

L3DL-CI, Université Félix Houphouët-Boigny  
<https://www.revue-akofena.com/>



**Coordinateurs :**

TAPE Jean-Martial ; KRA Kouakou Appoh Enoc ;  
ASSANVO Amoikon Dyhie



**Actes du 4<sup>ème</sup> Colloque international de Kodjoboué-Bonoua**  
**06 et 07 octobre 2022**



**Thème : Les lettres, Sciences humaines et Sciences sociales**  
**au service du développement durable**

Akofena, revue scientifique des Sciences du Langage, Lettres, Langues & Communication

# Akofena

Hors-Série  
n°02, vo.2  
Mai 2023

Revue scientifique des Sciences du Langage,  
Lettres, Langues & Communication

Actes du 4<sup>ème</sup> Colloque international de Kodjoboué-Bonoua  
06 et 07 octobre 2022

Coordinateurs :

TAPE Jean-Martial  
KRA Kouakou Appoh Enoc ;  
ASSANVO Amoikon Dyhie

ISSN-L 2706-6312  
E-ISSN 2708-0633



<https://www.revue-akofena.com/>

D.O.I: <https://doi.org/10.48734/akofena>



**Akofena, revue scientifique des Sciences du Langage,  
Lettres, Langues & Communication**

<https://www.revue-akofena.com>

**D.O.I :** <https://doi.org/10.48734/akofena>



**Akofena**

**PÉRIODIQUE : SÉMESTRIEL**

**CC BY 4.0 - Creative Commons**



**Sous-direction du dépôt légal, 1<sup>er</sup> trimestre  
Dépôt légal n°16304 du 06 Mars 2020**

**Éditeur :**  
**L3DL-CI, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire**





# Akofena



<https://doaj.org/toc/2706-6312>

[https://reseau-mirabel.info/revue/7228/Akofena\\_revue\\_scientifique\\_des\\_sciences\\_du\\_langage\\_lettres\\_langues\\_et\\_communication](https://reseau-mirabel.info/revue/7228/Akofena_revue_scientifique_des_sciences_du_langage_lettres_langues_et_communication)



[https://www.journaltoCs.ac.uk/index.php?action=browse&subAction=pub&publisherID=5480&journalID=46600&page=1&userQueryID=&sort=&local\\_page=1&sortBy=&orCol=1](https://www.journaltoCs.ac.uk/index.php?action=browse&subAction=pub&publisherID=5480&journalID=46600&page=1&userQueryID=&sort=&local_page=1&sortBy=&orCol=1)

[https://www.worldcat.org/title/revue-akofena-hors-srie/oclc/1151418959&referer=brief\\_results](https://www.worldcat.org/title/revue-akofena-hors-srie/oclc/1151418959&referer=brief_results)



<https://bibliographies.brillonline.com/pages/lb/periodicals>



<https://commons.datacite.org/doi.org?query=Akofena>

[http://ezb.uni-regensburg.de/ezeit/detail.phtml?bibid=SUBHH&colors=7&lang=de&jour\\_id=466175](http://ezb.uni-regensburg.de/ezeit/detail.phtml?bibid=SUBHH&colors=7&lang=de&jour_id=466175)



<https://searchworks.stanford.edu/view/13629336>

<https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=498446>



<https://essentials.ebsco.com/search?query=Akofena&language=en>

<https://portal.issn.org/resource/ISSN/2078-0633>



<https://zenodo.org/search?page=1&size=20&q=Akofena>

<https://www.arsartium.org/wp-content/uploads/2021/02/MLA.pdf>



[https://scholar.google.com/scholar?hl=en&as\\_sdt=0%2C5&q=revue+akofena&btnG=](https://scholar.google.com/scholar?hl=en&as_sdt=0%2C5&q=revue+akofena&btnG=)

<https://v2.sherpa.ac.uk/id/publication/37175>



<https://www.ascleiden.nl/content/recently-published-journal-articles-week-21-2020>

Pour plus d'informations sur toutes nos bases d'indexation internationale :

<https://www.revue-akofena.com/indexation/>

## COMITÉ ÉDITORIAL & DE RÉDACTION EDITORIAL AND WRITING BOARD



### Directeur de publication et Rédacteur en chef / Director of Publication/ Editor-in-Chief

- Dr (MC) ASSANVO Amoikon Dyhie, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

### Co-directeur de publication / Co-editor of Publication

- Dr (MC) KRA KOUAKOU Appoh Enoc, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

### Secrétaires éditoriaux / Editors' Secretaries

- Dr AHADI SENGE MILEMBA Phidias, *Université de Goma, RDC*
- Dr ATSE N'cho Jean-Baptiste, *Université Alassane Ouattara*
- Dr BOUTIN Akissi Béatrice, *Université la Sapienza, Rome, Italie*
- Dr GONGO Bleu Gildas, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr KODAH Mawuloe Koffi, *University of Cape Coast Cape Coast, Ghana*
- Dr KOUACOU N'goran Jacques, *Université Félix Houphouët-Boigny*
- Dr KOUASSI N'dri Maurice, *Université Péléforo Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire*
- Dr KOUESSO Jean Romain, *Université de Dschang, Cameroun*
- Dr MADJINDAYE Yambaïdjé, *Université de N'Djaména, Tchad*
- Dr MANDOU AYIWOUO Faty-Myriam, *Université de Douala, Cameroun*
- Dr SIB Sié Justin, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr SEA Souhan Monhuet Yves, *Université Félix Houphouët-Boigny*
- Dr TOLOGO Guillaume Ballebé, *Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso*
- Dr UNGUREANU Cristina, *Université de Pitesti, Roumanie*

### Secrétaires de rédaction / Editorial Secretaries

- Dr BEN LARBI Sara, *Université de Lorraine, France*
- Dr BERE Anatole, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr CONGO Aoua Carole, *CNRST, Burkina Faso*
- Dr EYI Max-Médard, *Université de Libreville, Gabon*
- Dr KONE Drissa, *Unification Theological Seminary, USA New York City Campus*
- Dr KOUASSI Amoin Liliane, *INSAAC, Côte d'Ivoire*
- MAMADI Robert, *Université Adam Barka d'Abéché, Tchad*
- Dr MBARGA François, *Université de Yaoundé 1, Cameroun*
- Dr NANTOB Mafobatchie, *Université de Lomé, Togo*
- Dr NIAMIEN N'da Tanoa Christiane, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr NGUEMA ANGO Joseph-Marie, *École Normale Supérieure du Gabon*
- Dr N'GUESSAN Kouassi Akpan Désiré, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr STOLL Marie, *Humboldt State University, USA*
- Dr YEO Kanabein Oumar, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr YOUANT Yves-Marcel, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

### Secrétaires informatiques / IT Secretaries

- Dr ALLOU Allou Serge Yannick, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr DODO Jean-Claude, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr N'GORAN Konan Fortuna Arnaud, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

### Secrétaires administratifs / Administrative Secretaries

- Dr AHATÉ Tamala Louise, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr ALLA N'guessan Edmonde-Andréa, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

- **Dr AMANI-ALLABA Angèle Sébastienne**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr ANDREDOU Assouan Pierre**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr KESSIE-OUATTARA Diane-Laure**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr TAKORE-KOUAME Aya Augustine**, *Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire*

# COMITÉ SCIENTIFIQUE & DE LECTURE SCIENTIFIC AND READING BOARD



## National

- Prof. ABOA Abia Alain Laurent, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. AHOUA Firmin, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. BOGNY Yapo Joseph, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. BOHUI Djédjé Hilaire, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. EKOUE Williams Jacob, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. FOBAH Eblin Pascal, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr (MC) GOA Kacou, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. HIEN Sié, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr (MC) HOUMEGA Munseu Alida, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. KOUAMÉ Abo Justin, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. LEZOU KOFFI Aimée-Danielle, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. KOSSONOU Kouabena Théodore, *Univ. Félix Houphouët-Boigny*
- Prof. KOUADIO N'Guessan Jérémie, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr (MC) MANDA Djoa Johson, *Institut National Polytechnique Félix Houphouët-Boigny*
- Prof. N'GORAN POAMÉ Léa Marie Laurence, *Université Alassane Ouattara, CI*
- Dr (MC) TAPÉ Jean-Martial, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. TOUGBO Koffi, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr (MC) ZAKARI Yago, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

## International

- Dr (MC) ADJERAN Moufoutaou, *Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- Prof. AINAMON Augustin, *Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- Dr (MC) BENAÏCHA Fatima Zohra, *Université de Blida 2, Algérie*
- Prof. GBAGUIDI Koffi Julien, *Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- Dr (MC) KABORE Bernard, *Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso*
- Prof. KANTCHOA Laré, *Université de Kara, Togo*
- Prof. KHARROUBI Sihame, *Université Ibn Khaldoun de Tiaret, Algérie*
- Prof. LOUM Daouda, *Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal*
- Prof. MALGOUBRI Pierre, *Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso*
- Prof. MOUS Maarten, *Université Leyde, Pays-Bas*
- Dr(MC) NJIOMOUO LANGA Carole, *Université de Maroua, Cameroun*
- Dr(MC) NOUREDINE Djamaledine, *Université de Tiaret, Algérie*
- Dr (MC) OULEBSIR-OUKIL Kamila, *École Normale Supérieure de Bouzaréah, Algérie*
- Dr (MC) OUÉDRAOGO Mahamadou Lamine, *Université Norbert Zongo, Burkina Faso*
- Prof. PALI Tchaa, *Université de Kara, Togo*
- Prof. QUINT Nicolas, *Université Paris Villejuif, France*
- Dr (MC) RAKOTOMALALA Jean Robert, *Université de Toliara, Madagascar*

- **Dr (MC) RAZAMANY Guy**, *Université de Mahajanga, Madagascar*
- **Dr (MC) REDOUANE Rima**, *Université Abderrahmane MIRA-Bejaia, Algérie*
- **Prof. TCHABLE Boussanlègue**, *Université de Kara, Togo*

## *Ligne éditoriale*

**A**kofena symbolise le courage, la vaillance et l'héroïsme. En pays Akan, les épées croisées représentent les boucliers protecteurs du Roi. La revue interdisciplinaire Akofena des Lettres, Langues et Civilisations publie des articles inédits, à caractère scientifique. Ils auront été évalués en double aveugle par des membres du comité scientifique et d'experts selon leur(s) spécialité(s). Notons qu'Akofena est une revue au confluent des Sciences du Langage, des Lettres, Langues et de la Communication. Les textes publiés sont des contributions théoriques ou des résultats de recherches de terrain des Chercheurs, Enseignants-Chercheurs et Étudiants. Pour éliminer toute velléité de collision avec des textes existants en ligne, c'est-à-dire déjà publiés, et obtenir un texte publiable ayant une grande qualité scientifique, valorisant tant le Contributeur que la revue Akofena, depuis octobre 2021, le Comité scientifique et l'Éditeur imposent à tout projet d'article une soumission à la détection anti-plagiat. Notons que le score obtenu ne devra pas excéder 20%. Akofena n'est ni une revue nationale ni régionale, mais une revue ouverte et accessible aux chercheurs de tous les horizons linguistiques. C'est à ce titre que les différents numéros publiés par Akofena font l'objet d'appel à contributions internationales sur les canaux de diffusions existantes. Outre, pour se départir des revues prédatrices, qui pullulent le monde universitaire, la soumission et les évaluations des projets d'article sont entièrement gratuites. Les seuls frais perçus par les nos services restent les frais liés à l'insertion/ publication des textes acceptés après évaluation.

Pour terminer, conformément à la politique de libre accès, les articles publiés peuvent être copiés et distribués sans autorisation, à condition qu'une citation correcte de la publication originale soit fournie. Nous nous engageons à faire progresser la science et les applications à travers nos publications. Akofena veut s'assurer que votre expérience éditoriale se déroule le mieux possible afin que vous puissiez vous concentrer sur ce qui compte vraiment.

**M. ASSANVO A. Dyhié**, Maître de Conférences, Directeur de publication, Éditeur-en-Chef



**Dr MC TAPE Jean-Martial**  
**Dr MC KRA Kouakou Appoh Enoc**  
**Dr MC ASSANVO Amoikon Dyhie**

Actes du 4<sup>ème</sup> Colloque 2022

Les Lettres, Sciences  
Humaines & Sociales au  
service du développement  
durable



Akofena | Hors-Série n°02, Vol.2- Mai 2023  
**Date de mise en ligne 10 / 05 / 2023**  
ISSN-L : 2706-6312 // eISSN : 2708-0633  
Éditeur : L3DL-CI, Université Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)  
URL : <https://revue-akofena.com>



# Akofena

Revue scientifique des Sciences du Langage, Lettres,  
Langues & Communication



D.O.I: <https://doi.org/10.48734/akofena.hs02.v2.2023>

## SOMMAIRE

Présentation des actes du 4<sup>ème</sup> Colloque

### COGNITION

- |           |   |           |
|-----------|---|-----------|
| <b>01</b> | <b>Abdoulkader NAMATA SAMA IBRAHIM</b>  | <b>03</b> |
|           | Place et rôle de la philosophie dans la politique du développement humain durable |           |
| <b>02</b> | <b>Salif CISSE</b>  | <b>13</b> |
|           | La science politique au cœur du développement humain                              |           |
| <b>03</b> | <b>Herizo ANDRIAMISANDRATSOA &amp; Arozo ANDRIAMISANDRATSOA</b>                   | <b>21</b> |
|           | La restriction de la mentalité : la légèreté d'un mot                             |           |

### LINGUISTIQUE DESCRIPTIVE

- |           |   |            |
|-----------|---|------------|
| <b>04</b> | <b>Kanga Germain AMANI, Kouassi Modeste N'GUESSAN &amp; Kobenan Moïse DADIE</b>   | <b>53</b>  |
|           | Analyse comparative des systèmes numéral et monétaire du baoulé et du malinké   |            |
| <b>05</b> | <b>Bèrè BALLO &amp; Firmin AHOUA</b>  | <b>63</b>  |
|           | Les classes nominales en kadile, parler senoufo de Côte d'Ivoire  |            |
| <b>06</b> | <b>Kouakou Patrice BEHIBRO</b>  | <b>71</b>  |
|           | Évaluation de l'apport des langues maternelles au développement durable en Côte d'Ivoire : cas des langues locales de Tabou |            |
| <b>07</b> | <b>Kouakou Appoh Enoc KRA, Sansan Blaise KAMBIRE &amp; Pascale Gwladys KOUALA</b>   | <b>85</b>  |
|           | Les adjectifs de couleur dans quelques langues gur : une analyse morphologique et sémantique                                |            |
| <b>08</b> | <b>Lou Yeri Constance MOMO &amp; Kobenan Kra Florent YAO</b>  | <b>97</b>  |
|           | Les caractéristiques linguistiques des onomatopées et idéophones en gourou et en anglais: une étude contrastive             |            |
| <b>09</b> | <b>Balaïbaou KASSAN &amp; Djibrila TETEREOU</b>   | <b>109</b> |
|           | Création lexicale dans les domaines spécialisés de connaissances et de pratiques en fulfuldé                                |            |

## LITTÉRATURE

- 10 **Léfara SILUE & Aboubacar Sidiki COULIBALY** 127  
Rôle de la Littérature et changement social dans le roman africain d'expression anglaise : une étude de *Matigari* de Ngugi wa Thiong'o et *Ancestral Sacrifice* de Kaakyire Akosomo Nyantakyi
- 11 **Aminata KASSAMBARA & Bi Youan Mathurin TRA** 143  
L'apport de la littérature au développement de l'être et la société : une étude de Bessie Head et Ngugi wa Thiong'o
- 12 **Vincent Innocents MBASSI** 153  
Esthétique, thématique et fonctionnalité de la poésie orale camerounaise : une analyse des chants de danses féminines manguissa

## SOCIOLOGIE, SOCIOLINGUISTIQUE & DIDACTIQUE

- 13 **Akpassou Isabelle ABOUTOU** 167  
La sociologie du vieillissement à l'épreuve du modèle du développement durable en Côte d'Ivoire : acquis, défis et perspectives
- 14 **Mimboabe BAKPA & Owienfala KOMBARO** 179  
Variation dialectale et enseignement bilingue : le cas du migangam, langue gur dans le nord du Togo
- 15 **Venance TOKPA** 191  
Les défis de l'éducation bilingue en langue maternelle dans les écoles africaines : le cas du toura et du dan (yacouba)
- 16 **Damanan Joachim N'DRE & Kouassi Raoul Bienvenu KOUASSI** 199  
Expressions idiomatiques en zougou et en coupé décalé : une approche participative pour les Objectifs du Développement Durable (ODD4)
- 17 **Pierre Adou Kouakou KOUADIO** 207  
Les sciences du langage et la problématique de l'employabilité en Côte d'Ivoire : de la nécessité d'un passage de la linguistique appliquée aux services linguistiques
- 18 **N'Goran Jacques KOUACOU** 217  
De l'impact de la langue : quand le nouchi devient un outil de développement
- 19 **Kanni Florence TROH & Fiéglo Lopez GNONSIAN** 237  
Analyse sociolinguistique des proverbes wé : formes et valeurs

## VARIA

- 20 **Mahamat Hassaballah ABAKAR, Yallah Waïdou ESAÏE & Abdourhaman IBRAHIM** 251  
La double correction comme solution à l'évaluation du baccalauréat tchadien
- 21 **Aminata KEBE** 261  
Le concept de l'éducation chez les Manding

Dans le cadre des activités de l'équipe de recherche L3DL-CI, il s'est tenu, du 06 au 07 octobre 2022, le quatrième colloque international pluridisciplinaire de Kodjoboué-Bonoua (Côte d'Ivoire), sous couvert du Laboratoire Dynamique des Langues et Discours (LADYLAD) avec pour thème : « Les Lettres, Sciences Humaines et Sociales au service du développement durable ». Cette rencontre scientifique a mobilisé des enseignants-chercheurs et des étudiants des institutions universitaires de Côte d'Ivoire et des scientifiques d'autres pays. Elle a donné l'occasion de mener des réflexions sur l'apport des sciences "non exactes" au développement durable dans un monde résolument tourné vers la recherche technologique. En effet, de plus en plus, les politiques gouvernementales préfèrent consacrer beaucoup plus de financements aux sciences dites exactes telles que les mathématiques, les sciences économiques, les sciences physiques, l'astronomie, etc.

La relégation des Lettres Sciences humaines et Sociales (LSHS) n'est pas que l'apanage des politiques. Selon le philosophe britannique Peter WINCH (2009, p.50) : "l'idée d'une science sociale apparaît alors comme une simple absurdité, parce que les phénomènes sociaux ne peuvent être traités comme des faits physiques." On en déduit que les LSHS ou sciences non-fondamentales ne servent quasiment à rien. Faut-il pour autant abandonner les sciences non-fondamentales ? Aujourd'hui, certains homologues des sciences pures et appliquées reconnaissent les inconvénients de leurs recherches sur l'homme et son environnement. Nous avons en mémoire les effets de la bombe atomique larguée à Hiroshima et Nagasaki en 1945, la catastrophe nucléaire de Tchernobyl en 1986, etc. C'est autour de cette problématique que s'est articulé l'ensemble des contributions lors de ce colloque. Contributions qui se sont succédées en atelier suivant trois axes :

**Axe 1 :** La portée des langues dans le développement durable ;

**Axe 2 :** La part des lettres au développement durable ;

**Axe 3 :** L'apport des sciences humaines et sociales au développement durable.

Les échanges enrichissants découlant de ces assises ont permis de rassembler 35 articles dans le présent ouvrage qui constituent les actes du colloque. Ces articles prenant appui sur différentes approches théoriques, méthodologiques, descriptives et littéraires se présentent comme des contributions originales et pertinentes de la question centrale du colloque et permettent ainsi de montrer l'apport des Lettres, sciences humaines et sociales au développement durable.

**Comité scientifique :** Pr N'Guessan Jérémie KOUADIO, Université Félix Houphouët-Boigny ; Pr Firmin AHOUA, Université Félix Houphouët-Boigny ; Pr Hilaire BOHUI, Université Félix Houphouët-Boigny ; Pr Pierre N'DA, Université Félix Houphouët-Boigny ; Pr Zasseli Ignace BIAKA, Université Félix Houphouët-Boigny ; Pr Camille ABOLOU, Université Alassane Ouattara ; Pr Aimée-Danielle LEZOU KOFFI, Université Félix Houphouët-Boigny ; Pr Léa Marie Laurence NGORAN-POAME, Université Alassane Ouattara ; Pr Kasimi DJIMAN, Université Félix Houphouët-Boigny ; Pr Paul N'Guessan

BECHIE, Université Félix Houphouët-Boigny ; Pr Maxime DA CRUZ, Université d'Abomey-Calavi ; Pr Augustin AINAMON, Université d'Abomey-Calavi ; Pr Nicolas QUINT, LLACAN, INALCO, Paris ; Pr Maarten MOUS, Université de Leiden ; Pr Yapo Joseph BOGNY, Université Félix Houphouët-Boigny ; Pr Abia Alain Laurent ABOA, Université Félix Houphouët-Boigny ; Pr Koia Jean-Martial KOUAME, Université Félix Houphouët-Boigny ; Pr Kouabena Théodore KOSSONOU, Université Félix Houphouët-Boigny ; Pr Tano Williams Jacob EKOU, Université Félix Houphouët-Boigny ; Dr (MC) Amoikon Dyhie ASSANVO, Université Félix Houphouët-Boigny ; Dr (MC) Kouakou Appoh Enoc KRA, Université Félix Houphouët-Boigny ; Dr (MC) Jean-Martial TAPE, Université Félix Houphouët-Boigny ; Dr (MC) Alain Albert ADEKPATE, Université Félix Houphouët-Boigny ; Dr (MC) Kallet Abraham VAHOUA, Université Félix Houphouët-Boigny ; Dr (MC) Blé François KIPRE, Université Félix Houphouët-Boigny ; Dr (MC) Munseu Alida HOUMEGA, Université Félix Houphouët-Boigny ; Dr (MC) Bra BOSSON Épe DJEREDOU, Université Félix Houphouët-Boigny ; Dr (MC) Yao Emmanuel KOUAMÉ, Université Félix Houphouët-Boigny ; Dr (MC) Moufoutaou ADJERAN, Université d'Abomey-Calavi.

**Coordinateurs :** Dr (MC) TAPÉ Jean-Martial, Université Félix Houphouët-Boigny et Dr (MC) KRA Kouakou Appoh Enoc, Université Félix Houphouët-Boigny et Dr (MC) ASSANVO Amoikon Dyhie, Université Félix Houphouët-Boigny.

**Président du comité d'organisation :** TAPÉ Jean-Martial

#### **Les différentes commissions du comité d'organisation**

**Commission secrétariat :** KOUACOU N'goran Jacques, AGNISSONI Kouassi Sidoine ; YEO Kahatie Joseph ; BOHOUSSOU Louis-Charles Kouadio Kouame ; ADJOU MANI Kouadio Eric, KOFFI Koffi, MOMO Lou Yeri Constance, Amenan Martiale N'GUESSAN Epouse ADOU, N'GORAN Konan Fortuna Arnaud, GNONSIAN Fieglo Lopez, N'GUESSAN Josiane, SOUMAHORO Kady Cécile, ADAÏ Marie Dominique, DOSSO Mariam Larissa, YEO Foundanhan Eugenie, NIANDOH Ade Ange Carolle, KOUAKOU Koffi Felix, FOFANA Kalidja Siby, ASSIE Amah N'groma Orelia Rose-Christiane, TAPE Jean Martial, KRA Kouakou Appoh Enoc, ANDREDOU Assouan Pierre, DAGO Lago Joel Gibson.

**Commission logistique :** ALLOU Allou Serge Yannick, FANGMAN Yedehe, Kpanbadjin Kisito Charles, OUATTARA Mamadou, GNADRE Carmel Denis, KOFFI Kouame Morel Emmanuel, NYEMAN Angelo, DOUA Elie Timothee, KOUASSI Koffi Yeboua Vincent, BOA Aka Kassi Georges, CISSE Moustapha, BOITINI Kouakou Jonathan, N'GUESSAN Modeste, COULIBALY Tidiane

**Commission finances :** AHATE Tamala Louise, KESSIE Kokoa Diane Laure épouse OUATTARA, ASSANVO Amoikon Dyhie, YATTE Akouba Lauvly Loriane

**Commission communication :** Jean-Claude DODO, Velerou Adelin FALLE.

**Commission accueil, installation et protocole :** GOPROU Carlos, DRI Lou Claudine, Symphorien Téléphore GNIZAKO, Affoué Cécile N'GUESSAN, Edith Jennifer OBODJE.

**Commission santé, sécurité et hygiène :** Bleu Gildas GONDO, Sié Justin SIB, Christiane NIAMIEN, Kouakou Florent Fabrice DAPA.

**Commission restauration :** ALLA N'guessan Edmonde-Andrea, Marcel VAHOU, Marthe KOSSONOU, Josiane N'GUESSAN.

**Remerciements :** L'organisation du quatrième colloque international pluridisciplinaire de Kodjoboué-Bonoua représentait un immense défi pour les coordonnateurs et le comité d'organisation. Au nom du Responsable du Laboratoire Dynamique des Langues et Discours (LADYLAD), Dr (M.C) KRA Kouakou Appoh Enoc nous témoignons notre reconnaissance à Professeur BALLO Zié, Président de l'Université Félix Houphouët-Boigny, à Professeur Adama COULIBALY, Doyen de l'UFR Langues, Littératures et Civilisations, à Professeur KOUADIO N'Guessan Jérémie, Directeur de l'équipe de recherche Laboratoire de Description, de Didactique et de Dynamique des Langues en Côte d'Ivoire (L3DL-CI), et à tous les animateurs des conférences plénières. La constante participation massive des collègues Enseignants-chercheurs et Chercheurs, des étudiants de différentes institutions supérieures et universitaires de Côte d'Ivoire, de l'Afrique occidentale, centrale et du nord témoigne de l'intérêt qu'ils accordent à cette activité scientifique.

## PLACE ET RÔLE DE LA PHILOSOPHIE DANS LA POLITIQUE DU DÉVELOPPEMENT HUMAIN DURABLE

**Abdoulkader NAMATA SAMA IBRAHIM**

Chargé d'enseignement de Philosophie au Lycée d'excellence de Niamey/ Niger

[abdoulka2004@yahoo.fr](mailto:abdoulka2004@yahoo.fr)

**Résumé :** L'apport des sciences humaines et sociales au développement durable, est à tort ou à raison contesté par nombres de personnes. Comparativement aux sciences exactes, ces dernières n'apportent pas assez dans la vie des hommes. Ce préjugé lointain, découle d'une conception du développement centrée uniquement sur l'économique. Désormais perçu comme un processus multidimensionnel, le développement fait appel au social, au culturel, au politique et à l'éducationnel. Cette approche du développement demande à investir dans l'homme ; car l'homme est la première richesse d'une nation. Ainsi, à l'instar des sciences exactes, les sciences humaines jouent un rôle déterminant dans le développement humain durable. La confrontation traditionnelle, voire l'opposition entre sciences exactes et sciences humaines et sociales doit donc s'estomper au profit d'un modèle de coopération dialectique qui admet l'apport de chaque forme de savoir dans le processus de développement humain.

**Mots-clés :** Développement, homme, philosophie, sciences, société

### PLACE AND ROLE OF PHILOSOPHY IN SUSTAINABLE HUMAN DEVELOPMENT POLICY

**Abstract:** The contribution of human and social sciences to sustainable development, is rightly or wrongly contested by many people. Compared to the exact sciences, the latter do not contribute enough to the lives of Men. This distant prejudice stems from a conception of development centered solely on the economy. Now perceived as a multidimensional process, development involves the social, the cultural, the political and the educational. This approach to development requires investing in Man; for Man is the first wealth of a nation. Also, like the exact sciences, the humanities play a determining role in sustainable human development. The traditional confrontation, even the opposition between exact sciences and human and social sciences must therefore fade in favor of a model of dialectical cooperation which admits the contribution of each form of knowledge in the process of human development.

**Keywords:** Development, man, philosophy, sciences, society

### Introduction

Pendant plusieurs siècles, les sciences « dures » ou sciences « exactes » sont apparues comme les seules disciplines pouvant améliorer le sort de l'humanité dans la mesure où leur impact se fait partout visible dans les sociétés. A la différence des sciences humaines et sociales qui n'apportent presque rien à la vie des communautés, les sciences exactes enrichissent et améliorent les conditions de vie de l'humanité. Longtemps pensé comme ne relevant que de la sphère économique, le développement ne doit rien aux sciences humaines et sociales. Cependant, perçu comme un processus multidimensionnel, les

nouvelles politiques du développement font aujourd'hui intervenir beaucoup de techniques variables suivant les disciplines et les spécialistes de chaque domaine. A l'instar donc des sciences exactes, les sciences humaines et sociales trouvent elles aussi leur mot à dire dans les processus de développement des peuples. L'objectif général de ce travail est de détruire le préjugé fort répandu selon lequel les sciences humaines ne prennent part au développement d'aucune société. Ainsi, en considérant avec C. Albagli (2003 :97) « que le développement est lié à une notion de progrès, d'améliorations des conditions de vie, culturelles autant que matérielles, de l'ensemble des membres d'une société » ; nous montrerons que les sciences sociales et humaines ont joué et continueront de jouer un rôle important dans tous les processus de développement durable. Dans notre analyse, un accent particulier sera mis sur la contribution de la philosophie dans le processus du développement humain durable. Pour réussir ce travail, nous partirons de l'hypothèse suivante : les sciences sociales en générale et la philosophie en particulier sont d'un apport inestimable dans le développement des peuples. En quoi et comment les sciences sociales et humaines contribuent-elles au développement des peuples ? De quelle manière la philosophie peut-elle prendre part à ce développement ? La philosophie n'est-elle pas essentiellement théorique ? Pour bien répondre à ces questions, il est nécessaire de définir d'abord les concepts de science et de développement. Nous adopterons dans ce travail, une approche comparative entre sciences sociales et humaines et sciences exactes, afin de partager une meilleure compréhension du rapport de complémentarité entre ces deux domaines de connaissances dans toute approche de développement durable.

## **1. Analyse du concept de développement**

Le concept de développement est polysémique. Il est utilisé non seulement en sciences sociales, mais aussi dans de nombreuses autres disciplines de la biologie à l'économie G. Azoulay (2002, p. 29). Il importe donc, dans le cadre de cet article, de bien clarifier le sens que nous accordons à ce concept afin de mieux faire comprendre l'apport des sciences sociales exclues jadis dans tout processus de développement.

### ***1.1. Approche économique de la notion de développement***

Pendant longtemps, le développement a été pensé comme relevant uniquement de la sphère économique. Il signifiait pour beaucoup, l'obtention d'une croissance économique significative sur une longue période. Ainsi, jusqu'aux années dix-neuf cent soixante-dix (1970), « le développement économique était analysé uniquement en terme quantitatifs » C. Albagli (2003 :89), l'efficacité du processus de développement se mesurant à travers l'accroissement du revenu par tête en terme monétaires. Chez les économistes classiques, l'amélioration des conditions de vie passe par celle du capital. Ces théoriciens, écrit A. Jégou (2007 :22) « manifestent une grande confiance dans la régulation marchande de l'harmonisation des intérêts. ». Les organisations internationales ont adopté ce principe et ont encouragé les pays en développement à n'accumuler que du capital, occultant ainsi une large part de leur potentiel favorable au développement. Les principes de l'économie élaborés par les premiers théoriciens de l'économie classique, « [...] ont ainsi servi pendant une longue période de temps, de base aux théories du développement économique et du développement tout court. » S. Tremblay (1999 : 13). Il a fallu les années dix-neuf cent quatre-vingt-dix (1990), pour voir intervenir beaucoup de changements importants dans l'approche du problème de développement. Ces évolutions sémantiques annoncent la métamorphose de la notion de développement. Le revenu par tête, écrit C. Albagli (2003 :



89-90) « cesse d'être le seul indicateur du développement. On a créé l'indice du développement humain qui, outre le revenu par tête, comprends d'autres éléments quantitatifs, mais aussi pour la première fois des éléments qualitatifs. » Au développement tout court confiné dans le contenu sémantique exclusivement économique est dorénavant associées des épithètes qui témoignent du droit à l'expression des valeurs culturelles des civilisations issues de l'histoire et des situations sociales spécifiques des sociétés émergentes. A la notion de « self-reliance », d'autonomie ou développement autocentré qui fit son entrée dans la littérature du développement, écrit J- R Legouté (2001 :17-18) « [...] se succèdent les concepts de développement endogène, développement solidaire, communautaire, intégré, authentique, autonome et populaire, durable, humain, harmonisé, participatif, global, l'écodéveloppement, l'endodéveloppement, l'ethnodéveloppement et pour finir, le développement socialiste ». Le concept de développement, en intégrant le social et l'humain, subit une véritable révolution sémantique. Du coup, le développement cesse d'être pris dans sa seule dimension économique pour englober les autres dimensions à savoir le social, le culturel, le politique et l'éducationnel. Cette approche non réductionniste des questions du développement cherche à instaurer un développement qui tient compte des besoins et aspirations des populations. Elle demande à investir dans l'homme, car l'homme est la richesse première d'une nation.

### ***1.2 La notion humaine du développement durable***

L'idée du développement humain durable est liée à une conception large du développement qui met au centre de ses préoccupations l'être humain. L'objectif est de tendre à l'épanouissement de chacun et de tous. Contrairement au développement économique, le développement humain durable est une forme de développement qui ne se contente pas d'engendrer uniquement la croissance économique. Il vise la totale promotion de l'être humain dans son insertion sociale et dans son épanouissement individuel tant sur le plan spirituel que moral. Le développement durable se compose de trois piliers qui sont entre autres, économique, environnemental et social. Cela signifie que ces trois notions doivent être réunies pour parler de développement durable. En effet, nous pouvons ici soutenir qu'il n'y a point de développement sans une culture du développement. Cette culture, écrit H. Alkassoumi (2001 : 84) « est faite d'esprit d'ouverture, d'initiative et d'imagination créatrice. » Le développement humain durable est ainsi conçu comme une dynamisation d'une société dans son être même, comme une véritable lutte dans laquelle la société s'engage en faisant appel à toutes ses capacités d'autocréation. Le développement humain durable souligne donc la croissance, mais une croissance multidimensionnelle. C'est peut-être pourquoi B. Kristin (2005 :290), écrit « Le concept de développement durable est capable de rassembler des personnes de toute provenance idéologique.» Le Programme des Nations Unies pour le Développement (PNUD) propose sa notion de développement humain comme suit :

Le développement humain ne se limite pas, loin s'en faut, à la progression ou au recul du revenu national. Il a pour objectif de créer un environnement dans lequel les individus puissent développer pleinement leur potentiel et mener une vie productive et créative, en accord avec leurs besoins et leurs intérêts. La véritable richesse des nations, ce sont leurs habitants. Le rôle du développement consiste donc à élargir les possibilités, pour chacun, de choisir la vie qui lui convient. Ce concept dépasse ainsi largement celui de croissance économique. En effet, celle-ci n'est qu'un moyen — aussi important soit-il — d'accroître *ces choix*

PNUD, Rapport mondial sur le développement humain (2001)

L'idée de développement humain durable est une sorte d'idée régulatrice qui incite à créer et à entretenir un ordre politico-social, économique et écologique viable. Le développement est un processus de long terme, qui a des effets durables « Une période brève de croissance économique ne peut ainsi être assimilée au développement. » Celui-ci est ici un développement humain, et son avènement est fonction de la volonté des élites dirigeantes. En effet, si le développement durable appelle une "nouvelle approche", ce n'est pas parce qu'il s'agit d'un "nouveau" problème. C'est du reste, parce que ces aspects nouveaux du problème ne disent pas en eux-mêmes comment ils doivent être pris en compte, comment ils doivent intervenir dans la caractérisation de ce que serait un développement durable. C'est à juste titre que P. L. B. Tinel (2010 :9-10), écrit « Appréhender le développement durable implique non seulement de s'intéresser à la diversité intra-disciplinaire, mais encore de la rendre lisible pour des spécialistes des autres disciplines. »

## **2. Le savoir scientifique comme condition du développement durable**

La recherche scientifique a joué et joue encore un rôle essentiel dans la prise de conscience des enjeux et des conditions du développement durable. Afin de mieux faire voir la contribution de la philosophie dans la politique du développement durable, nous allons entamer la deuxième partie de cet article d'abord par une brève explication de la notion même de science. Nous montrerons par la suite, que les disciplines scientifiques, contrairement à ce que pensent beaucoup de personnes entretiennent beaucoup plus des relations d'interdépendances que d'exclusions.

### **2.1 *Qu'est-ce que la science ?***

Le mot science peut s'entendre de deux manières : « au sens propre, comme discipline ou corps de connaissance défini par un objet de recherche; dans une acception plus large et plus commune, il devient synonyme d'instruction, de savoir.» L. Basso (1927 :213) En effet, la science est une entreprise de recherche qui vise la connaissance. Elle cherche à décrire, à expliquer et à prédire les phénomènes en identifiant les liens de cause à effet qui les unissent. La science est donc un type de connaissance fondée sur le raisonnement établissant des relations entre les phénomènes De nos jours, on ne parle plus de la science comme d'une somme de connaissance unifiée. On parle des sciences avec des méthodes et des vérifications différentes. Les sciences, au pluriel, désignent alors l'ensemble des disciplines qui forment le savoir théorique. Cette valeur distinctive entre singulier et pluriel se précise avec l'apparition du mot « scientifique » au XIV<sup>e</sup> siècle. » (P. Névejans (2017 :3) Conformément à une conception dominante en philosophie des sciences, l'hétérogénéité des connaissances est abordée sous l'angle disciplinaire. « La science serait scindée entre disciplines en raison des différences de méthodes, lesquelles s'imposeraient en fonction de l'objet. » Chalmers 1976), cité par P. L. B. Tinel (2010 :9) Les sciences dites dures, celles qui traitent d'objets durs par opposition aux sciences humaines ont en commun le recours à des expérimentations comme moyens de tester les hypothèses, les théories conçues pour expliquer le réel.

### **2.2 *Interaction entre sciences exactes et sciences humaines et sociales***

La confrontation traditionnelle, voire l'opposition, entre sciences exactes et sciences humaines et sociales sont aujourd'hui en train de s'estomper au profit d'un modèle de coopération dialectique qui admet l'apport de chaque discipline dans le processus de l'acquisition des connaissances. Aujourd'hui, c'est un truisme de le dire, on ne parle plus

de la science au singulier, mais des sciences avec des méthodes et des vérifications différentes. En effet, les sciences exactes et les sciences humaines et sociales sont deux formes éblouissantes de la culture humaine. Elles entretiennent des rapports de complémentarité et d'interdépendance. Les objectifs du développement durable nécessitent aussi bien l'apport des sciences fondamentales que celui des sciences humaines et sociales. Toutes les sciences, on peut le rappeler avec V. Citot (2013 :4) « aujourd'hui autonomes étaient d'abord incluses dans la religion puis dans la philosophie, qui ont joui successivement du monopole du savoir. Les différentes sciences naissantes n'étaient que des sous-parties de la philosophie.» En effet, la science et la philosophie furent longtemps inséparables. Dans l'Antiquité, la philosophie représentait la science suprême, celle des premiers principes et des premières causes. Les autres sciences, et notamment la physique, recevaient d'elle leurs fondements. « L'œuvre de Newton, par exemple, qui conjointement aux apports fondamentaux de Galilée fut à l'origine de la physique telle que nous la pratiquons aujourd'hui, porte le titre « Philosophiae naturalis principia mathematica. » P. Parrini (2009 :114) Il semble selon l'auteur qu'une valeur philosophique soit inhérente ou intrinsèque à la nature de nombreux résultats scientifiques, de sorte que ces résultats deviennent un facteur d'impulsion important pour les travaux philosophiques. Cependant, écrit H.G Gadamer :

Ce qui distingue les sciences naturelles de sciences humaines, c'est le fait que la vérité est explicative et objective dans les premières, tandis qu'elle est compréhensive et intersubjective dans les secondes. Pour comprendre la vérité des sciences humaines, il faut recourir à la tradition en tant qu'englobant de tout ce qui est relatif à l'humanisme : la culture ou la formation (Bildung), les préjugés, le sens commun, le jugement, le goût, l'art et les symboles, la vision du monde, etc., bref tout ce qui correspond pour nous à des évidences et abrite une grande richesse d'informations historiques.

H.G Gadamer (1996 :25)

Alors que les sciences naturelles travaillent à l'idée d'une appréciation qui serait d'autant plus impartiale que, toutes les qualités émanant du monde vécu auraient été éliminées du monde quotidien, « les sciences humaines peuvent aussi viser le même objectif en se bornant à établir avec les meilleures garanties herméneutiques les expériences et les pratiques acquises dans le monde vécu et en les reconstruisant en profondeur. » J. Habermas, (2018 : 286). En effet, les sciences humaines et sociales sont celles qui s'intéressent aux systèmes de comportement et d'action des individus dans la collectivité sociale. À l'instar des sciences dites normales, ces sciences sociales font appel à une méthode scientifique, à des démarches et à des méthodes de recherche reconnues. Leur méthode de recherche est en général l'herméneutique ; et, c'est « en raison de l'approche herméneutique de leurs domaines d'objet, que les sciences humaines se rapportent elles aussi à des faits qui se constituent dans un monde vécu intégrant par définition le rapport à nous-mêmes. » J. Habermas (2018 : 270). Les sciences mathématiques, informatiques, naturelles et techniques procèdent en mettant au point des inventions en laboratoire, les sciences humaines et sociales font de la recherche et innover en société.

Elles identifient et explicitent les problèmes et les aspirations de cette société, elles suggèrent et évaluent différentes solutions, elles posent des questions et sollicitent les compétences des sciences naturelles et de l'ingénieur, elles encadrent la mobilisation des acteurs et des ressources. Elles permettent d'exprimer en quoi des technologies,

des produits, des services se distinguent les uns des autres et constituent des nouveautés qui contribuent à des changements économiques et sociaux plus larges.

Jeannerat et al. (2020 :9)

Il y a une forte interdépendance entre sciences exactes et sciences humaines et sociales. En dix-neuf cent soixante-quatorze (1974), Michael M. Cernea, le premier sociologue invité par la banque mondiale à rejoindre l'institution a, réussi à intégrer son travail de façon organique dans l'ensemble de l'institution et à convaincre la banque de l'utilité conceptuelle et opérationnelle de la sociologie dans l'entreprise complexe du développement. Il est donc important que soit reconnue la contribution des diverses disciplines scientifiques dans tout processus de développement.

### **3. Contributions des sciences humaines et sociales dans le développement durable**

La faible importance accordée aux sciences sociales dans le développement durable est de nos jours en train de perdre de l'ampleur. En effet, la politique mondiale de développement durable fait aujourd'hui intervenir beaucoup de techniques variables suivant les spécialistes permettant ainsi aux spécialistes des sciences sociales de peser de tout leur poids dans les processus de développement des peuples.

#### ***3.1 Les sciences sociales comme motrices du développement durable***

Forgée dans le cadre de grandes organisations internationales, la notion de développement durable s'est rapidement diffusée dans les sciences sociales. Le développement durable ne peut donc être identifié aujourd'hui à sa seule dimension économique. « Le thème du développement durable fait appel à des domaines aussi variés que la biologie, l'écologie, l'économie, la sociologie, la médecine etc. » P. Légé, B. Tinel (2010 : 9) Ainsi, à l'instar des sciences exactes, les sciences humaines et sociales ont aussi leur mot à dire dans tout processus de développement. L'activité humaine et la diversité culturelle sont les objets d'étude communs à l'ensemble des sciences humaines et sociales. L'objet des sciences humaines et sociales est donc de comprendre la manière dont les acteurs de la société se coordonnent pour concevoir, réaliser, évaluer et transformer des productions humaines. Ainsi, nourrissent-elles la réflexion et orientent l'action dans l'économie et la société par la mise en perspective éthique du sens donné à des développements entrepris à un certain moment et dans un contexte particulier. « Par leur capacité à expliciter et imaginer des pratiques, des discours, des techniques et des Institutions, elles contribuent au changement social et à l'innovation non pas de manière isolée, mais située dans une réinterprétation continue du passé, du présent et du futur (Zürcher 2016) in H. Jeannerat et al. (2020). La recherche sur le développement durable a donc besoin de pratiques interdisciplinaires capables de combiner la recherche économique, l'analyse des pratiques sociales et la discussion explicite des orientations éthiques qui sous-tendent les options de modélisation. Dans le champ des sciences historico-critiques, Habermas distingue particulièrement celles qui visent la libération par l'émancipation ou l'éclairement. Il s'agit de la philosophie et de la psychanalyse. Leur intérêt ou visée de la connaissance est émancipatoire en tant que structure transcendantale de destruction des pseudo-aprioris. L'intérêt émancipatoire est en fait celui qui assure le lien du savoir théorique avec une pratique vécue, c'est-à-dire avec un « domaine d'objet » qui naît seulement dans les conditions d'une communication systématiquement déformée et d'une répression en apparence légitimée : Il s'agit écrit A-D Bonyaga Bokélé (2013 :47) « de l'intérêt de la

connaissance qui vise à libérer de toutes les dominations sociales et de toutes les contraintes intérieures à l'individu. »

Pour qu'une intervention de développement réussisse, il est fondamental de comprendre le tissu social, le contexte dans lequel s'inscrit un projet. L'analyse sociale est le seul moyen qui permet de dresser l'anatomie ainsi que l'architecture sociale d'un projet. Des centaines de sociologues et anthropologues, de par le monde, sont engagés chaque année en tant qu'experts consultants dans beaucoup de projets de développement. Les connaissances sociologiques et anthropologiques, ainsi que l'analyse sociale, ne sont plus un luxe ou un atout marginal qu'il est bon d'inclure dans le développement. Elles sont, écrit J. P. Gern (2006 : 57) « aussi importantes que l'analyse économique pour concevoir des programmes de développement appropriés et en étudier la faisabilité. » Comme nous le constatons, les sciences humaines et sociales permettent de nourrir le changement dans la société. Productrices des connaissances artistiques, philosophiques, culturelles et sociales, elles nous permettent de comprendre comment organiser et accompagner ces changements. Le développement durable ne peut donc être attribué au seul secteur des sciences exactes. Il faut mettre à contribution les scientifiques de toutes les disciplines, si l'on veut atteindre un développement durable inclusif.

### ***3.2 La philosophie comme condition du développement humain durable***

Il est un préjugé longtemps répandu que la philosophie est un discours creux, une vaine spéculation qui nous éloigne de la réalité. Pour beaucoup d'individus, la pratique de la philosophie est un jeu intellectuel stérile dans la mesure où son impact n'est pas visible dans les développements des sociétés. Certes, dans le système de la science, la philosophie ne peut pas jouer le rôle de science fondamentale. La philosophie n'est pas de ces disciplines scientifiques qui peuvent se définir par une méthode sure ou par un domaine d'objet fixé par avance. Toutefois, la philosophie, en tant que réflexion critique sur l'être dans sa globalité et sa diversité est un élément fondamental pour tout développement humain durable. En effet, reconstituer depuis son origine, le contexte de vie de la philosophie n'est pas sans intérêt. On peut, écrit V. Steenblock (2010 :5) « établir avec certitude que la philosophie, initiée par un Socrate posant ses questions à la croisée des chemins ou sur l'agora, le marché de l'ancienne Athènes, s'est toujours pratiquée dans un contexte de vie quotidienne. » La philosophie est le déploiement d'une pensée libre, personnelle et critique et peut donc s'orienter sur des questions de développement. La philosophie est nécessaire à toute société qui veut évoluer. Le philosophe met sa pensée au service de son temps et de son milieu, par son enracinement, ses lumières et ses rêves pour l'avenir. R. Spaemann n'a pas tout à fait tort d'insister sur le fait que « toute philosophie affiche des prétentions pratiques et théoriques à la totalité. Ne pas les afficher revient à ne pas faire de philosophie » R. Spaemann (1978) in J. Habermas (1986 :37). La philosophie a toujours cette double fonction d'expliquer le monde et de donner à l'homme des règles pour l'habiter au mieux. V. Citot (2013 :3). Elle constitue le cadre dans lequel l'homme peut comprendre le monde et agir sur sa propre vie. Elle fournit les outils par lesquels l'homme peut découvrir la vérité et utiliser son esprit pour améliorer sa vie. La philosophie est donc une condition du salut de l'humanité. Car, comme l'écrit N. Omelchenko :

Elle permet à l'individu de dépasser les limites de son expérience vécue, de transporter son moi au-delà de la réalité quotidienne. De toute évidence, c'est

précisément cette projection de l'homme dans la réalité métaphysique, dans l'univers des relations essentielles, qui garantit l'effet thérapeutique de la philosophie.

N. Omelchenko (2009 :96)

Selon Menke, la philosophie chercherait, depuis ses débuts à connaître en quoi consiste le réussir de nos pratiques, elle en retirerait une connaissance transcendantale qu'elle concevrait comme une « intuition du bien et, partant, aimerait bien apporter sa contribution pratique à la promotion de ce bien. » Menke et A. Kern (2000) in J. Habermas (2008 : 225) La philosophie est par essence questionnement et réflexion critique sur la vie de l'homme et les moyens d'accès à son épanouissement. Elle a sans conteste participé à la conquête des droits fondamentaux, des degrés de conscience et de leur reproduction dans les systèmes d'enseignement, qui sont maintenant la norme des sociétés développées. Elle est impliquée de multiples façons dans les développements des grands systèmes culturels comme l'explique V. Steenblock :

La politique dont elle a cherché à donner un modèle de Platon à Locke en passant par Marx, la religion avec laquelle elle a partagé en Occident une histoire complexe, les sciences de la nature dont elle a accompagné l'émancipation moderne, l'économie de marché dont la prééminence actuelle a été pensée par Adam Smith. Elle a plus particulièrement pris part à la libération des formes rationnelles modernes de la démarche à la fois scientifique, technique et économique, formes caractérisant de façon décisive le développement de la civilisation dans son ensemble, sans omettre les dimensions sociales et écologiques, sources de nouveaux changements dans la culture.

V. Steenblock (2010 :9)

L'ultime objet de la philosophie est donc d'aider à développer les capacités humaines. Il est vrai que pour certains esprits mal informés, le développement est essentiellement matériel, oubliant ainsi « qu'avant qu'il ne devienne matériel, le développement est d'abord et avant tout mental, et quand le mental pose problème, il ne serait pas facile de parler développement. A. M. Akanokabia (2019 : 213. » La philosophie, en tant que réflexion critique sur l'homme et son environnement doit une part importante dans tout processus de développement durable. A l'occasion de la journée mondiale de la philosophie tenue en deux mille seize (2016) à Paris, la Directrice générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Mme Bokova a appelé le monde à oser ouvrir des espaces pour la pensée libre, ouverte et tolérante. Pour la Directrice générale : « la philosophie se nourrit du respect, de l'écoute et de la compréhension de la diversité des opinions, des réflexions et des cultures qui enrichissent notre manière d'être au monde. » I. Bokova (17 novembre 2016 à paris.) Comme la tolérance, affirme la Directrice, la philosophie est un art de vivre ensemble, dans le respect des droits et des valeurs communes. Elle est une capacité à voir le monde à travers un œil critique, informé du regard des autres, fortifié par la liberté de pensée, de conscience et de croyance. Pour toutes ces raisons, la Directrice souligne que la philosophie est davantage qu'une discipline académique ou universitaire. C'est une pratique quotidienne qui aide à vivre mieux, et plus humainement. L'interrogation philosophique, dès le plus jeune âge, s'apprend et se perfectionne, comme une clé essentielle pour animer le débat public et défendre l'humanisme, si malmené par la violence et les tensions du monde. Il est aujourd'hui avéré qu'aucune politique, qu'aucun développement dans une communauté ne peut être vraiment mis en œuvre sans la participation active de tous les membres de cette communauté. Grâce

à la structure discursive de son discours et au débat argumenté qu'elle met en œuvre, la philosophie joue ainsi un rôle fondamental dans le développement de la démocratie. Permettant d'édifier une raison commune en contribuant à créer un espace libre de discussion publique, sa pratique de la parole est indispensable pour soutenir le difficile combat démocratique. Car écrit L. Letendre (2010) : « la démocratie est fragile. Pour la construire et la préserver, il faut le débat et la raison, il faut la délibération née de la pratique du dialogue philosophique. Sans cet exercice, il n'y a pas de démocratie. » D'après J. Habermas :

Le recours à la discussion rationnelle est sans équivalence pour le projet d'émancipation, même au sein du système capitaliste. Car la mise en œuvre des techniques toujours plus nombreuses et plus élaborées n'est pas neutre des orientations axiologiques propres à une tradition sociale donnée. J. Habermas,

Habermas (1973 :81)

Un pays est sur la voie du développement lorsqu'il existe des possibilités de discussions, de prise de décisions en commun ou au moins d'arbitrage entre l'appareil de l'Etat, préoccupé par le bien-être de ses citoyens et des représentants de ceux-ci. Le rôle de la philosophie ici est encore clair. Elle ne renonce jamais tout à fait au discours, à la discussion. Sa tâche dans la discussion est de veiller au respect des légalités spécifiques à l'œuvre dans les « sphères de valeur » différenciés de la science et de la technique, du droit et de la morale, de l'art et de la critique d'art et à veiller à leur intégrité tant au sein du système de la science que dans le cadre des disciplines particulières. C'est pourquoi écrit J. Habermas (2018 : 277-278) « Tant que la philosophie n'en vient pas à n'être plus qu'une discipline universitaire, elle répond aussi timide que soit la réponse au besoin d'orientation des sociétés modernes et préserve de cette manière son rapport à la pratique. » La philosophie en tant que porteuse des lumières de la raison séculière est indispensable à toute politique de développement durable. Il reste que la philosophie est comme toute autre science une entreprise faillibiliste.

### **Conclusion**

Les sciences exactes et les sciences humaines et sociales sont deux formes éblouissantes de la culture humaine. Elles entretiennent aujourd'hui des rapports de complémentarité et d'interdépendance. Tous les objectifs du développement durable nécessitent aussi bien l'apport des sciences fondamentales que celui des sciences humaines et sociales. Les rapports des sciences exactes et des sciences sociales et humaines ne doivent donc pas être des rapports d'exclusion, mais de complémentarité. Les connaissances sociologiques et anthropologiques, ainsi que l'analyse sociale, ne sont pas un luxe ou un atout marginal qu'il est bon d'inclure dans le développement. Elles sont, écrit J. P. Gern (2006 :57) « tout aussi importantes que l'analyse économique pour concevoir des programmes de développement appropriés et en étudier la faisabilité. » Il faut en ce sens intégrer les sciences sociales dans toutes les politiques de développement durable.

### **Référence bibliographique**

- Albagli, C. (2003). *Alter développement et développement altérés, hommage à Jacques Austruy*, Paris, L'harmattan.
- Akanokabia, A. M. (2019). *La philosophie de l'avenir et la question de l'émergence en Afrique*, Congo, Université Marien Nguabi

- Alkassoumi, H. (2001). Défi démocratique et perspectives de développement pour l'Afrique, Mémoire pour l'obtention du diplôme de Maîtrise ès-Lettres, Lomé, Université de Lomé, faculté des lettres et sciences humaines
- Azoulay, G. (2002). Les théories du développement : du rattrapage des retards à l'explosion des inégalités. Rennes: Presses universitaires de Rennes
- Basso, L. (1927). La demi-science, *Revue Philosophique de la France et de l'Étranger*, T. 103 :213-254
- Citot, V. (2013). Pensée philosophique et pensée scientifique, Indifférence réciproque, cohabitation pluridisciplinaire ou engagement interdisciplinaire ? Journée d'Etude du 5 avril 2013, *Philosophie et interdisciplinarité : de nouvelles perspectives*, Rouen, Université de Rouen / ERIAC
- GADAMER, H-G. (1996). Vérité et méthode. Les grandes lignes d'une herméneutique philosophique, Paris, Seuil
- Gern, J. P. (2006). Les sciences sociales confrontées au développement, paris, L'harmattan
- Habermas, J. (1973). La technique et la Science comme idéologie, trad. Jean-Marie Ladmiral, éd. Gallimard
- Habermas, J. (1986). Morale et communication, les éditions du Cerf
- Habermas, J. (2008). Entre naturalisme et Religion, les défis de la démocratie, Paris, Gallimard
- Habermas, J. (2018). Parcours2, Théorie de la rationalité, théorie du langage, 1990- 2017, Gallimard.
- Jeannerat, H. & al. (2020). L'apport des sciences humaines et sociales à l'innovation en Suisse, Étude dans le cadre du rapport *Recherche et innovation en Suisse 2020*, Partie C, étude 2
- Jegou, A. (2007). Les origines du développement durable, Armand Colin, *L'Information géographique*, (71) :19-28. [En ligne], consultable sur URL : <https://www.cairn.info/revue-l-information-geographique-2007-3-page-19.htm>
- Kristin, B. (2005). Les origines du concept de développement durable, *Revue Juridique de l'Environnement*, 3 : 289-297. [En ligne], consultable sur doi : <https://doi.org/10.3406/rjenv.2005.4442>
- Lege, P. & Tinel, B. (2010). Développement durable et contribution de la méthode EBP en sciences sociales : une ébauche, document de travail du centre d'Economie de la Sorbonne, Université Panthéon Sorbonne, Paris 1, Centre d'économie de la Sorbonne
- Legoute, J. R. (2001). Définir le développement : historique et dimensions d'un concept plurivoque, *Économie politique internationale, Centre Études internationales et mondialisation*, (1)1, Université du Québec à Montréal
- Nevejans, P. (2017). Sciences, techniques, pouvoirs et sociétés, du XVIe siècle au XVIIIe siècle, (Angleterre, France, Pays-Bas, Provinces-Unies, Péninsules Italienne), Lyon, Université Jean Moulin.
- Omelchenko, N. (2009). La philosophie comme thérapie, Presses Universitaires de France, *Diogène*, 228 :95-105 [En ligne], consultable sur URL : <https://www.cairn.info/revue-diogene-2009-4-page-95.htm>
- Parrini, P. (2009). Science et philosophie, Presses Universitaires de France, *Diogène*, 228 :114-130. [En ligne], consultable sur URL : <https://www.cairn.info/revue-diogene-2009-4-page-114.htm>
- Steenblock, V. (2010). La formation philosophique dans le développement de la civilisation, Traduction Franz Schüppen, Bernard Fischer, Association des professeurs de philosophie de l'enseignement public, *L'enseignement philosophique*, 2010, (3)60° :5-11. [En ligne], consultable sur URL : <https://www.cairn.info/revue-l-enseignement-philosophique-2010-3-page-5.htm>
- Tremblay, S. (1999). Du concept de développement au concept de l'après -développement : Trajectoire et repères théoriques, Collection « Travaux et études en développement régional, Université du Québec à Chicoutimi - 4e trimestre

#### Sites électroniques consultés

- <https://chevalier.etab.ac.caen.fr/spip.php?article397>, lundi 15 février 2010, par Lionel Letendre.
- <https://news.un.org/fr/story/2016/11/347812-la-philosophie-est-un-art-de-vivre-ensemble-souligne-lunesco>
- [https://www.scienceshumaines.com/developpement-durable-et-sciences-sociales\\_fr\\_10684.html](https://www.scienceshumaines.com/developpement-durable-et-sciences-sociales_fr_10684.html)



## LA SCIENCE POLITIQUE AU CŒUR DU DÉVELOPPEMENT HUMAIN

Salif CISSE

Science politique de la Faculté des Sciences Juridiques et Politiques

Université Cheikh Anta Diop de Dakar

[cissesalif116@gmail.com](mailto:cissesalif116@gmail.com)

**Résumé :** Cette thématique de communication tente de vulgariser l'importance de la science politique dans le développement à travers son institutionnalisation dans les paysages politique, administratif, scientifique et académique. Cette vulgarisation permettra de faire sa promotion. Il s'agit donc de voir dans la science politique, une science du pouvoir dans son rapport avec la gouvernance (politique et administrative). Elle demeure également partenaire des actions et des politiques de développement, de la gouvernance administrative, des réformes juridiques et leur gouvernance administrative. Elle est l'art de gouverner, de conduire et de gérer des projets, de la diplomatie, des politiques internationales.

**Mots-clés :** Cœur, développement humain, science politique

### POLITICAL SCIENCE AT THE HEART OF HUMAN DEVELOPMENT

**Abstract:** This communication theme attempts to popularise the importance of political science in development through its institutionalisation in the political, administrative, scientific and academic landscapes. This popularisation will make it possible to promote it. It is therefore a question of seeing in political science, a science of power in its relationship with governance (political and administrative). It also remains a partner in development actions and policies, administrative governance, legal reforms and their administrative governance. It is the art of governing, leading and managing projects, diplomacy and international politics.

**Keywords:** Heart, human development, political science

### Introduction

La discipline science politique s'est inscrite dans une dynamique d'être au service du développement. Il urge de le rappeler que celle-ci est à l'origine de la formation des spécialistes appelés politistes. Ces politistes ont compétences pour analyser et décrypter les questions liées aux phénomènes du pouvoir, de l'Etat, des comportements politiques, des logiques d'acteurs, des réseaux de pouvoirs, des groupes d'intérêt. Ils s'intéressent également aux questions liées à l'action publique et aux politiques publiques, aux mouvements sociaux, aux relations internationales, et à la géopolitique. La science politique

est une discipline carrefour, une science de l'interdisciplinarité qui a réussi à asseoir pour autant son autonomie vis-à-vis non seulement du droit public mais encore de la sociologie. C'est une discipline importante qui intervient le plus souvent lorsqu'il y a conflits d'intérêts politiques, par exemple entre acteurs politiques. Elle a une exigence lourde de vérification empirique, de test des différentes hypothèses d'interprétation des données. La science politique est la discipline qui forme les élites en charge des questions électorales, de sécurité, des questions internationales, etc. Elle est à l'origine de la formation de l'essentiel des hommes politiques, surtout de haut niveau, des directeurs de cabinet, des ministres comme des maires (emplois contractuels dépendant du politique), les assistants parlementaires, les permanents dans les partis. La science politique ouvre un éventail large d'emplois et implique souvent sur le terrain professionnel, un complément de compétences acquis ailleurs. C'est une discipline qui permet d'interroger les grands idéaux qui structurent nos sociétés (la démocratie, la liberté, l'égalité...). Elle étudie l'existence et les composantes de la « culture civique ». D'où le choix de notre thème intitulé : la science politique, une science au service du développement humain. L'objectif de ce travail est de démontrer que la science politique contribue au développement humain. Il nous paraît ainsi nécessaire de poser une problématique dont les réponses constitueront le fil conducteur de notre raisonnement. Ainsi, la problématique qui mérite d'être posée est la suivante : dans quelle mesure la discipline science politique peut contribuer au développement humain ? Pour ce faire, la démarche que nous préconisons afin d'apporter des éclairages à cette problématique nous permet de dégager dans un premier temps l'idée selon laquelle la science politique est une science de la modernisation politique et administrative de l'État (première partie) et dans un second temps nous démontrons que la science politique est un outil d'analyse économique institutionnaliste de l'État et de développement intellectuel et professionnel (deuxième partie).

## **1. La science politique : une science de la modernisation politique et administrative de l'État**

Il s'agira d'examiner dans un premier temps la science politique dans l'innovation administrative (Chapitre I) avant d'analyser dans un second temps la science politique face aux innovations politiques (Chapitre II).

### ***1.1 La science politique dans l'innovation administrative***

Cette partie va être développée à travers une étude détaillée sur l'objectif de la politique de modernisation administrative (Section 1) ainsi que sur le contenu de la politique de modernisation administrative (Section 2).

#### ***-L'objectif de la politique de modernisation administrative***

La politique de modernisation administrative est liée au projet plus ambitieux de moderniser l'État (LUC ROUBAN, 1990). Pour apprécier le sens de cette évolution et sa portée politique, il s'avère nécessaire de dépasser la rupture épistémologique établie entre la science administrative et l'analyse des politiques publiques. Le concept de politique institutionnelle offre une grille de lecture qui permet de mesurer l'ampleur des mutations affectant aussi bien le rôle des fonctionnaires que les modes d'action de l'État. La remise en

cause des caractéristiques du modèle politico-administratif français (par exemple, la politisation de la fonction publique, évaluation des politiques publiques, nouveaux rapports centre-périphérie) conduit à s'interroger sur les mécanismes de légitimation de la Cinquième République. La fin de la spécificité française, qui alimente les thèses d'extrême droite, peut alors se comprendre comme la recherche d'une voie médiane entre le modèle américain et le modèle social-démocrate.

#### *-Le contenu de la politique de modernisation administrative*

La politique de modernisation administrative recouvre une multitude d'initiatives, plus ou moins disparates, mais qui vont toutes dans le sens d'une remise en cause du système administratif. La modernisation administrative est liée à une thématique plus vaste, celle de la modernisation de l'État. Par ailleurs, le terme de modernisation, plus téléologique que le terme de changement, a fait l'objet d'une véritable occupation sémantique par les gouvernements de gauche depuis 1984 (BRAUNS Patrick, 1990). L'idée de modèle politico-administratif ne peut bien évidemment se réduire, ni à la morphologie descriptive des institutions ni, inversement, à la mise en œuvre d'un ensemble plus ou moins homogène de politiques publiques. Néanmoins, cette idée s'est toujours trouvée écartelée entre des analyses internalistes (l'approche internaliste considère qu'il faut analyser les connaissances scientifiques depuis l'intérieur, c'est-à-dire en étudiant les théories, les hypothèses, mais aussi les concepts utilisés par les scientifiques dans leurs publications, et comment les scientifiques forment, déforment et rectifient ces concepts ou ces théories au cours de leur œuvre ou au cours de l'histoire des sciences) et des analyses externalistes (l'approche externaliste considère que l'activité scientifique s'explique essentiellement par des facteurs extrascientifiques, qu'il s'agisse de facteurs économiques, politiques, sociaux, institutionnels, idéologiques, religieux, etc (DUBOIS Michel J.E et BRAULT Nicolas, 2021). Quelque soient les apports de la science politique, le repérage des modèles administratifs a longtemps impliqué la prise en compte des mécanismes, de procédures, caractérisant de manière internaliste le fonctionnement de l'appareil d'État. Diversement, les auteurs ont cherché dans un certain nombre de facteurs la clé d'un développement historique du système administratif de l'État. On peut citer, pour mémoire : la structure de la fonction publique et le rôle des grands corps (BODIGUEL Jean-Luc, 1986) ; la fermeture d'un système de décision fonctionnant selon une logique *top-down* (HOFFMAN Stanley, 1976) ou selon un processus de blocage.

#### *-La science politique face aux innovations politiques*

Dans le meilleur des cas, l'intervention des chercheurs dans l'espace public se ferait soit au nom de la vérité, en déconstruisant les préjugés auxquels seraient condamnés les simples profanes, soit en tant que citoyens intervenant à titre non professionnel, sans lien avec les résultats de la recherche (Yves SINTOMER, 2017). Nous verrons successivement les paradigmes des modèles d'articulation des échelles dans l'innovation politique (Section 1) et l'importance des occurrences de la notion de service (Section 2).

### **1.2. Les paradigmes des modèles d'articulation des échelles dans l'innovation politique**

Les acteurs et chercheurs occidentaux, tout comme les Chinois, sont divisés sur la façon d'articuler les échelles dans l'innovation politique. Si l'on compare sur ce terrain la France à l'Allemagne, la Suisse ou les pays nordiques, la marge d'action des gouvernements locaux est réduite, et l'innovation passe le plus souvent par des mesures législatives venues d'en haut, pensons par exemple à l'introduction de dispositifs de démocratie de proximité avec la loi Vaillant de 2001 ou à la fusion des régions imposée sous la mandature de François Hollande. Le Prix de l'innovation créé à l'initiative de Yu Keping visait quant à lui à stimuler la créativité locale, avec un raisonnement sous-jacent : les réformes au niveau national étant difficiles à mener et potentiellement dangereuses pour la stabilité du régime, l'échelon local pouvait être celui de l'expérimentation réformatrice ; les critères distinguant les meilleures pratiques étant établis au niveau national à travers le prix, le Centre se réservait la possibilité de distinguer les innovations méritant d'être érigées en exemples, et de favoriser ainsi des pratiques similaires dans d'autres localités ; parallèlement, une nouvelle culture politique constituant un terreau favorable pour des réformes à l'échelle nationale devait se forger progressivement à la base. Les valeurs idéelles auxquelles le pouvoir se réfère pour tenter de se légitimer ont la plupart du temps des effets ambivalents. Pour une part, elles fonctionnent comme des idéologies, qui travestissent les rapports de domination ou du moins les subliment. Pour une autre part, cependant, dans la mesure où elles sont invoquées dans des dynamiques de critique et de justification et parce qu'elles sont pour partie au moins intériorisées par les élites officielles (les *cadres*, dans le langage chinois) et par les citoyens, elles ont des effets incitatifs sur les pratiques, qui ne peuvent simplement les court-circuiter. Cela est vrai dans les régimes les plus divers, quoiqu'à des degrés variables.

### **1.3. L'importance des occurrences de la notion de service**

L'importance des occurrences du terme de *service* mérite quelques commentaires. Récemment, l'historien français Jacques Dalarun (2012) a soutenu que, dans certains ordres monastiques, une conception du gouvernement comme service rendu aux gouvernés s'était constituée et que cette conception avait pu prendre une réelle ampleur au-delà de son contexte de naissance. L'auteur ajoutait que cette conception était spécifiquement occidentale et qu'elle constituait le cœur d'une certaine idée de la démocratie. Dans un tel contexte, on comprend mieux l'importance de la notion de service et, plus largement, d'une bonne partie des thèmes mis en relief par le prix de l'innovation politique. Le texte de Yu Keping est ainsi plein d'enseignements sur la science politique et la réalité des réformes de la gouvernance locale en Chine, mais aussi, en retour, sur des schémas interprétatifs que les lecteurs francophones peuvent concevoir comme évidents alors qu'ils sont loin de l'être. Ce jeu de miroir n'est pas réductible à une simple opposition binaire entre l'Occident et la Chine. Au-delà du langage et de la nature très spécifique du texte de Yu Keping, l'ensemble qu'il constitue, avec les textes de Chunyu Shi, Éric Florence et Émilie Frenkiel qui le mettent en regard et le discutent, a le grand mérite de nous le rappeler. La science politique permet de proposer une solution privilégiée pour résoudre les problèmes rencontrés par le secteur public en vue de sa modernisation. Elle sert à l'innovation comme moteur de modernisation durable des organisations publiques, précisément au regard de l'expérience de mise en place

d'une plateforme de collaboration et de participation gouvernementale. La science politique permet de regrouper les instruments et mécanismes permettant son intégration comme moteur de modernisation de l'administration d'un pays émergent sur la base d'une approche qualitative et au moyen d'une analyse processuelle.

#### ***1.4 La science politique : un outil d'analyse économique institutionnaliste de l'État et de développement intellectuel et professionnel***

Pour mieux développer le contenu de cette seconde partie, il serait judicieux de démontrer que la science politique est un outil d'analyse économique institutionnaliste de l'État (Chapitre I) mais aussi un outil de développement intellectuel et professionnel (Chapitre II).

### **2. La science politique : un outil d'analyse économique institutionnaliste de l'État**

L'intérêt de la science politique pour analyser les processus d'émergence et de diffusion en complément des cadres d'analyse de l'économie institutionnaliste est notable à deux niveaux : le recours aux différents cadres d'analyse issus de la littérature sur les politiques publiques (Section 1) et la pertinence de ces cadres d'analyse pour l'alimentation des échanges théoriques et méthodologiques (Section 2).

#### ***2.1 Le recours aux différents cadres d'analyse issus de la littérature sur les politiques publiques***

Il apparaît opportun de recourir aux différents cadres d'analyse issus de la littérature sur les politiques publiques pour analyser l'émergence, la mise en œuvre et les évolutions des PSE dans des contextes nationaux différents. En effet, dans les deux espaces nationaux étudiés, les PSE ont donné lieu à des dispositifs hétérogènes dans la mesure où l'historicité des politiques environnementales nationales, et les apprentissages qui en découlent, les capacités de l'État, le rôle du politique, ou encore les entrepreneurs de politique influencent de façon déterminante les modalités de mise en œuvre des dispositifs. Ceci est d'autant plus important que la tendance actuelle au niveau des institutions internationales consiste à normaliser l'instrument PSE. Il s'agit de proposer une définition générique qui le différencie des autres instruments. Cette recherche de l'idéal-type explique le succès de la définition de Wunder (2005). Elle explique également les difficultés pour les acteurs de terrain de s'emparer d'un instrument qui n'est pas qu'économique. Il s'insère dans une dynamique plus politique que ces cadres d'analyse en science politique permettent d'analyser avec justesse.

#### ***2.2 La pertinence des cadres d'analyse pour l'alimentation des échanges théoriques et méthodologiques***

Ces cadres sont apparemment pertinents pour alimenter les échanges théoriques et méthodologiques avec l'analyse économique institutionnaliste qui étudie la nature et la performance institutionnelle des dispositifs. Qu'il s'agisse d'une analyse en termes d'efficacité, d'efficience ou d'équité, d'une approche basée sur les coûts de transactions, l'action collective, ou les motivations, l'analyse économique institutionnaliste se focalise principalement sur les effets et les conséquences des PSE.

D'une part, les PSE ont des résultats très différents. En partant d'une idée assez simple, la mise en œuvre, le design et l'évolution des PSE prennent des formes très distinctes

d'une situation à l'autre pour des raisons extra-économiques mais dont les conséquences ont des implications économiques évidentes ne serait-ce qu'en termes d'efficacité environnementale.

D'autre part, contrairement à une idée souvent véhiculée, le choix des instruments de politique publique ne se fait pas seulement en fonction de leurs conséquences attendues, mais plutôt en raison de rapports de force, de coalitions, de fenêtre d'opportunité... C'est en ce sens où la science politique offre des compléments indispensables à l'économie pour une démarche compréhensive des PSE. À l'inverse, l'analyse économique institutionnaliste éclaire les processus politiques du choix des instruments. Cela est notamment perceptible dans le cas d'outils tels que les PSE. Contrairement par exemple à une loi ou une taxe, les PSE sont des processus décentralisés basés sur le contrat<sup>1</sup> et sujets à paiements. Ils prennent donc des formes très variées. Compte tenu de l'importance des outils dits de marché dans la régulation environnementale actuelle, il apparaît important de renforcer les échanges entre les différentes disciplines en sciences sociales. Ceci est d'autant plus évident dans un contexte de globalisation des politiques publiques et la diffusion internationale de ces PSE de par le monde.

### ***2.3 La science politique : un outil de développement intellectuel et professionnel***

Pour présenter l'éventail des métiers accessibles à partir de la science politique, on utilisera une distinction classique chez les anglo-saxons (Arnauld LECLERC, Jean-Marc FERRY, 2015). Ceux-ci distinguent la politique au sens de « *politics* » c'est-à-dire le processus lié à l'exercice et la conquête du pouvoir (activité des partis, élections...) (Section 1) et la politique au sens de « *policy* » c'est-à-dire les programmes et actions menés par les autorités publiques (Section 2).

### ***2.4 Le processus lié à l'exercice et à la conquête du pouvoir***

C'est globalement un secteur très étroit où la compétence seule ne suffit pas. L'essentiel des hommes politiques sont formés en partie à la science politique. Au-delà, leurs proches collaborateurs sont aussi formés à la science politique. Cela recouvre les directeurs de cabinet des ministres comme des maires, les assistants parlementaires, les permanents dans les partis. L'activité électorale et partisane mobilise aussi bien au-delà de ces cercles restreints. Là encore, la science politique joue un rôle important. Cela concerne le journalisme politique, les instituts de sondages. Un nombre plus important d'emplois résident dans la communication politique. Il faudra alors bien maîtriser les techniques publicitaires, le marketing politique... Cela reste un créneau étroit.

### ***2.4 Les programmes et actions menés par les autorités publiques***

Ils sont infiniment plus nombreux et il est difficile d'en faire le tour. Ils sont très nombreux et très diversifiés. On peut se retrouver à gérer un collège, un lycée, s'occuper des finances d'une ville, des ressources humaines, gérer les commandes publiques, animer une politique culturelle ou sociale... Mais il faut toujours passer un concours. Les concours de

---

<sup>1</sup> Ce qui n'exclut pas qu'ils soient encadrés par une loi nationale comme cela est le cas au Costa Rica ou dans d'autres pays.

catégorie A représentent 6 à 7000 postes par an. Là encore, la science politique est une aide majeure ; les étudiants politistes réussissent 5 fois mieux que les juristes qui eux même font un peu mieux que les autres disciplines. Malgré tout, il sera nécessaire de passer par une préparation spécialisée et intensive aux concours. Les autorités publiques ont de plus en plus besoin d'analyses pour accompagner leurs programmes d'action. Ces analyses peuvent s'opérer avant le programme ; par exemple, un contrat local de sécurité implique la réalisation d'un diagnostic préalable sur la situation en matière de sécurité dans la ville ou l'agglomération concernée. Ce sera souvent un cabinet extérieur spécialisé qui réalisera cette étude en mobilisant fortement la science politique. Ou encore, une structure peut avoir besoin d'un audit financier ou organisationnel, d'un audit technique sur la faisabilité d'un projet. Là encore, ces études sont souvent le fait de cabinets spécialisés mêlant plusieurs compétences dont la science politique. Il peut aussi s'agir d'une étude postérieure au programme pour évaluer son impact. A ce niveau aussi, des cabinets spécialisés dans l'évaluation des politiques publiques mobilisent essentiellement des politistes. Les associations constituent aussi un secteur para-public. Elles peuvent contribuer à réaliser une action publique par délégation d'une autorité. On y retrouve des activités voisines de celles énoncées plus haut.

### **Conclusion**

En définitive, il faut retenir que la science politique ouvre à un éventail large d'emplois. Institutionnellement, la science politique a favorisé le développement de l'enseignement et de la recherche qui peuvent, sous certaines conditions, permettre des avancées importantes dans l'avenir (Philippe BRAUD, 2017). La science politique permet, à tout citoyen, de chercher à comprendre les ressorts de l'action publique en traitant les notions de gouvernance, de politiques publiques, de diplomatie et de géopolitiques. C'est une discipline qui s'intéresse avant tout aux logiques de pouvoir qui conditionnent à la fois ce qui peut être dit et ce qui peut être reçu. Elle permet de comprendre les implications d'un développement durable sur les modalités de la prise de décision politique. Elle sert à identifier les bénéfices et les risques de la prise en compte du développement durable dans les politiques (Philippe BRAUD, 2017). C'est une discipline dont l'analyse à vocation à prendre pour objet toute forme de langage, verbal ou non, dès lors que ce langage contribue à influencer les modes d'exercice du pouvoir politique en pesant sur les représentations que s'en font les agents sociaux (BOURDIEU Pierre, 1982). Elle permet de mieux embrasser l'ensemble des préoccupations actuelles des chercheurs. Les unes, plus clairement orientées sur la relation sociale locuteurs, vecteurs ou récepteurs, s'attachent aux milieux producteurs de langages, aux dispositifs qui en assurent la diffusion, aux conditions sociopolitiques de leur réception. Les autres, focalisées sur la dynamique discursive elle-même, s'intéressent aux capacités de mobilisation politique inhérentes à la charge symbolique du langage politique.

### **Références bibliographiques**

Bodiguel, J-L. (1978). *Les anciens élèves de l'ENA*, Paris, Presse de la Fondation nationale des sciences politiques

- Bourdieu, P. (1982). Les débats d'idées : Nombre de débats d'idées sont moins irréalistes qu'il ne paraît si l'on sait le degré auquel on peut modifier la réalité sociale en modifiant les représentations que s'en font les agents
- Braud, P. (2017). La science politique : les espaces de développement, pp 29-38 ;
- Brauns, P. (1990). Modernisation," l'occupation" d'un mot-clé par le Parti socialiste, 32
- Dalarun, J. (2012). *Gouverner c'est servir. Essai de démocratie médiévale*, Paris, Alma ;
- Dubois Michel, J. E & Brault, N. (2021). Les grands courants de l'épistémologie au XX<sup>e</sup> siècle, Dans manuel d'épistémologie pour l'ingénieur, 35-63
- Hoffman, S. (1976). Sur la France, Paris, Le Seuil ;
- Kessler, M-C. (1986). Les grands corps de de l'État, Paris, Presse de la Fondation des sciences politiques ;
- Leclerc, A. & Ferry, J-M. (dir.). (2015). L'Europe : crise et critique, Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne
- Rouban, L. (1990). La modernisation de l'État et la fin de la spécificité française, *Revue Française de Science Politique*, Fondation Nationale des Sciences Politiques, 21-545
- Vellalba, B. (2015). La science politique et le développement durable, CANAL UVED, consulté le 23 octobre 2022
- Wunder, S. (2005). Payments for environmental services: some nuts and bolts, Édité par Research Center for International Forestry, CIFOR occasional paper, 0854-9818; 42. Bogor, Indonesia, CIFOR
- Sintomer, Y. (2017). La science politique et l'innovation gouvernementale. À propos d'un texte de Yu Keping, *Tracés. Revue de Sciences humaines* [En ligne], consultable. URL : DOI : <https://doi.org/10.4000/traces.716>



## LA RESTRICTION DE LA MENTALITÉ : LA LÉGÈRETÉ D'UN MOT

**Herizo ANDRIAMISANDRATSOA**

Doctorant en Sociologie de l'Université d'Antananarivo

[andherizo@gmail.com](mailto:andherizo@gmail.com)

&

**Arozo ANDRIAMISANDRATSOA**

Doctorante en Sciences Interépistémologiques de l'ONIFRA - Antananarivo

[andriamisandratoaaroza@gmail.com](mailto:andriamisandratoaaroza@gmail.com)

**Résumé :** Pour les jeunes universitaires d'un pays en retard de développement tel que Madagascar, un mot de leur langue n'a pas la même représentation mentale qu'un mot de la langue d'un pays développé, supposé de même sens. Toutefois, un standard universel de représentation mentale existe dans la culture générale. La problématique repose sur la chose qui est responsable de la restriction d'une représentation mentale. Le manque d'analyse conceptuelle et de conceptualisation qui sont les causes de la légèreté du poids cognitif d'un mot est pris comme hypothèse. Notre question de recherche se concentre sur la contribution de l'analyse conceptuelle et de la conceptualisation à la construction d'une représentation mentale plus universelle. D'abord, des enquêtes ont été réalisées afin de déterminer la force et la faiblesse d'un mot d'une langue déterminée en matière d'envergure et portée des structures cognitives qu'il contient ainsi que de la qualité de productivité. Les mots des pays en retard sont perceptuels, oraux et éduqués informellement. Cet état correspond au paradigme, esprit et personnalité traditionaliste, qui se fonde encore sur des tâtonnements et qui semble être soutenu par la colonisation. Ces mots restreignent les représentations mentales. Par contre, les mots des pays développés sont conceptuels, écrits et éduqués formellement. Leur état reflète plutôt la renaissance, les paradigmes du modernisme, du postmodernisme voire de l'hyper-modernisme qui illustre l'évolution de leurs représentations mentales. Ensuite, des études ont affirmées (i) que l'observation identifie les mots cognitifs dévoilant la qualité de la mentalité, (ii) que le paradigme concourt à la conceptualisation des mots alter-cognitifs avec plus de poids cognitif et (iii) que l'analyse conceptuelle renforce la capacité d'évaluation les définitions ou notions, les notions liées, les enjeux, le schéma et l'utilisation des concepts qui constituent la pensée et la mentalité. Et puis, la comparaison des données sur la langue malgache et la langue française a montré l'existence ou non d'analyse conceptuelle et de conceptualisation dans chaque langue et a évoqué l'effet de cette situation sur l'évolution de la représentation mentale et de la mentalité de ceux qui l'utilisent par le biais d'une enquête. Les mots des pays en retard renferment des percepts superficiels et subjectifs qui sont logiquement plus légers. Ce sont des mots cognitifs. Tandis que, ceux des pays développés sont chargés par des concepts rigoureux et structurés d'une manière intersubjective formant des mots alter-cognitifs. Finalement, la confirmation de l'hypothèse implique par absurde la possibilité de changement de paradigme et de mentalité par l'utilisation d'un environnement-plus formé d'instrument didactique cognitif capable de provoquer un renforcement de culturalité et mutabilité vers un individu plus rigoureux, critique et créatif.

**Mots clés :** mots cognitifs, représentation mentale, poids cognitif, mots alter-cognitifs, rééquilibrage

## THE RESTRICTION OF MENTALITY : THE LIGHTNESS OF A WORD

**Abstract:** For young university students from backward countries such as Madagascar, a word from their language does not have the same mental representation as a word, supposed to have the same meaning, from the language of a developed country. However, a universal standard of mental representation exists in the general culture. The problematic is based on the thing that is responsible for the restriction of a mental representation. The lack of conceptual analysis and conceptualization is chosen as hypothesis. Our research question focuses on the contribution conceptual analysis and conceptualization to the construction of a more universal mental representation. First, surveys were conducted to determine the strength and weakness of a particular language word in terms of the breadth and depth of the cognitive structures it contains as well as the quality of its productivity. The words of backward countries are perceptual, oral and informally educated. This state corresponds to the traditionalist paradigm, spirit and personality, which is still based on trial and error and which seems to be supported by colonization. These words restrict mental representations. On the other hand, the words of developed countries are conceptual, written and formally educated. Their state rather reflects the renaissance, the paradigm of modernism, postmodernism or even hyper-modernism which illustrates the evolution of the mental representations. Then, documentation studies have confirmed that the observation identifies the cognitive words revealing the mentality quality, that the paradigm contributes to the conceptualization of alter-cognitive words with more cognitive weight and that the conceptual analysis reinforces the evaluation capacity of the concept definitions or notions, related notions, issues, schema and use of concepts that constitute the thought and the mentality. Third, the comparison of data on the Malagasy language and the French language showed the existence or not of conceptual analysis and conceptualization in each language and evoked the effect of this situation on the evolution of the mental representation and the mentality of those who use it through a survey. The words of backward countries contain superficial and subjective percepts, which are logically, lighter. Whereas, those of developed countries are loaded with rigorous and structured concepts in an intersubjective way forming alter-cognitive words. Finally, the confirmation of the hypothesis implies by absurd the possibility of a change of paradigm and mentality using environment-plus formed by cognitive didactic instrument capable to provoke culturality and mutability building leading to rigorous, critical and creative person-plus.

**Keywords:** cognitive words, mental representation, cognitive weight, alter-cognitive word, rebalancing

### Introduction

Madagascar était une colonie française de 1896 en 1960, des perturbations de la constante culturelle et spirituelle locale font émerger, pendant et après cette période, des différents mythes tels que le mythe du mouton de panurge, le mythe du seigneur paresseux, le mythe de la révolution socialiste, le mythe de contentement passif, le mythe de dissimulation. Depuis l'indépendance, force est de constater la faiblesse face à l'inachèvement de la décolonisation. Dans le cadre de la langue par exemple, la langue coloniale n'est pas maîtrisée, la langue locale n'est pas aussi conceptualisée et le choix de langue administrative et de langue d'enseignement reste confus, la conception d'instrument didactique cognitif spécifique aux malgaches ne voit pas encore le jour alors que l'éducation

est la base de tout développement. Il est évident que la culture rencontre un bouleversement. Elle a succombé à la rencontre culturelle. Même si la culture malgache persiste, le droit dont la source est encore la culture française, s'affirme dans toutes les institutions et tous les ministères. Constatant que la situation économique, sociale et politique est en désordre, celle de la culture en dégradation, le développement en retard malgré les richesses en ressources naturelles, il s'avère logique de parler de l'inefficacité de la gouvernance. Comme faits, des crises cycliques à raison de 10 années environ depuis 1972 se sont produites dans le cours de l'histoire. En effet, le pays se trouve parmi les plus pauvres du monde. D'autres résultats affirment que cet échec de développement est centré sur la mentalité. Mais comment approcher de cette mentalité ? Des difficultés seront présentes dans cette démarche car déjà d'après des résultats scientifiques obtenus par l'OMS dans deux régions de Madagascar, 30% de leur population sont atteints d'un trouble mental. Et pire encore, le projet HIFALI (Hestika Iombonana ho an'ny Fahasalaman-tsaina sy Lamina eny Ifotony) a avancé un pourcentage de 47%. Quelle performance pourrait-il exister ?

### **1. Deux mots synonymes, deux représentations mentales différentes**

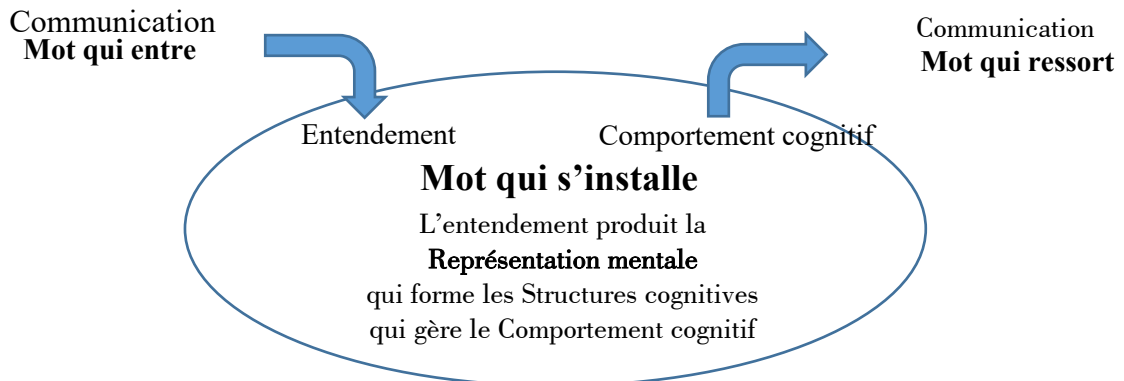
A Madagascar qui est un pays en retard de développement, un mot de la langue nationale n'a pas la même représentation mentale qu'un mot supposé de même sens de la langue française. Il semble que le poids d'un mot, dans le sens cognitif non pas numérique, est différent pour la langue malgache et pour la langue française. Le mot « processus » par exemple a comme traduction en malgache « dingana » sauf que les deux mots n'ont pas vraiment les mêmes significations. Le mot processus désigne l'action d'aller vers l'avant, l'ensemble des phases successives d'un phénomène naturel ou d'une opération artificielle. Tandis que, le mot « dingana » représente la distance effectuée pour un pas. Dans ce cas, il pourrait plutôt être le synonyme du mot « étape ». Alors qu'« étape » et « processus » ne sont pas synonymes. Le mot « processus » pourrait évoquer (i) un ensemble d'activités de transformation d'un état initial à un état final, (ii) un mécanisme fondamental, (iii) voire même un système d'exploitation renfermant en lui des instructions de programme impliquant des ressources et des moyens. La traduction du mot « processus » en « dingana » lors d'une explication facilite logiquement la compréhension mais n'enrichit pas les connaissances et limite l'approfondissement. La représentation mentale provoquée par le premier est donc plus précise et plus démonstrative que la deuxième. De cette manière, les poids cognitifs des deux mots sont différents. Celui du processus serait probablement plus lourd. Toutefois, si l'explication donnée par processus est transmise à « dingana », la représentation mentale associée au premier mot serait attribuée au second et vice-versa. Ce qui veut dire qu'un mot peut véhiculer une quelconque représentation mentale. Cette dernière dépend alors de la création et/ou de la compréhension des concepts. Évidemment, beaucoup de variables pourraient intervenir dans ce cas. Le cas des jeunes de l'Université privée ISERP de la banlieue d'Antananarivo, la capitale de Madagascar a été choisi pour les études et recherches.

### **2. Mot, représentation mentale, structure cognitive et expression**

Chez un enfant, dès le commencement de la maîtrise du langage, l'explosion verbale s'opère, les ressentis et les perceptions s'installent au fond de sa pensée dans tous les niveaux en structures cognitives. Chaque mot devient une représentation mentale. Chez l'enfant que chez l'adulte, les mots entrent dans cette structure, s'y installent sous cette forme de

représentation et ressortent de nouveau en mot (voir schéma 1). La responsabilité des adultes et de la société est en effet très importante dans le cadre de la politique et de l'éducation. Deux mondes distincts sont présents : le monde des mots et le monde des représentations mentales. Dans la communication dans une société, les mots sont utilisés pour dire le monde, pour décrire le réel, pour désigner des choses, pour communiquer des impressions relatives à la réalité de choses. Un mot doit être associé à l'idée d'une chose ou d'une essence. La réduction ou l'enrichissement du mot affecte la pensée, l'attitude et le comportement.

Schéma 1 : Représentation mentale associée à un mot



Source : Compilation des auteurs

Selon, Dawkins (1976) explique que les mots ne sont que des outils utilisés par les mêmes pour se répliquer. Les mêmes sont des unités culturelles analogues aux gènes. Ils sont des "paquets d'information" qui se propagent d'un individu à l'autre par le biais de la communication et de l'imitation, et qui peuvent évoluer et se répliquer en fonction de leur succès dans la culture. Les mêmes peuvent être des idées, des comportements, des modes de vie, des croyances, des styles musicaux, des langues, des coutumes et des traditions. Les mêmes peuvent représenter des choses dans le monde réel, comme des concepts ou des objets, mais ils peuvent aussi être des abstractions qui n'ont pas de correspondance dans le monde physique.

### 3. Constante culturelle, organisation cognitive, mentalité et différentes puissances culturelles

Comme rappel, c'est Piaget (1954) qui a formulé le développement cognitif et ses étapes à partir de sa théorie structuraliste et a donné une description systématique des organisations cognitives. Comme rappel, les entités cognitives sont structurées par le biais des mots et les représentations mentales qu'ils apportent. Inhelder et Piaget (1955) ont donné une interprétation structurale des changements cognitifs observés à l'adolescence. Jérôme Bruner (1956) a donné une définition de la cognition comme l'ensemble des processus mentaux qui se rapportent à la fonction de connaissance et mettent en jeu perception, le langage, la concentration, l'attention, l'interprétation, la mémorisation, le raisonnement, l'intelligence, l'apprentissage, l'organisation, la résolution de problèmes et la prise de décision. La cognition est relative aux actions intellectuelles et faits intellectuels. Toutefois, l'ensemble des habitudes intellectuelles, des croyances et des dispositions psychiques caractéristiques d'un groupe au niveau collectif et l'ensemble des manières d'agir, de penser, de juger de quelqu'un au niveau individuel s'appellent la mentalité. Par ailleurs, il est clair que l'ensemble de ces différentes manières forme une culture avec ses propres valeurs et

que la diversité culturelle, l'interculturalité et le dialogue culturel offrent une possibilité de rencontre entre les valeurs. Cette situation constitue une grande richesse. Toutefois, leurs puissances respectives ne sont pas identiques même si elles sont toutes fondées sur une même constante culturelle. Les représentations de chacune d'elles sont variées. À l'extrême, il y en a des cultures très puissantes et il y en a des cultures très fragiles. Il y en a des cultures dominantes et il y en a celles qui sont dominées.

#### **4. Capacité cognitive : légèreté et fragilité de la représentation mentale**

Dans le cadre du rapport de puissance culturelle, comme constat sur le niveau des jeunes à l'entrée de l'université privée ISERP d'Antananarivo à Madagascar, le problème de légèreté et fragilité de la représentation mentale est assez flagrant comparant leurs cultures à celle de la culture générale la plus étendue et profonde. Au centre de ce problème, ces jeunes universitaires semblent avoir une compréhension superficielle et somatique des mots qu'ils utilisent que ce soit malgaches ou français. Les connaissances fondamentales paraissent comme étant apprises par cœur pour avoir le diplôme du baccalauréat sans savoir la pensée qu'elles portent en elles. En effet, la mentalité apparaît très restreinte. De ce fait, la problématique repose sur la raison pour laquelle les capacités cognitives et métacognitives de ces jeunes semblent être réduites, raison qui est responsable de cette restriction de mentalité. Effectivement, l'objet de recherche se focalise sur le phénomène de restriction de la mentalité. L'objectif de l'analyse de l'existant est de comprendre la nature de la capacité cognitive qui restreint la représentation mentale et la mentalité des étudiants de l'Université ISERP à Antananarivo dans la banlieue d'Antananarivo qui est la capitale de Madagascar. Ainsi, la recherche a pour finalité la compréhension du mécanisme qui régit ce phénomène cognitif. Cette position requiert les sciences inter-épistémiques impliquant les sciences sociales et les sciences humaines, les sciences de l'éducation et les sciences cognitives. A ce stade de recherche, quelques notions sont incontournables. D'abord, en ce qui concerne le mot, Ferdinand de Saussure, un linguiste suisse du 20<sup>ème</sup> siècle, a élaboré une théorie du signe linguistique qui considère le mot comme un signe arbitraire composé d'une signification (le sens) et d'un signifiant (la forme acoustique). Du fait que la définition du « mot » est le résultat d'un travail collaboratif et d'un processus évolutif, une définition générique le considère comme une unité de langage composée d'un ou plusieurs sons ou lettres qui exprime un concept, une idée ou une action. Le mot peut être utilisé pour transmettre d'un côté des informations, des idées, des opinions et une conduite et de l'autre côté des sentiments, des émotions, des pulsions et une logique. Alors qu'un mot, un son ou un groupe de sons articulés ou figurés graphiquement, correspondant à un sens isolable spontanément, constituant une unité porteuse de signification à laquelle est liée, dans une langue donnée, une représentation d'un être, d'un objet, d'un concept... C'est une parole, un énoncé, une phrase exprimant une pensée de façon concise et frappante. C'est un élément du lexique, en tant que signe. C'est un élément de la langue composé d'un ou de plusieurs phonèmes, susceptible d'une transcription écrite individualisée et participant au fonctionnement syntactico-sémantique d'un énoncé. C'est un Moyen d'expression orale ou écrite.

Ensuite, pour la pensée, William James (1890) définit que c'est un processus mental actif qui implique l'expérience subjective et la prise de décision. Selon Piaget (1920), la pensée est la construction de système de représentation d'une manière consciente (verbale) ou inconsciente (non verbales) des imageries. Ce sont des activités cognitives à deux dimensions intentionnelle (représentation interne du monde extérieur) et opératoire

(capacité de raisonner, extraire, stocker et combiner des informations). Et puis, J. R. Angell (1906) a été utilisé le terme cognition pour la première fois. Cependant, c'est le psychologue américain Ulric Neisser qui a largement popularisé le terme avec la publication de son livre "Cognitive Psychology" en 1967. Dans ce livre, Neisser a proposé une définition de la cognition comme le traitement de l'information par l'esprit et plus tard l'aptitude de faire cette action. La cognition englobe donc les processus mentaux qui se rapportent à la fonction de connaissance tels que la perception, l'attention, la mémoire, le raisonnement, la résolution de problèmes, la prise de décision, la communication et la conscience. Pour d'autres chercheurs, la cognition est la faculté de connaître et par extension la connaissance elle-même. C'est une aptitude à traiter les informations arrivant dans le cerveau.

En outre, les capacités cognitives seront généralement définies comme les capacités du cerveau qui permettent d'être en interaction avec notre environnement telles que la capacité de percevoir, de se concentrer, d'acquérir des connaissances, de raisonner, de s'adapter et d'interagir avec les autres. La capacité cognitive semble être une capacité managériale des informations. Selon Piaget (1920), la capacité cognitive peut être définie comme la capacité de l'individu à s'adapter à son environnement, à assimiler de nouvelles connaissances et à résoudre des problèmes de manière créative. En sus, la métacognition désigne l'aptitude globale d'un individu à développer une pensée à propos de sa propre pensée. Cette capacité est considérée comme résultant d'un large éventail de facultés, plus ou moins indépendantes, qui permettent à l'individu de se former des représentations de ses propres états mentaux et de ceux d'autrui. Un individu pourrait se présenter un excédent métacognitif ou un déficit métacognitif. Les capacités métacognitives permettent d'élaborer, de concevoir et de réviser des jugements sur ce que l'on croit, sent, rêve, ou craint, dans une série de contextes évoluant rapidement. Ainsi, la capacité métacognitive paraît comme une capacité politique de suivi et d'évaluation de ce management des informations. Dans les années 1970, Flavell a défini la métacognition comme la connaissance et le contrôle des processus cognitifs.

##### **5. Mots cognitifs, éléments cognitifs : types à l'entrée et à la sortie du système cognitif, impacts sur le processus cognitif**

Dans ses travaux, Pinker (1999) décrit les mots comme des unités cognitives de base qui peuvent être stockées et traitées dans la mémoire. Il propose également que la signification des mots est liée à des processus cognitifs plus larges, tels que la perception, la mémoire, l'attention et le raisonnement. En effet, il serait intéressant de poser des questions de recherche (i) sur le type d'élément cognitif qui constitue la représentation mentale des mots dans la structure cognitive et le système cognitif des étudiants à l'entrée au sein de l'ISERP ; (ii) si ces éléments cognitifs, utilisant les fonctions cognitives des structures cognitives, arrivent-ils à donner des comportements adéquats pour faire face à l'environnement ; (iii) si l'enseignement de l'analyse conceptuelle peut contribuer à remplacer les anciens éléments cognitifs y afférents par des nouveaux dans les activités de la pensée habituelle. Par conséquent, un mot pourrait être un élément cognitif appauvri et faible ou enrichi et puissant. Dans le cas de l'étude, la fragilité des étudiants n'ayant pas suivi d'analyse conceptuelle, rigueur de ceux qui l'ont suivi. Dans le domaine de la santé par exemple, les mots peuvent avoir des effets non seulement sur la capacité cognitive mais aussi sur la capacité physique, c'est-à-dire, non seulement sur la capacité de réflexion mais aussi sur la capacité comportementale et la capacité physique pour l'équilibre. Selon James W. Pennebaker, les mots cognitifs sont des mots qui reflètent la façon dont les gens pensent

et perçoivent le monde. Ils sont utilisés pour exprimer des émotions, des pensées, des opinions et des jugements, et comprennent des termes tels que "je pense que", "je crois que", "je sais que", "je me souviens que", "j'espère que", etc. L'utilisation des mots cognitifs pour les patients signifie adhésion à ses structures cognitives. Les mots que nous utilisons dans notre vie quotidienne révèlent nos pensées, nos sentiments, notre personnalité et notre motivation. En effet, ils se sentiraient à l'aise et en équilibre ce qui serait favorable pour leurs santé. Ce phénomène subsume que l'attention et le choix de type de mots utilisés dans la vie quotidienne concourent tant au processus de développement cognitif qu'au processus de développement physique. La transformation des schémas d'écriture fait partie d'un processus de développement cognitif. Sur la base de ces informations, il a posé une question sur la motivation de ne pas commencer à prêter davantage attention au type de mots que nous utilisons dans notre vie quotidienne. En effet, ce que James W. Pennebaker a émis est relatif à l'adéquation du type de mots qui entre avec celui des mots cognitifs qui sortent habituellement d'un individu. C'est-à-dire une adéquation avec les structures cognitives. Cette situation reflète la nature des structures cognitives présentes dans la cognition. Mais, quand est-il si le type de mots qui y entre n'est pas en adéquation avec ces mots cognitifs ? Quel serait son impact sur les structures cognitives et les capacités cognitives ? Il y a donc une possibilité ou bien ces mots qui entrent sont cognitifs – en adéquation avec les mots cognitifs, ou bien moins cognitifs ou bien plus cognitifs ce qui les rendent comme éléments cognitifs déstabilisants ou stabilisants.

## 6. Manque d'analyse conceptuelle et allègement de poids cognitif

Puisque la problématique repose sur la raison pour laquelle les capacités cognitives et métacognitives de ces jeunes semblent être réduites, raison qui est responsable de cette restriction de mentalité. C'est-à-dire la capacité d'analyse des mots entrants, la capacité d'évaluer les méthodes adéquates pour le traitement des éléments cognitifs y afférents et la capacité d'approprier l'utilisation. Tout d'abord, l'hypothèse avance qu'un manque d'analyse conceptuelle susceptible de ne pas enrichir les capacités cognitives et métacognitives qui agissent sur les représentations mentales, les éléments cognitifs, les unités cognitives, les structures cognitives et les mots cognitifs. Alors que cet enrichissement devrait les rendre plus conceptualisés. Ensuite, avec cette analyse conceptuelle, les capacités cognitives et métacognitives évoquées par les mots conceptualisés qui arrivent à l'esprit entrent en dynamique avec les capacités qui y sont déjà et provoquent un développement cognitif pour une meilleure conceptualisation de mot à qualité plus enrichie. Par contre, avec des mots peu conceptualisés, les capacités cognitives et métacognitives sont réduites et deviennent faibles. La capacité d'absorption cognitive et métacognitive se dégrade. La qualité est donc un peu appauvrie. Par ailleurs, ces nouvelles qualités des mots cognitifs définissent leurs poids cognitifs. En absence de cette qualité, le poids cognitif est très faible et les mots cognitifs seront impuissants. En effet, l'hypothèse avance la légèreté du poids cognitif attribué à chaque représentation mentale relative au mot utilisé. Finalement, il est logique que la capacité d'analyse et de conceptualisation est faible entraînant la fragilité des habitudes intellectuelles et des croyances qui forment la mentalité. Le poids cognitif désigne l'importance d'un mot et de sa représentation due par l'enrichissement cognitif apporté par l'analyse conceptuelle. Cette valeur non numérique mais cognitive est déterminée dans un domaine de définition du mot et englobe une notion sémiologique plus précise, des notions avoisinantes, du schéma conceptuel, des enjeux épistémologiques et axiologiques et du domaine d'utilisation. En effet, le poids cognitif correspond aux valeurs cognitives afférentes

au enrichissement attribué à l'élément cognitif ou activé par le l'élément cognitif qui joue le rôle de stimulant. Le mot est léger lorsque l'enrichissement qu'il dégage dans sa représentation est faible. Inversement, il est lourd lorsque l'enrichissement dégage est important. C'est ce poids qui apporte la valeur cognitive d'un mot et l'efficacité cognitive du processus cognitif dans la prise de décisions vers l'attitude et le comportement. Ainsi, les recherches se concentrent sur les questions relatives à la justification (i) de l'importance de la conceptualisation sur les structures cognitives, (ii) du manque d'analyse conceptuelle sur les structures cognitives, (iii) d'une restriction de mentalité en conséquence, (iv) de l'effet de qualité et de valeur de la conceptualisation et de l'analyse conceptuelle sur l'état de la représentation mentale, de la mentalité, du paradigme, du concept, des capacités cognitives, du développement cognitif, de l'attitude et du comportement et (v) de l'effet de l'enseignement de l'analyse conceptuelle et de l'utilisation des mots mieux conceptualisés sur les étudiants de l'ISERP.

## **7. Méthodologie**

### **7.1 *Objet, logique et finalité***

La méthodologie est portée sur l'analyse de l'existant avec une démarche mentale inductive suivie d'une étude prospective avec une démarche mentale déductive. Tout d'abord, comme la problématique repose sur la chose qui est responsable de cette restriction de mentalité. Pourquoi la faculté cognitive semble être réduite ? Quelle cause engendre ce phénomène ? L'objet de l'étude est donc la variation de la qualité de l'expression cognitive – ensemble de mots cognitifs exprimant une idée – avec lesquels la qualité des structures cognitives sera identifiée et constituera ce qu'est le poids cognitif de la représentation mentale associée à un mot (non pas dans le sens numérique mais cognitif) pour un individu ou un groupe d'individus dans une société donnée. Une étude rétrospective avec un raisonnement inductif donnera sens à la valeur d'un mot par le biais d'une recherche fondamentale et d'une approche inter-épistémologique impliquant la Sociologie, la psychologie, la Science cognitive et la Linguistique. Une étude prospective validera le renforcement proposé pour l'amélioration de la qualité et de la valeur, donc pour le raffermissement du poids cognitif. Enfin, la finalité de l'étude est la compréhension du mécanisme qui anime la variation de poids de la représentation mentale associée à un mot. Par la suite, l'utilisation à la fois l'approche interprétativiste pour les études rétrospectives et l'approche constructiviste pour les études prospectives est logique. Dans le cadre de l'interprétation : l'étude de document, des ouvrages et des articles est réalisée avec une approche historique afin d'assurer la présentation du contexte et du cas, l'entretien et l'enquête est réalisée avec une approche de participation observante pour identifier l'importance de la qualité de la représentation mentale. Dans le cadre de la construction : l'étude de document, des ouvrages et des articles est réalisée avec une approche inter-épistémique afin d'assurer l'adéquation des concepts utilisés avec le contexte qui tend à mettre en exergue la multi-dimensionnalité, l'entretien et l'enquête est réalisée avec une approche critique pour mesurer la performance afin d'identifier les besoins de renforcement. Conception d'un plan de renforcement didactique en matière d'analyse conceptuelle utilisable. Ainsi, les recherches se concentrent sur les questions relatives à la justification : de l'importance de la conceptualisation sur les structures cognitives, du manque d'analyse conceptuelle sur les structures cognitives et d'une restriction de mentalité en conséquence ;



de l'effet de la qualité et de la valeur de la conceptualisation et de l'analyse conceptuelle sur l'état de la représentation mentale, de la mentalité, du paradigme, du concept, des capacités cognitives, du développement cognitif, de l'attitude et du comportement et de l'effet de l'enseignement de l'analyse conceptuelle et de l'utilisation des mots mieux conceptualisés sur les étudiants de l'ISERP. Finalement, le mode d'analyse de données est une recherche descriptive et explicative qui tend vers une praxéologie de work in progress.

## 7.2 Méthodes utilisées

En somme, les méthodes utilisées sont la documentation, la méthode historique, la méthode d'enquête et l'analyse SWOT.

Premièrement, la méthode historique pour dégager l'effet de la période de la renaissance en France sur la langue française, la méthode de documentation pour déterminer le rang de la langue française au niveau mondial, la méthode d'enquête pour déterminer, les langues utilisées pour les mots techniques et pour l'enseignement des concepts, l'existence ou non d'analyse conceptuelle dans la politique et le programme avant l'entrée à l'université, l'effectif des étudiants étudiés et le niveau d'utilisation de concepts chez ces étudiants afin de bien situer le problème et poser la problématique.

Deuxièmement, la méthode de documentation qui va élucider dans la conceptualisation si les mots conceptualisés sont comme porteurs de pensée, montrer l'existence de relation entre la représentation mentale, l'unité de concept et l'objet mental et expliquer dans l'analyse conceptuelle si son produit tend vers l'enrichissement du poids cognitif. Il y a aussi une autre méthode de documentation sensée expliquer le système cognitif, l'existence d'outil nécessaire pour le comportement cognitif, les capacités cognitives et les fonctions cognitives. Et il y a en plus, la méthode d'enquête pour éclaircir la relation entre l'état des concepts et l'état d'enrichissement afin de dégager la nature des poids cognitifs et de la mentalité y afférente.

Troisièmement, pour tester pratiquement l'action issue de la confirmation de l'hypothèse. Pour ce faire une analyse des documents politiques a été élaborée pour déterminer l'existence ou non de l'analyse conceptuelle dans la politique linguistique, la politique et le programme éducatif malgache et dans la politique et programme de l'ISERP, une analyse SWOT a été procédée afin de fournir une meilleure compréhension du fonctionnement des capacités cognitives et une enquête a été réalisée pour faire sortir l'existence de politique et de programme pendant le cursus universitaire et les effets de l'analyse conceptuelle dans différents niveaux d'utilisation de concepts. Divers documents sont étudiés, l'histoire de la France et de Madagascar sont analysée, les étudiants auprès de l'ISERP, la politique et le programme éducatif de Madagascar, de l'école de provenance de ces étudiants et de l'université ISERP constituent les corpus de ces études.

## 8. Résultats

Les résultats obtenus sont répartis en trois catégories. La première est relative à la réalisation (i) de la puissance de la langue française due à ses atouts et sa conceptualisation, (ii) de la faiblesse de la langue malgache et légèreté du poids cognitif des mots malgaches à cause du faible transfert et exploitation du poids cognitif des mots français et (iii) de la restriction de la mentalité, car les représentations mentales associées aux mots utilisés ont cette légèreté. La deuxième catégorie de résultat se concentre sur la découverte d'une nouvelle acception de l'apprentissage et de la pédagogie compte tenu tout d'abord de la compréhension des mots alter-cognitifs équivalent aux mots cognitifs enrichis de conception

et soutenus par une analyse conceptuelle, ensuite de la conception d'un modèle d'instrument didactique cognitif issu des concepts et théories axé sur l'enrichissement des représentations mentales associées aux mots alter-cognitifs, et puis de l'absence de cet instrument dans la politique nationale de l'éducation et programme éducatif national, en plus de la présence de cet instrument dans la politique éducative et programme éducatif de l'ISERP et finalement de la force, de la faiblesse, de l'opportunité et du menace respectifs des mots mieux et peu conceptualisés. La dernière catégorie illustre la réalisation d'un développement cognitif aux termes du programme cognitif utilisant le nouvel instrument didactique cognitif.

### **8.1 Restriction de la mentalité des étudiants avant l'étude universitaire**

#### *-La puissance de la langue française*

Analysant le positionnement international de la France et de Madagascar, la France est passé historiquement par la période de renaissance. Elle en est à la fois l'acteur et l'héritier (voir tableau 1). Cette période est marquée par la transformation des idées et de l'art avec les humanistes et une modernisation de la société. Les humanistes ont également une nouvelle vision de l'Homme, avec le souci de la perfection intellectuelle mais aussi physique, ce qui veut dire, de nouveaux regards artistiques, des nouveaux concepts, donc des nouvelles visions, des nouveaux paradigmes, des inventions, des sciences modernes, des politiques, des religions, de la modernité... La renaissance semble s'illustrer par une exploitation à outrance de la conceptualisation. Par contre, Madagascar n'a pas eu cette occasion. La comparaison des données historiques malgaches et françaises sur l'exploitation de la renaissance dans le domaine de l'enseignement montre du côté de la France un avantage majeur dans le développement de paradigme et d'esprit.

Tableau 1 : Héritage de la pensée issue de la renaissance pour la France et Madagascar

	Madagascar	France
Etat traditionnaliste	Pas de conceptualisation locale	Déjà la conceptualisation a commencé
Renaissance	Vide	Ayant joui du paradigme et de l'esprit apportés par la renaissance
État moderniste	Joui des résultats de la conceptualisation occidentale Tout en gardant la pensée traditionnelle	Exploitation à outrance de la conceptualisation
État postmoderniste	Suiveur	Leader
État hyper-moderniste	Suiveur	Course des leaders

Source : Auteurs

La conceptualisation est l'action d'abstraire, de généraliser, de synthétiser, d'élaborer et de formaliser un concept ou un ensemble de concepts communicables ou une expérience ou une intuition en une théorie. Elle peut aboutir à des concepts quotidiens si la source est la vie ou à des concepts scientifiques si la source est l'école. Fruit d'une grande conceptualisation, la langue française est très puissante, elle est située à la 5<sup>ème</sup> place mondialement par rapport au nombre de personnes qui l'utilise comme langue maternelle et langue secondaire (voir tableau 2). Elle possède alors une force linguistique très puissante à travers sa politique linguistique dans le monde. Les mots français ont mieux conceptualisé.

Tableau 2 : Utilisation de la langue malgache et française en 2022

LANGUAGE	NUMBER OF INDIVIDUALS WHO USE IT AS MOTHER TONGUE AND SECONDARY LANGUAGE	LANGUAGE	NUMBER OF INDIVIDUALS WHO USE IT AS MOTHER TONGUE AND SECONDARY LANGUAGE
English	1.5 B	Standard Arabic	274.0 M
Mandarin Chinese	1.1 B	Bengali	272.7 M
Hindi	602.2 M	Russian	258.2 M
Spanish	548.3 M	Portuguese	257.7 M
Français	274.1 M	Urdu	231.3 M

Source : <https://www.ethnologue.com/guides/ethnologue200>

### -Faiblesse de la langue malgache dans la cohabitation

En effet, la puissance d'une langue – puissance de la conception linguistique – a une grande influence sur le rapport de force linguistique ce qui est observée dans l'utilisation des langues française et malgache en amont de l'entrée à l'Université – dans des écoles primaires et secondaires. Les résultats obtenus sont identiques pour les étudiants pris. Le fait que Madagascar a été colonie pendant 64 ans a laissé des empreintes institutionnelles, politiques et juridiques. Même s'il est indépendant, la langue française est encore la langue de l'administration. Or comme la langue française n'est pas bien maîtrisée, la langue malgache sert de langue d'explication des termes techniques français (voir tableau 3). Mais, une distance cognitive se présente entre la pensée portée par le concept français et la pensée portée par l'explication en malgache. Il est à noter que les mots malgaches sont encore peu conceptualisés. En effet, la langue malgache et la langue française sont en contact dans le milieu pré-universitaire et universitaire. Un phénomène de perte de poids cognitif apparaît.

Tableau 3 : Utilisation de la langue malgache et française dans l'enseignement malgache dans la banlieue de la capitale (Antanetibe 2022)

Langue utilisée dans la société	Langue utilisée pour l'explication globale	Langue utilisée pour les termes techniques	Langue utilisée pour l'explication des termes techniques	Langue utilisée pour la prise de notes
Malgache	Malgache	Français	Malgache	Français

Source : Auteurs

La perte de poids cognitif pourrait être expliquée par le fait que Madagascar n'a pas su profiter de la force linguistique de la langue coloniale ou transmettre le pouvoir conceptuel de cette langue à la langue malgache. La conceptualisation est très peu développée et l'analyse conceptuelle manque (voir tableau 4).

Tableau 4 : Utilisation de l'analyse conceptuelle par les étudiants avant d'entrer au sein de l'ISERP

	Politique linguistique malgache	Politique éducative malgache	Programme scolaire malgache

Conceptualisation Analyse conceptuelle	Peu développée Néant	Peu développée Néant	Peu développée Néant
---	-------------------------	-------------------------	-------------------------

Source : Auteurs

#### -Restriction de la mentalité des jeunes bacheliers recrues de l'iserp

Les étudiants de l'Université de l'ISERP ont été la cible d'une enquête afin de justifier cette perte de poids cognitif qui pourrait être le responsable de la restriction d'une mentalité (voir tableau 5).

Tableau 5 : Répartition des étudiants étudiés au sein de l'Université ISERP en 2022

	1 <sup>ère</sup> année	2 <sup>ème</sup> année	3 <sup>ème</sup> année
Mention Développement	25 Nouveaux étudiants au total	15 Etudiants passants au total	10 Etudiants passants au total

Source : Auteurs

L'analyse effectuée revient à l'étude du pouvoir cognitif. Il est intéressant de voir que la situation actuelle est marquée par l'absence de l'analyse conceptuelle dans l'enseignement à Madagascar. Donc, les mots en français, même s'ils sont mieux conceptualisés, sont expliqués en malgache tels que l'enseignant les appréhende. Ainsi, la compréhension des mots français se fait en malgache d'où la déclinaison de la pensée mieux conceptualisée apportée par le mot français en pensée malgache peu conceptualisée. Lorsque cette pensée devient une habitude, elle constitue la mentalité. Le niveau d'utilisation des concepts, où le fait que la pensée est peu conceptualisée serait la cause de la restriction de la mentalité (voir tableau 6). L'étude est portée sur les étudiants cités ci-dessus et a donné le résultat suivant :

Tableau 6 : Répartition des étudiants étudiés au sein de l'Université ISERP en 2022

60 mots français sur le développement	Bacheliers
Actions entreprises	Sans enseignement de l'analyse conceptuelle et de la conceptualisation
Exploitation des mots pour produire	10%
Utilisation simple	35%
Utilisation erronée	55%
Observation	Représentation mentale restreinte

Source : Auteur

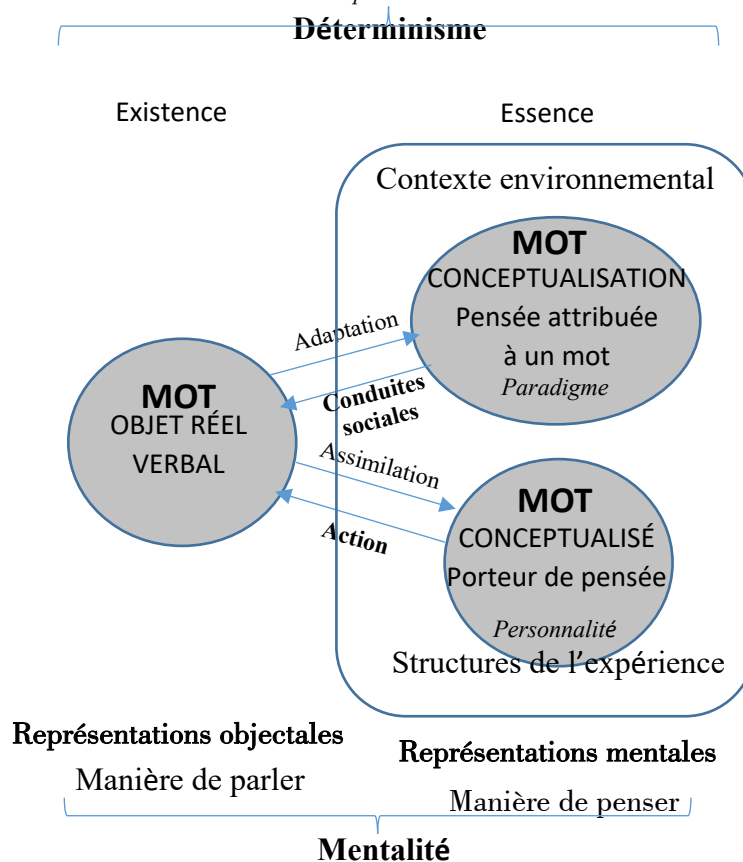
Le problème de restriction de mentalité des étudiants avant l'étude universitaire. La problématique tourne autour du mécanisme qui anime la perte de poids cognitif.

### 8.2 Découverte d'une nouvelle acception de mode d'apprentissage et de pédagogie

#### -Compréhension et conceptualisation des mots alter-cognitifs

D'un côté, pour pouvoir illustrer la qualité et la valeur de la conceptualisation relative à un mot, il est nécessaire d'utiliser quelques pensées. D'abord, l'essentialisme rend l'existence d'un mot tributaire du déterminisme de son essence. Selon Henri Bergson (1919) et Pierre Janet (1934), l'isomorphisme entre les manières de penser et les manières de parler, lesquelles ont en commun leur rapport aux structures de l'expérience et au contexte environnemental des sociétés renforce la logique de l'essentialisme. Ainsi, un mot est porteur de pensée qu'on lui a attribuée. En plus de cela, pour Herbert Marcuse et Ivan Illich (1964), le verrouillage idéologique influence les représentations, la perception de la réalité, l'élaboration des politiques et stratégies. Ce qui est important c'est de comprendre le fait qu'une pensée peut être attribuée à un mot que ce dernier peut porter en lui dans la cognition. Par contre, Benjamin L. Whorf (1941) pense que la logique de l'action et des conduites sociales permet de rendre compte du relativisme linguistique défini par le fait que la position de l'observateur dans l'espace modifie sa vision de l'objet réel observé et d'expliquer le verrouillage du sens inhérent aux contraintes du langage (voir schéma 2). L'adaptation du langage aux besoins de la vie pratique et aux comportements sociaux des individus, aux évolutions de la société restreint le champ des possibilités d'expression pertinentes et oriente tendancieusement les usages de la langue en les maintenant dans les cadres d'un paradigme. Utilisation du mot conceptualisé selon les besoins.

Schéma 2 : Pensée et Conceptualisation relative à un mot.

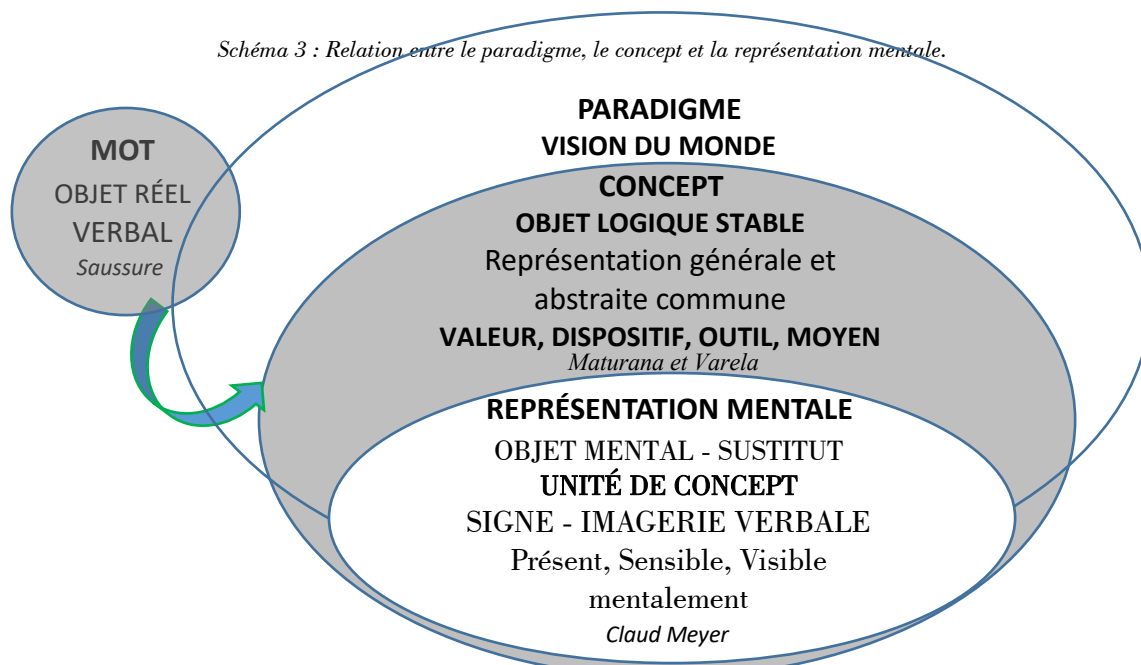


Source : Compilation des auteurs

C'est possible d'avancer quelques étapes méthodologiques générales pour la conceptualisation : déterminer l'objectif de la conceptualisation : clarifier ou créer un concept pour répondre à une question, résoudre un problème ou améliorer la compréhension d'un domaine ; Identifier et définir le concept à travailler, à clarifier ou à créer. Cela peut impliquer une recherche de concepts existants similaires ou liés. C'est dans cette étape que les mots cognitifs sont étudiés ; Collecter des données sur le concept à partir de différentes sources pour mieux comprendre le concept, notamment les définitions, les descriptions, les exemples, les propriétés, les relations, les contextes d'utilisation, etc. ; Analyser les données et synthétiser les résultats : une fois que les données ont été collectées, il faut les analyser en détail pour en extraire les informations clés sur le concept. Les résultats de l'analyse doivent être synthétisés en une définition précise du concept ; Vérifier la validité de la définition du concept en la confrontant à d'autres sources et en la testant dans différents contextes pour assurer que la définition est pertinente, complète et cohérente. Les mots alter-cognitifs sont développés dans cette étape ; Élaborer une représentation visuelle du concept qui peut aider à clarifier sa définition et à le rendre plus facile à comprendre pour les autres. Cette représentation peut prendre la forme d'un schéma, d'un diagramme ou d'une carte conceptuelle. Cette étape est le lieu de développement de l'instrument didactique cognitif.

Enfin, c'est la représentation mentale correspondant à la pensée conceptualisée véhiculée par le mot et activée dans les structures cognitives lieu des systèmes cognitifs, du mécanisme cognitif, des capacités cognitives et des comportements cognitifs. Dans ce cadre, l'enrichissement du poids cognitif signifie amélioration des représentations mentales et serait la qualité et la valeur du produit de l'analyse conceptuelle (voir schéma 3).

Schéma 3 : Relation entre le paradigme, le concept et la représentation mentale.



Source : Compilation des auteurs

L'analyse de document a montré la relation entre le paradigme, le concept, la représentation mentale, l'objet mental et l'unité de concept. Dans le dictionnaire Larousse, le concept véhiculé dans un mot est défini comme une représentation générale et abstraite

d'un objet, d'une classe d'objets ayant une propriété qualitative commune. C'est un objet logique stable en compréhension et en extension. Il est relatif aux traits sémantiques. Pour Maturana et Varela, un concept fournit des outils pour pouvoir problématiser, possède des dispositifs expérimentaux et des valeurs prédictibles, est un moyen d'explication daté, inscrit dans un paradigme et est susceptible de s'enrichir et d'évoluer si un nouveau paradigme émerge. Par ailleurs, une représentation, Selon Claud Meyer (2001), est une unité de Concept consciente ou inconsciente qui rend présent et sensible un objet au moyen d'un substitut, qui rend visible mentalement au travers de la présence de signe. Les mots cognitifs (Flavell 1963) sont les mots utilisés par un individu qui reflète ses structures cognitives. Par contre les mots alter-cognitifs (Auteurs) sont ceux qui sont enrichis par la conceptualisation scientifique.

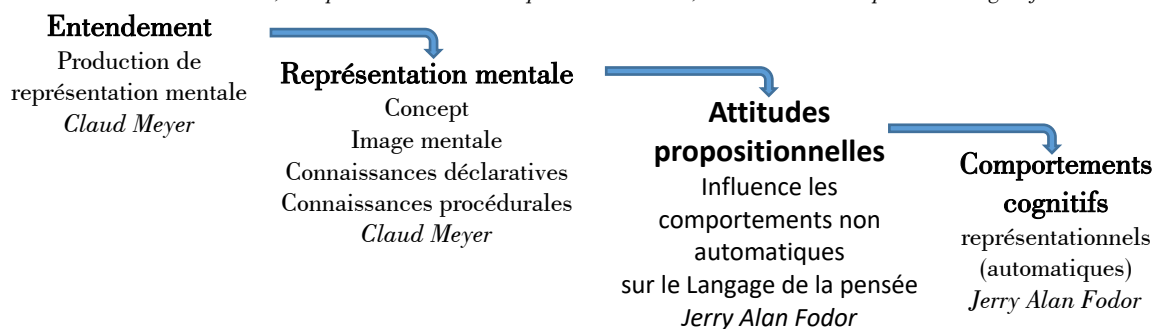
#### *-Analyse conceptuelle*

D'un autre côté, pour illustrer les qualités et les valeurs de l'analyse conceptuelle, il est important d'étudier les différentes étapes qui la constitue. La méthode systématique d'analyse conceptuelle proposée par Gilles Gaston Granger est une méthode philosophique qui permet de clarifier les concepts que nous utilisons dans notre pensée et se déroule en plusieurs étapes : Identifier les concepts à analyser et à clarifier, en le définissant le plus précisément possible. Il peut s'agir de concepts philosophiques, scientifiques, mathématiques, ou issus de domaines spécifiques comme la psychologie, l'économie ou la politique ; Examiner les usages courants des concepts, en identifiant les différentes significations que les concepts peuvent prendre dans différents contextes. C'est de comprendre la spécificité du concept. ; Examiner les théories et les modèles qui sont associés aux concepts dans la discipline dans laquelle il est utilisé, en identifiant les hypothèses et les présupposés qui les sous-tendent. C'est de comprendre les plus apportés par ces hypothèses et présupposés ; Examiner les relations entre les concepts en identifiant les liens de dépendance, d'interdépendance et d'indépendance qui peuvent exister entre eux. C'est de comprendre le positionnement du concept dans le monde conceptuel ; Formuler des définitions opératoires qui permettent de les utiliser de manière précise et rigoureuse dans un cadre scientifique ou philosophique. Cette étape est le lieu de développement de l'instrument didactique cognitif ; Analyser et préciser les conditions où le concept est applicable et pertinent. Cela peut aider à définir les limites de son utilisation ; Identifier les exemples et les contre-exemples qui peut aider à préciser la signification du concept et à clarifier ses limites ; Évaluer les conséquences pratiques et théoriques de l'utilisation du concept qui peut aider à déterminer si le concept est utile et pertinent dans un contexte donné. Par la manière dont l'analyse conceptuelle s'effectue se dégage le niveau de rigueur. En effet, l'analyse conceptuelle de niveau scientifique se distingue de l'analyse conceptuelle de niveau social.

#### *-Modèle d'instrument didactique cognitif*

Selon la « Théorie Représentationnelle du Mental » (TRM), les représentations sont encodées, stockées et manipulées sous la forme de symboles internes, ou d'un langage, comparable au « langage-machine » des ordinateurs, et douées de pouvoirs causaux, en vertu de leurs formes et de leur synthèse. En effet, la représentation mentale dépend de l'entendement. Fodor postule que ce langage doit être inné, privé et propre à chaque type de créature, qu'il est un « langage de la pensée » (Fodor 1975, 1987). C'est ce langage qui anime l'attitude propositionnelle et le comportement cognitif (voir schéma 4).

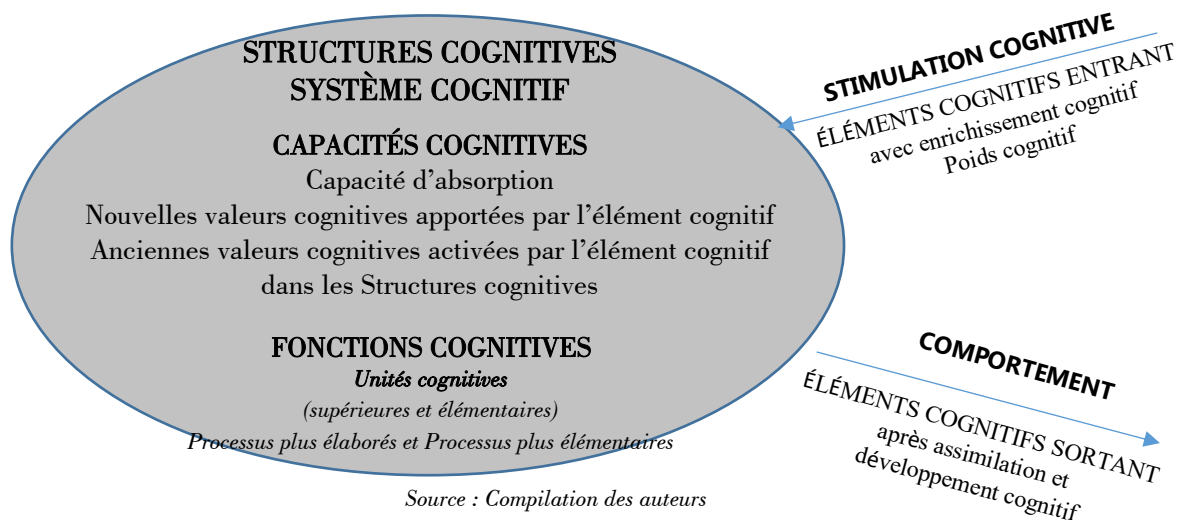
Schéma 4 : Le mots, la représentation mentale qui lui est associée, l'attitude et le comportement cognitif.



Source : Compilation des auteurs

Par ailleurs, la stimulation cognitive venant de l'extérieur apporte les éléments cognitifs avec ses enrichissements qui définissent son poids cognitif. Deux types d'éléments cognitifs sont présents ; ceux qui sont enrichis et ceux qui sont appauvris. Les capacités cognitives comprennent les capacités de gérer toutes les fonctions cognitives parmi lesquelles la capacité d'absorption. Les unités cognitives formées par divers processus et séquences logiques allant du plus élémentaire au plus élaboré sont responsables de l'absorption, du traitement et de l'exploitation des éléments cognitifs en vue de produire un comportement adéquat. L'élément cognitif peut apporter de nouvelles valeurs cognitives aux structures cognitives ou activer les anciennes valeurs déjà existantes par le biais de l'analyse conceptuelle. L'absorption d'éléments cognitifs plus enrichis contribue à la diminution de la distance cognitive et à l'optimisation des schémas mentaux responsables du développement cognitif. Les capacités cognitives absorbent les données brutes et les données intelligibles, forment les connaissances par la structuration des informations, produisent des savoirs par la combinaison des connaissances, développent l'intelligence par l'exploitation de la force imposée par les savoirs et optimisent la production cognitive par l'utilisation de l'intelligence (voir schéma 5). L'instrument didactique cognitif repose sur l'utilisation des mots alter-cognitif comme éléments cognitifs qui agissent en tant que stimulation cognitive capable d'activer les capacités cognitives et même métacognitives par le biais des représentations mentales.

Schéma 5 : Stimulation cognitive, capacités cognitives et fonctions cognitives.



Source : Compilation des auteurs

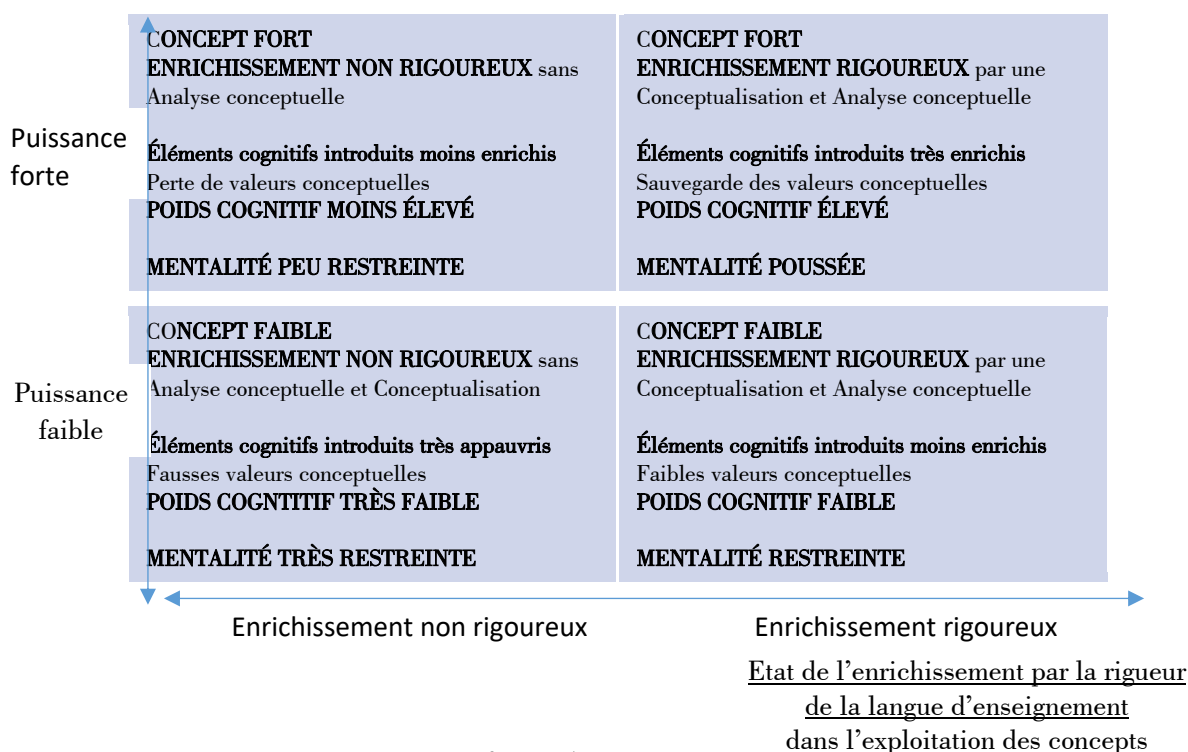


*-Données sur l'enrichissement cognitif, l'instrument didactique cognitif*

Pour les éléments cognitifs formés par des concepts forts, comme c'est le cas des mots français, si l'analyse conceptuelle et la conceptualisation sont rigoureuses, les valeurs conceptuelles vont être sauvegardées. Bon français, bon malgache. Et si elles ne sont pas rigoureuses, Les éléments cognitifs perdront petit à petit ses valeurs conceptuelles. Dans le cas des éléments cognitifs relatifs aux concepts faibles, comme c'est le cas des mots malgaches qui sont encore au niveau perceptuel, Si l'analyse conceptuelle et la conceptualisation sont rigoureuses, elles-mêmes apprécieront ces mots d'une manière normée et statueront logiquement leur position en bas de l'échelle. Par contre, si elles ne sont pas rigoureuses, elles risquent de donner d'autres valeurs, un faux statut du mot. Dans chaque cas, l'habitude de pensée est différente, les manières de penser, d'agir et de parler sont différentes. Diverses catégories de mentalité apparaissent, il y a celle qui est ouverte et celles qui sont restreintes. En effet, il y a deux variables l'état du concept et l'état de l'enrichissement (voir schéma 6). L'état des structures cognitives est caractérisé par l'état des concepts à l'issu de la conception des mots de la langue technique utilisée. En effet, ces concepts, qui servent de référence, pourraient avoir une puissance forte ou une puissance faible. En revanche, ces structures cognitives sont aussi caractérisées par l'état de l'enrichissement de mots par le biais de l'analyse conceptuelle avec la langue d'enseignement.

Schéma 6 : Rigueur de l'enrichissement et État des concepts existant.

Etat des concepts dans la langue technique



Source : Auteurs

L'enrichissement pourrait être rigoureux ou non rigoureux. Dans le cas présent, la langue technique est le français et la langue d'enseignement est le malgache. Ces variables

déterminent les valeurs du poids cognitif des représentations mentales afférentes aux mots, à savoir la valeur élevée, moins élevée, faible ou très faible, qui alimentent les capacités cognitives. Enfin, l'état de l'activité de la pensée donne l'état de la mentalité tel qu'une mentalité poussée, une mentalité peu restreinte, une mentalité restreinte ou une mentalité très restreinte.

*-Absence d'instrument didactique cognitif dans la politique nationale de l'éducation et le programme éducatif national*

L'étude de la politique nationale de l'éducation, du plan sectoriel de l'éducation et du programme éducatif national ont permis d'identifier l'absence flagrante de la conceptualisation et de l'analyse conceptuelle (voir tableau 7). L'enseignement supérieur et la recherche scientifique reposent sur quatre axes stratégiques à savoir, un enseignement supérieur de qualité accessible et équitable ; une employabilité des formés et diplômés ; une adéquation de la recherche scientifique avec la formation et les besoins du développement ; une amélioration de la gouvernance, de la gestion et du financement.

*Tableau 7 : Utilisation de la conceptualisation et de l'analyse conceptuelle dans les mesures publiques*

	Politique linguistique Nationale	Politique éducative Nationale	Programme universitaire Nationale
Conceptualisation	Absente	Absente	Absente
Analyse conceptuelle	Absente	Absente	Absente

Source : Auteurs

*-Présence d'instrument didactique cognitif dans la politique éducative et le programme éducatif de l'ISERP*

En revanche, l'étude de la politique éducative et du programme éducatif de l'Institut Supérieur d'Études, de Recherches et de Pratiques (ISERP) – ayant un statut d'université privée non confessionnelle de 16 années d'existence sise dans le banlieue d'Antananarivo, Capital de Madagascar – a permis d'identifier la présence de la conceptualisation et de l'analyse conceptuelle. La politique d'enseignement et de recherche de l'ISERP, tout en respectant les normes, les qualités et les droits en vigueur se fonde sur des axes étudiés et élaborés d'une manière scientifique. Des mémoires, communications et thèses constituent ses bases. L'enseignement repose sur l'utilisation d'un instrument didactique cognitif qui véhicule des mots alter-cognitifs conceptualisés spécifiquement pour chaque parcours selon les usages courants de la forme de vie malgache (pratiques sociales, culturelles et historiques) et des théories de la forme de vie cognitive malgache (capacités cognitives et métacognitives). La première condition est réalisée pour déterminer leurs sens et la deuxième pour affirmer leurs poids cognitifs (voir tableau 8).

Tableau 8 : Utilisation de la conceptualisation au sein de l'ISERP

	Politique linguistique de l'ISERP	Politique éducative de l'ISERP	Programme universitaire de l'ISERP
Conceptualisation	Présente	Présente	Enseignée, Démontrée et Expliquée
Analyse conceptuelle	Présente	Présente	Enseignée, Démontrée et Expliquée

Source : Auteurs

*-Force, faiblesse, opportunité et menace respectifs aux mots mieux et peu conceptualisés*

La comparaison des résultats de l'Analyse SWOT (voir schéma 7) de l'étudiant de l'ISERP dans l'utilisation de mots mieux conceptualisés et de mots peu conceptualisés permet de déterminer non seulement la force et la faiblesse, les opportunités et les menaces du mot, mais surtout le niveau de compréhension et la qualité des produits intellectuels émis. Les mots cognitifs qui ne sont pas enrichis restent des mots cognitifs. Ils servent à stabiliser les structures cognitives. Par contre, ceux qui sont enrichis deviennent des mots alter-cognitifs. Si l'enrichissement se fait uniquement par des concepts de la vie quotidienne, les mots sont peu conceptualisés. Tandis que si l'enrichissement se fait par des concepts scientifiques ordonnés épistémologiquement, les mots sont mieux conceptualisés.

*Schéma 7 : Force, Faiblesse, Opportunité et Menace pour les mots mieux et peu conceptualisés.*

#### Étudiants et des mots mieux conceptualisés

Faiblesse	Force
Réalisme dominé par les conceptions	Capacités cognitives et métacognitives accrues Processus cognitif conceptualisé et optimisé Culturalité à contexte faible créant un besoin d'information et de précision

#### Étudiants et mots peu conceptualisés

Faiblesse	Force
Construction, innovation et conception dominées par le réalisme Réfutation difficile à cause de la non rigueur de la procédure	Capacités cognitives et métacognitives stable Processus cognitif réaliste à la portée de tout le monde Culturalité à contexte fort créant un besoin de relation et d'appartenance

Menace	Opportunité
Démarcation de soi Naissance de jalousie Si expansion lente, risque de surnombre des mots peu conceptualisés et des éléments cognitifs appauvris qui risque de fragiliser le pouvoir de conception	Poids cognitif scientifique Conflit cognitif Rééquilibrage Développement cognitif Autres mots dominés d'une manière incontournable si le pouvoir de conception est fort

Menace	Opportunité
Démarcation des autres qui ont changé Risque de retard Risque d'imposition de la logique des mots conceptualisés théoriques sur celle des mots non conceptualisés mais réels	Poids cognitif social Adéquation cognitive Stabilisation Immuabilité Réalité qui s'ouvre sur une perception naturelle

Source : Auteurs

## Réalisation d'un développement cognitif aux termes du programme cognitif

L'observation participante réalisée auprès de l'Université ISERP par le biais de sa politique et de son programme comprenant l'analyse conceptuelle permet de vérifier sur quelques étudiants l'effet de l'enseignement de la conceptualisation et de l'analyse conceptuelle de 60 mots sur l'extension ou la restriction de la représentation mentale. L'existence de l'enseignement de la conceptualisation et de l'analyse conceptuelle contribue au changement de paradigme des étudiants (voir tableau 9). En effet, l'analyse conceptuelle est une méthode utilisée pour examiner les concepts existants et leurs relations. Elle implique une compréhension approfondie des concepts, de leurs propriétés, de leurs relations, de leur fonctionnement et de leur utilisation dans différents contextes. L'analyse conceptuelle est utilisée pour clarifier et distinguer les concepts, pour élaborer une théorie ou pour examiner les implications d'une théorie existante. Elle contribue à l'assimilation des mots conceptualisés, renforce les capacités cognitives d'absorption, renforce les capacités métacognitives de contrôle, d'évaluation et de planification, valorise et développe les poids cognitifs de divers mots choisis ce qui tend vers l'amélioration et le développement des produits intellectuels scientifiques. La conceptualisation consiste à identifier et définir les concepts importants liés à un domaine d'étude ou à un sujet spécifique, par exemple le thème de mémoire. Elle implique la création de concepts qui permettent de saisir et de représenter les phénomènes d'intérêt de manière abstraite et générale. La conceptualisation est donc une étape importante dans la construction d'une théorie ou d'un modèle conceptuel.

Tableau 9 : Qualité d'utilisation de mots conceptualisés avant et au sein de l'ISERP

	Bacheliers	1 <sup>ère</sup> année	2 <sup>ème</sup> année	3 <sup>ème</sup> année
Utilisation de l'Instrument didactique cognitif	Non utilisation	Utilisation avec 60 mots alter-cognitifs	Evaluation sur les Mémoires de Diplôme de Technicien Supérieur	Evaluation sur les Mémoires de Licence Professionnelle
Exploitation des mots pour produire	10%	50%	70%	85%
Utilisation simple	35%	28%	20%	10%
Utilisation erronée	55%	22%	10%	5%
Observation	Représentation mentale restreinte	Début de l'extension de la représentation mentale	Glissement de paradigme dans la représentation mentale étendue	Représentation mentale plus étendue et approfondie

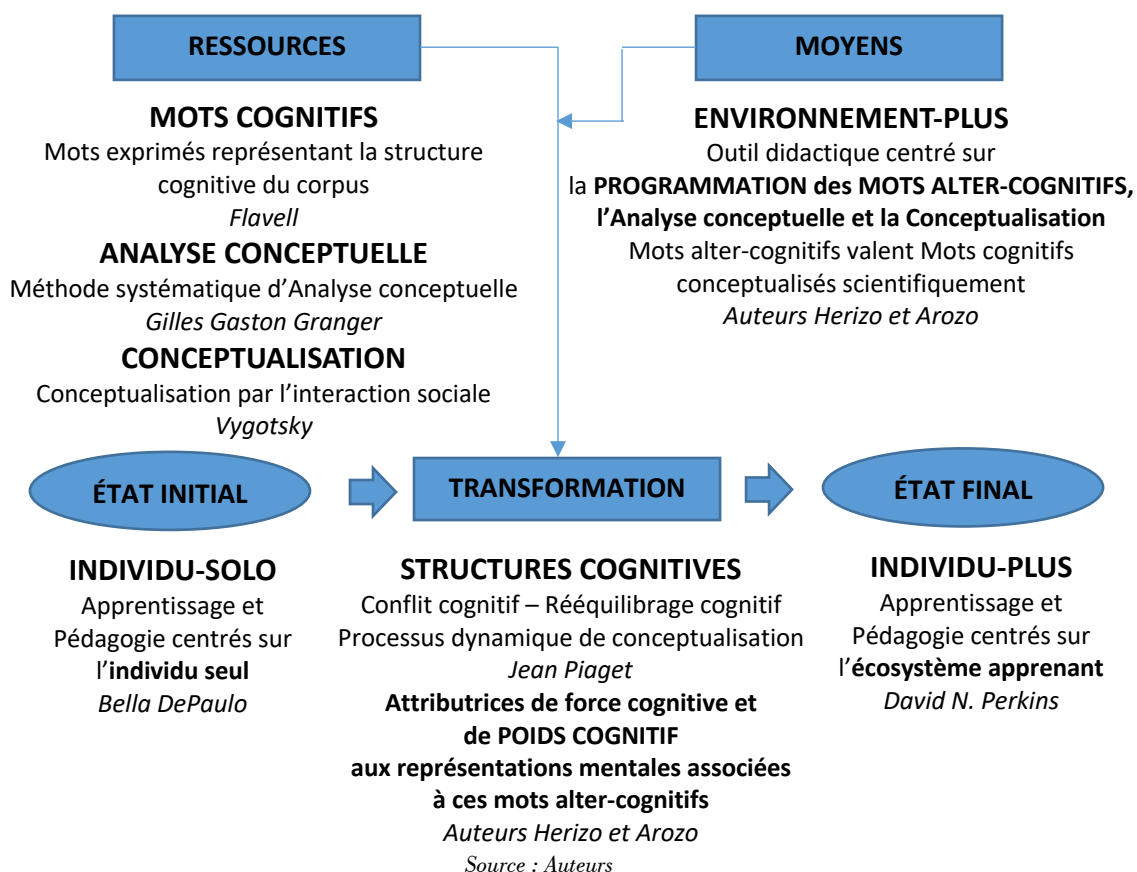
Source : Auteurs

## 9. Discussion

La discussion repose sur l'évaluation scientifique des résultats que ce soit par rapport à la logique interne de la recherche que ce soit par rapport aux autres recherches et résultats existants. Elle met en exergue la différence entre les mots alter-cognitifs et les mots cognitifs de Flavell (1963). Elle explique une nouvelle acception du poids cognitif d'une représentation mentale associée à un mot qui est relative à la force cognitive attribuée par les capacités cognitives, c'est-à-dire la qualité, la valeur et le contenu des représentations mentales associées à un mot alter-cognitif, et non pas à la charge cognitive de John Sweller (1988) qui est constituée par les sept traitements supportés par le processus cognitif. Elle

distingue l'environnement-plus qui est un instrument didactique cognitif utilisé dans une programmation cognitive de transformation de l'individu-solo de Belle DePaulo (1979) en un individu-plus de David N. Perkins (1990) (voir schéma 8).

Schéma 8 : Processus de changement pour devenir un individu-plus, partant d'un individu-solo via environnement-plus



### 9.1 Scientificté des résultats

#### -Management des représentations mentale et résolution de la problématique

Malgré les difficultés rencontrées au cours de la recherche, les résultats présents nous permettent d'avancer qu'il est possible de gérer l'état de la culture contextuellement faible (low context de Edward T. Hall) qui est fondée sur les besoins de communication directe, verbale et explicite, donc des informations claires et précises. Cette situation correspond bien aux jeunes universitaires. La formation en conceptualisation et analyse conceptuelle constitue une raison du management des représentations mentales associées aux mots alter-cognitifs pour qu'il n'y ait pas de restriction de la mentalité. La chose qui est responsable de la restriction mentionnée dans la problématique est le vide, la non existence de la faculté de conceptualisation (charge cognitive, programme cognitif, capacité cognitive) et de la non maîtrise de l'analyse conceptuelle. La confirmation de l'inverse permet de dire que l'analyse conceptuelle contribue (i) à la structuration des représentations mentales (unité de concept formant les structures cognitives) qui constituent à leur tour des prémisses pour le renforcement des activités cognitives, (ii) à l'amélioration de la construction de connaissance et de la compréhension et (iii) à l'optimisation de toute activité mentale et de la mentalité. La formation en conceptualisation et analyse conceptuelle installe des contenus

conceptualisés, des règles cognitives et des pratiques intellectuelles qui constituent un ensemble de nouvelles habitudes intellectuelles, croyances et dispositions psychiques caractéristiques de l'institution responsable du développement ou la restriction de la mentalité. Par rapport à l'hypothèse, les mots malgaches sont peu conceptualisés, donc le poids cognitif est léger. Ce sont les mots français qui dominent dans les mots scientifiques, technologiques et techniques. Puisque le manque d'analyse conceptuelle est flagrant, alors l'assimilation n'est que superficielle. Cette situation est la cause de l'absorption aveugle de divers mots et du bas niveau de compréhension. Par conséquent, les étudiants n'ayant pas reçu de l'enseignement de l'analyse conceptuelle n'arrivent pas à s'exprimer avec rigueur. Ils se trouvent dans une culture de bas contexte (low context). Tandis que ceux qui ont reçu cet enseignement peuvent conceptualiser des études, des recherches et des explications plus rationnelles, scientifiques et critiques.

*-Relativité cognitive favorable au renforcement des capacités métacognitives et cognitives et du poids cognitif*

Par rapport à l'objet de l'étude, la possibilité de comprendre l'un des mécanismes qui rend la mentalité restreinte est expliquée. Dans le cadre de cette recherche, un mot alter-cognitif est comme un sac. Si les contenus de ce sac sont des percepts, il est léger. Son poids cognitif est réduit. Par contre, si ce sont des concepts, il est enrichi et son poids cognitif augmente. La légèreté d'un mot restreint la représentation mentale. Par ailleurs, l'enrichissement scientifique du poids cognitif d'un mot alter-cognitif serait la raison de l'étendue et de la profondeur de la représentation mentale. Plus précisément, un mot alter-cognitif a de volume et de capacité cognitive, il contient de percepts et de concepts, donc de pensées perceptuelles et de pensées conceptuelles qui constituent une dynamique. Le contenu de ce mot peut être absorbé par la cognition. Pendant sa présence en une fraction de seconde, divers processus de production cognitifs pourraient s'opérer. Ainsi, cette durée semble être soumise à une relativité cognitive – temps réel de passage d'un mot dans le monde réel versus le temps cognitif d'évaluation et de traitement dans le monde métacognitif et cognitif – car durant laquelle elle pourrait réaliser l'évaluation des dispositions cognitives à utiliser et les orientations à prendre, la conception d'idées, la prise de décision et même la conception d'un grand dessein. Alors que ces réalisations nécessitent des durées assez longues dans le monde objectal. Cette situation semble montrer une distorsion temporelle. Le poids cognitif est en effet relatif à la quantité et à la qualité de représentations mentales, à la valeur de la tension de la dynamique cognitive, au système de processus, à la dimension des programmations mentales qu'un mot alter-cognitif porte en lui. L'existence de capacité réduite provoque la restriction de la représentation mentale. L'acceptation de la relativité cognitive prise dans cette étude est différente de celle du psychologue Robert Rosenthal qui avance que la relativité cognitive est une théorie qui suggère que la perception que nous avons de la réalité est relative à notre propre cognition et à notre expérience personnelle. Par conséquent, deux personnes peuvent avoir des perceptions subjectives évidemment différentes de la même situation en fonction de leurs expériences passées et de leur environnement.

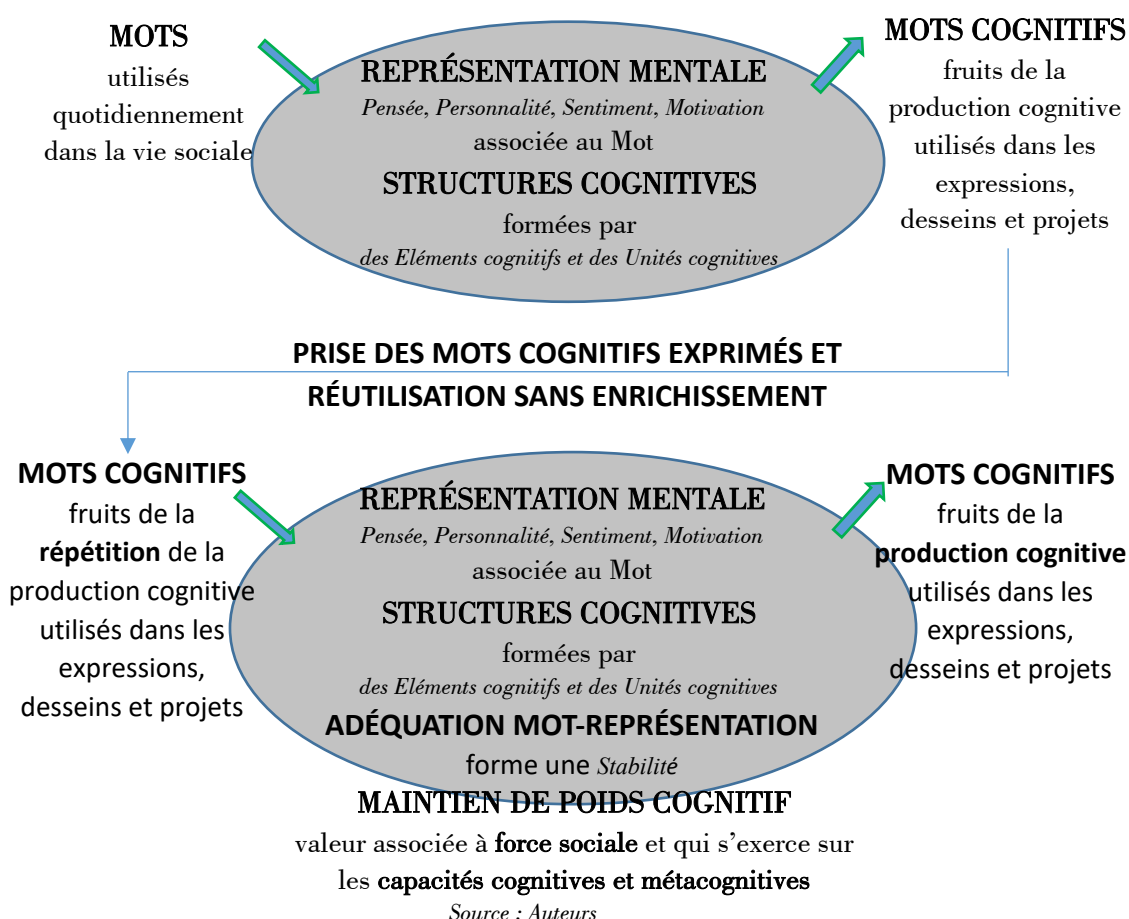
### 9.2 Enseignabilité du modèle environnement-plus, poids cognitifs et mots alter-cognitifs

Afin de respecter l'empathie et l'enseignabilité dans le cadre de la construction, une approche adéquate a été utilisée et un modèle a été conçu. Le modèle a comme éléments : des mots cognitifs employés dans le cadre du développement par quelques cibles obtenus par une approche de participation observante ; des concepts scientifiques relatifs aux mots cognitifs et des acceptions y afférentes apportées par quelques génies malgaches connus qui ont réussi leurs exploits expliquant et illustrant les mots alter-cognitifs ; une programmation cognitive de conceptualisation et d'analyse conceptuelle et un programme d'enseignement qui constituent l'instrument environnement-plus ; une évaluation de l'individu-plus, c'est-à-dire l'esprit critique de la cible.

### 9.3 Mots cognitifs, poids cognitif et mots alter-cognitifs

Les mots cognitifs de Flavell, issus des mots fréquemment utilisés par un individu, mot ayant la capacité de stimuler les valeurs cognitives de cet individu (voir schéma 9). Ils sont dans les mêmes lignes que les représentations mentales dans les structures cognitives de l'individu en question. Ils évoquent en effet la pensée, les sentiments, la personnalité et la motivation de ce dernier.

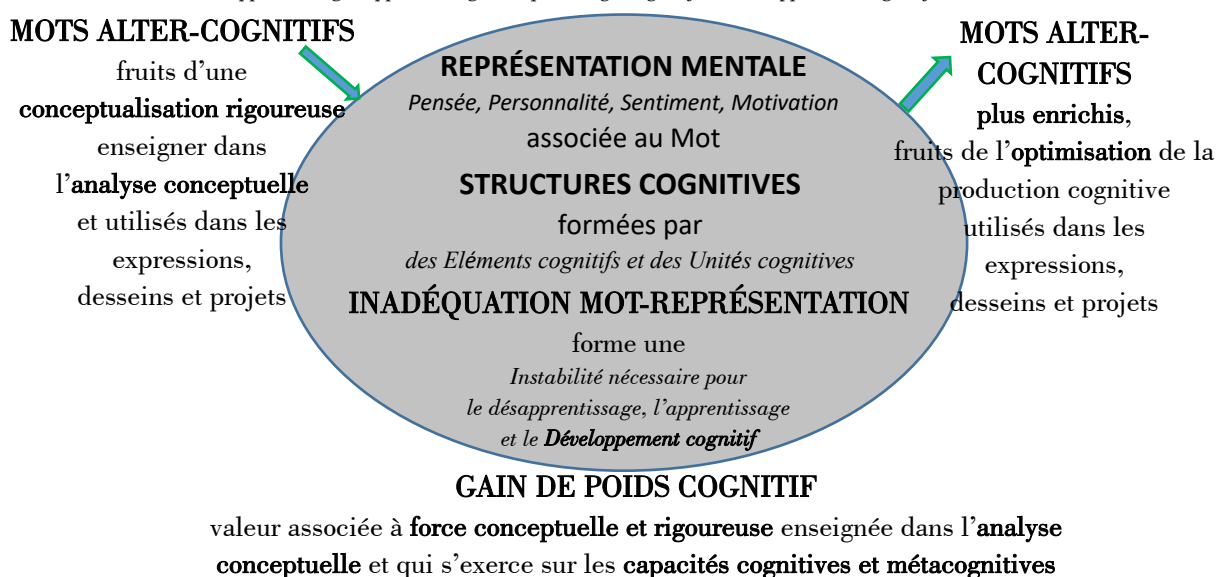
Schéma 9 : Formation des mots cognitifs et Stabilité cognitive.



Le poids cognitif se trouve dans d'abord dans les structures cognitives (mémoire, sentiments, textes, explications, paroles, expressions, programmations, livres, dictionnaire, programmations...). Le poids cognitif est la force exercée par la qualité, la quantité et la

performance des valeurs conceptuelles d'une représentation cognitive associée à un mot sur les autres représentations. En effet, c'est une mesure de la force conceptuelle attribuée par les structures cognitives et exercée sur le milieu cognitif. Le poids cognitif devient donc une propriété cognitive de la représentation mentale relative à un mot. Il dépend de la valeur conceptuelle et des capacités cognitives et métacognitives de la structure cognitive. Cette force est multidirectionnelle et s'applique sur les structures cognitives des éléments du préconscient, du conscient et de l'inconscient dont l'intensité est marquée par la qualité de la scientificité des valeurs épistémologiques ainsi que par la quantité des informations donnant des précisions dans sa structure, son utilisation et son fonctionnement. Elle peut toucher la sensibilité, l'impulsivité et la rationalité. Elle est activée pendant la durée à laquelle la force est appliquée dans la construction de la pensée consciente qu'inconsciente et tend vers la compréhension, l'utilisation et la production. C'est une force de type interactionnelle cognitive. L'instrument didactique cognitif est capable de transmettre les qualités et quantités conceptuelles nécessaires pour que le poids cognitif devient significatif pour la production de meilleurs idées et desseins. La présente recherche avance des mots alter-cognitifs, issus des mots cognitifs fréquemment utilisés dans un domaine précis, mais conceptualisés et optimisés, ayant la force d'exercer une stimulation sur les capacités cognitives à créer d'autres valeurs cognitives plus élaborées et plus performantes qui va constituer un gain de poids cognitif (voir schéma 10). Ils portent l'individu dans des lignes autres que les représentations mentales dans les structures cognitives de l'individu en question. Ils évoquent en effet d'autres pensée, sentiments, personnalité et motivation qui vont entrer en conflit nécessaire pour le désapprentissage, l'apprentissage et le développement cognitif.

Schéma 10 : Mots alter-cognitifs, conflit cognitif, désapprentissage, apprentissage, rééquilibrage cognitif et développement cognitif.



Source : Auteurs

-Types de mentalité en fonction du poids cognitif

Évidemment, les mots alter-cognitif dans le cas où l'analyse conceptuelle fait défaut ou pire les valeurs introduites sont erronées, tendent vers l'appauvrissement de la qualité des représentations mentales courent éperdument vers la perte de poids cognitif. En étudiant



l'état des mots contre l'état de la structure d'accueil cognitive, les différents états de mentalité qui va de la mentalité restreinte, de la mentalité dégradée à la mentalité développée et la mentalité épanouie se distinguent (voir schéma 11).

Schéma 11 : La mentalité en fonction de l'état du mot qui entre et de l'état de la structure d'accueil cognitive.

Etat de la Structure d'accueil cognitive

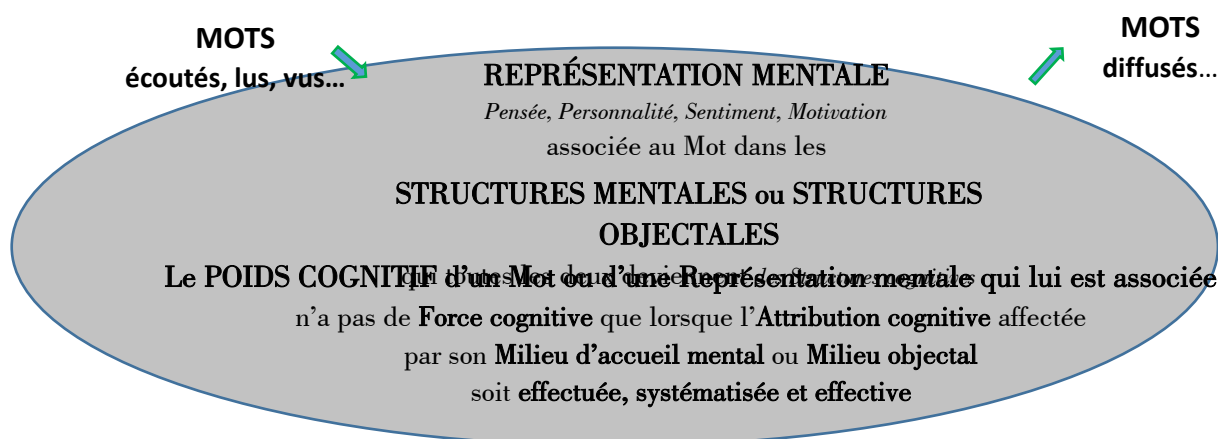
enrichie	<b>MOT APPAUVRI ET</b> <b>STRUCTURE COGNITIVE ENRICHIE</b> RISQUE de Changement de niveau cognitif vers un niveau moins élevé <b>PERTE DE POIDS COGNITIF</b> <b>MENTALITÉ DÉGRADÉE</b>	<b>MOT ENRICHIE ET</b> <b>STRUCTURE COGNITIVE ENRICHIE</b> Maintien du niveau cognitif à un niveau plus élevé <b>POIDS COGNITIF ÉLEVÉ</b> <b>MENTALITÉ ÉPANOUIE</b>
	<b>MOT APPAUVRI ET</b> <b>STRUCTURE COGNITIVE APPAUVRIE</b> Maintien du niveau cognitif à un niveau moins élevé <b>POIDS COGNITIF TRÈS FAIBLE</b> <b>MENTALITÉ RESTREINTE</b>	<b>MOT ENRICHIE ET</b> <b>STRUCTURE COGNITIVE APPAUVRIE</b> CHJANCE de Changement de niveau cognitif vers un niveau plus élevé <b>GAIN DE POIDS COGNITIF</b> <b>MENTALITÉ DÉVELOPPÉE</b>
	← appauvri	enrichi →

Source : Auteurs

**Lieux de présence des mots cognitifs et des mots alter-cognitifs**

En outre, le poids cognitif d'un mot ou d'une représentation mentale qui lui est associée n'a pas de force cognitive que lorsque l'attribution cognitive affectée par son milieu d'accueil mental (structures cognitives) soit effectuée, systématisée et effective. Toutefois, ce milieu d'accueil pourrait aussi être objectal, le milieu des mots cognitifs ou des mots alter-cognitifs (idées, phrases, connaissances, propositions ou informations sur des supports texte, papier, numérique, audio, vidéo...) (voir schéma 12). Les mots cognitifs qui reflètent les structures cognitives de son émetteur ne les sont que si l'observateur est conscient des valeurs cognitives qu'ils véhiculent. Donc, si on renvoi les mots cognitifs à celui qui l'a émis, celui-ci les comprend aisément. Si on renforce et enrichit ces mots pour qu'ils deviennent des mots alter-cognitifs, ils ne les sont pas par l'observateur que s'ils sont enveloppés d'analyse conceptuelle qui explique sa conception, ce qui stimulera l'observateur tant conscient ou inconscient.

Schéma 12 : Mots dans les Structures mentales et Mots dans les Structures objectales.

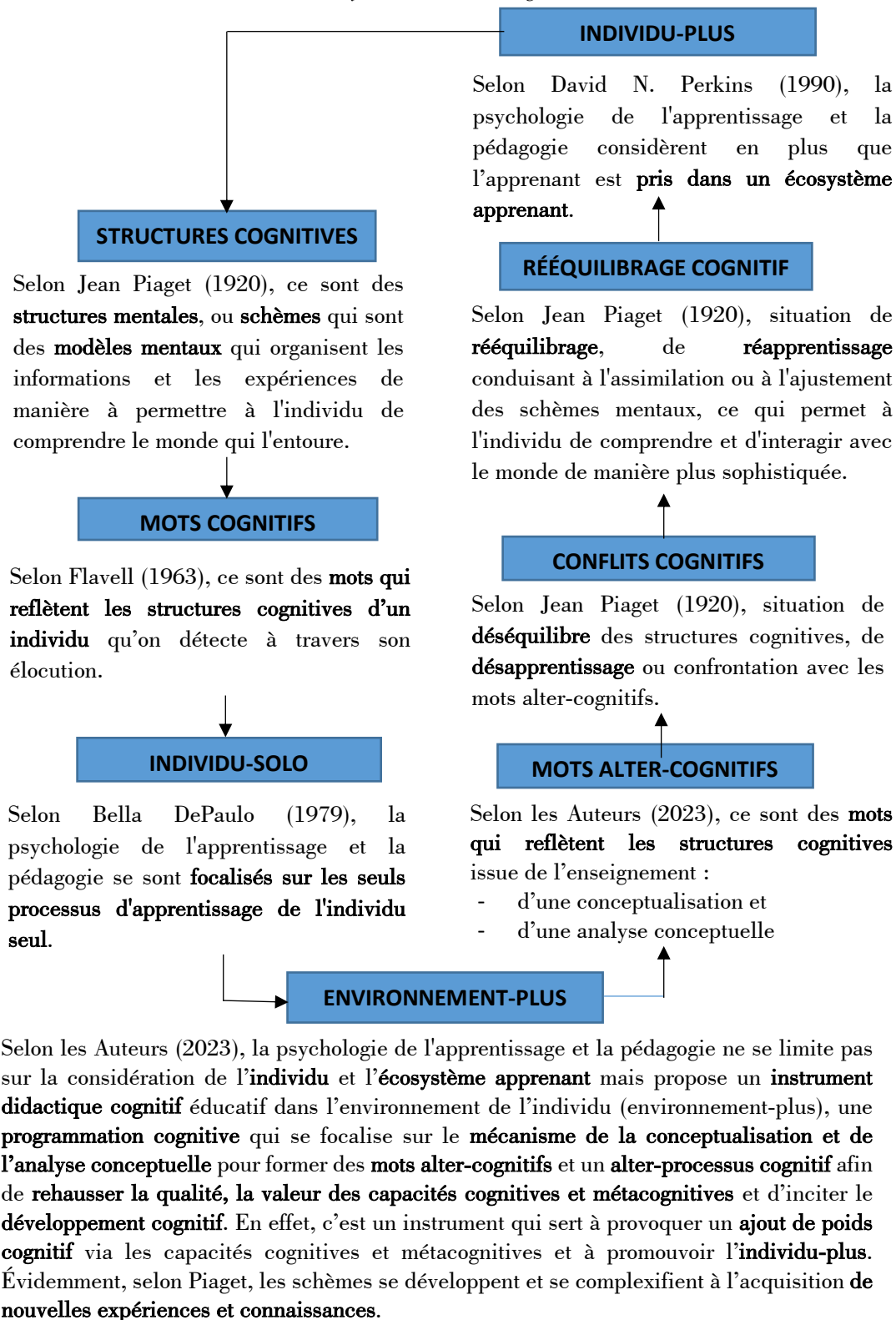


Source : Auteurs

*-Environnement-plus : instrument didactique cognitif de conception de mots alter-cognitifs*

Le cycle ci-dessous (voir schéma 13) présente la complémentarité, l'interdépendance, la suite logique des différentes recherches sur l'enrichissement d'un mot et de sa représentation et de son effet dans les structures cognitives.

Schéma 13 : Cycle Mots-Structures cognitives.



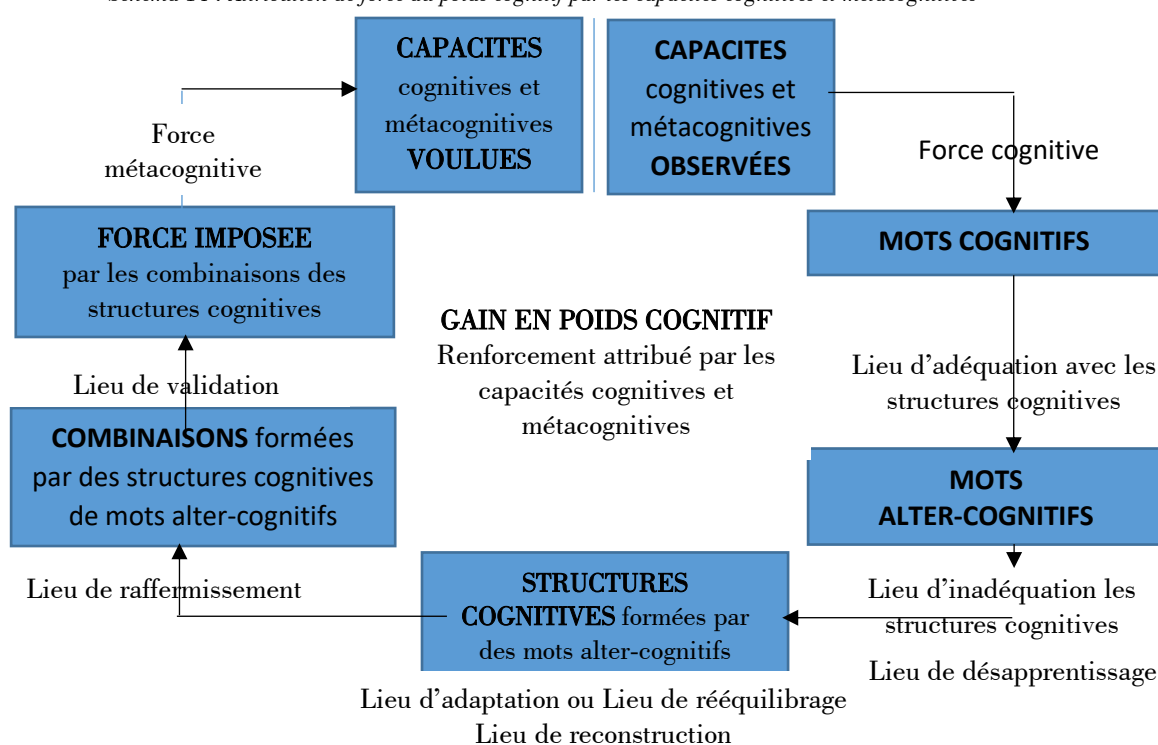
Source : Auteurs

Un instrument didactique cognitif est un outil pédagogique qui est spécifiquement conçu pour faciliter le processus d'apprentissage en stimulant les processus cognitifs des apprenants. Les processus cognitifs font référence aux différentes façons dont les apprenants traitent, organisent, stockent, récupèrent et utilisent les informations. Les instruments didactiques cognitifs peuvent inclure des outils tels que des graphiques, des diagrammes, des schémas conceptuels, des cartes mentales, des matrices de comparaison et des programmations en utilisant des mots alter-cognitifs. Ces outils peuvent aider les apprenants à organiser les informations de manière cohérente et à les intégrer avec leurs connaissances existantes, ce qui peut faciliter la compréhension et la mémorisation des informations. La programmation porte en elle les compétences transférables (David N. Perkins 1990) telles que la pensée critique, la créativité, la collaboration, la communication efficace et la capacité à apprendre de manière autonome. Les jeux éducatifs, les simulations, les activités de résolution de problèmes et les projets d'équipe peuvent également être considérés comme des instruments didactiques cognitifs, car ils encouragent les apprenants à réfléchir de manière critique, à résoudre des problèmes et à appliquer leurs connaissances de manière créative. Cette manière amènera les apprenants à ce qu'on appelle individus-plus, individus qui ont les compétences citées ci-dessus. L'utilisation d'instruments didactiques cognitifs peut aider les enseignants et les formateurs à créer un environnement d'apprentissage plus stimulant et plus interactif, où les apprenants peuvent participer activement et construire leur propre compréhension des concepts.

#### *-Portée des mots alter-cognitifs*

Les résultats de la recherche pourraient proposer un processus cyclique pour l'attribution de force pour l'obtention de gain en poids cognitif tout en prenant comme base le processus de construction d'information, de connaissance, de savoir et d'intelligence. La portée des mots alter-cognitifs positifs affecte la force cognitive imposée par les combinaisons de structures cognitives dont l'intelligence (voir schéma 14).

Schéma 14 : Attribution de force au poids cognitif par les capacités cognitives et métacognitives



Source : Auteurs

### 9.3 Pouvoirs des mots alter-cognitifs

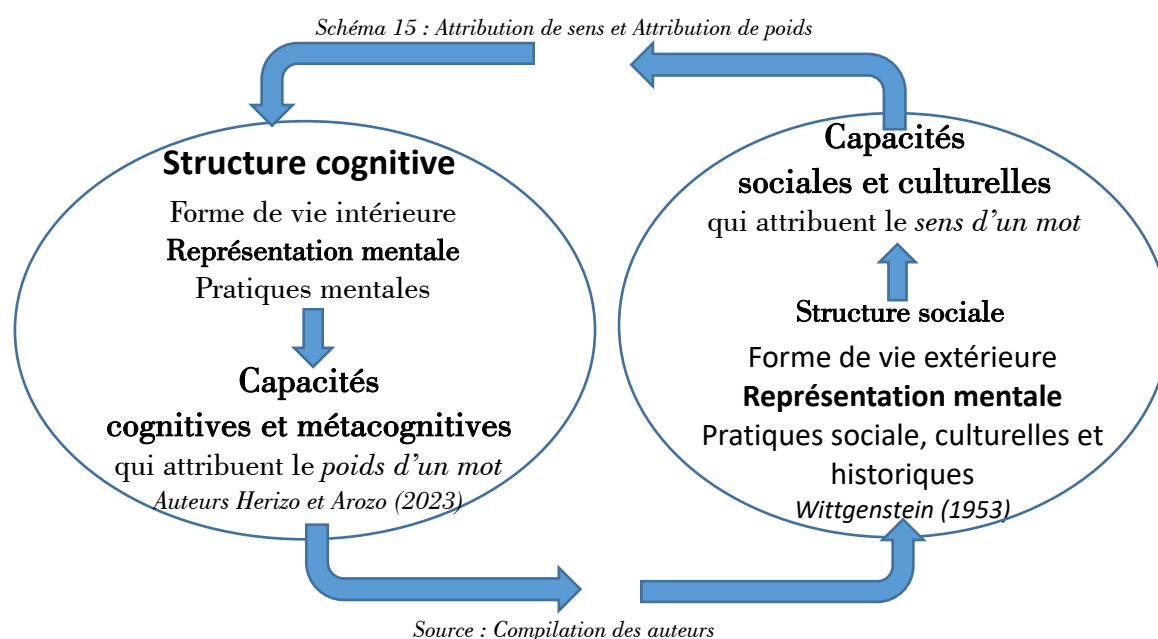
#### Poids cognitif responsable de la restriction ou du développement de la mentalité

Les résultats obtenus montrent quelque chose d'innovant qui est le poids cognitif d'un mot, son degré de légèreté ou son degré d'enrichissement et son pouvoir de restreindre ou de développer les représentations mentales, les croyances, les dispositions psychiques et les habitudes intellectuelles formant un paradigme. Plus exactement, ces résultats expriment la capacité d'un mot de porter des structures cognitives dynamiques, des systèmes de représentation mentale et des systèmes de concepts productifs capables de donner des produits intellectuels responsables de la restriction la mentalité ou du développement mental. Comme l'intelligence est constituée de la force imposée par les combinaisons de connaissances et de concepts, elle pourrait donc être intégrée dans ces structures formant le poids cognitif. La conceptualisation et l'analyse conceptuelle assure la compréhension des concepts et leurs installations dans les structures cognitives et de l'intelligence que portent les mots alter-cognitif en eux. Dans la démarche de conceptualisation, la création de concept est une action de structuration et de dotation de capacité à ces mots. Ainsi, un mot alter-cognitif est comme un sac, un lieu où ces structures conceptuelles se manifestent, un petit monde cognitif de population cognitive dynamique formée par des structures cognitives qui détermine ses valeurs cognitives ; son poids cognitif. Pour Bob Jickling (1999), il a montré dans son article intitulé « De la nécessité d'une analyse conceptuelle en éducation relative à l'environnement - Réflexions sur le langage de la durabilité » une facette de l'importance de l'analyse conceptuelle. Il a montré comment, en s'appuyant sur le concept de durabilité, il est possible de rassembler un large éventail d'idées et de valeurs en un seul mot. Cet article précise la qualité de ces valeurs allant de la légère à l'enrichie. De son côté, Tomas Mikolov (1993) apporte plus de précision, un mot est représenté comme un sac de n-grammes de

caractères. Une représentation vectorielle est associée à chaque caractère n-grammes. Les mots étant représentés comme la somme de ces représentations. Un mot est enfin associé à un vecteur très utile dans l'espace de mots voisins et dans le domaine de la numérisation des mots.

*-Force conceptuelle allant jusqu'aux structures cognitives autonomes*

Les résultats de cette recherche montrent la possibilité pour les mots alter-cognitifs de développer ou restreindre la mentalité selon la qualité de la force cognitive attribuée. Toutefois, dans le cadre de l'identification de la force conceptuelle qui rend les structures cognitives autonomes, Francisco Varela et Humberto Maturana (1972), dans leur concept de l'autopoïèse dans le domaine de la biologie, évoquent la propriété d'un système de se produire lui-même, en permanence et en interaction avec son environnement, et ainsi de maintenir son organisation malgré son changement de composants et d'informations. Ainsi, appliquée au domaine de la cognition, cette force conceptuelle pourrait contenir une structure, un système ou un processus autonome. La création de nouveau concept, la force conceptuelle et la qualité des représentations mentales pourraient être utiles dans le développement de la mentalité. Du même ordre d'idée, Bourdieu (1972) définit l'habitus comme étant des structures structurées prédisposées à fonctionner comme des structures structurantes. C'est un puissant système générateur au-delà d'une simple habitude. Il apporte des pensées incorporées. Cet article précise la qualité de cette pensée incorporées allant de la restriction au développement. En outre, Michel Foucault (1985) dans le rapport du concept à la vie dit que « former des concepts, c'est une manière de vivre et non de tuer la vie ; c'est une façon de vivre dans une relative mobilité et non pas une tentative pour immobiliser la vie : c'est manifester, parmi ces milliards de vivants qui informent leur milieu et s'informent à partir de lui, une innovation qu'on jugera comme on voudra, infime ou considérable : un type bien particulier d'information ». Cette gamme d'innovation est retrouvée dans les résultats, partant du perceptuel jusqu'au conceptuel. Selon Wittgenstein (1953), le sens des mots dépend de leur utilisation dans des contextes spécifiques de la vie quotidienne (voir schéma 15).



Stuart Hall avance que l'incompréhension critique des représentations culturelles peut créer des stéréotypes et préjugés qui désorientent les idées et les croyances et influencer la mentalité. Autrement dit, la compréhension plus approfondie et critique des représentations culturelles est essentielle pour lutter contre les stéréotypes et les préjugés qui peuvent limiter la pensée critique et conduire à des discriminations et des injustices sociales. Tout cela, ce n'est pas pour façonner la mentalité mais pour qu'il y une pensée critique. Pour notre cas, c'est le renforcement en conceptualisation et en analyse conceptuelle avec un instrument didactique cognitif qui faciliter l'instauration d'une pensée critique. Ainsi, c'est un renforcement de culturalité, mais aussi un renforcement de mutabilité.

### **Conclusion**

La présente recherche a démontré que les mots aident à l'accès aux structures cognitives, à la formation des représentations mentales, à la gestion des capacités cognitives et métacognitives et au raffermissement de la mentalité. Le but n'est pas de pourvoir façonner la mentalité, mais d'apporter d'ouverture, d'approfondissement et de renforcement afin que la mentalité elle-même pourrait avoir une capacité d'analyse critique. En effet, la présente communication développe la force qui est imposée par le pouvoir de compréhension de la conception. Cette force rend énergétique, dynamique et actif la représentation mentale associée à un mot afin qu'il soit capable de provoquer des effets. Ainsi, un mot est porteur de paradigme (sens, procédures et pratiques qu'il porte en lui) et d'esprit (la sensation, la pulsion et la logique qu'il engendre et fait sentir). Selon la structure cognitive d'accueil, il est associé à une petite ou énorme capacité. Un mot devient une sorte de stimulant capable d'éveiller l'entité cognitive qui lui est associée renfermant en lui une intelligence qui attend d'être activée. La faculté de conceptualisation obtenue par la maîtrise de l'analyse conceptuelle pourrait renforcer, maintenir ou changer ce paradigme et cet esprit. Plus précisément, la puissance de la conception attribuée ou acquise constitue le poids cognitif qui assure que la performance du processus cognitif soit optimisée. Il semble que chaque représentation mentale possède un poids cognitif qui est aussi celui du mot. La présente recherche démontre que le poids cognitif d'un mot est relatif au programme cognitif formé par l'ordonnancement logique des schémas conceptuels définis dans un paradigme donné. L'analyse conceptuelle entraîne une clarification de la capacité de conception mentale. En effet, le poids d'un mot dans le sens cognitif joue un rôle très important. Un mot est léger si la pensée ou le programme cognitif qu'il apporte en lui ou qu'il peut provoquer sont mieux conceptualisés. Par contre, il est enrichi si la pensée ou le programme cognitif qu'il apporte en lui ou qu'il peut provoquer sont peu conceptualisés. Comment est-ce que c'est possible qu'un ensemble de mots légers puisse apporter des inventions, des innovations, du changement et de développement ? La légèreté d'un mot constitue une restriction de la représentation mentale, ainsi que de la mentalité. La gestion des mots qui devient une gestion des représentations mentales rend possible la gestion du changement de mentalité et/ou de paradigme. Ce processus concerne le renforcement de la conceptualisation de mots alter-cognitifs et de l'analyse conceptuelle chez un individu. Dans cette logique, le développement cognitif pourrait contribuer aux autres dimensions du développement. L'idéologie, les politiques, les lois, les stratégies, la gouvernance, la diplomatie et l'administration partent de l'utilisation de mots, donc de représentations mentales qui lui sont associées. Le développement ne devrait-il pas commencer par un développement cognitif ? Toutefois, au-

dessus de toute démonstration, il est évident que les résultats se situent dans le working progress.

### Références bibliographiques

- Andsha, 1975, *Psychologie sociale et nouvelles approches pédagogiques*, Collection Protocoles 3, Editeurs Epi SA, 201 p
- Angell, James. Rowland., 1906, *Psychology: An Introductory Study of the Structure and Function of Human Consciousness*, New York: Henry Holt and Company, 456p
- Bergson, Henry, 1934, *La Pensée et le Mouvant: Essais et Conférences*, Éditions Félix Alcan, 336p
- Bourdieu, Pierre, 1972, *Esquisse d'une théorie de la pratique*, Genève: Librairie Droz, 426p
- Bruner, Jérôme, S., 1956, *A study of thinking*, Wiley, 261p
- Burloud, Albert, 1953, *Précis de psychologie*. Classiques, Hachette, 181 p
- Dawkins, Richard, 1976, *The Selfish Gene*, Oxford University Press, 224p
- DePaulo, Bella, 2006, *Singled out: How singles are stereotyped, stigmatized, and ignored, and still live happily ever after*, New York, NY: St. Martin's Griffin, 352p
- Destutt de Tracy, Antoine, 1801, *Idéologie proprement dite*, In : *Éléments d'idéologie*, p. 90
- Duchac, René, 1963, *Sociologie et Psychologie*. Collection initiation philosophique, 2<sup>ème</sup> Edition mise à jour, 1968. 12, Edition Flammarion, 316 p
- Heyes, Cecilia, 2018, *Cognitive Gadgets: The Cultural Evolution of Thinking*, Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 2018. 320p
- Flavell, John. H., 1963, *The developmental psychology of Jean Piaget*, New York, NY: D. Van Nostrand Company, 528p
- Fodor, Jerry, Alan, 1975, *The language of thought*, Harvard University Press, 209p
- Fodor, Jerry, Alan, 1983, *The Modularity of Mind: An Essay on Faculty Psychology*, MIT Press, 191p
- Fodor, Jerry, Alan, 1987, *Psychosemantics: The Problem of Meaning in the Philosophy of Mind*, MIT Press, 257p
- Fodor, Jerry, Alan, 2000, *The Mind Doesn't Work That Way*, Cambridge, MA: MIT Press, 240p
- Foucault, Michel, 1975, *Surveiller et punir : Naissance de la prison*, Paris : Gallimard, 352p
- Foucault, Michel, 1985, *La vie : l'expérience et la science*, Revue de métaphysique et de morale, 90e année, no 1 : Canguilhem, pp. 3-14.
- Hall, Stuart. 1988, *The Hard Road to Renewal: Thatcherism and the Crisis of the Left*, Verso, 210p
- George A. Miller - Granger, G. G., 1953, *La Théorie des concepts et la méthode de l'analyse*, Paris : Librairie Armand Colin, 290p
- Hall, Edwouard, T. 1976, *Beyond culture*, Anchor Press/Doubleday, 240p
- Heyes, Cecilia. 2018, *Cognitive Gadgets: The Cultural Evolution of Thinking*, Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 320p
- Huche, Denys, 2010, *La notion de culture dans les sciences sociales*, Collection Grands repères, 4<sup>ème</sup> édition, 157 p
- Inhelder, Babel, & Piaget, Jean, 1955, *De la logique de l'enfant à la logique de l'adolescent*, Presses Universitaires de France, 270p
- James, William, 1890, *The Principles of Psychology*, (Vol. 1-2), New York: Henry Holt and Company, 1350p
- Janet, Pierre, 1919, *Les Médications Psychologiques*, Félix Alcan Éditeur, 532p
- Jickling, Bob, 1999, *De la nécessité d'une analyse conceptuelle en éducation relative à l'environnement*, Réflexions sur le langage de la durabilité, Éducation relative à l'environnement : Regards-Recherches-Réflexions, 1(1), p43-57.
- Marcuse, Herbert, 1954, *L'homme unidimensionnel : essai sur l'idéologie de la société industrielle avancée*, Les Éditions de Minuit, 320p
- Maturana, Humberto, R., & Varela, Francisco, J., 1980, *Autopoiesis and Cognition: The Realization of the Living*, Dordrecht: D. Reidel Publishing Company, 168p
- Maturana, Humberto, R., & Varela, Francisco, J., 1987, *The Tree of Knowledge: The Biological Roots of Human Understanding*, Shambhala Publications, 283p
- Meillassoux, Quentin, 2003, *L'énigme de la subjectivité : Du cogito à la conscience*, Éditions du Cerf, 246 p
- Metcalfe, Janet, et Lauren M. Smart, 2021, *Metacognition: The Psychology of Thinking About Thinking*, Hoboken, New Jersey: John Wiley & Sons, 368p

- Meyer, Claud, 1998, *Apprentissage et mémoire : approche théorique et applications pédagogiques*, Bruxelles : De Boeck Université, 256p
- Meyer, Claud, 2011, *La perception visuelle : de la psychophysique à la cognition*, Armand Colin, 256p
- Meyer, Claud, 2013, *L'imaginaire visuel*, Armand Colin, 224p
- Meyer, Claud, 2017, *Introduction à la psychologie cognitive*, Dunod, 400p
- Meyer, Claud, 2018, *Apprentissage et enseignement : approches cognitives*, Dunod, 544p
- Miller, George. A., 1956, *The Magical Number Seven, Plus or Minus Two: Some Limits on our Capacity for Processing Information*, *Psychological Review*, 63(2), p81-97.
- Mikolov, Tomas, et Chen, Kai, et Corrado, Greg, et Dean, Jeffrey, 2013, *Efficient Estimation of Word Representations in Vector Space*. Proceedings of the International Conference on Learning Representations. 12p
- Neisser, Ulric, 1967, *Cognitive Psychology*, New York: Appleton-Century-Crofts, 388p
- Neubeck, Kenneth, Neubeck, Mary, Glasberg, Davita, 2007, *Social problem*. McGraw-Hill Higher Education, 5<sup>th</sup> edition, 686 p
- Paine, Thomas, 1983, *Le sens commun (common sense)*. Edition Nouveaux horizons, 220 p
- Paul, Annie Murphy, 2021, *The Extended Mind: The Power of Thinking Outside the Brain*, Boston: Houghton Mifflin Harcourt, 304p
- Pennebaker, James, W., 2011, *The Secret Life of Pronouns: What Our Words Say About Us*, New York: Bloomsbury Press, 368p
- Perkins, David. N., 1981, *The Mind's Best Work*, Harvard University Press, 277p
- Perkins, David. N., 1995, *Outsmarting IQ: The Emerging Science of Learnable Intelligence*, New York, NY: The Free Press, 320p
- Piaget, Jean, 1926, *La représentation du monde chez l'enfant*, Paris: Alcan, 292p
- Piaget, Jean, 1936, *La naissance de l'intelligence chez l'enfant*, Paris : Delachaux et Niestlé, 321p
- Piaget, Jean, 1952, *La naissance de l'intelligence chez l'enfant*, Neuchâtel, Suisse : Delachaux et Niestlé, 400p
- Piaget, Jean, 1966, *La psychologie de l'enfant*, Éditions Gallimard, 447p
- Piaget, Jean, 1970, *Structuralisme*, Paris : Presses Universitaires de France, 128p
- Pinker, Steven, 1999, *Words and Rules: The Ingredients of Language*, New York: HarperCollins, 384p
- Pinto, Robert, Grawitz, Madeleine, 1969, *Méthodes des sciences sociales*. 3<sup>ème</sup> Edition DALLOZ, 940 p
- Profita, Pietro, 2000, *Malgaches et Malgachitude*. Editions Ambozontnany, 336 p
- Ravelomanantsoa, Annick, 1992, *Comportement cognitif dans un centre de documentation. Approche théorique*. Mémoire de DEA, Université Jean Moulin Lyon 3, 78 p
- Rosenthal, Robert, & Rubin, Donald, B., 1978, *Interpersonal Expectations: Theory and Research*, Cambridge, MA: Cambridge University Press, 320p
- Rosenthal, Robert, 1991, *Expectancy and Interpersonal Communication*, New York: Irvington, 312p
- Saussure, Ferdinand de., 1916, *Cours de linguistique générale*, Édité par Charles Bally et Albert Sechehaye, Paris: Payot, 456p
- Sillamy, Norbert, 2003 *Dictionnaire de psychologie*, Larousse
- Stoetzel, Jean, 1963, *La psychologie sociale*, Edition Flammarion, 316 p
- Sweller, John, 1988, *Cognitive Load During Problem Solving: Effects on Learning*, *Cognitive Science*, 12(2), p257-285.
- Tardif, Jean, et Farchy, Joelle, 2006, *Les enjeux de la mondialisation culturelle*. Editions Hors Commerce, 366 p
- Vygotsky, Lev, Semenovich, 1934, *Pensée et Langage*, Éditions sociales, 414 pages.
- Whorf, Benjamin Lee, 1941, *The Relation of Habitual Thought and Behavior to Language*, In *Language, Culture, and Personality: Essays in Memory of Edward Sapir*, edited by Leslie Spier, p75-93, University of California Press, 19p
- Wittgenstein, Ludwig, 1953, *Philosophical investigations*, (G. E. M. Anscombe, Trans.), Blackwell, 250p



## ANALYSE COMPARATIVE DES SYSTÈMES NUMÉRAL ET MONÉTAIRE DU BAULÉ ET DU MALINKÉ

**Kanga Germain AMANI**

Département des Sciences du Langage  
Université Félix Houphouët-Boigny, (Côte d'Ivoire)  
[germainamani1@gmail.com](mailto:germainamani1@gmail.com)

**Kouassi Modeste N'GUESSAN**

Département des Sciences du Langage  
Université Félix Houphouët-Boigny, (Côte d'Ivoire)  
[kouassimodeste331@gmail.com](mailto:kouassimodeste331@gmail.com)

&

**Kobenan Moïse DADIE**

Département des Sciences du Langage  
Université Félix Houphouët-Boigny, (Côte d'Ivoire)  
[dadkobenan40@gmail.com](mailto:dadkobenan40@gmail.com)

**Résumé :** Cette étude décrit les mécanismes linguistiques du système numéral et monétaire du baoulé et du malinké. En effet, le fonctionnement des systèmes numéral et monétaire s'est toujours révélé complexe dans les langues ivoiriennes, surtout quand il s'agit des grands nombres au-delà de mille. L'étude comparative s'inscrit dans une perspective synchronique afin d'établir les caractéristiques communes et les traits distinctifs dans la nomination des nombres entre ces deux langues. Tout en postulant que toutes langues disposent, naturellement, d'un principe général de formation numéral et monétaire, l'analyse se fera par rapprochement du baoulé et du malinké, deux langues appartenant respectivement aux familles linguistiques kwa et mandé nord. Ce travail revêt un intérêt pédagogique dans la mesure où le processus d'apprentissage doit amener l'apprenant à s'approprier les règles d'usage (structures grammaticales, aspects morphologiques et syntaxiques) et les règles d'emploi. Ainsi, ce travail se donne de mettre en évidence les procédés linguistiques qui gouvernent le fonctionnement du système numéral et du système monétaire en baoulé et en malinké.

**Mots-clés :** baoulé, malinké, systèmes numéral et monétaire, étude comparée

### COMPARATIVE ANALYSIS OF THE BAULE AND MALINKE NUMERAL AND MONETARY SYSTEMS

**Abstract:** This study describes the linguistic mechanisms of the numeral and monetary system of Baoulé and Malinké. Indeed, the operation of the numeral and monetary systems has always proved complex in (local) languages ; especially when it comes to large numbers beyond a thousand. This comparative study is part of a synchronic perspective in order to establish the common characteristics and distinctive features in the naming of numbers between these two languages. While postulating that all have, naturally, a general principle of numeral and monetary formation, this study proceeds by bringing together Baoulé and Malinké, belonging respectively to the Kwa and Northern Mandé linguistic families. This work is of pedagogical interest insofar as the learning process must lead the learner to appropriate the rules of use (grammatical structures, morphological and syntactic aspects) and the rules of use. Thus, this work

aims to highlight the linguistic processes that govern the functioning of arithmetic and the monetary system in Baoulé and Malinké.

**Keywords:** Baoulé, Malinké, numeral and monetary systems, comparative study

## Introduction

Le baoulé et le malinké sont deux langues ivoiriennes de la macro-famille Niger-Congo, appartenant respectivement aux groupes linguistiques kwa et mandé-nord de Côte d'Ivoire. Ces langues occupent les premiers rangs dans leur différente famille linguistique du point de vue du nombre de locuteurs. En effet, selon le recensement général de la population et de l'habitat (RGPH, 2014), les locuteurs baoulé et malinké représenteraient respectivement 23% et 19,5% de la population ivoirienne. Ainsi, le choix porté sur ces langues pour une étude contrastive sur la numération et la monnaie, est motivé par le fait que

Ces langues sont la plupart du temps parlées au-delà de leur zone d'implantation et sont, par ailleurs, les langues les plus véhiculaires eu égard à leur quasi-présence aussi bien dans les milieux ruraux et qu'urbains dans des secteurs d'activités notamment, le transport, le commerce, l'artisanat. Elles connaissent une perméabilité à grande échelle. C'est d'ailleurs, la principale raison qui explique leur fort taux de locuteurs. Il ne s'agit pas uniquement de locuteurs natifs qui les parlent mais bien plus. [Elles] sont associées à un développement des échanges sociaux au-delà de l'ethnie, à l'expression des réalités modernes généralement importées et largement intégrées aux cultures locales.

Kamagate O. (2016 : 45-47)

A cette ère où l'on pense à l'intégration des langues locales dans le système éducatif, la question des mathématiques en langues (locales) se révèle comme une tâche moins aisée surtout pour le locuteur contemporain. Dans cette perspective, connaître le mécanisme du fonctionnement du point de vue linguistique des mathématiques s'avère nécessaire puisque, « De tout temps, l'homme a cherché à compter avec plus ou moins de réussite » et, « (...) s'il est relativement simple de compter avec des [objets] jusqu'à 5, il devient plus difficile de compter au-delà », LINGANI (2010) cité par KOUADIO E. (2015 : 89). De ce fait, de nombreuses difficultés se présentent du point de vue linguistique selon LINGANI (2010) cité par KOUADIO E. (2015 : 89). Le comptage, selon bien d'auteurs, est « une libre création de l'esprit humain (...) » et, partant, « le système numéral [et monétaire ont] une structure différente d'une langue à une autre » (KOUADIO E., *Ibid.*). Toutefois, certaines manifestations linguistiques tant dans la numération cardinale que dans la monnaie en baoulé et en malinké démontrent, très souvent, le contraire. C'est le cas par exemple de : [blú-nī-kú] en baoulé et [tá-nī-kéle] en malinké pour nommer le nombre « 11 » dans le numéral cardinal d'une part ; et de [bàblú kú] en baoulé et [dàsí kélē] en malinké pour désigner la somme de « 5f CFA », au compte du système monétaire d'autre part. Ce constat soulève un certain nombre de questionnements : les systèmes numéral et monétaire du baoulé et du malinké obéissent-ils à des principes linguistiques ? Existe-t-il des procédés linguistiques (aspects morphologiques et syntaxiques, etc.) identiques dans le fonctionnement numéral et monétaire de ces deux langues, bien qu'appartenant à des familles linguistiques différentes ? Telles sont les interrogations qui constitueront l'ossature de la présente réflexion. Ce questionnement suscite les hypothèses dans la section qui suit.

Compter est un phénomène naturel et de ce fait universel (MOIGNET 1965, DIANE 2000, KOUAME 2015, TEMPIER 2013, KOFFI et KOUASSI 2018). Ainsi, toutes les langues disposent, naturellement, d'un principe général dans le fonctionnement de leur système numéral et monétaire. De la sorte et relativement au questionnement ci-haut, nous pouvons postuler que : la numération en baoulé et en malinké obéit à des mécanismes linguistiques ; Il existe des caractéristiques linguistiques communes et les traits distinctifs dans la nomination des numéraux cardinaux et monétaire en baoulé et en malinké. L'étude vise à déterminer les mécanismes linguistiques qui rentrent en ligne de compte dans le système de comptage des langues ivoiriennes en vue de participer à la documentation et à l'apprentissage de celles-ci. Il s'agit spécifiquement de mettre en lumière les caractéristiques communes et les aspects distinctifs qui gouvernent le fonctionnement du point de vue linguistique du numéral et la monnaie en baoulé et en malinké.

## 1. Cadre théorique et méthodologique

La présente étude s'inscrit dans une vision descriptive dans la mesure où elle a pour but de mettre en exergue les procédés linguistiques qui régissent le fonctionnement de la comptabilité, des points de vue arithmétique et monétaire, dans les langues ivoiriennes. Dans ce contexte, l'approche adoptée pour mieux conduire l'étude est contrastive. Elle va consister d'une part, à mettre en évidence les règles et procédés linguistiques qui gouvernent le fonctionnement des systèmes numéral et monétaire en baoulé et en malinké. Et, d'autre part, à ressortir les caractéristiques communes et les traits distinctifs susceptibles de se présenter dans ces deux langues. Pour ce qui est de la méthodologie adoptée, elle repose sur un groupe d'échantillons représentatifs (corpus) des systèmes numéral et monétaire collectés via une recherche documentaire (KOUAME E., 2015 et 2016 ; KOFFI K., et KOUASSI G., 2018) ; et des entretiens oraux avec des locuteurs natifs des langues cibles. Les données recueillies ont été classées de sorte à retenir les plus pertinentes à la réflexion. Pour le compte des numéraux, l'on n'a pris en compte que les cardinaux dans le cadre de cette étude.

## 2. Présentation et analyse des faits

Cette section présente les systèmes de base numéraux cardinaux et monétaires du baoulé et du dioula.

### 2.1 Système numéral cardinal

Dans l'optique de mettre à nu les unités de base dans la comptabilité de ces deux langues, la présente section sera structurée en quatre sous-section. Ainsi, il sera premièrement question des numéraux cardinaux de 1 à 10. Deuxièmement, nous aborderons les cardinaux de 11 à 19. Troisièmement, l'accent sera mis sur la formation des cardinaux de 20 à 99 et, quatrièmement, l'expression des grands nombres allant de 100 à 1.000.000 va constituer le dernier point de la section.

#### *-Les numéraux de 1 à 10*

Dans la numération cardinale, les nombres de « un » à « 10 » sont formés d'unités simples formant le socle sur lequel sont générés les autres numéraux des langues (IFRAH, 1994 ; TEMPIER, 2013 ; KOUAME, 2015 ; KOFFI et KOUASSI 2018). Le tableau 1 suivant met en exergue ces « unités simples » en baoulé et en malinké :

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Baoulé	(ɨ)kú/kɔ̀	ɲɲɔ̃	ɲsā	ɲnà	ɲnú	ɲsjě	ɲsɔ̃	ɲcuē (ɲm̀dɔcuě)	ɲglwā	Blú
Malinké	kéle	filā	sàbā	nānī	lórū	wórō	wōrōvlā	ʒégī	kōrɔ̀dɔ̀	tá

**Tableau 1 : Les numéraux cardinaux de 1 à 10 en baoulé et en malinké**

A ce compte, KOUAME (2015 : 92) fait remarquer que dans le système de numération dioula, « les numéraux qui sont composés d'unités simples sont en nombre assez restreint. Il s'agit des numéraux de « un » à « dix » (kéle/1/, filā/2/, sàbā/3/, nānī/4/, lórū/5/, wórō/6/, wōrōvlā/7/, ʒégī/8/, kōrɔ̀dɔ̀/9/, tá/10/). Ces ensembles de numéraux constituent le socle de la numération. C'est à partir de ces ensembles qu'on pourra générer tous les autres numéraux de cette langue ». Il va même plus loin en considérant également les nombres « vingt » (mūgā) et « cent » (kēmè) comme appartenant aux unités de base simples. Dans le même ordre d'idée, KOFFI et KOUASSI (2018 :337) rendant compte de la numérotation en baoulé (agba), attestent que « le système de comptabilité du baoulé, relève des bases constitutives primaires sur lesquelles sont construites les autres ». Ainsi, comme nous pouvons déjà le deviner à travers ces auteurs, il va sans dire que le système numéral de ces deux langues, à l'instar de toutes langues naturelles d'ailleurs, est formé de numéraux simples et de numéraux composés ; et les premiers servent d'éléments de bases ou constituent le socle, encore mieux, « la base primaire » dans la formation des seconds, KOFFI et KOUASSI (2018). Sur le plan morphophonologique et contrairement au malinké, l'on constate le phénomène de préfixation de la nasale syllabique à ton bas [N] dans l'expression des unités de « un » à « 9 » en baoulé. Cette nasale a une réalisation homorganique, c'est-à-dire qu'elle prend le lieu d'articulation de l'unité consonantique qu'elle précède. Il convient de faire remarquer que ces numéraux simples ou primaires sont morphologiquement distincts des uns des autres dans une même langue, mais aussi d'une langue à une autre.

*-Les numéraux de 11 à 19*

	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Baoulé	blú nī kú/kɔ̀	blú nī ɲɲɔ̀	blú nī ɲnsā	blú nī ɲnà	blú nī ɲnú	blú nī ɲsjě	blú nī ɲsɔ̃	blú nī ɲm̀dɔcuě	blú nī ɲglwā
Malinké	tá nī kéle	tá-nī filā	tá nī sàbā	tá nī nānī	tá nī lórū	tá nī wórō à	tá nī wōrōvlā	tá nī ʒégī	tá nī kōrɔ̀dɔ̀

**Tableau 2 : Les cardinaux de 11 à 19 en baoulé et en malinké**

Selon le tableau 2 ci-dessus, la formation des nombres cardinaux de 11 à 19 en baoulé et malinké peut être présentée de manière détaillée comme suit :

[blú nī kú/kɔ̀]	«11»	[tá nī kéle]
10 +/avec/et	1	10 +/avec/et
[blú nī ɲɲɔ̀]	«12»	[tá nī filā]
10 +/avec/et	2	10 +/avec/et
[blú nī ɲnsā]	«13»	[tá nī sàbā]
10 +/avec/et	3	10 +/avec/et

[blú      nī      ñglwā]      «19»      [tá      nī      kōrɔ̀dò]  
 10    +/avec/et      9      10      +/avec/et      9

L'observation montre que le baoulé et le malinké nomment les nombres cardinaux de 11 à 19 par l'opération d'addition à travers le nombre « dix » qui est [blú] et [tá] respectivement en baoulé et en malinké, avec le « truchement », selon le mot de KOUAME (2015), du morphème relateur *nī* commun à ces deux langues. Le morphème relateur « *nī* », servant de mode d'opération pendant la nomination, présente les mêmes caractéristiques linguistiques des points de vue morphologique, tonal, syntaxique et sémantique dans ces deux langues bien qu'appartenant à des familles linguistiques différentes : kwa d'un côté et mandé-nord de l'autre. Ce morphème a une structure monosyllabique CV et porte un ton moyen [M] sur la voyelle comme on peut le voir dans sa structure. Au niveau sémantique, la valeur de « *nī* » s'apparente à une conjonction de coordination et prend vraisemblablement le sens d'addition dans l'opération. Un fait important qu'il faudra souligner est que « le relateur *nī* ne peut être déplacé de sa position médiane au risque d'une agrammaticalité », et partant, la structuration devient irréversible », KOFFI et KOUASSI (2018 :339). Ce processus de nomination avec pour intermédiaire le relateur « *nī* », se perçoit également dans la formation d'autres nombres cardinaux impliquant d'autres bases primaires.

#### -Les numéraux de 20 à 99

A ce compte, TEMPIER (2013, p. 22) fait remarquer que « La construction [numérale] est itérative dans le sens où on définit les savoirs de la numération pour les nombres compris entre 0 et 9, puis 10 à 99, etc. Les savoirs définis pour une tranche s'appuient sur les savoirs définis pour la tranche inférieure ». Le tableau 3 suivant rend compte de la formation des cardinaux de 20 à 99.

	20	25	30	40	50	60	70	80	99
Baoulé	àbláú	àbláú nī ñnú	àblásá	Àbláná	Àblènú	àblènsjě	àblènsö	àblàncqě	àblàñglwā nī ñglwā
Malinké	mùgā	mùgā nī lórū	bísàbā	bínānī	bílórū	bíwórō	bíwōrōvlā	bífégi	bíkōrɔ̀dò

**Tableau 3 : Les numéraux de 20 à 99**

A observer ce tableau, il nous présente plusieurs et différents faits linguistiques concernant la numération des cardinaux de 20 à 99. Ainsi, comme nous pouvons le constater « les phénomènes morphophonologiques se manifestent mieux au niveau des dizaines à travers l'opération de multiplication impliquant la base primaire [blú] en baoulé », KOFFI et KOUASSI, 2018, p.340). Les exemples suivants en font une belle illustration :

blú ñpò dix/deux	[à-blá-u/ɔ̀]	⇒	[àbláú]	vingt
blú nsa dix/trois	[a-bla-nsa]	⇒	[àblàsá]	Trente
blú nnà dix/quatre	[a-bla-nnà]	⇒	[àblánna]	Quarante
blú nnu dix/cinq	[a-blé-ñnú]	⇒	[àblènú]	Cinquante

blú nsjě dix/six	[a-blé-nsjě]	⇒	[àblésjě]	Soixante
blú nso dix/sept	[a-blé-nso]	⇒	[ablenso]	soixante-dix
blú ncqē dix/huit	[a-bla-ncqē]	⇒	[ablancqē]	quatre-vingt
blú ŋglwā dix/neuf	[à-blá-ŋglwā]	⇒	[àbláŋglwā]	quatre-vingt-dix
blú ŋglwā nī ŋglwā dix/neuf +/et neuf	[à-blá-ŋglwā nī ŋglwā]	⇒	[à-blá-ŋglwā nī ŋglwā]	Quatre-vingt-dix-neuf

**Tableau 4 : Manifestation des cardinaux composés à base primaire multipliés par [blú] en baoulé (Source : KOFFI et KOUASSI, 2018)**

La nomination des numéraux se manifeste du point de vue morphologique à travers un phénomène d'affixation par le morphème [a-] préfixé à la base [blú]. Se rapportant à BOHOUSOU (2006) que citent KOFFI et KOUASSI (*Idem.*), le morphème /a-/ préfixé à [blú] « dix » se manifeste en classe nominale, entraînant un changement (amuïssement) qui s'opère dans les unités simples initiales de « un » à « neuf » lors de la préfixation de [à-]. La langue dioula, quant à elle, pour le compte des numéraux cardinaux allant de « 20 » à « 99 », procède par préfixation de la base liée [bí-] pour les numéraux cardinaux de « trente » à « quatre-vingt-dix » suivie des unités simples initiales (kéle « un » ; filā « deux » ; sàbā « trois » ; nānī « quatre » ; lóru « cinq » ; wórō « six » ; wōrōylā « sept » ; jégī « huit » ; kōrōdō « neuf »), et la base [mūgā] qui se réalise uniquement pour le numéral cardinal « vingt ».

*-Les numéraux de 100 à 1.000.000*

La remarque que fait IFRAH (1994) à ce niveau, tombe à pic pour l'analyse, d'un point de vue linguistique, du fonctionnement de la numération impliquant les grands nombres. Il écrit à ce sujet que :

L'être humain se trouva donc désormais confronté à un problème insurmontable à première vue : comment désigner des nombres élevés avec le moins possibles de symboles ? [...] La solution a été de privilégier un groupement particulier (comme la dizaine, la douzaine, la vingtaine ou la soixantaine par exemple) et d'organiser la suite régulière des nombres selon une classification hiérarchisée fondée sur cette assise. [...] C'est ce que l'on appelle le principe de la base. Sa découverte a marqué la naissance des systèmes de numération : systèmes dont la « base » n'est autre que le nombre d'unités qu'il est nécessaire de grouper à l'intérieur d'un ordre donné pour former une unité de l'ordre immédiatement supérieur.

IFRAH (1994 :73)

Le système numéral du baoulé et du malinké est organisé en bases (simples ou primaires et complexes ou composées). Les bases simples sont spécifiques de kú/kéle « un » à kōrōdō/ŋglwā « neuf » pour la classe des unités. Les bases complexes àblá/mūgā pour les dizaines, jā/kɛmɛ pour les centaines, àkpí/wá- pour les milliers, respectivement en baoulé et en malinké. Son fonctionnement dans ces deux langues met en évidence des principes linguistiques (morphologique, syntaxique, sémantique, etc.) quelques fois similaires comme l'ont montré les analyses précédentes.

## 2.2 Système monétaire

Cette section met en exergue le système monétaire des langues baoulé et malinké. Concernant l'expression de la monnaie en baoulé, les études de KOUADIO (2016) et KOFFI et KOUASSI (2018) sur la question ont mentionné les unités constituant ledit système. Pour mieux rendre compte du fonctionnement de ce système, visualisons le tableau 5 ci-dessous présentant largement et concomitamment la monnaie en baoulé et en malinké.

	Baoulé	Malinké
5F CFA	bàblú kú (bàblú kó)	dàsí kéle
10F CFA	bàblú ññò	dàsí filà
15F CFA	bàblú nsa	dàsí sàbà
20F CFA	bàblú nna	dàsí nání
25F CFA	pónú kú (pónú kó)	dàsí lóru
30F CFA	bàblú nsjě	dàsí wórò
35F CFA	bàblú nsó	dàsí wóròylà
40F CFA	bàblú newē (bàblú m̀̀cwě)	dàsí fégí
45F CFA	bàblú nglwā	dàsí kòròdò
50F CFA	pónú ññò	dàsí tá
55F CFA	pónú ññò bàblú kú (kó)	dàsí tá ní kéle
60F CFA	pónú ññò bàblú ññò	dàsí tá ní filà
65F CFA	pónú ññò bàblú nsa	dàsí tá ní sàbà
70F CFA	pónú ññò bàblú nna	dàsí tá ní nání
75F CFA	pónú nsa	dàsí tá ní lóru
80F CFA	pónú nsa bàblú bàblú kú (kó)	dàsí tá ní wórò
85F CFA	pónú nsa bàblú ññò	dàsí tá ní wóròylà
90F CFA	pónú nsa bàblú nsa	dàsí tá ní fégí
95F CFA	pónú nsa bàblú nna	dàsí tá ní kòròdò
100F CFA	pónú nna (pòò nna)	dàsí muga
125F CFA	pónú nnu (pòò nnu)	dàsí muga ní (bí) lóru
200F CFA	pónú newě (m̀̀cwě)	dàsí bí nání
1000F CFA	kòtòkú kú (kó)	dàsí keme
5000F CFA	kòtòkú nnú	dàsí wá kéle
100.000F CFA	kòtò já (kòtòkú ja kú(kó))	dàsí wá muga
100.005F CFA	kòtòkú já kú(kó) bàblú kú(kó)	dàsí wá muga ní dàsí kéle
101.000F CFA	kòtòkú já kú(kó) kotoku kú(kó)	dàsí wá muga ní keme filà
190.000F CFA	kòtòkú já kú kotoku abla nglwā	dàsí wá muga ní bí kòròdò
999.000F CFA	kotoku ja nglwā kotoku abla nglwā ni nglwā	dàsí wá bí kòròdò ní keme
1.000.000F CFA	kòtòkú àkpí kú(kó)	
1.000.000.000F CFA	kòtòkú àkpí ñgbi kú(kó)	

**Tableau 5 : Expression de la monnaie en baoulé et en malinké.**

La première remarque que l'on fait est que, contrairement à la numération cardinale, le système monétaire est de base 5. Dans le tableau 5 ci-dessus, ils se manifestent différents phénomènes dans l'expression de la monnaie (Le Franc CFA en français) en baoulé et en malinké. Les exemples suivants permettent de visualiser ces faits.

### -Cas du baoulé

bàblú kú  $\Rightarrow$  [bàblú] x [kú]  $\Rightarrow$  5Frs x 1, pour avoir [bàblúkú] = 5 Francs CFA;

bàblú ññò  $\Rightarrow$  [bàblú] x [ññò]  $\Rightarrow$  5Frs x 2, pour avoir [bàblúññò] qui donne en français, la somme de 10 Francs CFA;

pónù kú ⇒ [pónù] x [kú] ⇒ 25Frs x 1, pour avoir [pónùkú] qui équivaut à la somme de 25f CFA en français;

kòtòkú kú ⇒ [kòtòkú] x [kú] ⇒ 1.000Frs x 1, pour avoir [kòtòkúkú], équivalent de 1.000 Francs CFA;

kòtòkú akpí ⇒ [kòtòkú] x [akpí]: 1.000Frs x 1.000, pour avoir [kòtòkúakpí]=1.000.000 Francs CFA;

kòtòkú já ⇒ [kòtòkú] x [já]: 1.000Frs x 1000, permettant d'obtenir la somme [kòtòkújá] dont la valeur en français est 100.000 Francs CFA.

L'analyse ci-haut fait cas de trois unités de base dans la formation de la monnaie en baoulé. Ces unités de base sont :

- bàblú : correspondant aux unités évoluant en 5 frs
- pónù : pour celles équivalant à 25 frs
- kòtòkú : se rapportant à celles évoluant en 1000 frs.

Dans cette expression de la monnaie, l'on constate la réalisation d'une opération de multiplication. Celle-ci se réalise en multipliant les différentes bases [bàblú], [pónù] et [kòtòkú] par les nombres correspondants à la somme indiquée. Toutefois, la notion pour exprimer le Franc, c'est-à-dire l'argent, et le morphème de multiplication ne sont pas morphologiquement marqués en baoulé.

#### -Cas du malinké

Pour exprimer la monnaie en malinké, l'on précède de la somme qu'on souhaite désigner, le morphème **dàsí** comme nous pouvons l'observer dans le tableau 5 ci-haut. Cela dit, contrairement à la langue baoulé, le Franc a une valeur morphosyntaxique de structure CVCV en malinké.

dàsí kéle	→	5Frs
dàsí filà	→	10Frs
dàsí sàbā	→	15Frs
dàsí wórōvlà	→	35Frs
dàsí m̀̀gā	→	100Frs
dàsí bí nánī	→	200Frs
dàsí wá m̀̀gā	→	100.000Frs
dàsí wá bí k̄r̄d̀̀	→	900.000Frs

Comme nous l'avons vu en baoulé, le malinké recourt à l'opération de multiplication pour exprimer le Franc, c'est-à-dire l'argent. L'opération est aussi non marquée du point de vue morphologique.

### 3. Synthèse

L'étude a révélé que le système numéral du baoulé et du malinké, à l'instar de toutes langues naturelles d'ailleurs, est formé de numéraux simples et de numéraux composés ; et les premiers servent d'éléments de bases ou constituent le socle, encore mieux, « la base primaire » dans la formation des seconds, comme l'a affirmé KOFFI et KOUASSI (2018). Mais sur le plan morphophonologique et contrairement au malinké, l'on constate le phénomène de préfixation de la nasale syllabique à ton bas [N] dans l'expression des unités



de « un » à « 9 » en baoulé. Cette nasale a une réalisation homorganique, c'est-à-dire qu'elle prend le lieu d'articulation de l'unité consonantique qu'elle précède.

Quant aux nombres cardinaux de 11 à 19, ces deux langues procèdent par l'opération d'addition à travers le nombre « dix » qui est [blú] et [tá] respectivement en baoulé et en malinké, avec le « truchement », selon le mot de KOUAME (2015), du morphème relateur *nĩ* commun à ces deux langues. Le morphème relateur « *nĩ* », servant de mode d'opération pendant la nomination, présente les mêmes caractéristiques linguistiques des points de vue morphologique, tonal, syntaxique et sémantique dans ces deux langues bien qu'appartenant à des familles linguistiques différentes : kwa d'un côté et mandé-nord de l'autre. Pour ce qui est système numéral du baoulé et du malinké, il est organisé en bases (simples ou primaires et complexes ou composées). Les bases simples sont spécifiques de kú/kéle « un » à kōrōdò/ŋglwā « neuf » pour la classe des unités. Les bases complexes àblá/mùgā pour les dizaines, jā/kēmε pour les centaines, àkpí/wá- pour les milliers, respectivement en baoulé et en malinké. Son fonctionnement dans ces deux langues met en évidence des principes linguistiques (morphologique, syntaxique, sémantique, etc.) quelques fois similaires comme l'ont montré les analyses présentées.

Au niveau du système monétaire, il faut remarquer que, contrairement à la numération cardinale, le système monétaire est de base 5. Ils se manifestent différents phénomènes dans l'expression de la monnaie (Le Franc CFA en français) en baoulé et en malinké. Et le baoulé et le malinké ont recouru à l'opération de multiplication pour exprimer le Franc, c'est-à-dire l'argent. L'opération est aussi non marquée du point de vue morphologique.

## Conclusion

Cette réflexion a permis de visualiser la comptabilité en baoulé et en malinké. La comparaison des systèmes numéral et monétaire du baoulé et du malinké a mis en jeu les unités de base simples d'une part et les bases composées d'autres part. Aussi, quelques phénomènes linguistiques gouvernant le fonctionnement de l'arithmétique et de la monnaie dans ces deux langues ont été mis en exergue. En cela, KOUAME écrit que

Dans la situation des langues à tradition écrite, ancienne à l'exemple du français, les mutations linguistiques s'aperçoivent à partir de l'écrit ancien et moderne tout aussi bien que dans la langue vivante contemporaine. Ainsi, il est un cas de convergence qui est que les noms de nombre (des numéraux cardinaux) semblent complexes en raison de leurs particularités lexicales et syntagmatiques. Les numéraux à base complexe sont représentés par tous les dizaines sauf « dix » et « vingt », les numéraux de « onze » à « dix-neuf », de « vingt et un » à « quatre –vingt– dix – neuf » et tous les autres numéraux au-delà de « cent » Trois types de procédés morphologiques permettent d'obtenir ces numéraux : la juxtaposition de lexèmes (ou composition) ; la combinaison de lexèmes par le truchement du relateur « *nĩ* » l'usage des deux procédés de façon simultanée.

Kouame (2015 : 93)

Il importe de rappeler que le système de comptabilité arithmétique est différent de celui de la monnaie dans les langues objet de cette réflexion (baoulé et malinké). En effet, pour le système numéral, l'unité de comptage est à base 1 alors que la monnaie est à base 5. Nous retenons de cette réflexion que les langues baoulé et malinké ont plus de traits linguistiques communs dans l'expression de leur comptabilité bien qu'étant des langues appartenant à des familles linguistiques différentes. L'enjeu d'une telle étude réside dans son intérêt à participer à la

documentation et à la promotion des langues objet d'étude, mais aussi à faciliter l'apprentissage de celles-ci.

### Références bibliographiques

- Diane, A. O. (2000). L'expression mathématique en akyé, Mémoire de Maîtrise en Sciences du Langage, Université Félix Houphouët-Boigny
- Koffi K. & Kouassi, K. G. (2018). Le numéral en baoulé-agba : approche morphosyntaxique », in *ABILANG*, Actes du colloque international à l'Université Alassane Ouattara (Bouaké) :336-348
- Kouadio, N. J. & Kouame, K. (2004). Parlons baoulé (e kan bawlé), Langue et Culture de Côte d'Ivoire, Ed harmattan, Paris
- Kouadio N. J. (1982). Atlas des langues Kwa de Côte d'Ivoire : Le baoulé, ILA Abidjan, 1 :277-306
- Kouame Y. E. (2015). La morphologie de la numération en dioula, *Baobab*, Deuxième semestre, 89-97
- Kouame Y. E. (2016). Phonologie et morphologie du baoulé : Analyse générative, in *Baobab*, Deuxième semestre,168-184.
- Kpami, B. C. M. (2015). Étude morphosyntaxique des expressions mathématiques de l'adjoukrou, Mémoire de Master en Sciences du Langage, Université Félix Houphouët-Boigny
- Moignet, G. (1965). Le problème du nombre, *Études linguistiques*, "II Français" 463-480
- Soltesz, J. A. (1978). Nombre grammatical et système du nombre en français, *Cahier de linguistique*, 89-135
- Tempier, F. (2013). La numération décimale à l'école primaire. Une ingénierie didactique pour le développement d'une ressource, Thèse de Doctorat, École Doctorale : Savoirs scientifiques : Épistémologie, histoire des sciences et didactique des disciplines, Université Paris Diderot - Paris VII, Français

## LES CLASSES NOMINALES EN KADILE, PARLER SENOUFO DE CÔTE D'IVOIRE

**Bèrè BALLO**

Département des Sciences du Langage  
Université Félix Houphouët-Boigny  
[bere.m.ballo@gmail.com](mailto:bere.m.ballo@gmail.com)

&

**Firmin AHOUA**

Département des Sciences du Langage  
Université Félix Houphouët-Boigny

**Résumé :** Cet article présente les classes nominales en kadile. C'est un parler senoufo qui ne déroge pas à la règle des classes nominales dans les langues Gur. En ce qui concerne ce parler, cinq (05) classes nominales dénombrables et deux classes non dénombrables ont été dénombrées. Ces classes sont pour la plupart des paires (singuliers pluriels) et comportent souvent plusieurs séries de classe. Il présente également 4 (quatre) classes de défini comptant chacune 2 (deux) morphèmes dont un singulier et un pluriel et 5 (cinq) classes de pronom anaphorique comprenant également chacune 2 (deux) morphèmes (singulier ; pluriel). Ce qui a permis de déduire 5 (cinq) genres nominaux.

**Mots-clés:** classes nominales; règles ; nombre ; singulier ; pluriel

### THE NOMINAL CLASSES IN KADILE, SENOUFO LANGUAGE OF CÔTE D'IVOIRE

**Abstract:** This article presents the nominal classes in Kadile. It is a Senoufo language which does not escape the rule of nominal classes in Gur languages. For this language, five (05) countable nominal classes and two non-countable classes have been counted. These classes are mostly pairs (singular plural) and often have several sets of classes. It also presents 4 (four) classes of definite with 2 (two) morphemes each, one singular and one plural, and 5 (five) classes of anaphoric pronoun with 2 (two) morphemes each (singular; plural). This made it possible to deduce 5 (five) nominal genders.

**Keywords:** noun classes; rules; number; singular; plural

### Introduction

Le senoufo est une langue Gur de la Côte d'Ivoire qui fait partie du phylum Niger-Congo. Il a été bien décrit et est reconnu comme une langue à classe. Le kadile quant à lui est un parler senoufo usité à l'extrême Nord de la Côte d'Ivoire. Plus précisément dans le département de Tengrela. Ce parler qui a fait l'objet de très peu d'étude a en son sein plusieurs aspects à décrire. Inscrit parmi les langues senoufos, il obéit à la règle des langues à classe. Ces classes nominales peuvent être définies comme des morphèmes suffixés au nom tout en lui conférant une certaine catégorie. Dans notre travail intitulé « les classes nominales en kadile, langue Gur de Côte d'Ivoire », les données phonologiques sur la langue seront rappelées, les marqueurs nominaux et les schèmes d'accord qui s'y dégagent seront présentés et ainsi que les genres nominaux.

## 1. Données phonologiques

Ce volet consiste à faire un rappel phonologique sur le kadile. Pour rappel, le kadile comprend 25 voyelles phonologiques dont 9 voyelles orales / i ; y ; e ; o ; ɔ ; u ; ε ; œ ; a ; / et 6 voyelles nasales / ɪ̣ ; ʊ̣ ; ɛ̣ ; œ̣ ; ạ / 7 voyelles orales longues / i: ; y: ; o: ; ɔ: ; ε: ; œ: ; a: / et 3 voyelles nasales longues / ụ: ; œ̣: ; ạ: / et 21 consonnes dont 9 occlusives / p, t, c, k, b, d, ɟ, g, gb / ; 5 fricatives / f, s, ʃ, z, ʒ / ; 4 nasales / m ; n ; ɲ ; ŋ / ; 2 semi-voyelles / j, w / et une vibrante / r /.

### 1.1 Système vocalique

Le kadile comprend 25 voyelles phonologiques. 16 voyelles orales et 9 voyelles nasales qui ont été représenté dans le tableau 1.

i i :	y y :	u	ɪ̣	ụ ụ :
E		o o :		
ε ε :	œ œ :	ɔ ɔ :	ε̣ œ̣ œ̣ :	ɔ̣
a a :			ạ ạ :	

### 1.2. L'harmonie vocalique de copie

En kadile il existe plutôt l'harmonie de copie. Elle consiste pour la dernière syllabe, à copier la voyelle de l'avant dernière syllabe du mot. A l'exception des voyelles i et o ou la dernière syllabe ne copie pas directement l'avant dernière syllabe mais la voyelle la plus proche de celle-ci. Ainsi la voyelle i s'harmonise pour donner la voyelle e et la voyelle u s'harmonise pour donner la voyelle o.

### 1.3 Système consonantique

Le kadile comporte 21 consonnes phonologiques dont 9 occlusives, 5 fricatives, 4 nasales, 2 semi-voyelles et une vibrante. Ces consonnes ont été représenté dans le tableau 2.

p		t		c	k	
b		d		ɟ	g	gb
	f	s	ʃ			
		z	ʒ			
m		n		ɲ	ŋ	
		r				
				j		w

## 2. La présentation des marqueurs nominaux (les faits)

La classe nominale est définie comme : « Tous les substantifs qui entraînent les mêmes choix lors de l'adjonction de déterminants donnant lieu à accord ». D. CREISSEILS (1991:82). Autrement dit, c'est un ensemble de noms qui répondent à un même morphème et qui entraîne un schème d'accord. Les classes nominales en kadile comme dans la plupart des parlers senoufo se présentent sous la forme d'un ensemble de sous classe. En effet, dans une même classe peut exister plusieurs paires de classes. Il est bon de signifier aussi qu'un morphème de classe au singulier peut avoir plusieurs morphèmes au pluriel. De même un morphème de classe au pluriel peut avoir plusieurs morphèmes au singulier.

Ainsi cette étude a permis de dénombrer cinq (05) classes nominales dénombrables et deux (02) classes non dénombrables en kadile qui ont été présentés ci-dessous :

### 2.1. Les classes dénombrables

Ces classes sont celles de tous les noms qui peuvent être dénombré c'est à dire tout ce qui est comptable etc...tout ce qui n'est pas abstrait à l'entendement des hommes.

#### -Classe 1

Elle est composée de six (06) séries de classe qui ont été présentées ci-dessous selon le model singulier/pluriel. Ce sont les paires (gV / jV) et (ɣV / jV). Des exemples seront donnés par paire.

- (gV / jV)

Exemple 2 : a) gòrògó « un cobra » gòròjó « des cobras »  
b) gòfɪgɛ « une plume » gòfɪjɛ « des plumes »

- (ɣV / jV)

Exemple 3 : a) náɣá « une queue » nájá « des queues »  
b) toéyō « un pied » toéjō « des pieds »

Il est bon de signifier que la paire (ɣV / jV) est la même que la paire (gV / jV) car le morphème ɣV est une variante de gV qui est employé uniquement quand il est dans une position intervocalique entre deux voyelles iso timbres ou entre oē et ɔ̄.

#### -Classe 2

Cette classe comporte deux (02) sous classe qui sont : (nV / ŋV) ; (lV / gV). Nous présenterons ci-dessous les paires suivies d'exemple.

- (lV / gV)

Exemple 4: a) zōwjélé « un anus » zōwjègɛ « des anus »  
b) jàlà « un haricot » jàgɛ « des haricots »

- (nV / ŋV).

Exemple 5 : a) tùpúnɔ̄ « une colline » tùpùŋɛ « des collines »  
b) jōgúnɔ̄ « un genou (petit) » jōgúŋɛ « des genoux (grand) »

De même que dans la classe 1, nous pouvons dire que la série (nV / gV) est une variante de la série (lV / gV) car nous remarquons que la nasale n qui a le même lieu d'articulation que la liquide l, est la correspondante nasale de l. Pour dire que l devient n dans un environnement nasal.

#### -Classe 3

La classe 4 (quatre) contiennent quatre (04) sous classes qui ont été citées avec des exemples à l'appui.

- (gV / rV)

Exemple 6 : a) fójɪgè « du manioc » fójɪrè « des maniocs »  
b) Kácìgè « un os » kácìrè « des os »

- (nV / rV)

Exemple 7 : a) sòmúɲɛ̄ « une fourmi rouge » sòmúɲɛ̄rɛ̄ « des fourmis rouges »  
b) broɲɛ̄ « un habit rouge » broɲɛ̄rɛ̄ « des habits rouges »

- (Ø / rV)

Exemple 8 : a) tājwā « une salive » tājwārā « des salives »

- (V / rV)

Exemple 9 : a) sòmúwǒǒ « une fourmi noir » sòmúwǒrǒ « des fourmis noirs »  
 b) tjèwǒǒ « un teint noir » tjèwǒrǒ « un teint noir »

#### -Classe 4

Cette classe comprend également quatre (4) sous classes qui seront citées ci-dessous suivies d'exemples.

- (wV / bV)

Exemple 10 : a) ŋǎwǎ « un jumeau » ŋǎbé « des jumeaux »  
 b) sērwé « une abeille » sērbé « des abeilles »

- (V / bV)

Exemple 11 : a) kujé « un ancêtre » kujébé « des ancêtres »  
 b) cófwédjǐ « un grand père » cófwédjǐbé « des grands pères »

- (NV / bV)

Exemple 12 : a) kòtnǒ « un singe » kòtybé « des singes »

- (Ø / bV)

Exemple 13 : a) bá:jǒ « une barbe » bá:jǒbé « des barbes »  
 b) tágbá « une forêt » tágbábé « des forêts »

#### -Classe 5

Cette classe contient deux séries de classe notamment la série : (Ø / IV) et la série (Ø / nV).

- (Ø / IV)

Exemple 14 : a) gòpoè « un coq » gòpoèlǒ « des coqs »  
 b) dògūcǒ « une veuve » dògūcǒ:lǒ « des veuves »

- (Ø / nV).

Exemple 15 : a) pú « un chien » pǒnǒ « des chiens »  
 b) dògúnǒ « un veuf » dògúnǒnǒ « des veufs »

La paire (Ø / nV) est la variante nasale de la paire (Ø / IV) car nV est utilisé dans un environnement nasal.

## 2.2. Les classes non-dénombrables

Les classes non dénombrables se manifestent à travers les deux (2) morphèmes mV et rV pour lesquelles des exemples ont été présentés ci-dessous :

#### -La classe mV

La classe mV concerne les non dénombrables liquides

Exemple 16 : a) fǔmǒ « du sel » sídimè « du tchapalo »  
 b) sǐmè « de l'huile » fímé « une urine »

#### -La classe rV

Cette classe contrairement à la précédente relève les non dénombrables solides.

Exemple 17 : a) kará « de la viande » djará « un intestins »  
 b) fré « un excrément »

### 3. Les schèmes d'accords

Comme l'indique son nom, le schème d'accord est la concordance qui existe entre le déterminant et le substantif qu'il détermine. Pour ce travail, le morphème du défini, le pronom objet et le genre nominal ont été présentés.

#### 3.1. Les morphèmes de défini

Le morphème de défini est un morphème suffixé au nom lorsque celui-ci est au défini. En kadile, nous avons huit (8) morphèmes de défini dont quatre (4) au singulier et quatre (4) au pluriel que nous présenterons plus bas.

##### -Morphème de défini de la classes 1

La classe 1 à deux (2) morphèmes de défini. Le défini singulier **ɲé** et le défini pluriel **je**. confère les exemples

- (ɲe / je)

Exemple 18 : a) kaɲé « Village » kaǰé « Village »  
b) ɲɛ́bɪɲè « Nuit » ɲɛ́bɪǰè « Nuit »

##### -Morphème de défini de la classes 2

La classe 2 contient deux (2) séries de morphèmes singulier/pluriel dont (nɛ / ɲi) et (ɲe / ɲi)

- (nɛ / ɲi)

Exemple 19 : a) gbènɛ́ « bâton » gbɪɲí « bâtons »  
b) cɔ́kɛ́rɲé « flèche » cɔ́kɛ́rɲí « flèche »

##### -Morphème de défini de la classe 3.

Cette classe comprend deux (2) morphèmes de défini. Un morphème du singulier qui est le morphème **ɲè** et un morphème du pluriel qui est le morphème **ne**.

- (ɲe / nɛ)

Exemple 20 : a) ɲɪɲé « plume » ɲɪné « Plumes »  
b) wɛ́ɲè « feuille » wɛ́nè « feuilles »

##### -Morphème de défini de la classes 4

Cette classe comprend également deux (2) morphèmes de défini. Celui du singulier **V/wV** et du pluriel **mi**.

Exemple 21 : a) pjà « enfant » pɪmí « enfants »  
b) cɛ́pɔéwɔ « mari » cɛ́pɔéímí « maris »

#### 3.2. Les pronoms objets

Les pronoms objets ou encore pronoms anaphoriques sont des pronoms à la troisième personne par lesquels les noms auxquels ils réfèrent peuvent être remplacés dans un énoncé en kadile. Dix (10) pronoms objets ont été dénombrés et regroupés en cinq (5) classes. Ces pronoms ont été présentés ci-dessous à travers des exemples.

##### -Les pronoms objets de classe 1

Exemple 22 : a) nɔ́wá cɛ́ɔ́ jérí  
nonwa femme + def .Sing appeler + Acc

« nonwa a appelé la femme »

b) n̄wá wú jérí  
nonwa Pro.Obj.Sing appeler + acc  
« nonwa l'a appelé »

c) n̄wá coèmi jérí  
nonwa femme + def Plur appeler + acc  
« nonwa a appelé les femmes »

d) n̄wá pé jérí  
nonwa Pro.Obj Plur appeler + acc  
« nonwa les a appelé »

*-Les pronoms objets de classe 2*

Exemple 23 : a) ngolo cíŋé cérí  
ngolo arbre + def Sing couper + acc  
« ngolo a coupé l'arbre »

b) ngolo kì cérí  
ngolo Pro.Obj.Sing couper + acc  
« ngolo l'a coupé »

c) ngolo cíŋé cérí  
ngolo arbre + def Plur couper + acc  
« ngolo a coupé les arbres »

d) ngolo tì célé  
ngolo Pro.Obj Plur couper + acc  
« ngolo les a coupé »

*-Les pronoms objets de classe 3*

Exemple 24 : a) céwá múgàŋé d̄ò  
céwá cuillère + def Sing prendre + acc  
« céwá a pris la cuillère »

b) Céwá d̄i d̄ò  
céwá Pro Obj Sing prendre + acc  
« céwá l'a pris »

c) céwá múgàŋí d̄ò  
céwá cuillère + def Plur prendre + acc  
« céwá a pris les cuillères »

d) céwá kè d̄ò  
céwá Pro Obj Plur prendre + acc  
« céwá les a pris »



#### Les pronoms objets de classe 4

Exemple 25 : a) :zacɔ nɛ́ kánè kjè  
 zàcɔ etre viande + def manger + inacc  
 « zàcɔ mange de la viande »

b) zàcɔ nɛ́ ti kjè  
 zàcɔ etre Pro.Obj.Sing manger + inacc  
 « zàcɔ la mange »

#### -Les pronoms objets de classe 5

Exemple 26 : a) nèlé nɛ́ sìmé fɔ́  
 nèlé etre huile + def acheter + inacc  
 « nèlé achète de l'huile »

b) nèlé pí fɔ́  
 nèlé Pro Obj Plur acheter + inacc  
 « nèlé l'achète »

### 4. La valeur sémantique des genres

Bole-Richard (1983 :55) affirme : « on appelle genre, l'ensemble des bases utilisant la même corrélation de classe pour marquer la notion de nom ». Autrement dit le genre nominal est un ensemble singulier pluriel pour un même mot. Dans le cas du Kadile le genre se manifeste pour un certain nombre de morphème appartenant à une même classe. Les schèmes d'accord qui se manifestent à travers le défini et le pronom anaphorique laissent voir 5 (cinq) genres dans cette langue. Nous avons le genre humain ou animé. En dehors du genre 1, nous avons le genre des non humain ou inanimé qui est subdivisé en fonction de la catégorie de l'objet. Ainsi aurons-nous le genre des gros objets ; le genre des petits objets; le genre des indéénombrables solide et ceux des indéénombrables liquides.

#### Genre 1

Le genre 1 est le genre des humains ou animé qui comporte deux morphèmes. Ce sont le morphème [wú] pour le singulier et le morphème [pé] pour le pluriel.

#### Genre 2

Ce genre, utilisé pour désigner les gros objets contient également deux morphèmes. Un morphème du singulier [ki] et un morphème du pluriel [ti].

#### Genre 3

Le genre trois est celui des petits objets et comprend aussi deux morphèmes. Le morphème di utilisé pour le singulier et le morphème [ke] utilisé pour le pluriel.

#### Genre 4

C'est le genre des indéénombrables solides. Il est donc un genre unitaire qui n'utilise qu'un seul morphème notamment [ti].

#### Genre 5

Encore unitaire, ce genre est celui désignant les indéénombrables liquides qui utilise également un seul morphème qui est le morphème [pi].

### Conclusion

Nous pouvons retenir que l'étude des classes nominales en kadile nous a permis d'y dénombrer cinq classes nominales avec pour certaines plusieurs séries de classe ; 4 (quatre) classes de défini comptant chacune 2 (deux) morphèmes dont un singulier et un pluriel et 5 (cinq) classes de pronom anaphorique comprenant également chacune 2 (deux) morphèmes (singulier ; pluriel). Elle a surtout permis de déduire 5 (cinq) genres nominaux. Cependant, étant donné l'organisation des morphèmes par rapport à la sémantique, pourrait-on parler de classe nominale en kadile?

### Références bibliographiques

- Bole-Richard, R. (1983). La classification nominale en Ega, *Journal of West African Languages* (XIII)1:51-61
- Delplanque, A. (1995). Que signifient les classes nominales, *Linguistique africaine*, Paris, 15
- Manessy, G. (1967). Evolution de la classification nominale dans les langues gurunsi (groupe voltaïque), *La classification nominale dans les langues négro-africaines*. CNRS, Paris
- Tchagbalé, Z. (1987). Classes et genres nominaux en Foodo, langue guang du Bénin, *Cahiers Ivoiriens de Recherche Linguistique*, 22:61-126
- Tchagbalé, Z. & Kra, K. A. E.(2015). Le koulango, une langue gur à deux genres, *Corela*, 13-2. [En ligne], consultable sur DOI : [10.4000/corela.4141](https://doi.org/10.4000/corela.4141)
- Yéo, K. (2013). Morphologie nominale 6 langues senoufo (1), Thèse de Doctorat unique, Université de Cocody Abidjan

## ÉVALUATION DE L'APPORT DES LANGUES MATERNELLES AU DEVELOPPEMENT DURABLE EN COTE D'IVOIRE : CAS DES LANGUES LOCALES DE TABOU

**Kouakou Patrice BEHIBRO**  
Université Alassane Ouattara  
[patcojc@yahoo.fr](mailto:patcojc@yahoo.fr)

**Résumé :** La nécessité de trouver une solution durable à la question de l'intégration socioéconomique des personnes déplacées à la suite des crises militaro-politique et post-électorale, a amené l'Etat de Côte d'Ivoire et ses partenaires au développement à engager un processus de concertation basé sur une approche communautaire et multisectorielle pour englober les divers groupes cibles dans le département de Tabou. Ainsi, notre présente contribution a pour objectif d'évaluer l'apport des langues maternelles dans la quête de ce développement durable. Pour y arriver, nous avons utilisé les méthodes qualitative et quantitative. La première nous a permis de savoir que les langues maternelles ont contribué énormément au développement durable du département en tant que moyens de communications efficaces pour une population à majorité analphabète. Quant à la méthode quantitative, elle a évalué les points de vue des populations par rapport à la même question. A cet effet, les résultats ont montré qu'en moyenne 85% des participants à cette enquête estiment que les langues maternelles contribuent au développement durable dans les dimensions sociale, économique, éthique, écologique et gouvernance.

**Mots-clés :** Développement durable-langues maternelles-communication-population-Département de Tabou

### EVALUATION OF THE CONTRIBUTION OF MOTHER TONGUES TO SUSTAINABLE DEVELOPMENT IN CÔTE D'IVOIRE: THE CASE OF THE LOCAL LANGUAGES OF TABOU

**Abstract:** The need to find a lasting solution to the question of the socio-economic integration of displaced persons following the military-political and post-electoral crises has led the State of Côte d'Ivoire and its development partners to initiate a process consultation based on a community and multi-sectoral approach to encompass the various target groups in the department of Tabou. Thus, our present contribution aims to evaluate the contribution of mother tongues in the quest for this sustainable development. To achieve this, we used both qualitative and quantitative methods. The first allowed us to know that mother tongues have contributed enormously to the sustainable development of the department as effective means of communication for a majority illiterate population. As for the quantitative method, it evaluated the points of view of the populations in relation to the same question. To this end, the results showed that on average 85% of the participants in this survey believe that mother tongues contribute to sustainable development in the social, economic, ethical, ecological and governance dimensions.

**Keywords:** Sustainable development-mother tongues-communication-population-Department of Tabou

## Introduction

La Côte d'Ivoire occupe une place importante dans la sous-région, en Afrique occidentale grâce à son développement économique axé sur les cultures industrielles. Ainsi, le sud-ouest, particulièrement le département de Tabou, situé dans la région de San-Pedro est convoité pour sa richesse en culture de palmiers à huile et d'hévéas. Mais, cette localité transfrontalière et excentrée du pays avait été déclarée « zone rouge » (zone dangereuse) du fait de l'insécurité grandissante. Selon Babo (2010), cette situation de violence a commencé par les affrontements dans la tribu Hempo à Tabou (Sud-ouest) qui ont opposé les kroumens aux Dagari et aux Lobi burkinabé en 1999. Ensuite les guerres causées par les conflits fonciers de 1997, la crise postélectorale de 2002 et la présence massive des réfugiés libériens chassés par la guerre de Liberia. Par conséquent, la menace de la faune et de la flore s'est accentuée dans cette anarchie. Pour remédier à cette situation précaire, les gouvernants ont tenté plus ou moins d'intégrer le concept de développement durable. C'est la prise de conscience générale du fait qu'il faut changer de systèmes de production et de consommation, préserver les ressources naturelles, lutter contre la pauvreté et apporter la paix. En réalité, depuis la création de ce nouveau concept en 1972, sa réaffirmation en 2012 à la Conférence Rio+20 et de la mise en place d'un programme de développement Durable à l'horizon 2030 appelé (Objectifs de Développement Durable) (ODD), la Côte d'Ivoire a toujours fait du développement Durable son cheval de bataille. Aujourd'hui cette politique des autorités a porté ses fruits dans la mesure où le département de Tabou a amorcé un développement économique sans précédent qui prend en compte la cohésion sociale, la préservation de l'environnement, de l'équité et de la bonne gouvernance. Et ce, grâce à l'apport considérable des langues locales de ces populations cosmopolites. Pour ce faire, nous situerons d'abord le cadre conceptuel et théorique, ensuite proposerons une méthodologie de travail, enfin analyserons les résultats de nos enquêtes suivi de la discussion.

La question principale de cette recherche se formule comme suit : quel est l'apport des langues nationales dans le développement durable du département de Tabou ? Dans quel domaine les langues maternelles ont-elles contribué pour restaurer le développement durable du département de Tabou après de nombreuses crises sociopolitiques ? Notre hypothèse principale est que les langues maternelles ont contribué au développement durable du département de Tabou après des crises sociopolitiques. Aussi, notre seconde hypothèse est-elle la suivante : Les langues maternelles ont favorisé le développement durable du département de Tabou au niveau social, écologique, éthique et gouvernance.

### 0.1. Cadre conceptuel

Urbain (1982 : 9) en s'appuyant sur (Nicole d'Oresme<sup>1</sup>, 1361) estime qu'à l'origine, la langue maternelle était définie comme : « La langue régionale ou locale, langue commune, langue de bas usage. » Ainsi, pour lui le mot maternelle renvoyant à « mère » est une métaphore. En réalité, au XVI<sup>e</sup> siècle, la femme était considérée comme un être inférieur

---

<sup>1</sup> En 1361, Nicole d'Oresme, francisant une expression déjà existante dans le latin médiéval, introduit en français la locution langue maternelle. Homme érudit (il est traducteur d'Aristote) et puissant (il est évêque de Lisieux), il entend, dans une France non encore unifiée linguistiquement, désigner à l'aide de ce composé un certain niveau de langue : celui du français, d'oïl ou d'oc, par opposition au latin, la langue du savoir et de la pensée. Urbain (1982:9)

ayant pour tâche ménagère et chargée d'éduquer les enfants dans la cellule familiale. Dès lors, grâce à son enfant, elle est revalorisée. Ainsi, à partir du XV<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle, la notion de langue maternelle crée l'ambiguïté : le mépris et le respect, le rejet et le remords. Politiquement dévaluée, en tant que langue domestique de bas usage, elle est contradictoirement surévaluée en tant que langue optimalement proche des origines. Elle est donc langue originelle et vulgaire, langue pure et impure à la fois ». Malheureusement très vite à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, l'idéologie rationaliste affirmait que la langue maternelle n'était pas naturelle mais artificielle. Elle est apprise, progressivement reconstruite à l'issue d'un lent apprentissage. Cette dernière notion ruine toute une mythologie car elle fait de la langue enfantine « une langue imparfaite et embryonnaire. Cette situation va occasionner la quête des langues idéales. Pour finir au XVIII<sup>e</sup> siècle, la langue du père s'avère la meilleure appelée « La lingua del pane »<sup>2</sup>, « c'est la langue de l'unification linguistique, la langue qui, ayant épousé la convention linguistique nationale, renie et refoule la diversité dialectale dans la domesticité et la ruralité » En représailles à cette « lingua pane », les nationalistes tels que Diderot, prêt à nier la planète entière afin d'hypostasier la scientificité de la langue nationale, Montesquieu, Rousseau, Voltaire et Alembert, par le progrès social entreprirent la normalisation linguistique (soumettre la langue maternelle à la norme). Ainsi, l'entreprise encyclopédique, l'œuvre d'alphabétisation, la pédagogie et l'enseignement de la langue maternelle furent les activités essentielles. Par conséquent au XVIII<sup>e</sup> siècle, la langue maternelle est revalorisée selon les dires de Urbain (1982 : 20) lorsqu'il annonce que : « La langue maternelle, langue orale, langue des premières paroles et donc langue d'apprentissage, est de ce fait intégrée à nouveau à l'univers du linguiste (d'où elle était somme toute exclue) au titre de modèle pédagogique valable tant pour l'acquisition des langues étrangères que pour l'acquisition de la langue nationale. » Ce modèle de lutte a commencé en Côte d'Ivoire par le biais de cette élite qui très engagée, organise des colloques internationaux, crée des revues sérieuses telles que AKOFENA de l'Institut de Linguistique Appliquée (ILA) qui encouragent les publications sur les langues maternelles ivoiriennes. Aujourd'hui, la Côte d'Ivoire s'apprête à intégrer les langues nationales dans l'enseignement primaire. Ainsi, le professeur Mariatou Koné, ministre de l'éducation et de l'alphabétisation dans son allocution à l'ouverture du Symposium organisé le lundi 24 avril 2022 au Centre National des Matériels Scientifiques, n'a manqué de remercier quelques-uns des pionniers de ce projet lorsqu'elle affirme :

Je pense d'abord aux pionniers de l'enseignement bilingue dans notre pays depuis les années 1980, avec le Projet Nord du Professeur Khaled Aït Hammou, chercheur de l'Institut de Linguistique Appliquée (ILA) à Lataha, ainsi que l'ONG « Savane et Développement » du Professeur Saliou Touré, dans les années 1990 à Kolia.

MENA (2022)

Selon Duclaux-Monteil (2018 : 14) la formule Brundtland, universellement acceptée, définit le développement durable comme : « un développement qui permet de satisfaire les besoins du présent sans compromettre les capacités des générations futures de répondre aux

<sup>2</sup> C'est une autre langue, celle qui est associée au pouvoir dans la communauté, celle qui permet de gagner son pain.

leurs ». Deux concepts sont inhérents à cette de notion : le concept de besoins, plus particulièrement des besoins essentiels des plus démunis, à qui il convient d'accorder la plus grande priorité, et l'idée des limitations que l'état de nos techniques et de notre organisation sociale imposent à la capacité de l'environnement à répondre aux besoins actuels et à venir. Le développement durable est « un type de développement qui prévoit des améliorations réelles de la qualité de la vie des hommes et en même temps conserve la vitalité et la diversité de la Terre. Le but est un développement qui soit durable. À ce jour, cette notion paraît utopique, et pourtant elle est réalisable. De plus en plus nombreux sont ceux qui sont convaincus que c'est notre seule option rationnelle » (UICN, PNUE et WWF, 1980). Le développement durable est « une démarche visant l'amélioration continue de la qualité de vie des citoyens par la prise en compte du caractère indissociable des dimensions environnementale, sociale, économique et culturelle du développement durable dans une perspective d'équité intra- et intergénérationnelle » (OIF, 2002).

### ***0.2 Cadre théorique***

Deux théories du développement durable : « les idéalistes » qui se réfèrent aux principes et « les pragmatiques » qui recherchent un équilibre du développement. Notre travail se focalise sur la deuxième théorie « les pragmatiques ». Villeneuve & Riffon (2011) élaborent 32 questions pour analyser les projets relatifs au développement durable. Ainsi, ces questions se résument en quatre dimensions telles que la dimension éthique, écologique, sociale, économique et gouvernance. Selon AGENDA 21 (2015 : 1) le développement durable constitue une véritable nécessité pour un développement humain tenant compte des dimensions économique (améliorer l'efficacité économique), sociale (améliorer l'équité sociale et lutter contre l'exclusion) et environnementale (maintenir l'intégrité de l'environnement). Ainsi, notre travail s'inscrit dans la discipline sociolinguistique et l'ethnographie.

### ***0.3 Méthodologie de la recherche***

Nous avons utilisé trois types de recueil de données qui sont : La revue documentaire, l'entretien semi-direct et le questionnaire. La revue de toute la documentation disponible sur le département de Tabou a été la première phase. Cette phase de préparation a permis d'obtenir le profil général et les grandes caractéristiques de la zone de l'étude. Quant au second type de recueil, il a concerné l'autorité communale (la mairie) et le media de proximité (la Radio Phare). Ces entretiens ont permis de connaître d'une part les objectifs de l'introduction des langues locales dans la communication des informations, des spots et émissions de la à la radio « radio phare » de Tabou et d'autre part, les résultats de cette politique d'intégration des langues locales. Pour ce qui concerne le questionnaire, il a été renseigné par 57 habitants du département de Tabou que nous avons organisé en quatre groupes ethniques (Les krou, Akan, Mandé et Gour). Le choix de ces personnes se justifie par le fait que ceux-ci sont les acteurs clés du développement durable de la ville de Tabou. C'est ce que confirme OUEDRAOGO P. (2018 : 31) lorsqu'il affirme : « Depuis le Sommet de la Terre de Rio de Janeiro (1992), les territoires sont au coeur du développement durable. À l'aide du plan Action 21, véritable feuille de route de la politique de développement durable

des collectivités, les réseaux de villes et les communautés urbaines sont à même d'exprimer les besoins et de mettre en œuvre des solutions. »

#### -Informateurs

Tableau 1: Résumé des acteurs de l'enquête

Participants	Responsabilités	Méthode de recueil de données	Effectifs	
Rapport PNUD (2020)	Consultant national, démographe-statisticien	Revue documentaire	1	
Collectivité (Mairie)	Adjoint au maire	Entretien semi-direct	1	
Media(Radio « Phare »)	Directeur de la radio		1	
Communautés ethniques	Akan	Questionnaire	10	57
	Krou		30	
	Mandé		16	
	Gour		1	

Source : Enquête

#### 0.4 Méthode d'analyse

Notre méthode d'analyse est quantitative et qualitative. Nous nous sommes inspirés de la méthode développée par la Chaire de recherche et d'intervention de l'Université de Québec (Canada) au sujet de l'étude du développement durable (Villeneuve & Riffon (2011) et du consultant environnement Lerond (2004). La première analyse le point de vue de la population pour vérifier si le développement est conforme aux caractéristiques du développement durable. C'est-à-dire, est-ce qu'il prend en compte la dimension écologique, sociale, éthique, économique et gouvernance ? Quant à la deuxième méthode à caractère pragmatique relative à l'évaluation des projets de développement durable, elle étudie le projet dans sa phase pratique. Ainsi, elle comporte trois phases : la phase de l'identification des enjeux et leur hiérarchisation. C'est l'établissement du profil de développement durable ; la phase de l'établissement d'un état de référence avec des indicateurs renseignés ; la phase de suivi de l'avancement de l'opération conformément aux enjeux et les impacts envisagés en s'appuyant sur les indicateurs. En réalité, nous allons évaluer l'impact de la langue maternelle dans le développement durable de la ville de Tabou à travers les réponses obtenues de notre questionnaire en fonction de la grille d'analyse suivante :

Tableau 2: Grille d'analyse

Dimension du DD	Analyse quantitative (Méthode Classique)		Analyse qualitative (Méthode pragmatique)			
	Evaluation de l'apport des langues maternelles dans le DD de Tabou		Evaluation de l'apport des langues maternelles dans le DD de Tabou			
	+	-	+	-		
				Etape 1 : Profil de DD	Etape 2 : Etat de référence	Etape 3 : Suivi et bilan
Ethique						
Ecologie						
Sociale						
Economique						

Adapté de Villeneuve & Riffon (2011) et Lerond (2004)

### 1. Résultats et discussion

La démarche pragmatique relative à l'évaluation de projet de développement durable du consultant environnement Lerond (2004) a permis d'obtenir les données consignées dans le tableau ci-dessous.



Tableau 3 : Évaluation du projet de développement durable du département de Tabou à travers les langues locales

Dimensions	Social	Economique	Ecologique	éthique	Gouvernance
<b>Synthèse</b>	Les langues locales parlées dans le département de Tabou ont participé à favoriser le climat de paix et de cohésion sociale après les conflits fonciers de 1999 et la crise postélectorale de 2012.	Les langues locales sont des moyens de communications de la radio locale « Radio phare » pour la promotion des médicaments des naturothérapeute « tradi-praticiens » afin de réduire la pauvreté.	Les langues locales sont utilisées par la radio pour sensibiliser la population rurale sur la protection de la forêt classée de Taï .	Les langues maternelles de Tabou sont les canaux de sensibilisation pour l'égalité du genre	Pour associer les communautés ethniques dans la gestion politique de la cité du « Guibetoua » (Tabou), les langues maternelles sont des tremplins pour véhiculer les communiqués officiels issus de la préfecture ou du conseil municipal.
<b>Forces et faiblesses</b>	<p>+Création des communautés ethniques pour la solidarité et l'entraide comme Association des baoulé (AFABAT)</p> <p>-Dans le département de Tabou, un peu plus de sept femmes sur dix (70,2%) et près de six hommes sur dix (59,8%) n'ont aucun niveau d'instruction.</p> <p>-La population est majoritairement analphabète avec plus de deux personnes sur trois (66,6%) dont 73,9% de femme et 60,1% d'homme.</p>	<p>+Interaction avec la population rurale pour faire le marketing des médicaments.</p> <p>-La région de San-Pedro qui abrite le département de Tabou, a un taux de pauvreté de 35,4% (ENV, 2015). Ce taux est plus élevé en milieu rural (40,9%) qu'en milieu urbain (23,8%).</p>	<p>+Les messages de sensibilisation en langue locale ont plus d'impact sur les populations rurales.</p> <p>-Malgré les sensibilisations en langue locale, les populations commencent à infiltrer dans la forêt classée de Taï à des fins agricoles et braconnières.</p>	<p>+Amélioration de la condition de vie des femmes et un taux élevé de scolarisation des filles dans le département de Tabou</p> <p>-L'activité économique est dominée par les hommes avec un taux net d'activité de 87,5% contre 36,1% chez les femmes.</p>	<p>+Les locuteurs en langue maternelle sont dotés d'une sagesse et d'une bonne organisation dans les villages et collaborent de façon franche avec les autorités locales dans la mise en place du plan d'action de développement de la commune.</p> <p>-Les langues maternelles sont limitées dans une zone rurale, le français est utilisé lors des réunions politiques officielles</p>

					décisives. Les idées des locuteurs en langues maternelles ne sont pas extériorisées.
<b>Tendances évolutives</b>	On constate une tendance à revaloriser les langues locales par les autorités locales et la radio locale.	Les langues maternelles sont érigées en langues d'affaires	Les institutions ont changé de méthode de lutte contre l'exploitation de la forêt classée de Tai et le braconnage en finançant les projets aux populations concernées.	Les langues maternelles sont utilisées dans les procès à la justice	Les autorités politiques introduisent souvent dans leur discours politique quelques mots des langues locales pour attirer l'attention de ses interlocuteurs analphabètes.
<b>Objectifs de références</b>	La consolidation de la cohésion sociale dans les zones de retour ou de réinstallation	La lutte contre la pauvreté	La protection de la forêt classée de Taï et de sa faune.	Egalité du genre et l'émancipation de la femme	Parvenir à la bonne gouvernance (inclusive)
<b>Enjeux et orientations</b>	Enjeux forts : valorisation des langues maternelles pour la cohabitation des populations autochtones et allogènes.	Intégration des valeurs culturelles des langues maternelles à travers la promotion des médicaments et artistes traditionnels	Protection de la forêt et des animaux	L'épanouissement de la femme longtemps marginalisée dans la société africaine .  -Célébration de la journée des femmes et financement accordé aux femmes pour leur projet	Au plan national : Projet d'intégration des langues maternelles dans l'enseignement primaire dans les années à venir. Au plan local : Implication des chefs coutumiers dans la gestion politique de la cité (et non la mairie).
<b>Indicateurs</b>	Nombre de réunion des communautés ethniques avec le préfet ou le conseil municipal. Nombre de spots en langue maternelle par jour à la radio « phare » de Tabou au sujet de la paix après les conflits fonciers de 1999 et la crise postélectorale	Nombre de spots en langue maternelle au sujet des ventes de médicaments traditionnels par jour à la radio « Phare » de	Nombre de spots ou émissions radiophoniques pour la sensibilisation sur la protection de la forêt classée de Tai et la lutte	Nombre d'associations féminines en plein essor à Tabou.  Nombre de spots ou émission en	Nombre des rencontres des acteurs du système éducatif ivoiriens au sujet de la prise en compte des

	de 2012.	Tabou	contre le braconnage.	langue maternelle à la radio « Phare » de Tabou pour sensibiliser sur le droit de la femme	langues maternelles à l'école primaire.  Nombre de terrains vendus par les chefs de terre avec les dossiers administratifs fiables.
--	----------	-------	-----------------------	--	---

1-La place des langues maternelles dans la cohésion sociale et la paix à Tabou après la guerre de 2002

2-Les langues maternelles à la radio « Phare » de Tabou : De véritables moyens publicitaires des médicaments traditionnels

3-L'essor des artistes musiciens en langues maternelles de Tabou

#### *-Des données quantitatives*

Dans cette partie, il s'agira d'analyser l'évaluation faite par 57 participants de quatre groupes ethniques au sujet de l'apport des langues locales de Tabou dans les projets de développement durable. Ces participants sont regroupés en fonction de leur profession, leur âge, leur groupe ethnique et leur sexe. Ce premier tableau ci-dessous nous montre ce qui suit : 45,61% des participants à cette enquête affirment que la langue maternelle permet de réduire la pauvreté dans le département de Tabou. Seulement 7,01 % sont pessimistes tandis que 47,36% avec une position intermédiaire révèlent que ces langues maternelles pourraient-elles plus ou moins contribuer à freiner son progrès.

Tableau 4 : Apport de la langue maternelle dans la réduction de la pauvreté

Profession	La langue maternelle contribue-t-elle à réduire la pauvreté ?			Total
	Oui	Non	Plus ou moins	
Fonctionnaires	2 3,5%	0 0%	4 7,01%	6 10,52%
Cultivateurs	0 0%	0 0%	4 7,01%	4 7,01%
Ménagères	3 5,26%	0 0%	1 1,75%	4 7,01%
Elèves	21 36,84%	4 7,01%	18 31,57%	43 75,43%
Total	26 45,61%	4 7,01%	27 47,36 %	57 100%

54/57 soit 92,98% des participants ont reconnu de façon unanime la contribution des langues maternelles dans la réduction de la pauvreté. Cependant, est-ce possible que ces langues locales rendent prospère cette population ? A cette question, les avis sont partagés, 43,85% répondent par l'affirmation et 31,57% ayant un point de vue mitigé contrairement à 24,56% qui expriment leur incrédulité. Notons que de façon générale que 53/57 d'un pourcentage

estimé à 75,43% des enquêtés attestent l'apport des langues maternelles dans le domaine économique. 72,72 % de ces participants ont l'âge compris entre 15 et 30 ans ainsi que 84,61% se situent entre 30 et 50 ans.

Tableau 5 : Contribution de la langue maternelle à la prospérité de la population

Âge	La langue maternelle contribue-t-elle à la prospérité ?			Total
	Oui	Non	Plus ou moins	
15-30	21 36,84%	12 21,05%	11 19,29%	44 77,19%
30-50	4 7,01%	2 3,50%	7 12,28%	13 22,80%
50-70	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
Total	25 43,85%	14 24,56%	18 31,57%	57 100%

Les jeunes comme les adultes sont d'accord que la langue maternelle est un facteur de développement durable sur le plan économique. Mais, la langue maternelle peut-elle contribuer à sensibiliser à la sauvegarde de la forêt et des animaux ?

A cette préoccupation, 45,61% répondent par l'affirmation, 7,01% s'y opposent et 47,36% adoptent la position modérée.

Tableau 6 : La langue maternelle, moyen de sensibilisation à la préservation de la faune et de la flore

Groupes ethniques	La langue maternelle contribue-t-elle à sensibiliser à la préservation de la faune et de la flore ?			Total
	Oui	Non	Plus ou moins	
Krou	13 22,80%	2 3,50%	15 26,31%	30 52,63%
Akan	6 10,52%	0 0%	4 7,01%	10 17,54%
Mandé	6 10,52%	2 3,50%	8 14,03%	16 28,07%
Cour	1 1,75%	0 0%	0 0%	1 1,75%
Total	26 45,61%	4 7,01%	27 47,36 %	57 100%

Les groupes ethniques reconnaissent que leurs langues contribuent à communiquer efficacement avec cette tranche de population rurale analphabète. Cependant, ces mêmes langues peuvent-elles favoriser l'égalité du genre tant méconnue par cette population foncièrement ancrée dans la tradition ? De même que les questions antérieures, les réponses sont diverses. Sur un total de 57 participants, 17,54 % du sexe masculin et 28,07% du sexe féminin répondent « oui » contre 12,28% qui n'y croient pas. 42,10% sont dans le doute n'ayant pas un avis précis sur la question.

Tableau 7 : Contribution de la langue maternelle à l'égalité du genre

Sexe	La langue maternelle contribue t-elle à instaurer l'égalité du genre ?						Total	
	Oui		Non		Plus ou moins			
Masculin	10	17,54%	5	8,77%	17	29,82%	32	56,14%
Féminin	16	28,07%	2	3,50%	7	12,28%	25	43,85%
Total	26	45,61%	7	12,28%	24	42,10%	57	100%

## 2. Analyse des données qualitatives et quantitatives

Ces deux méthodes d'analyse s'accordent pour démontrer à travers les données recueillies que les langues maternelles représentées dans le département de Tabou sont un atout pour le développement durable du département. D'ailleurs, c'est pourquoi l'actuel député-maire, M.Klébé Julien met l'accent sur la représentation des communautés ethniques dans les grandes instances de décisions. Ces trois adjoints au maire sont de groupes ethniques différents. Le directeur de la radio locale est malinké. Les populations allogènes tels que les baoulé sont regroupés dans les associations ethniques. Par conséquent, ceux-ci développent une solidarité mutuelle et une cohésion sociale. Ils sont à majorité des agriculteurs (planteurs d'hévéas, de palmier à huile et de cacao). Par ailleurs, la question du développement durable tel que conçu par les grandes puissances cause une véritable difficulté dans la pratique surtout dans le domaine d'équité et écologique. En réalité, les cultures africaines voire ivoiriennes conçoivent que l'homme soit le chef de son foyer. Par conséquent, il détient des droits supérieurs à celui de la femme. Alors, malgré la sensibilisation quotidienne dans les langues locales, les mentalités sont loin de changer. Aussi les religions chrétiennes et musulmanes partagent-ils cet avis. Dès lors, la loi sur l'égalité de sexe est votée mais non appliquée dans la société. Cependant, les chefs coutumiers sont de temps en temps associés dans la mise en pratique du droit de la femme dans les villages. En plus, le domaine écologique du développement durable pose un véritable problème majeur à cette population qui vit des cultures industrielles. Faut-il les empêcher de développer l'agriculture sur laquelle repose l'économie ivoirienne ? C'est pourquoi, seule la forêt classée de Tai est interdite d'accès. Nous sommes conscients des changements climatiques dus à la destruction de la forêt à Tabou, mais quelle politique efficace mettre sur pied pour arrêter les paysans qui s'efforcent à exploiter clandestinement cette forêt classée de Tai ?

## 3. Discussion

Notre discussion va tourner autour de l'importance des langues maternelles dans le développement durable. A cet effet, les contributions de l'UNESCO (2020, 2022) et de Brunet-jailly (1991) vont meubler cette partie. UNESCO (2020) affirme que les langues maternelles sont en effet une source d'inclusion sociale, d'innovation et d'imagination ; elles sont aussi une respiration pour la diversité culturelle et un instrument de paix. C'est-à-dire que les langues maternelles sont indispensables pour la cohésion sociale, les recherches et inventions scientifiques grâce à leur richesse culturelle variée. Cela dit, les langues maternelles contribuent fortement au développement durable. Mais, Brunet-jailly (1991) affiche une opposition farouche à cette idée et estime que seules les langues qui

exprimeront facilement les messages du nouvel esprit scientifique sont indispensables dans ce monde caractérisé par la mondialisation et la globalisation. Pour lui, il faut donc une langue qui transmette les connaissances scientifiques acquises. « A un autre niveau d'ambition, il faudra une langue qui permette de faire connaître les résultats originaux, qui permette la communication avec les chercheurs des autres pays. » (Brunet-Jailly (1991 : 315). Autrement dit, l'anglais, langue étrangère doit être la seule langue d'échange dans ce village planétaire ? Or, aujourd'hui la coopération internationale entre les pays doit pas être verticale (les pays sous-développés dépendent des grandes puissances) mais horizontale (chaque nation apporte ce qu'elle possède comme richesse). A cet effet, si l'Afrique veut participer au développement durable à l'aide de ses langues nationales, il faudrait la normalisation de celles-ci. C'est dans ce contexte que Brunet-Jailly affirme :

L'écriture est donc nécessaire et primordiale. La récente « découverte » de l'alphabétisation en langue locale, comme condition de la participation de la population aux opérations de développement le montre bien : la maîtrise effective des tâches les plus simples passe par l'écriture. Mais on sait aussi quelles sont les difficultés : il s'agit d'introduire à la fois les mots nouveaux et les concepts nouveaux.

Brunet-Jailly (1991 : 326-327)

Comme le dit un adage « Qui veut aller loin ménage sa monture », alors le gouvernement ivoirien projette intégrer des langues nationales dans l'enseignement scolaire primaire. Aussi l'UNESCO (2022) envisage-t-elle propulser l'essor des langues maternelles dans les dix prochaines années à compter de cette année 2022. Ses actions consisteront à garantir le droit des peuples autochtones à préserver, revitaliser et promouvoir leurs langues. Elle offre l'occasion de collaborer dans les domaines de l'élaboration des politiques, de stimuler un dialogue mondial et de prendre les mesures nécessaires pour l'utilisation, la préservation, la revitalisation et la promotion des langues autochtones dans le monde.

### **Conclusion**

A l'issue de notre réflexion, il ressort que l'évaluation de l'apport des langues maternelles dans le développement durable du département de Tabou s'est faite de deux manières : D'une part, à travers une analyse qualitative à caractère pragmatique et une analyse quantitative des points de vue de la population. Ainsi, les résultats montrent que les langues maternelles ont favorisé le climat de paix et de cohésion sociale après les conflits fonciers de 1999 et la crise postélectorale de 2012. Ensuite, les langues locales sont de véritables instruments de la radio locale « Phare » pour la publicité des médicaments des naturothérapeutes « tradi-praticiens », pour la sensibilisation sur le droit des femmes et la protection de la forêt classée de Taï.

### **Références bibliographiques**

AGENDA 21 (2015) .Questionnaire sur le développement durable. Rapport de la Commune d'Uztaritz/ Uztaritze.

- Babo , A. (2010). Conflits fonciers, ethnicité politique et guerre en Côte d'Ivoire .Alternatives sud .(17) :95-118.
- Brunet-jailly , J. (1991). La contribution des langues au développement : un parti et une application au domaine de la santé. Cah. Sci. Hum. 27(3-4) :315-341
- Duclaux-Monteil Ott, C. (2018) . Le concept du développement durable. Ndoutoum,J.P (dir) . Développement durable : Comprendre et analyser des enjeux et les actions de développement durable.Université Senghor. Sénégal.
- Lerond M.(2004) .Une méthode simple pour évaluer le développement durable.9<sup>ème</sup> colloque International des spécialistes francophone en évaluation d'impacts. Ouagadougou.
- MENA (2022). Vers l'introduction de nos langues maternelles dans le système éducatif ivoirien. [En ligne], consulté le 05/09/22 sur URL : <https://education.gouv.ci/actualite/actudetail/vers-l-introduction-de-nos-langues-maternelles-dans-le-systme-ducatif-ivoirien816>
- Ouedraogo , P.(2018).La gouvernance du développement durable . Ndoutoum,J.P (dir) . Développement durable :Comprendre et analyser des enjeux et les actions de développement durable. Université Senghor. Sénégal.
- PNUD (2020). Profil socioéconomique sous forme de diagnostic stratégique du département de tabou. Rapport PNUD. Abidjan.
- UNESCO (2020)
- Urbain, J.D. (1982). La langue maternelle, part maudite de la linguistique?. Langue française, Maternelle et communauté linguistique. 54 :7-28 [En ligne], consultable sur doi : <https://doi.org/10.3406/lfr.1982.5275>
- Villeneuve, C. & Riffon, O. (2011). 32 questions pour une réflexion plus large sur le développement durable. Département des sciences fondamentales, Université du Québec à Chicoutimi

## **Annexe**

### **Etape 1**

Les composants de cette étape sont le diagnostic, les enjeux et orientations, les indicateurs prévus. Le diagnostic prend en compte les caractéristiques essentielles de l'apport des langues maternelles dans le développement durable à Tabou et les objectifs de références des autorités locales (la mairie). Les caractéristiques sont les forces et faiblesses, les données factuelles, les politiques de suivies et les grandes tendances évolutives. Quant aux objectifs de référence, ce sont entre autres les engagements internationaux, les politiques nationales, régionales et locales. En ce qui concerne les enjeux, ils sont régionaux, territorialisés et transversaux). Ces enjeux sont transformés en orientations stratégiques. Les indicateurs sont choisis par rapport aux enjeux identifiés comme prioritaire l'objet d'un suivi régulier.

### **Etape 2**

L'état de référence est composé d'indicateurs avant le début.

Ce second document sert aussi à évaluer les impacts, proposer des choix et des mesures réductrices ou d'accompagnement.

### **Etape 3**

*akofena*

Cette étape comporte des indicateurs renseignés pendant et après. Elle servira à vérifier la conformité.



## LES ADJECTIFS DE COULEUR DANS QUELQUES LANGUES GUR : UNE ANALYSE MORPHOLOGIQUE ET SÉMANTIQUE

**Kouakou Appoh Enoc KRA**

Département des Sciences du Langage  
Université Félix Houphouët-Boigny  
[edukra.unifhb2014@gmail.com](mailto:edukra.unifhb2014@gmail.com)

**Sansan Blaise KAMBIRE**

Département des Sciences du Langage  
Université Félix Houphouët-Boigny  
[Etudkkambire.unifhb2014@gmail.com](mailto:Etudkkambire.unifhb2014@gmail.com)

&

**Pascale Gwladys KOUALA**

Département des Sciences du Langage  
Université Félix Houphouët-Boigny  
[gwladyskouala.@gmail.com](mailto:gwladyskouala.@gmail.com)

**Résumé :** Cet article porte sur les adjectifs de couleurs dans trois langues Gur de Côte d'Ivoire à savoir, le koulango, le lobiri et le tagbana. Deux domaines de l'analyse linguistique seront abordés : la morphologie et la sémantique. Pour rendre compte des faits de langues observés dans les adjectifs de couleurs tels qu'ils se présentent dans les trois langues, la linguistique descriptive va servir de cadre d'étude. La nature ou l'univers des hommes est constitué(e) de diverses réalités qui se distinguent les unes des autres par leur couleur ou leur teinte. Ces couleurs sont utilisées pour qualifier des objets de la nature d'une part et de la création humaine d'autre part. Quand la couleur permet de qualifier un objet par rapport à un autre, on parle d'adjectif de couleur. Sur le plan formel et selon les langues, les adjectifs de couleur sont rendus par des signifiants aussi simples que complexes. Dans les trois langues, objet de la présente analyse, il est question de mettre en lumière les différentes formes de signifiants utilisées pour désigner la teinte de constituants naturels ou humains. En outre, ce travail vise à montrer qu'à partir d'un même signifiant, le signifié d'un adjectif de couleur peut faire référence à des propriétés sémantiques distinctes.

**Mots-clés :** couleur, adjectif, morphologie, sémantique, langue gur.

### ADJECTIVES OF COLOUR IN SOME GUR LANGUAGES: A MORPHOLOGICAL AND SEMANTIC ANALYSIS

**Abstract:** This paper focuses on colour adjectives in three Gur languages of Côte d'Ivoire, namely, Koulango, Lobiri and Tagbana. Two areas of linguistic analysis will be addressed: morphology and semantics. In order to account for the language facts observed in the colour adjectives as they occur in the three languages, descriptive linguistics will be used as a framework for study. Nature or the human universe is made up of various realities that are distinguished from each other by their colour or hue. These colours are used to describe objects in nature on the one hand and in human creation on the other. When

colour is used to describe one object in relation to another, it is called a colour adjective. In terms of form and depending on the language, colour adjectives are rendered by simple or complex signifiers. In the three languages analysed here, the aim is to highlight the different forms of signifiers used to designate the colour of natural or human constituents. Furthermore, this work aims to show that from the same signifier, the signified of a colour adjective can refer to distinct semantic properties.

**Keywords:** colour, adjective, morphology, semantics, Gur language.

## Introduction

La première grammaire de la langue grecque est constituée par les Alexandrins dans le cadre de la Bibliothèque d'Alexandrie et de Musée. Cette grammaire fait suite à l'apparition des premières dénominations des parties du discours introduites par des non spécialistes de la grammaire du grec au IV<sup>ème</sup> siècle av. J.C. Elle se propose de sortir de propos philosophiques pour être une véritable grammaire linguistique. C'est dans ce contexte qu'est mis en place un modèle de grammaire comportant huit classes de mots : le nom, le verbe, la conjonction, la préposition, le participe, l'adverbe et le pronom (D. C. Guitart, 2003). Dans cette grammaire, on remarque l'absence de l'adjectif, considéré comme une subdivision du nom. C'est à partir du Moyen Age, en 1492 que l'on distingue dix parties du discours parmi lesquelles l'adjectif. Cette position va être confortée dans la grammaire de Port-Royal (1660). Si dans les langues indo-européennes le statut grammatical de l'adjectif est établi par la grammaire traditionnelle, son étude reste cependant confrontée à de nombreuses difficultés dans les langues africaines. D'ailleurs, la littérature linguistique africaine révèle peu d'études consacrées à cette catégorie. Et pour cause, les travaux portant sur les catégories lexicales se répartissent en deux groupes. D'une part, le nom et le verbe sont considérés comme les seules catégories fondamentales et d'autre part, les deux catégories sont mises sur un pied d'égalité avec l'adjectif, l'adverbe et les adposition (D. Creissels, 2002). Cependant, malgré cet imbroglio, l'adjectif continue à susciter un grand intérêt et demeure l'une des priorités de la grammaire en général et un défi majeur pour les linguistes africains en particulier. L'étude envisagée ici, à travers le sujet "Les adjectifs de couleur dans quelques langues gur de Côte d'Ivoire: une analyse morphologique et sémantique", se veut une contribution aux importants travaux antérieurs sur la description de l'adjectif D. Creissels (2002), O. K. Yéo (2020), J. S. Sib et O. K. Yéo (2019), E. A. K. Kra (2007). Elle vise à mettre en lumière les propriétés morphologiques et sémantiques des adjectifs de couleurs dans ces trois langues. Pour conduire ce travail, trois axes serviront d'orientation. Il s'agit d'aborder dans un premier temps les aspects théoriques relatifs au sujet. Cette phase sera suivie de l'étude de la morphologie des adjectifs de couleur et la dernière partie traitera des propriétés sémantiques des adjectifs de couleur.

### 0.1. Aspect théorique

Trois langues font l'objet de cette étude. Il s'agit du koulango, du lobiri et du tagbana, tous issus de la grande famille de langues Gur. En Côte d'Ivoire, le koulango et le lobiri sont parlés dans la zone Nord-Est. Quant au tagbana, il appartient au groupe de langues sénoufo. Il est parlé à Katiola dans la région de Hambol au nord de la Côte d'Ivoire. Il existe trois

dialectes du tagbana à savoir le cèdààlà, le kàcààlà et le kàcòòlò. Le kàcòòlò est le dialecte qui fait partie des trois langues de cette étude.

Deux termes nous intéressent ici : il s'agit des mots adjectif et couleur. Dans la grammaire de Port-Royal (1660), on retrouvait déjà la définition de l'adjectif. Dans cette grammaire, Arnauld et Lancelot situent l'adjectif parmi « les mots qui signifient les objets des pensées ». Parmi ces mots, il y a ceux qui signifient les substances et qui sont qualifiés de « noms substantifs » et ceux qui signifient les accidents, en marquant les sujets auxquels ces accidents conviennent et qu'on appelle « noms adjectifs » (Port-Royal, 1676:31). Pour Arnauld et Lancelot, l'adjectif présuppose toujours un nom substantif; ce que Gustave Guillaume traduit en termes « d'incidence externe ». Cette dépendance a été relevée par Beauzée (1767) comme l'un des critères pertinents pour distinguer l'adjectif du nom. Les récentes études consacrées à cette classe de mots s'inscrivent dans le même ordre d'idées et tentent de rendre plus explicite la définition de l'adjectif. Selon F-J-M, Noël et C-P, Chapsal (1886 :91), « *L'adjectif est un mot que l'on ajoute au nom pour exprimer les qualités, les diverses manières d'être des personnes ou des choses désignées par ce nom.* » A travers cette définition, l'adjectif se révèle comme un terme qui sert à préciser l'aspect d'un objet, d'un être ou d'en indiquer la qualité ou les défauts. Cette approche amène à identifier deux propriétés de l'adjectif à savoir, la dépendance du substantif et l'assignation d'une qualité à un support ou une substance (J. Goes, 1993). En effet, l'adjectif n'a pas d'autonomie dans le discours. Il se définit par son rapport avec un nom. Celui-ci sert de support à l'adjectif et lui donne son nombre et/ou son genre comme c'est le cas de certaines langues à genre ou à classe par exemple dans les langues africaines.

La couleur est le deuxième terme qui nous intéresse dans ce travail. Parlant de la couleur, R. Sève (2009 :7), estime qu'« *Il est difficile de définir la couleur.* » Cette difficulté en effet, tient au fait que la notion de couleur s'aborde selon plusieurs approches (artistique, chimique, physiologique, cognitive). L'approche physiologique de la couleur par exemple, relie la perception au système visuel. C'est dans cette perspective que Rosenstielh (1924) inscrit la définition de la notion de couleur. Pour lui, la couleur est la « *Qualité de la lumière que renvoie un objet et qui permet à l'œil de le distinguer des autres objets, indépendamment de sa nature et de sa forme* » (Rosenstielh, 1924 :17). En d'autres termes, la couleur renvoie à une perception visuelle de l'aspect d'une surface. La couleur permet de distinguer des objets les uns des autres d'une part et de coder des informations d'autre part. Cette approche est celle retenue dans le cadre de ce travail. En effet, le système de couleurs en koulango, lobiri et tagbana se répartit en deux groupes : les couleurs de base et les couleurs nuancées. Au regard de ce qui est écrit supra, l'adjectif de couleur s'appréhende comme un mot ou groupe de mots qui dépend d'un nom dont le but est de décrire l'éclat, la teinte ou la pigmentation des objets, des substances ou des êtres.

## 0.2. Démarche méthodologique

Ce travail qui aborde les adjectifs de couleur en koulango, en lobiri et en tagbana s'inscrit dans le cadre de la linguistique descriptive. L'étude se fonde sur la double approche de la morphologie fonctionnelle et de la sémantique des couleurs. L'approche fonctionnelle servira de cadre pour rendre compte des comportements morphologiques des adjectifs de

couleurs. L'approche sémantique quant à elle, fait suite aux travaux de A. Zagidullina (2021). Elle s'appuie sur une démarche socioculturelle de la signification des couleurs qui se base sur l'analyse des sens dénotatif et connotatif. Pour analyser et vérifier les faits, une enquête a été menée et a permis la constitution d'un corpus à partir des termes de couleurs. Ce corpus est composé de données recueillies en koulango, lobiri et en tagbana auprès d'informateurs et ce, pour les besoins de ce travail. A ces informations fournies par des informateurs, s'ajoutent des données recueillies dans des travaux existants dans ces langues.

## 1. Noms de couleurs en koulango, lobiri et tagbana

Dans les cultures koulango, lobi et tagbana, les unités linguistiques utilisées pour nommer les couleurs se répartissent en deux groupes. Dans le premier, il y a des unités qui désignent des couleurs basiques ou fondamentales dont l'inventaire est fermé à trois unités pour chacune des langues. Ces unités sont le noir pour les couleurs froides chromatiques, le rouge pour les couleurs chaudes chromatiques et le blanc en tant qu'une couleur intermédiaire. C'est ce qu'on peut observer dans les exemples (1- 4) ci-dessous :

		<b>Nom</b>	<b>Couleur</b>	<b>Langue</b>
1. Une voiture rouge	→	hòtóró	sìè	lobiri
	→	kòrò	níè	tagbana
	→	mótóká	vájò	koulango
2. Un poulet blanc	→	gólò	fíí	tagbana
	→	jòl	búló	lobiri
	→	zímjó	vúù	koulango
3. Une feuille jaune	→	fà	sìè	lobiri
	→	wérè	níè	tagbana
	→	gbéé	vájò	koulango
4. Un sac bleu	→	kàsía	wùò	tagbana
	→	lóká	bír	lobiri
	→	bóótó	bííkò	koulango

Le deuxième groupe de couleurs renferme des unités linguistiques qui réfèrent à des objets ou des êtres. Ces couleurs sont dites couleurs référentielles. Ces unités linguistiques assimilent un objet référé à la teinte d'un objet ou d'une réalité naturelle.

## 2. Morphologie des adjectifs de couleur

### 2.1. Caractéristiques formelles et fonctionnelles des adjectifs de couleur

Les unités linguistiques désignant les couleurs en koulango, lobiri et tagbana présentent sur le plan formel, des caractéristiques de l'adjectif qualificatif. En effet, comme le qualificatif, les termes de couleur sont des formes adjectivales dont la base est constituée d'un lexème verbo-nominal-adjectival qui respecte l'accord de classe et de nombre en koulango et tagbana et opère une distinction de nombre (singulier et pluriel) en lobiri. Voyons ces phénomènes dans ce qui suit :

**En lobiri :**

<b>SG</b>	<b>PL</b>
5. tí « vieux »	t <sup>h</sup> íná
cɔ tí « une vieille maison »	cɔ t <sup>h</sup> íná « des vieilles maisons »
6. bír « noir »	bíré
nà bír « un poulet noir »	nà bíré « des bœufs noirs »
7. búló « blanc »	búlosòṅṅ
tòdá búló « un habit rouge »	tòdá búlósòṅṅ « des habits blancs »

**En tagbana:**

8. kasta ki wuɔ	kastara ti wuɔɔ
Sac SG CL. noir	> Sac PL CL Noir PL
Un sac noir	Des sacs noirs
9. goolo wi wuɔ	gwolo pe wuɔɔ
poulet CL. noir	> Poulet PL CL Noir PL
Un poulet noir	Des poulets noirs

**En koulango :**

10. bótó bíkò	bótóó bíín
sac SG noir SG	> sac PL noir PL
Un sac noir	Des sacs noirs
11. jéré bírò	jébó bííbò
Femme SG Noir SG	> Femme PL Noir PL
Une femme noire	Des femmes noires

Outre le fait que les adjectifs de couleur se présentent sous des formes simples et complexes, il est possible, à l'instar des adjectifs qualificatifs, de dériver un syntagme adjectival désignant une couleur à partir des bases verbo-nomino-adjectivales, comme c'est le cas en lobiri :

<b>Base verbo-nomino-adjectivale</b>	<b>Adjectif qualificatif</b>	<b>Syntagme adjectival</b>
12. bír « être noir »	néfá bír « une chaussure noire »	dà bír « la noire »
13. búló « être saint »	n <sup>j</sup> í búló « esprit saint »	dà búló « le blanc »
14. siè « être rouge »	fà siè « feuille rouge »	dà siè « le rouge »

Au niveau fonctionnel, les adjectifs de couleur entretiennent avec le nom un rapport syntagmatique de fonction qualificative et dont la relation s'établit selon la structure suivante : QUALIFIÉ + QUALIFIANT. La position de qualifié est occupée par un nominal substantif et celle de qualifiant est occupée par le terme de couleur, tel qu'illustré dans l'exemple (15) ci-dessous :

15. kásíá wùò
sac bleu

Un sac bleu

## 2.2. Adjectifs de couleur simples

Les adjectifs de couleur simples sont des termes constitués de radicaux indécomposables. En koulango, lobiri et tagbana, ces termes désignent en général les couleurs fondamentales. Illustrons les faits à travers les exemples (16), (17) et (18) :

### En lobiri :

16. nà      bír  
boeuf noir  
Un bœuf noir

17. tòdá      búló  
chemise Blanc  
Une chemise blanche

18. jòl      sè  
poulet rouge  
Un poulet rouge

### En tagbana :

19. wérè      jíé  
Feuille jaune  
Une feuille jaune

20. kàsía wùò  
Sac bleu  
Un sac bleu

21. gólò      fíí  
Poulet blanc  
Un poulet blanc

### En koulango :

22. dátágá bííkò  
pagne noir  
Un pagne noir

23. dátágá vájò  
pagne rouge  
Un pagne rouge

24. dátágá vùñò  
pagne blanc  
Un pagne blanc

### 2.3. Adjectifs de couleur dérivés

Le système des couleurs dans les langues gur distingue les adjectifs de couleurs dérivés des adjectifs de couleurs simples. Ces adjectifs de couleurs désignent des noms d'objets réels. Le processus de dérivation s'opère de diverses manières. D'une part, il s'effectue par référence à la teinte d'un objet. En effet, les couleurs peuvent être dérivées à partir de noms d'objets ou des phénomènes naturels dans les langues gur. Dans ces cas de figures, pour nommer une couleur on l'identifie à un objet en lui attribuant sa teinte.

25. wròò      kí jǐé kásíé ní gé  
 moisissure il être cour dans la  
 Il y a de la moisissure dans la cour.

En tagbana, le terme « wròò » en (25) pris de façon isolée ne désigne pas la couleur mais un phénomène réel de la nature alors qu'en (26), associé à un nom il renvoie à la couleur verte qui est la teinte de la moisissure.

26. wèrè wròò  
 feuille moisissure  
 Feuille verte

D'autre part, la dérivation des couleurs peut s'effectuer par référence à la teinte des objets ou des êtres au moyen des termes de comparaison. Ici, on assimile l'objet à nommer à la couleur d'un objet auquel on se réfère. Illustrons tous ces phénomènes à travers les exemples (27), (28) et (29) ci-après :

#### En lobiri :

27. cìcín bíré hò fà  
 habit noir ressembler feuille  
 Lit. Un habit est noir comme une feuille  
 Lib. Un habit vert

#### En tagbana :

28. nà kà kásía jìè nè gáfàhlè  
 moi donner sac SG rouge Comparatif antilope SG  
 Lit. Donne-moi le sac rouge comme l'antilope  
 Lib. Donne-moi le sac marron.

#### En koulango

29. gbéé búrúgò  
 feuille non-mûr  
 Lit. : « une feuille non-mûre »  
 Lib. : « une feuille verte »

Les adjectifs de couleurs dérivés se forment à partir des couleurs fondamentales auxquelles il est joint le référé grâce à un morphème de comparaison. Ces couleurs assimilatrices concernent les couleurs dites chromatiques. Ainsi, le noir sert de base à la formation des couleurs froides, le rouge permet de former les couleurs chaudes.

### 2.3. Adjectifs de couleur suivis d'idéophone

L'idéophone est un terme employé pour la première fois par Doke (1935), pour décrire des formes expressives dans la tradition orale. Il se définit comme une représentation vivante d'une idée, d'un son ; c'est un mot souvent onomatopéique qui sert à décrire un prédicat, un qualificatif ou un adverbe en tenant compte de la manière, le son, l'odeur, l'action, l'état ou l'intensité (Doke, 1935 :118). En linguistique, l'idéophone fait partie des mécanismes de création lexicale. Les langues s'en servent pour enrichir leur stock lexical. Dans les langues gur, il est possible de nommer un adjectif de couleur en faisant suivre les termes de couleurs fondamentales d'un terme idéophonique. C'est le cas du lobiri et du koulango. Proposons les exemples (30-36) en guise d'illustration :

#### En lobiri :

30. tódá sìè ɔ̀m̀m̀m̀  
habit rouge IDEO  
Un habit cramoisi

31. kpè sìè kʰàlà kʰàlà  
chapeau rouge IDEO  
Un chapeau pourpre

32. l̥ó bír ʃilə ʃilə  
Porte noir IDEO  
Une porte grise

33. lóká búló káfàrà  
sac blanc IDEO  
Un sac belge

#### En koulango

34. b̀ t̀g̀ s̀ k̀p̀r̀k̀p̀r̀  
Poss. peau Acc.+noircir IDEO  
Sa peau est extrêmement noire

35. b̀ t̀g̀ bá p̀p̀  
Poss. peau Acc.+rougir IDEO  
Sa peau est extrêmement rouge

36. b̀ t̀g̀ v̀ẁ p̀r̀p̀r̀  
Poss. peau Acc.+blanchir IDEO  
Sa peau est extrêmement blanche



### 3. Sémantique des adjectifs de couleur

Dans toutes les sociétés, les couleurs jouent un rôle très important dans la perception visuelle des objets. En effet, il est difficile pour l'homme de distinguer des objets de son environnement sans la couleur. Vu sous cet angle, on peut arguer que la couleur participe à la construction du champ sémantique d'une langue. En fonction des réalités socioculturelles, les langues disposent d'unités diverses pour nommer les couleurs. Celles-ci peuvent recouvrir des propriétés sémantiques distinctes. Dans cette section, nous traitons, les adjectifs de couleur d'un point de vue sémantique-respectivement en leur sens dénoté et connoté.

#### 3.1. Sens dénoté de l'adjectif de couleur

La dénotation est la désignation de ce à quoi un signe fait référence. Parler du sens dénoté d'un signe c'est se référer à son sens stable, son sens non-subjectif, analysable hors du discours. On parle également du sens dépourvu de toutes allusions culturelles, admis sans aucune interprétation et inscrit dans le code linguistique que tous les locuteurs d'une même langue ont en partage. Il existe dans toutes les langues des universaux en termes de couleurs. Dans les trois langues gur à l'étude à savoir, le koulango, le lobiri et le tagbana, les lexèmes de couleurs de base désignent des réalités partagées par les locuteurs de chaque langue. Les adjectifs de couleurs sont utilisés pour refléter des faits réels. Ainsi, en tagbana, un objet de teinte rouge l'est aussi en koulango et en lobiri. Aucun locuteur du koulango ne peut désigner par une couleur noire du sang par exemple reconnu comme rouge par les locuteurs lobiri et tagbana. Ainsi, les adjectifs de couleurs proposés en (37), (38) et (39) ci-dessous respectivement en lobiri, koulango et en tagbana dénotent les réalités suivantes :

37. néfá sîè « une chaussure rouge » : dénote un objet que l'on porte au pied et qui est en rapport avec le sang, le feu, le soleil en termes de couleur.
38. nâ bríngò « un bœuf noir » : dénote un boviné dont la teinte a trait à la nuit, l'obscurité.
39. kàsía fíí « un sac blanc » : dénote un objet ni rouge ni noir.

Dans le vécu des locuteurs koulango, lobiri et tagbana, la couleur noire dénote des faits réels qui ont trait à l'obscurité. Elle est représentative des couleurs dites froides (une feuille verte, une personne de teint noir...). La couleur rouge quant à elle, reflète le sang, le feu ou le soleil. Celle-ci représente toutes les couleurs chaudes (farine jaune, un chien roux). En ce qui concerne la couleur blanche, elle fait référence à une teinte qui n'est ni rouge ni noire.

#### 3.2. Sens connotatif de l'adjectif de couleur

S'il est vrai qu'il existe un symbolisme universel dans le système de représentation des couleurs en gur, notamment en koulango, lobiri et tagbana, il n'en demeure pas moins que des allusions culturelles peuvent induire diverses autres significations des couleurs dans ces langues. Ces significations qui viennent s'ajouter au sens non-subjectif sont dites sens connoté ou connotatif. Le sens connoté d'une couleur est l'interprétation socioculturelle qu'on peut faire de cette couleur. Inscrit dans le code culturel et linguistique, le sens connoté apparaît comme une convention culturelle et sociologique. Cette convention émane du vécu, de l'expérience de chaque individu ou d'un groupe de personnes. Ainsi, ce qui symbolise la

spiritualité chez le peuple Akan par exemple ne l'est pas chez les voltaïques. Tel que perçu, le sens connotatif d'une couleur est une « signification figurative », une symbolique qui relève d'un fond socioculturel. Examinons quelques faits pour nous en convaincre.

### En lobiri

La couleur noire symbolise :

- la difficulté, problème, malheur,

40. ʒjè      bîré      òlò  
visage être noir Ollo  
la figure de Ollo est noire  
Ollo a des difficultés.

- le manque ou l'absence,

41. ʒà    thé    nǝ      bîr  
il sortir main PL noir  
Il est sorti les mains noires.  
Il en est sorti vide.

Le blanc symbolise :

- la bonté, la gentillesse,

42. írí    hánánǝ    háár    búló  
iri avoir foie blanc  
Iri a un foie blanc  
Iri est gentille

- l'agonie.

43. k<sup>h</sup>ódáár    càr    jí      búló  
malade ouvrir œil PL blanc  
Le malade a ouvert des yeux blancs  
Le malade est agonisant/ mourant

### En tagbana

La couleur blanche est le symbole de :

- la générosité, la bonté,

44. kátínánj    wí    làm      pí    fù  
katinan Cl. entrailles cl. blanc  
Kitinan a des entrailles blanches  
Katinan est généreux/gentil.

### En koulango

Le blanc symbolise :

- l'innocence, la franchise.

45. kùmà      bò      mǝnò      vǝì  
Kouman Poss. intérieur blanchir  
Kouman est innocent.

## Conclusion

Le propos de cet article est d'appréhender les comportements morphologiques et les caractéristiques sémantiques des adjectifs de couleur dans les langues Gur. Cette préoccupation nous a amené à analyser des faits de langue en koulango, lobiri et tagbana. L'analyse révèle que les adjectifs de couleurs ont des propriétés morphologiques et sémantiques diverses. Sur le plan morphologique, les adjectifs de couleur dans ces trois langues se caractérisent par des propriétés formelles et fonctionnelles qui s'identifient à celles de l'adjectif qualificatif. Ils respectent l'accord de classe, de genre et de nombre, l'un des traits définitoires des langues gur. Ces trois langues distinguent des adjectifs de couleur simples (qui sont les couleurs fondamentales) des adjectifs de couleurs complexes (des couleurs nuancées ou référentielles). D'un point de vue fonctionnel, ils entretiennent avec le nom auquel ils se rattachent une relation syntagmatique de fonction qualificative. Sémantiquement, les adjectifs de couleurs recouvrent des réalités sémantiques distinctes. Il existe dans ces trois langues des universaux en termes de signification. Il s'agit du sens dénotatif des adjectifs de couleur. Ce sens renvoie aux aspects de l'apparence visuelle des adjectifs de couleur. Aussi, en fonction des associations mentales que chaque peuple ou individu fait de la couleur, il peut en avoir diverses interprétations sémantiques selon les langues.

## Références bibliographiques

- Creissels, D. (2002). Adjectifs et adverbes dans les langues subsahariennes *Théorie linguistique et langues subsahariennes : actes de colloque*, Université Paris III :1-23
- Doke, C. M. (1935) *Bantu linguistic terminology*, London, Longmans, 237 p.
- Guitart, C.-D. (2003). Les adverbes composés : approches contrastives en linguistique appliquée, Thèse de Doctorat, Université Autonome de Barcelone
- Kra, K. A. E. (2007). La qualification en koulango, *Studies in the language of the volta basin 4, Part 1 : Nominal Constructions*, Editors : Kropp Dakubu, M., E., Akanlig-Pare, G., Osam E. K. and Saah, K. K.
- Kra, K. A. E. (2016). Les idéophones en koulango, *Ingénierie culturelle, Revue scientifique semestrielle de l'IREC-RDEC*, Lomé-Togo, 005 :53-72
- Lancelot, C. & Arnaud, A. (1960). Grammaire raisonnée ou de Port-Royal, R. Donzé, Buenos Aires : Eudeba
- Nöel, F.-J.-M. & Chapsal, C.-P. (1886). Langue française. Grammaire. Cours supérieur, accompagné de notes historiques et philosophiques et suivi de notions sur l'origine et la formation de la langue française, Nouvelle, Paris, Hachette, XVIII-446p.
- Sib, S. J. & Yeo, K. O. (2019). Le syntagme adjectival et le qualificatif en lobiri, *Akofena*, Hors-série 1 :195-204. [En ligne], consultable sur URL : <https://www.revue-akofena.com/wp-content/uploads/2021/09/17-Article-17-SIB-et-YEO.docx-195-204.pdf>

Yeo, K. O. (2020). L'adjectif qualificatif et son accord dans les langues senoufo, *Akofena* n°001 : 15-30. [En ligne], consultable sur URL : <https://www.revue-akofena.com/wp-content/uploads/2021/09/02-Kanabein-Oumar-YEO-pp.-15-30.pdf>

Zagidullina, A. (2021). Les adjectifs de couleur en kazakh et en français, *Mémoire(s) identité(s), marginalité(s) dans le monde occidental contemporain*, 25 [En ligne], consultable sur URL : <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-03223923>

## LES CARACTÉRISTIQUES LINGUISTIQUES DES ONOMATOPEES ET IDEOPHONES EN GOURO ET EN ANGLAIS: UNE ÉTUDE CONTRASTIVE

**Lou Yeri Constance MOMO**

Université Félix Houphouët Boigny (Abidjan-Cocody), *Département des Sciences du  
Langage*, Ecole Doctorale Communication, Arts, Lettres et Langues (ED-SCALL)  
[constancemomolou@gmail.com](mailto:constancemomolou@gmail.com)

&

**Kobenan Kra Florent YAO**

Université Félix Houphouët Boigny (Abidjan-Cocody), *Département d'Anglais*  
Ecole Doctorale Communication, Arts, Lettres et Langues (ED-SCALL)  
[ykkofstudy@gmail.com](mailto:ykkofstudy@gmail.com)

**Résumé :** L'onomatopée et l'idéophone, fabrications imitatives de mots à partir de sons, sont des phénomènes courants que l'on retrouve dans toutes les langues du monde. L'étude des onomatopées et des idéophones est cependant insuffisante au regard d'une perspective contrastive notamment entre les langues occidentales et Africaines. Compte tenu de son importance dans le développement du langage, la présente étude fournit un compte rendu descriptif des onomatopées et des idéophones de deux (2) différentes langues à savoir l'Anglais et le Gourou. Quelles sont les structures morphologiques et syntaxiques des Idéophones et onomatopées du gourou et de l'anglais ? Mieux, les structures morphologiques et syntaxiques des idéophones et onomatopées du gourou sont-elles semblables à celles de l'anglais ? Cet article met en exergue les structures morphologique et syntaxique des onomatopées et idéophones de l'Anglais et du Gourou (langue mandé sud de Côte d'Ivoire). L'objectif est de rendre compte des similitudes et des différences entre ces deux phénomènes linguistiques. Il a été découvert qu'il existe une relation de similarité morphosyntaxique élevée entre les onomatopées et les idéophones de l'anglais et du Gourou, mais aussi il faut noter qu'une différence en partie existe dans certains cas.

**Mots-clés :** Onomatopées, Idéophones, Gourou, morphologie, structure, syntaxe

### LINGUISTIC CHARACTERISTICS OF ONOMATOPOEIA AND IDEOPHONES IN GOURO AND ENGLISH: A CONTRASTIVE STUDY

**Abstract:** Onomatopoeia and ideophone can be define as the imitative production of words from sounds. These phenomena are found in all languages of the world. However, the studies of onomatopoeia and ideophones are insufficient with regard to a constructive perspective, especially between western and African languages. Considering its importance in language development, the present study provides a descriptive account of the onomatopoeias and ideophones of two (2) different languages namely English and Gourou. Therefore, what are the linguistic characteristics of ideophones and onomatopoeia in English and Gourou? This article highlights the morphological and syntactic structure of the onomatopoeia and ideophones of English and Gourou, a south Mandé language of Côte d'Ivoire. The objective is to account for the similarities and differences between these two linguistic phenomena. It was found that there is a high morphosyntax similarity relationship between the English idiophonic onomatopoeic words and Gourou, but also it should be noted that a difference in part exists in some cases.

**Keywords:** Onomatopoeia, Ideophones, Gourou, morphology, structure, syntax

## Introduction

Les mots d'une langue se rangent dans trois catégories, à savoir ; les mots iconiques (qui se rapporte à l'icône, à l'image en tant que signe.), les mots indexicaux (termes dont la signification dépend entièrement de certaines caractéristiques du contexte dans lequel ils sont prononcés.) et les mots symboliques (qui constitue un symbole, repose sur un ou des symbole(s)). La dernière classe constitue la plus importante dans la mesure où la plupart des mots dans toutes les langues humaines sont des mots symboliques. Dans ce cas de figure, il existe une relation arbitraire entre leurs formes et leurs significations. Cependant, les onomatopées et les idéophones font exception à cette règle. Ils ont un caractère iconique. De par leur caractère imitatif des sons naturels, la relation entre leurs formes et leurs significations n'est pas arbitraire. Les investigations sur les idéophones et les onomatopées que l'on trouve dans la langue anglaise sont récentes (Diffloth, 1972). Dans la même perspective de recherche, il est important de préciser que ces phénomènes linguistiques sont en perpétuelle évolution. Tout comme le système linguistique entier, les idéophones et les onomatopées subissent le même principe d'évolution linguistique, (F. de Saussure, 1959). Cela prouve que les mots renferment des idées ou connaissances qui participent à la communication à proprement dite. Par conséquent, les idéophones et onomatopées concourent au partage d'un certain nombre d'idées et de connaissances. Mais la description des autres catégories grammaticales participe aussi à la compréhension des langues. Cette étude permettra de mieux distinguer les onomatopées des idéophones mais aussi, de contribuer à une bonne compréhension des langues pour permettre des échanges ou partages de connaissances telles que la traduction de faits ou des cultures dans le domaine cinématographique par exemple. De nos jours, avec le développement des technologies de l'information, l'accès électronique des éléments catalyseur de développement, les savoir-faire étrangers sont devenus plus accessibles aux personnes d'autres pays. Grâce à l'accès facile à Internet dans la plupart des pays du monde, les connaissances et mode de vie sont partagés à travers le monde. Ces connaissances (sciences) et mode de vie (cultures) sont transmis à travers des œuvres littéraires et cinématographiques étrangères. Le partage et la compréhension totale de ces connaissances mettent donc en exergue le statut important de la « traduction/interprétariat ». Dans cette perspective, il est à noter que l'une des spécificités langagières omniprésentes dans les œuvres artistiques anglaises qui sont sources de difficultés de traduction/interprétariat est le phénomène des « idéophones et onomatopées ». Les éléments de réponses de cette étude contrastive pourront donc aider à la compréhension maximale des langues, en mettant en lumière les caractéristiques; morphologiques et syntaxiques des idéophones et des onomatopées en gouro et en anglais. Surtout que les langues s'entre-clairent les unes les autres (H. Adamczewski 1982). Ainsi, la difficulté des traducteurs ou interprètes sera réduite lorsqu'il s'agira de traduire les mots onomatopéiques et idéophoniques des savoirs anglophones pour des populations africaines (le cas du Gouro).

## 1. Problématique

L'étude de ces mots (onomatopées et idéophones) peut paraître, à première vue, dépourvue de sens; car parfois l'on les assimile au divertissement. En effet, pour certains ils n'en valent pas la peine d'être sujet de recherche scientifique. Cependant, on ne peut ignorer l'importance de ces mots qui sont très souvent plus expressifs que des noms, des verbes, des adjectifs, des adverbes, etc. Nous nous intéressons donc aux idéophones et aux onomatopées

pour mettre en lumière les caractéristiques morphologiques et syntaxiques des idéophones et onomatopées de l'anglais et du Gouro en particulier.

La littérature sur les idéophones et les onomatopées nous a permis de réaliser que toutes les langues du monde renferment des onomatopées et que les idéophones sont presque typiques qu'aux langues africaines, (Doke 1935). Si pour certains auteurs, l'onomatopée et l'idéophone renvoient à la même notion ou réalité linguistique, d'autres soutiennent qu'ils sont distincts. Ayant constaté la quasi inexistence de telles études (études comparatives) sur l'Anglais et le Gouro, nous avons voulu explorer ce domaine très peu exploité. Dès lors, notre objectif est de étudier leurs manifestations à travers leurs caractéristiques morphologiques et syntaxiques. Le problème que nous tentons de résoudre peut se résumer en cette interrogation : quelles sont les caractéristiques morphologiques et syntaxiques des idéophones et des onomatopées en anglais et en gouro ? L'objectif visé est de décrire les idéophones et onomatopées de l'anglais et du gouro puis comparer morphologiquement et syntaxiquement leurs caractéristiques. Pour certains auteurs comme Leibniz (2000) cité par Danguolé Melnikienė (2016), l'onomatopée est à l'origine du langage alors que pour d'autres penseurs comme Otto Jespersen (1976) cité par Danguolé M. (2016), l'onomatopée n'est pas à l'origine du langage, mais reste plutôt un moyen d'enrichissement du stock lexical de la langue. Solange Bernard-Thierry (1960), dans son étude sur les onomatopées en Malgache, rejette cette pensée de Muller. Elle affirme que si Max Muller a pu dire que l'onomatopée n'avait cours qu'à l'intérieur de la basse-cour, et que c'est seulement au-delà de son enceinte que commençait le langage, il n'a pu le penser qu'en fonction d'une langue indo-européenne. Pour elle, les onomatopées sont à l'origine du langage. Dans la linguistique serbe, tous les grammairiens et les linguistes serbes sont unanimes sur la définition de l'onomatopée : les onomatopées sont les imitations sonores : « l'onomatopée représente une formation ou une combinaison de phonèmes qui ont tendance à reproduire ou imiter un son naturel en donnant son équivalent acoustique » (Subolic', Sredojevic', Bjelakovic' 2012 :9). Chaque langue encode différemment les onomatopées. À ce propos, Sierra Soriano (1999 :585) note qu' : « on a affaire à une création linguistique qui imite la réalité en se soumettant aux règles de la langue ». De façon générale, l'onomatopée sert à reproduire des sons émis par un objet ou un animal. Cela soutient la définition générale de l'onomatopée qui postule que les onomatopées imitent phonétiquement des sons divers de la nature. Comme le dit Luca Nobile (2014), l'onomatopée est « une imitation phono-articulatoire directe d'évènements sonores ». Le terme d'idéophone employé pour la première fois par Doke (1935), est traditionnellement utilisé pour décrire certaines formes expressives qui font partie de la tradition orale dans les langues d'Afrique, d'Asie ou d'Océanie. De par son caractère imitatif, la notion d'idéophone fait penser à celle d'onomatopée. Cependant un idéophone n'est pas une onomatopée. Un idéophone est susceptible d'être formé sur l'imitation d'un bruit. Seulement, un idéophone ne tente pas de reproduire le son comme le fait l'onomatopée (Tomimoto et Nishioka 2013:114). A ce sujet, W Samarin (1967, 35-41pp) relève l'équivoque en ces termes : « l'une des tentatives les plus naïves des idéophones est de les appeler onomatopées ». Jakobson (1960:33), cité dans (Grégoire 2010:56), atteste aussi que « de nombreux mots phonétiquement et sémantiquement proches tels que *smash* (coups dur), *lash* (coups de fouet) *clash* (choc violent), se rapprochent de l'onomatopée, mais il s'agit de ce qui est communément nommé « Idéophone » dans les langues africaines et en anglais notamment » ; (Jakobson 1960 :33, cité dans Grégoire 2010 :56). Comme un idéophone ne cherche pas à reproduire un bruit ou un son, il n'est pas une onomatopée, néanmoins certains idéophones tirent leur origine d'une onomatopée. Georges Mounin (1978) écrit dans ce contexte que «

l'idéophone est un terme qui dénote un bruit existant dans la nature et dont les sonorités imitent l'expérience acoustique dénotée. Il constitue toujours une imitation approximative, donc relativement arbitraire ». Les idéophones définissent une représentation vive d'une idée par un son ou un bruit. En effet l'idéophone est une catégorie de mot visant à rendre (visible, physique) une sensation ou une perception, une idée, voire un mouvement en dépit de son effet sonore. Quant à l'onomatopée c'est un mot imitant ou prétendant imiter par le langage articulé, un bruit naturel (humain, animal). Ce sont des mots dont la forme ressemble à l'objet qu'ils désignent. La distinction entre onomatopées et interjection n'est malheureusement pas nette. Toutefois, ils sont classés comme catégorie au sein des interjections, (Estela Klett, 2020).

## 2. Cadre théorique

Pour mener à bien notre étude, nous nous sommes appuyés sur le cadre théorique fonctionnaliste dans la mesure où nous avons utilisé les outils et concepts opératoires de ce dernier. La pensée fonctionnaliste d'André Martinet (1908-1999) se situe dans la droite ligne du structuralisme européen élaboré par Saussure et, dans la perspective fonctionnelle, par le Cercle linguistique de Prague, en particulier à travers les travaux de Troubetskoï. Martinet a commencé par des recherches sur l'indo-européen et la phonologie puis a étendu son travail à la linguistique générale. Bien qu'il n'ait pas proposé de modèle linguistique général (comme celui de Chomsky par exemple), l'ensemble de ses travaux constitue cependant une théorie, dans le cadre d'une linguistique fonctionnelle. Martinet veut pratiquer une linguistique à la fois objective (en refusant de s'appuyer sur le sentiment linguistique, ou l'intuition psychologue) et échappant au formalisme voire au dogmatisme. Le principe théorique de base de la linguistique de Martinet est sa définition de la langue comme « instrument de communication doublement articulé et de la manifestation vocale » (1991 :20). Martinet donne une définition synthétique à la perspective fonctionnelle de ses travaux, dans *Fonction et dynamique des langues*(1989) : « le terme de fonctionnel y est pris au sens le plus courant du terme et implique que les énoncés langagiers sont analysés en référence à la façon dont ils contribuent au processus de la communication ». Le choix du point de vue fonctionnel dérive de la conviction que toute recherche scientifique se fonde sur l'établissement d'une pertinence et que c'est la pertinence communicative qui permet de mieux comprendre la nature et la dynamique du langage. Tous les traits langagiers seront donc, en priorité, dégagés et classés en référence au rôle qu'ils jouent dans la communication de l'information » (1989 :53).

## 3. Méthodologique

L'enquête de terrain avait pour objectif de rassembler le maximum d'informations sur les idéophones et onomatopées en pays gouro. Ces données se subdivisent en deux types de sous-corpus : un écologique et un autre non écologique. La première classe concerne les onomatopées de la langue Gouro où des interlocuteurs natifs ont été interviewés. La seconde catégorie s'est basée sur des onomatopées et idéophones recueillis sur internet, dans des bandes dessinées etc. Ainsi, pour cette étude, nous avons établi une liste non exhaustive qui représente un échantillon de l'utilisation des idéophones et onomatopées au quotidien du Gouro. Le corpus est constitué de (160) items, comportant 80 onomatopées et 80 idéophones du Gouro et de l'anglais. Les (160) mots onomatopéiques et idéophoniques Gouro et anglais ont été choisis après avoir préparé plusieurs listes des mots onomatopéiques universels dans leur classe à partir de différents sites Web et dictionnaires ; et il était important pour nous



de sélectionner des mots onomatopéique anglais familier et pour les locuteurs natifs du gouro. Les données onomatopéiques collectées peuvent être scindées en quatre (04) groupes à savoir ; les cris des animaux, les bruits de la nature, les sons produits par les hommes, et les divers sons. Les idéophones se situent dans la représentation vive d'une idée par un son ou un bruit. Les items idéophoniques choisis ici rendent (visible, physique) une sensation ou une perception, une idée, voire un mouvement en dépit de son effet sonore. Les items choisis sont des unités qui se réfèrent à des éléments que l'on peut trouver dans les deux contextes linguistiques (Anglais et Gouro) tels que des animaux, des faits ou autres éléments universels.

#### 4. Analyses et résultats

Il s'agit dans cette partie d'analyser les structures morphologiques et syntaxiques des onomatopées du gouro et de l'anglais puis de présenter le résultat à la suite de l'analyse des caractéristiques linguistiques des deux langues.

##### 4.1 Analyse Morphologique des Onomatopées et Idéophones

La morphologie est l'étude de la forme et de la formation des mots. Elle est l'étude des formes ou des parties du discours, de leurs formes, de leurs fonctions et de la formation des mots ou la dérivation. Dans cette partie, nous mettrons en exergue la ou les structure(s) sous lesquelles se présente les idéophones et onomatopées des deux langues.

###### -Unités simples

On entend par unités simples, les mots indécomposables ; les lexèmes qui ont une autonomie morphologique et sémantique.

Les idéophones concernés à ce niveau sont ceux qui consistent en une seule syllabe. On peut observer ci-après, quelques exemples. Les idéophones sont marqués par la couleur rouge.

(1a)

fú: « très blanc »

(1a')

[gɔ̃lɛ́ síé áfú:]

/gɔ̃lɛ́ síé áfú:/

/Golé/dents/Aux/blanc-blanc/

« Les dents de Golé sont très blanches. »

(1b)

*Kick / kIk /*

« Expression qui fait référence à de nouvelles chaussures. L'item à lui seul met en exergue la qualité de chaussures généralement utilisé pour aller à l'école ». Dans les exemples ci-dessus (1a' et 1b), les idéophones traduisent l'idée de la qualité, l'état d'une personne ou d'une chose. En gouro comme en anglais, il existe des idéophones de deux (2) syllabes. Cette structure syllabique est fréquemment utilisée par les locuteurs de ces deux langues. Les exemples ci-après en sont une illustration:

- (2a) *Jójró* « très long »  
 (2a') [nĕ̃ ã Jójró]  
 /nĕ̃ ã Jójró/  
 /enfant/Aux/très long/  
 « L'enfant est très grand de taille »  
 (2b) *Zigzag* / zIgzæg /

Faisant référence à quelque chose ayant la forme ou le caractère d'une série de courbe en serpenté.

- (2b') « *A zigzag road* (une route en zigzag) »

Ces idéophones dissyllabiques pris en exemple ci-haut apportent une intensification ou une qualité à la qualification d'une personne ou d'une chose. On n'a donc l'impression de faire face à des adjectifs avec ces items dissyllabiques. Aussi, tout comme les idéophones, il existe des onomatopées d'une et de deux syllabe(s) qui jouent les mêmes rôles. A l'instar des idéophones monosyllabiques, les onomatopées sont constituées également d'une seule syllabe. Les onomatopées sont marquées en bleu. Observons les exemples ci-dessous :

- (3a) *vrò* « Bruit d'un coup de poing »  
 (4a) *kplà* « chute d'une petite branche. »  
 (3b) *Bong* /bɔŋ/  
 « une chute brusque d'un objet «(bruit) »  
 (4b) *Boom* /bu:m/ « bruit d'une explosion »

Dans les exemples ci-dessus, les monosyllabes imitent le son soit d'une chute, soit d'une explosion. Ce son montre que l'action imitée est brusque et brève. Les mots d'une syllabe, dans les onomatopées, sont marqués par des voyelles postérieures brèves telles que (3a et b et 4a et b). Les onomatopées dites « dissyllabiques » sont constituées de deux syllabes. En gouro tout comme en Anglais, il existe des onomatopées de deux syllabes. Voyons la série d'exemples présentées ci-dessous :

- (5a) *cwécwé* « mange trop »  
 (6a) *cí bá* « cri d'étonnement »  
 (7a) *gbùgbù* « frapper à la porte »  
 (5b) *Bang-bang* / bæŋ - bæŋ /  
 « frapper à la porte »  
 (6b) *Bum-bum* /bʌm - bʌm/  
 « un cœur qui bat »

Les onomatopées mentionnées plus haut sont l'expression d'une action produite avec puissance et dynamisme. Au regard des exemples (5a, et 7a), on remarque un redoublement de la première syllabe. Quant aux exemples anglais (5b et 6b), ils se forment de la même manière que ceux cités plus haut ; mais à la différence de ceux-ci, l'on marque une pause après la prononciation de la première syllabe.

#### 4.2 Les unités complexes

Il s'agit des mots décomposables en unités minimales significatives. Certaines unités complexes sont obtenues par allongement de la voyelle de la dernière syllabe, d'autres par redoublement d'unités simples, et d'autres encore par redoublement suivi de suffixation.

##### -Les unités complexes idéophoniques

Nous décrivons ici, dans un premier temps la dérivation comme unités complexes, dans un second temps les idéophones avec allongement de la voyelle finale et dans un troisième temps les unités trisyllabiques.

##### -La Dérivation

La dérivation est un procédé de formation de nouveaux mots. Elle se fait soit par l'adjonction d'un affixe à une base lexicale, soit par le redoublement. La dérivation se fait de plusieurs manières tel que nous le démontrent les exemples ci-après : le redoublement simple des deux premières syllabes du mot. Les mots de plusieurs syllabes sont formés par le redoublement d'un mot de deux syllabes. La forme redoublée garde son sens d'origine avec un accent particulier qui consiste en une accentuation. Les exemples ci-après en donnent un aperçu.

(8a) [líá óó è á n̄ǵn̄ǵn̄ǵn̄ǵ]  
 /líá óó è á n̄ǵn̄ǵn̄ǵn̄ǵ/  
 /médicament/défini/3Sg/Aux/amer –amer/  
 « Le médicament est très amer. »

(9a) [è táó dùǵládùǵlá]  
 /è táó dùǵládùǵlá/  
 /3Sg/marcher.Inacc/éléphant/  
 « Elle est très grosse et lourde. »

(8b) *Plop, plop, fizz, fizz*

« bruit que fait un comprimé effervescent dans l'eau (cet idéophone est le slogan d'Alka Seltzer une marque de comprimé effervescent) ». Dans les exemples (8a), (9a) et (8b) les premières syllabes sont redoublées et le redoublement de ces premières syllabes ne change en rien le sens des unités de départ. Dans l'exemple (9a), l'unité dissyllabique [dùǵlá] a été redoublée pour obtenir la forme dérivée [dùǵládùǵlá]. Cette forme redoublée garde toujours son sens premier. L'idéophone [dùǵlá] renvoie à la démarche de l'éléphant qui est un animal de grande taille et d'une masse imposante. Cette personne qui marche est grosse et lourde d'où une démarche similaire à celle d'un éléphant. Dans l'exemple (8b) les unités doublées permettent de reproduire le bruit que fait un comprimé effervescent dans l'eau. Certains idéophones sont également obtenus par la réduplication intégrale de la ou des syllabes qui compose(nt) le radical avant d'ajouter un suffixe.

*-Les unités complexes onomatopéiques*

Nous décrivons comme unités complexes, les onomatopées trissyllabiques (formées à partir de trois syllabes).

*-Les onomatopées trissyllabiques*

Dans les onomatopées, on rencontre des unités trissyllabiques homovocaliques. Les mots de trois syllabes, lorsqu'ils sont privés de la dernière syllabe, peuvent, soit perdre leur sens de départ, soit le garder. Voyons la série d'exemples ci-après :

(10a) [kā bē jē pōpōpō]

/kā bē jē pōpōpō/

/2Pl/ main/frapper/ bruit d'acclamation relatif à l'énergie/

« Acclamez chaleureusement!! »

(11a) [è jōmā gbàgbàgbà]

/è jōmā gbàgbàgbà/

/3Sg/trembler.Inacc/bruit/

« Elle grelotte excessivement »

(10b)

*Splash-splash-Sploosh*

« faire un bruit d'éclaboussure répété »

(11b)

*squeak-squeak* /skwi:k- skwi:k/

“*He always squeak*”

« Il passe son temps à **couiner** »

Dans les exemples (10a et b) et (11a et b), la reprise de la première syllabe traduit l'idée d'insistance du bruit de l'ovation, du grelottement ou de bruit que l'on produit ou émet avec insistance. La suppression des dernières syllabes ne change pas le sens de l'expression. L'analyse morphologique mise en lumière dans cette partie a permis de révéler les caractéristiques morphologiques des idéophones et des onomatopées en gouro et en anglais. La formation des idéophones et des onomatopées utilise bien les trois types de syllabe V, CV et CCV de la langue. Leur combinaison permet de former des unités simples et des unités complexes. Dans ces unités complexes, on remarque la présence de phénomènes comme la reduplication partielle ou totale, la suffixation de dérivatif à une base simple ou redoublée.

## 5. Analyse syntaxique des idéophones et onomatopées des deux langues

Il est question de ressortir les différentes fonctions qu'assument les idéophones et onomatopées dans les phrases.

### 5.1 La fonction syntaxique des idéophones

Les idéophones assument diverses fonctions dans la phrase telle que la fonction adverbiale, adjectivale et même verbales.

(12a) [è da<sup>̄</sup>bé<sup>̄</sup>lí t<sup>̄</sup>ú<sup>̄</sup>tá]  
 /è da<sup>̄</sup>bé<sup>̄</sup>lí t<sup>̄</sup>ú<sup>̄</sup>tá/  
 /3Sg/venir. ACC/matin/tôt/  
 « Elle est venue très tard la nuit. »

(13a) [boti a<sup>̄</sup> bā<sup>̄</sup>ví]  
 /boti a<sup>̄</sup> bā<sup>̄</sup>ví/  
 /boti/Aux/très large/  
 « Boti est obèse. »

(12b) I *zigged* when I should have *zagged*  
 « J'allais dans un sens alors que j'aurais dû aller dans l'autre »

(13b) You sound kind of *blah*  
 vous avez un peu le cafard

(13c) We had kind of a *blah* time  
 « Nous avons passé un peu de temps »

En (12a), l'idéophone [t<sup>̄</sup>ú<sup>̄</sup>tá] joue le rôle d'un adverbe. Quand à (12b) les idéophones « *zig* » et « *zag* » jouent le rôle de verbe. L'exemple (13a) joue le rôle d'un adjectif tandis qu'en (13b), l'item « *blah* » joue le rôle d'un adverbe. Tout comme les idéophones qui jouent divers rôles dans les phrases, les onomatopées quant à elles, assument des rôles dans les phrases.

## 5.2 La fonction syntaxique des onomatopées

En analysant les exemples ci-dessous, nous remarquons que les onomatopées en position de sujet dans la phrase fonctionnent comme des noms. Cela leur confère un emploi nominal comme l'atteste l'exemple (14a et 15a).

(14a) [kpé<sup>̄</sup>ja<sup>̄</sup> nu<sup>̄</sup> gù]  
 /kpé<sup>̄</sup>ja<sup>̄</sup> nu<sup>̄</sup> gù/  
 Poussin/ Pl/ aller/  
 « Les poussins sont partis. »

(15a) [k<sup>̄</sup>ɔ́c<sup>̄</sup>é<sup>̄</sup>k<sup>̄</sup>ɔ́c<sup>̄</sup>é s<sup>̄</sup>ol<sup>̄</sup>ō g<sup>̄</sup>a<sup>̄</sup> c<sup>̄</sup>ō<sup>̄</sup>]  
 /k<sup>̄</sup>ɔ́c<sup>̄</sup>é<sup>̄</sup>k<sup>̄</sup>ɔ́c<sup>̄</sup>é s<sup>̄</sup>ol<sup>̄</sup>ō g<sup>̄</sup>a<sup>̄</sup> c<sup>̄</sup>ō<sup>̄</sup>/  
 /cri de pintade.Acc/aujourd'hui/  
 « Cinq pintades sont mortes aujourd'hui. »

(14b)  
 Big *Bang*  
 Une/la grande explosion

(14c)  
*Meowing*: En miaulant

(14d)  
 to *tweet*: tweeter

Dans l'exemple (14a et b), l'onomatopée [kpé<sup>̄</sup>ja<sup>̄</sup>] exerce un emploi nominal. Dans le cas anglais les onomatopées peuvent jouer divers rôles dans les phrases. Ainsi, une onomatopée peut être un nom « bang » (14b), un participe présent « meowing » (14c) et

même un infinitif « to tweet » (14d). Les idéophones et onomatopées en gouro et en anglais assument les fonctions adjectivale, adverbiale et nominale dans la phrase verbale. En Gouro Lorsque les onomatopées jouent le rôle de syntagme nominal (N) dans la phrase, elles deviennent des idéophones. Les syntagmes Nominaux des exemples (14a et 15a) ci-dessous sont en réalité les cris respectifs du poussin et de la perdrix, leur emploi nominal dans les phrases en position initiale n'imitent plus les cris émis par ces animaux mais, traduisent une idée. L'idée selon laquelle les poussins sont partis et que 5 perdrix sont mortes aujourd'hui.

## 6. Discussion

Les résultats de l'étude contrastive nous ont permis de faire ressortir les points de ressemblances aux niveaux des structures morphologiques et syntaxiques des idéophones et onomatopées dans les deux (2) langues, mais aussi, des différences. La formation des idéophones et des onomatopées en Gouro et anglais utilise bien les trois types de syllabe V, CV et CCV de la langue. Leur combinaison permet de former des unités simples et des unités complexes. Dans ces unités complexes, on peut mettre en exergue la présence de phénomènes comme la reduplication partielle ou totale, la suffixation de dérivatif à une base simple ou redoublée. Ce phénomène se perçoit aussi dans la formation des idéophones et onomatopées d'autres langues telle que le Baoulé, (Kouamé Emmanuel: 2015) et du Japonais Tomimoto et Anna Nishioka (2013). Dans la construction syntaxique, les idéophones et onomatopées en gouro et en anglais assument les fonctions adjectivale, adverbiale et nominale dans la phrase verbale. Pour Akita (2013) cité par Mojde Yaqubi (2018, p206), les onomatopées et idéophones anglais comme plusieurs langues peuvent assumer presque toutes les fonctions (nominale, adverbiale, adjectivale, verbales) dans une phrase. Plus loin nous avons découvert que ces types de constructions peuvent être utilisées comme des énoncées. Pour Bates et al. (1979), MacWhinney (1978), les onomatopées et idéophones ne sont pas des parties du discours ils sont eux-mêmes des énoncées. De plus, lorsque les onomatopées jouent le rôle de syntagme nominal dans la phrase, elles peuvent prendre la forme d'idéophones. « Un idéophone est une dramatisation d'actions ou d'états. » (Kunene 1978: 3). Pour reprendre cette distinction communément admise entre langage ordinaire et idéophones dans des mots familiers : ce que nous dit le langage conventionnel, un idéophone – exactement comme un geste performatif – nous le montre. Dans le cas des cris de réponse anglais ou des exclamatives que nous avons répertoriés, cela nous montre quelque chose sur les sentiments du locuteur (cf. Dingemanse 2011 : 214). Les idéophones sont souvent accompagnés de gestes visibles. Selon les mots de Daniel Kunene (*idem*), prononcer un idéophone, c'est « dire l'acte », ou passer du récit d'une « histoire » (dire quelque chose : raconter l'histoire) à monter une « pièce de théâtre ». La différence intuitivement claire entre les deux expressions pourrait cependant être saisie directement comme celle entre les idéophones sont des lexèmes expressifs. Ces termes ont une structure morphologique en rapport avec les sons (bruit) qu'ils produisent, dans leur contexte d'emploi, Téra (1992 :7). Les onomatopées peuvent-être classées en deux sous-groupes : les onomatopées imitant les cris d'animaux et les onomatopées imitant des coups, des chutes, Tanja M (2018). Les différences culturelle et géographique entraînent nécessairement des différences au niveau linguistique. Dans la même veine, il est à constater que chaque langue encode différemment les onomatopées. À ce propos, Sierra Soriano (1999 :585) note qu' : « on a affaire à une création linguistique qui imite la réalité en se soumettant aux règles de la langue ». Au niveau morphologique, la formation des unités complexes, les idéophones et onomatopées gouro peuvent être fait par redoublement de la première syllabe sans

interruption ou pause entre les unités. Quant aux idéophones et onomatopées anglais, ils se forment de la même manière mais à la différence de ceux-ci, l'on marque une pause matérialisée par un tiret après la prononciation de la première syllabe. D'un point de vue syntaxique, aucune différence apparente ne peut être relevée. Les idéophones et onomatopées anglais et gouro fonctionnent syntaxiquement de la même manière. De prime abord, les idéophones sont typiquement africains. Aussi, Les idéophones relèvent-ils de certaines formes expressives qui font partie de la tradition orale dans les langues d'Asie ou d'Océanie Doke (Voeltz et Kylian-Hatz 2001, Dingemanse 2011) en 1935. La cohabitation des peuples a permis des empreints de ces termes dans la langue anglaise. Par la suite, les idéophones et onomatopées anglais influencent de nos jours plusieurs langues notamment les langues occidentales telles que le Français, l'Italien (P. Pier Simone, 2022). Cela est dû à l'exportation de la culture anglophone à travers le cinéma, la musique, etc. Le principe de contrastivité sur quoi repose notre étude nous permettra d'appréhender le fonctionnement des langues (Gouro et Anglais). Toutes les langues du monde, aussi différentes soient-elles en surface, s'éclairent les unes les autres de telle sorte qu'une langue peut présenter en surface une opération de manière plus explicite qu'une autre (H. Adamczewski : 1982). L'analyse contrastive est l'étude systématique d'une paire de langues dans le but d'identifier leurs différences structurelles et leurs similitudes. Historiquement, elle a été utilisée pour l'apprentissage d'une seconde langue. Elle donc permet aux linguistes de découvrir le principe commun (une architecture commune) à toutes les diversités des langues naturelles. Mais aussi, pour confirmer ou infirmer une opération qu'un linguiste a posé comme opération principale effectuée par une unité, H. Adamczewski (1999). L'analyse contrastive démontre que la systémativité qu'offrent les langues n'est pas une imagination du linguiste. C'est plutôt une propriété inhérente des langues naturelles humaines. De ce fait, l'on peut révéler les similarités et différences de deux langues pour mieux comprendre leurs fonctionnements.

## Conclusion

Dans cet article nous avons voulu mettre en lumière les caractéristiques; morphologiques et syntaxiques des idéophones et des onomatopées en gouro et en anglais. Au terme de notre travail, nous pouvons affirmer que les idéophones et les onomatopées utilisent bien la structuration morphologique obéissant à des procédés formels comme la dérivation, la réduplication, etc. Leur fonctionnement syntaxique est caractérisé par des constructions semblables dans la mesure où ils assument les mêmes rôles syntaxiques dans la phrase et peuvent-être utilisés comme des unités à part entière. Aussi, il est à noter que les idéophones et onomatopées anglais et gouro, bien qu'ayant des similarités morphosyntaxiques importantes; révèlent une part infime de différences au niveau morphologique. Les différences à relever sont situées au niveau des cris de certains animaux dû sans doute aux différentes espèces et à la différence culturelle et géographique. Les idéophones n'ont toutefois pas de sens en dehors d'un contexte d'emploi alors que les onomatopées sont dotées d'un sens codé qui leur permet d'être prises comme des mots pleins en dehors d'une situation d'énonciation. À travers cette analyse, nous nous sommes rendu compte que la formation de ces unités ne fait pas abstraction du caractère arbitraire de la langue comme le conçoit certains linguistes (Tsoi T et Chung C, 2014), (Mojtaba K. et al, 2014). Le même bruit produit par un même animal ou la nature n'est pas reproduit linguistiquement de la même manière dans différents contextes socioculturels. Cela s'explique par le fait de la relation d'interrelation entre la langue, la géographie et la nature qui eux peuvent-être différents en fonction des régions qui influencent la perception des

peuples. Le cri du coq paraît très universel mais pas la description linguistique que lui confère les langues.

### Références bibliographiques

- Begromissa, B. M. (2012). Etude des idéophones d'une langue kwa : l'abouré éhé, Université de Bouaké, Côte d'Ivoire
- Bernard-Thierry, S. (1960). Les onomatopées en Malgache :246-270
- Buhler K. (1933). Les onomatopées et la fonction représentative du langage, in *Journal de Psychologie* :106-116.
- Klett, E. (2020). Les onomatopées et les pseudo-cris : des voix qui en disent long sur les bruits
- Kouame, Y. E. (2004). Morphologie Nominale et Verbale du N'zikpli, parler baoulé de la S/P de Didiévi, Thèse pour le Doctorat Unique, ILA, Abidjan
- Kouame, Y. E. (2015, *La morphologie des idéophones en baoulé, langue kwa* in revue du groupe d'Etudes Linguistiques et Littéraires (G.E.L.L) n°19.
- Nobile, L. (2014) Introduction : formes de l'iconicité, *Revue de Linguistique Française CILF* n°82 (1), Paris, Le français moderne :1-45
- Pier Simone, P. (2022). A Corpus-Based Study on the Translation of English Ideophones in Italian Picture Books: *The Case of the Diary of a Wimpy Kid. Languages* 7: 224. <https://doi.org/10.3390/languages7030224>
- Samarin, W. (1967). Determining the Meanings of Ideophones, *Journal of West African Linguistics*, 4(2):35-41
- Sepala, S. (1998). La traduction des onomatopées dans la bande dessinée : étude fondée sur la traduction de « Garfield » d'Anthéa Shackleton, Cork, Université de Cork
- Soriano, S. (1999). L'interjection dans la BD : Réflexions sur sa traduction, *Meta*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 44:582-603
- Tera, K. (1992). Dictionnaire des Idéophones bambara, in *CIRL*, Université Nationale de Côte d'Ivoire, 30 :7-62
- Tresbarats, C. & Vick, R. (1992). Esquisse linguistique de l'Abidji, Esquisse linguistique ivoirienne 2, Agence de coopération culturelle technique (ACCT)-Institut de Linguistique Appliquée (ILA), 246
- Tomimoto, J. & Nishioka A. (2013, *Idéophones et mots rigolos*, Rencontres pédagogiques du Kansai, université d'Osaka, pp 113-117.
- Voeltz & Hatz, K. (1971, *Toward the Syntax of the Ideophone in Zulu*, in *Papers in African Linguistics*.
- Vahoua, K. A. (2017). Le ton grammatical du kpòkògbò, parler kru de Côte d'Ivoire, *Cirl* N°42, Côte d'Ivoire
- Vydrine, V. (2003). Quelques recommandations méthodologiques concernant la description des langues mandé sud, *Mandenkan*, 41



## CRÉATION LEXICALE DANS LES DOMAINES SPÉCIALISÉS DE CONNAISSANCES ET DE PRATIQUES EN FULFULDÉ

**Balaïbaou KASSAN**

Université de Kara, Togo

[bakassan@yahoo.com](mailto:bakassan@yahoo.com)

&

**Djibrila TETEREOU**

Université de Kara, Togo

[djibtete@gmail.com](mailto:djibtete@gmail.com)

**Résumé :** La présente contribution analyse les procédés de création lexicale que le fulfulde offre à ses locuteurs pour répondre à leurs besoins de désignation des concepts appartenant à des domaines spécialisés de connaissances et de pratiques. Adoptant une démarche empirico-inductive et de type qualitatif, l'analyse s'est basée sur des données empiriques collectées à cet effet à travers des recherches documentaires et une enquête de terrain. Les résultats de l'étude montrent que les termes de spécialité présentent des structures complexes dépendamment des procédés utilisés pour les former. Ainsi, le vocabulaire de spécialité est-il composé de termes simples, des termes formés par composition, dérivation, emprunt, calque linguistique et calque sémantique.

**Mots-clés :** création lexicale, fulfulde, composition, dérivation, emprunt

### LEXICAL CREATION IN SPECIALISED AREAS OF KNOWLEDGE AND PRACTICE IN FULFULDE

**Abstract:** This paper analyses the processes of lexical creation that Fulfulde offers its speakers so that to meet their needs for designating concepts belonging to specialized fields of knowledge and practices. The study is carried out through the lenses of the empirical-inductive and qualitative approach. The analysis is based on empirical data collected for this purpose through documentary research and a field survey. The results of the study show that the terms used in specialized fields of knowledge and practices present complex structures depending on the processes used to form them. Thus, the specialized vocabulary is made up of simple terms, terms formed by composition, derivation, borrowing, linguistic loans and semantic loans.

**Keywords:** lexical creation, Fulfulde, composition, derivation, borrowing

### Introduction

Le fulfulde offre à ses locuteurs, diverses possibilités de création lexicale afin de satisfaire leurs besoins en matière de dénomination des concepts surtout dans les domaines spécialisés de connaissances et de pratiques. En effet, « la créativité n'est, dans aucune langue, impossible [...] » (C. André & B. Jean, 1984, p.214), mais les procédés de création lexicale varient d'une langue à une autre. Cependant, si l'on compte un nombre important de travaux de description du fulfulde, l'analyse des procédés de création lexicale dans les domaines spécialisés de connaissances et de pratiques semble n'avoir pas jusqu'à maintenant retenu l'attention des chercheurs. La présente étude a le mérite de combler le vide documentaire sur la description des procédés de création des termes spécialisés en

fulfulde pour assouvir les besoins de désignation des notions et concepts de spécialité. La langue d'étude est donc le fulfulde qui, selon la classification de K. Williamson & R. Blench (2004 :33), appartient à la famille atlantique nord du phylum Niger-Congo. Selon O. Boukari & D. Tetereou :

Le fulfulde, encore appelé ful, fula, fulani, pulaar, ou peul selon les zones linguistiques, est une des langues les plus parlées du continent. Du fait de leur longue tradition de peuple nomade, ses locuteurs se rencontrent un peu partout dans le monde. Mais, ils sont avant tout originaires de différents pays africains tels que le Sénégal, la Guinée, le Mali, le Niger, le Nigeria, la Mauritanie, le Soudan, le Cameroun, le Togo, le Ghana, le Bénin etc.

O. Boukari & D. Tetereou (2021 : 64)

La variante dialectale sur laquelle porte notre étude est celle désignée dans la littérature sous l'appellatif de *fulfulde juguureere* (M. Bakpa & D. Tetereou, 2019). Elle est parlée majoritairement dans les régions de la Centrale et de la Kara au Togo et s'étend jusqu'à Djougou, au Bénin. Pour examiner les procédés de création lexicale dans cette langue, nous nous sommes basés sur les domaines spécialisés de connaissances et de pratiques. En effet, c'est dans les domaines spécialisés que la créativité lexicale est de mise pour le besoin de désignation de nouvelles notions que les locuteurs s'approprient suite aux transferts de connaissances et techniques entre des cultures différentes et ceci, grâce aux contacts des langues. Cette créativité lexicale se base sur le stock lexical de la langue pour former de nouveaux termes. D. Tetereou (2019, p.147) souligne que « La création lexicale dans le vocabulaire de spécialité se base sur des éléments linguistiques de la langue générale, lesquels traités au moyen de divers procédés acquièrent un nouveau sens dans le domaine notionnel concerné ». La création lexicale intervient dans les domaines spécialisés de connaissances et de pratiques lorsqu'une nouvelle notion qui fait son entrée dans les transactions empiriques des locuteurs d'une langue est sans support verbal dans la langue de la communauté d'accueil. Vue les effets de la mondialisation et la nécessité de transfert de compétences d'une communauté à une autre, d'un lieu à un autre, entre connaissances endogènes/sociales et connaissances exogènes/scientifiques, le besoin de création lexicale pour désigner de nouvelles notions se fait toujours ressentir en toute circonstance. Il convient alors, partant de ce constat, de se poser la question de savoir comment cette création lexicale se fait en fulfulde ? Pour vérifier notre hypothèse selon laquelle le fulfulde offre plusieurs procédés de création lexicale à ses locuteurs pour la désignation de toute notion qui entre en jeu dans leurs transactions empiriques avec le monde, nous avons procédé à une observation et interprétation de données empiriques collectées à cet effet. Il est alors évident que l'objectif de la présente étude est d'inventorier et d'analyser les différents procédés de formation de termes de spécialité attestés en fulfulde. A la suite de la présente section introductive, nous présentons les cadres théorique et méthodologique (§1), les résultats de l'analyse (§ 2) puis la conclusion de l'étude.

### 1. Cadres théorique et méthodologique

La démarche structuraliste dans ses considérations morphologique et sémantique constitue le cadre qui balise la présente étude. Sur le plan morphologique, nous nous inspirons de la conception structurale de S. R. Anderson (1992) selon laquelle la morphologie est l'étude de la structure des mots et de leurs interrelations avec les autres

mots de la langue. Selon cet auteur, les mots, à travers leurs constituants peuvent fournir des informations complexes et bien structurées. Quant au niveau sémantique, nous prenons appui sur R. Champagnol (1993) et G. Mounin (1972). Le premier souligne que la composition des unités linguistiques se fait en lien avec les transactions empiriques que les sujets parlants ont avec le monde qui les environne. Le second quant à lui fonde l'analyse sémantique des unités linguistiques sur des traits distributifs, distinctifs et contrastifs. C'est sur ces considérations théoriques que nous prenons appui pour la conduite de la présente étude. Sur le plan méthodologique, l'étude s'est essentiellement basée sur un corpus de données collectées dans le domaine notionnel du pastoralisme. Le pastoralisme est une pratique séculaire longtemps reconnue aux éleveurs peuls, locuteurs natifs du fulfulde. C'est un secteur d'activités fortement ancré dans la culture peule si bien que la création lexicale dans ce domaine est assez riche surtout suite au contact avec le français qui véhicule des pratiques modernes de l'élevage du bétail. L'étude est essentiellement marquée par trois étapes qui sont (i) la collecte des données documentaires, (ii) la collecte des données de terrain puis (iii) l'analyse des données collectées en vue de l'identification et interprétation des différents procédés de création lexicale. Pour la recherche documentaire, il a été question de répertorier les termes de spécialité dans les documents spécialisés au pastoralisme notamment les lexiques, les supports didactiques et pédagogiques du programme d'éducation et de formation des populations pastorales aux métiers de l'élevage, etc. La démarche onomasiologique a été adoptée pour la collecte des données de terrain. Cette démarche consiste à partir des concepts appartenant à un domaine de spécialité pour aller à la recherche des termes qui les désignent dans la langue.

## 2. Analyse des procédés de création lexicale

Les termes fulfulde spécialisés au domaine pastoral sont formés au moyen de procédés divers et présentent de ce fait des structures complexes. Ainsi, la terminologie fulfulde du pastoralisme comporte des termes simples, des termes formés par composition, dérivation, emprunt, calque sémantique et par calque linguistique que nous décrivons dans cette section. Ainsi, notre analyse intègre le cadre de la néologie. R. Boutin-Quesnel et al. (1985, p.23) précisent que la néologie est le « processus de formation de termes nouveaux. Néologie s'entend aussi de l'étude des processus de formation des termes nouveaux et des termes ainsi formés ». Un terme nouveau créé au travers des procédés de création lexicale attestés dans la langue pour assouvir un besoin de communication s'appelle *néologisme*. Pour qu'un néologisme puisse être valide dans une langue donnée, sa création doit prendre en compte un certain nombre de critères. Ces critères sont ceux de brièveté, maniabilité, motivation, adéquation, possibilité de dérivation et d'acceptabilité selon R. Dubuc (2002, p.130). Dépendamment du procédé de création lexicale utilisé, l'on fait une distinction entre néologisme de forme et néologisme de sens. En parlant de néologisme de forme, l'on fait allusion au fait que le terme créé présente une nouvelle forme. Cette nouvelle forme peut résulter d'une adjonction d'un affixe à un radical, la combinaison d'au moins deux unités linguistiques libres pour désigner une notion unique, la troncation d'une unité qui existe déjà etc. Le néologisme de sens est un terme créé en se basant sur le contenu sémantique des termes déjà existant. Notre analyse aborde en premier lieu les termes simples, ensuite les termes créés par composition, dérivation, emprunt puis par calques linguistiques et sémantiques.

## 2.1 Termes simples

Dans la terminologie spécialisée notamment celle du pastoralisme qui nous sert de base pour la présente étude, il se trouve des termes simples. Nous entendons par terme simple, une unité linguistique formée uniquement qu'à partir des constituants obligatoires selon la catégorie grammaticale à laquelle elle appartient. Partant, un nom simple est un nom formé à partir des constituants obligatoires qui sont le morphème lexical et le nominant. Un verbe simple est quant à lui formé d'un morphème lexical et du verbant. Nous empruntons à E. Bonvini (1988), les termes de *verbant* et de *nominant*. Le *nominant* est un morphème qui s'adjoint à une base lexicale et qui intègre le produit ainsi formé dans la catégorie du nom alors que le *verbant* est un morphème qui s'adjoint à une base lexicale et qui intègre le produit ainsi formé dans la catégorie grammaticale du verbe. Le *nominant* et le *verbant* sont donc des morphèmes porteurs d'informations grammaticales qui servent à ranger les unités lexicales soit dans la catégorie des noms pour le premier, soit dans la catégorie des verbes pour le second. Il convient d'aborder tour à tour la description des noms simples et des verbes simples.

### -Structure des noms simples

La présente section est réservée à l'analyse de la structure interne des noms simples. Tel que nous venions de l'exposer plus haut, le nom simple en fulfulde est composé d'un morphème lexical et d'un nominant. Dépendamment, la structure canonique du nom simple est la suivante :

Nom simple : Lexème + nominant

Le lexème est le constituant du nom qui porte le contenu informationnel. Le nominant quant à lui est le morphème grammatical qui s'adjoint au lexème pour former un nom. Dans la structure des noms en fulfulde, le nominant est le suffixe de classe. Les noms en (1) sont des noms simples formés au moyen des deux éléments linguistiques obligatoires notamment le lexème et le suffixe de classe.

(1)

- Baal-al « tronc d'attache »
- Cettu-ngol « crème ».
- Ñay-ngal « pâturage post-cultural ».
- Seefaa-jo « courtier ».
- Pinaa-nge « boeuf à maquillage ».

A travers les noms simples présentés en (1), il est alors évident que le nom simple peut être segmenté en deux constituants fondamentaux qui sont le morphème lexical et le suffixe de classe. Les morphèmes lexicaux baal- ; cettu- ; ñay- ; seefaa- et pinaa- véhiculent des informations d'ordre lexical. Chacun d'eux représente le constituant du nom qui a pour référent la chose nommée. Les morphèmes -al; -ngol; -ngal; -jo et -nge qui leur sont respectivement adjoints sont des suffixes de classe qui font office de nominants. Si le lexème permet de se référer à la chose nommée, le suffixe de classe dans son rôle de nominant assume trois fonctions essentielles. Il (i) range le nom dans une classe nominale donnée ; (ii) donne une information grammaticale relative au nombre (singulier ou pluriel) et (iii) précise la nature du référent (humain, non-humain, augmentatif, diminutif). De même, D. Teterou (2019, p.154) précise que le suffixe de classe « commande le mécanisme d'accord des unités linguistiques qui entretiennent des relations de dépendance avec le nom. Ce

mécanisme d'accord est respecté autant dans les syntagmes terminologiques que dans les phrases ». Comme nous pouvons le constater déjà à travers les illustrations en (1), dépendamment du nombre de classes nominales en fulfulde, il existe plusieurs suffixes de classe qui s'adjoignent aux morphèmes lexicaux pour former des noms dans ladite langue. Les différents morphèmes classificateurs ainsi que les suffixes de classe correspondant sont résumés dans le tableau ci-après (D. Teterou, 2019, p.135-136).

Classes	Morphèmes classificateurs	Suffixes de classe	Exemples de substantifs
Humains			
Cl.1	o	-o; -jo; -wo; -dó	kodó; debbo; duroowo
Cl.2	be	-be; -en	rewbe; duroobe; sukaaabe
Dimunitifs			
Cl.3	ngel	-wel; -gel; -yel; -ngel; -el	jawngel; boggel
Cl.4	kal	-al; -hal; wal; kal	li'ohal; conal
Cl.5	ngu	-u; -yu; -wu; -gu; -ngu	galaangu; sukawu; cofu
Cl.6	kon/koy	-kon; -koy; -hon; -on	sukahon; kaayon; unirkon
Augmentatifs			
Cl.7	nga	-a; -wa; -ga; nga	bogga; ceba; galaanga
Cl.8	ko	-ko; -ho; -o; -wo	boggo; cebo; unirko
Non-humains			
Cl.9	nde	-re; -de; -(e)re; -nde	daande; hoodere; ñiire
Cl.10	ndi	-(i)ri; -di; -ri; -ndi	kanndi; ñiiri; gawri
Cl.11	ndu	-(u)ru; -du; ru; ndu	rawaandu; howru; henndu
Cl.12	nga	-a; -wa; -ga; -nga	ñiwa; gammuwa; pitta
Cl.13	nge	-e; -ye; -we; -ge; nge	nagge; habbanaaye; wiige
Cl.14	ngo	-o; -yo; -wo; -go; -ngo	hoggo; luumo; wuro
Cl.15	ngu	-u; -yu; -wu; -gu; -ngu	konu; batu; haabu
Cl.16	ngal	-hal; -wal; gal; -ngal; -al	jawngal; kural; dudal
Cl.17	ngol	-ol; wol; -gol; -ngol	boggol; laawol; lefol
Cl.18	ka	-a; -ha; -wa; -ka	dónka; sadaka; fina
Cl.19	ki	-i; -hi; -wi; -ki	lekki; curuki; bagi
Cl.20	ko	-o; -ho; -wo; -ko	li'o; hunuko
Cl.21	kol	-ol; hol; wol; -kol	kaakol; ñaakol
Cl.22	dam	-am; -jam; -dam	kosam; lamdam; ndiyam
Cl.23	dum	-um; -jum; -dum	goddum; kanjum
Cl.24	de	-je; -de; -le; -ye; -e	ledde; jawle; kaay'e
Cl.25	di	-ji; -di; -li; -yi	na'i; liddi; biriji

Tableau des classes nominales du fulfulde (D. Teterou, 2019 :135-136).

Le tableau ci-dessus présente les différents morphèmes classificateurs qui peuvent s'adjoindre aux lexèmes pour former des noms simples. Selon ce tableau résumant les classes nominales, il y a au total 25 morphèmes classificateurs et par ricochet 25 classes nominales. Cependant, il faudrait souligner que certains parlars fulfulde peuvent en avoir plus et d'autres moins que 25 classes nominales. Le morphème classificateur est le morphème de base qui matérialise une classe nominale donnée. Ces morphèmes classificateurs apparaissent sous forme de suffixes de classes lorsqu'ils s'adjoignent aux lexèmes pour

former des noms. Ils prennent des formes variées lorsqu'ils s'adjoignent aux lexèmes nominaux. C'est à juste titre que dans le tableau ci-dessus l'on peut constater la présence de plusieurs suffixes de classes devant chaque morphème classificateur. Mais pourquoi les morphèmes classificateurs présentent-ils des variantes morphologiques dans leur adjonction aux lexèmes ? Face à cette question, M. Bakpa & D. Teterou (2019, p.626) font remarquer que « Les variations morphologiques s'expliquent par divers phénomènes morphophonologiques qui se manifestent à la frontière entre le suffixe de classe et la base lexicale ». Et ces phénomènes morphologiques sont notamment l'élosion, la resyllabation etc. Les illustrations en (2), (3) et (4) montrent les différentes transformations que subissent respectivement les morphèmes classificateurs *o* (cl.1), *ndi* (cl.10) et *nge* (cl.13).

(2)

2.a mannju-dô « celui qui fait le pâturage matinal »

lex.-suf.cl

2.b duroo-wo « berger »

lex.-suf.cl

2.c julaa-jo « commerçant de bétail »

lex.-suf.cl

(3)

3.a kan-ndi « colostrum »

lex.-suf.cl

3.b ngaa-ri « taureau »

lex.-suf.cl

(4)

4.a wii-ge « génisse »

lex.-suf.cl

4.b habbanaa-ye « génisse prêtée »

lex.-suf.cl

L'illustration en (2) concerne les variations morphologiques qui interviennent dans l'adjonction du morphème classificateur *o* (cl.1) aux bases lexicales. L'on constate qu'il y a insertion d'une consonne (*d* en 2.a ; *w* en 2.b et *j* en 2.c) entre la base lexicale et le morphème classificateur *o*. En (3), le morphème classificateur *ndi* garde sa forme de base lorsqu'il est adjoint à la base lexical *kan-* en 3.a. Par contre, ce même morphème classificateur subit une resyllabation en 3.b lorsqu'il est adjoint à la base *ngaa-*. A ce niveau, la consonne *nd* du morphème classificateur *ndi* est substituée par la consonne *r* pour former une variante morphologique *-ri* du morphème classificateur. L'exemple en (4) met à l'évidence les variantes morphologiques du morphème classificateur *nge* (cl.13) lorsque ce dernier est adjoint aux bases lexicales pour former des noms. Ainsi, comme l'on peut le voir en 4.a, le morphème classificateur prend la forme *-ge* alors qu'en 4.b, il prend la forme *-ye*. Toutes ces variations que subissent les morphèmes classificateurs lorsqu'ils sont adjoints aux bases lexicales en tant que suffixes de classes nominales sont dictées par la frontière entre la base lexicale et le morphème classificateur. C'est un phénomène très intéressant à analyser. Cependant, nous n'allons que l'effleurer ici compte tenu des restrictions en termes de volume de la contribution tout en espérant l'aborder en détail dans nos prochaines publications. Pour comprendre le phénomène, il y a lieu de nous intéresser aux aspects morphosyntaxiques, c'est-à-dire aux règles qui régissent l'adjonction des morphèmes de classe aux bases lexicales pour former les noms simples en fulfulde. Rappelons-le, les noms simples sont

composés d'une base lexicale et d'un nominatif qui n'est qu'un morphème de classe. D. Teterou (2019, p.156) précise que : « La consonne initiale du morphème de classe, lorsqu'elle est une préasale, elle chute devant une base ayant une consonne orale en position finale. Dans l'adjonction du morphème de classe à la base lexicale, la succession consonne orale + préasale n'est pas attestée. » Les données en (5) et (6) illustrent bien ce phénomène.

(5)

5.a hog- + ngo > hog-go « étable » \*hogngo

cvc- ccv cvc-v

base + morph.cl.

5.b dud- + ngal > dud-al « feu anti insectes » \*dudngal

cvc- + ccvc cvc-vc

base + morph.cl.

5.c caar- + ngol > caar-ol « diarrhée » \*Caarngol

cvvc- + ccvc cvvc-vc

base + morph.cl.

En (5), les morphèmes de classe ngo, ngal et ngol ont tous la consonne préasalisée ng- en position initiale. Dans leur adjonction aux bases lexicales ayant des consonnes orales en position finale, cette consonne préasale ng- chute pour laisser le morphème de classe réduit à la seule voyelle o comme en 5.a ou à une syllabe de structure vc comme -al en 5.b et -ol en 5.c s'adjoindre à la base lexicale. Par contre, si la consonne finale de la base lexicale est une consonne nasale, le morphème de classe s'adjoit intégralement à celle-ci.

(6)

6.a fun- + ngo > fun-ngo « espèce végétale ».

cvc- ccv cvc-ccv

base + morph.cl.

6.b kan- + ndi > kan-ndi « colostrum ».

cvc- + ccv cvc-ccv

base + morph.cl

6.c wulan- + nde > wulan-nde « herbe régénérée ».

cvcvc- + ccv cvcvc-ccv

base + moph.cl.

Partant des exemples (5) et (6), il est évident que la forme que prend le morphème de classe dans son adjonction à la base lexicale dépend de la structure syllabique de cette dernière. Ainsi, par exemple, le morphème de classe *ngo* apparaît dans sa forme intégrale avec la base *fun-* en 6.a qui comporte une consonne nasale en position finale. En 5.a ce même morphème prend la forme -go (la consonne préasalisée *ng* s'est substitué à l'occlusive orale *g*) lorsqu'il est adjoit à la base *hog-* qui a une consonne orale en position finale.

*-Structure des verbes simples*

Nous l'annonçons plus haut, le verbe simple est composé de deux unités obligatoires qui sont le lexème et le verbant. De ce fait, la structure canonique du verbe simple est la suivante :

Verbe simple : Lexème + verbant.

Le lexème est le constituant du verbe qui exprime un procès. Le verbant quant à lui est un morphème grammatical qui s'adjoint au lexème pour intégrer le produit qui en résulte dans la catégorie du verbe. En (7) nous présentons des exemples de verbes simples pour mieux étayer nos propos.

(7)

7.a bir-ude « traire (le lait) »

lex.-vbt

7.b laam-aade « tomber en gestation »

lex.-vbt

7.c tuf-eede « être vacciné »

lex.-vbt

L'illustration en (7) met à l'évidence les trois types de verbants attestés en fulfulde quand le verbe est à l'aoriste ou à la forme infinitive. D'une manière générale, le verbant en fulfulde porte à la fois des informations liées à l'aspect (accompli/inaccompli) et à la voix (active, moyenne et passive). Cependant, les verbants -ude en 7.a, -aade en 7.b et -eede en 7.c qui marquent la forme des verbes à l'aoriste portent des informations par rapport à la voix mais ne portent aucune indication par rapport à l'achèvement ou non du procès exprimé par le verbe. Le verbant -ude marque la voix active, -aade indique la voix moyenne et -eede, la voix passive. Par ailleurs, M. Bakpa & D. Teterou (2021, p.169) soulignent qu'il y a « plusieurs marques morphologiques pour les infinitifs verbaux selon les parlers fulfulde. Les marques des infinitifs verbaux de la voix active sont -ude ; -oy ; -ugo ; celles de la voix moyenne sont -aade ; -aago ; -aaki puis -eede ; -eego ; -eeki pour la voix passive » puis appuient leur propos à travers l'illustration suivante :

lim-ude ; lim-ugo ; lim-oy « compter » ;

dar-aade ; dar-aago ; dar-aaki « être debout » ;

habb-eede ; habb-eego ; habb-eeki « être attaché ».

Ce sont ces verbants, marques des infinitifs verbaux ou de la forme du verbe à l'aoriste qui sont utilisés pour la création lexicale. Les verbants -ude/-ugo/-oy adjoints à une base lexicale indiquent que le verbe est à la voix active, c'est-à-dire que le sujet fait l'action exprimée par le verbe. Les marques -aade/-aago/-aaki quant à eux indiquent que le sujet fait l'action sur soi-même et le verbe ainsi formé est à la voix moyenne. Enfin, -eede/-eego/-eeki sont les verbants qui indiquent que le sujet subit le procès exprimé par le verbe et par ricochet relève de la voix passive. Pour mieux étayer nos propos, nous prenons appui sur l'exemple (7) ci-dessus. En 7.a, le verbe birude « traire (le lait) » est à la voix active et



indique que le sujet fait l'action d'extraire le lait des mamelles des femelles des mammifères. Le verbe laamaade en 7.b quant à lui est à la voix moyenne et indique que l'action de tomber en gestation se fait en la vache elle-même. Le verbe tufeede en 7.c formé par adjonction du suffixe verbal -eede est à la voix passive car il exprime que l'animal subit l'action d'introduction d'une substance dans son organisme afin de l'immuniser contre une maladie.

## 2.2 Termes formés par composition

Dans le besoin de dénommer les différentes notions d'un domaine spécialisé de connaissances ou de pratiques, les locuteurs du fulfulde ont recours aux procédés de création lexicale que leur offre la langue fulfulde. Au rang de ces procédés se trouve la composition. Le recours à ce procédé de création lexicale conduit à la formation des termes dits composés. La composition est selon R. Boutin-Quesnel et al. (1985, p.24) un « mode de formation de termes par lequel des éléments lexicaux autonomes, sous forme pleine ou réduite, sont juxtaposés ou soudés ». Ce procédé de création lexicale participe ainsi de la néologie de forme. Selon les cas, la composition peut être faite par coordination ou par subordination des unités qui entrent dans la création du terme nouveau.

### -Composition par coordination

La composition par coordination est ce procédé de création lexicale par lequel « on prend deux mots de même nature qu'on accole en les juxtaposant avec ou sans trait d'union » (R. Dubuc, 2002, p.126-127). C'est donc un type de composition qui donne forme à des syntagmes complétifs. Un syntagme complétif selon D. Teterou (2019, p.149) « est caractérisé par un regroupement d'unités linguistiques entretenant une relation d'ordre déterminé-déterminant et l'absence d'un élément connectif entre elles ». Les données en (8) l'illustrent bien.

(8)

Bononda gese « dégâts champêtres »  
 Dégâts / champs  
 Durdude finaatawa « pâturage naturel »  
 Pâturage/ tradition  
 Keddal biy'Yal « tourteau de coton »  
 Résidu/ grain de coton  
 Nokkuure ndiyam « point d'eau »  
 Lieu / eau

Comme nous le disions plus haut, les termes formés par le procédé de composition par coordination constituent des syntagmes complétifs. Les deux constituants du terme composé par coordination sont de la même catégorie grammaticale tel que nous l'observons en (8). Tous ces polytermes en (8) sont formés chacun par juxtaposition de deux noms simples pour désigner une notion/concept unique.

La structure des termes composés par coordination est la suivante :  $\underline{N1} + \underline{N2} \text{ dé } da$

Pour ces termes formés par juxtaposition de deux noms, le premier est le déterminé et le second est le déterminant. La structure de l'un des constituants du terme composé par coordination n'influence pas l'autre constituant. Chacun des constituants a un morphème de classe qui le range dans une classe nominale donnée. Mais l'ensemble du terme composé est rangé dans la classe du nom déterminé. Dans la chaîne parlée, tous les constituants qui

doivent prendre des accords de classe par rapport à ce terme composé prennent l'accord selon la classe du nom déterminé.

(9)

9.a Suu-du dammucc-e ndu yaajaa. « bergerie »  
 Chambre-cl.11 bétail -cl.24 dém+cl.11 large+nég.  
 Cette bergerie n'est pas large.

9.b Bonond-a gese ka no waawi waddude hawre.  
 dégât -cl.18 champ-cl.24 dém+cl.18 part. pouvoir-iacc. amener conflit  
 Ce dégât champêtre peut causer un conflit.

En 9.a, l'ensemble du nom composé *suudu dammucce* « bergerie » est rangé dans la classe 11 (cl.11 –du / ndu) du constituant déterminé. Ainsi, étant donné que le pronom démonstratif doit appartenir à la même classe que le nom qui désigne son référent, le pronom démonstratif utilisé est le morphème de classe 11 du constituant déterminé *suudu*. Le même phénomène s'observe en 9.b où le pronom démonstratif utilisé appartient à la classe 18 du constituant déterminé *bonnonda*. Il existe aussi au sein des termes spécialisés aux domaines de connaissances et de pratiques, des polytermes formés au moyen du procédé de création lexicale reconnu sous l'appellation de composition par subordination.

#### -Composition par subordination

Nous allons aborder la composition par subordination en prenant appui sur les données en (10).

(10)

10.a dammucca mawnga « gros bétail »  
 Bétail / gros  
 10.b dammucca cewnga « petit bétail »  
 Bétail / petit

10.c hayre paynoore « bloc multi nutritionnel »

Pierre/qui fait grossir

Les polytermes en (10) sont formés sur la base de la composition par subordination. Ce procédé de création lexicale permet de former des syntagmes qualificatifs. Les termes formés au moyen de la composition par subordination présentent la structure suivante : N + adj. qé qa Si dans les syntagmes complétifs formés au moyen de la composition par coordination il n'y a pas d'influence par rapport aux accords de classe nominale entre les deux constituants, dans les syntagmes qualificatifs, c'est tout à fait le contraire. Dans les syntagmes qualificatifs, le nom (qualifié) impose son morphème de classe à l'adjectif (qualifiant).

(11)

11.a Dammucc-a maw-nga « gros bétail »  
 Bétail-cl.12 gros-cl.12  
 11.b Hu-dó moy'inaa-ko « foin ».  
 Herbe-cl.20 arranger+acc.qui-cl.20  
 11.c Hay-re mettete-nde « pierre à lécher ».  
 Pierre-cl.9 lécher (se).qui-cl.9

En 11.a, le substantif *dammucca* est de la cl.12 (Cl.12 -a / nga). Par conséquent, la base adjectivale *maw-* a reçu le morphème de Cl.12 du nom pour former *maw-nga* (Cl.12 -nga/ nga). Tous les termes composés par subordination en 11.a, 11.b et 11.c obéissent à ces relations d'accord entre qualifié et qualifiant. L'analyse ci-dessus relative à la création lexicale par composition révèle l'usage de deux types de composition notamment la composition par coordination et la composition par subordination. Si la composition par coordination permet de former des syntagmes complétifs, la composition par subordination quant à elle donne l'être aux syntagmes qualificatifs. Si les syntagmes complétifs et ceux qualificatifs sont caractérisés par l'absence d'éléments connectifs, le principal critère de distinction entre les deux types de syntagmes est « l'absence d'accord par référent dans le syntagme complétif alors que le syntagme qualificatif atteste des phénomènes d'accord » (M. Houis, 1967, p.152-153). Il existe aussi en dehors des termes composés par coordination et subordination, d'autres termes formés de plus de deux constituants. C'est une composition complexe qui met en juxtaposition plusieurs unités linguistiques de catégories grammaticales différentes. Cette façon de créer les termes fait ainsi appel à la phraséologie.

### -Phraséologie

En parlant de phraséologie, nous faisons allusion à une certaine composition complexe qui consiste à former un terme en utilisant plus de deux éléments lexicaux de catégories grammaticales variées pour désigner une notion ou un concept donné. Ce sont des termes à caractère phrastique et dont la combinaison des éléments est figée, stabilisée et permettant d'assouvir un besoin de désignation d'une notion ou d'un concept relevant d'un domaine notionnel donné. En fulfulde, il existe des phrases tout entières qui désignent des concepts bien déterminés tel que nous pouvons l'observer en 12.a, 12.b et 12.c ci-dessous.

(12)

12.a **Funngo ngo dammucce buri yidude** « espèce appétée »  
 espèce végétale morph cl bétail dépasser+inac aimer  
 « Espèce végétale que le bétail aime le plus ».

12.b **Ñawu raaboowu yimbe e daabaaji** « Zoonose »  
 Maladie contaminer + qui humains et animaux  
 « Maladie qui contamine les Hommes et les animaux »

12.c **Suudu hudō moy'Yinaako** « fenil »  
 Chambre herbe arranger + acc  
 « Chambre des herbes arrangées »

Ainsi, la ressource fourragère dont la consommation est tant désirée par les animaux est désignée par le terme *funngo ngo dammucce buri yidude* « espèce appétée »; une maladie infectieuse atteignant les animaux et qui peut être transmise à l'homme est désignée par le terme *ñawu raaboowu yimbe e daabaaji* « zoonose », alors que le terme qui désigne le local où l'on rentre le foin pour le conserver est *suudu hudō moy'Yinaako* « fenil ». Tous ces termes sont formés par juxtaposition de plusieurs unités linguistiques appartenant à des catégories grammaticales variées mais qui servent à désigner une notion ou un concept unique. Nous venons ainsi de présenter la composition qui est l'un des procédés de création lexicale que le fulfulde offre à ses locuteurs. Dans les lignes qui suivent, nous allons aborder un autre procédé de création lexicale qu'est la dérivation.

### 2.3 Termes formés par dérivation

La dérivation tout comme la composition que nous venons de présenter plus haut participe de la néologie de forme. La dérivation selon D. Teterou (2019, p.150) « consiste en la combinaison d'unités linguistiques dont l'une au moins appelée affixe n'est pas susceptible de jouir d'une autonomie dans la langue ». La dérivation, faut-il le souligner implique nécessairement l'usage d'un affixe. Pour R. Boutin-Quesnel et al. (1985, p.22), un affixe est un « morphème qui se fixe au début, à la fin ou à l'intérieur d'un radical pour en modifier le sens, la fonction ou le rôle ». En fulfulde, les termes dérivés ne sont formés que par adjonction d'affixes. De ce fait, la dérivation dans cette langue n'est que suffixale. Les différents suffixes qui interviennent dans la formation des dérivés en fulfulde selon l'inventaire de B. Mimboabe & D. Teterou (2021, p.173) sont: -an ; -id/-od; -in ; -ondir ; -ir/-or ; -it ; -oy. A ces suffixes, nous ajoutons -oo et -aaku identifiés à travers l'analyse des termes spécialisés aux domaines de connaissances et de pratiques. En fulfulde, au rang des termes formés par dérivation, se trouvent des noms dérivés et des verbes dérivés qu'il convient d'analyser les uns après les autres.

#### -Noms dérivés

Dans cette section, nous présentons la dérivation nominale, c'est-à-dire la dérivation qui permet de former des noms. Le nom dérivé en fulfulde est formé par adjonction d'un affixe à une unité lexicale déjà existante. En effet, la dérivation « produit un mot nouveau à partir d'un seul mot préexistant, en modifiant en principe ses trois aspects: forme, sens et catégorie grammaticale » (A. Lehmann & F. Martin-berthet, 2003, p.111). Justement, en fulfulde, les noms dérivés sont formés à partir des verbes et aussi à partir des noms. Concrètement, la dérivation nominale se fait par adjonction d'un suffixe à une base verbale. Cette adjonction implique une nuance sémantique par rapport au verbe et une modification de forme par adjonction d'un nominant qui suit directement le suffixe. Il y a en fulfulde, un suffixe qui permet de former un nom dérivé à partir d'un autre nom. Pour illustrer nos propos, nous prenons appui sur les noms dérivés: *fowtirde* « zone de transit »; *maroowo* « éleveur » ; *eggahodaaku* « nomadisme ». Le terme *fowtirde* « zone de transit » est formé par dérivation à partir du verbe *fowtude*, « reposer (se) ».

(13)

Fowt- ude « reposer (se) »

repos+ suff.

rad. + vbt

Fowt-ir-de « zone de transit »

rad. +dériv. +suff.cl.

Le terme *fowtirde* est donc formé par adjonction du suffixe -ir à la base *fowt-*. Dans ce terme, le suffixe -ir désigne donc un lieu. Mais dans d'autres termes dérivés comme c'est le cas du terme *cumirgal* « fer rouge », il peut désigner un instrument, un moyen dont on se sert pour faire quelque chose. Dans le terme *cumirgal*, il désigne un instrument dont l'éleveur se sert pour marquer les animaux. Le terme *maroowo* « éleveur » quant à lui est formé par dérivation à partir du verbe *marude* « élever ». L'adjonction du dérivatif -oo à la base verbale *mar-* a permis de former ce nom dérivé.

(14)

mar-ude « élever »

rad. + vbt

mar-oo-wo « éleveur »

rad. + dériv. + suff.cl.

Le suffixe -oo sert donc à dériver des noms à partir des verbes et sur le plan sémantique désigne un agent humain. Il y a dans les données soumises à l'analyse, d'autres termes formés à partir de ce suffixe notamment *duroowo* « pâtre » ; *sawroowo daabaaji* « vétérinaire » qui sont dérivés respectivement des verbes *durude* « pacager » et de *sawrude* « soigner ».

Enfin, le terme *eggahodaaku* « nomadisme », à la différence de *fowtirde* et de *maroowo* n'est pas dérivé à partir d'un verbe. Il est plutôt formé par l'adjonction du suffixe -aaku au nom *eggahoda*. C'est donc un suffixe qui permet de former un nom dérivé à partir d'un autre nom et sur le plan sémantique, fait allusion à la possession d'un caractère d'une notion donnée. Il existe dans la langue, d'autres mots formés au moyen de ce suffixe.

(15)

Suka « enfant » donne sukaaku « enfance »

Pullo « peul » donne pulaaku « la morale ou la culture peule »

#### -Verbes dérivés

Le corpus de termes soumis à l'analyse comporte des verbes formés par dérivation. La dérivation au niveau des verbes s'opère par l'insertion de l'affixe entre la base lexicale et le verband. Un verbe dérivé comporte alors une base suivie d'une concaténation d'affixes qui ne sont autres que le dérivatif et le verband. Ainsi dit, le verbe dérivé est formé de trois constituants qui sont : la base lexicale, le dérivatif et le verband tel que les données en (16) l'illustrent bien.

(16)

16.a ñaw-ude « être malade ».

lex.-vbt

ñaw-t-ude « soigner ».

lex. + dériv. + vbt

16.b dur-ude « pâtre ».

lex. + vbt

dur-oy-de « aller au pâturage ».

lex. + dériv. + vbt

L'observation des données montre qu'en 16.a, le verbe dérivé *ñawtude* « soigner » est formé au moyen de l'adjonction du dérivatif *it/-t* à la base *ñaw-* du verbe *ñawude* « être malade ». En 16.b, le verbe *duroyde* « aller au pâturage » est dérivé du verbe *durude* « pâtre » à travers l'adjonction du morphème dérivatif *-oy* à la base lexicale *dur-*. L'analyse a montré plus haut que le verbe simple est constitué d'une base lexicale et d'un verband. L'observation des illustrations en (16) montre que les verbes dérivés sont formés par adjonction d'un morphème dérivatif à la base lexicale. Ainsi dit, le verbe en fulfulde a la même structure que celle présentée par E. Bonvini (1988, p.84) qui est schématisé comme suit :

Lexème ± dérivatif(s) + verband.

Le morphème lexical est le constituant du verbe qui porte le sens lexical du verbe. Le morphème dérivatif est non obligatoire et n'intervient que dans la formation des verbes dérivés. Selon D. Teterou (2019, p.155) le morphème dérivatif a « la propriété de modifier le sens du morphème lexical. Lorsqu'il est présent dans un verbe, il est inséré entre le morphème lexical et le verband ». Le verband quant à lui « représente l'élément flexionnel du verbe » (E. Bonvini, 1988, p.79). Il est suffixé directement au morphème lexical dans les verbes simples et postposé au morphème dérivatif dans les verbes dérivés. Lorsque dans le verbe dérivé le verband est postposé au morphème dérivatif, l'on assiste alors à une concaténation d'affixes. Au terme de notre analyse des termes simples ainsi que ceux formés par composition et par dérivation, il est clair qu'en fulfulde, les unités lexicales servant à désigner les notions et les concepts dans les domaines spécialisés de connaissances et de pratiques sont polymorphémiques. Les noms et les verbes simples sont formés, les premiers au moyen d'un lexème et d'un nominant et les seconds au moyen d'un lexème et d'un verband. Le procédé de composition permet de former des noms composés par coordination, par subordination ou des noms complexes. Le procédé de dérivation quant à lui permet de former des noms et des verbes dérivés par adjonction des morphèmes dérivatifs aux bases lexicales. Dans les lignes qui suivent, nous abordons d'autres procédés de création lexicale qui sont l'emprunt, le calque linguistique et le calque sémantique.

#### 2.4 L'emprunt

L'emprunt constitue au même titre que la composition et la dérivation, un moyen à travers lequel les locuteurs du fulfulde répondent à leurs besoins de désignation des notions et des concepts dans les domaines spécialisés de connaissances et de pratiques. Selon J. Dubois et al. (2002, p.177) « il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas ». Dans les domaines spécialisés, il existe des notions ou concepts nouveaux dits exogènes ou scientifiques que les locuteurs du fulfulde s'approprient et qui n'ont pas de désignations en fulfulde. Ainsi, dans le besoin de désigner lesdites nouvelles notions ou concepts, les locuteurs utilisent et finissent par intégrer à la langue fulfulde les termes qui désignent ces notions dans les langues à partir desquelles ils ont acquis lesdites notions. Généralement, en Afrique, les emprunts des termes dans les domaines spécialisés de connaissances et de pratiques sont faits aux langues européennes héritées de la colonisation et avec qui les langues maternelles des africains sont en contact. Justement, le corpus de données soumis à l'analyse étant collecté au Togo, les emprunts recensés sont faits au français qui est la langue d'enseignement et d'acquisition des connaissances scientifiques à travers les formations technique et professionnelle.

(17)

Wiriisi « virus »

bakiteeri « bactérie »

En (17) il apparaît que les mots empruntés au français ont subi une modification en vue de leur intégration au fulfulde. D'ailleurs, L. Kantchoa & D. Teterou soulignent qu'

Une unité linguistique empruntée à une langue A, avant son intégration à la langue B qui est la langue d'accueil subit souvent des transformations au niveau phonologique, lesquelles transformations s'expliquent par les différences qui existent entre les systèmes phonologiques des langues en présence.

L. Kantchoa & D. Teteriou (2017a:90)

Ainsi, dans le processus d'intégration du mot *virus* emprunté au français, la consonne initiale *v* est remplacée par *w* ; la voyelle *u* non attestée en fulfulde est remplacée par *ii* et la voyelle *i* a été ajoutée en position finale conformément aux habitudes linguistiques que les locuteurs ont en fulfulde. De même, le mot *bactérie* a subi une adaptation en fulfulde à travers l'insertion de la voyelle *i* entre les consonnes *k* et *t*. Nous concluons alors avec E. Sapir (1956, p.194) que « l'emprunt des mots étrangers entraîne toujours leur modification phonétique, il y aura toujours des sons spéciaux ou des particularités d'accentuation qui ne s'accordent pas avec les habitudes phonétiques de la langue qui emprunte. » Si l'emprunt dont nous venons de faire cas a concerné l'intégration dans la langue fulfulde des unités linguistiques d'autres langues dites de mondialisation, l'analyse des données révèle aussi l'usage d'autres procédés de création lexicale qui résultent de l'appropriation des connaissances et des pratiques venant d'ailleurs. Il s'agit notamment des calques sémantique et linguistique.

### 2.5 Calque linguistique

Le calque linguistique est un « emprunt sémantique qui résulte d'un transfert de sens par traduction d'une unité lexicale étrangère et dont la forme est remplacée complètement par une forme préexistante ou nouvelle de la langue emprunteuse » (C. Loubier, 2003, p.27). Nous présentons en (18), des exemples de calques linguistiques qui résultent d'un transfert de sens par traduction des termes français.

(18)

durdude finaatawa « pâturage naturel »

durdude moyy'inaande « pâturage cultivé ».

hayre metteteende « pierre à lécher »

keddal kettal « résidu de récolte »

Les termes français sont ceux issus des pratiques modernes de l'élevage et qui apportent des précisions ou désignent des concepts auxquels les éleveurs qui pratiquent l'élevage traditionnel ne sont pas familiers. A titre d'exemple, le concept de « pâturage naturel » est né suite à une pratique moderne qui consiste à aménager des espaces pour la culture du fourrage. Les éleveurs peuls qui longtemps utilisent les ressources pastorales offerts par la nature n'ont que le terme *durdude* « pâturage ». Mais étant donné qu'il y a une pratique nouvelle qui consiste à cultiver le fourrage, il y a donc lieu de distinguer entre les deux types de ressources par « pâturage naturel » et « pâturage cultivé ». L'appropriation de cette nouvelle pratique par les éleveurs fulaphones se traduit par la traduction des deux termes par *durdude finaatawa* « pâturage naturel » et *durdude moyy'inaande* « pâturage cultivé ».

### 2.6 Calque sémantique

Pour passer du terme qui véhicule la nouvelle notion dans une langue étrangère à la désignation de la même notion par les locuteurs qui se l'approprient, ces derniers procèdent

par le transfert de la substance notionnelle de la langue source dans la langue cible. La substance notionnelle ainsi transférée est désignée en fulfulde par une expression terminologique formée à des fins de désignation de la nouvelle notion. Dans ce cas, l'on peut directement avoir une idée sur la notion désignée à travers la forme de l'expression terminologique formée pour la désigner. Le calque sémantique consiste donc à former un terme sur la base de la compréhension de la notion désignée. Les termes en (19) illustrent nos propos.

(19)

doobu gombbal belengal « bagasse »

habbirgal huddo moyYinaako « Botteleuse »

Les notions de *bagasse* et de *botteleuse* sont issues de la pratique moderne de l'activité d'élevage. Ainsi, les éleveurs fulaphones pour désigner ces pratiques dans leur langue ont recours à la création des termes sur la base de la compréhension des notions désignées par les termes français *bagasse* et *botteleuse*. En effet, à travers le terme fulfulde *doobu gombbal belengal* « bagasse » l'on sait qu'il s'agit d'un résidu de la canne à sucre, restant après l'extraction du jus sucré. De même, à travers le terme *habbirgal huddo moyYinaako* « botteleuse », tout usager de ce terme sait en même temps qu'il s'agit d'un matériel qui sert à mettre le foin en bottes. C'est justement pourquoi l'on parle de calque sémantique car à travers le terme créé l'on a en même temps une idée sur la notion désignée.

### Conclusion

Il s'est agi dans cette étude, d'analyser les procédés de création lexicale attestés en fulfulde et qui permettent aux locuteurs de cette langue d'assouvir leurs besoins de désignation des notions et concepts dans des domaines spécialisés de connaissances et de pratiques. Nous sommes partis de l'hypothèse selon laquelle à partir d'un nombre limité d'unités lexicales, le fulfulde offre des procédés de création lexicale à ses locuteurs leur permettant de créer de nouvelles unités lexicales à l'infinie pour désigner toutes les réalités qui entrent en jeu dans leurs transactions empiriques avec le monde. Il ressort de l'analyse des données qu'en fulfulde, il y a plusieurs procédés de création lexicale dont l'usage permet aux fulaphones de former des termes pour désigner les nouveaux concepts ou de nouvelles notions qu'ils s'approprient dans l'exercice de leurs activités. Au rang de ces procédés de création lexicale se trouvent : la composition, la dérivation, l'emprunt, le calque linguistique et le calque sémantique. S'agissant de la composition, l'on distingue entre la composition par coordination, la composition par subordination et la composition complexe. La technique de composition par coordination permet de créer des polytermes qui sont des syntagmes complétifs. Les syntagmes qualificatifs quant à eux prennent forme grâce à la composition par subordination. La composition complexe pour sa part permet de créer des phraséologismes. La dérivation quant à elle ne se fait qu'à travers l'adjonction des morphèmes dérivatifs aux bases nominales ou verbales pour former de nouveaux mots. L'emprunt, le calque linguistique et le calque sémantique sont des procédés utilisés dans l'appropriation de nouvelles connaissances et pratiques véhiculées par le français, langue de contact.



### Références bibliographiques

- ANDERSON, S. R., 1992, A-morphous morphology, Cambridge, Cambridge University Press.
- Andre, C. & Jean, B. (1984). Développement des langues africaines : De Yaoundé à Zanzibar, *Meta*, 292 :212-215
- Bakpa, M. & Teterou, D. (2019). Classification nominale en « fulfulde juguureere » (Parler fulfulde au Togo), *Lɔŋgbowu, Revue des Lettres, Langues et Sciences de l'Homme et de la Société* :619-631
- Bakpa, M. & Teterou, D. 2019, Etude morphologique et sémantique des noms de bovins en *Juguureere*, (parler fulfulde au Togo). *Mélanges* :15-31.
- Bakpa, M. & Teterou, D. (2021). Description du verbe et ses constituants *fulfulde juguureere*, *Djiboul. Revue scientifique des arts-communication, lettres, sciences humaines et sociales*, 001(1) :163-189
- Bonvini, E. (1988). Prédication et énonciation en kasim, Paris, Editions du CNRS.
- Bonvini, E. (1988). Prédication et énonciation en kàsim, Paris, Editions du CNRS.
- Boutin-Quesnel, R. (1985). Vocabulaire systématique de la terminologie, nouv.ed. Québec, Les publications du Québec. En ligne [https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/.../voc\\_systematique\\_terminologie.pdf](https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/.../voc_systematique_terminologie.pdf), consulté le 06 Octobre 2017.
- Champagnol, R. 1993, Signification du langage, Paris, Presses universitaires de France
- Dubuc, R. 2002, Manuel pratique de terminologie, 4<sup>e</sup> ed. Québec, Linguatech.
- Houis, M. 1967, Aperçu sur les structures grammaticales des langues négro-africaines. Polycopie : Faculté de Théologie S.J. 4, Montée de Fourvière, 69-LYON 5<sup>e</sup>. En ligne : [https://en.wikipedia.org/wiki/Fula\\_language](https://en.wikipedia.org/wiki/Fula_language). Consulté le 24 Octobre 2018.
- Kantchoa, L. & Teterou, D. (2017) Les emprunts du fulfulde du Togo au français et à l'anglais : une analyse de leur intégration aux plans phonologique, morphologique et sémantique, *Cahiers Ivoiriens de Recherche Linguistique (C.I.R.L)*, 41 :87-99
- Lehmann, A. & Martin-Berthet, F. (2003). Introduction à la lexicologie sémantique et morphologie, 2<sup>e</sup> éd. Paris, Nathan.
- Loubier, C. (2003). Langages et sociétés, les emprunts : traitement en situation d'aménagement linguistique, Québec, Gouvernement du Québec
- Mounin, G. (1972). Clefs pour la sémantique, Paris, SEGHERS
- Sapir, E. (1921). Language: an introduction to the study of speech, New York, Harcourt, Brace and World; traduction française, 1956, Le langage, Paris, Payot
- Teterou, D. (2019). Terminologie du pastoralisme fulfulde-français, Mémoire de master, Université de Kara
- Teterou, D. (2021). Lexique fulfulde-français & français-fulfulde du pastoralisme, Dusseldorf, Éditions universitaires européennes.
- Williamson, K. & Blench, R. (2004). Niger-congo, B. Heine & D. Nurse (eds), *Les langues africaines*, Paris, Karthala: 21-90.

### Liste des abréviations

- c : consonne  
 cl. : classe nominale  
 dériv. : dérivatif  
 lex. : lexème  
 morph.cl. : morphème de classe  
 suf.cl : suffixe de classe



v : voyelle  
verbant : vbt

**RÔLE DE LA LITTÉRATURE ET CHANGEMENT SOCIAL DANS LE ROMAN AFRICAIN D'EXPRESSION ANGLAISE : UNE ÉTUDE DE *MATIGARI* DE NGUGI WA THIONG'O ET *ANCESTRAL SACRIFICE* DE KAAKYIRE AKOSOMO NYANTAKYI**

**Lèfara SILUE**

Université Félix Houphouët-Boigny

[lefaras@yahoo.com](mailto:lefaras@yahoo.com)

&

**Aboubacar Sidiki COULIBALY**

Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako

[aboubacarscouly@hotmail.com](mailto:aboubacarscouly@hotmail.com)

**Résumé :** Cet article se propose de montrer le rôle de la littérature dans le changement social. Dans ce sens, *Matigari* de Ngugi et *Ancestral Sacrifice* de Nyantakyi peuvent être perçus comme des instruments de combat et de promotion des langues et cultures pour l'émergence de l'Afrique. La figure du colon que Ngugi dépeint dans *Matigari*, est celle d'un esclavagiste sans cœur. Dans cette perspective, le protagoniste Settler Williams est représenté comme l'incarnation du démon occidental. C'est un personnage qui tire son plaisir dans la souffrance des autres. Le colonisé qui refuse de suivre la direction idéologique du pouvoir en place est traité de terroriste. Par ailleurs, *Ancestral Sacrifice* de Nyantakyi est une œuvre littéraire porteuse de charges culturelles africaines. L'étude de l'ensemble des éléments textuels d'accompagnement permet de décrire le romancier Nyantakyi comme un promoteur de la culture africaine. Les auteurs des romans du corpus : Ngugi et Nyantakyi ont le mérite de poser des problèmes et de proposer des remèdes à ces problèmes. Leur génie créateur réside dans le compromis, le dialogue et l'écoute de l'autre qu'ils proposent comme des voies de sortie de crise. Le postmodernisme, la sociocritique et la sémiotique seront utilisées pour décrypter la quintessence de notre sujet.

**Mots-clés :** changement, culture, crise, émergence, littérature, mérite, promotion.

**THE ROLE OF LITERATURE AND SOCIAL CHANGE IN THE ENGLISH-SPEAKING AFRICAN NOVEL: A STUDY OF NGUGI WA THIONG'O'S *MATIGARI* AND *ANCESTRAL SACRIFICE* BY KAAKYIRE AKOSOMO NYANTAKYI**

**Abstract:** This paper aims at showing the role of literature in social change. In this view, Ngugi's *Matigari* and Nyantakyi's *Ancestral Sacrifice* can be regarded as means of fighting and promotion of languages and cultures for the emergence of Africa. The image of the colonizer Ngugi depicts in his novel *Matigari* is that of a heartless colonist. In this perspective, the protagonist Settler Williams is portrayed as a replica of European evil. It is a character who gets his pleasure from the suffering of the others. The colonized who refuses to follow the ruling system's ideology direction is treated as a terrorist. Moreover, Nyantakyi's *Ancestral Sacrifice* is a literary work which carries African cultural charges. The analysis of the paratext reveals the writer as an advocator of African culture. Both Ngugi and Nyantakyi have the merit of raising the

issue of the cancer which corrodes African society and show the way out of bondage. Their creative genius rests in compromise, dialogue and mutual understanding which the two writers propose as a remedy for social unrest. Postmodernism, sociological criticism and semiotics will be used to decipher the quintessence of our topic.

**Keywords :** change, culture, crisis, emergence, literature, merit, promotion.

## Introduction

La littérature africaine écrite ou orale est un produit de la société. Autrement dit, la littérature est un moyen qui permet de représenter la vie mais aussi de rendre la vie communautaire comme une réalité sociale facile à appréhender. Ainsi, toute littérature est marquée par le sceau de la société dans laquelle elle a pris naissance. Selon Agyekum (2013:22): "Literature and society are interdependent, and one cannot function without the other. [...] The work of literature, both written and oral, can transform the society either positively or negatively. Literature as a form of language has some persuasive power that can change the lives of individuals and the society at large". Il y a une interdépendance entre la littérature et la société. L'une ne peut fonctionner correctement sans l'autre. La société a une grande influence sur le type de littérature qu'elle produit, inversement, la littérature peut influencer la société. L'écrivain ou le conteur peut observer des choses ou des phénomènes qu'il croit être vraies pour la vie humaine, la nature et la réalité. Son esprit se nourrit de la sève des faits sociaux qu'il voit au quotidien. Le roman, la pièce de théâtre, la poésie, les chants ou toute autre forme de la littérature orale sont des formes d'expression du vécu quotidien des africains. L'écrivain ou artiste transforme ainsi des choses abstraites en une réalité pour la réception sociale. Par conséquent, la littérature ne devrait pas être perçue comme un sujet qui s'écarte totalement des expériences individuelles sociales. A ce propos, Wellek et Warren affirment que: « Literature is therefore created with conventions, norms and values of the society in mind. Literature acts as a tool to represent life and also to make life a social reality and easier to comprehend » (1968, p.94).

Aujourd'hui, le processus de mondialisation a connu une ascension fulgurante. Dans cette dynamique, l'émergence des réseaux sociaux a provoqué un succès inespéré qui se traduit par la transformation de la terre en un village planétaire. L'effondrement des barrières culturelles et linguistiques entre l'Afrique et l'Europe est la matérialisation concrète de ce changement individuel et collectif. Dans ce contexte, l'Afrique doit apporter sa contribution au dialogue des cultures. Pour réussir ce pari, la promotion des valeurs culturelles africaines devient une urgence. Joseph Ki-Zerbo abonde dans cette logique quand il dit, « Par les objets manufacturés qui nous viennent des pays industrialisés du Nord, parce qu'ils portent des charges culturelles, nous sommes forgés, moulés, formés et transformés. Alors que nous envoyons dans le Nord des objets qui n'ont aucun message culturel à apporter à nos partenaires » (2003, p. 8). Ici, Joseph Ki-Zerbo questionne implicitement la place de l'écrivain et de son art dans une société africaine anémique. Dans ce sens, notre travail se propose de mettre en relief la place prépondérante que la

littérature occupe dans le processus de développement du continent africain. L'examen des textes de notre corpus suscite plusieurs questions pertinentes : Qu'est-ce que la littérature ? Pourquoi doit-on encourager l'étude de la littérature ? Qu'est-ce que la littérature peut offrir à l'humanité ? La littérature n'est-elle pas la représentation de la vie en société ? Qu'est-ce que la littérature militante ? Et qu'est-ce qu'un auteur engagé ? Le postmodernisme, la sociocritique et la sémiotique seront utilisées pour décrypter les deux points suivants : la littérature engagée, une dénonciation du colonialisme et la littérature, une promotion du patrimoine culturel africain.

## 1. La littérature engagée, une dénonciation du colonialisme

Dans les textes de Ngugi wa Thiong'o and de Chinua Achebe soumis à notre étude, le colon est caricaturé comme un agent des forces du mal. Le missionnaire est la flèche de lance de l'administration britannique. Dans ce sens, il se révèle comme un usurpateur et chef sanguinaire.

### 1.1. La satire du système colonial

Dans le roman *Matigari* de Ngugi, le colon est perçu comme un envahisseur qui se sert de la ruse pour nouer une amitié avec les Kikuyu. Il se présente comme un missionnaire qui se préoccupe du bonheur et du bien-être des Africains. Au-delà de ses actions philanthropiques à l'égard des Africains, on observe la fourberie qu'il déploie pour spolier les Kikuyu de leur terre et de leurs biens. Comme dit Ngugi « Imperialism through the missionaries of its ideology introduced writing to many African languages. It was necessary that the biblical message of subservience, the administrative orders for and taxes » (Ngugi, 1986, p.66). Dans la narration, Ngugi décrit les institutions de relais du système colonial comme des instruments d'aliénation et de dépersonnalisation des Africains. L'église est utilisée comme un moyen pour voler et transformer les Kikuyu en squatteurs dans leur patrie : « We went to their church. [...] He said: Let us kneel down to pray. We knelt down. Mubia said: Let us shut our eyes. We did. [...] When we opened our eyes, our land was gone and the sword of flames stood on guard » (Ngugi, 1967:15). Ici, le romancier dénonce l'idéologie colonialiste qui vise la destruction psychologique et mentale des Africains. Dans cette perspective, le narrateur de *Arrow of God* de Chinua Achebe dit que :

The white man, Wintabota, brought soldiers to Umuaro and stopped it. The story of what these soldiers did in Abame was still told with fear, and so Umuaro made no effort to resist but laid down their arms. [...] The white man, not satisfied that he had stopped the war, had gathered all the guns in Umuaro and asked the soldiers to break them in the face of all, except three or four which he carried away. Afterwards he sat in judgement over Umuaro and Okperi and gave the disputed to Okperi.

Chinua (1964 :28-29)

Dans le passage qui précède, on remarque que le but de l'idéologie colonialiste dans les textes du corpus est de forcer les colonisés à offrir leur richesse et leur terre à l'église missionnaire. Le Kikuyu ou l'Africain doit accepter de tout perdre sur la terre pour

vivre dans le paradis après la mort: « As for Mubia, he went on reading the word, beseeching us to lay our treasures in heaven where no moth would corrupt them. But he laid his on earth, our earth » (Ngugi, 1967, p.15). Ce discours du Kikuyu converti au christianisme incarné par le personnage Mubia révèle la supercherie du discours du colon. Au-delà de l'idéologie expansionniste, on observe également l'ambiguïté de l'évangile. Les missionnaires et l'administration coloniale vivent dans un paradis terrestre quand ils s'accaparent de la terre et du trésor des colonisés. Cependant, ils encouragent les Africains à demeurer dans l'ignorance, s'ils espèrent voir Dieu un jour : « The British race will take its place, the British blood will tell » (Achebe, 1964 :33). Le narrateur du roman *Matigari* de Ngugi wa Thiong'o met en exergue l'acharnement des dominants contre les dominés comme suit :

You see, I built the house with my own hands. But Settler Williams slept in it and I would sleep outside on the veranda. I tended the estates that spread around the house for miles. But it was Settler Williams who took home the harvest. I was left to pick anything he might have left behind. I worked all the machines and in all the industries, but it was Settler Williams who would take the profits to the bank and I would end up with the cent that he flung my way. I am sure that you already know all this. I produced everything on the farm with my own labor. But all the gains went to Settler Williams. What a world! A world in which the tailor wears rags, the tiller eats wild berries, the builder begs for shelter.

Ngugi (1987 :21)

L'examen de ce paragraphe montre que l'alliance entre l'Afrique et l'Occident est un partenariat basé sur un rapport de force. Dans cette alliance contre-nature où le dominant et le dominé sont caricaturés comme des alliés, le plus fort est celui qui a les moyens financiers et militaires. Le colon Settler Williams affirme la suprématie de la race blanche quand il se transforme en usurpateur. Il confisque des terres et habite dans des maisons construites par des Kenyans: « I built the house with my own hands. But Settler Williams slept in it and I would sleep outside on the veranda » (Ngugi, 1987:21). La société référentielle africaine du texte se dévoile comme une société anémique ou de crise. Ici, le désordre devient l'ordre et inversement. Dans cette anomie sociale généralisée, les propriétaires terriens sont privés de leur terre et les propriétaires des maisons deviennent des sans-abris. Mieux, ils assurent la sécurité dans les lieux de résidence des usurpateurs, ces voleurs déguisés en philanthropes. Dans le déroulement de l'intrigue, Settler Williams est le véritable agent des forces du mal. La cruauté est l'aspect distinctif de son caractère. La malice de cet esclavagiste démontre que l'esclavage est une machine de destruction massive : « There is nothing worse than slavery in this world. Slavery! Ah, slavery! The chaining of the mind and of the soul » (Ngugi, 1987:46-47). Le protagoniste Settler Williams est farouchement déterminé à réduire les Africains à la mendicité. Il ne travaille pas dans les usines esclavagistes, mais il est celui qui s'accapare du salaire mensuel des ouvriers. C'est un homme qui profite du fruit de la souffrance: « The white-man-who-reaps-where-he-never-sowed [...] black-man-who-produces, not know the white-man-who-reaps-where-he-never-sowed? » (Ngugi, 1987 :46).

Dans les textes du corpus, les noms : « police station » (Ngugi, p.8), « railway and tunnel » (Ngugi, p.8), « factory » (Ngugi, p.9), « black Mercedes » (Ngugi, p.9), « plantation » (Ngugi, p.42), « horses » (Ngugi, p.42), « Mercedes-Benz » (Ngugi, p.42) sont des instruments d'exploitation et de domination du système colonial. Dans la narration, « l'usine » et « la plantation » apparaissent comme de véritables agents des forces du mal. Les ouvriers Africains travaillent dans ces deux structures sans repos et ils reçoivent un salaire misérable pour le travail fourni. Le colon fait travailler les colonisés dans l'usine : « ANGLO-AMERICAN LEATHER AND PLASTIC WORKS » (Ngugi, 1987, p.10) comme des bêtes sauvages. La mention « PRIVATE PROPERTY » (Ngugi, 1987, p.10) participe d'une catégorisation des groupes sociaux du texte. Le décodage du message que le nom de l'usine renferme révèle que les Occidentaux sont venus pour s'enrichir mais pas pour sauver les Africains. C'est pour cette raison que les ouvriers bénéficient chaque jour d'une récréation de cinq minutes. L'analyse dévoile qu'un ouvrier ne peut pas se reposer et récupérer l'énergie perdue pendant cinq petites minutes. Le non-dit de cette récréation est de permettre à chaque ouvrier de se soulager et de fumer une cigarette. Ici, l'employeur, le colon n'accorde pas de la valeur à la vie des Africains. Ce qui est important pour lui, c'est la grande quantité de produits que l'usine fabrique. L'exploitation du colonisé se manifeste également dans un autre lieu de rencontres communautaires que la vaste plantation esclavagiste symbolise dans le texte. Le narrateur parle de l'étendue de cette entreprise agricole du colon quand il dit :

'This plantation is so big that the owner can cover it from end to end only on horseback'. 'Or maybe on a winged car', Mũriũki added picturing in his mind their yard. 'Oh, how I would love to fly above this tea estate on a winged Mercedes-Benz or, better still, on a winged horse, with the leaves of these bushes softly brushing the dust off my aching feet'. [...] Gũthera and Mũriũki strained their eyes to look, and indeed, there on top of the hill overlooking the whole country stood a huge house which seemed to stretch out for miles, as if, like the plantation itself, had no beginning and no end.

Ngugi (1987 :42)

Dans ce paragraphe, la plantation du colon est décrite comme un très vaste domaine agricole. Cette plantation est tellement vaste que les responsables sont obligés de se déplacer à cheval ou en voiture pour joindre ses deux extrémités. Au-delà de la grandeur de la plantation, on se rend compte que le colon a confisqué les terres des Kenyans pour créer son entreprise agricole. C'est donc un cadre qui participe à la pérennisation de la domination coloniale en Afrique. L'immensité de ce domaine agricole constitue à la fois sa beauté et sa laideur. Il est très vaste parce que des Kenyans y travaillent contre leur gré et sans salaire. C'est un symbole qui traduit la souffrance endurée par les Africains pendant la construction des institutions du système colonial. Le cheval et la Mercedes-Benz sont des moyens de transport qui mettent en relief l'opulence des propriétaires de la plantation. Le personnage Matigari ne supporte pas le mépris des collaborateurs de l'esclavagiste vis-à-vis des Africains qui ont construit toutes les institutions de l'administration coloniale avec les mains nues. Il relate l'histoire de l'invasion du pays à Bob, ce collaborateur du

colon. Il était bien présent pendant la pénétration des Portugais, des Arabes et des Britanniques : « I have seen many things over the years. Just consider, I was there at the time of the Portuguese, and at the time of the Arabs, and the time of the British » (Ngugi, 1987, p.45). Au regard de ce qui précède, on note que la pénétration de l'Occident en Afrique a été désastreuse, douloureuse et sanguinaire. Dans cette perspective, nous nous intéresserons au caractère sanguinaire du colon dans le point suivant.

### ***1.2. La dénonciation du sadisme de l'esclavagiste***

La figure du colon que Ngugi révèle au lecteur dans le roman *Matigari*, est celle d'un esclavagiste sanguinaire et insensible. Dans cette vision, le protagoniste Settler Williams est représenté comme l'incarnation du sadisme occidental. C'est un personnage qui se plaît à faire souffrir les autres. L'auteur critique et dénonce le cynisme du colon quand il écrit :

How the settlers had loved shedding blood! They would dress in red, and the rider who got to the fox first would cut off its tail in triumph; then he would smear the blood of the fox on the face of a woman...Yes, it felt like a long time back...Well, there was no night so long that it did not end with dawn...He hoped that the last of the colonial problems had disappeared with the descent of Settler Williams into hell.

Ngugi (1987 :3)

Dans cet extrait, la bestialité du colon transparait à travers son goût de l'effusion du sang. Les dominants sont à l'image des vampires obnubilés par la vue du sang. C'est ce qui explique le plaisir qu'ils éprouvent quand ils s'habillent en rouge. Ils sont d'ailleurs heureux de décapiter un renard et de badigeonner le visage d'une femme africaine avec le sang de la bête tuée. La méchanceté des Européens à l'égard des Africains est aussi perceptible dans le comportement des deux policiers et de leur chien apprivoisé pour punir les dominés. Le narrateur parle du cynisme des forces du mal dans la société référentielle du texte quand il soutient :

A crowd of people stood around Gũthera, watching the policemen unleash terror on the woman. She was kneeling on the ground. The dog would leap towards her; but each time its muzzle came close to her eyes, the policeman who held the lead restrained it. Gũthera's wrapper lay on the ground. Each time she stood up to retreat, the dog jumped at her, barking and growling as though it smelled blood. Some people laughed, seeming to find the spectacle highly entertaining. A gush of urine rushed down her legs, she was staring death in the face. [...] 'What is going on here? Are you going to let our children be made to eat shit while you stand around nodding in approval? How can you stand there watching the beauty of our land being trodden down by these beasts? What is so funny about that? Why do you hide behind a cloak of silence and let yourselves be ruled by fear? Remember the saying that too much fear breeds misery in the land'.

Ngugi (1987 : 30-31)



Dans le texte, les policiers et leur chien agissent comme des promoteurs de la violence et du terrorisme. Ces étranges hommes qui « passent [...] la majeure partie de leur existence à entretenir des divisions, à maintenir des fossés, à faire sauter des ponts, à se barricader, à se cuirasser, à s’effrayer les uns les autres » (Dadié, 1968, p. 58) ont la ferme conviction que se battre est un devoir pour eux. Ces forces du mal sont insensibles à la douleur et la souffrance des personnes vulnérables. Le chien est symboliquement l’arme que les collaborateurs du colon utilisent pour éviter toute velléité de révolte des colonisés. Les deux policiers livrent à leur chien toute femme africaine qui refuse de coucher avec le colon: «The dog would leap towards her; but each time its muzzle came close to her eyes, the policeman who held the lead restrained it » (Ngugi, 1987:30). Ainsi, les démons blancs posent des actes que le lecteur peut comparer à des actes terroristes. Le terrorisme que les adjuvants du colon Settler Williams propagent dans la société référentielle du texte, transforme les Africains en des traumatisés psychologiques. Cela se traduit par le remplacement de la société de valeurs par la société anomique. L’inaction des Africains vis-à-vis de l’humiliation et la maltraitance de la femme africaine que le chien force à pisser sur elle-même : « A gush of urine rushed down her legs » (Ngugi, 1987 :30), nous permet de comprendre que la solidarité africaine a cédé la place à l’individualisme sous l’ère du colon Settler Williams. Les Africains sont devenus plus sadiques que les colonialistes car la violence et le terrorisme sont perpétrés par des Africains contre leurs propres frères. Par conséquent, l’Africain moderne se réjouit du malheur de son frère. Il ne se sent plus obligé de compatir à la douleur de ses semblables. Au demeurant, l’église, naguère lieu de refuge des parias et des pauvres devient elle aussi l’épicentre des séismes sociaux qui s’opèrent dans le texte. L’église se détourne de sa mission première quand elle se transforme en un lieu de manifestation de la haine et de l’injustice sociale. Le refus de la communauté chrétienne de soutenir la jeune chrétienne qui doit échanger sa virginité contre la vie de son père met également en relief la supercherie du système colonial. Le père de cette jeune fille est arrêté et assassiné à cause de son refus de collaborer avec le colon. Dans cette logique, le narrateur déclare que:

One day, her earthly father was arrested. She went to see him in prison. She went to the superintendent of police to ask why her father had been arrested. He told her: ‘Your father was found carrying bullets in his Bible. The girl denied this. Go ask your father, they said. They brought him in, handcuffed. When she saw him like this, she began to cry. [...] The girl was great shocked and for a while remained speechless. Being found in possession of bullets carried with it a death sentence. They took her father back to his cell. The superintendent came out, smiling slyly. He said: My supervisors do not know about this yet. We can settle this matter between us here and now. Give me your purity, and I will your parent back to you. The young maiden remained silent. The superintendent explained further: You are carrying your father’s life between your legs.

Ngugi (1987 : 35)

L’inconscient du texte révèle que l’église est effectivement un agent des forces des ténèbres. C’est un instrument de la répression contre les patriotes et les révolutionnaires

Kenyans. D'ailleurs, le colonisé qui refuse de regarder dans la même direction que le système est traité de terroriste. C'est ce qui explique l'arrestation arbitraire de ce combattant de la liberté que l'administration de Settler Williams présente comme un terroriste voire un danger public. On soupçonne ce patriote Kenyan de se promener avec des minutions dans sa Bible: «Your father was found carrying bullets in his Bible» (Ngugi, 1987 :35). A ce stade, on remarque qu'il s'agit d'une accusation sans fondement. Sinon quelle est la taille d'une Bible pour qu'elle soit utilisée comme un moyen de transport de minutions ? L'analyse permet de déceler le mensonge de l'idéologie colonialiste que contient l'évangile. D'ailleurs, pour libérer ce soi-disant terroriste, le garde-pénitencier demande à la fille du détenu de lui offrir sa virginité contre la libération de son père. Le garde-pénitencier ridicule et satirise la foi chrétienne des Africains quand il dit à la jeune fille que son sexe est l'unique moyen pour sortir son père de la prison : « You are carrying your father's life between your legs» (Ngugi, 1987 :35). Il précise que l'ordre hiérarchique n'est pas informé de cette arrestation, par conséquent, un règlement à l'amiable est possible à condition que la fille du prisonnier accepte de lui offrir gratuitement son corps, c'est-à-dire, sa virginité. Dans ce dilemme, la jeune fille se retourne vers l'église pour avoir le soutien et la compassion de la communauté religieuse pour faire le bon choix. Cependant, l'église lui conseille de protéger sa virginité au détriment de la survie de son père. Elle se rend à la prison où elle annonce son refus de se sacrifier pour sauver la vie de son père. Le brigadier tente alors de la convaincre à offrir son corps quand il affirme :

Your father is among those who call themselves patriots. He has been assisting the terrorists with supplies of bullets. The crime of being found in possession of bullets without a license carries a death sentence. But I shall help you. Nobody outside this police station knows about this. You can trade your innocence for your father's life. The girl answered: I will never forsake my father, Creator of heaven and earth. He lay down the commandment: Thou shalt not commit adultery. The police officer told her: Say goodbye to your father, then. Her earthly father was killed. Their land was confiscated by the colonial government and the girl was left to fend for her brothers and sisters. Problem began to heap on problem. [...] The girl went back to the priest. She pleaded with all the other Christians in her church. When they saw her approaching, they fled. A terrorist's child? She would go to church, only to return home empty-handed.

Ngugi (1987 : 36)

L'analyse de cet extrait met en exergue le sadisme de l'église et des chrétiens. La jeune fille a suivi les conseils prodigués par les dignitaires de l'église missionnaire. Elle refuse de sacrifier sa virginité pour épargner la vie de son père. Ce refus trouve son fondement dans l'évangile qui stipule que nul ne doit commettre l'adultère : « Thou shalt not commit adultery » (Ngugi, 1987 :36). Au-delà de cette non acceptation, on voit l'aliénation mentale et psychologique d'une névrosée Africaine. A notre avis, si cette jeune fille était lucide, elle comprendrait que sauver la vie de son géniteur est une chose très importante. Cependant, on comprend son attitude puisque l'église est dépeinte comme un espace idéal de promotion de la haine et de la méchanceté. L'assassinat de son père lui

permet de voir que l'institution religieuse n'est pas toujours un refuge pour les déprimés et les parias. Le refus de cette instance de la reconforter pendant la crise familiale qu'elle traverse est la manifestation palpable de la malice des hommes de Dieu et des convertis contre les pauvres. « The real Church of God resided in people's hearts. The rest were mere edifices (Ngugi, 1987:33). La jeune fille aimait profondément son père biologique à l'image de son père céleste. Cependant, elle est stigmatisée par l'église comme la fille d'un terroriste, ce qui sous-entend qu'elle est elle-même une terroriste en devenir. Pour cette raison, elle ne bénéficie pas de l'assistance de l'église. Par ailleurs, cette jeune chrétienne devenue orpheline et abandonnée par les dignitaires religieux se transforme en une travailleuse du sexe pour s'occuper de sa famille. Ici, on note une fois de plus l'image négative du colon en tant que force du mal à laquelle s'oppose la description positive de Matigari, ce personnage charismatique qui symbolise le bien.

## 2. La littérature, une promotion du patrimoine culturel africain

Cette seconde partie de notre travail se préoccupe de la promotion de la culture dans le texte de Nyantakyi. Il s'agit d'une opération qui vise à faire connaître le patrimoine culturel ghanéen afin d'accélérer sa vente sur le marché mondial. L'étude sera centrée sur la littérature comme affirmation de l'identité culturelle africaine et la littérature, un échange culturel.

### 2.1 La littérature comme affirmation de l'identité culturelle africaine

Le roman *Ancestral Sacrifice* (2005) de Nyantakyi est une œuvre littéraire porteuse de charges culturelles africaines. L'étude de l'ensemble des éléments textuels d'accompagnement permet de décrire le romancier Nyantakyi comme un promoteur de la culture africaine. D'ailleurs, le titre: «*Ancestral Sacrifice*» est le premier signe palpable qui traduit l'engagement de l'auteur dans la promotion de la culture africaine. « Le rituel traditionnel » que Nyantakyi convoque dans son texte vise la pérennisation des valeurs culturelles positives de la religion traditionnelle africaine. Les différents éléments culturels figurant sur la première de couverture à savoir : l'arbre, le soleil levant, les deux colombes et la mer forment un panorama synthétique de la culture africaine. L'arbre est le symbole de l'arbre à palabres qui joue le rôle de tribunal dans la société ghanéenne référentielle du texte. Dans la société traditionnelle, l'arbre à palabres est le lieu de manifestation des antagonismes sociaux. « Ce sont les références à l'image de l'homme et au rapport entre l'œuvre et la réalité qui nous suggèrent que la précompréhension de la condition humaine détermine la production d'un récit » (Collington, 2006 :84-85). C'est aussi l'épicentre de tous les séismes sociaux. Le soleil levant est le symbole de l'aube, un nouveau jour ou un nouveau départ pour la société africaine féodale qui prend l'initiative de s'ouvrir au reste du monde. Les deux colombes sont considérées comme l'emblème de la douceur, de l'amour, de la pureté et de la paix. La mer qu'on observe derrière l'arbre traduit les mouvements aller-retour, la source de vie et la richesse de l'espace évoqué. « Esthétiquement, chaque espace confère à son usager un mode de vie spécifique inséparable de celle de la communauté globale. [...] C'est pourquoi, l'espace, quoique miniaturisé, est bel et bien producteur de signification ». (Sidibé, 1999 :88-89). Aussi, le

décryptage de l'image de la quatrième de couverture confirme également l'attachement du romancier Ghanéen à la culture africaine. Nyantakyi est habillé en tenue traditionnelle comme un roi Akan avec une couronne noire dorée et un morceau de pagne rouge autour du cou. Dans la dédicace, l'auteur se dévoile comme un adorateur des ancêtres : "I dedicate this book to my traditional father, Asafoakye Kwaku Nyantakyi, and my Christian mother, Margaret Ohenewaa Dokyi (Yaa Mansah), who lived in peace until death parted them. Their love for each other, despite their conflicting beliefs, inspired me." Nyantakyi (2005:3). L'auteur, Nyantakyi dédie son roman à son père qu'il considère comme son guide spirituel traditionnel. Il est influencé par le comportement de ce gardien de la tradition. On remarque que le fils est le véritable héritier du père. Par conséquent, Kaakyire Akosomo Nyantakyi est également un promoteur et un défenseur de la culture africaine à l'image de son père, Asafoakye Kwaku Nyantakyi. Les noms qu'ils portent ont la même configuration. Chacun d'eux porte un nom africain constitué d'un nom de famille : Nyantakyi et d'un prénom formé de deux noms africains. Dans le texte, le nom est un marqueur d'identité et d'intégration sociale. Cette affirmation identitaire se perçoit dans le texte à travers le choix des noms des personnages : Nana (Nyantakyi, 2005, p. 9), Awo Yaa Akoto (Nyantakyi, 2005, p. 9), Nana Koo Barima (Nyantakyi, 2005, p. 13), Nana Boatemaa (Nyantakyi, 2005, p. 32), et des espaces vécus ou évoqués : Asana (Nyantakyi, 2005, p. 12). Ces emprunts nominales posent le problème de l'identité et du rôle à jouer dans le monde. Sans identité, nous sommes un objet de l'histoire, un instrument utilisé par les autres: un ustensile. Dans l'identité, la langue compte beaucoup. La lente asphyxie des langues africaines serait dramatique. Ce serait la descente aux enfers, pour l'identité africaine car les Africains ne peuvent pas se contenter des éléments culturels qui leur viennent de l'extérieur (Ki-Zerbo, 2003, p. 8). Nyantakyi se sert de la fête de la nouvelle igname pour valoriser la culture Akan:

On the stroke of noon the Stool-House drums began to rumble. This told the villagers that the spirits of their ancestors had come home. People hurried from their houses to place food and drink at their backyards for their unseen guests. The sky was clear and serene. [...] The air was filled with a good breeze, and everyone seemed to be ready. This was the time for the young, the old, the weak, and the strong to forget about work and worry, and prepare to enjoy the new yam with the spirit of their long-lost relatives. At about two, Awo Yaa Akoto led the female members of the council to sprinkle mashed yam and boiled eggs on the street corners for visiting spirits who had no homes to go to. Meanwhile, some selected male members of council were at the village river cleansing the Black Stool. The ritualistic purification of the Stool was conducted by two male virgins, who alone had permission to touch the sacred Stool. Back in the village, by the street sides, most of the villagers had gathered to catch a glimpse of the Black Stool.

Nyantakyi (2005 :26)

Dans ce passage, le narrateur décrit la fête de la nouvelle igname comme une cérémonie de rencontre communautaire. Cet évènement est donc le pont qui relie le monde visible au monde invisible. Les jeunes et les personnes âgées participent à l'organisation de la cérémonie: «As the chief of the Stool House overseer, and the Council of Elders

meditated in preparation for the rituals, these enthusiastic young men and women sat huddled together like fresh coconut clustered on a stalk, smiling» (Nyantakyi, 2005:27). C'est un jour de rejouissance où chacun marque un arrêt de travail: «This was the time for the young, the old, the weak, and the strong to forget about work and worry, and prepare to enjoy the new yam with the spirit of their long-lost relatives» (Nyantakyi, 2005: 26). Une cérémonie de purification est faite pour purifier le village et le tabouret noir « the Black Stool», symbole de la puissance du prêtre traditionnel ou du propriétaire de la case. Il y a de la nourriture en abondance pour le village et les invités. Dans ce sens, les esprits qui n'ont pas de famille d'accueil ne sont pas oubliés. Du foutou et des œufs sont déposés en bordure des routes pour eux. La réputation du chef akan ghanéen transparait dans ce passage comme suit:

When an attendant came to announce that the chief was about to make his entry everyone stoop up. Three gun-shots from the lobby echoed and reechoed through the stool-house and out in the streets. Cocks, hens, dogs, and turkeys out in the village set up an alarm as if they had seen an unfriendly animal. Then Nana Kao Barima entered. He was led by the stool carriers and flanked on his right by *Baamuhene*, the Stool-House overseer, on his left by *Okyeame*, the chief's spokesman, and behind him were *Ohemaa*, the Queen-Mother, her attendants, and the village Council of Elders.

Nyantakyi (2005 :27)

Par ailleurs, le roman représente des attitudes liées à la perpétuation du groupe social. Dans la narration, le rituel de l'igname est utilisé pour satisfaire des besoins d'organisation du pouvoir, d'intégration et de cohésion sociale. « Les métaphores spatiales constituent donc un discours, à portée presque universelle, puisqu'on y parle de tout, littérature, politique, musique, et dont l'espace constitue la forme, puisqu'il fournit les termes mêmes de son langage» (Genette, 1966 :103). La fête de la nouvelle igname a également une fonction intégrative ou éducative. Elle est une messe voire une réjouissance qu'aucun villageois ne veut rater : «Family members met to either pretty family squabbles or discuss matters of the family concern. Some form of activity was going on in almost every home» (Nyantakyi, 2005: 25). Tout le village d'Asana respecte scrupuleusement les différentes manifestations de cette messe de la religion traditionnelle akan du Ghana. L'arrivée du prêtre traditionnel dans le sanctuaire est toujours précédée par trois coups de fusil. Par conséquent, toute l'assistance, toute la communauté villageoise se lève comme un seul homme pour accueillir l'élite traditionnelle charismatique. Ainsi, le guide religieux entre dans le temple en compagnie de ses proches collaborateurs : *Baamuhene*, l'assistant de la case sacrée, *Okyeame*, le porte-parole du guide, *Ohemaa*, la reine mère et le conseil des sages du village. Nyantakyi fait également la promotion du rite de la puberté qui est très significatif parce qu'il permet de contrôler le développement morphologique des jeunes filles. Dans l'espace fictionnel Asana, les jeunes filles sont obligées de garder leur virginité jusqu'à la puberté qui est le moment idéal pour les parents de proposer la virginité de leur fille à un homme digne et respecté. Le narrateur parle de l'importance du rituel de la puberté quand il dit:

Awo Yaa Akoto looked on for a while and hope her presence would wake Nana up but it didn't. Nana turned, and when her sleeping cloth slid off her waist, a slight smile, like a knife mark in fresh dough, parted Awo Yaa Akoto's lips. Her granddaughter had covered her genitals with a red bandana, which meant she had entered puberty. For six days Nana Boatemaa was confined to the house and Awo Yaa Akoto gave her instruction on the duty of a woman. Early on the seventh day, Nana shaved her armpits and her genitals and Awo Yaa Akoto trimmed down her long, black hair. The news was spread around the village, and girls of her age who had experienced the puberty rituals rushed to congratulate her. At noon they blindfolded her and led her to the village river. Amidst puberty rhymes they pushed Nana Boatemaa into the river, and still blindfolded, she struggled her way out. The girls stripped her naked and with a new sponge and a new towel, they gave her a bath.

Nyantakyi (2005 :17-18)

Ici, le rituel de la puberté se dévoile comme un évènement très important à l'image de la fête de la nouvelle igname. Les camarades de la jeune fille qui a atteint la puberté s'impliquent activement dans l'organisation de la cérémonie. Elles lavent l'adolescente à la rivière afin de la débarrasser de toute impureté. Après la purification, la fille reçoit des leçons portant sur la vie ou du moins sur le rôle de la femme dans la cellule familiale. La puberté peut être interprétée comme un passage de l'adolescence à la maturité. C'est dans ce que la grand-mère Awo Yaa Akoto annonce à sa petite fille qu'elle est devenue une femme. «You are now a woman. There are some things in life that you must know. First and foremost, you must understand that if life were not hard to live, the chicken would cover its rectum with a red bandana. Life is full of setbacks» (Nyantakyi, 2005 :9). La puberté est donc une initiation à la vie qui prépare la jeune fille à devenir une femme vertueuse, soumise et courageuse. L'observance de cette pratique permet d'éviter les grossesses indésirables et la débauche sexuelle. Cette étude de l'affirmation de l'identité culturelle africaine sera suivie par l'examen des manifestations du changement.

## ***2.2 Les manifestations du changement social***

A ce stade de notre étude, nous tenterons de montrer comment l'émergence ou le changement est perçu dans le texte de Nyantakyi. Il s'agit donc d'identifier les symboles du changement afin de les décoder pour produire du sens. Dans cette logique, le narrateur décrit Asana comme un village moderne :

Asana was a small but very popular village with a population of about one thousand. Few of the houses at Asana were built of blocks, covered with roofs that bounced signals from the sun, and furnished with modern facilities. Some of these houses, like the Catholic Church, the mission house, the movies house, the school, and Mrs Little's house, could be seen through the nim trees which lined the main road that snaked its way from Suhyen to the village. The palace and the Stool-House stood in the centre of the village. [...] Unlike many village streets, the streets at Asana were wide and well kept. They connected to each other and there were enough gutters for proper drainage.

Nyantakyi (2005 :12)

Dans ce passage, Asana est ironiquement décrit comme un village d'environ mille habitants. La forte densité de la population explique qu'Asana n'est pas un village mais plutôt une petite belle ville ghanéenne. Celle-ci a des infrastructures modernes : l'architecture, les maisons, les routes très larges et propres ainsi que la voirie moderne. Le village d'Asana a également des institutions à l'image de la capitale Accra : l'église catholique, la mission, le cinéma, l'école, la maison de Mrs Little et le palais. La présence de toutes ces institutions de relais du système colonial révèle qu'Asana est un véritable symbole du progrès social. Dans la socialité du texte, Asana est une ville hybride. D'ailleurs, l'hybridité identitaire d'Asana s'explique par la présence de l'église et de la case du « Tabouret Sacré » dans le même espace référentiel. C'est une ville qui se sert à la fois de la tradition et du modernisme. Nyantakyi se sert de l'église catholique et du sanctuaire du Tabouret Sacré pour aborder la problématique de la cohabitation pacifique entre les chrétiens et les fidèles de la religion traditionnelle de la société ghanéenne. Dans le roman, la crise religieuse naît du refus des chrétiens zélés de reconnaître l'autorité politique des dignitaires de la religion traditionnelle. A ce propos, le narrateur soutient que :

Apart from religious differences which sometimes divided them, the people of Asana had very much in common. They were united in a common cultural heritage until the Catholic missionaries arrived. When the missionaries established a school and church, everything changed like a sudden shift of wind. The Christian converts began to condemn Ancestral worship and called on the village chief to abolish it, and that started the conflict between the traditionalists and the converts. Gradually, the Christians refused to associate with the traditionalists, although they allowed all children in their schools.

Nyantakyi (2005 :12)

L'examen de ce passage démontre que les habitants d'Asana sont unis et solidaires malgré l'antagonisme de l'idéologie religieuse. L'institution scolaire est le symbole de cette concorde sociale. Ici, l'école est destinée à la fois aux enfants des convertis et des non-convertis. Ainsi, la scolarisation de tous les enfants du village symbolise l'alliance de la tradition et du modernisme, de l'Afrique et de l'Europe. On y voit donc le dialogue interculturel des deux civilisations : africaine et occidentale. Selon Bakhtine et Kristeva, le texte (littéraire ou non littéraire) n'est pas monade : il eut être parlés ou écrits, historiques ou contemporains que l'auteur connaît et avec lesquels il entre en dialogue. Un tel dialogue peut prendre la forme d'un pastiche, d'une parodie, d'une polémique ouverte ou latente ou d'une critique. (Zima, 2011 :76-77). L'école participe donc à la socialisation et à l'intégration de l'enfant dans ce monde de globalisation. «We came here to work with you. Our main aim is to educate your children so they can compete with the outside world in the future. The beginning of everything is difficult, but we have to keep trying» (Nyantakyi, 2005:14). Le romancier ghanéen Nyantakyi a le mérite de poser des problèmes et de proposer des remèdes à ces problèmes. Son génie créateur réside dans le compromis, le dialogue et l'écoute de l'autre qu'il propose comme des voies de sortie de crise. Chez Nyantakyi, c'est le prêtre, «the father» de l'église qui se déplace vers le guide traditionnel pour le convaincre à ramener les enfants du village à l'école après la crise qui a opposé les

deux communautés religieuses. Les traditionalistes retirent leurs enfants de l'école missionnaire pour réagir contre la désacralisation de leur lieu de culte. Mais les deux communautés acceptent le compromis pour préserver la concorde sociale. Le sens du compromis se révèle dans le discours de la directrice de l'école. «The traditionalists could maintain their traditional laws and cultural customs among themselves as long they were careful not to stop beyond the assigned limits» (Nyantakyi, 2005:13). Le chef d'Asana, Nana Koo Barima est conscient des avantages de l'éducation occidentale. Dans ce sens, il se transforme en un facilitateur entre l'église et le village. Le prêtre de l'église en sa qualité de grand serviteur de Dieu et homme de paix, s'excuse auprès du conseil des sages d'Asana:

At the meeting father Goodsmen had assured the Council that it was not the mission's intention to undermine their past and cultural heritage. Some of the converts, he had admitted, had gotten out the line and he would do his best to straighten them. He would let them understand that the chief was the overall head of the village, and also traditional studies were now part of the school syllabus.

Nyantakyi (2005 :13-14)

Le prêtre désire faire la paix avec les villageois. Il profite de l'occasion pour renforcer l'amitié entre les chrétiens et les traditionalistes. C'est pour cette raison qu'il soutient que l'église ne méprise pas ou ne cherche pas à détruire le patrimoine culturel des hommes d'Asana. Le désordre qui ronge l'espace décrit est perpétré par quelques nouveaux convertis écervelés. Les deux parties prennent des dispositions pour éviter de telles situations désastreuses à l'avenir. Le texte de Nyantakyi prône également la suppression des inégalités sociales et classes sociales. Comme on note, l'auteur aspire à l'avènement d'une société juste et égalitaire. C'est donc une société démocratique où les droits de l'homme seront respectés. L'union de Nana et de Bob démontre qu'il n'existe pas de barrière en matière d'amour entre les différentes classes sociales. La déclaration d'amour que Nana fait à Bob peut être lue comme un changement dans le comportement des villageois. Dans le contexte africain, c'est l'homme qui généralement fait des avances à la femme. « L'intérieur du texte, c'est dans les relations entre ces deux réseaux que s'articulent les opérations de production idéologique, et simultanément, du moins dans ce roman, la déconstruction qui les expose au lecteur » (Levaillant, 1979, p.107). Ici, c'est Nana, la petite fille d'Awo Yaa Akoto, le leader des femmes d'Asana qui exprime son amour à un chrétien connu sous le nom de Bob:

I have had my puberty. "Puberty? What that?" "It's some changes young girls go through before they become women. That's why your mother said I'm now a woman." I'm now a woman, Bob. That's why, Nana said and left. Bob Little continued to rock himself back and forth, gradually increasing the speed, sitting and standing and singing off key.

Nyantakyi (2005 :23)



Dans l'intrigue, la maman de Bob l'encourage à accepter le projet de mariage formulé par Nana parce que ce mariage lui permettra de parfaire son intégration sociale. Cette union entre le fils de madame Bob Little et la petite fille d'Awo Yaa Akoto est en réalité la rencontre de deux familles diamétralement opposées. Le jeune Bob est naïf et inconscient. Dans ce sens, il se comporte comme l'idiote du village pendant le rituel de la fête de la nouvelle igname. Bob est incapable de supporter la vue du sang des moutons immolés. Il se met donc à hurler. Quand il aperçoit l'assistant du prêtre badigeonner le Tabouret Sacré avec le sang de bêtes immolées, il fuit le village pour se réfugier dans la forêt sacrée. «Unable to stand the sight of the slaughter, he got up, and as if driven by some force, cried out, stop it, stop it! This is awful» (Nyantakyi, 2005 :29). Son départ du village à la forêt sacrée est un voyage qu'il effectue dans le monde des esprits. La forêt sacrée est un lieu symbolique et idéologique de l'espace fictionnel Asana. « L'espace représenté dans un texte littéraire est révélateur d'une certaine idéologie » (Eisenzweig, 1971 :186). C'est le lieu de l'initiation ou de la métamorphose de l'homme. L'auteur déporte Bob dans la forêt pour qu'il se transforme en un véritable homme. Son séjour dans la forêt fait de lui un être conscient et audacieux. A son retour, Bob devient comme Moïse dans les saintes écritures qui doit conduire son peuple à Canaan, la terre promise. Dans le déroulement de l'histoire, il se métamorphose en bouc émissaire, faiseur de paix, symbole d'unité et héros messianique. *Ancestral Sacrifice* de Nyantakyi est un roman post-moderne qui se caractérise par son hybridité, c'est-à-dire la transgression des formes classiques dont il tente de se libérer par un croisement des genres qui le place sous le signe de l'hétérogène et de la diversité des formes, des langages, des discours (Karzazi, 2015 :133). Ce roman fragmenté ou du moins en fragmentation est approprié à la société africaine en crise. Cette société de crise est bien la société ghanéenne adultérée et déséquilibrée qui a perdu sa cohésion. Par conséquent, les Ghanéens fictionnels ne parle plus d'une seule voix. Dans cette anomie sociale, chacun parle et agit en son propre nom. L'homme Akan est donc à la croisée des chemins. Son dilemme est tel qu'il est tiraillé entre le désir de préserver son héritage culturel et celui d'adopter la culture occidentale. Le mariage mixte ou le mariage entre chrétiens et traditionalistes est une belle illustration de l'hybridisme identitaire.

## Conclusion

Au total, on remarque que les romans analysés : *Matigari* de Ngugi wa Thiong'o et *Ancestral Sacrifice* de Nyantakyi sont une contribution à la promotion des langues et cultures pour l'émergence de l'Afrique. Ngugi et Nyantakyi sont des artistes au service du peuple africain. Leurs textes peuvent-être lus comme des produits africains sur le marché mondial, porteur de charges culturelles africaines. Ngugi et Nyantakyi font la promotion du patrimoine culturelle africain. Les auteurs de notre corpus veulent faire connaître la culture africaine pour montrer que l'Afrique a quelque chose à apporter au reste du monde. L'Afrique doit se constituer à travers l'intégration. C'est par son « être » que l'Afrique pourra vraiment accéder l'avoir. A un avoir authentique, pas un avoir de l'aumône, de la mendicité. Il s'agit du problème de l'identité et du rôle à jouer dans le monde. Sans identité, nous sommes un objet de l'histoire, un instrument utilisé par les autres (Ki-Zerbo, 2004, p. 8). Le romanciers Ngugi et Nyantakyi se révèlent également comme des

promoteurs des valeurs sociales : la coexistence pacifique entre chrétiens et traditionalistes, le respect de l'autre, la non-violence, le dialogue, le compromis, le don de soi et l'abnégation. L'usage de ces valeurs africaines peut contribuer au règlement pacifique des crises politiques et religieuses qui secouent le monde aujourd'hui. Nyantakyi se sert d'une écriture fragmentaire ou fragmentée pour exprimer sa liberté d'expression. Il décide de « démasquer le réel » (Leclaire, 1971 :26). Par conséquent, il viole toutes les règles de l'écriture classique. Cette écriture fragmentaire se perçoit à travers l'émergence d'une nouvelle esthétique littéraire, l'hybridité identitaire et langagière. *Ancestral Sacrifice* combine tous les genres littéraire (le chant, le proverbe, la lettre, le pidgin, etc.), passe d'un texte à un autre, multiplie les intrigues, confronte la réalité et la fiction. L'émergence littéraire du texte de Nyantakyi est marquée par la décolonisation de la langue anglaise. Le texte fragmenté participe à « l'essor de la sociologie littéraire » (Zima, 2011, p. 10). Il exprime mieux les réalités de la société africaine fragmentée en quête de son identité et de sa stabilité sociale.

### Références bibliographiques

- Bodo, B. C. (2015). Formes et sens de l'écriture fragmentaire dans le roman africain, *L'écriture fragmentaire dans les productions africaines contemporaines* Paris, L'harmattan :99-113
- Collington, T. (2006). *Lectures chronotopiques: Espace, temps et genres romanesques*, Canada,
- Coulibaly, M. (2015). Le jeu fragmentaire chez Véronique Tadjo, un exercice de création romanesque, *L'écriture fragmentaire dans les productions africaines contemporaines*, Paris, L'harmattan, 59-76
- Eco, U. (1965). *L'œuvre ouverte*, Paris, Éditions du Seuil
- Eisenzweig, U. (1979). L'espace imaginaire du texte et l'idéologique, *Sociocritique*, Paris, Éditions Fernand Nathan, 183-187
- Françoise, R-T. (2001). *Approche du roman*, Paris, Hachette
- Genette, G. (1966). *Figures I*, Paris, Éditions du Seuil
- Karzazi, W. (2015). *Nedjma* de Kateb Yacine: une écriture fragmentaire, *L'écriture fragmentaire dans les productions africaines contemporaines*, Paris, L'harmattan, 129-144.
- Ki-Zerbo, J. (2003). À quand l'Afrique: entretien avec René Holenstein, Paris, Éditions de l'Aube
- Leclaire, S. (1971). *Démasquer le réel : un essai sur l'objet en psychanalyse*, Paris, Éditions du Seuil
- Levaillant, J. (1979). Trajets de la représentation dans Les Dieux ont soif d'Anatole France» in *Sociocritique*, Paris, Éditions Fernand Nathan, 98-110
- Nyantakyi, K. A. (2005). *Ancestral Sacrifice*, U.S.A., Chicago Spectrum Press
- Sidibe, V. (1999). Représentation de l'espace de la représentation dans *le boucher de Kouta* de Massa Makan Diakit. *En-Quête, Revue Scientifique de la Faculté des Lettre, Arts et Sciences Humaines*, Université de Cocody-Abidjan, PUCI, 4 :93-101
- Todorov, T. (1978). *Symbolisme et interprétation*, Paris, Éditions du Seuil
- Zima, P. V. (2011). *Texte et société*, Paris, L'Harmattan

## L'APPORT DE LA LITTÉRATURE AU DÉVELOPPEMENT DE L'ÊTRE ET LA SOCIÉTÉ : UNE ÉTUDE DE BESSIE HEAD ET NGUGI WA THIONG'O

**Aminata KASSAMBARA**

Université Félix Houphouët-Boigny, Cocody-Abidjan

[kassaminata@gmail.com](mailto:kassaminata@gmail.com)

&

**Bi Youan Mathurin TRA**

Université Félix Houphouët-Boigny, Cocody-Abidjan

[youanmathurin@gmail.com](mailto:youanmathurin@gmail.com)

**Résumé :** Le but de cet article est de montrer l'importance de la littérature africaine le roman dans le changement des mentalités des leaders politiques et des peuples. Les deux écrivains mis en évidence ici, Ngugi wa Thiong'o et Bessie Head qui par le biais des personnages de Makaya, Muthony, Matigari ont pu atteindre leurs objectifs en dépit des embûches politico-sociales. Ngugi lui fait recours à la révolution pacifique et violente face à la colonisation et à l'élite noire dans l'Afrique postcoloniale tandis que Bessie appelle à un changement sans recours à la violence. Pour Ngugi, il n'est plus question de décrire mais plutôt tracer les sillons de la révolution pour une Afrique digne, prospère dépourvue des pratiques ancestrales rétrogrades, de l'extrémisme religieux et du néocolonialisme entretenus par les leaders politiques et l'élite intellectuelle. Quant à Head, l'émigration et le racisme se sauraient constituer un frein à la réalisation des rêves d'un individu. Ngugi et Head prônent le respect du genre, de la race et surtout le sacrifice de soi pour le bien-être de la communauté gagent du développement durable.

**Mots-clés :** bien-être, changement, immigration, littérature, religion, révolution.

### THE CONTRIBUTION OF LITERATURE TO HUMAN DEVELOPMENT AND SOCIETY: A STUDY BY BESSIE HEAD AND NGUGI WA THIONG'O

**Abstract:** This article aims at showing the importance of african literature mainly novel in the change of political leaders' and the people's mentality. Two writers are put into evidence here, Ngugi waw Thiong'o and Bessie Head who through their characters: Makaya, Muthony, Matigari who despite some socio-political ordeals reached their targets. Ngugi is for peaceful and violent revolution against colonization and postcolonial African leaders whereas Head calls for soft change. Concerning Ngugi, there is no more time to describe but it is time to teach the ways that will trigger revolution for a dignified, prosperous Africa rid of useless ancestral customs, religious extremism entertained by her political leaders and intellectuals. For Head, emigration and racism could not be an obstacle for and individual (woman) to achieve her dreams. Ngugi and Head yearn for gender and racial respect, and specially self-sacrifice for the well-being of the community guarantee of lasting development.

**Keywords:** well-fare, change, immigration, literature, religion, revolution.

## Introduction

Dans ce monde de la globalisation, la problématique du rôle du littéraire dans le processus de développement de la société africaine est constamment évoquée dans les discours politiques. Dans ce sens le politique africain a l'impression que le littéraire et ses textes ne jouent aucun rôle dans le changement social, politique et économique de la société. Pour apporter notre contribution à ce débat en cours sur le rôle ou l'importance de l'art dans la société africaine que nous analyserons le thème : « L'apport de la littérature au développement de l'être et la société : une étude de Bessie Head et Ngugi wa Thiong'o » Pour mieux appréhender notre sujet il est important de définir les mots clés de notre sujet autrement dit qu'est-ce que la littérature ? Et qu'est-ce que le développement ? La littérature est l'expression de la société, comme la parole est l'expression de l'homme. A ce propos, Wellek et Warren soutiennent que: « Literature is therefore created with conventions, norms and values of the society in mind. Literature acts as a tool to represent life and also to make life a social reality and easier to comprehend » (1968: 94). Autrement dit, la littérature permet à l'individu de comprendre la société ou le monde afin de mieux se comprendre comme un être conscient. On ne peut donc pas dissocier la littérature de la société. Par ailleurs, le développement doit être perçu dans ce travail comme un changement voire un phénomène qui influence le devenir de la société et de l'homme. Dans cette dynamique, le sociologue français, Guy Rocher définit le changement comme « Toute transformation observable dans le temps, qui affecte d'une manière qui ne soit pas que provisoire ou éphémère, la structure ou le fonctionnement de l'organisation sociale d'une collectivité donnée et modifie le cours de son histoire » (1968: 229). Ainsi, le développement est l'amélioration des conditions de vie des hommes dans une société donnée.

Dans le cadre de cette étude, notre corpus est constitué de deux romans de chaque auteur : *When Rain Clouds Gather* et *A Woman Alone* de Bessie Head, *The River Between* et *Matigari* de Ngugi wa Thiong'o. Nous nous efforçons à montrer en quoi est ce que les romans de ces deux écrivains contribuent au développement de la société ? Dans quelle mesure la littérature peut-elle contribuer à l'amélioration des conditions de vie et au changement social ? Dans ces romans, la contribution de la littérature réside dans le fait que les auteurs (Bessie et Ngugi) sont des panafricanistes, des révolutionnaires, leur militantisme se transpose dans le texte à travers la dénonciation du système politique et social. Ces deux auteurs sont des écrivains engagés, exilés car leur engagement participe au développement de la société. Pour décrypter notre sujet, nous utiliserons la sociocritique et la sémiotique pour analyser les deux points suivants : le militantisme de l'écrivain et l'écriture de révolte.

## 1. Le militantisme de l'écrivain

### 1.1 Bessie Head : écriture comme engagement

La littérature engagée renvoie en règle générale à la démarche d'un auteur qui défend une cause politique, sociale ou religieuse soit par ses œuvres soit par son intervention directe en tant qu'intellectuel. C'est dans cette optique qu'un écrivain engagé peut être défini comme un écrivain qui prend position, témoigne et dénonce faisant de la plume une arme de combat et un instrument au service d'une cause noble. C'est dans ce cadre que le premier roman intitulé *When Rain Clouds Gather* de Bessie Head relate l'histoire d'un jeune sud-africain Makhaya qui fuit le régime apartheid de l'Afrique du Sud

pour se réfugier au Botswana voisin. C'est un activiste de la lutte anti-apartheid qui fuit la ségrégation raciale et les persécutions. Dans le pays d'asile, la sécheresse et le tribalisme règnent en maîtres. Mais à Golema Mmidi, le village où Makhaya a trouvé refuge, la réforme agraire initiée par l'ingénieur britannique Gilbert va provoquer le changement social et économique. Le britannique introduit de nouvelles méthodes de culture et d'élevage pour accroître la production animale et agricole. Le succès de cette réforme réside dans l'union sacrée entre la coopérative des femmes du village et l'ingénieur Gilbert. Makhaya veut apporter également sa pierre à l'édification de la nouvelle société de Golema Mmidi. Pour cette raison, il intègre volontairement la cellule technique du promoteur du projet de Gilbert. Ce roman porteur d'espoir, nous fait partager la vie d'une communauté africaine et de comprendre la puissance de l'union. Le second roman *A woman Alone* relate la vie de Bessie Head à travers une série d'articles et d'essais que le lecteur peut combiner pour reconstituer le récit de sa vie. Head a un caractère combatif, rude et violent mais le Botswana demeure pour elle un havre de paix. Elle se préoccupe des problèmes de la haine raciale, le cynisme du système apartheid et le traumatisme de l'exclusion sociale. Le texte s'ouvre donc par les déboires de l'auteure avec le régime et sa quête d'un environnement paisible au Botswana. Dans *When Rain Cloud Gather*, le personnage principal, Makhaya est un homme. Cependant, son histoire de vie est nettement identique à celle de l'auteure Bessie Head. Parlant du brouillage identitaire, la narratrice dit:

The little Barolong village swept right up to the border fence. One of the huts was built so close that a part of its circular wall touched the barbed-wire fencing. In this hut a man had been sitting since the early hours of dawn. He was waiting until dark when he would try to spring across the half-mile gap of no-man's-land to the Botswana border fence and then on to whatever illusion of freedom lay ahead. [...] In fact, the inner part of him was jumble of chaotic discord, very much belied by his outer air of calm, lonely self-containment. The only way you could sense this inner discord was through a trick he had of slightly averting his face as though no man was his brother or worthy of trust. Otherwise, his face was rather pleasing to the eyes. It was often wryly amused. Its general expression was one of absorbed, attentive listening. His long thin falling-away cheekbones marked him as a member of either the Xhosa or Zulu tribe

Head (1969:1)

Dans ce paragraphe, le protagoniste Makhaya se révèle comme l'incarnation de Bessie. A l'instar de l'auteure, Makhaya est un activiste de la lutte anti-apartheid qui fait de l'Afrique du sud pour s'exiler au Botswana. Il est le porteur d'un masque derrière lequel, le lecteur voit planer l'ombre de Bessie Head. Le protagoniste et l'auteure sont des victimes de la haine raciale. Ils sont paradoxalement de la même catégorie sociale. Par conséquent, ils mènent un combat commun pour le changement de la société libre et démocratique où les Africains et les Européens marcheront la main dans la main comme des frères et sœurs. Le brouillage identitaire du personnage central se perçoit également dans le roman *A Question of Power* où l'auteur se cache sous le manteau de l'héroïne Elizabeth :

A year before her marriage she tentatively joined a political party. It was banned two days later, and in the state of emergency which was declared. She was searched alone with thousands of other people. Briefly arrested for having a letter about a banned

party in her handbag, and involved in court case. [...] It might have been the court case which eventually made her a stateless person in Botswana.

Head (1974:18)

Dans ce roman, Elizabeth apparait comme la flèche de lance de Bessie Head. Par conséquent, la trajectoire de sa vie dans le fonctionnement de l'intrigue s'apparente à la vie intime de la romancière. D'ailleurs, Elizabeth est également décrite comme une femme traumatisée et révoltée qui se sert de son corps pour prôner l'avènement d'un nouvel ordre social. A travers ses textes romanesques Head sensibilise, dénonce et incite à la prise de conscience. On écrit pour ne pas oublier, pour laisser des traces. Ecrire nous permet donc de laisser des traces aux jeunes car le livre contient le savoir d'un peuple donné.

### 1.2 Ngugi wa Thiong'o : une écriture de dénonciation

Ngugi dans son œuvre *The River Between* dénonce avec insistance l'excision ou mutilation génitale féminine. Le terme "mutilation génitale féminine" a été introduit vers la fin des années 1970, afin de distinguer cette pratique de celle de la circoncision masculine. Ce terme permettait, en outre, de souligner la gravité de l'acte et mettait un accent sur ses effets négatifs à long terme. Il a été adopté par l'ONU au début des années 1990 et est devenu couramment employé. Vers la fin de la décennie de nombreux intervenants et organismes sur le terrain ont toutefois réalisé que le terme "mutilation" était stigmatisant et était mal accepté des femmes et des communautés concernées, ce qui créait un obstacle aux efforts visant à l'abandon de cette pratique puisque le nom déjà pose problème. Dans les pays anglophones, les chercheurs et les organismes techniques se sont donc mis à employer le terme plus neutre de "female genital cutting" (coupure génitale féminine). Les pays francophones de l'Afrique de l'Ouest emploient communément le terme généralement bien accepté d'"excision". Bien que, techniquement, l'excision ne décrive pas vraiment l'ensemble des coupures génitales féminines, elle semble toutefois comprendre la majorité de celles qui sont pratiquées en Afrique de l'Ouest et orientale. Par ailleurs dans *Matigari*, l'auteur fustige le laisser aller ou du moins du mutisme coupable des gouvernants qui laissent les enfants trainer dans les rues et fouiller dans les décharges pour y trouver de quoi à manger et à vendre pour subvenir à leurs besoins quotidiens. Dans cette léthargie sociale, les forces de l'ordre qui devraient veiller à ce que les enfants se tiennent loin des décharges qui sans doute contiennent les produits nuisibles s'érigent en agents de d'impôts qui exigent un droit d'entrée aux gamins.

Les filles sont contraintes de se soumettre à cette pratique aux conséquences multiples et dévastatrices pour sauver l'honneur de la famille. Lorsque Muthony décide de subir l'excision, elle le fait pour mettre fin aux humiliations et aussi remplir un rituel qui la hisse dans la classe supérieure de la société Kikuyu. Elle le signifie sans ambiguïté en ces termes : « 'Nyambura, *I want to be circumcised. [...] 'Look , please, I – I want to be a woman. I want to be a real girl, a real woman, knowing all the ways of the hills and ridges' » (Ngugi, 1965: 25, 26). Mais cet acte qui est exercé par les femmes analphabètes vire souvent à la tragédie. En effet, après le rituel Muthony a saigné pendant plusieurs jours et a quitté le monde des vivants malgré les efforts conjugués par les uns et les autres sous la houlette de Wayaki pour arrêter l'hémorragie. Puisque son père était un pasteur, les villageois conservateurs estimaient que c'est une conséquence de sa conversion au christianisme. Les deux vieillards dans leur échange donnent la solution qui consisterait à faire un sacrifice : 'I have always said so. You see what discord in the family does. If*

Joshua had not sold his heart to these people, it would have been a simple case. Why! A black ram without blemish under the Mugumo tree – simple sacrifice. And all would have ended well'. (Ngugi, 1965 :48). Une fois encore Ngugi attire l'attention des lecteurs sur les préjugés en Afrique car l'Africain en général ne cherche pas à déceler les causes des faits mais tirent des conclusions en se fondant sur les hypothèses. La mutilation génitale provoque environ 15% des décès de soit la mère soit l'enfant ou le décès des deux. A cela il faut ajout la transmission des maladies sexuellement transmissibles et du tétanos dû à l'usage des outils non stérilisés et rouillés. A ce phénomène s'ajoute un autre disfonctionnement dont le christianisme est coupable. Avant l'avènement des colons qui ont imposé le christianisme aux Africains notamment aux Kenyans, les Africains étaient de fervents croyants. Ils croyaient fermement à l'existence d'un Dieu suprême et unique, à l'existence du paradis et de l'enfer. Seulement que le médium chez l'Africain est un objet qui peut être une montagne, une rivière, un arbre etc. tandis que chez le chrétien c'est le pasteur, le prêtre ou le berger qui transmettent les desiderata du converti au père céleste. Les deux villages voisins séparés par la rivière Honia vivaient jadis en parfait harmonie mais le christianisme a métamorphosé la cohabitation harmonieuse en relation tumultueuse. Le premier chapitre du roman est très explicite en ces lignes :

The two ridges lay side by side. One was Kameno, the other was Makuyu. Between them was a valley. It was called the valley of life. [...] A river flowed through the valley of life. [...] The river was called Honia, which meant cure, or bringing back-to-life. [...] Honia was the soul of Kameno and Makuyu. [...] Kameno had a good record to bear out this story. A sacred grove had sprung out of the place where Gikuyu and Mumbi stood; people still paid homage to it.

Head (1965:1-2)

Aussi paradoxal soit-il, le village qui a rejeté le christianisme est reconnu de tous être le lieu où Adam et Eve (Gikuyu and Mumbi) ont apparu et vécu dans la grotte qui est considérée comme un lieu de pèlerinage. Mais dès que les habitants de Kameno ont décidé de conserver les croyances traditionnelles, ils ont été considérés comme des envoyés du diable, des incultes. Le conflit religieux dépeint par Ngugi ici est l'incarnation de tous les conflits dont souffre l'Afrique depuis la nuit des temps. La politique qui consiste à diviser les Africains pour mieux les dominer appliquée par le colonisateur et continue de fragmenter l'Afrique. Makuyo et Kameno sont la représentation du parti au pouvoir et l'opposition, des rebellions armées, des coups d'Etats, des constitutions qui sont modifiées au gré du gouvernant etc. L'Occident a une part de responsabilité dans les problèmes qui secouent l'Afrique mais les Africains sont coupables de plusieurs chefs d'accusations qui sont entre autres la négligence, le mariage forcé, la polygamie etc.

## 2. Écriture de révolte

### 2.1. *Matigari, une œuvre anti-dictature*

Une approche définitionnelle serait opportune avant de passer à une analyse approfondie de la notion de dictature. C'est un régime politique totalitaire, établi et maintenu par la violence, dans lequel un homme ou un groupe détiennent un pouvoir absolu et c'est malheureusement le système politique le mieux pratiqué depuis l'indépendance des colonies anglaises et françaises. Les gouvernants se soucient que de leur bien-être et non de celui du peuple. Et pour se maintenir au pouvoir, ces démagogues

ou despotes font usage de la force pour museler le peuple. Au lendemain de l'indépendance grande fut la surprise désagréable à laquelle est confronté le peuple qui hier scandait à unisson avec les leaders politiques les chants nourrissant un lendemain meilleur qui sera matérialisé par une répartition équitable des ressources après le départ du colonisateur. Mais une fois élu l'espoir du peuple (le leader politique) se mue en bourreau. Ngugi dépeint cette situation du peuple que le président considère comme son ennemi juré et traité comme tel. Les ouvriers sont à la première loge de l'agression perpétrée par les hommes en arme du président :

Three army trucks and four police Land-Rovers went by. The soldiers were fully armed with rifles and machine-guns. The police carried truncheons, shields and tear-gas masks.' Where are they going,' Matigari asked. [...] 'To the factory,' Guthera replied. 'The workers' strike was due to start at two o'clock. [...] 'Are they going to fight the workers? He asked? 'Of course. That's what the police are always doing,' Muriuki answered. 'Wasn't it only the other day that the workers were badly beaten, and some of them had their legs broken?'

Ngugi (1987:40)

Nous constatons que l'armée et la police sont réquisitionnées pour réprimer les ouvriers qui demandent de meilleures conditions de vie. Ici, Ngugi demande aux dirigeants africains d'éviter l'usage de la violence physique par le biais des forces de l'ordre pour brimer le peuple avec les armes achetées avec l'argent du contribuable. Cette méthode est l'extériorisation d'une double incapacité car ces derniers manquent de moyens pacifiques pour calmer le peuple et n'ont pas les moyens financiers pour faire face aux revendications salariales. La violence psychologique est plus utilisée par les dictateurs pour faire valoir aussi leur suprématie et la voix royale est le média audio-visuel. En effet, la radio publique pour vulgariser de fausses informations et organiser de parodie de procès dont l'issue est connue au préalable car l'accusé ou les accusés sont toujours coupables des faits qui leur sont reprochés comme le montrent la déclaration de la radio nationale :

Two university lecturers appeared in court yesterday charged with possessing books on Karl Marx and V Lenin published in China. All books about the liberation of peasants and workers, particularly those published in China, have been banned since Independence [...] Five university students were arrested yesterday for taking part in a demonstration outside the British and the United States Embassies.

Ngugi (1987: 70)

Tous les moyens sont appliqués de manière individuelle ou collective, aux illettrés tout comme aux intellectuels. Toute personne qui essaie de revendiquer son droit est accusé de communiste et donc considéré et traité comme un citoyen dangereux. Des intellectuels à la solde du parti au pouvoir sont dans la plupart des cas des portes-paroles privilégiés comme dit le narrateur :

[...] The Permanent Professor of History of Parrotology, the Ph. D. in Parrotology and the Editor of the *Daily Parrody* will give evidence to show that, historically, philosophically and journalistically speaking, it is those who teach Marxism – in other words, communism - who spoil our students and our workers. That is why they should be detained without trial.



Lorsque tous les moyens dissuasifs et persuasifs sont utilisés mais que les manifestants persistent alors qu'un rassemblement pacifique peut être considéré comme une réunion de fauteurs de troubles qui ont pour objectif unique de susciter un soulèvement populaire et donc renverser le gouvernement. C'est cette considération paranoïaque qui a incité la junte au pouvoir en Guinée à tuer et à violer des hommes, des femmes et des enfants sans défense à outrance le 29 septembre 2009. Dans la société du texte de Matigari, le porte-parole du gouvernement est omnipotent et omniscient, et manipule le peuple et les informations à sa guise. Lorsque le citoyen est frustré et sent que sa vie est en danger la seule issue qui lui reste est l'exile. Cependant il arrive de remarquer que les individus quittent leur pays d'origine non pas par pression politique mais par mimétisme ou par la recherche d'une vie meilleure. Ces aventuriers utilisent deux voies : la voie légale et celle qualifiée d'illégale. Nous nous intéressons dans notre analyse à la seconde.

## 2.2. *Affirmation de soi*

Dans *Maru*, Margaret, l'héroïne affirme son identité culturelle et son statut de femme émancipée, engagée dans la lutte pour la suppression des inégalités sociales. A ce propos, la narratrice affirme :

She had a way of looking at people with one quick, wide stare, then immediately looking away into a far-off distance as though she did not particularly want anything from life or people. She had a long, thin, delicate face, with a small mouth, and when she smiled she seemed very shy. She walked over and sat down at their table, immediately lighting a cigarette with a quick, almost hidden movement of her hands. [...] Dilepe village was the stronghold of some of the most powerful and wealthy chiefs in the country, all of whom owned innumerable Masarwa as slaves. [...] 'If you keep silent about the matter, people will simply assume you are you a Coloured. I mistook you for a Coloured until you brought up the other matter'. 'But I am not ashamed of being a Masarwa.' the young girl said seriously. [...] She was quiet, no gongs sounded, but she was a drastic revolutionary.

Head (1971:16-17)

L'analyse de ce passage démontre que l'institutrice Masarwa, Margaret vit dans le village Dilepe où des chefs de tribus exploitent et abusent des hommes et des femmes de l'ethnie Masarwa comme des esclaves. Mais malgré le risque d'être arrêté, emprisonné et transformé en esclave, Margaret dévoile publiquement et sans fourberie son identité Masarwa. L'affirmation de son identité Marsarwa dans ce village est perçue comme le détonateur de la crise entre les révolutionnaires et l'aristocratie traditionnelle de Dilepe : « She was quiet, no gongs sounded, but she was a drastic revolutionary » (Head, 1971 :17). À travers cette traite des Noirs ou du moins des Masarwa organisée par des Africains, on remarque que la colonisation et ses dérivés contemporains paraissent être une réduction au silence et une acculturation des peuples dominés. Comme dit Aimé Césaire :

Moi, je parle des sociétés vidées d'elles-mêmes, de cultures piétinées, d'institutions minées, de terres confisquées, de magnificences artistiques anéantis, d'extraordinaires possibilités supprimées. On me lance à la tête des faits, statistiques, des kilomètres de

routes, de canaux, de chemins de fer. [...] Je parle de millions d'hommes, arrachés à leurs dieux, à leur terre, à leurs habitudes, à leur vie, à la vie, à la danse, à la sagesse.

Césaire (2004)

Dans cette étude, il s'agit d'une acculturation qui a été intériorisée par ceux-là mêmes qui en étaient l'objet, comme dit Frantz Fanon, celle d'une névrose laissée en héritage par le colonialisme dans *Peau noire, masque blancs* (Fanon, 1971). Par conséquent, il n'est pas surprenant que la majorité des penseurs postcoloniaux proviennent des humanités. Il reste, selon eux, la nécessité de refonder les perspectives de ces disciplines non pas pour défendre une posture de déficit de communication entre l'Occident et les ex-colonies, mais de dépasser la colonisation en évacuant les préjugés qui les fondent, en réfléchissant sur les liens entre la langue, la vérité et le pouvoir. Le postcolonialisme, pour reprendre l'expression de Homi K. Bhabha dans les *The Location of Culture*, témoignerait « des forces inégales et inégalitaires de la représentation culturelle qui sont à l'œuvre dans la contestation de l'autorité politique et sociale au sein de l'ordre mondial moderne » (1994 :171). La critique postcoloniale est donc une critique de la modernité telle qu'elle a été pensée par Lyotard dans *La Condition postmoderne* (Lyotard, 1979) : l'idée de progrès comme moteur du monde occidental ne pouvant plus être recevable. Il y a dès lors une crise du sujet et de ses discours. « She [Margaret] walked over and sat down at their table, immediately lighting a cigarette with a quick, almost hidden movement of her hands » (Head, 1971:16). Ici, le comportement de l'héroïne de *Maru* peut être lu comme un comportement déviationniste parce qu'elle fume la cigarette dans l'espace rural incarné par le village Dilepe. Mieux, elle dit plus fort ce que les opprimés et les Marsarwa murmurent. La crise de l'être se perçoit également sur la quatrième de couverture du roman où on aperçoit l'auteure Bessie Head fumant une cigarette. Dans l'espace rural fictionnel, voir une femme qui fume la cigarette et viole les règles établies, est inacceptable. Mais au-delà, de cette rébellion de la femme, on voit se profiler à l'horizon le renversement de l'ordre établi. Le comportement des protagonistes du roman de Head laisse transparaître l'image d'une société africaine en crise. Les écrivains, précise J. Huret, « s'exercent à des jeux de rôles nouveaux pour eux comme ils découvrent une pratique alors peu connue sous cette forme, leurs propos sont empreints de candeur ou d'une maladresse qui en font le prix » (1999 :35). L'anomie sociale du village de Dilepe a atteint son paroxysme. Aucun espoir de retour à la normalité n'est plus envisageable. Dans cette société anomique, l'immoralité est érigée en mode de vie. Pour cette raison, le sexe est représenté comme un excellent remède au traumatisme des exilés. Dans *When Rain Clouds Gather*, les actions et les agissements du personnage principal Makhaya sont comparables à ceux d'un transgenre tandis que dans *A question of Power*, le personnage Sello se révèle comme un homosexuel, voire un bisexuel. La narratrice parle de l'instabilité sexuelle de Sello quand elle soutient :

Sello was married to a large Motswana woman with strangely uncomprehensible eyes. [...] It stood out as a deliberate gesture in a society where it was almost compulsory for people to greet each other. Perhaps she was rather relieved. Sello said some strange things about women. He said he 'killed' them. [...] If I find a man in bed with my wife, I'll fight him. If you want to know some things about the people here, I'll tell you. She disliked the heavy suggestiveness in his eyes, but was later very astonished when Sello referred to the matter himself: 'It's quite true. He found me in bed with his

wife. I felt sorry for the man but I had to kill his wife. [...] Sello was never explicit about this 'killing business. He said he had Killed several women. He said it in an aloof, detached way, as though it were simply part of a job he was on.

Head (1974:27-28)

L'examen de ce passage met en relief la crise de la société et de l'être. Ici, Sello apparaît comme un héros problématique. C'est un personnage engagé dans une quête de découverte de lui-même ou de son moi. Il loue des valeurs antinomiques à celles acceptées et partagées par la société. La nature intériorisée de cette quête laisse apercevoir une seconde caractéristique de cet individu : la solitude. Cependant, la solitude intérieure qu'éprouve le type de héros considéré n'est pas forcément un acte de volonté, mais plutôt de peur, au sens large du terme, puisque cette solitude ressort du sentiment qu'a le héros de son état d'insécurité ontologique individuelle. « Pour ce héros problématique, toute expérience de contact avec la réalité externe constituerait une menace grave contre ce qui est son identité réelle ou supposée ». (Laing, 1965 :39-45) Dans la narration, les personnages se servent de leur comportement peu orthodoxe ou subversif pour s'affirmer et s'imposer à la société. Dans ce sens, Sello utilise son sexe comme un moyen de revendication et d'intégration sociale. Derrière la déviance des personnages des romans étudiés, on voit la déviance de la déesse-créatrice ou « le Dieu caché » de ces êtres de papiers (Anozie, 1970 :43). Ainsi, Head est la créatrice des personnages de ses romans. Par conséquent, les mouvements et les actions de chaque personnage reflète ceux ou celles de Head. L'auteure a inventé des personnages transgenres, bisexuels, homosexuels et hétérosexuels pour exprimer son dégoût et son rejet de l'Afrique du Sud de l'apartheid qui poussent les hommes et les femmes faibles et vulnérables sur la voie de la perte. Les pratiques peu orthodoxes comme l'homosexualité, la bestialité, l'alcoolisme et la violence sont de puissants symboles du microcosme des parias dans le macrocosme de la société sud-africaine référentielle du texte. Dans la socialité du texte, les parias, les damnés de la terre ou « les déchets humains » créent dans la société fictionnelle du Botswana leur monde avec son propre fonctionnement pour signifier leur existence et s'affirmer socialement.

## Conclusion

Au terme de cette étude, nous n'avons aucunement pas la prétention d'avoir épuisé le sujet. Le champ d'interprétation du thème littérature et développement est vaste et nous sommes conscient qu'il laisse des points de réflexion en suspens. Dans cette étude, nous avons montré la contribution de la littérature dans le développement de la société dans les romans de Bessie Head et Ngugi wa Thiong'o. Ces deux auteurs bien qu'originaires de différents pays ont trois points majeurs en commun à savoir le militantisme, l'humanisme et l'exile. L'écrivain joue un rôle prépondérant dans le développement et l'amélioration des conditions de vie de la société à travers ses productions littéraires. Pour Head le changement suppose une conversion des mentalités, une métamorphose de l'être, donc un bouleversement de l'ordre établi. Le changement est aussi la révolution politique et sociale qui permettra à l'Afrique de se développer au même titre que les grandes puissances du monde. Quant à Ngugi il plaide pour l'adoption d'une langue africaine universelle au même titre que l'anglais ou le français. Ces deux écrivains sont les chancres de la tolérance, la réconciliation, la justice, la paix, la diversité culturelle et religieuse. Il ne peut y avoir de développement sans la paix, la justice et la tolérance.

### Références bibliographiques

- Bhabha, H. K. (1994). *The Location of Culture*, Routledge, London /New York
- Cesaire, A. (2004). *Discours sur le colonialisme*, Présence Africaine, Paris.
- Duchet, C. (1979). *Sociocritique*, Paris, Fernand Nathan.
- Eco, Ub (1988). *Le signe*, Bruxelles, Labor.
- Head, B. (1990). *A Woman Alone*, London, Heinemann.
- Head, B. (1969). *When Rain Clouds Gather*, London, Heinemann.
- Ngugi, T. (1965), *The River Between*, London, Heinemann.
- Ngugi, T. (1987), *Matigari*, London, Heinemann.
- Rocher, Guy (1968), *Le changement social*, Paris, HMH.
- Said, E. (1993), *Cultural Imperialism*, New York, Random House.
- Said, E. (1983), *A Critical Reading*, Cambridge, Massachusetts, Blackwell Publishers.
- Said, E. (1983). *Maniche an Aesthetics: The politics of literature in colonial Africa*, Amherst, The university of Massachusetts Press.
- Sartre, J. P.(1948), *Qu'est-ce que la littérature ?* Paris, Gallimard.
- Todorov, T. (1987), *La littérature en péril*, Paris, Flammarion.

## ESTHETIQUE, THEMATIQUE ET FONCTIONNALITE DE LA POESIE ORALE CAMEROUNAISE : UNE ANALYSE DES CHANTS DE DANSES FEMININES MANGUISSA

Vincent Innocents MBASSI  
Université de Dschang, Cameroun  
[vincentmbassi95@yahoo.com](mailto:vincentmbassi95@yahoo.com)

**Résumé :** Partant de cette problématique : qu'est-ce qui donne de la littérarité aux chants de danses des femmes manguissa et quelles sont leurs fonctions ? il ressort qu'à travers les techniques de versification déployées dans nos poèmes, les figures rhétoriques et les registres poétiques ; que nos chants sont de véritables textes poétiques ; qui présentent diverses thématiques. Ces textes remplissent plusieurs fonctions dans la société manguissa ; parmi lesquelles ; la fonction culturelle, esthétique et rythmique. Sur le plan méthodologique, nous avons procédé à la collecte des données orales au moyen des outils de la nouvelle technologie ; qui nous ont permis de procéder à l'enregistrement des chants dans leur état brut. L'ethnolinguistique théorisé par Geneviève Calame Griaule nous a permis de mieux analyser nos textes.

**Mots-clés :** chants de danse, femmes manguissa, fonctions, poésie orale, thématique.

### AESTHETICS, THEMES AND FUNCTIONALITY OF CAMEROONIAN ORAL POETRY: AN ANALYSIS OF FEMALE MANGUISSA DANCE SONGS

**Abstract:** Referring to the following question: what gives literariness to the dance songs of Manguissa women and what are their functions? it emerges that through the techniques of versification deployed in our poems, the rhetorical figures and the poetic registers; that our songs are true poetic texts; which present various themes. These texts fulfill several functions in Manguissa society; among; cultural, aesthetic and rhythmic function. On the methodological level, we collected oral data using new technology tools; which allowed us to proceed to the recording of the songs in their raw state. The ethnolinguistic theorized by Geneviève Calame Griaule allowed us to better analyze our texts.

**Keywords:** dance songs, functions, Manguissa women, oral poetry, themes.

### Introduction

La richesse de la littérature camerounaise, comme celle de tout le continent noir, reste en grande partie dans l'oralité. Cet archipel dispose d'une diversité générique composée de contes, de berceuses, de proverbes et des chants ; qui ont été pendant longtemps et continuent de l'être des canaux privilégiés de la communication sociale, mais qui perdent actuellement du terrain. Par conséquent, le recueil et la conservation de cette littérature sont nécessaires. Nous entendons mettre en évidence l'idée que les textes oraux convoqués suscitent un intérêt esthétique et fonctionnel. Fort de ce leitmotiv, nous faisons suivre cette interrogation : qu'est ce qui donne de la littérarité aux chants de danses des femmes manguissa<sup>1</sup> et quelles sont leurs fonctions sociétales ? L'intérêt de cette étude repose

<sup>1</sup> Le peuple manguissa est un sous-groupe de la grande tribu béti ; cette tribu est à cheval entre les arrondissements de Sa'a et Ebedda dans le département de la Lekie qui est une division administrative de la région du centre Cameroun.

sur deux dimensions : premièrement l'exposition au grand public de cette forme de littérature orale dans la société camerounaise en général et manguissa en particulier ; ensuite la mise en évidence de l'utilité de cette littérature dans la société et sa participation dans le renforcement de l'identité culturelle manguissa et la cohésion sociale. L'ethnolinguistique qui se définit comme l'étude des relations entre la langue, la culture et la société nous servira dans notre analyse. Elle considère, en effet, la littérature orale comme un champ privilégié des manifestations langagières dans un contexte culturel précis. Après la présentation des textes du corpus, nous allons ensuite ressortir l'esthétique et la thématique qu'ils revêtent. Enfin, nous mettrons en évidence la fonctionnalité des chants de danses des femmes manguissa dans la société.

## 1. Présentation du corpus

Notre corpus est constitué de textes recueillis dans le village Eyéné, lors d'une cérémonie de mariage coutumier. La langue source de notre corpus est le manguissa, qui est la langue dans laquelle nous avons recueilli et transcrit nos textes avant de les traduire. Nous avons opté de ne retenir que la traduction littéraire, car c'est elle que nous allons exploiter et manipuler. Les chants sont tous présentés comme des poèmes. Cette représentation permet de mettre en exergue la versification qu'on retrouve dans nos textes.

### 1.1 statut de la chanteuse

Toute femme peut chanter chez les manguissa. Il n'y a ni une tranche d'âge exigée, ni une condition à remplir ou une quelconque initiation pour qu'une femme ou une fille soit à mesure d'exécuter ou d'animer une fête. La seule exigence est la capacité de la chanteuse à maîtriser et à mémoriser le maximum des chants et avoir le talent de danseuse compte également. Elle doit alors faire preuve d'une vaillance avérée. Car la chanteuse, en entonnant les chants généralement, c'est elle qui donne le rythme ou la cadence à suivre aux autres danseurs ou participants.

### Chant 1

1. Sé lé lé lé lé ! Sé lé lé lé lé !
2. Mon époux m'est toujours amoureux
3. Quoi que je fasse
4. Même si je suis coquette à d'autres hommes
5. Même si je suis frivole
6. Mon époux m'est toujours amoureux
7. Quoi que je fasse
8. Sé lé lé lé lé ! Sé lé lé lé lé !
9. Mon époux m'est toujours amoureux
10. Quoi que je fasse
11. Même si je vole comme une souris
12. Même si je suis paresseuse
13. Mon époux m'est toujours amoureux
14. Quoi que je fasse
15. Sé lé lé lé lé ! Sé lé lé lé lé !
16. Mon époux m'est toujours amoureux
17. Quoi que je fasse

18. Même si je ne sais pas faire la cuisine
19. Même si je ne fais pas d'enfants
20. Mon époux m'est toujours amoureux
21. Quoi que je fasse
22. Sé lé lé lé lé ! Sé lé lé lé lé !
23. Mon époux m'est toujours amoureux
24. Quoi que je fasse

### Chant 2

1. Lorsque tu es déjà mariée
2. Pourrais-tu encore savoir l'importance de la famille ?
3. L'on ne sait jamais
4. Lorsque tu es déjà mariée
5. Pourrais-tu encore savoir l'importance de la famille ?
6. L'on ne sait jamais
7. Au cas où ton époux te répudierait
8. C'est où, tu sauras son importance
9. Ton mariage fini
10. C'est où, tu sauras son importance
11. Face aux difficultés
12. Tu sauras l'utilité de la famille
13. C'est où, tu sauras son importance

### Chant 3

1. Reste, reste, reste !
2. Reste, reste, reste !
3. Reste, reste, reste !
4. Je te demande de rester là, reste
5. Tu construis des maison, reste
6. Reste, reste, reste !
7. Reste, reste, reste !
8. Reste, reste, reste !
9. Tu accouches des enfants, reste
10. Reste, reste, reste !
11. Reste, reste là, reste !
12. Reste, reste, reste !
13. Tu t'occupes de tes travaux, reste
14. Reste, reste, reste !
15. Reste, reste, reste !
16. Reste, reste, reste !
17. Tu entretiens ton mari, reste !
18. Reste, reste, reste !
19. Reste, reste, reste !
20. Reste, reste, reste !
21. Tu organise ta vie et celle de tes enfants, reste
22. Reste, reste, reste !
23. Reste, reste, reste !
24. Reste, reste, reste !
25. Je te demande de rester là, reste !

#### Chant 4

- 1- Tu seras contraint de m'aimer
- 2- Tu seras contraint de m'aimer
- 3- Tu seras contraint de m'aimer
- 4- Mes actes te séduiront
- 5- Tu seras contraint de m'aimer
- 6- L'okok que je te cuisineraï te séduira
- 7- Tu seras contraint de m'aimer
- 8- Le mpem que je te cuisineraï te séduira
- 9- Tu seras contraint de m'aimer
- 10- Les enfants que je te donneraï te séduiront
- 11- Tu seras contraint de m'aimer
- 12- Tu seras contraint de m'aimer
- 13- Tu seras contraint de m'aimer
- 14- Mes actes te séduiront

#### Chant 5

1. Elle s'est mariée !
2. Elle s'est mariée
3. Elle s'est mariée ; la fille de Nkom s'est mariée
4. Elle s'est mariée !
5. Elle s'est mariée
6. Elle s'est mariée ; la fille de Bikogo s'est mariée
7. Elle s'est mariée !
8. Elle s'est mariée
9. Elle s'est mariée ; la fille de Mbenega s'est mariée
10. Elle s'est mariée !
11. Elle s'est mariée
12. Elle s'est mariée ; la fille de Melen Megam s'est mariée
13. Elle s'est mariée !
14. Elle s'est mariée
15. Elle s'est mariée ; la fille de Betsewa s'est mariée
16. Elle s'est mariée !
17. Elle s'est mariée
18. Elle s'est mariée ; la fille de Ndong-Elang s'est mariée

## **2. Analyse esthétique**

L'esthétique est entendue ici comme un style, une façon particulière de mettre en forme, selon des règles précises, cette matière-première que sont les mots, et par-delà, le son des phonèmes. Il existe de nombreuses façons de mettre en ordre les mots pour qu'ils aident par leur disposition même à l'expression de l'idée, de l'histoire ou du conte, enfin, de ce que l'on a envie d'exprimer.



### **2.1 Les formes poétiques**

La forme poétique étant la manière dont un poème est disposé. C'est-à-dire, sa structure. Ainsi, nous nous référons à la longueur des vers et leurs strophes. Parmi la multitude de formes que connaît la poésie, celle qui nous intéresse ici, c'est la forme libre car c'est elle qui apparaît dans nos textes. Un poème en vers libre est un poème qui ne présente aucune structure définie. Les vers sont de longueur variables et peuvent être rimés ou non. Le poème en vers libre n'est pas nécessairement constitué de strophe et ne respecte pas un rythme fixe, c'est dire que le nombre de pieds par vers est variable. C'est le cas dans des textes du corpus, dans lesquels nous retrouvons des vers plus longs ou plus courts que d'autres. Les strophes ne sont presque pas respectées et la longueur des poèmes varie l'un de l'autre. Nous pouvons le voir dans cet extrait du chant 5

Elle s'est mariée ; la fille de Nkom s'est mariée  
 Elle s'est marié !  
 Elle s'est mariée  
 Elle s'est mariée ; la fille de Bikogo s'est mariée  
 Elle s'est marié !

### **2.2 Les techniques de versification**

La versification est l'ensemble des règles de rime et de longueur qui accompagnent une écriture en vers. Ils obéissent à des usages réglant la pratique du vers, le regroupement en strophes, le jeu des rythmes et des sonorités comme les types formels de poèmes ou les genres poétiques déterminés par leurs contenus. En l'absence des strophes dans les textes du corpus, nous allons nous baser uniquement sur l'analyse du rythme et de la sonorité.

### **2.3 Le rythme poétique**

Le rythme contribue avec les sonorités à la musicalité des poèmes. Ce sont les accents, les pauses, les coupes et les mesures qui le créent. L'accent tonique ou rythmique porte généralement sur la dernière syllabe ou l'avant dernière du mot ou du groupe de mot.

### **2.4 Les enjambements**

L'enjambement est un procédé métrique fondé sur l'inadéquation entre la syntaxe et le mètre d'un vers. C'est un procédé qui joue sur les coupes et le rythme des vers. En effet, le débordement syntaxique d'un vers sur le vers suivant atténue la pause en fin de vers ou même l'abolit presque totalement, créant un effet d'allongement ou de déstructuration. Ce procédé est récurrent dans notre travail comme le présente cet extrait du chant 1

Même si je suis coquette à d'autres hommes  
 Même si je suis frivole  
 Mon époux m'est toujours amoureux  
 Quoi que je fasse  
 Sé lé lé lé lé ! Sé lé lé lé lé !  
 Mon époux m'est toujours amoureux  
 Quoi que je fasse

Nous observons, un effet de continuité et d'amplification que l'enjambement crée dans nos textes. Il permet de mettre en relief le caractère et les aspirations de la femme

manguissa. Elle se sert de ce procédé pour donner plus de détails, d'explication et aller au bout dans ce qu'elle veut traduire dans son chant.

### 2.5 La qualité de la rime

Nous avons une alternance entre les différentes qualités de rime. Comme nous l'avons évoqué plus haut, elles s'entremêlent tout au long des poèmes. Le type de rime le plus employé ici c'est la rime imparfaite. Nous avons alors les rimes pauvres. Elles sont caractérisées par le fait d'avoir un seul phonème qui est la voyelle finale des mots. Nous la retrouvons par exemple dans le chant 3

Reste, reste, **reste** !  
 Reste, reste, **reste** !  
 Reste, reste là, **reste** !  
 Reste, reste, **reste** !  
 Je demande de rester là, **reste**

Cette rime donne l'impression d'une insistance sur le mot final du vers. Cette insistance qui émane de la volonté de la chanteuse à montrer l'importance et le caractère de la femme à endurer dans le foyer. La rime suffisante apparaît dans nos textes. Elle désigne la reprise de deux sons identiques à la fin d'un vers. Elle se matérialise dans le chant 5

Elle s'est mariée ; la fille de Nkom s'est **mariée**  
 Elle s'est **marié** !  
 Elle s'est **mariée**  
 Elle s'est mariée ; la fille de Bikogo s'est **mariée**

La rime riche est également visible dans nos textes. Elle est la reprise de trois phonèmes ou plus à la fin du vers. Le chant 4 nous en présente

L'okok que je te cuisinerai te **séduira**  
 Tu seras contraint de m'aimer  
 Le mpem que je te cuisinerai te **séduira**  
 Tu seras contraint de m'aimer  
 Les enfants que je te donnerai te **séduiront**

### 2.6 La disposition de la rime

La disposition des rimes concerne la manière dont ces dernières sont placées dans les strophes. En poésie, nous avons plusieurs dispositions des rimes. Nous retrouvons quelques-unes dans nos textes. Premièrement, la rime croisée ou rime alternée ou embrassée. C'est une rime construite dans une alternance soit de deux par deux ou un par un. Elle est disposée selon le schéma (ABAB). On la retrouve dans tous nos textes comme le présente cet extrait du chant 4

L'okok que je te cuisinerai te séduira (A)  
 Tu seras contraint de m'aimer (B)  
 Le mpem<sup>1</sup> que je te cuisinerai te séduira (A)  
 Tu seras contraint de m'aimer (B)

Nous retrouvons également la rime plate ou suivie. C'est une rime dans laquelle les vers ont tous le même son à la fin. Elle est disposée selon le schéma (AAAA). Cette rime apparaît dans le chant 5.

Elle s'est mariée ; la fille de Nkom s'est mariée (A)

<sup>1</sup> Feuilles de manioc préparées avec la pulpe des noix de palmes. C'est un plat traditionnel prisé par les bété.

Elle s'est mariée ! (A)  
 Elle s'est mariée (A)  
 Elle s'est mariée ; la fille de Bikogo s'est mariée (A)  
 Elle s'est mariée ! (A)

### -La métrique

La métrique est l'étude des unités qui se répètent régulièrement dans le temps à travers des formes prosodiques ou musicales. Elle est réduite à l'étude des formes régulières d'origine prosodiques. La métrique est à peu près synonyme de la notion de versification.

### -Les types de vers

C'est le nombre de syllabes contenues dans un vers, qui détermine le type de vers dont il est question. Dans notre corpus, nous avons pu identifier plusieurs types. Le vers le plus répandu dans les textes étudiés est un vers paire l'hexasyllabe ; vers à six syllabes. Observons le vers n°1 du chant 3. (**Res/te/, res/te/, res/te/**). Nous en trouvons d'autres types :

**Le trisyllabe** vers à trois syllabes. Il a douze occurrences. Nous le retrouvons dans les vers n°8,10,13 du chant 2(**tu/ sau/ras**).

**-Le quadrisyllabe** c'est un vers à quatre syllabes. Nous avons pu relever trente-sept apparences de ce vers dans nos textes. C'est le cas sur le vers n° 4 du chant 5(**elle/ s'est/ ma/riée/**).

**-Le pentamètre** vers de cinq syllabes. Sa matérialisation est perceptible dans les vers n°3,6 du chant 2 (**L'on/ ne/ sait/ ja/mais**).

**-L'heptasyllabe** vers comportant sept syllabes. Ce vers est visible deux fois ; et se matérialise dans les vers n° 4 et 14 du chant 4 (**mes/ ac/tes/ te/ sé/dui/ront/**)

**-L'octosyllabe** c'est un vers qui contient huit syllabes. On le retrouve douze fois. Tel dans le vers n°1 du chant 4 (**Tu/ se/ras/ con/traint/ de/ m'ai/mer**).

**-L'ennéasyllabe** est un vers qui a neuf syllabes comme c'est le cas dans le vers n° 2 du chant 1 (**Mon/ é/poux/ m'est/ tou/jours/ a/mou/reux**).

**-Le décasyllabe** qui est un vers à dix syllabes apparaît. Nous l'observons dans le vers n°13 du chant 3 (**tu/ t'oc/cu/pes/ de/ tes/ tra/vaux/, res/te**).

**-L'hendécasyllabe** vers à onze syllabes. On le retrouve dans le vers n°7 du chant 2 (**Au/ cas/ où/ ton/ é/poux/ te/ ré/pu/die/rait**).

A travers ces différents types de vers à valeur inégale, nous concluons des lors que notre corpus contient des poèmes de longueur inégalement réparties. Ce qui donne l'allure de la poésie moderne à notre corpus.

## 2.7 Les sonorités

La sonorité est l'harmonie des sons dans un ou plusieurs vers. Lorsque cette harmonie repose sur des voyelles, on parle d'assonance ; et lorsqu'elle porte sur les consonnes on parle d'allitération. Dans nos textes, nous avons pu relever les assonances. Nous désignons comme assonance, la répétition d'un même timbre vocalique dans l'objectif de créer une harmonie sonore. Cette notion a une forte proximité avec le domaine musical. Ce terme est utilisé en musique pour signifier la consonance. Il vient du latin "*d'assonare*", c'est-à-dire « s'accorder en son ». L'assonance se distingue par la proximité sensible d'un même phonème vocalique

à l'intérieur d'un vers ou d'une unité syntaxique. Dans notre corpus, nous trouvons plusieurs assonances. L'assonance parcouru ou est retrouvé tout au long du chant 1. C'est une assonance vocalique sur le phonème (**ou**) (mon époux m'est **toujours** amoureux). On la retrouve également tout au long du chant 3 (**Reste, reste, reste**). Ici, elle porte sur la voyelle (**e**). Ces allitérations créent également un effet d'harmonie imitative ou suggestives. Ces assonances produisent un effet harmonique d'insistance de la chanteuse qui exalte son charme. Nous avons pu dénombrer sept assonances tout au long de notre corpus. Nous avons aussi relevé les allitérations. C'est le cas du vers ci-après tiré du chant 3 (**Reste, reste, reste !**). Elle est faite sur la consonne (**r**). Nous la retrouvons encore dans les vers n° 13, 17, et 21 du chant 3 (**Tu t'occupes de tes travaux, reste, Tu entretiens ton mari, reste ! Tu organise ta vie et celle de tes enfants, reste**). Nous avons ici l'allitération qui se fait sur la consonne (**t**).

### 2.8 Les figures de styles

Les figures de styles sont des procédés d'écriture qui s'écartent de l'usage ordinaire de la langue et donnent une impression particulière au propos. Ils sont également désignés comme des figures de rhétoriques ou figures du discours. Les figures de style sont considérées comme l'une des caractéristiques qui permettent de qualifier un texte de littéraire. Ces procédés sont présents tant à l'écrit qu'à l'oral. C'est ce qui justifie leur présence dans nos textes, et suscite par la suite notre intérêt.

#### *-Les figures de répétitions ou d'insistance*

La répétition consiste à employer plusieurs fois les mêmes termes dans plusieurs phrases ou dans plusieurs vers. Dans le vocabulaire linguistique, elle est définie comme une figure d'élocution consistant à employer plusieurs fois les mêmes termes. La répétition a plusieurs fonctions dans le discours oral, donc la première est de retenir l'attention de l'auditeur qui est le public. C'est aussi un facteur de cohérence pour un public qui ne peut retenir la parole éphémère, et un moyen mnémotechnique. Nous en avons retrouvé quelques-unes dans nos textes, que nous essayons de ressortir ici.

#### *-L'anaphore*

L'anaphore rhétorique est ici définie comme une répétition à l'initiale d'une unité textuelle, qu'il s'agisse d'un segment de phrase ou d'une phrase entière. Figure de construction de type microstructural et variété élémentaire de répétition, l'anaphore rhétorique sert de base à des figures macrostructurales d'amplification. C'est une figure récurrente du discours. Cette figure ; nous la retrouvons dans nos textes plusieurs fois, tel que l'illustre les chants 4 et 5

Tu seras contraint de m'aimer  
 Tu seras contraint de m'aimer  
 Tu seras contraint de m'aimer

Cette anaphore a pour rôle ici d'insister et d'amplifier les propos de la chanteuse, qui se passe pour une dictatrice qui impose à son conjoint de l'aimer malgré ses écarts de conduite à l'endroit de ses consœurs.

### *-Réduplication*

L'idée de rendre double est une caractéristique fondamentale de la réduplication. Ce phénomène étant présent dans notre corpus, nous allons montrer comment, il se manifeste. L'appellation et l'étendue de la réduplication font de nos textes un objet de beauté et participe à leur richesse. Ainsi, pour rendre compte de ce procédé, nous trouvons aussi les termes qui l'accompagne tels que : reprise, redoublement, duplication, répétition. Pour illustration sur ce phénomène, nous retiendrons deux termes : reprise, redoublement ; qui se rattachent parfaitement à lui. Nous définissons la réduplication comme étant un procédé de redoublement consistant en une copie d'une syllabe ou d'une unité entière. L'élément copié doit être identique et contiguë à la base. La réduplication en linguistique est un procédé morphologique permettant d'exprimer, par la répétition complète ou partielle d'un mot ou d'un morphème, un trait grammatical ou bien de créer un mot nouveau ; en vue d'une insistance et d'une amplification des faits par la chanteuse. Ceci est fait pour attirer l'attention de l'auditoire ou de son récepteur. Ce redoublement de propos joue un très grand rôle dans le cas où la chanteuse sensibilise, conseille et enseigne la femme ou la jeune fille de savoir endurer dans le mariage malgré ; les obstacles auxquels elle fait face. Cet exemple est perceptible dans ce passage du chant 3.

1. Reste, reste, reste !
2. Reste, reste, reste !
3. Reste, reste, reste !

Ce chant est généralement exécuté par une femme âgée, une sexagénaire qui par son expérience dans l'art matrimoniale ; enseigne les jeunes filles nouvellement mariées de savoir que le mariage n'est pas donné, ou alors la vie conjugale n'est pas un endroit où l'on mènera toujours une vie paisible.

### *-Les figures de substitution*

Elles consistent à remplacer un terme par un autre ou par toute une expression. Elles établissent un lien d'équivalence entre deux expressions ou mots. Dans nos différents textes, nous avons pu en déceler quelques-unes.

### *-La périphrase*

C'est le fait de remplacer un mot par une expression qui le définit. Un simple mot est remplacé par des éléments de phrase plus complexes, jouant sur l'implicite. Elle consiste à dire en plusieurs mots ce que l'on peut désigner par un seul. C'est ce que nous observons dans les vers 3,6,9,12,15 du chant 5 tel que le montre ce passage : « Elle s'est mariée ; la fille de Ndong-Elang s'est mariée ». Ici, nous voyons la désignation du référent qu'est la mariée ; qui se fait au moyen de ses origines natales. Au lieu de la désigner directement par son nom, la chanteuse choisit délibérément de la nommer par le nom de son village natal. Et ce procédé laisse voir en quelque sorte la valorisation des origines de la femme dont chante la chanteuse.

### *-Les figures d'analogie*

Elles permettent de créer des images. Elles créent des liens entre les idées pour faire valoir leurs similitudes et leurs ressemblances. Nous avons retrouvé plus d'une dans nos textes.

*-La comparaison*

Elle consiste à rapprocher deux éléments, deux termes ; en explicitant leur point commun par l'utilisation d'un outil de comparaison. C'est le cas dans cet extrait du vers 11 du chant 1 : « Même si je vole comme une souris ». Le rapprochement est fait ici entre la femme et la souris à l'aide de l'outil de comparaison « comme ». La souris qui est un rongeur domestique est en effet considérée comme l'incarnation du vol dans les ménages.

**2.9 Les registres poétiques**

Le registre d'un texte est défini par l'effet que produit un texte sur le lecteur. Cet effet a le plus souvent été recherché par l'auteur. Il est lié à certains types de procédés stylistiques mais aussi à des thèmes privilégiés qui déterminent la réception du texte par le lecteur. Cette réception peut susciter des réactions sentimentales telles que la joie, le rire et bien d'autres. Pour déterminer les registres poétiques de nos textes, nous nous sommes basés sur la thématique traitée par ces derniers. Ainsi nous avons trouvé que notre corpus comporte plusieurs registres de langue.

*-Le registre lyrique*

Ce registre est défini par l'adhésion du lecteur qui fonctionne aussi par l'identification avec le narrateur à travers les confidences de celui-ci. Il est propre à la poésie et est le plus souvent associé à la musique car les sentiments qui y sont évoqués le sont de manière chantée. C'est le cas du chant 1 ci-suivant

1. Sé lé lé lé lé ! Sé lé lé lé lé !
2. Mon époux m'est toujours amoureux
3. Quoi que je fasse
4. Même si je suis coquette à d'autres hommes
5. Même si je suis frivole
6. Mon époux m'est toujours amoureux
7. Quoi que je fasse
8. Sé lé lé lé lé ! Sé lé lé lé lé !

Ici, la chanteuse exalte son charme et son caractère séduisant qui captive son époux et le retient à l'aimer.

*-Le registre didactique*

Il consiste à instaurer une relation d'enseignement, une relation de maître à élève. Cette relation est créée entre l'auteur ou le narrateur et le lecteur, ou entre les deux personnages. La femme manguissa se fait aussi passer pour une enseignante ou une éducatrice dans ses chants. On la voit, comme l'indique le chant ci-dessus, en train de donner les enseignements et les conseils pour la vie. Ce registre s'observe mieux dans le chant 3.

1. Reste, reste, reste !
2. Reste, reste, reste !
3. Reste, reste, reste !
4. Je te demande de rester là, reste
5. Tu construis des maison, reste
6. Reste, reste, reste !
7. Reste, reste, reste !
8. Reste, reste, reste !

### 9. Tu accouches des enfants, reste

Dans ce chant, nous avons une femme qui prodigue les conseils et qui enseigne également l'endurance aux siennes. Pour cette chanteuse, la femme doit braver les étapes et les obstacles de la vie conjugale. Il n'ya point de raison à vouloir abandonner ou fuir son foyer.

### 3. Analyse thématique

Nos textes livrent un foisonnement de thèmes qui sont entre autres les différents désirs ou aspirations de la femme bété. En parlant d'aspiration, il s'agit de différents désirs de la femme manguissa, ses souhaits ou mieux ses vœux, de voir se réaliser des choses qui lui tiennent à cœur, qui peuvent améliorer sa condition de vie. La plupart des sociétés traditionnelles africaines tout comme celle des manguissa, ont marginalisé la femme en la condamnant à la loi du silence. Le seul moyen de vaincre ses frustrations s'exprime généralement dans les espaces discursifs qui lui sont propres. Il s'agit des contextes spatiaux importants et précis, tel lors des événements festifs où la parole lui est donnée de s'exprimer à travers le chant ; seul endroit ou espace où l'écart de langage est permis. Sa prise de parole en public a pour principal but de refuser certaines frustrations. Exprimer ces injustices qu'elle vit au quotidien en dehors de ce cadre qui lui est réservé, peut paraître comme un manque de respect de la femme à l'endroit de l'homme et, comme le remarque Menanga Marie Louise, « *la honte est un facteur principal qui pousse la femme manguissa à utiliser le cadre du chant pour mieux s'exprimer*<sup>1</sup> ». En dénonçant par le chant ce qui entrave son bonheur, elle croit à un changement immanent ou immédiat. Dans les textes, plusieurs aspirations sont évoquées. Il s'agit de la quête de la liberté de la femme, l'exhortation à l'endurance ou à la persévérance de la femme dans son foyer, l'amour et bien d'autres.

#### 3.1 La liberté de la femme

Dans nos chants, plusieurs visages de la femme sont présentés. De l'épouse qui est libre de faire comme bon lui semble, à celle qui suscite de la convoitise et la séduction, à la femme qui doit persévérer en bravant tête haute les obstacles à la vie conjugale, en passant par le travail qui aménagera ses conditions socio-économiques et son milieu. Elle rejette la soumission qui ne favorise pas sa quête de la liberté. Le chant n°1 nous présente une femme assez libre, qu'on se croirait être dans un libertinage. Le chant n°3 est exécuté par une belle-mère. Elle s'adresse à sa bru, pour lui prodiguer des conseils, concernant la vie conjugale. Le ton qu'elle utilise peut-être qualifié de lyrique ; car elle exprime ses sentiments propres à l'endroit de l'épouse de son fils. Elle lui recommande la persévérance et l'endurance dans son foyer.

#### 3.2 L'amour du conjoint envers son épouse

De l'exaltation de sa beauté à sa déclaration des sentiments, en passant par la mise en évidence des qualités de l'être aimé, l'expression de l'amour se vit dans nos textes à travers beaucoup d'images. Les chants qui parlent d'amour sont de "véritables poèmes" qui évoquent des rapports amoureux, filiaux unissant, une femme à son mari ou une jeune fille à un jeune homme. Ils appellent à une sensibilité individuelle, à un lyrisme personnel. Ce thème apparaît dans les chants 1 et 4.

<sup>1</sup> Entretien eu avec Menanga Marie Louise, enseignante de Langue et Culture Nationale au lycée classique d'Obala

#### 4. Utilités des chants de danses des femmes manguissa.

Il nous revient ici, de montrer à quoi servent les chants de danses des femmes manguissa dans la société. Ces chants précisons-le, dans l'ensemble remplissent plusieurs fonctions tant au niveau pratique, sociale et culturel, sans oublier l'aspect éducatif.

##### 4.1 La fonction sociale

Chez les manguissa, le chant représente un moyen d'expression naturel, convivial et privilégié. Il sert d'exutoire pour louer et célébrer, admonester et taquiner, railler et humilier, bercer et éduquer, contester et vider les rancœurs. Les femmes s'adonnent aux chants de danse sous le rythme du bikutsi, genre musical typiquement bété. La femme manguissa utilise le chant comme le vecteur des messages acerbes destinés aux rivales, des mots doux ou aigres adressés aux partenaires. Elle véhicule des louanges aux héros, des plaintes conciliatrices aux amants, des conseils et des vœux aux enfants, des critiques pointues aux aînés ou aux dignitaires. Les femmes manguissa, privées de pouvoir dans la gestion sociale, hors du foyer, s'expriment préférentiellement au moyen de leurs chants qui allient créativité ou poésie musicalement déclamée et gestuellement rythmée.

##### 4.2 La fonction cathartique

Bien que louant leur mari, qui est perçu par ces dernières comme étant leur chef, les femmes manguissa refusent l'idolâtrie et la torture. Comme code de la société, la chanson libère les refoulements et vide les rancœurs que subi la femme manguissa au quotidien dans sa société ; qui est essentiellement patriarcale. Ainsi lorsqu'il s'agit du mariage coutumier, les belles-familles engagent des joutes, pour exalter les qualités de la mariée, comme on peut l'apercevoir dans cet extrait du chant 5

1. Elle s'est mariée !
2. Elle s'est mariée
3. Elle s'est mariée ; la fille de Nkom s'est mariée
4. Elle s'est mariée !
5. Elle s'est mariée
6. Elle s'est mariée ; la fille de Bikogo s'est mariée
7. Elle s'est mariée !

Le mariage est considéré dans la société manguissa comme une instance suprême qui consacre et hisse la femme dans la haute classe. La femme mariée est respectée et est digne de considération. Ainsi elle ne peut plus faire l'objet de raillerie ou de commérage. Etant donné la cherté de la dot dans la société bété ; se faire doter n'est donc pas donné à n'importe quelle femme. C'est pourquoi la mariée, le jour de ses noces se fait célébrer et acclamer.

##### 4.3 La fonction ludique

La fonction ludique est imprégnée dans une bonne partie de nos textes. C'est ainsi que nos chants ont pour fonction principale de satisfaire les besoins de la communauté manguissa, qui se délecte à travers ces belles mélodies. Généralement, dans les villages africains, le soir, autour d'un feu, des vieux, des jeunes, des femmes et des enfants, se retrouvant pour partager le plaisir de la parole et de s'amuser lors des veillées. De fois ces veillées se font entre femmes. Elles s'amuse entre elles, en vantant leur savoir-faire, qui



constitue leur véritable charme à l'endroit de leurs époux. L'illustration est faite dans ce passage du chant 4

- 1- Tu seras contraint de m'aimer
- 2- Tu seras contraint de m'aimer
- 3- Tu seras contraint de m'aimer
- 4- Mes actes te séduiront
- 5- Tu seras contraint de m'aimer
- 6- L'okok que je te cuisinerai te séduira

Cependant, ce plaisir de raconter est consubstantiel à d'autres fonctions notamment la fonction pédagogique.

#### **4.4 La fonction pédagogique**

La fonction pédagogique de nos textes sert à initier les jeunes femmes aux valeurs cardinales de la société et de la vie conjugale qui sont parsemées d'obstacles. Une édification morale est assignée au message de la chanteuse qui prend le soin de baliser les bonnes conduites aux jeunes filles afin de contribuer à leur plein épanouissement, leur croissance et leur maturité. Pour ce faire, il est demandé, sinon prôné, l'endurance. C'est ainsi que nos chants mettent en scène une organisation sociale forte, basée sur la sacralité du mariage. Nous pouvons le voir dans le chant 3 de notre corpus

Reste, reste, reste !  
 Reste, reste, reste !  
 Reste, reste là, reste !  
 Reste, reste, reste !  
 Je demande de rester là, reste  
 Tu construis des maison, reste

A partir de ce chant, nous pouvons dire que la société bété, est en partie régie par le système de l'oralité, c'est à travers la parole que s'effectue une part importante de l'éducation, notamment la transmission des valeurs et savoirs.

#### **Conclusion**

Ce travail, nous a permis d'avoir un aperçu de la richesse littéraire et culturelle du peuple manguissa. Ce qui nous a permis de voir que ces chansons participent également à la formation de l'identité culturelle des manguissa. Nous pensons que la littérature peut alors nous aider à comprendre les faits socioculturels. Ainsi, déceler l'identité culturelle d'un peuple à travers la littérature orale, est pour nous un acte de lecture qui vise à souligner d'abord l'utilité de la littérature dans notre quotidien. L'étude des chants de danse que nous avons fait, avait pour ambition de montrer le lien étroit qui unit la littérature orale à l'identité culturelle.

#### **Références bibliographiques**

- Dili Palai, c. & Pangop Kameni, A. C. (2013). Littérature orale africaine, Décryptage, Reconstruction, Canonisation, Paris, Harmattan
- Mbarga, M. (1994). La chanson féminine bété dans la mouvance sociale actuelle, Mémoire de fin d'études, Université de Yaoundé I.

- Mbassi, V. I. (2021). Esthétique, thématique et fonctionnalité de la poésie orale bété. Cas des chants de danses féminines Manguissa, mémoire de Master II Recherche, Université de Dschang.
- Mbia E (1992). Le Bikutsi : danse de la forêt, maîtrise de sociologie de la culture et de la communication, Études africaines, Université Paris V, Sorbonne.
- Ngoumou, P-C. (1989). Poésie chantée bété, *Notre Librairie*, 99 :12
- Nguessan, K. D (1975), Fonctions sociales de la musique traditionnelle, *Présence africaine*, Nouv. Série 93 :80-91
- Nkomo, O. (1990), La chanson paillarde Bété : une approche thématique et fonctionnelle, mémoire de fin d'études, Université de Yaoundé.
- Onguene essono, L-M. (2016). La démocratie en chansons : les bikut-si du Cameroun, mémoire de D.I.P.E.S II, E.N.S Yaoundé.

## LA SOCIOLOGIE DU VIEILLISSEMENT À L'ÉPREUVE DU MODÈLE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE EN CÔTE D'IVOIRE : ACQUIS, DÉFIS ET PERSPECTIVES

**Akpassou Isabelle ABOUTOU**

Sociologue, Enseignant-Chercheur

Université Pelefero Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire

[akpassouisabelle@yahoo.fr](mailto:akpassouisabelle@yahoo.fr)

**Résumé :** Branche spécialisée de la sociologie, la sociologie du vieillissement s'intéresse à la construction sociale de la vieillesse sous divers angles. Selon le dernier rapport de l'Enquête Démographique et de Santé réalisée en 2021 en Côte d'Ivoire (EDS-CI, 2021 :13), des progrès ont été obtenus en terme de morbidité, mortalité (8,4 cas de décès pour 1000 habitants) et de longévité (l'espérance de vie est supérieure ou égale à 57ans). Fort de ce constat, les enjeux du développement durable constituent des déterminants incontournables qui éprouvent la sociologie du vieillissement. Cet article interroge la construction des rapports au développement durable et à la sociologie du vieillissement en termes d'acquis, de défis et de perspectives en Côte d'Ivoire. Méthodologiquement notre travail s'appuie exclusivement sur la recherche documentaire composée d'articles, mémoires, thèses, périodiques, conclusions, synthèses et rapports des séminaires et colloques. Les résultats reposent sur trois principes fondamentaux du développement durable : le social, l'économique, et l'environnement. Les acquis se traduisent par les actions de prise en charge sanitaire et médicale d'environ (2.000) personnes âgées ; le volet nutritionnel et alimentaire a couvert (80.000) aînés ; l'aspect financier a concerné (100.000) et (1.500) sont suivis et pris en charge socialement. Les défis se résument en l'absence d'intégration (rejet, abandon, isolement) l'inaccessibilité à la qualité de soins généraux et spécifiques, la dégradation de l'environnement ; la persistance et la chronicité des pathologies, et les contraintes liées au changement climatique. Les perspectives sont celles de l'élaboration d'un projet de politique sur la protection et la promotion des droits des séniors en intégrant leurs besoins spécifiques face aux défis du développement durable. Cette réflexion se veut une contribution pour déterminer un éventail des stratégies ou interventions favorisant la dynamique de la sociologie du vieillissement en Côte d'Ivoire.

**Mots-clés :** sociologie du vieillissement, gérontologie, développement durable, Côte d'Ivoire

### THE SOCIOLOGY OF AGING PUT TO THE TEST OF THE MODEL OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT IN IVORY COAST

**Abstract:** A specialized branch of sociology, the sociology of aging is interested in the social construction of old age from various angles. According to the latest report of the demographic and health survey carried out in 2021 in Ivory Coast, progress has been made in terms of morbidity, mortality (8.4cases of death per 1000in habitants) and longevity (expectation of life is greater than or equal to 57 years). On the strength of this observation, the challenges of sustainable development constitute unavoidable determinants that test the sociology of aging. This article questions the building of the relationship to sustainable development and to the sociology of aging in terms of acquired challenges and perspectives.

Methodologically, our work is based exclusively on documentary research consisting of articles, dissertations, theses, periodicals, conclusions, summaries and reports of seminars and colloquia. The results are based on three fundamental principles of sustainable development: social, economic and environmental. The achievements are reflected in health and medical care actions for approximately (2,000) elderly people; the nutrition and food component covered (80,000) seniors. The financial aspect concerned (100,000) and (1,500) are monitored and taken onto social care. The challenges are summarized in the absence of integration (rejection, abandonment,) the inaccessibility to the quality of general and specific care, the degradation of the environment; the persistence and incurability of pathologies and the constraints linked to climate change. The perspectives are those of the development of a draft policy on the protection and promotion of the rights of seniors by integrating their specific needs in the face of the challenges of sustainable development. This reflection is intended as a contribution to determining a range of strategies or interventions promoting the dynamics of the sociology of aging in Ivory Coast.

**Keywords:** sociology of aging, gerontology, sustainable development, Ivory Coast

## Introduction

La sociologie du vieillissement peut se définir comme la discipline spécialisée de la sociologie qui s'apparente aux rapports à la construction sociale de la vieillesse sous l'angle du social, de l'économique et de l'environnement. Sous ce regard, la sociologie du vieillissement implique le vieillissement des populations qui se présente comme un phénomène mondial, qui touche aussi bien des pays développés comme le Canada que des pays émergents comme la Chine et les pays sous-développés tels que ceux de l'Afrique (De Lapasse B, 2018). Tous les pays occidentaux font face donc à des degrés divers au vieillissement de leur population. Pour exemple en Europe, il a d'abord concerné les pays du Nord avant de s'étendre à ceux du Sud. L'augmentation de la part des personnes âgées dans la population européenne (20,3 % des personnes avaient 65 ans et plus en 2019, dans l'Union Européenne) est la dernière conséquence de la transition démographique, qui se traduit par la baisse de la fécondité et l'augmentation de l'espérance de vie. En 2021, l'espérance de vie en Espagne :81,2 ans pour les hommes et 86,7ans pour les femmes. En Amérique du Nord, l'effet combiné de la baisse rapide des naissances et de la prolongation de la vie humaine a pour effet d'accélérer le vieillissement de la population. C'est le cas du Canada, qui a la croissance la plus vieille au monde en 2021 avec 361. 000 personnes âgées de 85 ans ou plus, soit plus du double observé.<sup>1</sup> Le constat est le même pour le continent Africain qui n'est pas en marge de cet allongement de vie des individus même si les données prélevées ne sont pas identiques à celles de l'occident. L'on note toutefois un prolongement de vie. En Afrique du Sud, en 2021, l'espérance de vie pour les hommes est de 62,7 ans et 65,6ans pour les femmes<sup>2</sup>. De même, en Côte d'Ivoire en 2021 ;16,2 % des ivoiriens ont plus de 65 ans, et ce chiffre va augmenter selon l'Institut National des Statistiques (INS), cette tranche d'âge représentera environ 20 % de la population en 2040. La Côte d'Ivoire connaît donc une très forte augmentation de la population des personnes âgées :

<sup>1</sup><https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/>, consulté le 04/10/2022

<sup>2</sup> <https://www.votresante-magazine.com/vieillissement.consulté> le 04/10/2022

379.234 en 1998 à 202.003 en 2021, (Davin B, et Paraponaris A, 2012) soit (63,4%) en l'espace de deux décennies 379.234 en 1998 à 202.003 en 2021, soit (63,4%) en l'espace de deux décennies pour une augmentation de plus de (5%) par an.<sup>3</sup> En effet, dans une perspective de santé publique, les personnes âgées apparaissent comme une population prioritaire du fait de la prévalence accrue avec l'âge des maladies chroniques, des limitations fonctionnelles et des accidents de santé fortement invalidants, d'une consommation plus importante des soins de santé (consultations médicales, hospitalisations) et d'un risque plus élevé d'isolement, d'institutionnalisation et de décès (Fried, 2000). L'augmentation de la durée de vie rime avec la prolifération des pathologies et avec tous les enjeux économiques, sociaux et environnementaux qui en découlent. Dans un contexte de vieillissement de la population et d'allongement de la vie active, la plupart des pays sont confrontés au défi du vieillissement en bonne santé; des problèmes de santé non négligeables apparaissent dès 50 ans selon Lenormand M. C., et al., (2010). Comme le disent Davin, B. et Paraponaris, A. (2012), « le vieillissement de la population est communément présenté comme un facteur majeur de l'augmentation des dépenses de santé. La concomitance des deux phénomènes ne vaut toutefois pas la causalité. En effet, les habitudes de consommation de soins de plus en plus coûteux et la médicalisation croissante de la santé chez toutes les générations, y compris les plus âgées, semblent avoir un impact plus important dans la hausse des dépenses de soins et de biens médicaux. Pour autant, aux côtés des frais médicaux, l'avancée dans l'âge révèle des besoins croissants en aide humaine destinée à compenser la perte d'autonomie, éventuellement complétée par des dispositifs techniques. Cette aide humaine est en grande partie assumée par l'entourage proche, sur lequel elle fait peser des coûts dont l'évaluation économique dépasse largement ceux tirés des comptes officiels de la dépendance ». Face aux défis de la démographie et de la santé, l'État Ivoirien a défini la mise en place d'une politique sociale, dont l'objectif est d'assister, ou soutenir les personnes âgées incapables de couvrir leurs besoins prioritaires.<sup>4</sup> Afin de s'associer aux priorités du développement durable, la politique gouvernementale accorde une large place à l'amélioration de la prise en charge des personnes âgées dans son programme depuis 2008. Selon le dernier rapport de l'Enquête Démographique et de Santé réalisée en 2021 en Côte d'Ivoire (EDS-CI, 2021, p.16-17), des progrès ont été obtenus pour cette catégorie sociale. Les résultats de cette étude mettent en évidence la baisse drastique du taux de morbidité, (Paludisme, diabète, Sida, Covid-19) et de mortalité (8,4 cas de décès pour 1000 habitants) et une hausse de la longévité. L'espérance de vie est supérieure ou égale à 57 ans pour les femmes et 54 ans pour les hommes. Ces chiffres traduisent indubitablement le nombre de personnes âgées en Côte d'Ivoire. Ce vieillissement rapide de la population soulève des enjeux tant sociaux (sanitaires), économiques, qu'environnementaux.

Renaut, S. (2011). Vieillir est un processus de longueur et de vitesse inégales. La qualité du vieillissement est constitutive des différentes dimensions qui structurent le parcours de vie : l'environnement, l'habitat et le logement, l'organisation économique et sociale du ménage et de la famille, les ressources individuelles de santé et les modes de prise en charge. L'analyse de ces précédents constats soulèvent l'interrogation centrale : Comment se construisent les rapports entre le développement durable et la sociologie du vieillissement en Côte d'Ivoire? Ce

<sup>3</sup> [Population âgée de plus de 65 ans, total - Cote d'Ivoire | Data \(banquemonddiale.org\)](#)

<sup>4</sup> <https://ivoirehandicaptv.net/cote-divoire-la> du 04/10/2022.

questionnement dévoile précisément les préoccupations suivantes. Quels sont les acquis de la sociologie du vieillissement en Côte d'Ivoire? Quels sont les défis existants entre la sociologie du vieillissement et le développement durable? Quelles sont les perspectives de la sociologie du vieillissement en Côte d'Ivoire au plan social, économique et environnemental ? En somme, quels constats et quelles perspectives pour la sociologie du vieillissement en Côte d'Ivoire à l'épreuve du développement durable ? Il s'agit de faire ressortir respectivement les acquis, les défis et les perspectives. La structuration de cet article se construit autour de trois dimensions explorées, elles-mêmes étant reliées aux objectifs particuliers du développement durable. Les deux premiers chapitres sont consacrés à la mise en contexte des acquis et des défis de la sociologie du vieillissement. Le dernier chapitre met l'accent sur les perspectives de la sociologie du vieillissement calqué sur le schéma du développement durable.

## **1. Méthodologie**

### **1.1. Cadre de l'étude**

La Côte d'Ivoire est un pays d'Afrique de l'Ouest de 322.462Km<sup>2</sup> avec une démographie de 29.389.150 habitants dont 22. 003 personnes âgées (de 57 ans et plus) selon (EDS-CI,2021, p.1). Elle ne dispose pas de politique en matière d'équité et de promotion des personnes âgées. La Côte d'Ivoire ne possède ni de textes, ni de lois spécifiques à la personne âgée dépendante ou handicapée. Cependant, les personnes âgées en général, se plaignent de la pension de retraite très insuffisante due en grande partie, au faible niveau d'instructions, du manque ou de l'insuffisance de prise en charge de soins adaptés et de soutien de l'Etat ou de la famille.<sup>5</sup> (Ministère de l'emploi et de la protection sociale, direction générale de la protection sociale).

### **1.2. Les techniques**

#### *-L'observation*

Cette technique d'enquête nous a permis d'examiner avec objectivité les actions sociales à l'endroit de la catégorie sociale spécifique des personnes âgées. L'observation met en relief avec exactitude les réactions manifestes des personnes âgées. Elle facilite la comparaison entre les discours produits du politique et la réalité sociale étudiée à travers les attitudes et comportements des séniors dans leur trajectoire de vie. Elle dévoile les motivations des actions socio-politiques dans le respect de l'égalité des droits à la citoyenneté. C'est donc l'action des acteurs par référence au modèle du développement durable.

#### *-La recherché documentaire*

Cette étape de travail à réaliser permet de collecter les données informatives grâce à l'examen des thèses, mémoires, articles, périodiques, résumés des colloques et séminaires en lien avec la thématique du vieillissement à l'épreuve du développement durable. Elle facilite l'approche du sujet d'étude dans sa globalité et sa complexité. Elle évalue la qualité et la pertinence des sources d'informations relatives à la sociologie du vieillissement en Côte d'Ivoire. Enfin, cette étape nous a permis d'alimenter le contenu de cette étude novatrice dont le champ d'exploration a fait l'objet de quelques sociologues ivoiriens.

---

<sup>5</sup> <https://ivoirehandicaptv.net/cote-divoire-la>, consulté le 04/10/2022

### **1.3. La méthode d'analyse**

Cette étude s'appuie sur le déterminisme selon lequel la place de la sociologie du vieillissement est déterminée dans le rapport à la société. Elle se mesure à l'activité sociale des acteurs. Elle est influencée par le contexte socio-culturel qui se présente à elle. Elle se positionne comme un ensemble d'actions à l'égard des personnes âgées. Cette science s'étend comme une conception selon laquelle les actions étant connues, les faits qui s'en suivront sont prévisibles. Elle place les actions sociales au cœur de son champ considéré comme l'objet même de la sociologie. Ainsi elle se caractérise par son extériorité ; fait ressortir les actions antécédentes réalisées par le politique et par son action coercitive imposée par les défis du développement durable. Cette théorie questionne les rapports entre les personnes âgées et la société. Dans ce contexte, celles-ci ne sont pas libres, mais leur survie est déterminée par des forces et mécanismes sociaux composants du développement durable qui échappent à son contrôle et dont elles ne sont pas conscientes.

## **2. Résultats**

Le rapport met ainsi en exergue les atouts et handicaps de la situation en Côte d'Ivoire en indiquant des pistes possibles d'amélioration. Cette section fournit un premier bilan comparatif des situations sanitaires et médico-sociales des personnes âgées sur une période qui précède le lancement des expérimentations. Au moyen d'indicateurs communs et à partir des données disponibles en 2021 au niveau national, ce bilan initial révèle la grande diversité des actions en termes de population vulnérable concernée. Le fait social étant donc toute manière de faire, de penser, d'agir, la sociologie du vieillissement dans notre contexte d'analyse s'oriente vers toutes les actions sociales des acteurs qui interagissent dans ce milieu. Cette définition nous donne d'analyser les acquis.

### **2.1. Les acquis de la sociologie du vieillissement en Côte d'Ivoire**

Au regard de la sociologie du vieillissement en Côte d'Ivoire, les acquis rassemblent des actions qui présentent les avancées récentes et des pratiques dans le domaine du médical, du social et de l'assistance financière. La Côte d'Ivoire connaît un engouement pour les politiques qui tiennent compte de la vulnérabilité des personnes âgées. Tandis que les maladies chroniques et incurables sont diagnostiquées tardivement et mettent en péril la fragilité physique, l'action humanitaire permettrait d'intervenir chez les personnes âgées pour éviter l'incapacité, en freiner ou en diminuer les conséquences néfastes. Les récentes spéculations en sociologie en général et en sociologie du vieillissement en particulier placent le débat autour du vieillissement vers la prise en compte de la vulnérabilité des personnes âgées dans leur ensemble. Ce faisant, la compréhension du vieillissement s'élargit aux aspects économiques, sociaux et environnementaux qui s'adaptent au modèle du développement durable. Par ailleurs, les actions de prévention dépassent désormais le cadre théorique et s'inscrivent dans le champ des interventions socio-économiques de protection sociale. Quelles actions sont menées et pour quel rapport au développement durable ? Les acquis se traduisent par les actions de prise en charge sanitaire et médicale d'environ (2000) personnes âgées. La prise en charge sanitaire et médicale est ici l'expression des traitements médicaux et l'accès aux soins en rapport avec les affections chroniques développées par les personnes âgées. Quant au volet nutritionnel et alimentaire qui

a couvert (80.000) personnes âgées ; il vise à renforcer les capacités physiques et biologiques aux couches vulnérables dans leur intégration tout en respectant les principes thérapeutiques qui s'imposent à eux durant leurs parcours de vie. La sécurité alimentaire, volet important de la stratégie de réduction de la pauvreté est l'un des objectifs prioritaires de l'OMD (Objectifs du Millénaire pour le Développement); la diversité alimentaire, la qualité alimentaire et des habitudes alimentaires constituent un volet essentiel de toute stratégie visant à assurer la santé. L'aspect financier a concerné (100.000) séniors structure les rapports d'insertion sociale et professionnelle. Enfin (1500) sont suivis et pris en charge socialement. Toutes ces actions créent et consolident les liens sociaux légitimes qui s'inscrivent dans un processus de restructuration des catégories socialement faibles.<sup>6</sup> Dans la dynamique de la société qui valorise principalement la population active, les aînés constituent la tranche d'âge inapte et de ce fait, méritent plus attention. Leurs besoins se localisent aussi en des actions multiples. C'est pourquoi, cette population est confrontée à des obstacles qui dépassent souvent le cadre familial. Quelles sont les limites fixées à la sociologie du vieillissement par rapport aux dimensions sociales, économiques et environnementales ?

## 2.2. Les défis

La sociologie du vieillissement se heurte à des contraintes dans l'atteinte des objectifs du développement durable en Côte d'Ivoire sont ici appréhendées à partir des trois piliers structurels du développement durable. Pour chacun de ses piliers, une série de variables renseignent sur les défis à des actions socio-médicales, économiques et environnementales. Les données recueillies au plan social mettent en évidence une forte différence des conditions de vie des personnes âgées vivant en zone rurale et celles en milieu urbain. Une absence de qualité des soins généraux et spécifiques est également observée.<sup>7</sup> L'absence d'intégration sociale implique une action irréversible de la participation sociale des personnes âgées au développement durable. « Les personnes âgées, détentrices des valeurs culturelles, occupent une place de choix, dans la société traditionnelle africaine. Elles sont les dépositaires de tous les us et coutumes et font figure d'autorité morale et de sagesse en ce sens que, la culture traditionnelle africaine repose essentiellement sur l'expression orale. Possesseurs de capitaux, de savoir, de savoir être, de savoir-faire, elles ont été des références, dans le règlement des conflits, dans l'application des règles et des sanctions ; d'où leur utilité sociale et culturelle. Cette utilité s'observe dans plusieurs sociétés et ceci à différents niveaux. » affirme (Tanoh C, 2007). Néanmoins, l'effet de la santé sur l'inaccessibilité aux soins spécifiques. La participation sociale apparaît plus importante que l'effet inverse. Par conséquent, les individus âgés exclus ou marginalisés par la sphère familiale ou en bonne santé ont d'autant plus de chances de préserver leur santé grâce à l'effet bénéfique du capital social. « La participation sociale des personnes âgées en Europe (Sirven, N. et Debrand, T., 2013), de même, ceux en moins bonne santé ont moins de chances de participer à des activités sociales » et ont donc une probabilité plus forte de voir leur état de santé se dégrader plus vite. En somme, malgré ses effets individuels bénéfiques, le capital social est un vecteur potentiel d'accroissement des inégalités de santé

<sup>6</sup> <https://www.unccas.org/actions-sociales-en-faveur-des-seniors>, consulté le 04/12/22.

<sup>7</sup> [La Côte d'Ivoire, vers une meilleure prise en charge des personnes âgées ? - \(silvereco.fr\)](#), consulté le 31/08/22



parmi les personnes âgées. Au plan économique ; c'est la présence d'une faible retraite à la caisse nationale de prévoyance sociale (CNPS) et à la Caisse Générale de Retraite des Agents de l'Etat (CGRAE) sans toutefois notifier une absence de retraite pour les travailleurs du secteur informel.<sup>8</sup> Au plan environnemental, se perçoit l'épuisement de la biodiversité dû à la dégradation du milieu. La mauvaise gestion des déchets et les changements climatiques sont visibles et s'imposent à tout individu. Quelles stratégies par rapport aux politiques sociales, économiques et environnementales existantes ?

### **2.3. Les perspectives**

Selon (Dayoro Z,2014) et (Dayoro Z,2015) « la sociologie du vieillissement analyse le rapport au vieillissement à des échelles macro, méso et micro. Mais, c'est la possibilité d'envisager le vieillissement comme un processus inscrivant les acteurs sociaux dans des temporalités sociales, collectives et individuelles qui fonde cette analyse. Sous cet angle, la sociologie du vieillissement qui est également une sociologie des temporalités sociales et des parcours de vie, se légitime en dehors des transitions démographiques ». Cette assertion du sociologue nous introduit dans un vaste champ d'applications de la sociologie du vieillissement au prisme des priorités du développement durable dans une perspective de bien vieillir. Le récent développement des travaux sur la fragilité des personnes âgées présente un potentiel de recherche important, permettant notamment une meilleure compréhension des mécanismes conduisant à la dépendance. Les perspectives sont celles de l'élaboration d'un projet de politique sur la protection et la promotion des droits des seniors en intégrant leurs besoins spécifiques. L'adoption et la mise en application des lois et textes en vigueur induisent la prise en compte leurs besoins spécifiques face aux défis du développement durable. Lesquels défis au plan environnemental se dessinent dans le renforcement de la biodiversité (qualité de l'air) ; l'amélioration du cadre de vie tant urbain que rural ; la prise de conscience sanitaire face aux crises sanitaires ; l'adoption des nouveaux comportements face aux changements climatiques.

## **3. Discussion**

Cette section ouvre le débat sur la dynamique de la sociologie du vieillissement face au modèle du développement durable en Côte d'Ivoire. Elle définit les différentes approches possibles de la sociologie du vieillissement, recense les idéologies et les théories qui ont été proposées ou expérimentées pour relever spécifiquement la sociologie du vieillissement. En l'absence d'un système d'informations ou de données uniques pour la Côte d'Ivoire, elle rassemble en grande partie les données disponibles concernant les résumés d'auteurs qui traduisent les réalités sociales diverses. Le débat est respectivement axé autour de la place de la gestion de la santé ; la vulnérabilité des personnes âgées ; une politique d'adaptation des structures sociales spécifiques aux besoins des personnes âgées.

### **3.1. La gestion de la santé au cœur de la sociologie du vieillissement**

La sociologie du vieillissement est un champ d'observation et de publication relativement récent en Côte d'Ivoire. Pourtant, son apparition est lointaine dans diverses sociétés occidentales. Les modes de vieillir sont le reflet d'une multiplicité de relations d'aides et de

<sup>8</sup> <https://www.unccas.org/actions-sociales-en-faveur-des-seniors>, consulté le 04/10/22.

solidarités en fonction de l'organisation sociale du milieu dans lequel réside la personne âgée. (Gucher, C.2013). La plupart des travaux sur la sociologie du vieillissement montre qu'elle est centrée sur la santé des séniors. L'offre de services particulièrement ceux de la santé s'adapte au nouveau contexte sociodémographique et culturel. La politique gouvernementale en Côte d'Ivoire se positionne comme le seul acteur incontournable, mais d'autres acteurs viennent également à ses côtés dans une perspective de développer, de valoriser et de favoriser la construction sociale de ses aînés. Demeure un aspect non reluisant, l'accès aux soins, qui pose avec acuité la question de l'égalité des droits des citoyens d'une manière générale. Pour certains auteurs comme Blanchet, D. et Le Gallo, F. (2013), il faudrait structurer la sociologie du vieillissement en vue de la comprendre. Ils l'affirment clairement en ces termes : « Identifier les composantes de la sociologie du vieillissement aide à mieux saisir les conséquences et les façons de s'y adapter ». Ainsi d'autres auteurs, Barnay, T. et Debrand, T. (2007) placent la santé cœur de toute activité sociale. Ils décrivent pour cette population cible les liens existants entre la santé, les caractéristiques socio-économiques et la participation à l'emploi. Ils soulignent notamment l'impact plus fort de certaines maladies, mais aussi le rôle joué par le niveau d'étude et la situation familiale. Ils analysent plus précisément les interactions entre santé et travail chez les seniors et montrent ainsi que si l'impact de l'état de santé sur la participation à l'emploi est fort, il existe des différences entre les hommes et les femmes. De même, Sirven, N. et Debrand, T. (2011) soutiennent fermement cette assertion dans leur analyse. « Ils suggèrent que la construction sociale de ces derniers favorise une meilleure santé, et vice-versa. Néanmoins, l'effet de la santé sur la participation sociale apparaît plus important. Par conséquent, les individus âgés en bonne santé ont d'autant plus de chances de préserver leur santé grâce à l'effet bénéfique du capital social. De même, ceux en moins bonne santé ont moins de chances de participer à des activités sociales et ont donc une probabilité plus forte de voir leur état de santé se dégrader plus vite. En somme, ils soutiennent que malgré ses effets individuels bénéfiques, le capital social est un vecteur potentiel d'accroissement des inégalités de santé parmi les personnes âgées. Les auteurs Cambois, E. et al., (2010) s'inscrivent dans cette dynamique. Ils présentent un regard croisé sur l'ampleur et la nature des différences d'espérances de vie et d'espérances de vie en santé selon la profession ainsi que sur le rôle socialement différencié de la santé dans les décisions de cessation d'activité. En résumé, la synthèse de leurs résultats vise à souligner le caractère indissociable de ces deux champs de recherche. A cela, s'ajoute un aspect important selon ces sociologues ivoiriens. Doukoure, D. et al., (2020) démontrent dans leur étude la place prépondérante de la nutrition chez les personnes âgées de la commune d'Abobo. Ils mettent l'accent sur la nutrition satisfaisante, un facteur de protection de la santé. L'amélioration de l'état nutritionnel de la population constitue un enjeu majeur pour les politiques de santé publique en Côte d'Ivoire.

### ***3.2. La vulnérabilité des personnes âgées : un frein à la sociologie du vieillissement***

Robine, J. M. et Jeandel, C. (2011) renchérissent « l'idée selon laquelle la vulnérabilité des personnes âgées est perçue immédiatement comme un frein à la sociologie du vieillissement. Ils constatent le flou concernant la connaissance de l'état de santé des très âgés en passant par les rapports entre les générations, l'augmentation du nombre des très âgés, les travailleurs dans le secteur de la dépendance et l'incertitude des projections ».

Quant à Sirven, N. (2013) leurs études sur la demande de soins de long terme ont mis en évidence « le rôle de la fragilité en tant que précurseur de la perte d'autonomie, indépendamment des maladies chroniques. Ils soutiennent dans leur analyse le rôle des politiques sociales dans la prévention de la perte d'autonomie et le maintien de la qualité de vie des personnes en perte d'autonomie ». Nous pensons qu'au-delà de l'état de santé, l'âge avancé est directement influencé par le statut socioéconomique des ascendants ayant au contraire une influence indirecte passant par la détermination du statut socioéconomique de l'individu concerné. C'est ce que Devaux, M., et al., (2008) expliquent dans leurs études. Pour eux, « une transmission intergénérationnelle de la santé est également observée : la longévité relative du père et en particulier son statut vital influence la santé à l'âge adulte. La santé est donc héréditaire selon leur conception ». En introduction, l'auteur précise les spécificités de la notion de santé pour ce groupe d'âge, les effets du vieillissement physiologique (les pathologies et incapacités fonctionnelles qui lui sont associées), n'en constituant pas le seul critère. C'est pourquoi Henrard, J.-C. (1997) définit « la santé sur le plan opérationnel comme l'adaptation à son environnement et la capacité à garder des fonctions sociales ». Les critères d'attribution d'aides sont appliqués dans le cadre des schémas gérontologiques. L'auteur présente les déterminants sociaux de la santé : niveau de revenus, environnement physique et social, activités et sociabilité, soulignant le manque d'études dans ce domaine. Le document de travail rappelle d'abord les grands facteurs de croissance des dépenses de santé, en s'appuyant sur une somme de travaux réalisés sur cette question. Il discute ensuite les principales projections de long terme des dépenses de santé réalisées en présentant leur méthodologie, leurs résultats et leurs limites.

### ***3.3. Vers une politique d'adaptation des structures sociales aux besoins des personnes âgées : une stratégie à la dynamique de la sociologie du vieillissement***

Selon Léon, C. et Beck, F. (2014), les projections de l'Institut national de la statistique envisagent une double proportion des séniors en France. « Dans ce même contexte, les plus de 57 ans représenteront en 2040 plus de 26% de la population ivoirienne, contre 17,5% actuellement. L'espérance de vie à 57 ans sera par ailleurs sans doute plus longue qu'aujourd'hui ». Dans un contexte de forte prévalence des maladies chroniques et endémiques ce double phénomène pose un certain nombre de défis au politique : la prévention du risque de perte d'autonomie et le maintien de la qualité de vie des personnes âgées, afin de permettre à chacun de vieillir en bonne santé. « Dans cette perspective, actualiser et préciser notre connaissance des populations âgées et de leurs comportements de santé apparaît indispensable ». C'est pourquoi, l'objectif de cet article analyse les données pour faire le point sur les comportements, attitudes et connaissances en santé des 57ans, en explorant divers volets. Les résultats, analyses et propositions de cet article visent à affiner ou à faire évoluer les stratégies de prévention et « de promotion de l'ensemble des acteurs en lien avec les populations âgées : élus, décideurs, professionnels de santé, proches, aidants bénévoles ou professionnels ». Cette idéologie est la même que celle émise par Kerjosse, R., et al. (2003). Ceux-ci consacrent essentiellement leurs travaux au secteur de l'aide aux personnes âgées. Ils mettent l'accent sur les perspectives à venir en matière d'autonomie et « de prise en charge des personnes âgées notamment le dénombrement », la projection et la prise en charge ; l'assurance privée face à la

dépendance, les concepts et mesures de l'incapacité, la santé auto-estimée des hommes et des femmes à l'époque de la retraite, l'enjeu de la professionnalisation du secteur d'aide à domicile en faveur des personnes âgées. Pour maintenir et accroître la longévité, il faudrait associer tous les facteurs existentiels et relationnels du capital humain. C'est ce que confirment (Doukoure, D et al.,2020) qui analysent les facteurs de longévité chez les ivoiriens. Il s'agit en clair de déceler les secrets susceptibles d'accroître l'espérance de vie. Leurs résultats ont permis de déceler les facteurs religieux, spirituels, alimentaires, culturels et physiques comme fondateurs de la longévité chez les ivoiriens. Tout comme ses auteurs, De Rodat, O. (2008) dans ce domaine, il existe dans de nombreux autres domaines de l'observation sociale et sanitaire, des particularismes qui persistent à travers divers espaces sociaux. Cependant pour nous, les situations observées ne sont pas statiques, et ce rapport nous invite à revisiter les réalités socio-culturelles avec un regard plus transversal.

### Conclusion

Cette analyse documentaire examine les rapports au développement durable à la sociologie du vieillissement en Côte d'Ivoire. Elle met en exergue les acquis, les défis et les perspectives de la sociologie du vieillissement en Côte d'Ivoire. Elle trace les sillons qui s'inscrivent dans le domaine de la participation sociale des aînés et suscite également des questionnements susceptibles d'alimenter de futurs projets de recherche. Ainsi la Côte d'Ivoire foisonne d'interventions orientées vers la construction sociale des aînés, mais très peu ont été étudiées ou évaluées. Or, une meilleure connaissance de ces initiatives aiderait à cerner comment améliorer ou renforcer des projets en vue. De plus, l'évaluation d'interventions permettrait de recueillir de l'information sur les trois autres dimensions traitées ici. La proportion toujours croissante des personnes de 57 ans en Côte d'Ivoire ou plus, conjuguée aux changements démographiques, culturels, climatiques, sanitaires et économiques, invite à repenser la sociologie du vieillissement, une science dédiée à la construction sociale des personnes âgées. Face aux calamités naturelles, les risques pandémiques et aux mutations socio-économiques qui échappent à l'activité humaine, quel sera donc le devenir de la sociologie du vieillissement ?.

### Références bibliographiques

- Barnay, T. & Debrand, T. (2007). L'état de santé comme facteur de cessation d'activité en Europe, Santé Société Et Solidarité : *Revue de l'observatoire franco-québécois de la santé et de la solidarité*, 2 : 119-131
- Blanchet, D. & Le Gallo, F. (2013). Baby-boom et allongement de la durée de vie : quelles contributions au vieillissement ? [En ligne], consultable sur URL : <http://www.insee.fr/fr/ffc/iana/iana12/iana12.pdf>
- Cambois, E. & Barnay, T. (2010). Espérances de vie, espérances de vie en santé et âges de départ à la retraite : des inégalités selon la profession en France. *Retraite et Société*, numéro 59, :194-205. [En ligne], consultable sur URL : <https://www.cairn.info/revue-retraite-et-societe.htm>.
- Davin, B. & Paraponaris A.B. (2012). Vieillesse de la population et dépendance. Un coût social autant que médical, *Questions de Santé Publique*, 19 :4. [En ligne], consultable

- sur URL : <http://www.iresp.net/communication/publication-dun-bulletin-trimestriel-de-4-pages/>
- Dayoro, Z. A. K. (2014). Contribution à une sociologie du vieillissement en Côte d'Ivoire : positionnement et perspective de recherche, numéro 25, *Revue ivoirienne anthropologique sociologique*, EDUCI, :1-22
- Dayoro, Z. A.K. (2015). Représentation du bien vieillir et pratiques sociales associées en milieu urbain Abidjanais (Côte d'Ivoire), *Science et technique, lettres, sciences sociales et humaines*, numéro 1, volume 31, janvier-juin, :1-17
- De Lapasse, B. (2018). Le vieillissement de la population et ses enjeux. *Fiche d'analyse de l'Observatoire des territoires 2017*, Paris : CGET P5
- De Rodat, C. (2008). Vieillesse des populations et état de santé dans les régions de France : Principales évolutions sociodémographiques ; État de santé et pathologies ; Aides et soins aux personnes âgées. *Les études du réseau des ORS*. Paris FNORS. [En ligne], consultable sur URL : <http://www.fnors.org/uploadedFiles/vieillesse.pdf>
- Devaux, M. & Franc., Jusot, F. (2008). La santé des seniors selon leur origine sociale et la longévité de leurs parents, *Économie Et Statistique* (411):25-46. [En ligne], consultable sur URL : [http://www.insee.fr/fr/ffc/docs\\_ffc/es411B.pdf](http://www.insee.fr/fr/ffc/docs_ffc/es411B.pdf)
- Doukoure, D., Kacou, F. P., Coulibaly-Koné, S. A. (2017). La longévité chez les Ivoiriens, *European Scientific Journal* January, édition volume 13, numéro 2 :1-15.
- Doukoure, D. & Anon, F.N., Kadidiatou, R. K. (2020). Santé nutritionnelle et vulnérabilité économique des personnes du 3<sup>ème</sup> âge dans la commune d'Abobo(Côte d'Ivoire), *Canadian Social Science* , (16)5 :44-53. [En ligne], consultable sur URL : [www.cscanada.net](http://www.cscanada.net)
- Enquête Démographique et de Santé-Côte d'Ivoire(EDS-CI). (2021). Rapport des indicateurs clés, *Institut National de la Statistique*, Abidjan, Côte d'Ivoire,62p.
- Gucher, C. (2013). Vieillesse et espaces ruraux, *Gérontologie et Société* (146), édition l'harmattan. [En ligne], consultable sur URL : <https://www.cairn.info/revue-gerontologie-et-societe.htm>
- Henrard, J-C. (1997). Soins et aides aux personnes âgées dans cinq pays de la CEE, *sciences sociales et santé*, volume 10, n°2, p.45-62, <https://doi.org/10.3406/sosan.1992.1226>.
- Kerjosse, R.& Bontout, C. (2003). Nouvelles données sur le grand âge : autonomie et dépendance, *retraite et société*, 39. [En ligne], consultable sur URL : <https://www.cairn.info/revue-retraite-et-societe-2003-2.htm>
- Lenormand, G. & al. (2010). La santé des seniors en emploi : résultats de l'enquête européenne share 2006, *Questions d'économie de la santé* (Irdes) (160). [En ligne], consultable sur URL : <http://www.irdes.fr/Publications/2010/Qes160.pdf>
- Léon, C. & Beck, F. (2014). Les comportements de santé des 55-85 ans. *Analyses du baromètre santé 2010*, St-Denis : INPES. [En ligne], consultable sur URL : <http://inpes.santepubliquefrance.fr/Barometres/barometre-sante-2010/comportements-sante55-85/index.asp>.
- Renaut, S. (2011). Parcours de vie et vieillissement ordinaire : données de cadrage, *Gérontologie Et Société* (138): 13-34. [En ligne], consultable sur URL : <https://www.cairn.info/revue-gerontologie-et-societe.htm>

- Robine, J-M.& Jeandel, C. (2011). Démographie et santé du grand âge. *Livre blanc de la gériatrie française : gériatrie 2011*, Paris : ESV Production.
- Sirven, N. & Debrand, T. (2011). Social capital and health of older Europeans, *from reverse causality to health inequalities, document de travail Irdes; 40*. Paris Irdes: 24. [En ligne], consultable sur URL : <http://www.irdes.fr/EspaceAnglais/Publications/WorkingPapers/DT40SocialCapitalHealthOlderEuropeans.pdf>
- Sirven, N. (2013). Une analyse des déterminants socio-économiques de la fragilité des personnes âgées à partir des données de panel et rétrospectives de share. : Paris : IRDES[En ligne], consultable sur URL : <http://www.irdes.fr/EspaceRecherche/DocumentsDeTravail/DT52bisDeterminantsFragilite.pdf>
- Tanoh, A.C. (2007). Les conditions de vie des personnes âgées en Côte d'Ivoire : Regard sur la maltraitance à Adjamé village, mémoire de diplôme d'études approfondies de sociologie. [En ligne], consultable sur URL : [https://www. memoire Online - Les conditions de vie des personnes âgées en Cote d'Ivoire: Regard sur la maltraitance à Adjamé Village - Ahou Clémentine TANOÛ épse SAY](https://www.memoire Online - Les conditions de vie des personnes âgées en Cote d'Ivoire: Regard sur la maltraitance à Adjamé Village - Ahou Clémentine TANOÛ épse SAY)

## VARIATION DIALECTALE ET ENSEIGNEMENT BILINGUE : LE CAS DU MIGANGAM, LANGUE GUR DANS LE NORD DU TOGO

**Mimboabe BAKPA**

Université de Kara, Togo

[mimboabe@yahoo.fr](mailto:mimboabe@yahoo.fr)

&

**Ouwienfala KOMBARO**

Université de Kara, Togo

[ouwienfalakombaro@gmail.com](mailto:ouwienfalakombaro@gmail.com)

**Résumé :** Le migangam est une langue gur appartenant au sous-groupe Gurma de la famille Oti-Volta et est parlé dans l'aire géographique de l'Oti et de l'Oti-sud (Togo). Il présente plusieurs variantes dialectales dont l'intercompréhension existe à des degrés divers et pose un problème de choix linguistique par rapport à la conduite des programmes d'enseignement bilingue. Le présent article vient répondre à ce problème à travers une étude dialectologique-dialectométrique basée sur la théorie de Hans Goebel dans les calculs dialectométriques. En effet, l'approche dialectométrique permet de partir de cent notions recueillies dans chaque localité pour effectuer un processus de calculs dialectométriques. Ainsi, à l'issue de ce processus de calculs, un arbre hiérarchique est établi, permettant de dégager une hiérarchie des parlers gangam sur la base des degrés de proximité linguistique. La méthode d'enquête adoptée est empirico-inductive : elle part d'un questionnaire élaboré pour collecter des données auprès des locuteurs natifs et bilingues (gangam/français) qui ne présentent pas de défaut d'élocution apparent. Les résultats obtenus permettent d'identifier le parler le mieux approprié, en vue de le rendre fonctionnel et utile à toute la communauté linguistique gangam en termes d'élaboration des outils d'apprentissage dans le contexte d'un enseignement bilingue.

**Mots-clés :** dialectologie, dialectométrie, hiérarchie, variante dialectale, proximité linguistique.

### DIALECTAL VARIATION AND BILINGUAL EDUCATION: THE CASE OF MIGANGAM, A GUR LANGUAGE IN NORTHERN TOGO

**Abstract:** Migangam is a Gur language belonging to the Gurma subgroup of the Oti-Volta family. It is spoken in the geographical area of Oti and Oti-sud (Togo). It has several dialectal varieties, the inter-understanding of which exists to varying degrees, and poses a problem of linguistic choice regarding the conduct of bilingual literacy programs. This article answers this problem through a dialectological-dialectometric study based on Hans Goebel's theory in dialectometric calculations. The dialectometric approach allows to start from a hundred notions collected in each locality to carry out a process of dialectometric calculations. Thus, at the end of this calculation process, a hierarchical tree is established, making it possible to establish a hierarchy of gangam varieties on the basis of the linguistic proximity degrees. The survey method adopted is empirically inductive: it starts from a questionnaire in order to collect data from native and bilingual speakers (Gangam/French) who do not show any apparent speech defects. The results obtained make it possible to identify the most appropriate variety that can be useful for the entire Gangam linguistic community in terms of learning tools in a bilingual education context.

**Keywords:** dialectology, dialectometry, hierarchy, dialectal variant, linguistic proximity

## Introduction

Les langues évoluent et se transforment sous la pression des besoins nouveaux qui apparaissent dans les groupes ethniques qui les parlent. Cette évolution peut s'accroître par la dialectalisation due aux divers régionalismes ou au contact de langues. Selon Martinet (2005 : 30), « les langues, on le sait, ne sont pas nécessairement identiques à elles-mêmes sur tout le territoire où elles se parlent. Les différences peuvent aller jusqu'à rendre aléatoires les tentatives de communication ». Ces changements linguistiques, selon E. H. Wolf (2004, p.353), pourraient être liés à des systèmes complexes de facteurs interdépendants, essentiellement historiques, géographiques. Cela est sans doute le cas du migangam dont la variation se fait sentir lorsqu'on passe d'une aire géographique à une autre. Le migangam est une langue gur appartenant au sous-groupe Gurma de la famille Oti-Volta (Manessy 1975). Il est parlé dans la région des Savanes, plus précisément dans la préfecture de l'Oti et de l'Oti-sud. Une simple observation du continuum des parlers du migangam ne permet pas de déterminer le nombre de variétés de cette langue, car la situation linguistique que présente l'ensemble de ces parlers est très complexe. Elle fait état de plusieurs variantes dialectales dont l'intercompréhension existe à des degrés divers. Cela pose sans doute un problème de choix linguistique par rapport à la conduite des programmes d'alphabétisation ou d'enseignement bilingue. C'est pour cette raison qu'il convient de partir d'une démarche dialectologique et de procédés de calculs dialectométriques pour parvenir à une hiérarchisation des parlers de cette langue, en vue de choisir le parler le mieux approprié, afin de le rendre fonctionnel en termes d'élaboration des outils d'apprentissage dans le contexte d'un enseignement bilingue. Pour y parvenir les questions de recherche suivantes méritent d'être posées : quels sont les dialectes gangam et à quel degré les locuteurs de ces dialectes se comprennent-ils ? Quels sont les traits communs ou traits de différence entre les parlers gangam ? S'agit-il de dialectes, de sous-dialectes, de parlers ou de langues différentes ? De ces questions, nous pouvons dire que le migangam présente plusieurs variantes dialectales et les locuteurs de ces dialectes se comprennent à des degrés divers. Ainsi, un essai dialectométrique pourra permettre de déterminer le statut des parlers concernés.

L'objectif du présent travail est d'identifier le statut des différents parlers du migangam à travers des calculs dialectométriques. À l'issue d'un processus de calculs, nous pouvons établir l'arbre hiérarchique qui permet de dégager une hiérarchie des parlers gangam sur la base des degrés de proximité linguistique. Le but visé est d'ordre pratique. Il est question de choisir, sur la base du statut des variantes ainsi identifiées, le parler le mieux approprié en vue de le rendre fonctionnel à toute la communauté gangam, à des fins d'enseignement/apprentissage bilingue. Le présent travail comporte quatre points fondamentaux. Le premier point énonce le cadre théorique de l'étude. Le deuxième évoque la méthodologie de la recherche, tandis que le troisième présente les données dialectométriques des différents parlers. Quant au quatrième, il aborde la question de la variante appropriée pour des fins didactiques, dans le sens de la promotion des langues locales.

## 1. Cadre théorique

La présente étude se base sur la théorie de H. Goebel (1983) dans les calculs dialectométriques. À ce titre, il s'agit de partir des écarts établis entre les parlers étudiés pour ensuite déterminer la proximité linguistique entre ces parlers gangam. De plus, la distinction préfixe /suffixe repose théoriquement sur leur seule position par rapport au



terme de base. Selon J.L. Chiss et al., (1978, p. 25), la base « *est une unité à la laquelle on ne peut rien enlever par commutation* ». Ainsi, dans les calculs, il est nécessaire, selon Gangue (2008), d'appliquer simultanément le principe d'alignement et la règle de structure morphologique du mot en vue d'obtenir des résultats fiables. Pour la hiérarchisation des divers dialectes gangam par proximité ou par distance linguistique, nous nous inspirons de F. Manzano & V. Yé. (1983), tout en nous laissant guider par le fonctionnement de la langue elle-même.

## 2. Méthodologique de la recherche

Pour le compte du présent travail, la méthode d'enquête directe a été choisie. Elle consiste pour le chercheur, à se rendre dans la localité où la langue est parlée pour effectuer une collecte fiable de données dialectales. Pour atteindre l'objectif de la recherche, un questionnaire d'enquête a été élaboré ; questionnaire « défini avec un minimum de moyens » (Möhlig 1986 :17) et arrangé par thèmes et sujets (concrets et accessibles) en fonction de l'analyse que nous voulons faire. Dans cette perspective, étant donné que le nombre de mots et leur arrangement dépendent essentiellement des buts scientifiques poursuivis, nous avons élaboré un questionnaire donnant de meilleures informations sur l'usage de la langue. Ces questions préparées à l'avance sont posées aux informateurs natifs de la langue. Selon Möhlig (1986 :18) « le nombre des mots et leur arrangement dépend essentiellement des buts scientifiques poursuivis. En outre, nous avons choisi une série de questions fermées, formée d'une liste de mots en français, suivie d'une colonne réservée où sera transcrite la traduction en parler local donnée par les informateurs choisis. Par ailleurs, nous avons élaboré un questionnaire de 130 items utilisés pour les calculs dialectométriques. Il s'agit d'un échantillon représentatif qui nous a permis d'obtenir des informations et à partir duquel nous pouvons observer les différences ou les ressemblances. Selon Malgoubri (2011 :11) « Le problème du choix du type de questionnaire est très important parce qu'il détermine ce que l'on se donne à étudier ». De plus, pour chaque entrée lexicale, nous avons la forme du singulier et celle du pluriel dans l'intention de relever des variations affixales de classes, lorsqu'on passe d'un parler à un autre.

## 3. Données dialectométriques des différents parlars

Les calculs dialectométriques reposent sur les cents notions fondamentales représentatives de chaque parler, recueillies et transformées en données numériques. Cette liste de notions fondamentales résulte de légères modifications de la liste établie par Möhlig (1986). Elle est réadaptée en fonction des réalités socioculturelles et économiques de notre zone d'étude. Par ailleurs, ces données numériques s'obtiennent en procédant aux divers calculs en vue de préciser en quoi ces parlars s'écartent ou se rapprochent les uns des autres. Pour obtenir des résultats sur la base des données collectées et transcrites selon l'alphabet phonétique international (API) version 2005, il est nécessaire de procéder à un classement de ces données en ayant recours au principe de la mesure qualitative pour faciliter leur traitement afin de pouvoir distinguer les degrés de distance et de proximité interdialectale des localités a priori confrontées entre elles deux à deux. Les données collectées sont hétérogènes quant à leur dispersion sur l'aire géographique gangam. Ainsi, pour ramener chaque parler à un cadre commun de comparabilité, nous avons jugé utile de nous pencher, dans un premier temps, sur l'élaboration des fiches de comparaison : il s'agit d'examiner les données recueillies dans une première localité pour établir une

comparaison de forme par rapport aux données collectées dans les autres localités pour les mêmes mots. En ce sens, chaque entrée du parler X sera comparée à sa correspondante du parler Y. Ensuite, nous appliquons la formule de pourcentage de divergence linguistique ( $PDL = 100 \times \text{NRL} / (\text{NRL} + \text{NDL})$ ), en vue d'opérer sur chacun des parlers, une transformation ramenant les données linguistiques de terrain en valeurs numériques pour obtenir des données chiffrées. Aussi, ces calculs comportent des étapes entre lesquelles l'on cherche à établir une hiérarchie des localités étudiées. En effet, nous calculons les pourcentages de différences par paire de localités et par paire de mots dont nous faisons la sommation pour obtenir par paire de localités, les coefficients de distances linguistiques.

En outre, le pourcentage de ressemblance peut s'obtenir de deux manières : soit en appliquant la formule ( $PRL = \text{NRL} \times 100 / (\text{NDL} + \text{NRL})$ ), soit en partant du principe selon lequel, la différence et la ressemblance sont complémentaires d'où la relation ( $PDL + PRL = 100$ ). Ainsi, de cette relation, nous pouvons tirer que ( $PRL = 100 - PDL$ ). Une fois que, nous achevons le calcul des pourcentages de Distance et de Proximité linguistique (PDL et PPL), suivi du calcul des Coefficients de Distance et Proximité Linguistique (CDL et CPL), nous passons au calcul des moyennes de distance et de proximité Linguistique (MDL et MPL). Enfin, le calcul des indices de partition (IP) qui permettront la hiérarchisation (opérations permettant la saturation avec un reste de deux localités dont la moyenne de distance linguistique permet de décider de l'ordre hiérarchique linguistique) de l'aire gangam. Ainsi, suivant la relation de complémentarité, nous obtiendrons une hiérarchisation contraire selon qu'elle est construite à partir des pourcentages de différences ou les pourcentages de ressemblances linguistiques. Ce processus ainsi achevé permet de séparer le mieux possible les parlers gangam. Autrement dit, il cherche à évaluer leur ressemblance et leur dissemblance, à mettre en relief des groupes de parlers. C'est de la sorte que sera effectuée notre analyse dialectométrique.

### ***3.1. Calcul des pourcentages de distance et de proximité linguistique***

Les recherches sur les distances et sur les proximités entre les langues ou entre les parlers d'une langue ont toujours suscité la curiosité de certains chercheurs. En effet, en partant des mots sur le plan synchronique, c'est-à-dire tels qu'ils existent aujourd'hui et en observant leurs formes (singulier et pluriel) on essaie d'établir les pourcentages de distance entre les parlers étudiés selon la formule suivante :

$$PDL = 100 \times \text{NDL} / (\text{NRL} + \text{NDL})$$

PDL : Pourcentage de Distance Linguistique

NDL : Nombre de Différence Linguistique

NRL : Nombre de Ressemblance Linguistique

Tout au plus, comme au niveau des langues à classe, les différences peuvent se trouver aussi bien au niveau des bases qu'au niveau des affixes, nous établissons les pourcentages de différences linguistiques pour le singulier et pour le pluriel en faisant la somme des deux/ 2. De la sorte, dans le mode de calcul, nous appliquons aussi le principe d'alignement et la règle portant sur la structure du mot proposé par (Malgoubri 2011) et (Gangue 2008).

### 3.2. Calcul du coefficient de distance et de la proximité linguistiques (CDL et CPL) des parlers

Après avoir défini les manières de calculer les pourcentages de distance et de proximité linguistiques, nous pouvons passer au calcul des coefficients de distance et de proximité linguistiques. En effet, on entend par coefficient de distance ou de proximité linguistique, la valeur relative numérique qui caractérise les localités d'enquête par paire de localité. Cela dit, par exemple, la distance ou la proximité entre les localités Gan/ Mog est cette valeur relative comparée par paire de localités. En ce sens, les coefficients sont obtenus par la moyenne arithmétique de tous les pourcentages de distance ou de proximité des mots par paire de localités. Ensuite, nous calculons la moyenne de distance ou de proximité linguistique (MDL ou MPL).

#### -Coefficient de distance linguistique

La distance entre les parlers étudiés signifiera une différence qui les distingue. Pour le coefficient de distance linguistique, nous obtenons les résultats à partir de la formule suivante :

soit X, le coefficient de distance linguistique entre deux parlers (Gan/Mog)

$$X = \frac{\sum_{i=1}^n p_{di}}{N}$$

$\Sigma$  = Somme de

i : indique une succession de 1 à n

n = nombre de coefficients

N = nombre de pourcentage de distance

N = 100 en fonction des 100 mots choisis pour le calcul.

Pour calculer les coefficients de distance, il convient, en appliquant la règle précédente, d'effectuer le calcul du coefficient de distance par paire de localités.

#### -Coefficient de proximité linguistique (CPL)

Connaissant les coefficients de distance linguistique, sachant aussi que, la distance linguistique et la proximité linguistique sont complémentaires, il est possible d'écrire la relation suivante : PPL + PDL = 100. En ce sens, nous partons de cette formule pour obtenir le coefficient de proximité linguistique. Cela dit, le coefficient de proximité s'obtient en faisant : PPL = 100 - PDL.

### 3.3. Calcul des moyennes de distance et de proximité linguistiques

La notion de moyenne est un ensemble fini de nombres. La moyenne de distance ou de proximité linguistiques est la moyenne arithmétique, pour chaque localité, de tous les coefficients de distance qui les lient aux autres localités par bipoint. Les moyennes arithmétiques des distances entre les couples de parlers permettent de calculer les indices de partition (IP). Les moyennes s'obtiennent en faisant la sommation des coefficients de distance ou de proximité linguistiques par paire de localités ou de langues divisée par le nombre des coefficients suivant la formule ci-dessous :

$$\text{MDL} = \frac{\sum \text{CDL}}{N}$$

$\sum \text{CDL}$  = somme ou ensemble des coefficients de distance linguistique  
 CDL (ou encore X) = coefficient de distance linguistique  
 N = nombre de CDL

Par exemple pour obtenir la moyenne de distance linguistique de Far, nous trions d'abord, les coefficients de distance Far/Gan=43,45, Far/kan=32,19, Far/Koun=26,25, Far/Koum=18,83, Far/kouk=24,58, Far/Mog=42,45, Far/ton=41,72, Far/Takp=45,29, Far/Tcha=53,09, que nous organisons dans une colonne de la matrice des coefficients de distance linguistique. Ensuite, nous faisons la sommation de ces coefficients obtenus par bipoint. Enfin, nous divisons le résultat obtenu de l'addition des différents coefficients par 09 (neuf). Ce chiffre neuf est le nombre de coefficients de distance. Nous obtenons donc **36,42 %** comme moyenne de distance de Far. Faisons de même avec le calcul des moyennes de proximité linguistique, c'est-à-dire l'ensemble des coefficients de proximité linguistique par paire de localités divisé par le nombre de coefficients qui est égal à 09 (neuf) en respectant la formule ci-dessous :

$$\text{MPL} = \frac{\sum \text{CPL}}{N}$$

$\sum \text{CPL}$  = somme ou ensemble des coefficients de proximité linguistique  
 CPL (ou encore X) = coefficient de proximité linguistique  
 N = nombre de CPL

Ainsi, nous faisons la sommation des coefficients de proximité linguistique suivants : Far/Gan=56,55, Far/kan=67,81, Far/Koun=73,75, Far/Koum=81,17, Far/kouk=75,42, Far/Mog=57,55, Far/ton=58,28, Far/Takp=46,91, Far/Tcha=54,71. Donc, le résultat obtenu est divisé par 09 (neuf). Ce qui donne **63,58 %**.

Les moyennes de distance ou de proximité de chaque localité se déterminent à partir d'une matrice des coefficients de distance ou de proximité linguistiques où elles sont inscrites en bas de ladite matrice.

### 3.3. Matrice des coefficients de distance ou de proximité linguistiques

Nous partons d'une matrice qui regroupe les coefficients de distance ou de proximité linguistiques pour poursuivre le processus de calculs. Cette matrice est à double entrée, en vue de favoriser une lecture simple des coefficients consignés dans un tableau de matrice. Selon Malgoubri (2011, p.25) « *la matrice est à double entrée de sorte que la lecture est horizontale jusqu'au croisement de la localité puis la lecture devient verticale.* ». Dans cette perspective, la lecture des coefficients qui lient Far et les autres localités se fait verticalement et horizontalement, puis verticalement quand il est question de la lecture des coefficients de la localité de Gando (Gan). Par ailleurs, nous obtenons une matrice de distance et une de proximité qui représente les coefficients obtenus entre chaque couple de localités.

Nous faisons une sommation des codes obtenus à chaque forme comparée et nous calculons les moyennes de distance ou de proximité. L'application de la formule donne les moyennes de distance ou de proximité linguistiques, au bas du tableau des coefficients de distance ou de proximité linguistiques pour chaque localité. Les matrices ci-dessous indiquent comment les calculs des coefficients de distance ou de proximité sont opérés, en vue d'obtenir les moyennes de distance ou de proximité linguistiques.

*-Matrice des coefficients de distance linguistique*

Dans l'objectif de rendre les noms des localités étudiées exploitables et commodes dans la matrice des coefficients de distance ou de proximité linguistiques, il est nécessaire de réduire la forme desdites localités. Ainsi, lira-t-on : Far, Gan, Kan, Mog, Ton, Tcha, Takp, Koun, Kou et Kouk respectivement pour Faré, Gando, Kangni, Mogou, Tontondi, Tchamonga, Takpapiéni, kountoiré, Koumongou et Koumongou kan. L'ensemble des opérations donne la matrice des coefficients ci-dessous qui reproduit les coefficients de distances entre les parlars comparés.

Tableau 4: matrice des coefficients de distance linguistique

	Far												
Gan	43,45	Gan											
Kan	32,19	42,28	Kan										
Koun	26,25	36,84	10,19	Koun									
Kou	18,83	44,25	34,08	27,93	Kou								
Kouk	24,58	35,48	30,78	26,00	26,16	Kouk							
Mog	42,45	15,36	38,67	32,92	41,48	31,90	Mog						
Ton	41,72	21,52	38,78	33,98	41,63	31,82	13,38	Ton					
Tcha	53,09	33,96	49,31	45,30	54,03	43,81	30,01	31,70	Tcha				
Takp	45,29	39,38	37,71	37,24	44,89	39,54	40,82	43,89	44,70	Takp			
<b>MDL</b>	<b>36,42</b>	<b>34,73</b>	<b>34,89</b>	<b>30,74</b>	<b>37,03</b>	<b>32,23</b>	<b>31,89</b>	<b>33,15</b>	<b>42,88</b>	<b>41,49</b>			

*-Matrice des coefficients de proximité linguistique*

Les opérations effectuées permettent d'obtenir ci-dessous la matrice de coefficient de proximité linguistique entre les localités de zone d'étude.

**Tableau 5: matrice des coefficients de proximité linguistique**

	Far										
Gan	56,55	Gan									
Kan	67,81	57,72	Kan								
Koun	73,75	63,16	89,81	Koun							
Kou	81,17	55,75	65,92	72,07	Kou						
Kouk	75,42	64,52	69,22	74,00	73,84	Kouk					
Mog	57,55	84,64	61,33	67,08	58,52	68,10	Mog				
Ton	58,28	78,48	61,22	66,02	58,37	68,18	86,62	Ton			
Tcha	46,91	66,04	50,69	54,70	45,97	56,19	69,99	68,30	Tcha		
Takp	54,71	60,62	62,29	62,76	55,11	60,46	59,18	56,11	55,30	Takp	
	<b>MPL 63,58</b>	<b>65,27</b>	<b>65,11</b>	<b>69,26</b>	<b>62,97</b>	<b>67,77</b>	<b>68,11</b>	<b>66,85</b>	<b>57,12</b>	<b>58,51</b>	

#### 4.4. Calcul des Indices de Partition (IP)

A partir des coefficients de distance, nous calculons la moyenne arithmétique de l'ensemble des coefficients caractérisant chaque bipoint. Pour obtenir l'indice de partition, nous faisons la sommation de toutes les moyennes de distance ou de proximité linguistiques que nous divisons par le total de localité ou de parlers étudiés. Aussi, cet indice de partition peut être calculé à partir des différents coefficients de proximité ou de distance linguistiques de l'ensemble du domaine observé. Et cela, la formule ci-dessous est appliquée.

$$IP = \frac{\sum MDL \text{ ou } \sum MPL}{N} \quad \text{ou} \quad \frac{x_1 + x_2 + x_3 + \dots + x_n}{N}$$

A partir du premier indice de partition nous obtenons l'éclatement de l'espace en deux ensembles différents : les localités dont les moyennes de distance linguistique sont supérieures à l'indice de partition ; les localités dont les moyennes de distance linguistique sont inférieures à l'indice de partition. Au sein de chaque groupe à réorganiser, nous appliquons en premier lieu, la procédure de réorganisation de la matrice des coefficients qui le caractérise, en deuxième lieu, nous calculons la moyenne de distance ou de proximité, puis le calcul de l'indice de partition jusqu'à obtenir une partition définitive formée de deux localités ou dialectes. Selon Gangue (2008 :77) « ces opérations sont successives jusqu'à ce que l'on obtienne une partition complète (deux à deux) du groupe ou sous-groupe de localités soumises aux calculs. » L'homogénéité des groupes ou du sous-groupe de dialectes favorise un classement approprié de ces dialectes deux à deux. Ainsi, nous obtiendront, grâce à ces partitions successives, une branche hiérarchique

subdivisée en branches plus fines. Cette hiérarchisation organise les dialectes étudiés sur la base de la distance et la proximité linguistiques.

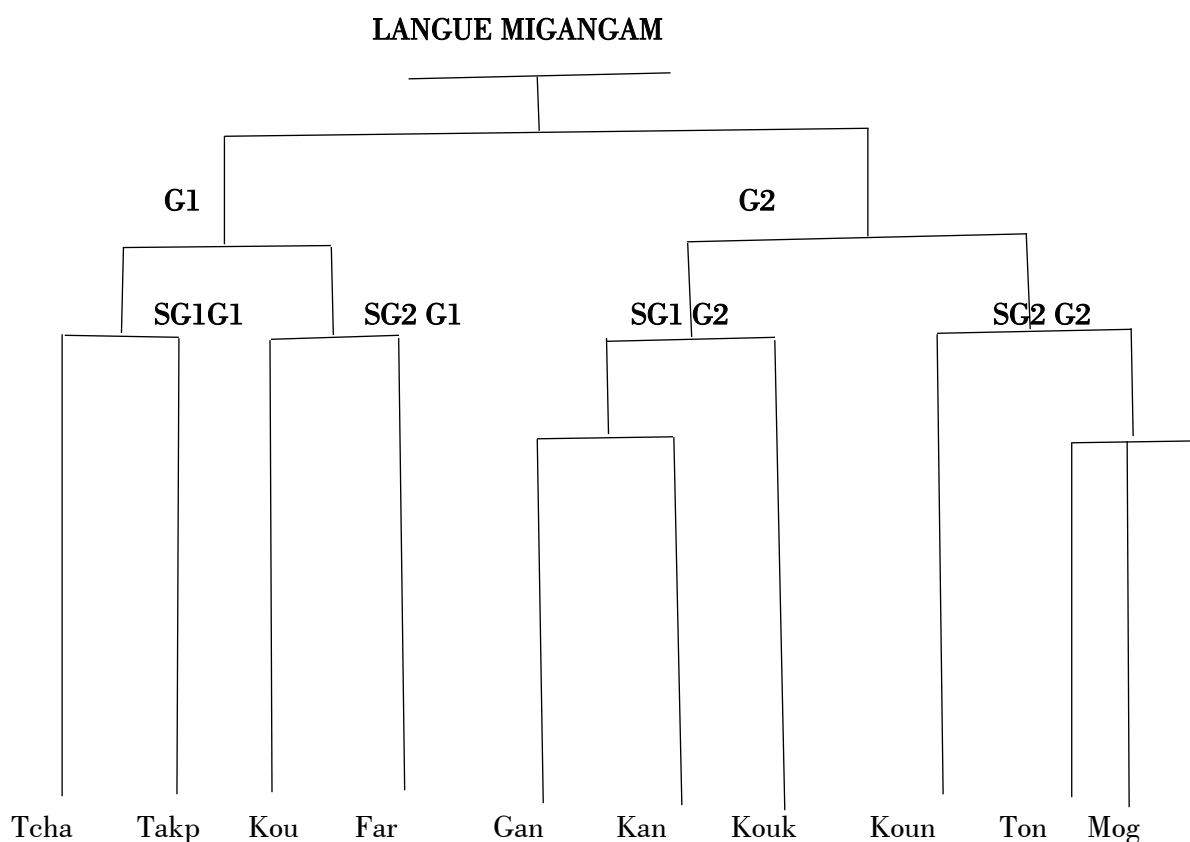
### ***3.5. Hiérarchisation des parlers de l'aire gangam par rapport à leur proximité linguistique***

La hiérarchisation d'une aire dialectale est une action qui permet d'organiser les parlers étudiés selon une hiérarchie. Elle implique l'utilisation d'une méthode hiérarchisation qui permet de scinder et d'analyser précisément les dialectes. Son but est d'organiser les parlers étudiés en groupes ou sous -groupes sur la base de la distance ou de la proximité. C'est dans cette direction que nous tâcherons, à partir d'une formule de calcul des indices de partition, de disposer des différents groupes ou sous-groupes de parlers étudiés par ordre de proximité.

### ***3.6. Présentation des résultats***

La hiérarchisation est une sorte d'organisation des parlers sur la base de deux types de données : la distance linguistique et la proximité linguistiques. En outre, la hiérarchisation qui a été faite s'inspire de la méthode de saturation développée par F. Manzano et V. Ye (1983). À cet effet, l'indice de partition, permet de repartir les localités concernées par cette étude en deux groupes distincts en observant la moyenne de chaque localité pour décider de l'ordre hiérarchique. À la fin des opérations de calcul effectuées, nous avons obtenu, sur la base des distances linguistiques, un IP1 qui est égale à **35,54%**. Cela dit, cette valeur chiffrée se traduit du point de vue linguistique, par un degré d'intercompréhension élevé entre les locuteurs de notre champ linguistique circonscrit, car selon P. Malgoubri (2011), si l'indice de partition basé sur la distance linguistique est bas, l'intercompréhension est élevée et s'il est élevé l'intercompréhension est basse, entre les locuteurs. De ce fait, l'indice de partition (IP1) divise l'ensemble des localités en deux groupes, comportant d'un côté six (06) localités et de l'autre côté quatre localités. La valeur chiffrée de l'indice de partition est basée sur la proximité linguistique que nous avons également désigné (IP1). En observant cet indice de partition qui est égale à **64,55%**, nous pouvons, à partir de cette valeur chiffrée, déduire du point de vue linguistique que, compte tenu de la valeur chiffrée élevée de proximité, les locuteurs de notre zone d'étude se comprennent à degré élevé. Après avoir mis en exergue de façon chiffrée les dissemblances et les ressemblances, nous passons à la hiérarchisation des dialectes au sein du groupe. L'arbre hiérarchique permet de dégager une hiérarchie des parlers. De là, dans la mesure où l'arbre hiérarchique ci-dessous, assigne une explication à chaque niveau concernant le degré de proximité des dialectes concernés par cette étude, il est possible dans cette perspective de dire que, la hiérarchisation des localités est fonction de la proximité linguistique. Nous présentons ici, la construction de l'arbre hiérarchique basé sur la proximité linguistique.

### Schéma hiérarchique sur la base de la proximité linguistique



Sachant que l'arbre hiérarchique permet de dégager une hiérarchie des parlers étudiés sur la base de la distance ou de la proximité linguistique, la lecture de cet arbre hiérarchique de la gauche vers la droite expose la hiérarchie des parlers du plus distant au plus proche. Selon P. Malgoubri (2011, p.36), le parler qui, après hiérarchisation, se retrouve en cette position est le « *plus compris des locuteurs des autres dialectes* ». Cela dit, le parler de Mogou (mimɔtiem) est le dialecte le plus compris de l'ensemble des locuteurs de notre zone d'étude avec une moyenne de proximité linguistique élevée qui est égale à 76,85% par rapport aux moyennes de proximité linguistique des autres localités.

Le point suivant évoque la question de la politique linguistique qui constitue un des principes directeurs de la promotion des langues locales.

#### 4. Choix de la variante qui convient

Le migangam est caractérisé par l'existence de différents dialectes. Cette situation évoquée ci-dessus, pose le problème de savoir comment rendre ces dialectes fonctionnels au côté du français dans un contexte d'enseignement/apprentissage bilingue, vu qu'une grande partie de population gangam ne pratique pas la langue officielle du pays. Ainsi, la dialectométrie peut permettre de choisir le dialecte de référence à travers lequel tous les locuteurs du migangam se reconnaissent. La dialectométrie permet la hiérarchisation des parlers d'une zone d'étude en vue de choisir le parler de référence dans le cadre d'un programme adéquat d'alphabetisation. Pour Möhlig :



La classification synchronique dialectométrique n'est pas un but en soi, [...] elle a une importance immédiate pour la linguistique appliquée, c'est-à-dire dans le domaine de la politique linguistique, la standardisation et l'unification des langues apparentées, pour l'élaboration de programme d'alphabétisation

Möhlig (1980 :44)

Ainsi, à l'issue de cette hiérarchisation, le parler de Mogou a été choisi et considéré comme compris par l'ensemble des locuteurs du migangam. Notre proposition tient compte des résultats dialectométriques qui confèrent à ce parler de la localité de Mogou, le statut de « dialecte de référence ». La promotion de ce dialecte nommé « mimotiémi » et son instrumentalisation pourra sans doute faciliter la mise en œuvre d'un enseignement/apprentissage bilingue, vu que les locuteurs du migangam, surtout du sud-est préfèrent un autre dialecte dans le cadre de l'enseignement non formel, que celui utilisé actuellement (le parler « mijiem » de la localité de Gando). Dans cette perspective, pour la réussite des programmes d'alphabétisation, nous suggérons une utilisation efficace de ce dialecte dans les programmes d'alphabétisation, les publicités, les médias. Il faudra par ailleurs approfondir sa description grammaticale et initier des études terminologiques durables pour ainsi enrichir son lexique et proposer un éventuel dictionnaire bilingue migangam-français.

### Conclusion

Basée sur la méthode de calculs de Hans Goebel, l'étude nous a permis de calculer les pourcentages de distances et de proximités linguistiques en appliquant à la fois le principe d'alignement et la règle de structure morphologique des mots, en vue de dégager parmi l'ensemble des parlers gangam, le dialecte de référence. Ainsi, cette hiérarchisation a permis d'obtenir un schéma hiérarchique qui témoigne que le parler de Mogou est le plus compris par l'ensemble des locuteurs de notre zone d'étude. C'est à ce titre que nous proposons l'instrumentalisation de ce dialecte pour son utilisation dans les programmes d'alphabétisation ou dans d'autres projets d'enseignement/apprentissage bilingue. Eu égard à ce qui précède, nous aboutissons à la conclusion selon laquelle les dix parlers étudiés, bien que diversifiés, sont des dialectales du migangam. Bien entendu, il est impossible, dans la présente étude, de révéler tous les phénomènes liés à l'étude dialectologique et dialectométrique de la langue migangam. De plus, même si l'on a pu identifier le parler de référence de la zone d'étude, il conviendra aussi de réunir les moyens nécessaires, en vue de former les formateurs ou les animateurs pédagogiques pour le déroulement d'un enseignement de qualité.

### Références Bibliographiques

- Bakpa, M. (2012). Étude du ngbem, parler gangam de Koumongou. Description et analyse comparative, Thèse de Doctorat (PhD), Universität Bayreuth
- Comrie B. & Wolff, H. E. (2004, *Journal of West African Languages* 30:2
- Gangue, M. M. (2005). Étude dialectologique du moba, Mémoire de DEA, Université de Lomé
- Gangue, M. M. (2008). Étude dialectologique du moba, thèse de Doctorat Unique, Université de Lomé.
- Goebel, H. (1983). Éléments d'analyse dialectologique à partir de l' AIS, *Revue de linguistique romane*, Strasbourg, SLP, 42 : 349-420

- Guitier, H. (1973). Atlas et frontières linguistiques, A la lumière des atlas régionaux, *Dialectes romans de France*, Paris, CNRS : 62-107
- Malgoubri, P. (2011). Recherches dialectologique et dialectométriques nuni (une langue gurunsi du Burkina Faso), PHD, Universiteit Leiden
- Manzano, F. & Yé, V. (1983). Une méthode de saturation de l'espace dialectal, *Lange, Espace et Société*, Annales no 06 de l'ESLS, Ouagadougou :48-58.
- Martinet, A. (1980). Éléments de linguistique générale, Paris, Armand Colin
- Möhlig, J. G. W. (1986). Introduction à la dialectométrie synchronique : la méthode dialectométrique appliquée aux langues africaines, *Dietrich Reimer Verlag*, Berlin :15-26
- Wolff, E. H. (2004). West African Language Typology, Guest Editors: COMRIE Bernard and WOLFF H. Ekkehard. *Journal of West African Languages* 30:2

## LES DÉFIS DE L'ÉDUCATION BILINGUE EN LANGUE MATERNELLE DANS LES ÉCOLES AFRICAINES : LE CAS DU TOURA ET DU DAN (YACOUBA)

Venance TOKPA

Université Félix Houphouët Boigny  
Département des Sciences du Langage  
Option : Linguistique Descriptive  
[venancetokpa@hotmail.fr](mailto:venancetokpa@hotmail.fr)

**Résumé :** Cette recherche présente une étude de cas des programmes d'enseignement primaire bilingue en Français/Toura et Français/Dan (Yacouba), langues mandé-Sud. Elle illustre les difficultés auxquelles sont confrontées les nombreuses langues tonales en Afrique dans l'éducation bilingue. Nos hypothèses sont qu'il est plus avantageux d'enseigner et de transmettre des connaissances aux enfants dans leur langue maternelle plutôt que dans une langue étrangère ; l'enseignement dans les langues maternelles permet l'acquisition de nouvelles techniques et l'implication effective des populations dans le développement des pays. La recherche explorera les défis d'une bonne articulation entre les langues maternelles des élèves et la langue de scolarisation ; les stratégies pour stimuler l'éducation bilingue ; et les cadres méthodologiques pour une transition vers l'éducation bilingue. En particulier, l'étude examinera dans quelle mesure le succès de l'éducation bilingue dépend de la résolution du statut des langues ; les compétences spécifiques dont les enseignants ont besoin pour être des éducateurs bilingues efficaces dans les langues africaines. Les données qualitatives et quantitatives seront collectées par le biais d'observations de cours dans des écoles du Projet Ecole Intégrée ayant un programme bilingue Français/Toura et Français/Dan ; d'entretiens avec des acteurs pertinents du système éducatif ; d'une analyse documentaire de textes administratifs ; et d'une analyse des manuels didactiques. Cette recherche a le potentiel d'informer le développement d'unités d'enseignement/apprentissage, de politiques, de dispositions administratives et de programmes de formation des enseignants nécessaires à l'intégration efficace de l'enseignement en langue maternelle dans les systèmes scolaires africains.

**Mots-clés :** Langues tonales ; langues africaines ; éducation bilingue ; éducation en langue maternelle ; Côte d'Ivoire

### THE CHALLENGES OF MOTHER TONGUE BILINGUAL EDUCATION IN AFRICAN SCHOOLS: THE CASE OF TOURA AND DAN (YACOUBA)

**Abstract:** This research presents a case study of bilingual primary education programs in French/Toura and French/Dan (Yacouba), South Mande languages. It illustrates the difficulties faced by the many tonal languages in Africa in bilingual education. Our hypotheses are that it is more advantageous to teach and transmit knowledge to children in their mother tongue rather than in a foreign language; teaching in mother tongues allows for the acquisition of new skills and the effective involvement of populations in the development of countries. The research will explore the challenges of articulating students' mother tongues and the language of schooling; strategies for stimulating bilingual education; and methodological frameworks for a transition to bilingual education. In particular, the study will examine the extent to which the success of bilingual education depends on resolving language status; the specific skills teachers need to be effective bilingual educators in African languages. Qualitative and

quantitative data will be collected through classroom observations in Integrated School Project schools with bilingual French/Toura and French/Dan programs; interviews with relevant actors in the education system; a literature review of administrative texts; and an analysis of teaching manuals. This research has the potential to inform the development of teaching/learning units, policies, administrative arrangements, and teacher training programs necessary for the effective integration of mother tongue instruction into African school systems.

**Keywords :** Tonal languages; African languages; bilingual education; mother tongue education; Côte d'Ivoire

## Introduction

Soucieux du bien-être de ses populations et s'inscrivant dans les OMD et l'ODD, le gouvernement ivoirien a entrepris un certain nombre de réformes de son système éducatif et le renforcement des infrastructures avec comme objectif principal « un enseignement de masse et de qualité ». Nous pouvons citer entre autres, l'école obligatoire pour tous les enfants de 6 à 16 ans. Car l'éducation de base (l'école primaire et le 1er cycle de l'école secondaire) et le développement des compétences professionnelles : c'est, en effet, un bien commun faisant partie des droits de l'homme de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme du 10 décembre 1948 (Article 26). Tous ces efforts consentis par le gouvernement, ont fait accroître le taux de scolarisation et de couverture scolaire. En effet, ces deux dernières décennies ont vu le nombre d'enfants scolarisés accroître et maintenu contre vents et marrées. Selon PASEC :

Depuis les années 2000, la Communauté Internationale a enclenché une dynamique axée sur les Objectifs du Millénaire pour le Développement (OMD) pour une Éducation Pour Tous ayant permis de faire progresser le taux de scolarisation primaire, avec un accent moins prononcé sur la qualité.

Pasec (2019 :45)

Cependant, malgré cette dynamique, le taux d'échec, de renvois et d'abandon scolaire reste encore très élevé et caractérisé par le fait que les élèves des écoles primaires publiques et des écoles secondaires publiques de Côte d'Ivoire n'ont pas dans la grande majorité "les fondamentaux en lecture-écriture" (ils ne savent ni lire, ni écrire (littératie)) et en mathématiques (numératie) (PASEC 2014 et 2019, les études de la Banque Mondiale, Jasinska et al. 2017, etc.). Une des raisons de l'insuffisance des résultats des élèves relevées dans ces rapports est qu'ils ne saisissent pas le texte qui leur est soumis. C'est-à-dire, ces élèves ne comprennent pas les consignes des tests d'évaluation en lecture et en mathématiques prescrites. Ces mauvaises performances en littératie et en numératie des élèves des écoles primaires publiques de Côte d'Ivoire seraient dues en partie à la barrière linguistique entre la langue maternelle (L1) et le français, langue d'enseignement (L2) en ce qui concerne les élèves des zones rurales qui n'ont pas de contact régulier avec le français. La langue française est utilisée comme seule langue d'enseignement pour l'éducation de base, le lycée et l'université. En effet, « le français peut, en tant que langue d'apprentissage scolaire, constituer un facteur inhibiteur pour les enfants des zones rurales qui n'ont pas de contact régulier avec celle-ci quand ils accèdent à l'école ». À cause des difficultés que rencontrent les élèves dans l'acquisition du français, l'accès à l'école y est réduit à 66%

contre 83% en milieu urbain, et varie d'une région à l'autre ; la couverture scolaire étant beaucoup plus réduite au nord du pays (Rapport d'Etat du Système Educatif Ivoirien).

Au vu de ce constat, les autorités nationales décident alors l'expérimentation de l'utilisation des langues nationales dans l'enseignement, suivant en cela les préconisations de l'UNESCO qui, dès 1953, déclarait solennellement que « la meilleure langue d'instruction est la langue maternelle de l'apprenant ». L'Etat de Côte d'Ivoire a par arrêté ministériel en août 2000, introduit l'enseignement des langues de Côte d'Ivoire dans l'enseignement primaire publique avec dix (10) langues en phase pilote à travers le Programme Ecole Intégrée (PEI) (PEI élaboré par les linguistes de l'Institut de Linguistique Appliquée de l'Université d'Abidjan - Cocody à la demande du Ministère de l'Education Nationale). Les langues concernées sont : l'Agni, l'Akyé, le Senoufo, le Bété, le Yacouba, le Baoulé, le Koulango, l'Abidji, et le guéré. Par la suite, trois langues à savoir : le Toura, l'Abron et le N'zima vont intégrer le projet en 2009. Cette volonté du gouvernement va être confirmée à l'ouverture du Symposium sur l'enseignement bilingue en Côte d'Ivoire par la ministre de l'Education Nationale et de l'Alphabétisation (MENA) en avril 2022 en déclarant : « Nous sommes engagés et nous sommes déterminés pour l'initiative de l'introduction des langues nationales » car « il serait inopérant de construire une stratégie pédagogique qui ne s'appuie pas sur les acquis de l'environnement socio-culturel à travers l'utilisation du médium qu'est la langue » poursuit-elle. Il s'agit du maintien de dix langues représentatives (abidji, agni, attié, baoulé, bété, dioula (malinké), koulango, sénoufo, toura et yacouba (dan)). L'introduction des langues nationales se produit en rupture avec le modèle colonial hérité, assorti d'un double souci, de meilleure réussite scolaire et de meilleure intégration des enfants des campagnes dans le milieu scolaire. Partant du fait que les enfants en milieu urbain, parlant le français, abordent plus aisément l'école que ceux du milieu rural qui sont locuteurs des langues ivoiriennes. Ce programme vise à améliorer la formation des enfants des milieux ruraux et s'inscrit également dans la volonté de développement tenant de toutes les couches sociales du gouvernement.

Plus de deux décennies après le lancement du PEI, la nécessité de de faire un état des lieux s'impose de nos jours. Aussi, la principale question que soulève cette étude est de savoir, quelles difficultés entravent le bon fonctionnement des écoles bilingues en Côte d'Ivoire ? Spécifiquement, quels obstacles empêchent la mise en œuvre efficace du PEI dans la région du Tonkpi ? Quelles stratégies peuvent booster l'éducation bilingue pour sa généralisation en Côte d'Ivoire ? Le postulat de base de cette étude est : la réussite de l'éducation bilingue et sa généralisation dépendent de la résolution des problèmes auxquels sont confrontées les écoles pilotes. Aussi, l'objectif principal visé par ce travail est de déceler les difficultés qui entravent la prospérité des écoles PEI. Autrement, celui-ci vise à évaluer l'ampleur et la nature des difficultés auxquelles le PEI est confronté dans la réalisation de ses objectifs dans la région du Tonkpi.

## **1. Cadre, matériel et méthodologie de travail**

### **1.1. Cadre de travail**

Nos enquêtes de terrains ont nécessité plusieurs voyages dans les Départements de Biankouma et de Danané, plus précisément dans les villages de Kanta-Bossè et de Yengbéyalé qui abritent des écoles bilingues inscrites au Projet Ecole Intégrée (PEI). Nous avons choisi ces deux Départements principalement pour des raisons financières. Vu les moyens financiers à notre disposition, il nous fallait trouver une ou deux départements abritant des écoles qui sont inscrites au PEI. Et dans les départements ci-dessus cités, nous

pouvions mener nos investigations. Nous avons donc organisé six voyages pour recueillir les données nécessaires à l'exécution de notre mission.

#### (1) Sites PEI visités et langues d'enseignement

Sites PEI	Langue d'enseignement
Kanta-blossé (Danané)	yacouba (Dan)
Yengbéyalé (Biankooma)	toura

#### 1.2. Techniques de recherche

Dans le cadre de cette étude, les techniques de recherche qualitative utilisées sont l'entretien, l'observation participative des sessions de classe et l'analyse documentaire. S'agissant de l'entretien, c'est le type semi-dirigé qui a été retenu, étant donné qu'il permet une certaine flexibilité lors de la collecte des données. Il est en effet possible d'ajouter des questions supplémentaires, si cela permet de recueillir des données encore plus riches. En ce qui concerne l'observation participative des sessions de classe, elle s'est déroulée durant les années scolaires 2020/2021 et 2021/2022. Il s'agissait pour nous de mieux appréhender les réalités quotidiennes de travail des enseignants et élèves dans ces écoles bilingues et de tenter de mieux saisir la complexité des pratiques didactiques et sociales qui y ont cours, que ce soit entre les enseignants et les élèves, entre les élèves eux-mêmes, ou entre les enseignants et les parents d'élèves. Enfin, l'analyse documentaire a consisté à l'analyse des écrits administratifs, des documents scientifiques, des documents pédagogiques et des rapports de bilan produits par les directeurs en fin d'année scolaire pour comprendre le contexte de travail.

#### 1.3. Matériel d'analyse

Une analyse qualitative de type interprétatif a été privilégiée dans cette étude. En effet, le sujet traité, celui de la place de la langue maternelle dans l'enseignement en Côte d'Ivoire, se prête davantage à une analyse qualitative, étant donné que ces notions ne peuvent être examinées que dans un contexte qui donne la parole aux partenaires de l'enseignement dans le primaire et où il est possible de voir ces derniers en situation de classe.

#### 1.4. Méthodologie de travail

La méthodologie employée, pendant nos enquêtes, a consisté à l'observation des séances de classes dans des écoles inscrites au Projet Ecole Intégrée (PEI) et dans des centres d'alphabétisation, à l'examen des manuels didactiques et des interviews avec des décideurs et des acteurs de terrains. Cette méthodologie nous a permis de récolter des données écrites et orales constituées d'enregistrements vidéo et audio et de photographies. Nous avons utilisé des dictaphones et des appareils photos et des caméras pour le recueil de ces différentes données. Les réponses des participants à l'entretien ont été catégorisées par unités de sens. Nous avons regroupé les réponses qui convergent dans le sens de l'impact de l'usage de la langue maternelle sur l'implication généralisée du corps social dans le suivi de l'éducation scolaire des enfants et également les conséquences de cet impact sur les apprentissages scolaires de l'enfant.

### *- Les données écrites*

La collecte des données écrites s'est faite à partir des écrits administratifs (textes de lois, décrets, extraits de communication de conseil de ministre, arrêtés, circulaires, et notes de service), des documents scientifiques (livres, articles, extraits de conférences, fiches d'enquêtes extensive, etc. en version papier ou en fichier numérique) et des documents pédagogiques (manuels scolaires, guide-maîtres, fiches de cours, etc.).

### *- Les données orales*

Les données orales sont constituées, d'une part, des interviews réalisées auprès des autorités administratives locales. Il s'agit du secrétaire général et du chargé des projets de la Direction Régionale de l'Éducation Nationale et de l'Alphabétisation (DRENA) de Man et de l'inspecteur de l'enseignement primaire de Biankouma. Aussi, avons-nous interviewés les enseignants des écoles PEI de Kanta-Blossé et de Yenggbéyalé (les deux directeurs, trois instituteurs et une enseignante préscolaire) et de deux formateurs alphabétiseurs. D'autre part, des témoignages et impressions recueillis auprès des bénéficiaires que sont les élèves/apprenants, les parents d'élèves et la chefferie des deux villages. Ces entretiens nous ont permis, dans un premier temps, de découvrir l'organigramme, le fonctionnement, le mode de financement et les perspectives du projet école intégrée. Ensuite, les séances d'observation participative et l'analyse des documents pédagogiques nous ont permis de relever la progression et les unités soumises à l'enseignement/apprentissage et d'identifier les faits linguistiques enseignés.

## **2. État des lieux**

Généralement, la motivation des enseignants et populations (yacouba et toura) reste inchangée en faveur de l'école bilingue depuis le lancement du projet dans les localités concernées et un réel intérêt des élèves durant les cours. Cependant, la mise en œuvre de tout projet nouveau ne va pas sans difficultés.

### ***2.1. Les difficultés au niveau administratif***

L'une des difficultés majeures que rencontre le PEI est la trop grande dépendance des écoles inscrites au projet, de la direction centrale à Abidjan. En cas de besoin, il faut se référer à la direction centrale du fait de l'inexistence de personnels dans les directions régionales (DRENA), départementales (DDENA) et inspections dédiées au PEI. Ce qui conduit à l'incapacité des directeurs régionaux, départementaux et inspecteurs à résoudre les problèmes de ces écoles, l'arrivée tardive de certaines informations et le manque de communication entre la direction du PEI et les instituteurs. Aussi, les autorités politiques et administratives n'accordent pas un réel intérêt au Projet Ecole Intégrée. Ainsi, les volontés exprimées dans les discours ne sont toujours pas traduites en actes sur le terrain pour une mise en œuvre effective des différents modules du programme. Les différentes nominations à la tête du projet sont politiques. Cela empêche la redynamisation du projet et la mise sur pied d'une expertise nationale en vue du passage du stade de projet à un programme nationale pour la généralisation de l'éducation bilingue en Côte d'Ivoire.

### ***2.2. Les difficultés au niveau infrastructurel***

Nous avons constaté une insuffisance de salles de classe. En effet, les écoles PEI aussi bien pour l'école yacouba que toura ne disposent que de trois salles. Ainsi, à Kanta-blossé (yacouba), les élèves sont appelés à aller continuer leurs cursus à l'école "classique"

après la classe de CE1. En ce qui concerne l'école de Yenggbéyalé (toura), les classes sont jumelées. C'est-à-dire, les classes de CP1/CP2 dans la même salle, CE1/CE2 dans la même salle et CM1/CM2 dans la même salle. Egalement, les écoles PEI de ces localités ne disposent pas de classe maternelle et de toilettes car il n'y a pas de bâtiment pour les abriter. Seule l'école de Kanta-blossè dispose d'un bureau pour le directeur.

### ***2.3. Les difficultés au niveau de la formation et le suivi des enseignants***

Les formations permettant d'initier les enseignants dédiés au PEI à l'Alphabet Phonétique International et à l'orthographe pratique des langues ivoiriennes ne sont plus organisées depuis le lancement du projet. Dans le cadre de la formation continue, les ateliers de formations, de mise à niveau et de renforcement des capacités ne sont pas organisés. Ainsi, les instituteurs, nouvellement affectés dans les écoles PEI, ne disposent d'aucun élément pour l'élaboration et l'enseignement d'un programme bilingue. De plus, nous pouvons relever le manque de visite des responsables du PEI, des inspecteurs et conseillers pédagogiques. La dernière visite d'une délégation du PEI a eu lieu en 2013 à Kanta-Blossé (yacouba), et la même année à Yenggbéyalé (toura).

### ***2.4. Les difficultés au niveau didactique***

Vingt ans après le lancement du PEI, les seuls manuels didactiques disponibles en langues ivoiriennes dans ces écoles sont les livres de langage des Cours Préparatoires (CP). Les autres livres (mathématique et autres...) sont les livres en français utilisés dans le primaire classique. Et chaque instituteur est invité, à l'occasion d'une leçon, à proposer une traduction en langue locale du contenu de l'enseignement. Par ailleurs, il n'y a pas de guide maître pour l'utilisation des langues nationales comme médium d'enseignement. Ensuite, il n'y a pas de coordination au plan national pour l'élaboration des manuels. Chaque groupe est appelé à élaborer son manuel sans tenir compte d'un quelconque canevas national. En ce qui concerne éléments didactiques enseignés, la plus part des manuels scolaires destinés à l'enseignement en langues locales ne présentent pas les tons que les tons lexicaux. Pourtant dans ces langues, le rendement fonctionnel des tons est penché vers la grammaire plutôt que vers le lexique. Il y a donc besoin de mettre l'accent sur l'enseignement du ton grammatical, en plus du ton lexical, notamment pendant les leçons de grammaire.

## **3. Recommandations**

Pour corriger les faiblesses enregistrées et permettre un bon fonctionnement du PEI, il convient de :

### ***3.1. Au niveau administratif***

Les responsables du PEI doivent planifier des visites fréquentes, échanges réguliers avec les instances compétentes du MENA et l'implication des Conseillers pédagogiques et la création de sous-directions chargées du PEI dans les directions régionales, départementales et inspections. A terme, cette démarche va permettre la sensibilisation des populations sur le bien-fondé de l'école bilingue par les autorités, un meilleur suivi du projet et sa redynamisation. Aussi, les décideurs doivent œuvrer à l'implémentation des volets agro-pastoral, alphabétisation et préscolaire du projet comme conçu pour une meilleure articulation programme.



### **3.2. Au niveau des ressources**

Mettre en place des directives claires pour l'élaboration de manuels didactiques de tous les niveaux et dans toutes les matières en langues ; accompagner et aider à la production des ouvrages scolaires de qualité et en quantité utilisables en classe destinés aux écoles PEI pour les ressources matérielles. Pour les ressources humaines, relancer la formation et l'affectation de nouveaux instituteurs dans l'école et la mise en œuvre effective de la formation continue de ces enseignants. Mettre à disposition des enseignants des évaluations formatives bilingues et en bilittératie : pour atteindre les objectifs du programme, les enseignants doivent disposer d'outils d'évaluation bilingues à visée formative, et doivent être formés à leur utilisation et leur exploitation, afin de leur permettre d'identifier les difficultés des élèves, d'analyser leurs erreurs en langue première et en langue seconde tant à l'oral qu'à l'écrit, et ce faisant, de proposer des activités facilitant le transfert de langue première vers la langue seconde, tant à l'oral qu'à l'écrit.

### **3.3. Au niveau pédagogique**

Nous recommandons également que les tons (lexicaux et grammaticaux) soient pris en compte comme contenus didactique dans des manuels. En effet, la pertinence et l'importance des tons dans la compréhension des langues ivoiriennes sont connues et reconnues par tous. Pour se faire, l'un des premiers challenges à relever est le besoin d'élaborer un système standard assez simple de notation des tons qui tiendrait compte de l'état des connaissances du système tonal des langues, permettant de désigner toutes les oppositions tonales pertinents. Cette notation serait utilisée dans les dictionnaires, les grammaires, les manuels de langue, les publications académiques de textes.

### **3.4. Au niveau des infrastructures**

L'Etat doit construire des salles de classe et des toilettes pour permettre aux élèves la poursuivent tout leur cursus primaire dans le PEI ainsi que la construction des toilettes dans ces écoles. Aussi, l'Etat doit-il construire ou dédier des Centres d'Animation et de Formation Pédagogique (CAFOP). Cela, en vue d'initier et former les instituteurs à l'Alphabet Phonétique International (API), à l'orthographe pratique des langues ivoiriennes, à la didactique et pédagogie des langues.

## **Conclusion**

En somme, il était question dans cette étude de faire un diagnostic du fonctionnement PEI à l'ouest de la Côte d'Ivoire dans une perspective de proposition pour la bonne marche dudit projet et sa généralisation au plan national. Nous sommes conscients des enjeux et des intérêts convergents sur le plan international que représente le PEI dans sa conception ivoirienne originale et actuelle, autant sur le plan institutionnel que pédagogique. Il serait dommageable aux intérêts communs et constituerait une entrave à une vision partagée entre plusieurs pays de l'OIF, si une belle initiative comme celle du PEI, d'envergure nationale mais d'intérêt dépassant ce cadre, se verrait asphyxier par les effets d'un goulot d'étranglement temporaire occasionné par un manque de suivi ou de moyens. Cela serait d'autant plus regrettable que l'enseignement bilingue est inscrit au premier rang des activités à appuyer sur le plan mondial dans le cadre de la Coopération Internationale pour le Développement Durable et constitue un des « avantages comparatifs » de l'engagement des pays développés dans le domaine éducatif.

### Références bibliographiques

- Doumbia, A. T. (2000). L'enseignement du bambara selon la pédagogie convergente au Mali : théorie et pratiques. *Nordic Journal of African Studies* 9-3:98-107. [www.njas.helsinki.fi/](http://www.njas.helsinki.fi/)
- Haidara, M. L. (2000). Introduction des langues nationales dans l'enseignement: Attitude des maîtres de Bamako», *L'école et les langues nationales au mali*, Edité par Ingse Skattum, in Special Issue *Nordic journal of African Studies*, Helsinki University Press, Helsinki, (9)3 :49-65
- ILA (1976). Orthographe des langues ivoiriennes, Institut de Linguistique Appliquée (ILA), Abidjan-Cocody, Côte d'Ivoire
- Jasinska, K. K. & Petitto, L. A. (2017). Age of Bilingual Exposure Is Related to the Contributions of Phonological and Semantic Knowledge to Successful Reading Development, *Society for Research in Child Development*.
- Kane, S. (2000). Manuels utilisés dans l'enseignement de la langue dans les écoles à pédagogie convergente : Disponibilité et utilisation», *L'école et les langues nationales au mali*, Edité par Ingse Skattum, in Special Issue *Nordic journal of African Studies*, Helsinki University Press, Helsinki, (9)3 :66-79
- PASEC (2014). Evaluation PASEC 2014 : vers le rapport international, <http://www.confemen.org/5829/evaluation-pasec-2014-vers-le-rapport-international/> consulté le 15 Août 2022.
- Tokpa, V. (2019), Esquisse pour une didactique des tons : cas du toura, *Revue du LTML* N°16. Décembre 2019. pp 57-72. <http://ltml.univfhb.edu.ci>. Accessed on 12/11/21. [http://www.unesco.org/new/fr/media-services/singleview/news/unesco\\_institute\\_for\\_statistics\\_unites\\_countries\\_experts\\_an](http://www.unesco.org/new/fr/media-services/singleview/news/unesco_institute_for_statistics_unites_countries_experts_an) (consulté le 12 mars 2018)
- [http://www.unesco.org/new/fr/media-services/singleview/news/2016\\_global\\_education\\_monitoring\\_report\\_launched\\_wit\\_h\\_urgent](http://www.unesco.org/new/fr/media-services/singleview/news/2016_global_education_monitoring_report_launched_wit_h_urgent) (consulté le 14 mars 2018)

## EXPRESSIONS IDIOMATIQUES EN ZOUGLOU ET EN COUPÉ DÉCALÉ : UNE APPROCHE PARTICIPATIVE POUR LES OBJECTIFS DU DÉVELOPPEMENT DURABLE (ODD4)

**Damanan Joachim N'DRE**

Enseignant-chercheur

Département des Sciences du Langage et de la Communication

Université Alassane Ouattara

[ndre.damanan@gmail.com](mailto:ndre.damanan@gmail.com)

&

**Kouassi Raoul Bienvenue KOUASSI**

Doctorant en Sociolinguistique

Département des Sciences du Langage et de la Communication

Université Alassane Ouattara

[kouassiraoulbienvenue@gmail.com](mailto:kouassiraoulbienvenue@gmail.com)

**Résumé :** Cet article a pour but de mettre en corrélation les différentes expressions idiomatiques qui existent dans la musique zouglou et coupé décalé afin de répondre aux Objectifs du Développement Durable (ODD). Il sera question de favoriser son utilisation et mettre en évidence l'impact que le zouglou et coupé décalé ont sur la manière de parler de la population. Cet article permettra aussi de mémoriser aussi car il s'infiltrer aisément dans la langue et s'avère subséquemment difficiles à employer activement, surtout pour les locuteurs non-natifs sans réflexe inné de percevoir une maladresse venant des artistes zouglou et coupé décalé. L'éducation est centrée sur les résultats d'apprentissage des enfants, des jeunes et des adultes. C'est un changement par rapport aux cibles mondiales antérieures, comme les OMD, qui visaient seulement à assurer l'accès, la participation, et l'achèvement dans l'enseignement formel et l'égalité des genres dans les enseignements. Tout d'abord, nous allons relever les différents items provenant des expressions idiomatiques en zouglou et en coupé décalé. Ensuite, classer les différentes expressions idiomatiques selon le degré d'impact sur la population. Enfin, les analyser en tenant compte de leur sens et utilisation dans le parler de la population. Cet article est une contribution à l'analyse lexicale et l'évolution de la musique zouglou et du coupé décalé en Côte d'Ivoire dans le monde entier surtout répondant aux indicateurs de l'ODD 4.

**Mots-clés :** Expressions idiomatiques, zouglou, coupé décalé, approche participative et ODD4

### IDIOMATIC EXPRESSIONS IN ZOUGLOU AND COUPE DÉCALÉ: A PARTICIPATORY APPROACH TO THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS (SDG4)

**Abstract:** This article aims to correlate the different idioms that exist in zouglou and coupé décalé music in order to address the Sustainable Development Goals (SDGs). It will be a question of encouraging its use and highlighting the impact that zouglou and coupé décalé have on the way people speak. This article will also help to memorise it as it easily infiltrates the language and subsequently proves difficult to use actively, especially for non-native speakers without an innate reflex to perceive awkwardness coming from zouglou and coupé décalé artists. Education focuses on learning outcomes for children, youth and adults. Education focuses on the learning outcomes of children,

youth and adults. This is a change from previous global targets, such as the MDGs, which only aimed to ensure access, participation, and completion in formal education and gender equality in education. First, we will note the different items from the Zouglou and coupé décalé idioms. Secondly, to classify the different idioms according to the degree of impact on the population. Finally, to analyse them by taking into account their meaning and use in the speech of the population. This article is a contribution to the lexical analysis and the evolution of Zouglou music and coupé décalé in Côte d'Ivoire worldwide, especially in response to the indicators of MDG 4.

**Keywords:** Idioms, zouglou, coupé décalé, participatory approach and SDG4

## Introduction

Une expression est dite idiomatique lorsqu'elle renvoie à une construction linguistique toute faite et dont l'emploi porte sur un sens précis. Un tel sens ne se réduit pas à l'addition mot-à-mot des unités qui la composent, mais bien de la somme des valeurs syntaxiques, sémantiques et cognitives de ces mots pris dans leur entièreté. Ainsi, les paramètres principaux qui permettent d'évaluer le degré de telles expressions tournent autour des axes syntaxiques, sémantiques et psychologiques. Les expressions idiomatiques appartiennent à un socle sociolinguistique commun. C'est-à-dire qu'elles sont mémorisées et connues par un groupe de locuteurs partageant les mêmes valeurs socioculturelles. Les musiques zouglou et coupé décalé utilisent des expressions idiomatiques fixes. Les critères syntaxiques qui président à la construction de telles expressions font prévaloir l'impossibilité ou la restriction des modifications syntaxiques de ces séquences. Gross (1996) parle du blocage des propriétés transformationnelles (passivation, relativisation, clivage etc.), et des paradigmes synonymiques. Plus une expression est figée, moins elle sera compositionnelle et plus son opacité augmentera. Ces quelques défis de classification des expressions idiomatiques tiennent compte des paramètres sémantiques. Lesquels paramètres sont indispensables à la compréhension des sens dénotés et connotés de ces expressions idiomatiques. Les expressions idiomatiques des musiques zouglou et coupé décalé posent la problématique de l'autonomie des unités poly-lexicales dont les formes figées ne se prêtent pas à la transformation et dont les constituants n'admettent ni l'actualisation, ni la substitution par le jeu de la synonymie. Bref, cet article entend examiner et analyser les valeurs sémantiques que véhiculent les expressions idiomatiques des musiques zouglou et coupé décalé. Il s'articule en trois points essentiels. Le premier point concerne les expressions idiomatiques de la musique zouglou. Le deuxième point concerne celle de la musique coupée décalé. Le troisième point établit un rapport de convergence entre les différentes expressions idiomatiques des deux musiques. Mais en attendant de revenir sur ces différents points, il est important de situer le cadre théorique et la méthode de recueils des données de notre article.

## 1. Cadre théorique et méthode de recueil des données

### 1.1 Cadre théorique

Nous nous intéressons maintenant de plus près à ce qu'il y a de transculturel dans ces différences conceptuelles. La question qui nous occupe ici est la suivante : les différentes conceptualisations linguistiques jouent-elles un rôle central dans la pensée, ou sont-elles plutôt marginales pour la cognition ? Les deux conceptions ont donné lieu à des théories opposées. La première théorie défend l'idée de la relativité linguistique. Elle fait valoir que

les catégories conceptuelles propres à la communauté linguistique où l'on vit influencent notre façon de voir et de penser. Selon cette théorie de la relativité linguistique, le rapport que l'on entretient avec le monde serait modulé par la langue et la culture. Dans sa version extrême, cette théorie débouche sur le déterminisme linguistique. À ses antipodes, l'on trouve la théorie de l'universalisme qui postule que, l'esprit humain étant inné, la pensée humaine est foncièrement la même, et ce quelle que soit la langue et la culture. Dans cette optique, les langues et cultures du monde puisent dans le fonds commun de l'unité "psychique" de l'humanité. Poussant ce raisonnement jusqu'au bout, on ne verra pas seulement dans les nombreuses langues du monde le reflet des mêmes catégories conceptuelles, mais on ira jusqu'à dire que la conceptualisation linguistique ne peut qu'être identique d'une langue à l'autre. Irréconciliables dans leurs positions extrêmes, les deux points de vue recèlent cependant chacun une part de vérité. C'est pourquoi la solution que nous prônons dans ce chapitre consiste à chercher une voie intermédiaire : si la plupart des catégories conceptuelles paraissent effectivement inscrites dans une langue et une culture bien spécifique, il y a néanmoins un petit nombre de catégories conceptuelles qui se retrouvent dans toutes les langues et dans toutes les cultures. Ces catégories universelles constituent une base "neutre" à laquelle l'on peut faire appel pour paraphraser les innombrables concepts propres à une langue et à une culture donnée. C'est ce que nous nous attacherons à montrer, tout d'abord pour des concepts utilisés dans le domaine de la lexicologie, ensuite pour des catégories plus abstraites de la grammaire, et finalement pour des normes culturelles plus générales qui régissent les règles de conduite ayant cours dans les différentes cultures.

### ***1.2 Méthode de recueil des données***

La recherche en sociolinguistique est à la fois quantitative et qualitative. La méthode quantitative vise à expliquer les phénomènes par une investigation empirique systématique des phénomènes observables par la collecte des données numériques analysées à travers des méthodes mathématiques, statistiques ou informatiques. La méthode qualitative, elle, fait référence à une série de techniques de collecte de données. Elle vise à comprendre les expériences personnelles et à expliquer certains aspects linguistiques. Le recueil des données s'est fait par des entretiens directs et par le biais de l'internet et de corpus de chansons zouglou et coupé décalé. La recherche bibliographique nous a également permis d'entrer en possession d'informations sur les techniques employées par les écrivains, des éminents chercheurs et les spécialistes qui interviennent dans la musique zouglou et coupé décalé.

## **2. Les expressions idiomatiques du zouglou**

Les expressions idiomatiques du zouglou sont relevées à partir d'un corpus de chansons. Il s'agit de montrer ici l'effet que produisent ces expressions sur les auditeurs et le grand public. Ci-dessous, nous donnons quelques expressions idiomatiques issues de cette musique.

Tableau 1 : tableau des expressions idiomatiques du zougrou

Les expressions idiomatiques en zougrou	
1	« Ça réussit toujours »
2	« Derrière village y a village »
3	« Qui veut être la risée de son époque. »
4	« Arrêté de parler mal »
5	« Ça va tuer »
6	« Faut marquer le pas »

Nous relevons dans ce tableau six (6) expressions idiomatiques. Ces expressions sont utilisées dans des contextes précis et revêtent des significations spécifiques.

### 2.1. Contextes d'utilisation des expressions idiomatiques du zougrou

L'utilisation de ces expressions idiomatiques en zougrou ajoute à la vérité et au métissage linguistique. Elle donne à l'apprenant un pouvoir d'action en se penchant sur une autre façon de transmettre un message. C'est une façon de s'exprimer à la fois populaire, familière, amusante, innovante et qui donne une couleur particulière à la langue. Les mots et les constructions grammaticales culturellement spécifiques d'une langue sont des outils conceptuels qui reflètent l'acquis d'une culture dans l'action, et dans la réflexion sur l'action. Au fur et à mesure qu'une société change, ces outils sont susceptibles d'être modifiés graduellement pour être finalement rejetés. Dès lors, ces outils conceptuels influencent la perspective d'une culture, sans jamais la déterminer complètement. De même, si les conceptions de l'individu paraissent largement tributaires de sa langue maternelle, elles n'en dépendent jamais totalement puisqu'il existe toujours des façons alternatives de s'exprimer.

### 2.2. Significations des expressions idiomatiques du zougrou

Comme toute expression linguistique, les expressions idiomatiques véhiculent des valeurs sémantiques en lien avec la tradition et la culture du peuple. L'expression « *ça réussit toujours* » invite à ne pas désespérer de la vie. Elle invite à lutter pour assurer sa survie. Les occasions de gagner pleinement sa vie existent et elles sont nombreuses quitte à ne pas tomber dans les travers. « *Ça réussit toujours* » peut signifier que le bon Dieu n'oublie personne et qu'il pourvoit permanemment à nos besoins. L'expression « *Derrière village y a village* » revêt plusieurs significations. Elle signifie littéralement, qu'il y a plus grand que soi. Nul ne peut s'enorgueillir de ses relations et les faire prévaloir comme si les autres n'en avaient pas. L'expression peut également signifier qu'il ne faut compter que sur ses propres forces et savoir taire son égo. Autant que nous sommes, nous avons des personnes pour nous défendre et savoir nous venir en aide quand le besoin se fait sentir. L'expression « *Qui veut être la risée de son époque.* » invite à se prendre en charge et ne pas être à la traîne. Comme tous ceux qui se battent pour gagner leur vie honnêtement, cette expression appelle à la responsabilité. Il faut s'assurer et faire la fierté de soi-même mais également celle des proches. Elle signifie par ailleurs que la vie est lutte et rien n'est donné gratuitement. Seule la lutte paie. Autrement dit, l'expression invite à la concurrence saine et loyale dans le respect et le bien-être quotidien de chacun. L'expression « *Arrêté de parler mal* », quant à elle, invite à s'éloigner de la délation, des ragots et de toute conduite déshonorante. Il est répugnant et avilissant de ne dire que ce qui va mal chez les autres. Comme dit les écritures saintes ; « *avant de voir la paille dans l'œil de son voisin, il faut enlever soi-même la poutre* »

*qui est dans le sien* ». Autrement dit, quiconque se prête à ce jeu s'attire des ennuis et personne ne voudrait l'avoir comme compagnon. « *Ça va tuer* » est une expression argotique renvoyant à la jouissance, à la gaité. Elle est souvent employée pour manifester un sentiment d'approbation face à un événement. L'expression « *Faut marquer le pas* » invite à la prudence et à la vigilance. Il faut savoir se protéger des vicissitudes de la vie. Elle invite à avoir une bonne hygiène de vie et à savoir se conduire en toute circonstance est une qualité de vie.

### 3. Les différentes expressions idiomatiques du coupé décalé

Comme précédemment, les expressions idiomatiques du coupé décalé sont issues d'un corpus de chansons. Il est également question de montrer l'effet que produisent ces expressions sur les auditeurs et le grand public. Dans le tableau ci-dessous, sont consignées quelques expressions idiomatiques relevant de la musique coupée décalé.

Tableau 2 : tableau des expressions idiomatiques du coupé décalé

Items	Les expressions idiomatiques en coupé décalé
1	« Abidjan puissance »
2	« Abidjan il y a les vrais bosseurs »
3	« On va faroter, on va équilibrer »
4	« On va sagacité, on va équilibrer »

Nous relevons dans ce tableau quatre (4) expressions idiomatiques. Ces expressions sont utilisées dans des contextes précis et revêtent des significations spécifiques.

#### 3.1. Contextes d'utilisation des expressions idiomatiques du coupé décalé

Les expressions idiomatiques en coupé décalé sont utilisées et valorisées à profit en contexte de communication. Un apprentissage pour une application dynamique et pertinente passe avant tout par une utilisation appropriée en contexte et au quotidien de la part de l'enseignement lors de ses interventions et conversations avec les apprenants. En théorie, il n'y a aucun concept culturellement spécifique qui ne puisse être rendu accessible aux non-initiés : il suffit de le décomposer à l'aide de primitifs sémantiques universels pour en faire une configuration traduisible. La technique de la paraphrase réductrice devient ainsi un outil pratique non négligeable dans la communication interculturelle. Il n'empêche que toute langue fonctionne comme un système intégré d'une énorme complexité. C'est pourquoi rien ne vaudra jamais l'immersion dans la langue et dans la culture d'un peuple pour bien en comprendre le fonctionnement interne.

#### 3.2. Significations des expressions idiomatiques du coupé décalé

Les expressions idiomatiques en coupé décalé véhiculent aussi des valeurs sémantiques en lien avec la culture et la tradition du peuple. L'expression « **Abidjan puissance** » est une construction déterminative à valeur de qualification épenthétique. Le terme « **puissance** », en sa qualité de déterminant, assure cette valeur-là. « **Abidjan** » est le terme déterminé et toute la charge sémantique que dénote le terme « **puissance** » lui est dévolue. L'expression invite à comprendre qu'Abidjan est une ville mythique : une ville rayonnante, attirante. C'est la ville-lumières où la nuit et le jour sont confondus. C'est à croire que dans cette ville, tout le monde est au travail et que personne ne dort. L'expression invite à comprendre également

le degré de liberté et d'hospitalité qu'offre Abidjan à ces citoyens et à toute personne vivant dans cette ville. La puissance qu'incarne la ville d'Abidjan n'inspire que du bonheur.

Quant à l'expression « **Abidjan il y a les vrais bosseurs** », elle revêt plusieurs significations. Le terme « **bosseur** » est un terme du registre familier qui qualifie une personne déterminée à travailler avec ardeur. L'expression invite donc à comprendre qu'Abidjan, il y a des personnes de cette dimensions et elles sont nombreuses. Il s'agit de personnes qui gagnent honnêtement leur vie. Ils ne lésinent sur aucun moyen noble de parvenir à leur fin. Elles sont à distinguer de celles qui usent de la tromperie et la duperie et de toute supercherie pour parvenir à leur fin. Cette catégorie de personnes n'est pas qualifiée « **de vrais bosseurs** ». L'expression fait bien la part des choses. Elle parle des « **vrais bosseurs** » : ceux qui savent aller de l'avant en ne comptant que sur leur propre force. Pour l'expression « **On va faroter, on va équilibrer** », l'accent est mis sur « **le paraître** », « **le m'as-tu vu** ». Elle fait à allusion aux personnes insouciantes ; aux personnes pour qui la vie n'est qu'amusements. Ces personnes ne se soucient de rien. Tout ce qui compte pour elles, c'est l'habillement et les événements festifs. Elles déambulent de festivités en festivités. Il en est également de l'expression « **On va sagacité, on va équilibrer** ». Les deux expressions véhiculent les mêmes valeurs sémantiques, à quelques exceptions près. La seule différence réside dans le fait que, le terme « faroter » invite à l'amusement sans limite, alors que le terme « sagacité » invite à la prudence et à la sagesse dans les jeux de la jouissance.

#### 4. Valeur éducative des expressions idiomatiques zouglou et coupé décalé

Ces points de correspondances des expressions idiomatiques en zouglou et en coupé décalé s'accompagnent de modifications substantielles dans la prononciation des sons élémentaires. Les correspondances sont dues aux processus de coarticulation, d'assimilation et d'élision. Pour les expressions idiomatiques, ces divers processus d'intégration ont un grand avantage. Ils permettent en effet de rendre la production de la parole des artistes zouglou et coupé décalé plus rapide et plus efficiente. Tout en étant universels, ces correspondances adoptent cependant les modalités spécifiques en fonction de la langue. Dans ce cas, ce qui importe n'est pas ce qui est dit, mais le fait de se parler. Or, la plupart du temps, les mots servent à "faire" quelque chose : ils nous permettent de poser des "actes de langage". Ceux-ci correspondent à des intentions communicatives qui relèvent essentiellement de nos deux principales facultés cognitives : la connaissance et la volonté. Dans le domaine de la connaissance, nous échangeons et demandons toutes sortes d'informations au moyen de ce que l'on nomme les actes de langage informatifs. Nous ne faisons pas qu'affirmer, déclarer ou décrire. Il nous arrive aussi de donner des ordres, de faire des requêtes, des promesses, des propositions ou d'imposer des exigences, tant aux autres qu'à nous-mêmes : nous le faisons par des actes de langage volitifs. Il existe encore un troisième type d'actes de langage. Lorsque nous saluons quelqu'un, les paroles adéquates prononcées au bon moment ont un effet immédiat sur la situation.

##### 4.1. Valeur éducative des expressions idiomatiques en zouglou

Le zouglou est un outil destiné à enseigner. Il est mis à la disposition de l'enseignement et lui propose un modèle : un modèle où aucun jeune ne « **veut être la risée de son époque** ». Il va s'en dire qu'il n'existe pas de vérité absolue. Il faut donc tout relativiser. L'idée que personne ne « **veut être la risée de son époque** » n'est que subjective et appelle à une prise de conscience individuelle. Cette expression idiomatique est une



construction langagière qui semble bien fonctionner et de façon systématique dans notre langue. La valeur éducative de telles expressions appelle à une nouvelle vision du système de pensée. Cette nouvelle vision du système est à reconstruite. Elle invite à l'enseignant à être capable de sélectionner les informations nécessaires et à même d'apporter une plus-value dans son enseignement et ce, à n'importe quelle étape voulue. Il intervient tout en étant capable d'inscrire son enseignement dans le sens global du modèle proposé. Il pourra ainsi transposer didactiquement ces informations de la manière la plus appropriée, en fonction du public qu'il a devant lui. Le système proposé est celui qui puisse être exploité durant toute la scolarité, sans qu'il soit établi des variantes didactiques en fonction de la diversité des publics. Le travail de transposition didactique reste celui de l'enseignant/apprenant surtout en zouglou.

#### ***4.2. Valeur éducative des expressions idiomatiques en coupé décalé***

Puisque notre langue est notre premier outil de communication, il est utile de se rendre compte que la production d'un énoncé n'est que le pendant verbal concret du vouloir-dire déjà présent dans la pensée. Le modèle proposé dans les expressions idiomatiques vise à réinstaurer du sens dans la description des mécanismes, à construire des ponts, à rétablir le lien entre cette pensée et la chaîne de sons ou de graphèmes qui la matérialisent. En coupé décalé, comprendre ce lien est la pierre angulaire de tout apprentissage en langue ou dans quelque variété de français que ce soit. Constatant que leur intuition de natifs, souvent plus proche de celle des artistes du coupé décalé, se reflète dans la théorie que nous proposons de leur enseigner, les enfants et les adolescents pourront progressivement, âge par âge, chacun à la mesure de ses capacités d'abstraction, retrouver la confiance nécessaire à l'abord d'un acte de parole ou d'écriture.

#### **Conclusion**

Les expressions idiomatiques en zouglou et en coupé décalé constituent un champ d'analyse linguistique bien vaste et assez hétérogène. Dans cet article, nous avons essayé d'analyser les expressions idiomatiques en zouglou et en coupé décalé. L'intervention de facteurs de nature reste divergente qui sont tels que la sémantique, la syntaxique, la pragmatique, voire la psycholinguistique sont des champs linguistiques que les artistes des chansons zouglou et coupé décalé peuvent bien exploiter à leur guise. C'est bien dans ce contexte que nous avons proposé d'opposer cette étude analysant les combinaisons syntagmatiques libres qui tiennent compte des expressions idiomatiques dans les deux styles musicaux, à savoir le zouglou et le coupé décalé. Pour tout dire, les différentes expressions idiomatiques analysées se prêtent le mieux au décodage et permettent ainsi une recherche « plus rapide », sur une solution participative des ODD4. Les critères qui décideraient sous quel constituant d'expression seront traités qui devrait être formels et cohérents pour l'éducation musicale. Notre recours aux expressions idiomatiques a pour but de faire prendre conscience aux autres de notre état mental. Ce que nous voulons transmettre et l'effet que nous voulons obtenir chez l'interlocuteur constitue notre intention communicative. L'informer, le persuader, l'encourager, le prier ou lui ordonner de faire quelque chose sont autant de types d'intentions communicatives. En prononçant les mots servant à réaliser l'une ou l'autre de ces intentions communicatives, nous posons un acte de langage. Autrement dit, l'acte de langage est la réalisation d'une intention communicative. La solution idéale serait de mentionner les expressions sous tous les constituants (sauf sous les mots grammaticaux) et de mettre en place un système de renvois qui orienterait l'utilisateur vers l'article. Il

trouverait une description complète des expressions idiomatiques en zouglo et en coupé décalé cherche la définition, l'exemple d'emploi, la marque d'usage, et la prononciation. A l'intérieur des expressions idiomatiques nettement détachées du reste de l'article, le classement de celles-ci regroupés devrait obéir à l'ordre alphabétique. On pourrait envisager même deux sortes d'annexes : l'une serait destinée à la description des noms composés et l'autre aux autres types d'expressions idiomatiques.

### Références bibliographiques

- Abre, M. T. (2000). Sur la représentation mentale des concepts. In Henri, BEJOINT, & Philippe, THOIRON, (Eds.), *Le sens en terminologie*, Lyon : Presses universitaires de Lyon, 20-39
- Bakhtine, M. (1953/1984). Les genres du discours. in *Esthétique de la création verbale*, Paris : Gallimard
- Barbazan, M. (2006). *Le temps verbal. Dimensions linguistiques et psychologiques*, Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.
- Bally, C. (1920/1909). *Traite de stylistique française.*, Paris (1), Klincksieck. & (1921, 1 J 909), *Traite de stylistique française*, Paris, Klincksieck, (2)
- Berrendonner, A. (1981). *Éléments de pragmatiques linguistiques*. Paris : Les éditions de Minuit.
- Dotoli, G. (2012). La langue du football. In P. Ligas, & P. Frassi (Eds.), *Le langage du sport. Etudes de linguistique appliquée* 165(1). Paris : Klincksieck.
- Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions*. Gap-Paris : Ophrys
- Kouassi, K. R. B. (2022). La phrase de forme emphatique en zouglo et coupé décalé », *langues, éducations et sociétés africaines : Introspections*, sous la direction de Koffi Ganyo Agbefle et Christian Tremblay, plurilinguisme collection dirigée par l'observatoire européen du plurilinguisme, 7
- Martinet, A. (1970). *Éléments de Linguistique Générale*. Paris, A. Colin
- Mel'čuk, I. (1993) *La phraséologie et son rôle dans l'enseignement/apprentissage d'une Langue étrangère. Études de linguistique appliquée*
- Mounin, G. (1995). *Dictionnaire de la linguistique*. Paris, P.U.F
- Perot, J. (1971). *La linguistique*. Paris, PUF
- Polguere, A. (2000). *Une base de données lexicales du français et ses applications possibles en didactique*. LIDIL.
- Rey-Debove, J. (1971), *Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*. The Hague/Paris, Mouton (Approaches to Semiotics)

### DISCOGRAPHIE

- Amaral d'Afrique, « Emporter », 2016.
- DJ Léo, « Je suis fâché », Je suis fâché, 2020.
- DJ Léo, « Donne-lui », Donne-lui, 2019.
- DJ Léo, « Dieu Merci », Dieu Merci, 2019.
- Esaïe l'Original, « Pardon il faut circuler », 2019.
- « On les reconnaît », 2020.
- Kerozen DJ, « Ça dépend de toi » en Featuring Serge Beynaud, Ça dépend de toi, 2018.
- Kerozen DJ, « Tu seras élevé », Tu seras élevé, 2019.
- Kerozen DJ, « La victoire », Victoire, 2018.
- Molière, « Chemin d'or », Chargeur Universel, 2017.
- Molière, « Conseilles-toi », Chargeur Universel, 2017.
- Molière, « Le bon choix », Chargeur Universel, 2017.
- Molière, « Délivre-moi », Chargeur Universel, 2017.

## LES SCIENCES DU LANGAGE ET LA PROBLÉMATIQUE DE L'EMPLOYABILITÉ EN CÔTE D'IVOIRE : DE LA NÉCESSITÉ D'UN PASSAGE DE LA LINGUISTIQUE APPLIQUÉE AUX SERVICES LINGUISTIQUES

Pierre Adou Kouakou KOUADIO  
Département des Sciences du Langage  
Université Félix Houphouët-Boigny  
[Pierreadou.pa@gmail.com](mailto:Pierreadou.pa@gmail.com)

**Résumé :** La question de l'emploi se veut de plus en plus préoccupante dans les projets de société des gouvernants. Elle a donc amené plusieurs dirigeants à procéder à diverses mutations en tenant compte des réalités de l'écosystème de l'emploi et des besoins du marché. C'est ainsi que les universités publiques, principales pourvoyeuses de main d'œuvre sur le marché de l'emploi procèdent de façon périodique à de réformes afin de satisfaire ce besoin. En Côte d'Ivoire, la formation en sciences du langage semble avoir pris du retard sur cette problématique. Dans cette communication, il sera donc question de faire un état des lieux de cette question et surtout faire des propositions à partir des existants que sont la linguistique descriptive et la linguistique appliquée pour des services linguistiques adaptés aux réalités de l'employabilité en Côte d'Ivoire.

**Mots-clés :** sciences du langage, linguistique appliquée, services linguistiques, employabilité

### LANGUAGE SCIENCES AND THE PROBLEM OF EMPLOYABILITY IN CÔTE D'IVOIRE: THE NEED FOR A SHIFT FROM APPLIED LINGUISTICS TO LANGUAGE SERVICES

**Abstract:** The question of employment is increasingly preoccupying in the social projects of those in power. It has therefore led several leaders to make various changes taking into account the realities of the employment ecosystem and market needs. This is how public universities, the main providers of labor on the job market, periodically carry out reforms in order to meet this need. In Côte d'Ivoire, language science training seems to have lagged behind on this issue. In this communication, it will therefore be a question of making an inventory of this question and above all of making proposals from the existing ones which are descriptive linguistics and applied linguistics for linguistic services adapted to the realities of employability in Côte d'Ivoire.

**Keywords:** language sciences, applied linguistics, language services, employability

### Introduction

De plus en plus en Afrique et particulièrement en Côte d'Ivoire, la question de l'employabilité est au centre de toutes les préoccupations. Décideurs étatiques ou privés, communautés universitaires, sociétés civiles, patronats, faitières d'entreprises, etc., tous s'y mettent, tant les formations académiques et scolaires en vigueur ne sont pas adaptées à l'écosystème local de l'emploi. D'aucuns diront que « l'école ivoirienne forme des chômeurs ».

C'est ce que semble confirmer cette presse numérique *Connection Ivoire* du 21 novembre 2022 : « Plus de 3000 Docteurs ivoiriens maintenus au chômage, faute de planification, dénoncent depuis l'année 2021 leur situation. Réunis au sein d'un Collectif, ils ont parcouru, plusieurs institutions nationales, plusieurs chancelleries et partis politiques, pour expliquer leur situation ». Dans cet article, objet de notre réflexion et qui s'inscrit dans le cadre théorique de la didactique des langues, il sera donc question de procéder à une étude de cas qui prendra appui sur les curricula de la filière des Sciences du Langage de l'Université Félix Houphouët-Boigny d'Abidjan. Ainsi, parlant de la question de l'employabilité en lien avec ladite filière, nous allons essayer de mettre en lumière la nécessité d'un passage de la linguistique appliquée aux services linguistiques. Autrement dit, cet article se proposera de mettre en évidence des méthodes et stratégies pour un meilleur agencement de la linguistique descriptive et de la linguistique appliquée pour des services linguistiques plus adaptés à l'écosystème de l'emploi en Côte d'Ivoire. Pour y arriver les questions suivantes se posent : quel est l'état des lieux de la formation actuelle en sciences du langage en lien avec l'écosystème de l'emploi en Côte d'Ivoire ? Quelle(s) disposition(s) faut-il prendre pour mise en place de curricula et formations plus adaptés à l'écosystème de l'emploi en Côte d'Ivoire ? Pour répondre à ces questions nous émettons les hypothèses selon lesquelles les maquettes pédagogiques et curricula actuels en Sciences du Langage ne sont pas adaptés à l'écosystème de l'emploi en Côte d'Ivoire et il existe un mécanisme pour la création d'un écosystème approprié aux formations en sciences linguistique.

## 1. Cadre théorique et méthodologique

Cette réflexion s'inscrit dans le cadre théorique de la didactique des langues. Mais avant de parler de la didactique des langues proprement dit, nous allons définir ce que c'est la didactique de façon générale. Selon Legendre, (2005 : 403) : « La définition de la didactique semble la plus appropriée serait : une « discipline éducationnelle dont l'objet est la planification, le contrôle et la régulation de la situation pédagogique ». En tenant compte de cette définition donnée par Legendre, nous pouvons qu'en didactique, il y a de la planification des stratégies d'enseignement-apprentissage ; une mise en place de ces stratégies selon les objectifs poursuivis (c'est-à-dire ce que l'élève doit apprendre dans le programme d'études) et un retour sur ce qui a fonctionné et ce qui a moins bien fonctionné dans le but de réviser ou de réguler sa pratique, ses stratégies, ses méthodes, ses procédés, etc. Ainsi les fondements (ou les bases) de la didactique s'appuient sur des concepts et des méthodes existant déjà en linguistique, en sciences de l'éducation, en psychologie cognitive et en sociologie (pour ne nommer que ceux-là). Pour ce qui est de la définition de la didactique des langues et selon J. Dubois (2001 :147), dans sa définition la plus simple, on dira que la didactique des langues « est la science qui étudie les méthodes d'apprentissage des langues ». L'enquête est faite à partir d'une recension critique des maquettes pédagogiques et différentes réformes adoptées jusqu'ici.

## 2. Contexte général et historique du problème de l'emploi en Côte d'Ivoire

Houphouët-Boigny, premier Président de la Côte d'Ivoire moderne, rêvait grand et présageait un avenir radieux pour son pays. Pour réaliser ce rêve, il a très vite compris que le secteur éducation-formation doit être une des priorités en investissement. Pour cela, il n'a pas résigné sur les moyens. Ainsi, aux lendemains de l'accession de la Côte d'Ivoire à

l'indépendance (le 7 août 1960), on assistera la construction d'infrastructures gigantesques et ultramodernes (en son temps) dédiées à la formation de cadres subalternes, moyens et supérieurs afin d'amorcer et booster le développement économique et social du pays. Ce sont entre autres infrastructures, les lycées et collèges dont des lycées d'excellence comme le « Classique d'Abidjan-Cocody », le « Scientifique de Yamoussoukro », le « Sainte Marie d'Abidjan-Cocody », « l'École Militaire Préparatoire Technique (EMPT) Bingerville », des lycées Techniques (Abidjan, Bouaké), les Centres de Formation Professionnel dans les quatre coins du pays (Abidjan, Aboisso, Bouaké, Abengourou, Bondoukou, Man, San-Pedro, Grand-Laou, Odienné, Korhogo, etc.), des Universités dont celui d'Abidjan-Cocody construite sur une superficie de plus de 50 hectares, des Centres Hospitalier et Universitaires (CHU), l'École Normale Supérieure (ENS) d'Abidjan, les grandes écoles de Yamoussoukro (l'École Nationale Supérieure d'Agronomie (ENSA), l'École Nationale Supérieure des Travaux Publics (ENSTP), l'Institut Agricole de Bouaké (IAB), et l'Institut National Supérieur de l'Enseignement Technique (INSET)). Mieux, des bourses d'étude, dans diverses filières professionnelles et universitaires, sont octroyées à certains étudiants afin qu'ils aillent étudier à l'étranger et qu'ils reviennent pour renforcer les ressources humaines déjà existantes. Cette politique managériale du système éducatif d'Houphouët-Boigny a permis d'engendrer l'éclosion de nombreux cadres nationaux et internationaux qui ont occupé ou qui occupent des hauts postes stratégiques aussi bien en Côte d'Ivoire comme à l'extérieur. Parmi eux, on peut citer pêle-mêle :

- Aimé Henry Konan Bédié, (École normale de Dabou), Docteur en économie, université de Poitiers, France qui a été Ministre, Président de l'Assemblée Nationale et Président de la République ;
- Laurent Gbagbo, (Licence d'histoire à l'université d'Abidjan, Professeur d'histoire au lycée Classique d'Abidjan, Titulaire d'une maîtrise d'histoire de la Sorbonne, thèse de « docteur d'université », Chercheur à l'Institut d'histoire, d'art et d'archéologie africaine (IHAAA) et qui a été Président de la République ;
- Henriette Dagri Diabaté, Professeure Titulaire des Universités très respectée et très influente en Afrique Francophone, qui a été Ministre et actuelle Grande Chancelière ;
- Francis Vanga Wodié, Professeur Titulaire des Universités très respecté et très influent en Afrique Francophone, qui a été Ministre et Président du Conseil Constitutionnel ;
- Patrick Achi, (Ingénieur ENSTP, Yamoussoukro) qui a été Ministre, et actuellement Ministre d'Etat, Secrétaire Général du Gouvernement ;
- Thierry Tanoh, (Ancien du Lycée Scientifique et Ingénieur ENSTP, Yamoussoukro), Ex-Directeur Afrique SFI-Banque Mondiale, Ex-Secrétaire Général du Gouvernement, Ex-Ministre, aujourd'hui Chef d'entreprise ;
- Tidjane Thiam, (Ancien du lycée classique d'Abidjan) et Diplômé de l'École polytechnique et de l'École des mines de Paris), ex-consultant en management chez McKinsey & Company ; ex-Directeur Général du Bureau National d'Études Techniques et de Développement (BNETD) et Ministre du Plan et du Développement, Ex-membre de l'équipe dirigeante d'Aviva de Prudential ; ex-Directeur Général de Crédit suisse, aujourd'hui chef d'entreprise et un des hommes d'affaire les plus influents au monde.
- Etc.

Pour ne citer que ceux-là, le système éducatif d'alors a permis l'éclosion de nombreux cadres supérieurs et non des moindres. Mais à partir des années 1980, avec l'explosion démographique, la conjoncture économique mondiale, la crise de la sécheresse, la trop dépendance du binôme café-cacao et la chute des coûts de ceux-ci, etc., la Côte d'Ivoire va commencer à connaître ses premières crises de « l'emploi » des diplômés et les prémices de la défaillance de son secteur éducation-formation, du fait du ralentissement des investissements par rapport à l'évolution démographique. On assiste impuissamment à la vétusté et à une dégradation des infrastructures scolaires et universitaires. Cette défaillance va s'accroître avec la réinstauration du multipartisme et la fin du parti unique au début des années 1990. Chômage, crises sociales, grèves à répétition, surtout en milieux scolaires et universitaires, etc. vont meubler le début de cette décennie. C'est alors que le Président Félix Houphouët-Boigny va appeler à Monsieur Alassane Dramane Ouattara, actuel Président de la République de Côte d'Ivoire, comme Premier Ministre. Ce dernier va essayer d'apporter du sang neuf au système éducatif ivoirien en procédant à de multiples réformes avec la libéralisation du secteur éducation formation, surtout au niveau de l'enseignement supérieur. Ainsi assistons-nous à l'avènement de nombreux diplômés dont des Brevets de Technicien Supérieur (BTS) qui, très souvent, ne sont pas adaptés à l'écosystème de l'emploi en Côte d'Ivoire. En outre, après le décès du Président Félix Houphouët-Boigny le 7 décembre 1993 et l'arrivée au pouvoir de monsieur Président Aimé Henry Konan Bédié, cette politique éducative ne connaîtra véritablement pas de changements majeurs. Le premier coup d'état de 1999, l'arrivée de Monsieur Laurent GBAGBO au pouvoir en 2000 et la rébellion et partition de la Côte d'Ivoire en 2002, la crise post-électorale de 2010 (fermeture des universités publiques pendant deux années académiques), finiront par affaiblir complètement le système éducatif ivoirien. Cette « crise » du système éducatif ivoirien peut être résumée en plusieurs points. Il s'agit entre autre de la défaillance du secteur éducation-formation depuis le début des années 1990 du fait des crises économique, politique, de multipartisme et de démocratie mal négociés et exacerbés depuis le premier coup d'état de 1999, en passant par 2002 et 2010. Il faut aussi noter le faible budget national consacré aux investissements et équipements des laboratoires d'enseignement et de recherche et surtout les différentes réformes scolaires et universitaires expéditives et inadaptées à l'écosystème de l'emploi en Côte d'Ivoire (FPC, FPO, BTS, UV, LMD qui ne sont rien d'autres que des transpositions de maquettes et de curricula venus d'ailleurs). L'enquête de terrain a également montré qu'il y a un déficit criard de filières professionnalisées pour les étudiant(e)s qui ne souhaitent pas faire de la recherche. A cela s'ajoute l'instrumentalisation et la politisation de certains mouvements syndicaux étudiants, du corps enseignant, du personnel administratif et technique. Le constat d'un « complexe ivoirien » de la bureaucratie au détriment de l'esprit d'initiative privée est également à noter. Ce décor tel que présenté, peut laisser entrevoir des lendemains peu reluisants et inquiétants pour la jeunesse ivoirienne. C'est en cela que Gnapia Edi, lors d'une conférence, le 02 février 2021, au centre culturel américain « American Space » d'Abidjan Cocody, parlera de la « crise des diplômés en Côte d'Ivoire » si on y prend garde. Mais en réalité, nous avons dépassé la « crise des diplômés » depuis belle lurette. Nous sommes maintenant à la « crise des surdiplômés ». En effet, le concours de recrutement des chercheurs et enseignants chercheurs dans les universités publiques ivoiriennes, pour l'année de 2020 en est la parfaite illustration. Ce sont près de 3 000 candidats docteurs et ingénieurs postulants et

c'est seulement moins de 300 qui ont été retenus ; ce qui ne représente qu'environ 10% des postulants. A côté de ces deux catégories de personnes (diplômés et surdiplômés), nous avons aussi ceux que nous appelons « les surqualifiés ». Cette dernière catégorie de personnes vient, pour la plupart, de la diaspora ou de l'étranger. Selon un article de Radio France Internationale (RFI) Publié le 04/01/2021 (- 11:18 en ligne), la Côte d'Ivoire est principale terre d'accueil des surqualifiés libanais du fait de la unième crise socio-économique qu'il traverse en ce moment :

La Côte d'Ivoire est l'une destination d'Afrique subsaharienne les plus prisées par les candidats à l'exil. Pour Michel Rustom, directeur général de la Chambre de commerce et d'industrie libanaise de Côte d'Ivoire, « depuis janvier 2020, il y a eu entre 800 et 1000 Libanais qui sont venus pour travailler en Côte d'Ivoire. Soit une augmentation très significative de 30% par rapport aux périodes précédentes. (...) Comme l'explique Michel Rustom, « ce qu'on constate c'est qu'on reçoit de plus en plus de CV (curriculum vitae) de Libanais qui veulent venir s'installer en Côte d'Ivoire. Des personnes qui ont un haut degré de qualification, principalement des ingénieurs qui cherchent à s'expatrier parce qu'il n'y a plus de débouchés au Liban. Avant il y avait beaucoup d'investisseurs, des gens qui avaient de l'argent et qui venaient créer des sociétés et de l'emploi. Il y en a toujours, mais ce qu'on constate aujourd'hui, ce sont davantage des personnes qui viennent chercher du travail. C'est un phénomène qu'on avait assez peu les années précédentes », fait-il remarquer. Avant 2020, de nombreux chefs d'entreprises investissaient en Côte d'Ivoire, car ils avaient, entre autres, des liens avec la diaspora locale qui les attirait dans le pays et qui souvent s'associait avec eux pour créer de nouvelles affaires. « Désormais, explique Michel Rustom, on reçoit beaucoup de CV spontanés de gens qui ont entendu parler du miracle ivoirien et qui n'ont pas d'attaches ni de lien avec des gens en Côte d'Ivoire. La plupart viennent pour passer des entretiens sur des postes souvent très en dessous de leurs compétences et sont parfois obligés de repartir au bout de quelques semaines faute d'argent s'ils n'ont pas obtenu un contrat d'embauche.

Si cette situation semble toucher toutes les filières de formation existante, qu'en est-il de celle des Sciences du Langage, objet de cette étude ?

### 3. La formation en Sciences du Langage

En Côte d'Ivoire la formation en Sciences du Langage issue (au départ) des missions assignées à l'Institut de Linguistique Appliquée (ILA). L'Institut de Linguistique Appliquée d'Abidjan (ILA) a été créé comme bon nombre d'instituts de recherche de l'Université Félix Houphouët-Boigny (anciennement Université Nationale de Côte d'Ivoire), le 08 septembre 1966 par décret no 66-372 (cf. J.O.R.C.I., 1966). Selon N.J. Kouadio (1977 : 225) :

Les responsables de cet Institut, en collaboration avec le ministère de la recherche scientifique, ont établi un programme de recherche [...] comportant les thèmes suivants : l'enseignement du français ; la description des langues ivoiriennes et leur enseignement ; l'alphabétisation en français aussi bien qu'en langues nationales ; la recherche en tradition orale ; la situation sociolinguistique de la Côte d'Ivoire ».

La formation actuelle en sciences du langage prend appui sur la linguistique générale dont les principales branches sont la phonétique, la phonologie, la morphologie, la syntaxe et

sémantique. Ces différentes branches de la linguistique se font à partir d'une approche descriptive et/ou appliquée ; laquelle approche pouvant s'inscrire dans les cadres théoriques et/ou courants de la linguistique fonctionnelle, du structuralisme (F. Saussure, (1857-1913)), de la sociolinguistique (W. Labov 1976), la psycholinguistique, la documentation des langues et l'alphabétisation. La formation se fait en tronc commun de la licence 1 à la licence 3. C'est à partir du master que se font les parcours de spécialisation. Ce sont les parcours linguistique descriptive et documentation des langues, sociolinguistique et didactique des langues, psycholinguistique et neurolinguistique et alphabétisation. L'essentiel des enseignements se fait dans des amphithéâtres et de salles de travaux dirigés. A l'exception de quelques étudiants inscrits dans le parcours psycholinguistique et neurolinguistique qui effectuent des stages dans des centres médicaux ou paramédicaux, dans le cadre de la rédaction du mémoire de master, tous les autres ne le font qu'à partir des connaissances acquises lors de leurs formations académiques. Il s'agit ici d'une formation essentiellement axée sur la recherche fondamentale dont les différentes options en Sciences du Langage sont la linguistique descriptive et la linguistique appliquée. Cette remarque est aussi valable pour les thèses de doctorat. Mais qu'est-ce c'est la linguistique descriptive et la linguistique appliquée ?

### **3.1 La linguistique descriptive**

Selon J. Dubois (1994: 139) : « On donne le nom de linguistique descriptive à la théorie linguistique dont le but est d'induire des corpus des règles. Leurs applications doit pouvoir rendre compte d'une manière complète de tous les énoncés de ce corpus ». Lorsqu'on parle de Science linguistique, on s'accorde à dire que Ferdinand de Saussure (1857- 1913) en est le père fondateur. On dit aussi qu'il est le père du structuralisme dont il posa les principes fondateurs dans ses cours de linguistique générale professés de 1906 à 1911 à Genève et publiés en 1916 par deux de ses disciples (Ch. Bally et A. Sechehaye). Le double rejet de la réalité sociale et de l'histoire a été très productif. Il a permis une série d'études systématiques et formelles des langues les plus variées. Grâce à la commutation, la linguistique structurale a su mener avec rigueur ses investigations à tous les niveaux de la langue, bien que ce soit en phonologie que sa réussite ait été la plus éclatante. Au département des sciences du langage cette formation en linguistique descriptive concerne principalement le tronc commun de la licence 1 à 3 et le parcours en master de linguistique descriptive. Ceci dit, cette linguistique descriptive faite à partir de recherches fondamentales devrait être appliquée selon les prescriptions et recommandations de l'Etat ivoirien à travers les missions assignées à l'Institut de Linguistique Appliquée (ILA). Mais selon P.A.K. Kouadio :

On assiste à une description linguistique sans application et sans bénéfice véritable pour les différentes communautés qu'elle concerne [...] Si nous jetons un regard critique sur l'histoire de l'évolution des langues, on peut constater que toutes les nations du monde dites « modernes » et « puissantes » ne se sont développées qu'à partir de l'usage de leurs langues maternelles.

P.A.K. Kouadio (2013 : 37-38)



Au regard des écrits de P.A.K. Kouadio (2013), nous pouvons déjà dire que l'instrumentalisation de la recherche linguistique telle que faite au département des sciences du langage souffre d'un déficit que devait corriger la linguistique appliquée.

### ***3.2 La linguistique appliquée***

Selon J. Dubois et al. (2001 : 45) : « Par linguistique appliquée, on désigne l'ensemble des recherches qui utilisent les démarches de la linguistique proprement dite pour aborder certains problèmes de la vie courante et professionnelle mettant en jeu le langage, et certaines questions que posent d'autres disciplines ». Autrement dit, la linguistique appliquée est issue de la linguistique descriptive. Elle s'adapte à une situation donnée pour résoudre un problème précis. Une des branches de cette théorie est la linguistique contrastive. La branche contrastive procède par comparaison terme à terme de façon rigoureuse et systématique de deux langues données. Dans la formation en sciences du langage, c'est en didactique du français langue seconde que la linguistique appliquée est plus mise en évidence. Ici, il s'agit de la mise en comparaison du français et des langues maternelles ivoiriennes. Cette comparaison se fait à plusieurs niveaux linguistiques. Elle peut se faire au niveau phonologique, morphologique, syntaxique, morphosyntaxique ou encore au niveau sémantique. Cette démarche consiste à mettre en évidence leurs différences linguistiques et permettre ainsi l'élaboration de méthodes d'enseignement mieux appropriées aux difficultés d'apprentissage d'une langue seconde et/ou étrangère. En complétant aussi les résultats de comparaison par un examen des "fautes" et de décider des moyens qui permettront soit de les prévenir, soit de les éliminer. L'étude contrastive peut également jouer un rôle déterminant dans l'établissement des progressions, le mode de présentation des contenus à enseigner, la construction des exercices précorrecteurs des interférences. Les enseignements en linguistique appliquée concernent les parcours sociolinguistique et didactique des langues, psycholinguistique et neurolinguistique et alphabétisation.

### ***3.3 Les débouchés actuels après la formation en sciences du langage***

L'enquête de terrain menée auprès des étudiants en fin de cycle ou ayant déjà reçu leurs parchemins en licence, master et doctorat en sciences du langage a révélé que ces derniers s'orientent vers les métiers de l'enseignement (secondaire privé en français ; enseignant-chercheur d'universités ou grandes écoles), les concours de la fonction publique (ENA, administration,...), la consultance et l'expertise sur des projets d'alphabétisation et la consultance et l'expertise dans des cabinets paramédicaux d'orthophonie. Tel que présenté ici, l'écosystème de l'employabilité en sciences du Langage, nous semble très restrictif. Cette restriction du marché de l'emploi après les études en sciences du langage peut expliquer en partie la « crise » des trois milles docteurs non recrutés. Parmi ces derniers, on dénombre au mois de décembre 2022, plus d'une soixantaine de docteurs en sciences du langage.

## **4. De la nécessité d'un passage de la linguistique appliquée aux services linguistiques**

Les services linguistiques englobent un très grand nombre de services linguistiques. Mais nous referons à définition de J. Dubois et al. (2001 : 45) précédemment cité, nous pouvons affirmer que les services linguistiques découlent de la linguistique appliquée. Sa particularité,

c'est l'identification, au sens propre du terme, de certains corps de métier où la linguistique appliquée constitue la principale matière de sa réalisation pratique. En tenant compte de l'écosystème de l'emploi en Côte d'Ivoire, nous avons identifié certains de métiers découlant des services linguistiques.

#### ***4.1 Les métiers du numérique***

Les industries de la langue et les bureaux d'étude s'ouvrent aux étudiants formés en sciences du langage qui ont su diversifier leur formation en la complétant par des formations spécialisée en langage informatique. Il peut s'agir par exemples d'analyste de discours par usage informatique, concepteur de document multimédia pédagogique, d'ingénieur des sons à partir de phonétique acoustique, de rédacteur d'articles de blog et scripts vidéo, artistes voix-off de cinéma, etc.

#### ***4.2 Les métiers de la rédaction et du discours administratif***

La rédaction administrative ne diffère de la rédaction en général que par l'emploi de certaines expressions, de certaines formules, de certaines règles de présentation. Ainsi pour rédiger correctement les documents administratifs, il faut donc acquérir d'abord une bonne habitude d'exprimer par écrit sa pensée, de développer ou de résumer celle des autres, de narrer un événement, d'analyser une situation, de transmettre un message. Certes, cet apprentissage, déjà assumé par les enseignements reçus aux cycles primaire, secondaire, et universitaire, mais il devra être poursuivi régulièrement au département des sciences du langage selon des méthodes particulières en collaboration avec les acteurs des administrations publiques et privées. Sachant que pour s'exprimer à l'écrit, il est indispensable d'avoir une connaissance suffisante de la langue que l'on emploie, c'est-à-dire de son orthographe, de sa syntaxe et de son vocabulaire. Cependant, ces notions de base ne suffisent pas. Elles ne sont que de matériaux mis au service du style. Le style c'est la manière dont on s'exprime avec plus ou moins de clarté, d'élégance, de rigueur et de concision. Il s'acquiert et s'améliore par l'exercice et par la lecture. Or une des carences auxquelles sont confrontés les étudiants nouvellement diplômés qui sortent des universités et grandes écoles, quels que soient leurs niveaux (doctorat, master ou licence), c'est la question de la rédaction professionnelle et administrative ; car les documents administratifs produits par les administrations publiques ou privées répondent à des normes et permettent la fourniture de services de qualité aussi bien à leurs correspondants professionnels qu'aux populations. La langue française bien qu'étant la seule langue officielle de l'administration en Côte d'Ivoire, elle connaît diverses variétés dans son usage. Selon les spécialistes de la question du français en Côte d'Ivoire, on note l'existence au moins trois (3) principales variétés de français. C'est en tout cas ce qu'on peut lire dans J.N. Kouadio quand il écrit :

On distingue habituellement trois variétés de français en Côte d'Ivoire : la variété supérieure ou acrolectale (parlée par les membres de l'élite ivoirienne), la variété moyenne ou mésolectale (parlée par les lettrés de l'enseignement secondaire, les cadres subalternes de l'administration, etc.) et la variété basilectale (des peu ou non lettrés).

J.N. Kouadio (199: 301)

A ceux-ci, on peut ajouter la dernière variété de français qui est le nouchi, l'argot ivoirien. Ces variétés locales impactent par moment certains écrits administratifs. Ainsi, dans le cadre de formation aux services linguistiques en sciences du langage, l'opportunité sera donnée aux apprenants de faire la différence entre ces différentes variétés et leurs contextes d'usage. A partir de ces enseignements, l'apprenant peut disposer de compétences en tant que rédacteur administratif (courriers, rapport, compte rendu, relevé de conclusion, note de service, circulaire), traducteur spécialisé, rédacteur de contenus avec un savoir-faire en matière de référencement, traducteur juridique en langue locale, traducteur médicale en langue locale, etc. Aussi, la publicité, l'assistanat de direction, le journalisme, la communication d'entreprise, l'édition, [...] sont des débouchés potentiels pour un(e) étudiant(e) formé en du sciences du langage à condition qu'il/elle soit bien former à ces techniques en situation de classe ou par un stage professionnel pour valoriser ses acquis. C'est en cela que certains modules de formation en la matière doivent y être institués. Mais tout cela ne peut être exécuté que les parties prenantes œuvrent en synergie pour la mise la formalisation d'un écosystème des services linguistiques.

### **5. La formalisation de l'écosystème des services linguistiques**

Cette formalisation de l'écosystème des services linguistiques passe nécessairement par l'introduction dans les maquettes pédagogiques de la formation en sciences du langage de certains modules tels qu'énuméré au point 5 de cette communication (5.1. et 5.2). Ainsi, avec l'accord et d'appui institutionnel du Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique. Les universités publiques et privées pourront se les approprier par un renforcement de capacité des enseignants chercheurs afin qu'ils puissent, à leur tour, transmettre ces connaissances aux apprenants. En outre, des formations certifiantes aux services linguistiques peuvent être initiées en complément à la formation de base existante. Aussi certains métiers des services linguistiques doivent intégrer la fonction publique (orthophonie, traducteur, interprétariat, etc.).

S'agissant du cas particulier du métier d'orthophonie et de thérapeute du langage, les autorités compétentes doivent œuvrer à son intégration dans le système éducatif, notamment aux cycles préscolaire et primaire. Cette mesure devrait permettre de remédier aux difficultés liées aux troubles du langage (dysphonie, dyspraxie, dyscalculie, dysarthrie, aphasie, bégaiement, apraxie, dyslalie, etc.) chez l'enfant en âge de scolarisation aussi bien zone rurale qu'en zone urbaine ; cars ces « maladies silencieuses » sont responsables de diverses formes d'échecs scolaires chez l'enfant. C'est également l'occasion à la formalisation et à l'organisation en faitières d'entreprises de services linguistiques existants sur le marché. Aussi, l'étudiant qui dispose d'une telle formation en plus de quelques connaissances en entrepreneuriat, peut se reconverter et s'installer à son propre. Selon Patrick Achi, Chef du Gouvernement ivoirien, dans Afrik Soir du 22/11/2022, parlant des 3000 docteurs non recrutés, affirme « [...] N'y a-t-il pas possibilité autre que la fonction publique ? Est-ce que vous ne pouvez pas faire une reconversion ? Je crois qu'il y a des opportunités innombrables qui sont là. C'est beaucoup plus facile de vous convertir quand vous avez fait des études avancées. Mais cette reconversion dont parle le Chef du Gouvernement ne peut être possible que si, en amont, des dispositions sont prises dans ce

sens dans leur formation académique ; car pendant longtemps les diplômés et les différents parchemins qui ont sanctionnés les fins de formation ont été axés sur la recherche fondamentale. Ce qui pourrait justifier la ruée de la plupart des diplômés qui sortent des universités vers les métiers de la fonction publique. Or comme on le sait, quelle que soit la puissance d'un Etat, il ne peut pas absorber à lui seul tous les apprenants nouvellement diplômés. C'est en cela que le Gouvernement doit encourager toutes les parties prenantes à la création de l'écosystème des services Linguistiques.

### Conclusion

A l'image de nombreuses filières d'universités africaines, les formations en sciences du langage ont pendant longtemps axés les réflexions à partir de la recherche fondamentale. Ainsi, de nombreux travaux en linguistique descriptive e appliquée ont fait les beaux jours de cette discipline et lui ont permis de se hisser au rang des sciences universitaires les plus respectées. En outre, si les premiers diplômés sortis de cette formation ont pu s'insérer professionnellement, ce n'est pas le cas avec les nouveaux diplômés. C'est à ce juste titre que la somme des travaux de recherche fondamentale aussi bien en linguistique descriptive qu'en linguistique appliquée doit être instrumentalisée dans le but de créer un écosystème de services linguistiques plus proches et plus utiles pour les populations. Toute chose qui devrait permettre aux nouvelles générations d'apprenants en sciences du langage d'être plus opérationnelles et compétitives sur le marché assez complexe du travail. Mais cela n'est possible que si la volonté politique y est.

### Références bibliographiques

- Afrik Soir du 22 novembre 2022
- Boyer, H. (1991). *Éléments de sociolinguistique. Langue, communication et société*, Dunod, Paris.
- Dubois, J (1994). *Dictionnaire de Linguistique et de Langue*, Larousse, Paris.
- Dubois, J. & al. (2002). *Dictionnaire de Linguistique*, Larousse-Bordas/ VUEF, 2ème édition, Paris
- Infodrome.ci du 03 du novembre 2023
- Kouadio, N. J. (1999). Quelques traits morphosyntaxiques du français écrit en Côte d'Ivoire, *Cahiers d'études et de recherches francophones, langues*, Paris, AUPELF-UREF, (II)4301-314
- Kouadio, P. A. K. & N'zi, Y. J. D. (2017). La francophonie ivoirienne: variété ou continuum linguistique(s) ?, *ANADIS*, Centre de Recherche Analyse du Discours (CADISS), Université 'ȘtefanCel Mare' de Suceava, (Roumanie), 23 :89-106
- Kouadio, P. A. K. (2013a). De la linguistique descriptive à la linguistique appliquée en Côte d'Ivoire : analyse et propositions, *Revue des Études de la Langue Française*, Cinquième année, Université d'Ispahan, Iran, 8 : 37-46. [En ligne], consultable sur URL : [www.uijs.ui.ac.ir/relf](http://www.uijs.ui.ac.ir/relf)
- Kouadio, P. A. K. (2013b). Le LMD et l'exemple de la FPC, *Revue Nodus Sciendi : Ecrits N'ZASSA*, Université Félix Houphouët-Boigny Abidjan-Cocody, (3). [En ligne], consultable sur URL : <http://www.noduscendi.net>.
- Labov, W. (1976). *Sociolinguistique*, Éditions de Minuit, Paris
- Martinet, A. (1974). *Éléments de linguistique générale*, Armand Colin, Paris
- Saussure, F. (1974), *Cours de linguistique générale*, Payot, Paris

## DE L'IMPACT DE LA LANGUE : QUAND LE NOUCHI DEVIENT UN OUTIL DE DÉVELOPPEMENT

N'Goran Jacques KOUACOU  
Université Félix Houphouët-Boigny  
[ngoranjack@gmail.com](mailto:ngoranjack@gmail.com)

**Résumé :** Objet de recherches sociolinguistiques, le nouchi est une création linguistique originale, née du contact du français et des langues locales ivoiriennes. Le nouchi est un parler urbain dynamique qui assure une fonction véhiculaire. Son utilité en tant que moyen d'échange et d'information lui vaut d'investir divers domaines d'activités en Côte d'Ivoire. Ainsi, en dehors d'être un vecteur de promotion des faits socioculturels, identitaires et artistiques ivoiriens, ce parler est très présent sur les marchés, dans le transport, dans les petits métiers. Axé sur des observations et données de terrain, le présent article entend questionner l'impact de cette variété de français en milieu professionnel et montrer en quoi il constitue un outil de développement.

**Mots-clés :** impact, langue, nouchi, outil, développement.

### THE IMPACT OF LANGUAGE: WHEN NOUCHI BECOMES A DEVELOPMENT TOOL

**Abstract:** Nouchi is an original linguistic creation, born from the contact between French and local Ivorian languages. Nouchi is a dynamic urban language that has a vehicular function. Its usefulness as a means of exchange and information has led it to invest in various fields of activity in Côte d'Ivoire. Thus, apart from being a vector of promotion of the socio-cultural, identity and artistic facts of Côte d'Ivoire, this language is very present on the markets, in the transport, in the small trades. Based on field observations and data, this article aims to question the impact of this variety of French in the workplace and show how it constitutes a development tool.

**Keywords:** impact, language, nouchi, tool, development.

### Introduction

Toute langue qui répond à une fonction véhiculaire et marque son dynamisme dans les activités sociétales aura visiblement un impact dans le vécu quotidien des membres de cette communauté. En Côte d'Ivoire, des langues locales tels que le dioula, le baoulé, le bété et le sénoufo, respectivement langues dominantes des aires ethnolinguistiques *kwa*, *kru*, *gur* et *mandé*, sont certes les repères identitaires et culturels des Ivoiriens mais leur impact en tant que langue de travail, outil de développement, à côté du français, reste encore mitigé. Dans ce pays, le français jouit d'un statut de langue officielle. Il est omniprésent dans tous les secteurs d'activité alors qu'on assiste à la minoration des langues autochtones ou locales qui peuvent pourtant jouer un rôle déterminant en termes de développement. Abondant dans le même sens, M. L. Sanogo, (2008) relève que :

De nombreuses études ont démontré que ce sont les langues véhiculaires (africaines) qui sont les moyens les plus efficaces et les plus utilisés dans les rapports de production. [...] Les cas de l'hausa, du kiswahili, du lingala, du manding, du sango,

du wolof, etc., en sont de bons exemples. De plus, ces langues ont permis des mutations sociologiques importantes et favorables à l'ajustement de leur statut. Nos études sur les langues véhiculaires du Burkina Faso nous ont permis de constater qu'elles sont aussi devenues les langues africaines premières et même souvent uniques des jeunes générations, et la référence culturelle des citoyens [...]

L. Sanogo, (2008 : 30)

Les travaux de Sanogo montrent bien que les langues véhiculaires africaines ne sont pas de simples outils de communication ; elles sont aussi indispensables aux activités socioculturelles et socioéconomiques de nos pays. En Côte d'Ivoire, même si les langues locales peinent à recouvrir pleinement cette fonction, leur cohabitation avec le français a suscité des variétés endogènes de français<sup>1</sup>, toutes aussi utiles pour l'intercompréhension entre les Ivoiriens, et se présentant comme alternatives de langues véhiculaires. Leurs usages sont observés au quotidien sur les marchés, dans le transport, dans les petits métiers, même au sein des établissements scolaires et universitaires. Parmi ces variétés de français, le nouchi se démarque par son dynamisme. Il est le fruit du brassage du français, des langues locales ivoiriennes, des langues étrangères européennes (français, anglais, etc.) et de nombreux mots d'origine encore inconnue ou mots fabriqués (N. J. Kouacou 2015).

Survenu au cours de la période 75-80, le nouchi fut longtemps l'apanage des délinquants, membres de la pègre ivoirienne (N. J. Kouadio 1990) si bien que ce parler était voué aux gémonies. Mais tel un phénomène insaisissable le nouchi va sortir de ce carcan pour se parer d'une nouvelle image quant à son emploi comme outil de communication décomplexée et surtout son apport pour la promotion des faits socioculturels et identitaires ainsi que sa grande utilité dans les activités socioéconomiques en Côte d'Ivoire (G. L. Brice 2014). Aujourd'hui, le nouchi est revendiqué par les jeunes ivoiriens comme la manifestation de leur esprit créateur (A. Aboa 2011), propre à rendre compte des réalités locales. Quand on sait que la Côte d'Ivoire a une population jeune, estimée à environ 60%, ce parler jeune ne mérite-il pas une attention particulière ? Comment se perçoit l'impact du nouchi dans la vie quotidienne des Ivoiriens ? Le nouchi peut-il être perçu comme un instrument de travail, mieux un outil de développement ? Si oui, comment expliquer concrètement ce statut ? Ce travail vise à questionner la place du nouchi dans le quotidien des Ivoiriens et à voir en quoi ce parler participe à l'épanouissement de ses locuteurs. Il s'agit en d'autres termes de montrer en quoi ce dernier apporte une plus-value à tous ceux qui en font usage, donc de voir comment il sert d'outil de développement. En s'appuyant sur l'approche sociolinguistique que l'on définira, il conviendra de montrer les indicateurs de l'impact du nouchi à travers les différents domaines d'activité dans lesquels il intègre, après quoi, l'on discutera du statut actuel du nouchi en Côte d'Ivoire.

### **1. Base théorique, méthodologie et hypothèses de recherche**

Il est question ici de situer le cadre théorique dans lequel s'inscrit ce travail, la méthodologie, ainsi que les hypothèses de recherche.

---

<sup>1</sup> L'on distingue en Côte d'Ivoire le français populaire ivoirien, le français ivoirien et le nouchi à côté du français standard (N. J. Kouadio 2008, C. Abolou 2010, K. Kouamé 2012, N. J. Kouakou 2015, etc.).

### 1.1. Base théorique

Ce travail se fonde sur les concepts de la linguistique variationniste et du contact des langues, tous deux objets de la sociolinguistique. LABOV 1966, fondateur de cette théorie pose que l'étude de la langue ne peut se faire sans la prise en compte du contexte social, élément qu'avait occulté la linguistique saussurienne. LABOV décide ainsi d'introduire aux acquis du structuralisme, l'étude des incidences des facteurs sociaux sur le système de la langue. Dans cette perspective, la sociolinguistique va se donner pour finalité d'examiner l'évolution de la langue en contexte social, en prenant en charge les attitudes et représentations sociales des locuteurs vis-à-vis de cette dernière. C'est cette corrélation entre langue et société qui débouche sur les changements linguistiques dont traite la linguistique variationniste, concept clé de la sociolinguistique, introduite principalement par William Labov, Marvin Herzog et Uriel Wienrich dans leur article « Fondements empiriques d'une théorie du changement linguistique » (1966), pour désigner les écarts observables dans une langue donnée, notamment entre différentes manières de s'exprimer<sup>2</sup>. La variation linguistique est perçue comme un phénomène collectif contigu à la notion de communauté linguistique et qui renvoie à un groupe de locuteurs ayant en commun un ensemble d'attitudes sociales envers la langue (à un moment donné et pouvant communiquer entre eux (W. Labov 1976) dans différents contextes, espaces ou milieux. Ainsi, en répondant au besoin de communication, la langue finit par se plier aux exigences du locuteur et à son environnement. En ce sens, elle apparaîtra sous diverses formes comme on l'observe dans la pratique du français en Côte d'Ivoire avec ses variétés locales dont le nouchi (A. B. Boutin, 2003). Code oral et hybride, le nouchi est un parler né principalement du brassage du français et des langues locales ivoiriennes en Côte d'Ivoire. En tant que variété de français, par ailleurs parler identitaire, le nouchi connaît un essor sans précédent tant il montre sa vitalité dans le vécu quotidien des Ivoiriens, infiltrant aujourd'hui presque tous les domaines de la vie publique en Côte d'Ivoire.

### 1.2. Méthodologie et hypothèses de recherche

Les données de référence sur lesquelles s'appuie ce travail résultent de la recherche documentaire portant sur des travaux scientifiques (articles, ouvrages, dictionnaire), d'extraits de journaux satiriques<sup>3</sup>, de supports médiatiques<sup>4</sup>, d'extrait d'émissions télévisées et/ou radiodiffusées, d'extraits de discours officiels et de sites Internet<sup>5</sup>). Les données d'analyse ont été aussi collectées grâce aux entretiens semi-directifs conduits auprès de locuteurs informateurs du nouchi. Cette technique d'investigation a été utile pour rassembler un nombre diversifié d'éléments nouchi pour l'étude. L'ensemble des données collectées a fait l'objet d'un traitement minutieux qui a permis de retenir des informations importantes, des images, des vidéos sur le nouchi, ainsi que des productions verbales et écrites en nouchi. Nous avons ensuite procédé à la transcription de toutes les données orales afin d'avoir un corpus clos et malléable pour mener à bien cette réflexion.

<sup>2</sup>[http://file.upi.edu/Direktori/FPBS/JUR.\\_PEND.\\_BAHASA\\_PERANCIS/197301282005012-IIS\\_SOPIAWATI/PENULISAN\\_MAKALAH/Variation\\_linguistique....pdf](http://file.upi.edu/Direktori/FPBS/JUR._PEND._BAHASA_PERANCIS/197301282005012-IIS_SOPIAWATI/PENULISAN_MAKALAH/Variation_linguistique....pdf)

<sup>3</sup>*Gbich !, Go Magazine.*

<sup>4</sup> Supports médiatiques issus de la musique ivoirienne.

<sup>5</sup> [www.nouchi.com](http://www.nouchi.com), [scamaga.over-blog.com/pages/Le\\_creole](http://scamaga.over-blog.com/pages/Le_creole).

En hypothèse de recherche, l'on admet que le nouchi, de par son hétérogénéité linguistique et sa vitalité, contribue au développement socioculturel, artistique, économique ainsi que de la recherche linguistique en Côte d'Ivoire. De cette conjecture centrale, se dégagent les suppositions ci-après :

- le nouchi contribue à faire la promotion de la culture et l'identité ivoiriennes ;
- le nouchi a est un parler véhiculaire servant d'outil de travail ;
- il est présent dans les médias ivoiriens et sert de moyen de communication aux entreprises pour atteindre certaines cibles ;
- Ce parler est utile pour la sensibilisation des populations jeunes sur le changement de comportement.

## 2. Présentation et analyse des résultats

Ce point présente les résultats des investigations effectuées, les analyses et interprétations des données.

### 2.1. *Le nouchi dans les activités socioéconomiques en Côte d'Ivoire*

Le nouchi est un parler dynamique et présent dans les secteurs d'activité en Côte d'Ivoire. Il est employé dans le secteur informel, dans les messages publicitaires d'entreprises ivoiriennes et dans les médias (télévisions, radio et presses écrites) pour véhiculer certains messages.

#### *-Le nouchi, langue de travail dans le secteur informel*

Le nouchi est un outil de travail pour ses locuteurs issus généralement du secteur informel. Au nombre des usagers du nouchi, une grande partie est issue de classes sociales "moyennes" souvent défavorisées. En dehors des élèves et étudiants, la majorité d'entre eux exercent de petits métiers pour assurer leur survie. Ces métiers sont entre autres la mécanique, la ferronnerie, la maçonnerie, le cirage de chaussures, etc. Dans le domaine des petits commerces, le nouchi est aussi très prisé avec des activités telles que la vente d'articles divers : chaussures, pantalons jeans, mouchoirs jetables, téléphones portables, montres, CD vidéo et audio, etc. De même, au niveau du transport urbain, le nouchi est présent. A ce niveau, l'on peut identifier les conducteurs de taxis communaux, les convoyeurs de "gbaka" ou mini-car, communément appelés "apprenti-chauffeurs", les "djosseurs de nama" (ou surveillants de parc de stationnement automobile), etc. (N. J. Kouacou, 2015 : 52). Dans ces différents domaines d'activité informelle, le français normé n'a pas sa place. Le seul parler qui connaît l'adhésion de tous et qui sert de véhiculaire est le nouchi. Dans les milieux d'activités où se concentrent les "nouchiphones", l'on peut également identifier les gares routières qui sont des lieux très prisés par les jeunes voyous. En effet, la gare routière est un espace urbain de socialisation. E. N'diaye (2011 : 27) la décrit comme « un ensemble d'installation où s'effectue le transbordement des marchandises, l'embarquement ou le débarquement des voyageurs [...]. Autrement dit, la gare routière est une structure tout comme un marché drainant des femmes et des hommes venant d'horizons divers ». C'est d'ailleurs la raison pour laquelle les jeunes nouchi fréquentent beaucoup ce milieu où ils vont "se chercher", sinon "se démerder" pour gagner leur vie. Les gares routières sont aussi pour plusieurs jeunes habitués à la rue, des milieux d'activités et de débrouillardise diverses puisque ces gares sont « des pôles d'activités socio-économiques multiples et variées. D'où (leurs) fonctions d'accueil, de restauration, d'hébergement, de transaction, de transit, du donner et du recevoir. »



(Ibidem). Cela dit, en dehors du fait que ces lieux regorgent d'individus qui y viennent pour commettre des actes répréhensibles, on y rencontre surtout de nombreux jeunes déscolarisés ou illettrés qui s'y retrouvent pour leurs activités lucratives. Ces jeunes gens issus de langues maternelles et d'horizons divers investissent ces milieux pour leurs activités commerciales, et la langue qu'ils utilisent pour communiquer entre eux c'est bien le nouchi, se présentant ici comme langue de transaction commerciale, langue d'affaire ou de travail.

#### *-L'usage du nouchi par les entreprises*

La langue, tout comme la devise ou l'argent, est indispensable dans les transactions commerciales. Une fois qu'un parler remplit cette fonction, il peut être l'objet d'emploi par des entreprises pour atteindre certains objectifs commerciaux visant la croissance, le développement de leurs activités. L'emploi du nouchi répond sans doute à ce besoin comme c'est le cas, de plus en plus, dans les messages publicitaires de nombre de structures de la place. Parmi tant d'autres, il importe de se référer aux entreprises de consommation et de téléphonie à travers les panneaux d'affichage.

#### *Exemples de publicités d'entreprises de consommation*

De nombreuses entreprises de consommation, spécialisées dans la fabrication de boissons sucrées et de la bière, utilisent constamment le nouchi dans leur publicité. Il s'agit par exemple de sociétés telles que Number one, Ivoire, Coca-cola, Les brasseries ivoiriennes, en témoignent les images ci-après :



Image 1 : publicité Number one

(1) **MON MOGO, j'ai soif dèh, position ?**  
« Mon gars, je meurs d'envie de boire la bière ; donne-moi ta position ? »



Image 2 : publicité Ivoire

(2) **Ici, on ne s'amuse pas, on S'ENJAILLE** « Ici, on ne s'amuse pas, on s'éclate de joie. »

La grande marque *Coca Cola* n'est pas en marge de l'usage du nouchi dans ses publicités. Ainsi, pour inciter sa cible à consommer davantage ses boissons, elle emploie l'expression :



Image 3 : publicité Coca-cola

(3) *Soif d'enjaillement !* « Soif de rafraîchissement, de joie. »

Ces affiches publicitaires transmises avec des mots nouchi augurent que les messages mis en relief sont apparemment bien perçus par la population cible, et ce, au grand bénéfice des brasseries qui les ont employés.

-Secteur de la téléphonie mobile et de la monnaie numérique

L'usage du nouchi dans les slogans et messages publicitaires des sociétés de téléphonie est devenu aujourd'hui une tendance commerciale. A titre illustratif, on a :

- **ORANGE**

- (4) *Orange, le réseau qui rend la vie ZO* « Orange, le réseau internet qui rend la vie Chique /joyeuse. »
- (5) *Profil jeune togo-togo ; gagner en temps* « Profil jeune à 100 F Cfa, ne perd plus de temps pour souscrire à l'offre. »
- (6) *Quand y'a drap, #170# te soutra* « Quand il n'y a plus de crédits d'appel, la souscription au #170# de Orange vous aide à vous recharger (dépanner). »

- **MTN**



Image 4 : publicité MTN

(7) *Télécharge MTN Music+ et enjaille-toi MTN, ça ment pas !*  
« Télécharge MTN Music+ et amuse/égaille-toi, ce n'est pas de la blague ! »

- (8) *Cause et surf à gogo avec tes gazas toute la nuit* « Echange et navigue abondamment sur internet avec tes amis toute la nuit »
- (9) *Entre nous le réseau passe plus vite, MTN ça ne ment pas !* « Entre nous, le réseau passe plus vite, MTN, ce n'est pas de la blague, c'est de la réalité ! »
- (10) *Quel est le réseau qui ne ment pas ? Hnnnnn c'est lui-là !* « Quel est le réseau qui ne blague pas ? C'est celui-là (MTN) ! »

- **MOOV**

- (11) *Haan ! Tout ça avec 3 Togo* « Ah bon ! Tout cela avec 300 F Cfa ? »
- (12) *Bonus à gogo ce dimanche* « Une abondance de bonus de rechargement ce Dimanche. »
- (13) *Ici à Duekoué internet moov est chap chap* « Ici à Duekoué la connexion au réseau internet moov est rapide. »

## - WAVE

Les entreprises de transfert d'argent ne sont pas en marge dans l'usage du nouchi dans pour appâter la clientèle. Exemple :



Image 5 : publicité Wave

(14) WAVE

*Ton djê est calé* « Wave, ton argent est positionné. »

Le nouchi est un langage urbain et de tendance jeune. Cela dit, son usage dans les messages publicitaires des entreprises est, de toute évidence, fait à dessein. En effet, en utilisant des termes nouchi dans leur publicité, ces entreprises arrivent certainement à se faire comprendre de leurs cibles et à l'amener à répondre à leurs attentes : souscrire au produit présenté ou proposé.

### -L'usage du nouchi dans les médias

Les médias ivoiriens : radios, télévisions et presses écrites, utilisent le nouchi en dehors du français standard pour des besoins de communication.

#### -La radio

Concernant les émissions radiophoniques, on peut citer des émissions telles que "koumanlidjali" de la radio Fréquence 2 où les nouvelles et informations sont essentiellement données en nouchi. Ci-après une image de l'émission en cabine :



Image 6 : publicité Fréquence

#### -La télévision

De nombreuses chaînes de télévisions font usage du nouchi pour atteindre la jeunesse ivoirienne et parvenir ainsi à faire suivre certains de leurs programmes. Parmi ces dernières, figure la RTI, première chaîne de télévision en Côte d'Ivoire. M. Cissé (2000 : 198), dans un mémoire intitulé : *Le nouchi et le FPI dans les médias d'État : le cas de la RTI*, a montré que les variétés de français comme le nouchi et le français populaire ivoirien (FPI) sont tout à fait présents dans les médias ivoiriens. Le nouchi qui a pratiquement surpassé le FPI de par son expansion, s'illustre actuellement comme l'un des modes d'expression de jeunes employés dans les grands médias en Côte d'Ivoire. La RTI<sup>6</sup> qui est le média national n'est pas en marge de cette utilisation du nouchi. Cette structure audiovisuelle a pour mission d'informer, d'éduquer et de distraire le public. Si les missions

<sup>6</sup> Radio Télévision Ivoirienne. La RTI est une structure publique créée le 26 Octobre 1962 mais la télévision ivoirienne a vu le jour en 1963, trois années après l'Indépendance de la Côte d'Ivoire (C. Moustapha, 2000).

d'information et d'éducation de la RTI sont réglementées et d'office réalisées en français standard, relevons toutefois que la mission de distraction s'ouvre à des modes d'expression comme le nouchi. En effet, dans le domaine de l'humour, le nouchi est utilisé dans les spectacles humoristiques (tels que *Bonjour 2010*, *Bonjour 2013*, *Bonjour 2018*, *2019*, etc.) réalisés et diffusés chaque fin d'année par la RTI.

Bien d'autres émissions ou programmes faisant usage du nouchi sont aussi diffusés par cet organe. En dehors de la RTI, des chaînes de télévision ivoirienne comme A+Ivoire ; LifeTV ne sont pas en reste quant à l'emploi du nouchi. A titre illustratif, on peut relever les émissions ci-après :



Image 7 : publicité A+Ivoire

*On se dit les Gbê et puis ya rien*

« On se dit la vérité crue, sans être inquiété. »



Image 8 : publicité A+Ivoire

*On se djô sur A+Ivoire*

« On se rencontre sur A+Ivoire/On prend rendez-vous sur A+Ivoire. »

*On se dit les Gbê et puis ya rien* est une émission jeune qui traite de multiples sujets où des personnes de différentes opinions sont mises en confrontation en présence d'un public pour déterminer les opinions justes ou logiques du point de vue du droit, des principes intellectuels ou des valeurs sociales. *On se djô sur A+Ivoire* est une publicité phare sur la chaîne de télévision A+Ivoire qui invite les téléspectateurs à suivre cet organe audiovisuel. Egalement, dans la chaîne LifeTV, certains programmes sont présentés avec des titres en nouchi :



Image 9 : publicité Lifetv

*Je suis petite et de "DJA" !*

« Je suis petite de taille mais séduisante, je ne passe inaperçue. »



*Qui va Taper Poto ?*

« Qui va échouer / Qui va faire échec ? »

Image 10 : publicité Lifetv

**Le Club** sur LifeTV est une émission animée par trois jeunes animatrices au cours de laquelle des personnes vues comme des exemples ou qui excellent dans des domaines d'activités (mode, showbiz, entrepreneuriat, etc.) sont invitées pour partager leurs expériences. La saison intitulée *Je suis petite et de "DJA"!* (image 9) a donné l'occasion à une jeune fille de très petite taille, et qui en était complexée, eu égard aux railleries qu'elle subissait, d'expliquer comment elle est parvenue à se surpasser en s'appuyant sur ses qualités intellectuelles et ses talents pour se faire remarquer positivement malgré sa toute petite taille, etc. Le terme *dja* employé dans l'énoncé en question est un terme polysémique en nouchi qui traduit une chose qui ne laisse personne indifférent. Ainsi, *un homme/ une femme qui dja* c'est une personne qui gagne en popularité, en notoriété.

*Taper poto* est une expression figée nouchi qui traduit le fait d'échouer dans quelque chose. Dans l'émission *Qui va Taper Poto* (image 10), il est question de mettre en compétition soit deux hommes pour conquérir une jeune fille en quête d'une âme sœur, soit deux filles jeunes pour conquérir un homme éprouvant le même besoin. Les candidats(es) sont donc soumis à un certain nombre de tests visant à charmer, séduire l'être désiré. A bout des différents tests, c'est la personne à conquérir qui désignera le/la candidat(e) qui répond à ses critères. L'emploi du nouchi par ces chaînes de télévisions leur permettent d'entrer plus facilement en contact avec la jeunesse ivoirienne voire africaine, de créer un lien avec elle afin de l'intéresser aux activités qu'elles diffusent. On peut donc remarquer que l'usage du nouchi dans ces médias devient très utile pour toucher les jeunes qui constituent la frange la plus importante de la population, l'avenir du pays, la relève de demain.

#### -La presse écrite

L'usage du nouchi est également présent dans la presse écrite à travers surtout des hebdomadaires satiriques tels que *Gbich*, *Go magazine*, *Ya fohi*. De ces organes de presse, *Gbich!* est le premier du genre à employer le nouchi dans ses publications. Observons quelques illustrations ci-après :



Image 11 : Gbich !

*On a tous été gaou un jour* « On a tous été ignorant un jour. »



Image 12 : Gbich !

*Les politiciens Bipent gbangan encore!*  
« Les hommes politiques provoquent encore une crise. »



Image 13 : Gbich !

C'est bien chérie. *Faut djah foule ... A l'heure-là, je suis trop tchassé !*

« C'est bien chérie. Il faut le réprimander. En ce moment, je suis vraiment fauché. »

Comme il est donné de voir, *Gbich !* est un journal d'humour et de bandes dessinées écrivant en nouchi. L'appellation "*Gbich !*" est l'expression d'une onomatopée qui traduit le bruit d'un coup de poing, d'une frappe. Les journalistes de *Gbich !* emploient le nouchi dans l'optique de rapprocher leur organe des jeunes de toutes catégories et d'instaurer une communication entre eux (W. Gogoua, 2006). Aussi arrivent-ils par ce langage à accrocher un nombre important de jeunes, ce qui contribue à faire vendre leurs journaux donc à leur permettre de se faire des grands bénéficiaires.

#### -L'Internet

Sur la Toile, plusieurs faisant usage du nouchi existent. On peut entre autres se référer à :

- [www.nouchi.com](http://www.nouchi.com) ;
- [www.youtube.com](http://www.youtube.com) ;
- *Le journal gbayé* ;
- [scamaga.over-blog.com/pages/Le\\_creole\\_abidjanais\\_le\\_nouchi-3115944.html](http://scamaga.over-blog.com/pages/Le_creole_abidjanais_le_nouchi-3115944.html), etc.

L'intérêt de ces liens c'est qu'ils présentent l'actualité de la Côte d'Ivoire en nouchi et concentrent un nombre important de données écrites, audio et vidéo mettant en lumière la diversité linguistique ivoirienne et les réalités socioculturelles locales. Les données écrites notamment sont composées de glossaires de mots et d'expressions (renforcés d'exemples montrant leur emploi dans la phrase), des proverbes et des anecdotes portant sur divers sujets (l'argent, la drague, la bagarre, etc.).

## 2.2. Le nouchi dans la promotion des faits culturels et artistiques ivoiriens

Dans le cadre de la promotion, le rayonnement de la culture ivoirienne et de l'identité nationale, le nouchi est en train de jouer un rôle déterminant qu'il va s'agir de ressortir dans cette section du travail.

#### -Le nouchi dans l'essor de la musique moderne ivoirienne

La place du nouchi dans le domaine culturel ivoirien est d'autant réelle qu'il fait aujourd'hui partie des modes d'expressions utilisés dans la plupart des genres musicaux modernes prisés en Côte d'Ivoire. A ce propos, A. P. Kouadio (2016 : 62-63) souligne :

[...] la musique ivoirienne est depuis la naissance du nouchi un véritable canal de son expression. Ainsi, à travers divers genres musicaux, incarnés par des artistes chanteurs dont la renommée dépasse les frontières ivoiriennes, le nouchi s'est vu « adopté » dans de nombreux pays de l'Afrique de l'ouest et même en occident.

A. P. Kouadio (2016 : 62-63)

Relativement à la musique, le nouchi marque sa présence dans certains genres musicaux comme le zouglou, le rap, le reggae et le coupé décalé.

- Dans le **zouglou**, le nouchi est employé comme langage pour chanter des anecdotes, des faits se rapportant à des thèmes divers : l'insécurité, la rue et ses misères, la vie estudiantine, les méfaits de la politique, le SIDA, etc. « dans un langage terre à terre, ludique [...], avec ce sens poussé de la dérision qui [définit] le caractère ivoirien. » (Krol cité par Kouadio, 2006 : 179). On peut rappeler des titres comme *Zio pin* (1992) du groupe "Les potes de la rue" ; *Asec-kôtôkô* (1994) du groupe "Poussins chocs" (aujourd'hui "Yodé et Siro") ; *Zigbo gbôlô*, *Papa polo*, *L'insécurité*, *Débaloussaire* de "Petit Dénis", *Premier gaou* de "Magic System", etc. Tout cela donne raison à D. Okomba (2009 : 88) de dire que « le zouglou et le nouchi se nourrissent mutuellement et constituent sûrement le meilleur indicateur de la création musicale authentiquement ivoirienne depuis 1990 ».

- A propos du **RAP**, des chansons de référence comme "*kitaki*" du groupe RAS ; "*Première djandjou*, *Ziés dédjias*" de Nash ; "*Wolosso*" du groupe Sans soi ; *Ma seule petite* (2018) de Suspect 95 ; "*Ya pas l'argent dedans*", "*Game De Djai*" de Didi B ; "*Ce n'est pas bon*", "*La vie de Loupah*" de Kiff no beat, etc. chantées en français local (notamment un mélange de français ivoirien et de nouchi) ont permis de révéler de grands talents à la Côte d'Ivoire et de donner une coloration ivoirienne au Rap qui est un « mouvement de conscience sociale universelle. » (Farahidi, 2004 : 65) d'origine américaine et né de l'argot des ghettos noirs de New York dans les années 70.

- le **reggae** également est un genre musical dans lequel les mots nouchi se retrouvent. L'on peut citer entre autres feu Tangara speed Goda : (*Grahou-débaloussaire*) ; "Alpha Blondy" (*Gbangban*) ; mais surtout, "Ismaël Isaac" dans (*Djo Bleck*, *Baramago* ou encore *Kôro Djo*). Ce dernier a pratiquement fait du nouchi son langage privilégié pour véhiculer ses messages dans le style musical reggae.

- le **coupé décalé**, nouvelle tendance musicale ivoirienne, n'est pas en marge quant à l'emploi du nouchi. Ces dernières années, grâce au coupé décalé, devenu pratiquement un style musical africain, le nouchi a trouvé un autre vecteur dynamique pour son rayonnement. (N. J. Kouacou, 2020 : 112). L'on se souvient des titres comme "Commandant zabra, Freestyle atalakou, "Qui est khorô", etc. de feu Houon Ange Didier. Connu sous les pseudonymes de DJ Arafat, Yôrôbô, Daïchi, il avait conquis le cœur des jeunes ivoiriens, en particulier, les jeunes du ghetto qui sont les principaux locuteurs du nouchi ; Serge Beynaud (Guy Serge Beynaud Gnolou) : "babathai" 2018, etc. ; Safarel Obiang : "Tchintchin 2018", "woyo woyo 2019", "Débordement 2022" ; On peut aussi citer Sré Jean Ariel dit Ariel Cheney : Ghetto 2017, "Tchoko tchoka" 2019, etc. Cette présence marquée du nouchi dans la musique ivoirienne amène P. Barbier (2011 : 59) à relever que : « [...] du fait de l'influence des chanteurs à la mode, le nouchi fait désormais partie du patrimoine linguistique et culturel de chaque Ivoirien, et n'est plus seulement l'apanage des voyous et des étudiants, mais est dorénavant utilisé par toutes les couches de la population [...] ».

#### *-Le nouchi dans le domaine de l'humour*

La dimension ludique du nouchi transparaît aussi dans les journaux satiriques de la presse écrite ivoirienne qui écrivent dans ce parler et l'utilisent à des fins tant comiques que lucratives. On peut faire référence à des magazines comme *Go Magazine !*, *Ya fohi*, et principalement *Gbich !* Actuellement, le nouchi est de plus en plus prisé comme moyen d'expression lors des spectacles humoristiques, sortes de théâtres comiques en vogue en

Côte d'Ivoire. L'on peut, à cet effet, se référer au spectacle comique du réveillon (tous les 31 décembre) devenu une tradition depuis 2006 en Côte d'Ivoire et dont la première édition fut dénommée « Bonjour 2006 ». Ce grand spectacle de l'humour est le lieu d'expression de plusieurs artistes comédiens qui viennent déballer leur savoir-faire satirique pour égayer au maximum les spectateurs à travers un langage relâché, familier, populaire voire argotique d'où l'usage imbriqué des variétés locales de français (français ordinaire, FPI, nouchi) dans les différentes comédies. Le nouchi qui est un parler d'actualité est très employé par les comédiens et fort apprécié par les spectateurs pour ce qu'il favorise le rire. Comme exemple, apprécions le texte ci-dessous, extrait de *Bonjour 2010* (2<sup>ème</sup> édition à Yamoussoukro), de la comédie de Le Magnifique : « Prière d'un loubard en Christ » :

- Dieu a touché le cœur d'un loubard et *mainan* il dit il est en Christ, quand il veut manger *mainan* faut voir sa prière. Trois cent qu'il avait, il a payé poisson deux cent (200 F CFA) attiéké 100 F, il ferme ses yeux, i(il) veut prier *mainan*, il est là Seigneur, faut le voir :

« Éh *Sèhin* (Seigneur), c'est mou sur moi *dèh*, yè *kètèkètè* yè i trois *toro* (togo), j'ai payé *zégen toro ahè dé pouésse* viens *onhon gbor*. *Sèhin*, c'est ça qui est là oh »

-Il ouvre ses yeux, ses deux poissons ont disparu, il a refermé ses *ziés* (yeux), il dit :

« *Sèhin*, à chaque fois que j'ai *lanhan* je t'invite tu viens pas *hein* mais quand c'est mou là tu prends mes poissons. Au nom é *Dueux* (Dieu) si yé vois pas mes poissons là, Satan va prendre mon contrôle *dèh*, *épi* moi é décline toute responsabilité dans *garbadrome là* ce qui va se passer *dèh* ! »

- Mais le *garbaman* (vendeur de garba) a visé le scénario de loin, il a mis 8 poissons chauds, quand le loubard a ouvert ses *ziés*, i(il) voit les 8 poissons, il a refermé encore :

« Toi *sèhin même*, à chaque fois que tu veux me donner poissons chaud, tu chauffes mon *kèr*, amen ! »

Le magnifique doit sa popularité de son excellent maniement du nouchi dans ses productions satiriques comme c'est le cas de bien d'autres. Sachant que le rire est thérapeutique et source de paix intérieure, il est possible aujourd'hui de déduire que le nouchi contribue au bien-être des populations ivoiriennes.

#### -Les téléfilms et le cinéma ivoirien

Les téléfilms et le cinéma ivoirien ne sont pas en reste relativement à l'emploi du nouchi qui vient justement révolutionner ce secteur des arts. En effet, dans les programmes projetés par la RTI, le nouchi est bien représenté à travers les productions scéniques et/ou art de la représentation, avec entre autres les téléfilms, les dialogues de sketches tels que « Faut pas fâcher » ; « Qui fait ça » et des séries télévisées comme « Ma famille », « Dr Boris ». Dans le cinéma, on peut citer le titre « Le Djassa a pris feu » du réalisateur Lonesome Solo. Un film en nouchi qui est une production cinématographique ivoirienne produite et diffusée depuis Décembre 2009. La trame de ce film qui se déroule dans le ghetto de Wassakara dans la commune de Yopougon se présente comme suit : Tony, un jeune vendeur de cigarette à la rue princesse, fait tout pour s'en sortir. Mais progressivement, il va basculer dans le ghetto et la délinquance. Il va devoir affronter son grand frère, Mike, qui a choisi un autre chemin en devenant policier<sup>7</sup>. Le producteur du film, le franco-

<sup>7</sup> T. R. Gbei, *L'inter*, N°3480 du jeudi 17 Décembre 2009.



ivoirien Alain Philippe Lacôte soutient : « *Je suis fatigué de voir des acteurs qui font du théâtre filmé. Nous avons envie de voir de nouveaux acteurs (...)* »<sup>8</sup> avec surtout de nouvelles formes d’expressions comme le nouchi. Pour ainsi révolutionner le cinéma ivoirien, ce producteur fait recours au nouchi qui est un phénomène sociolinguistique d’actualité. À titre illustratif, on a le monologue introductif du narrateur dans le film qui est produit en nouchi. Il s’agit d’une stratégie diégétique pour informer le spectateur sur l’orientation linguistique du film (J. D. N’Zi, 2021 : 166) : Extrait : (*Le djassa a pris feu*, 00 min 48 – 2 min 00). Cadre : extérieur/jour, dans la rue. Monologue du narrateur face à la caméra.

Narrateur : *Dans le ghetto ça djô, ça sort [...] Chaque fois les petits eux i viennent eux i rentrent ! Les vieux môgô eux i décallent, les petits viennent eux i rentrent, les vieux môgô eux i décallent. [...] Tu es en famille, le vieux môgô i science pas en pro, la vieille science pas en pro, galère est trop. Tu djô dans le djassa. Tu peux les soutra. [...] Ouais t’as les soutra, les gens vont pas prendre drap, tu’as les soutra, même sur tous les plans. Ce que toi là, tu es prêt pour les soutra. [...] Le vieux môgô à douf, la vieille est seule, elle est dans sêguê. Tu peux la soutra si tu veux.*

L’incursion du nouchi dans ce domaine, assure sa promotion hors de la Côte d’Ivoire<sup>9</sup>, mais en même temps, témoigne de sa capacité à impulser le développement dans le domaine des arts en général et de l’industrie cinématographique en particulier.

#### *-Le nouchi comme manifestation de l’identité linguistique ivoirienne*

Le nouchi est un sociolecte populaire, la “langue” des jeunes ivoiriens. R. Abolou (2010 : 21) laisse savoir que « La niche des argots prend source dans les réseaux sociaux pris en charge par les locuteurs en quête d’une identité linguistique dans un univers urbain africain [...] ». En tant que phénomène sociolinguistique, le nouchi est perçu par plusieurs spécialistes de la langue (S. Lafage 1991, Kouadio 2006, R. Abolou 2010, A. L. Aboa 2011, K. Kouamé 2012, N. J. Kouacou 2020, etc.) comme la manifestation de l’identité linguistique ivoirienne. Selon B. Ahua et A. Coulibaly 1986 cités par Lafage (2002 : LVIII), le nouchi est emblématique pour les jeunes parce qu’ils le réclament comme l’affirmation de leur génie créateur et leur volonté de liberté. Dès lors, le nouchi devient leur moyen de communication privilégiée qu’ils revendiquent et dont ils en sont fiers. Dans une interview réalisée par Kipré Alex, Nguessan Jérémie Kouadio, répondant à la question suivante : « il y a deux langages qui ont conquis l’espace éburnéen. À l’oral c’est le nouchi, à l’écrit, c’est le langage artificiel électronique des tics utilisé en Sms ou ailleurs. Doit-on compter sérieusement avec elles ? » (*Fraternité Matin du samedi 20 au dimanche 21 août 2016*), stipule que :

Le nouchi est l’expression achevée de l’esprit de créativité des Ivoiriens. On peut l’aimer ou pas, mais il fait désormais partie, et pour longtemps encore, du paysage linguistico-culturel de notre pays. Nous l’avons même exporté dans la sous-région ; mieux, de nos jours, des mots nouchi s’entendent dans les provinces françaises. C’est notre marque de fabrique au sein de la famille francophone qui se veut multiculturelle et multilingue.

*Fraternité Matin du samedi 20 au dimanche 21 août 2016*

<sup>8</sup> Idem

<sup>9</sup> L’extension du nouchi est d’autant remarquable que même la chaîne de télévision française France 24 consacrait le 19 Décembre 2009 quelques minutes de reportage à ce parler.

Le nouchi ne s'est pas que popularisé en Côte d'Ivoire, il a aussi franchi les frontières ivoiriennes pour devenir la marque de fabrique linguistique des Ivoiriens dans la francophonie. Chose normale puisque parmi la soixantaine de langues que compte le paysage linguistique ivoirien, aucune d'entre elles ne peut permettre aux Ivoiriens, une fois hors du pays, de pouvoir s'affirmer linguistiquement. Seul le français jusque-là sert, tant bien que mal, à remplir cette fonction identitaire. Or, le français, malgré tout, est une langue importée donc étrangère. Cela dit, elle ne peut rendre fidèlement compte des réalités culturelles et identitaires locales et traduire la vision du monde des Ivoiriens. C'est donc à juste titre que Kube (2005) citée par L. Aboa (2011) souligne ceci :

Pour de nombreux jeunes ivoiriens, la langue officielle, le français, est celle qui permet l'accès à la vie publique et à des postes importants. Cependant, cette langue ne peut pas, selon eux, répondre aux besoins identitaires des Ivoiriens qui voient leur identité mieux représentée par les langues ivoiriennes.

L. Aboa (2011 : 52)

Le français est certes la langue qui favorise l'insertion socioprofessionnelle mais cette dernière est de loin celle qui est à même de répondre à la question de l'identité ivoirienne (N. J. Kouacou 2020). Devant ce tableau, le nouchi semble être une alternative à saisir, le temps de permettre à une langue locale ivoirienne d'émerger à l'échelle nationale comme langue véhiculaire. Si le nouchi peut jouer ce rôle alors l'on doit reconnaître qu'il est un vecteur de développement socioculturel.

### **2.3. Le nouchi, objet de recherche**

Dans sa préface de l'ouvrage *Cheminements Linguistiques : mélanges en hommage à N'Guessan Jérémie Kouadio* (2016), Adama Coulibaly, relève ceci :

L'Université est une citée codifiée, normée [...] Elle a aussi ses pratiques dont l'une des plus importantes est son rapport au savoir. L'universitaire, le chercheur, a vocation à faire de tout, objet de savoir, non par souci de démontrer qu'il sait, qu'il connaît mais parce que, du questionnement des évidences, naissent les questions qui questionnent.

Préface

La portée de la recherche universitaire, scientifique suppose qu'aucun domaine du savoir ne soit laissé pour compte ; bien au contraire elle consiste à prendre en considération tous les sujets et phénomènes d'intérêt national ou international qui touchent directement à l'humanité et à en faire de potentiels champs de recherche qui, en impulsant le développement scientifique, puisse générer des retombées à exploiter aux bénéfices des populations. Si, comme le dit Adama Coulibaly, la vocation du chercheur est de faire de tout, objet de savoir, le choix du nouchi comme champ d'étude à explorer s'avère nécessaire et prometteur pour la recherche linguistique. C'est justement dans ce sens que travaillent des structures comme l'Institut de Linguistique Appliquée (ILA) en Côte d'Ivoire, chargée de la description des langues locales ivoiriennes. En effet, les chercheurs en langues et en lettres ne cessent de produire des travaux scientifiques (mémoires, thèses, articles et ouvrages) sur le nouchi pour confirmer son intérêt en tant qu'objet de recherche. À titre illustratif, l'on peut faire référence à des :

### Mémoires et thèses

**N. J. Kouacou**, 2015, *Le nouchi en Côte d'Ivoire : description d'une variété de français en pleine évolution*, Thèse de doctorat, Université Félix Houphouët-Boigny ; **J.-C. Dodo**, 2015, *Le nouchi : étude linguistique et sociolinguistique d'un parler urbain dynamique*, Thèse de doctorat, Université Félix Houphouët-Boigny ; **L. B. Grah**, 2014, *Le nouchi : une langue en devenir ?* Norvège, Mémoire de Master, Université des Sciences et Techniques de Norvège ; **W. G. Gogoua**, 2006, *Etude du lexique de « Ghich »*, *journal humoristique de Côte d'Ivoire*, Mémoire de maîtrise, Université de Cocody ; **N. J. Kouacou**, 2008, *Analyse lexico-sémantique du nouchi, une variété de français en Côte d'Ivoire*, Mémoire de DEA, Université de Cocody ; **F. Kouakou**, 2002, *La description systématique de l'argot des jeunes de Côte d'Ivoire : le nouchi et ses variantes*, Mémoire de DEA, Université de Cocody.

### Articles scientifiques

**N. J. Kouacou**, 2016, « Le nouchi en Côte d'Ivoire : regard sur un parler jeune ivoirien, trois décennies après sa naissance », in *Cheminements Linguistiques*, EUE ; **K. J.-M. Kouamé**, 2012, « Le nouchi : creuset de la diversité culturelle et linguistique de la Côte d'Ivoire », in *Francopolyphonie* ; **A. A. Aboa**, 2011, « Le nouchi a-t-il un avenir ? », in *Sudlangues*, n° 16 ; **M. B. Ahua**, 2010, « Lexique illustré du nouchi ivoirien : quelle méthodologie ? », in *Le français en Afrique*, n° 25 ; **M. B. Ahua**, 2006, « La motivation dans les créations lexicales en nouchi », in *Le français en Afrique*, n° 21 ; **N. J. Kouadio**, 2006, « Le nouchi et les rapports dioula-français », in *Le français en Afrique*, n° 19 ; **N. J. Kouadio**, 1990, « Le nouchi abidjanais, naissance d'un argot ou mode linguistique passagère ? », in *Gouaini/Thiam (éds.), Des langues et des villes*.

### Ouvrages

**G.-A. Kadi**, 2017, *Le nouchi de Côte d'Ivoire : dictionnaire et anthologie (Plus de 1000 mots et expressions usuels)*, L'Harmattan ; **Ministère de la culture et de la francophonie de Côte d'Ivoire**, 2009, « Le nouchi, mal de vivre de la jeunesse ou alternative possible d'une identité ivoirienne en construction », in *Actes du séminaire de réflexion sur le nouchi*.

Ces travaux, parmi tant d'autres, montrent que le nouchi est un champ d'étude productif. Les études existant sur le nouchi se sont effectuées dans divers aspects de la langue et dans la progression du temps. Cependant, il s'agit d'un parler encore instable dont la caractérisation tant linguistique que sociolinguistique reste complexe à définir.

Il est vrai qu'au niveau de la description linguistique, plusieurs aspects ont été abordés ou ébauchés, néanmoins des domaines comme l'énonciation et la pragmatique demeurent encore inexplorés dans l'étude du nouchi. Par rapport à la syntaxe, la morphosyntaxe et la phonétique, des travaux ont émergé (N. J. Kouacou 2015, J. C. Dodo 2015) mais il ya encore matière à réflexion sur ce champ. Le lexique du nouchi, bien qu'étant riche et ayant été abondamment décrit ne suffit pas pour rendre compte de tous les contours du fonctionnement du nouchi. Cela dit, l'étude du nouchi est une quête à poursuivre.

N. J. Kouacou, 2016 : 487)

Ces divers travaux donnent la preuve que l'impact du nouchi ne passe plus inaperçu, même les politiques ivoiriennes mesurent de plus en plus la portée du nouchi en Côte d'Ivoire. C'est ainsi qu'il se tiendra à Grand-Bassam, du 17 au 19 Juin 2009, sous l'égide du Ministère de la culture et de la francophonie ivoirienne, un séminaire scientifique sur le nouchi avec le thème : « Le nouchi, mal de vivre de la jeunesse ou alternance d'une identité ivoirienne en construction ». Ce séminaire de réflexion qui a réuni linguistes, ethnologues, littéraires, sociologues et spécialistes des arts avait pour

objectif :

D'esquisser un profil de grammaire de code ; de proposer un mécanisme de sauvegarde et de vulgarisation du nouchi et d'arrêter une stratégie susceptible de faire du nouchi, à terme, une alternative crédible pour la construction d'un label ivoirien dans un contexte de diversité culturelle et spécifiquement, de multilinguisme.

Actes du séminaire de réflexion sur le nouchi à Grand-Bassam (2009 : 10)

La mise en œuvre d'un tel projet laisse comprendre que le nouchi est en passe de devenir une alternative nécessaire pour la construction d'un label linguistique ivoirien qui soit profitable aux Ivoiriens ainsi qu'à toute la francophonie une fois en terre ivoirienne. C'est justement cette vision qui a inspiré Germain-Arsène Kadi pour la réalisation son œuvre *Le nouchi de Côte d'Ivoire : dictionnaire et anthologie* susmentionnée. Dans l'épilogue de l'ouvrage, l'auteur note ceci :

L'importance du nouchi dans les créations artistiques actuelles rendait nécessaire l'élaboration d'un dictionnaire et d'une anthologie en vue de faciliter la réception de ces œuvres par des locuteurs étrangers. À travers cet ouvrage, nous espérons également familiariser les autres lecteurs francophones et les futurs visiteurs de la Côte d'Ivoire avec ce créole ivoirien, l'une des principales attractions touristiques d'Abidjan, la capitale économique ivoirienne.

Avec ces différentes investigations et trouvailles sur le nouchi, il est possible de soutenir que ce parler contribue au développement de la recherche linguistique mais également à la promotion de la diversité culturelle ivoirienne.

### **3. Discussion : le nouchi comme outil de travail, de développement**

Après avoir situé le dynamisme du nouchi dans les secteurs d'activité en Côte d'Ivoire, il importe de discuter de son impact réel aujourd'hui, principalement de sa capacité à se positionner comme outil de travail, vecteur de développement.

#### ***3.1. Le nouchi, une alternative linguistique pour les travailleurs illettrés***

La langue est un système de signes qui permet à une communauté d'individus de communiquer entre eux et de se comprendre. La force de la langue réside donc en premier lieu dans sa fonction véhiculaire. C'est dans la langue qu'on communique, qu'on donne l'information, qu'on instruit. C'est également dans la langue qu'on vend, qu'on achète, qu'on dicte la loi, qu'on juge, etc. En Côte d'Ivoire, la langue qui remplit toute cette fonction c'est le français qui, malheureusement, n'est compris et parlé que par une partie de la population. De nombreux Ivoiriens non scolarisés ne peuvent maîtriser le français standard qui est la langue officielle, celle des institutions et de l'insertion sociale. Sachant que l'usage des langues maternelles ne donne pas accès à l'emploi, ces derniers sont obligés de s'approprier le français pour pouvoir mener une activité. Mais étant illettrés, ils sont amenés à l'apprendre sur le tas, entre nécessité et insécurité linguistique. À ce niveau, plusieurs d'entre eux recourent au nouchi qui admet l'hybridation linguistique (français - langues locales ivoiriennes - mots fabriqués). Le nouchi devient là une alternative linguistique dans l'exercice de leurs métiers, de leurs activités. Ce parler sera pour ceux-ci un outil de travail puisque c'est à partir de ce code qu'ils pourront interagir avec les autres. Cela sous-entend que pour s'adresser officiellement à cette classe sociale, il faut aussi recourir au nouchi. Par exemple, s'il y a des messages gouvernementaux à adresser à tous

les citoyens, relatifs aux devoirs civiques, à la santé, à l'hygiène public ou aux attitudes à proscrire (excès de vitesse, banditisme, drogue, etc.), et qu'ils ne sont transmis qu'en français standard, les non scolarisés ne pourront pas les comprendre ; par conséquent, l'objectif général visé ne sera pas atteint. A contrario, si, à côté du français normé, ces messages de sensibilisation sont aussi transmis en nouchi, cela permettra aux locuteurs dudit parler de saisir les consignes édictées, ce qui peut déboucher sur le changement de comportement. C'est à ce niveau que le nouchi devient nécessaire.

### **3.2. Le nouchi, facteur de promotion de la diversité linguistique et des faits socioculturels**

Au plan culturel, le nouchi est en train de jouer un rôle important étant donné qu'il transpose en lui les réalités locales ivoiriennes ; raison pour laquelle ce parler est prisé dans les activités socioculturelles, artistiques et dans le show-biz. Son emploi dans la musique moderne ivoirienne, les médias, le cinéma et dans le domaine de l'humour démontre en effet que les messages produits dans ce parler sont bien cernés par le public ; mais surtout que les stéréotypes dont on le taxait au départ sont aujourd'hui de l'ordre du passé. Fort de cela, l'on peut affirmer que l'usage du nouchi crée une plus-value économique pour tous les acteurs (*Actes du séminaire de réflexion sur le nouchi à Grand-Bassam* (2009 : 41).) (artistes, producteurs, rédacteurs de journaux satiriques, etc.) qui s'en servent. Actuellement, des artistes musiciens et humoristiques comme Asalfo (groupe Magic System), Nach, Le Magnifique, etc. connaissent une percée pour avoir associé le nouchi dans leur art. C'est bien en connaissance de cette réalité que le journaliste Germain DJA dira que le nouchi est un langage qui réussit bien aux artistes (*L'inter N°3334 du jeudi 25 Juin 2009*).

### **3.3. Le nouchi comme levier de rentabilité**

Tout code remplissant une fonction véhiculaire peut servir à des fins communicatives précises pouvant impacter des activités socioprofessionnelles ou socioéconomiques. Un tel code peut, à tout moment, être objet d'emploi par des organismes dans l'exercice de leurs activités pour l'atteinte de certains objectifs de rentabilité. Certains annonceurs l'ont compris, c'est pourquoi ils utilisent souvent les parlures urbains dans leurs panneaux et spots publicitaires, l'objectif étant de gagner de la clientèle et faire vendre leur produit plus facilement. L'usage du nouchi par les entreprises et médias ivoiriens répond sans doute à ce besoin. Selon O. E. Dogny (2019 : 280), l'intensité de l'affichage des panneaux publicitaires est révélatrice d'une réalité économique dynamique qui met en concurrence les entreprises. Celles-ci, voulant s'imposer comme leader dans leur domaine d'activité, opte pour diverses stratégies commerciales impliquant aussi bien les outils des NTIC, les faits d'actualité que l'usage de parlures urbains. À ce propos, le nouchi est très sollicité car permettant à ces entreprises d'y trouver des termes et expressions originaux pour capter l'attention de leur cible, les jeunes en l'occurrence, qui constitue la partie la plus sensible et importante de la population ivoirienne. C'est par exemple le cas des sociétés de consommation et des compagnies de téléphonie comme il a été dit plus haut. L'usage du nouchi par ces dernières peut répondre à plusieurs raisons. L'on en retiendra ici deux principales : la stratégie commerciale et l'efficacité de la communication :

- **La stratégie commerciale :** l'usage du nouchi aujourd'hui par les entreprises s'inscrit dans le contexte de la stratégie commerciale. Il s'agit d'utiliser ce que les jeunes aiment, ce qu'ils font habituellement, pour construire un message publicitaire à même de

les atteindre, de les intéresser pour les amener à avoir un penchant pour les produits de l'entreprise annonceuse.

- **L'efficacité de la communication** : cette raison est liée à la précédente et vise l'impact de la communication, du message diffusé. La communication est efficace lorsque le message publicitaire s'adapte à la manière de pensée et de parler de la cible (ici les jeunes citoyens ivoiriens). Cette quête amène l'entreprise annonceuse à épouser, adopter le langage de la cible pour se faire aussi adopter par elle. De la sorte, ladite cible sera amenée à préférer ses produits et prestations par rapport à ceux d'autres entreprises concurrentes. Sachant, en effet, que la Côte d'Ivoire a une population jeune, ces annonceurs sont de plus en plus portés à recourir aux formes langagières qu'emploie cette frange de la population pour faire passer leurs messages. Ils le font justement pour toucher, gagner le plus grand nombre avec pour finalité d'élargir leur clientèle et ainsi de réaliser des gains. Dans ce contexte, le nouchi devient utile car permettant aux entreprises commerciales de remplir ces deux critères pour développer leurs activités, leurs productions. La société de transfert monétique Wave, ayant parfaitement saisi l'impact du nouchi sur la jeunesse ivoirienne, s'en est servie pour composer son slogan publicitaire : (14) *WAVE Ton djê est calé* « Wave, ton argent est positionné ». Ce message publicitaire a été pratiquement bien reçu par les Ivoiriens et le résultat a été sans appel. Ainsi, récemment implanté en Côte d'Ivoire, Wave a connu un boom pour avoir su employer le nouchi pour lancer son produit, en plus d'avoir adapté les coûts de ses prestations à la bourse des jeunes. Cet essor a même eu un impact sur les compagnies de téléphonie mobile exerçant depuis dans le même domaine qui ont dû, elles-aussi, baisser les coûts de leurs prestations au grand bénéfice de la population. Bien d'autres structures mesurent la portée du nouchi et en font usage au quotidien pour appâter la clientèle et ainsi rentabiliser leurs activités. Il n'est donc pas prétentieux de dire actuellement que le nouchi est facteur de développement.

## Conclusion

Le nouchi constitue ces dernières années l'un des phénomènes ivoiriens les plus marquants. Taxé jadis de langage de déchirement social (Z. Grékou 1987), apanage des délinquants, ce parler est parvenu à se libérer de ce carcan pour revêtir une image appréciable en devenant le moyen de communication privilégié des jeunes citoyens en Côte d'Ivoire. En tant que parler mixte, le nouchi se présente comme le creuset de la diversité culturelle et linguistique ivoiriennes (K. Kouamé, 2012). La place du nouchi dans le domaine culturel ivoirien est d'autant réelle qu'il fait désormais partie des modes d'expressions beaucoup utilisés dans l'humour ainsi que dans la plupart des genres musicaux modernes en Côte d'Ivoire. On peut ainsi le retrouver dans le rap, le reggae, le coupé décalé et surtout le zouglou. Son impact est également observable au quotidien dans la vie des Ivoiriens à travers les téléfilms, les médias (radio, télévision, presse écrite, panneaux publicitaires, internet), le transport urbain, les petits métiers, le commerce informel, en plus d'être objet d'étude dans de nombreux travaux de recherche. Tout cela témoigne visiblement de sa fonction véhiculaire et de son dynamisme dans les secteurs d'activités en Côte d'Ivoire. Comme le dit W. F. Mackey :

L'importance d'une langue n'est pas due à sa valeur linguistique internationale, à la forme de ses mots ou aux structures de sa grammaire. C'est plutôt sa fonction comme véhicule qui permet de communiquer qui est important [...]. Toutefois, une langue possède en elle-même une importance qui provient des peuples qui l'utilisent, de leur

nombre, de leur richesse, de leur mobilité, de leur production culturelle et économique, facteurs dont la somme constitue ce que nous appelons la puissance innée de cette langue.

W. F. Mackey (1976 : 201)

De ce point de vue, le nouchi a toute sa place au sein de la société ivoirienne dès lors qu'il est d'une utilité pour la promotion des faits socioculturels, identitaires et artistiques ivoiriens. Cet emploi utilitaire du nouchi permet effectivement d'apprécier son impact comme moyen d'échange et d'information. Même si ce parler demeure encore dans l'informel, et qu'il n'a aucun statut officiel ou prestigieux, ses fonctions véhiculaire et utilitaire sont apparentes. Avec ce statut, il est possible de dire que le nouchi est un instrument de travail qui sert d'outil de développement (socioprofessionnel et/ou socioéconomique) à ses usagers. Faisant désormais partie du paysage linguistico-culturel de la Côte d'Ivoire, il semble déjà en cohabitation concurrentielle avec le français standard et les langues locales ivoiriennes.

### Références bibliographiques

- Aboa, A. A. L. (2011). Le nouchi a-t-il un avenir ? *Revue électronique internationale de sciences du langage Sudlangues*, Dakar, 16 :44-54. [En ligne], consultable sur URL : [www.sudlangues.sn/](http://www.sudlangues.sn/)
- Abolou, R. C. (2010). Dynamiques des français populaires africains : état des faits, état de la recherche et perspectives, *Congrès Mondial de Linguistique Française : sociolinguistique et écologie des langues*, Paris, Institut de Linguistique Française :13-29
- Barbier, P. (2011). Place et rôles de la chanson dans la dynamique sociolinguistique ivoirienne, in *Glottopol : variétés et diffusion du français dans l'espace francophone à travers la chanson*, Paris, Éditions des archives contemporaines, 17 :47-60
- Cisse, M. (2000). Le nouchi et le FPI dans les médiats d'État : le cas de la RTI, Abidjan, Mémoire de Maîtrise, Département des Sciences du Langage, Université de Cocody
- Coulibaly, A. (2016). Préface in *Cheminevements Linguistiques : mélanges en hommage à N'Guessan Jérémie Kouadio*, EUE, Saarbrücken, 3-5.
- Dogny, E. O. (2019). Rôles et fonctionnement de structures signifiantes dans la modalisation de l'affichage à Abidjan, Linguistique. Université de Limoges; Université Félix Houphouët Boigny. [En ligne], consultable sur URL : <https://theses.hal.science/tel-02474367>
- Grah, L. B. (2014). Le nouchi : une langue en devenir ? Mémoire de Master, Trondheim, Université des Sciences et Techniques de Norvège
- Gogoua, W. G. (2006). Étude du lexique de « Gbich ! » *Journal humoristique de Côte d'Ivoire*, Abidjan, Mémoire de maîtrise, Département des Sciences du Langage, Université de Cocody
- Grekou, Z. (1987). Contribution à la connaissance de la physionomie du français en Côte d'Ivoire, *Revue de l'Association des Professeurs de Français en Afrique (APFA)*, spécial 3<sup>ème</sup> congrès, 4 :14-21
- Kadi, G-A. (2017). Le nouchi de Côte d'Ivoire : dictionnaire et anthologie (Plus de 1000 mots et expressions usuels), L'Harmattan, Collection Études africaines
- Kouacou, N. J. (2020). Le nouchi en Côte d'Ivoire, un cas de dynamisme linguistique, *CIRL*, 47 :107-122

- Kouacou, N. J. (2016). Le nouchi en Côte d'Ivoire : regard sur un parler jeune ivoirien, trois décennies après sa naissance, *Cheminevements Linguistiques : mélange en hommage à Kouadio N'guessan Jérémie*, EUE, Saarbrücken : 480-496.
- Kouacou, N. J. (2015). Le nouchi en Côte d'Ivoire : description d'une variété de français en pleine évolution, Thèse de doctorat, Université Félix Houphouët Boigny, Abidjan
- Kouadio, N. J. (2006). Le nouchi et les rapports dioula-français, *Le français en Afrique*, Paris, Didier – Érudition, 19 :177-191
- Kouadio, N. J. (1990). Le nouchi abidjanais, naissance d'un argot ou mode linguistique passagère ? *Gouaini/Thiam (éds.)*, *Des langues et des villes*, 373-383
- Kouadio, N. J. (2006). Le nouchi et les rapports dioula-français, *Le français en Afrique*, Didier-Érudition, Paris, 19 : 177-191
- Kouame, K. J-M. (2012). Le nouchi: creuset de la diversité culturelle et linguistique de la Côte d'Ivoire, *Francopolyphonie : l'interculturalité à travers la linguistique et la littérature*, Chişinău, Université Libre Internationale de Moldova, (1)7 :69-77
- Lafage, S. (2002-2003) Le lexique français de Côte d'Ivoire : appropriation et créativité, Institut de Linguistique française, CNRS, (1) et (2) :XCIII
- Mackey, W. F. (1976). Bilinguisme et contact des langues, Paris, Edition Klincksieck
- N'diaye, E. H. M. (2011). Transport urbain et gares routières à Dakar : jeux des acteurs, fonctionnement et gestion, *The African Students' Journal*, 1 :25-33
- N'zi, Y. J. D. (2021). Description sociolinguistique des usages du français dans les films de fiction ivoiriens, Thèse de doctorat, Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan
- Okomba, H. D. (2009). Le zouglou dans l'espace public en Côte d'Ivoire (1990-2007), Thèse de doctorat, Université du Québec à Montréal
- Sanogo, M. L. (2008). Politique linguistique et Union africaine, *Langues, cultures et développement en Afrique*, Paris, Henry Tourneux (dlr.), Éditions KARTBALA : 19-34. [En ligne], consultable sur URL : <http://www.karthala.com>
- Ministère de la culture et de la francophonie de Côte d'Ivoire. (2009). Le nouchi, mal de vivre de la jeunesse ou alternative possible d'une identité ivoirienne en construction, *Actes du séminaire de réflexion sur le nouchi*, 17-19 Juin 2009 à Grand-Bassam (Côte d'Ivoire)

#### Articles de journaux consultés

- Kipre, A. Aucun pays ne s'est encore développé avec la langue et la culture d'autrui », *Fraternité Matin*, samedi 20 au dimanche 21 août 2016, interview accordée à Kouadio N'guessan Jérémie.
- Dja, G. Le nouchi, une langue qui réussit bien aux artistes, *L'inter*, N°3334 du Jeudi 25 Juin 2009.
- Gbei, T. Un Film 100% nouchi, *L'inter*, N°3480 du jeudi 17 Décembre 2009.



## ANALYSE SOCIOLINGUISTIQUE DES PROVERBES WÊ : FORMES ET VALEURS

**Kanni Florence TROH**

Doctorante, Sciences du Langage  
Université Félix Houphouët-Boigny  
[tkanniflorence@gmail.com](mailto:tkanniflorence@gmail.com)

&

**Fiéglo Lopez GNONSAN**

Doctorant, Sciences du Langage  
Université Félix Houphouët-Boigny  
[gnonsianl@gmail.com](mailto:gnonsianl@gmail.com)

**Résumé :** Cet article propose une analyse sur la structure formelle des énoncés proverbiaux wê (guéré-wobé) tout en définissant leurs différentes valeurs. Les Wê en effet, bien qu'étant dissociés dans leurs appellations telles que Guéré et Wobé depuis l'époque coloniale, forment un même continuum ethnolinguistique wê (L. Marchese : 1983). Car, partageant des points communs au niveau culturel, social, politique, économique, en plus de cohabiter sur le même espace géographique. On les retrouve aussi bien à l'Ouest de la Côte d'Ivoire dans les régions du Guémon et du Cavally, et au Liberia sous l'appellation de Krahn. L'ensemble Wê se compose en Côte d'Ivoire des Wobé (kwéáà) au nord et des Guéré (zɔ̀bàà) au sud (Gnonsian : 2019). C'est au niveau linguistique que l'on pourrait observer des variétés entre le parler guéré et le parler wobé. C'est donc une manière pour nous de montrer que les guéré et les wobé étant un même peuple, partagent les mêmes valeurs. Cela, à travers une analyse sociolinguistique des proverbes wê. Il sera question pour nous de montrer d'une part, les caractéristiques syntaxiques des énoncés proverbiaux wê ; qui pourraient être soit des énoncés simples, soit des énoncés complexes. Et d'autre part, il s'agira pour nous de distinguer les valeurs dites générales de premier niveau d'interprétation et des valeurs dites secondaires. On pourrait identifier au premier niveau, les valeurs éthiques et didactiques. Au second niveau, il peut s'agir de plusieurs valeurs : sociales, économique, psychologique historiques, etc.

**Mots-clés :** proverbes, wê (guéré-wobé), formes, valeurs, Côte d'ivoire

### SOCIO-LINGUISTIC ANALYSIS OF WE PROVERBS: FORMS AND VALUES

**Abstract:** This article proposes an analysis of the formal structure of Wê proverbial statements (Guéré-Wobé) while defining their different values. Although the Wê have been dissociated in their names such as Guéré and Wobé since colonial times, they form the same Wê ethnolinguistic continuum (L. Marchese: 1983). This is because they share common cultural, social, political and economic characteristics, as well as cohabiting in the same geographical area. They can be found in the west of Côte d'Ivoire in the Guémon and Cavally regions, and in Liberia under the name of Krahn. The Wê group in Côte d'Ivoire

is composed of the Wobé (kwéáwò) in the north and the Guéré (zòbàwò) in the south (Gnonsian: 2019). It is at the linguistic level that we could observe varieties between Guéré and Wobé speech. It is therefore a way for us to show that the Guéré and the Wobe, being the same people, share the same values. This is done through a sociolinguistic analysis of Wê proverbs. On the one hand, we will show the syntactic characteristics of Wê proverbial statements, which could be either simple or complex statements. On the other hand, we shall distinguish between the so-called general values of the first level of interpretation and the so-called secondary values. At the first level, we could identify ethical and didactic values. At the second level, it can be several values: social, economic, historical psychological, etc.

**Keywords:** proverbs, wê (guéré-wobé), forms, values, Ivory Coast.

## Introduction

En pays Wè, tout comme plusieurs peuples, il y a divers moyens pour véhiculer sa pensée ou un message, soit pour interpeller, soit pour critiquer ou décrier un fait, soit pour éduquer, enseigner, faire prendre conscience ou instaurer des "interdits". Les proverbes sont le moyen le plus approprié, car ils renferment dans leur majorité, une profondeur sémantique qui laisse transparaître le locuteur dans toute sa dimension existentielle à travers ce qu'il énonce comme le disait Jacques Fedry : 2014) en ces termes : « l'Homme, c'est la parole ». La parole, c'est ce qui détermine l'Homme. Car, c'est à travers ce qu'il dit et la manière dont il s'y prend qui en fait sa particularité parmi les siens. C'est cet art de parole implicite qui ramène à l'usage la parole, même quand les sages arrivent à perdre le fil du discours. Ahmadou Kourouma (2011 :143), en renchérit par cette expression : « *le proverbe est le cheval de la parole. Quand la parole se perd, c'est grâce aux proverbes qu'on la retrouve* ». A travers donc cette ironie proverbiale, le Wè exprime et partage sa vision du monde relevant des tas de sociétés d'où il tire constamment son expérience. Derrière ces simples énoncés, le Wê révèle des vertus de conseils, de prescriptions, de respect, etc. L'objectif est donc de montrer que les Wê (wobé-guéré) partagent les mêmes valeurs culturelles par le biais de leurs proverbes. Les proverbes bien que gage de la sagesse des ancêtres sont avant tout, des énoncés linguistiques. Alors, sous quelles formes se présentent-ils ?, et quelles sont les valeurs qu'ils véhiculent ? Dans ce travail, il sera question de montrer d'une part, les formes syntaxiques des énoncés proverbiaux qui pourraient être, soit des énoncés simples, soit des énoncés complexes. Et d'autre part, de déterminer les différentes valeurs que peuvent véhiculer les proverbes wê. On peut identifier dans ces proverbes, plusieurs valeurs en plus des valeurs sociale, éthique, didactique et rhétorique.

## 1. Cadre théorique

Pour mener cette réflexion, nous nous sommes appuyés sur la syntaxe fonctionnelle et la théorie des actes du langage. La pensée fonctionnaliste d'André Martinet (1908-1999) se situe dans la droite ligne du structuralisme européen élaboré par Saussure. Le principe théorique de base de la linguistique de Martinet est sa définition de la langue comme instrument de communication doublement articulé et de la manifestation vocale (1991:20). Le cadre théorique utilisé dans ce travail est celui des actes du langage développé par John L. Austin, John R. Searle et Paul H. Grice (1911-1960). Cette théorie postule que

l'interprétation d'un énoncé est selon son contexte d'emploi; elle relève donc de la pragmatique.

## 2. Cadre théorique

Notre corpus s'est formé à partir d'enregistrement écologique d'une part, et d'autre part, d'entretien semi-directif, lors d'une cérémonie dédiée à notre accueil pendant une enquête de terrain dans la région du Guémon. Certains jeunes du village ne pouvant prendre la parole en présence des chefs nous ont rejoint après ladite cérémonie et ont permis d'enrichir notre corpus. Car, à l'instar de la majeure partie des cultures africaines, en pays wê, le moins âgé ne profère pas de proverbe en présence des plus âgés.

## 3. Formes des proverbes wê (wobé-guéré)

Les proverbes wê se présentent sous deux formes notamment les formes simples et les formes complexes.

### 3.1 Proverbes à formes simples

Pour Andrédou et N'gou : 2019, le proverbe à syntaxe simple est construit en une seule proposition. Dans les proverbes wê ci-dessous, on remarque essentiellement une seule proposition.

- 1) wobé : [blũ ě pō nǒ sré j ī  
 Guéré : - ɓlōà ě pǒ nǒ sré ì]  
 N 3Sg.Nég V N N Inst  
 Terre elle-Nég pouvoir homme mensonge Inst  
 « La terre, elle ne peut mentir à l'homme. »  
 « La terre ne trahit pas. »

L'énoncé (1) présente une forme syntaxique SVO<sub>1</sub>O<sub>2</sub>. C'est-à-dire Sujet + Verbe + Objet1 + Objet 2. La construction syllabique donne le schème suivant :  
 N + Pron.Nég + V + N + N.

- 2) wobé : [tó ǒ blè nǒ  
 Guéré : - tó ǒ blè nǒ]  
 N 3Sg V N  
 Sagesse il avoir homme  
 « L'homme sage gouverne. »

- 3) wobé : [ā s̄ n̄ ā nǒ  
 Guéré : - mā s̄ n̄ mā nǒ]  
 Poss-1Sg N Cop-Etre Poss-1Sg homme  
 « C'est ma main qui est mon parent. »  
 « On est jamais si bien servi que par soi-même. »

Les énoncés (2) et (3) ci-dessus montrent les structures SVO à caractère copulatif. Autrement dit, les verbes de ces énoncés proverbiaux sont les auxiliaires /blè/ « avoir » et /n̄/ « être ». Les schèmes sont de structures suivantes :

- N + Pron + Cop + N
- Poss + N + Cop + Poss + N.

4) Wobé: [ɲɔ̀      blè      í      ǒ      dɔ̀bà      mú  
 Guéré : - ɲɔ̀      blè      í      ǒ      dɔ̀bà      mɔ̀      ì  
                  N      V      Ag      3Sg-Nég      V      N      Inst]  
 Homme    avoir      Ag      il      tuer      corps      Inst  
 « Celui qui conduit un groupe ne fait pas de différence »  
 « Le leader ne fait pas de discrimination. »

5) wobé : [sé      bɛ̃ɛ      í      kɛ̃      blé      wɪ̃      ɔ̃      wɪ̃  
 Guéré : - sé      bɛ̃      jè      gɪ̃      blé      zɔ̀      ɔ̃      zɔ̀]  
                  Nég    pouvoir   Fut-2Sg    raison    avoir    jour    Inst    jour  
 « Tu ne peux pas toujours avoir raison. »  
 « Un sage trouve toujours un autre sage. »

A travers les énoncés (4) et (5), l'on voudrait mettre en exergue la négation dans le dire proverbial wê. En effet, les wê utilisent aussi bien la forme affirmative que la forme négative dans la formulation des proverbes. Et la négation peut être marquée ou tonale, comme c'est le cas en (4) où la négation est tonale et assurée par le ton bas-haut sur le pronom /ǒ/. Ce pronom qui est la reprise du sujet est antéposé au verbe. En (5), la marque de la négation est perçue par le morphème /sé/ en début d'énoncé. Voici respectivement les structures et schèmes en (4) et (5) :

SVO = N + Pron.Nég + V + Compl + N

VSO = Nég + V + Pron + N + Cop + Compl.

Les énoncés proverbiaux wê de formes simples sont en général verbaux et se construisent en une proposition. Ce sont : SVO<sub>1</sub>O<sub>2</sub> ; SVO, VSO. On observe trois spécificités dont la pronominalisation fréquente du sujet, l'utilisation de copule et l'usage de la forme négative. En plus des proverbes simples, notre corpus présente les énoncés proverbiaux complexes.

## 2.2 Proverbes à formes complexes

Cette partie décrit les proverbes complexes dont l'expression se fait en deux ou plusieurs propositions. D'après Brouth : 2015, On appelle phrase complexe un énoncé qui s'exprime en deux ou plusieurs propositions diversement agencées et comporte deux ou plusieurs verbes exerçant la fonction verbale.

### -Proverbes complexes temporels

La proposition temporelle est une proposition introduite par une conjonction de subordination qui exprime la simultanéité dans le temps.

6) wobé : [pò jú flũ ó sjě ó dĕ a pĕ ná  
 Guéré : -bò jú vlù è ǒ sjè ò ǒ dǒu wa pĕi  
 Locut N V Inter. 3Sg V Insist Poss-3Sg N Poss-3Sg N Loc]  
 Quand enfant murir Interjec il rester Insist sa mère sa place  
 « Quelle qu'elle soit la grosseur de l'enfant, il y a toujours de la place pour sa mère sur la couchette »

7) wobé : [pò blaó jē mā wè é mā jē blũ mù]  
 Guéré : -bó tilè jé mā ě mā dĕ blũ mǒ Loc  
 Locut N Fut V Insit. 3Sg V Loc N Loc]  
 Quand termitière Fut sécher elle sécher Loc sable Loc  
 « Quand la termitière sèche elle devient la terre »

Les énoncés (6) et (7) présentent des constructions complexes temporelles introduites par la conjonction de subordination /pò/ et /bó/ « quand ». Dans leurs constructions temporelles, ces énoncés complexes ont la proposition subordonnée temporelle en position initiale suivie de la proposition principale. Prenons l'exemple de l'énoncé (7) ci-dessus. On a :

7. a) [pò blaó jē māwè] (proposition temporelle subordonnée)  
 /pò/ quand + /blaó/ termitière + /jē/ Insist. + /māwè/ secher.là  
 « Quand la termitière sèche »

7. b) [é mā jē blũ mù] (proposition principale)  
 /é/ 3<sup>e</sup> Sg + /mā/ sécher /jē/ Acc. + /blũ/ terre + /mù/ dedans  
 « Elle sèche dans la terre et devient la terre. »

#### -Proverbes complexes parataxes

Pour Adou : 2018, les énoncés proverbiaux en forme de parataxe juxtaposent deux propositions sans toutefois relier par une particule de subordination ou de coordination, mais le rapport de dépendance existant entre elles.

8) wobé : [ cí ě wlé cí ě wlú kò kpà  
 Guéré : -jì ě wlùè jì ě wlú kǒ kpà]  
 N 3Sg V N 3Sg-Nég V N N  
 Panthère elle ne pas accoucher panthère elle accoucher cochon os  
 « La panthère engendre la panthère, elle n'engendre pas la biche. »  
 « La pérennisation des valeurs est assurée par celui qui est digne du précurseur »

9) wobé : [nǒ sē bòá blé ǒ dí klóa ònmí  
 Guéré : -nǒ sé à bó blé ǒ ò kwlá nmí]  
 Homme Nég Inst papa avoir 3Sg. Nég manger brousse manger viande  
 « Celui qui n'a pas de père ne mange pas la viande de brousse. »  
 « L'orphelin se contente de ce qu'on lui donne. »

Les énoncés (8) et (9) présentent des énoncés complexes en forme de parataxe. Ils comportent chacun deux propositions juxtaposées. Observons les exemples (9.a) et (9.b).

9.a) [nǒ sē bòá blé] (première proposition)

/nǒ/homme + /sē/Nég + /bòá/papa + /blé/avoir  
 « Celui qui n'a pas de père. »

9.b) [ǒ dí kláa dinmí] (deuxième proposition juxtaposés)

/ǒ/3.Sg + /dí/manger + /dì/de + /nmí/viande  
 « Il ne mange pas la viande de brousse. »

#### -Proverbes complexes clivés

Pour Vahoua : 2015, la proposition clivée est une proposition introduite par un morphème clivé ou un morphème présentatif qui sert à désigner ou à présenter une chose ou une personne.

10) wobé : [nàwé bléa srě émē pō jrǒ jé wā wǎí]  
 Guéré : - nǐmǐ bléa srě émǐ pō dǐrǒ bo jè wǎí]  
           N      V      N      Présent V      N      Loct N      N  
 Oiseau avoir ruse c'est lui mettre nid Loc. route en bordure

« Un oiseau rusé fait son nid en bordure de route. »

« La chance sourit aux audacieux. »

11) wobé : [nǒ jùá sǐ ómǒ nǒ tó sǐ jī]  
 Guéré : - nǒ jìbá sǎnū ómǒ nǒ tǒ sǎnū Inst  
           N      V      N      Présent N      V      N      Inst.  
 Homme connaitre or Insist C'est lui montrer or envers

« C'est à celui qui connaît de l'or que l'on montre de l'or. »

« On ne présente de l'or qu'à celui qui en connaît la valeur. »

Dans l'énoncé (10), la proposition clivée est introduite par le morphème présentatif /émē/ « c'est lui » spécifique à la classe non humaine, car ici il renvoie à /nàwé/ ou /nǐmǐ/ « oiseau ». Dans l'énoncé (11), la proposition clivée est introduite par le morphème présentatif /ómǒ/ « c'est lui » de la classe humaine car elle renvoie à un être humain /nǒ/ « homme ». On remarque en général que l'ensemble des énoncés proverbiaux complexes se construisent en deux propositions. Dans les énoncés complexes temporels, la première est la proposition subordonnée et la deuxième qui la suit en est la principale. La proposition temporelle est toujours en position initiale introduite par la conjonction de subordination /pò/ ou /bó/ « quand ». Les complexes parataxes, elles sont composées de deux propositions juxtaposées. Et les complexes clivés se formulent également en deux propositions avec les morphèmes clivés /émē/ « c'est lui » et /ómǒ/ « c'est lui ». Lorsqu'on utilise /émē/, c'est pour désigner une classe non humaine. Et lorsqu'on utilise /ómǒ/, c'est pour désigner une classe humaine.

### 3. Valeurs des proverbes wê

Il est question faire une interprétation pragmatico-culturelle des proverbes wê. Ces proverbes renferment plusieurs valeurs dont nous relèverons quelques-unes selon les conditions d'emploi. Mais, il convient de rappeler que dans la pratique, un proverbe peut être évoqué dans plusieurs contextes en fonction des situations. De façon générale, tous les proverbes sont éthiques. Mais, pour une analyse structurée, on peut observer les valeurs de premier et de second niveau d'interprétation.

### 3.1. Valeurs de premier niveau

Les valeurs de premier niveau sont d'ordre expressif, rhétorique, didactique et éthique.

#### -Valeur expressive

Dans leurs expressions, les proverbes wê utilisent des images tels que le rat, le singe, le chien, l'oiseau, l'hyène, la panthère, la biche, l'eau, le soleil, la terre, la termitière etc. Ces images s'adaptent à diverses situations auxquelles participent les membres de la communauté. Le proverbe ci-dessous en est une illustration par l'image de la panthère.

12) wobé : [cí ě wlé cí ě wlú kò kpà  
Guéré : - jì ě wlùè jì ě wlú kǒ kpà]  
N 3Sg V N 3Sg-Nég V N N

Panthère elle ne pas accoucher panthère elle accoucher cochon os

« La panthère engendre la panthère, elle n'engendre pas la biche. »

« La pérennisation des valeurs est assurée par celui qui est digne du précurseur »

La panthère est considérée en pays wê comme étant le roi de la forêt. Alors Ainsi, l'usage de son image transmet un signal fort et cette image incarne la force, l'autorité, ce qui est le plus redouté, le cerveau.

#### -Valeur rhétorique

La valeur rhétorique est en usage, car s'exprimer avec le proverbe, c'est raisonner, développer son esprit critique, c'est faire appel à son intelligence, c'est parler dans un cadre de discussion, de conversation. Connaître les proverbes, augmente la compétence du locuteur wê, son efficacité en communication dans la langue ainsi que son éloquence. Le proverbe ci-dessous permet de convaincre un orphelin à ne pas se comparer aux autres ou permet de le consoler. Il sert également à convaincre une personne d'avoir de la compassion pour l'orphelin. On le voit par l'image de l'orphelin.

13) wobé : [nr̥ǒ sē bòá blé ǒ dí klóa dì nmí  
Guéré : -nr̥ǒ sé à bó blé ǒ dǐ kwlá nmíí]  
Homme Nég Inst papa avoir 3Sg. Nég manger brousse manger viande  
« Celui qui n'a pas de père ne mange pas de la viande de brousse. »  
« L'orphelin se contente de ce qu'on lui donne. »

Un orphelin, c'est un enfant qui a perdu soit, son père, soit sa mère ou les deux à la fois. Un tel enfant dont le souci premier est de se trouver de quoi à manger, ne peut prétendre à un besoin de premier choix. Mais, celui-ci devra se contenter de ce qu'il aura trouvé sur son chemin. L'image de l'orphelin renvoie ici, à un pauvre. En effet, un pauvre n'a ni droit à la parole, ni droit à un choix de préférence, mais apparait comme un être méprisé, vulgaire, donc intitule à la société.

#### -Valeurs didactique

L'enseignement et l'éducation caractérisent les proverbes à valeur didactique.

14) wobé : [nr̥ǒ gbàú páèní gbu gbàú pē  
Guéré : -nr̥ǒ sáǒ pá ỳ jè gbú gbàú zǐ]

N	Adj	Adv	3Sg	Relat	N	Adj	Adv
Epoux	mauvais	mieux	elle	que	maison	gâté	plus
« Une mauvaise épouse est mieux qu'une maison gâtée. »							
« La mauvaise épouse est mieux qu'une maison en ruine. »							

Il y a des personnes qui ont tendance à donner une valeur dépréciative à ce qu'elles ont. Celles-ci éprouvent bien des fois un sentiment d'insatisfaction, voire de regret comparativement à ce que leur entourage pourrait en disposer. Un sage wê qui énonce un tel proverbe en ces termes : « La mauvaise épouse est mieux qu'une maison en ruine. », veut inciter et encourager à la considération de ce que l'on a, aussi minime soit-il. Car, avoir peu est mieux que de n'avoir rien du tout. Dans d'autre cas, ce proverbe est également proféré à l'endroit d'un couple lors de la dot en pays wê. Car, le wê ne prend pas partie du divorce, mais plutôt celle de la consolidation familiale.

15) wobé :	[tó	ǒ	blè	nǒ
Guéré :	- tó	ǒ	blè	nǒ]
	N	3Sg	V	N
	Sagesse	il	avoir	homme
« L'homme sage gouverne. »				

Il n'existe pas en pays wê de système monarchique, la chance est donnée à chacun d'être chef, mais sur la base de critères bien définis. Le chef, c'est celui qui possède de la richesse, qui est imposant par sa corpulence. Mais au-delà de toutes ces vertus, le chef, c'est celui qui sait discerner, cerner et solutionner. Le chef doit pousser plus loin, son intelligence pour aiguïser son esprit critique. Autrement dit, le chef doit être doté de sagesse ; un homme qui sait manier la parole avec éthique et esthétique, qui sait identifier les besoins de son peuple, qui sait veiller sur sa langue, qui ne parle pas n'importe comment, n'importe où et n'importe quand.

16) wobé :	[nmée	à	wlú
Guéré :	-gǎ	mà	wlú]
	V	Poss-1Sg	N
	Ranger	ta	parole
« Parle avec réserve, car tout n'est pas à dire. »			
« Il faut réfléchir avant de parler. »			

La parole étant sacrée, l'on ne doit pas en faire usage comme bon lui semble, mais doit avoir de la réserve quand il parle. Le bon usage de la parole est l'une des caractéristiques de la sagesse en pays wê. La parole détermine et engage celui qui l'énonce, c'est pourquoi, il est important, voire très important pour un homme de soigner sa parole avant de l'énoncer au risque de blesser ou frustrer son interlocuteur. Car, l'on ne ramasse pas de l'eau qui est déjà versée, dit-on dans le jargon ivoirien.

#### *-Valeur éthique*

Le proverbe à valeur éthique renvoie à la moralité liée aux principes de la conduite humaine. En effet, ce genre de proverbe rappelle le mode de vie, les attitudes à adopter (Troh : 2021).



- 16) wobé : [ɲɔ́ blè í ð ðbà mú  
 Guéré : - ɲɔ́ blè í ð ðbà mɔ́ ì]  
           N   V   Ag 3Sg-Nég V   N  
           Homme avoir Ag il tuer corps Inst  
 « Celui qui conduit un groupe ne fait pas de différence »  
 « Le leader ne fait pas de discrimination. »

Un leader, c'est celui qui s'érige en père et mère de ses subordonnés. Il doit à cet effet, traiter tous avec égalité et sagesse au risque de générer de la jalousie qui pourrait susciter des émeutes mutuelles.

- 17) wobé : [sé bēε í kē blé wí ō wí  
 Guéré : - sé bē jè gí blé ẓ ò ẓ]  
           Nég pouvoir Fut-2Sg raison avoir jour Inst jour  
 « Tu ne peux pas toujours avoir raison. »  
 « Un sage trouve toujours un autre sage. »

L'homme, aussi intelligent soit-il, commet des fois des erreurs. Ce type de proverbe est énoncé à l'endroit de celui qui se croit au-dessus de la norme et qui n'a aucune tendance à reconnaître un jour ses fautes.

- 18) Wobé : [ɲɔ́ ɲá ṣ óṃ ɲɔ́ tó ṣj̄  
 Guéré : - ɲɔ́ ɲá ṣn̄ óṃ ɲɔ́ ṭ ṣn̄]  
           N   V   N   Présent N V Adv  
           Homme connaître or C'est lui homme montrer or envers  
 « C'est à celui qui connaît de l'or que l'on montre de l'or. »  
 « On ne présente de l'or qu'à celui qui en connaît la valeur. »

L'on vient en aide à celui qui est conscient de son état de précarité et qui décide de saisir l'opportunité qui lui est offerte. Aussi, faut-il toujours avoir recours à une personne expérimentée dans un domaine où l'on veut s'engager. On le comprend par l'image de l'homme qui sait reconnaître la valeur de l'or.

### 3.2 Les valeurs de second niveau

Les valeurs de second niveau sont d'ordre social, économique, psychologique, et historique.

#### -Valeur sociale

Le proverbe à valeur sociale appelle à l'unité, à la solidarité, à l'insertion sociale, à la médiation et à l'équité. Ce genre de proverbe invite des groupes à défendre leurs intérêts communs, à avoir des liens affectifs et des relations d'entente et de confiance (Yéboué : 2016).

- 19) wobé : [pò blaó jē mā wè é mā jē blū mù  
 Guéré : -bó tilè jé mǎ ě mǎ dě blú mò]  
 Locut N Fut V Insit. 3Sg V Loc N Loc  
 Quand termitière Fut sécher elle sécher Loc sable Loc  
 « Quand la termitière sèche, elle devient la terre »  
 « Si la termitière veut vivre, qu'elle ajoute de la terre à la terre ».

L'une des particularités des proverbes wê, c'est l'usage d'images utilisées pour représenter une réalité ou révéler une vérité. Lorsqu'un wê dit ceci « Si la termitière veut vivre, qu'elle ajoute de la terre à la terre » à quelqu'un, c'est pour l'inviter à une prise de conscience à la considération de ses origines. La « **termitière** » représente ici un individu, et la « **terre** », à la communauté à laquelle il appartient. Ce proverbe renvoie à l'idée d'unité, d'union. Celui qui a l'intention de se réaliser doit s'appuyer sur les siens, car c'est dans l'unité que réside la force. C'est dire également que quelle qu'elle soit sa situation sociale, l'homme aura toujours recours à ses origines qui ne sauront jamais l'abandonner.

- 20) Wobé : [nàwé bléa srě émē pō jrō jé wā wǎí  
 Guéré : - nǎmǎ bléa srě émē pō drō 6o jè wǎí]  
 N V N Présent V N Loc N N  
 Oiseau avoir ruse c'est lui mettre nid Loc. route bordure  
 « Un oiseau rusé fait son nid en bordure de route. »  
 « La chance sourit aux audacieux. »

Celui qui a la conviction de réussir, doit bien évidemment accepter d'essayer toutes formes d'échec et de frustrations sociales. La bordure de route est symbole ici du public, de la masse, d'un endroit de personnes de divers horizons, de diverses mentalités qui peuvent être source d'échec ou de motivation.

#### -Valeur économique

Les proverbes ci-dessous ont des valeurs économiques, car ils encouragent au travail et à l'autonomie. En effet, lorsque ce genre de proverbe est proféré, l'on voit toute suite un impact psychologique sur la personne. Mais, lorsque cette personne se met au travail et arrive à se réaliser, le proverbe devient en ce moment un moteur d'encouragement au travail.

- 21) wobé : [blū ě pō nǎ sré j ī  
 Guéré : - blōa ě pō nǎ sré ì]  
 N 3Sg.Nég V N N Inst  
 Terre elle-Nég pouvoir homme mensonge Inst  
 « La terre, elle ne peut mentir à l'homme. »  
 « La terre ne trahit pas. »

La terre, en pays wê, représente l'origine, l'ancêtre, la source nourricière qui ne saurait laisser affamés ses enfants qui lui font recours. Ce proverbe voudrait renvoyer également au courage, à la persévérance, à la détermination. Ainsi donc, quiconque renonce à la paresse et se met au travail ne sera pas bredouille, mais tirera profit de ses efforts.

- 22) wobé : [ā s̄ n̄ ā n̄]  
 Guéré : - mā s̄ mā n̄  
 Poss-1Sg N Cop-Etre Poss-1Sg homme  
 « C'est ma main qui est mon parent. »  
 « On est jamais si bien servi que par soi-même. »

Comme les écritures saintes le disent si bien, c'est à la sueur de son front que l'homme gagnera son pain, donc sa nourriture. Par « C'est ma main qui est mon parent. », l'énonciateur de ce proverbe invite à ne pas seulement se borner à compter sur l'aide extérieure, mais à compter d'abord sur soi-même. Car, ce n'est pas toujours que l'autre à la capacité pour répondre à nos attentes.

#### -Valeur psychologique

Le proverbe à valeur psychologique vise à agir sur le mental et à modifier le comportement de celui à l'endroit de qui il est proféré. En effet, on trouve souvent des personnes désespérées par les coups de la vie dont le comportement laisse à désirer. C'est pour amener ce genre de personnes à changer que l'on fait usage de proverbe à valeur psychologique.

- 23) wobé : [à n̄ ε jià ní  
 Guéré : - mā n̄ ε njε jíà ]  
 Poss.2Sg N 3Sg Cop-Etre venir.Fut Cop-Etre  
 « Pour toi viendra »  
 « Chacun a son tour »

Nombreuses sont les personnes qui croupissant sous le poids des difficultés, recourent à des voies indécentes, parfois sans issue. Cette mésaventure développe souvent en elles, un sentiment de haine, de jalousie, de désespoir, voire de sorcellerie à l'égard de leur prochain qui eux prospèrent et réussissent. Ce proverbe enseigne une valeur de patience et l'art de savoir attendre son tour.

- 24) wobé : [sé ā cē jé  
 Guéré : - sé mā jé jé ]  
 Nég 2Sg Inst-Pronom V  
 Ne...pas tu soi-même voir  
 « Tu ne te vois pas toi-même ? »

« L'homme est taube avec lui-même mais lynx envers les autres. »

L'homme a très souvent tendance à porter un jugement contre son prochain. Il contrôle ses faits et gestes et est prêt à le sermonner directement ou indirectement pour chaque erreur commise. Exacerbé par une telle attitude, le concerné dira à son tortionnaire « Tu ne te vois pas toi-même ? » afin de lui rappeler que nul n'est parfait, car tous commettons des erreurs.

#### -Valeur historique

Le proverbe à une valeur historique parce qu'on peut avoir les traces de l'histoire du peuple. Ce proverbe ci-dessous tire sa source de la colonisation, car au temps colonial lorsque des personnes étaient en conflits, elles étaient toutes sanctionnées par l'emprisonnement. Lequel se trouvait à Bangolo qui était désigné comme un village lointain.

- 25) [tɔ...tɔ...u niá... pá jé pa...kló múa... sí]  
 bête être mieux loc. loin-village aller plus-que  
 « Être bête est plus mieux qu'aller dans un village lointain (Bangolo) »

Il fallait donc accepter de se faire du tort afin d'éviter la prison.

#### 4. Discussion

Il s'agit ici de confronter nos résultats aux travaux antérieurs sur les formes et valeurs des proverbes dans les langues du monde. Pour Anscombe (1994), certains éléments dans la construction syntaxique d'un énoncé signalent un proverbe. Il y a le proverbe débutant par une proposition temporelle introduite par *quant* dont la principale qui suit montre la conséquence fâcheuse qui en résulte. Et, différents procédés sont utilisés dans l'énoncé proverbial. Il cite que le futur est rare, et que l'on a un emploi fréquent à l'initiale du pronom « qui », l'emploi du pronom indéfini « on », l'emploi d'une proposition négative écartant toute affirmation contraire, et l'emploi d'une expression négative. Pour notre part, nous avons observé ces quelques procédés dans les proverbes wê tel que /pò/ et /bó/ « quand » dans le proverbe complexe temporel. On a également l'utilisation de la forme négative qui écarte toute affirmation possible. De cette remarque, il en est ressorti que la négation peut être tonale, notamment le ton modulé bas-haut qui est généralement porté par des pronoms. Par exemple /ǎ/ « 3.Sg. Nég. » en vrai, il renvoie le plus souvent à une personne indéfinie « on » de même que /nó/ « homme ». C'est dans cet élan que Kouakou : 2017, à propos de la syntaxe des proverbes Baoulé a montré que dans leur structure, ces proverbes sont bien des phrases simples et phrases complexes. En effet, l'on rencontre les phrases nominales et les phrases simples dont les sujets peuvent renvoyer à la forme personnelle, c'est-à-dire qu'ils renvoient à un être ou à une chose bien spécifiée ou à la forme impersonnelle, selon que le sujet exprime une généralité. Les prédicats eux, peuvent assurer les fonctions primaires avec leurs sujets et leurs objets. Les arguments sont quant à eux, en fonction d'objet ou de sujet. Cela signifie que l'énoncé proverbial nominal en baoulé peut être hypothétique suivi d'une relative. Ce qui n'est pas le cas dans les énoncés proverbiaux wê. Par contre, on peut voir la phrase simple non verbale avec l'utilisation de la comparaison et l'utilisation de copule. A côté de cela, l'on constate que les proverbes baoulé et wobé partagent quelques caractéristiques syntaxiques. Notamment les complexes à proposition parataxe et temporelle. A propos des valeurs, Tapé : 2015 dans son étude sur l'emploi de l'énoncé proverbial dans le Zouglo, pour justifier que l'interprétation des valeurs de l'énoncé proverbial peut différer d'une personne à une autre, il cite Rodegem qui soutient que le même proverbe est susceptible de plusieurs interprétations parfois contradictoires, selon les lieux, les individus, les prononciations ou les accents. Pour lui, les proverbes permettent de se prémunir des dangers de la société. En effet, ils mettent en évidence différents champs notionnels comme la vérité, l'équité, l'égalité, l'identité, la prévention, la prudence, le travail, l'espoir, les relations hommes et femmes, la duperie.

Nous constatons également certaines notions en rapport avec les valeurs étudiées plus haut. Notamment, les notions de travail, d'équité, de résolution de conflit. Yéboué :2016, montre au sujet des valeurs que dans l'énoncé proverbial, l'utilisation des images et toutes les ressources esthétiques en font un langage poétique au volume réduit. Cet avis est partagé car bon nombre d'images illustrées dans les proverbes wobé montrent

qu'ils ont une valeur esthétique ; ce nous avons appelé valeur expressive. Il affirme que « le proverbe tient à demeurer une œuvre facilement mémorisable. Il en va ainsi parce que l'on en a besoin à tout moment ». Pour lui, l'usage du proverbe est quotidien, il n'y a pas de circonstances particulières pour dire un proverbe, mais une raison sociale qui fait mouvoir l'individu et c'est précisément celle-là qui appelle le proverbe. Il continue en affirmant que le proverbe a pour ambition de rappeler la tradition et de clore un débat. Le proverbe est le résultat d'une longue et patiente observation du milieu, à tel point que la vérité qu'il professe prend la forme de l'évidence. Même si la source du proverbe est individuelle, sa transmission et son usage continuel sont collectifs, c'est en cela que le proverbe est sagesse. De même, nous avons pu constater que les proverbes font usages d'images animale, humaine et naturelle pour formuler leurs expériences à travers ceux-ci. Le besoin du proverbe est donc une chose incontournable vu qu'il est si bien utilisé dans les conversations que dans les cérémonies culturelles, voire même dans les audiences et débats. Car le proverbe incarne les valeurs de vérité et de sagesse.

### Conclusion

De cet travail, il en ressort que les formes des proverbes wê sont de formes simples et de formes complexes. Les énoncés proverbiaux wê de formes simples sont en générale verbales et se construisent en une proposition. Ce sont : SVO<sub>1</sub>O<sub>2</sub>; SVO, VSO. On observe trois spécificités dont la pronominalisation fréquente du sujet, l'utilisation de copule et l'usage de la forme négative. Quant aux énoncés proverbiaux complexes, ils se construisent en deux propositions. La première est la proposition subordonnée et la deuxième qui la suit est la proposition principale. La proposition temporelle est toujours en position initiale introduite par la conjonction de subordination /pò/ ou /bó/ « quand ». Les complexes parataxes, elles sont composées de deux propositions juxtaposées. Et les complexes clivés se forment également en deux propositions avec les morphèmes clivés /émē/ « c'est lui » et /ómò/ « c'est lui ». Lorsqu'on utilise /émē/, c'est pour désigner une classe non humaine. Et lorsqu'on utilise /ómò/, c'est pour désigner une classe humaine. Concernant les valeurs des proverbes wê, il en ressort que d'un premier niveau d'interprétation, on observe les valeurs expressives, rhétoriques, didactiques et éthiques. Et d'un deuxième niveau, on observe les valeurs sociale, économique, psychologique et historique. Les hypothèses émises dans cet article ont été confirmées. Il faut retenir que pour tout wê, les proverbes analysés incarnent des valeurs éthiques. On note aussi que les proverbes wê sont des formules d'images propres au peuple que le wê emploie à diverses situations. Et leurs valeurs sont dans l'ensemble des principes de bonne conduite et morale, de fraternité, de vivre ensemble et d'amour. Car il est question de savoir vivre tout en ayant des références relatives à l'expérience de la vie qui permettent à l'homme d'avoir une référence inouïe pour toujours se ressourcer face aux situations de la vie. En somme, le proverbe wê est d'une vérité incontestable et une sagesse des ancêtres Wê (wobé-guééré).

### Références bibliographiques

- Adou, K. L. (2018). La grammaire de la phrase complexe en N'zima avec les éléments de comparaison au Baoulé Thèse de doctorat unique, Université Félix Houphouët-Boigny.
- Anscombe, J-C. (1994). Proverbe et formes proverbiales : valeur évidentielle et argumentative, *Langue Française*, 102 :95-107
- Ahmadhou, K. (2011), En entendant le vote des bêtes sauvages, Editions du Seuil

- Assouan, P. A. & Kessi, M. N. (2019). Analyse des proverbes du français ivoirien », dans *les actes du colloque parlars urbains africains Tome I*, 247-258
- Brouh, A. P. (2015). *Etude des phrases complexes de l'Akye Bodin*, Thèse de doctorat unique, Université Félix Houphouët-Boigny.
- Fedry, J. (2014). L'homme, c'est la parole. Yaoundé : Presse de l'UCAC.
- Gnonsian, F. L., (2019). Morphologie et sémantisme des anthroponymes dans les parlars guéré de la région du Guémon, Mémoire de Master, Université Félix Houphouët-Boigny
- Kouakou, K. J. (2017). Syntaxe des proverbes baoulé, *Paremia 26* :211-227
- Martinet, A. (1960, 1967). *Eléments de Linguistique générale*, Paris : Armand Colin.
- Schwartz, A. (1969). La mise en place des populations Guéré et Wobé, *Essai d'interprétation historique des données à tradition orale*, (1)1 :13
- Tape, J-M. (2015). L'emploi proverbial dans la chanson Zougrou, *Cheminements Linguistiques*, Editions Universitaires Européennes : 497-513
- Troh, K. F. (2021). *Étude de la structure et de la valeur des proverbes wobé* » Mémoire de Master, Université Félix Houphouët-Boigny.
- Vahoua, K. A. (2015). La distribution du démonstratif en bété, *Cheminements Linguistiques*, Éditions Universitaires Européennes : 252-274
- Yeboue, J. (2016). Portee et valeur du bestiaire dans les proverbes Baoulé, Volume II, Thèse de doctorat unique, Université Félix Houphouët Boigny.

## LA DOUBLE CORRECTION COMME SOLUTION À L'ÉVALUATION DU BACCALAURÉAT TCHADIEN

**Mahamat Hassaballah ABAKAR**

Université de N'Djaména  
[abakaronecs@gmail.com](mailto:abakaronecs@gmail.com)

**Yallah Waïdou ESAÏË**

Université de N'Djaména  
[esaiewaidou@yahoo.fr](mailto:esaiewaidou@yahoo.fr)

&

**Abdourhaman IBRAHIM**

ENS de l'Université de Maroua  
[iabdourhaman@yahoo.fr](mailto:iabdourhaman@yahoo.fr)

**Résumé :** Cet article vise à analyser la portée et la fonction de la double correction qui est une réforme pour la crédibilité, la réputation, la transparence et la justice dans l'évaluation des candidats au baccalauréat tchadien. L'analyse de cette réforme est faite grâce aux données statistiques des trois années consécutives à savoir 2019, 2020 et 2021. Les théories sur les évaluations et celles de la méritocratie nous ont servi de cadre théorique. De nature quantitative, cette recherche s'est basée sur les statistiques de l'Office National des Examens et Concours du Supérieur (ONECS) et complétées par nos propres observations en tant que responsables impliqués dans cette structure en charge de l'organisation du baccalauréat. Les résultats font état de ce que la double correction a apporté une amélioration considérable en termes de succès au baccalauréat. Après comparaison des prestations des titulaires de la licence à celles des titulaires du CAPEL (Certificat d'Aptitude Professionnelle pour l'Enseignement aux Lycées), les résultats sont profondément édifiants : il ressort de notre analyse que les enseignants certifiés commettent plus de maladroites que ceux issus des universités avec une Licence. Cette conclusion est due au fait que les licenciés n'aient pas bénéficié de formation professionnelle au cours de leur parcours. En revanche, les enseignants certifiés, eux, ont suivi une formation professionnelle dans les écoles de formation. Dès lors, une formation supplémentaire, notamment un recyclage serait important et bénéfique pour tous les enseignants licenciés. Il serait également intéressant pour notre pays de continuer à professionnaliser les enseignements dispensés dans les institutions académiques.

**Mots-clés :** Baccalauréat tchadien, double correction, docimologie, évaluation, ONECS

### THE DOUBLE CORRECTION AS A SOLUTION TO THE EVALUATION OF CHADIAN BACCALAUREATE

**Abstract:** This article aims to analyze the scope and function of the double grading of Chadian Senior High Certificate examination papers, which is a reform, meant for credibility, reputation, transparency and justice in the evaluation of the candidates. This quantitative research analysis is based on the statistical data gathered over three consecutive years in 2019, 2020 and 2021, and the theoretical frameworks on evaluation and meritocracy theories were used, based on statistics collected by

ONECS and supplemented by our own observations as officials involved in this state-owned structure in charge of organizing the High School Certificate examination. The results show that double grading does bring considerable improvement in terms of success in the High School Certificate Examination. Two groups of graders have been identified as Bachelor's Degree holding teachers and certified Bachelor's Degree holding teachers; the latter having been trained in teacher training schools. The study shows that Certified Bachelor's Degree holding teachers make fewer errors than their counterparts; and that this state of affairs is due to the lack of professional training to the other group. In order to solve this issue, in-service retraining efforts would be of great benefit.

**Keywords:** Chadian baccalaureate, double grading, docimology, evaluation, ONECS.

## Introduction

Le système éducatif tchadien, tel qu'il se présente aujourd'hui, est le résultat de plusieurs réformes. Les états généraux de 1994 et le forum de l'éducation de 2012 en sont les plus récentes et, peut-être, les plus significatives. Ces réformes ont jeté les jalons du système éducatif actuel. Cependant, l'inaccessibilité, la rareté et la faiblesse de structures d'accueil sont les raisons principales qui ont conduit les autorités politiques à réformer le système éducatif tchadien. C'est ainsi que tous les moyens humains, matériels et financiers ont été mobilisés par le gouvernement de la république du Tchad et les partenaires financiers et techniques. Le point d'orgue est, non seulement la tenue des états généraux de l'éducation pour diagnostiquer les maux qui handicapent son fonctionnement, mais aussi l'adoption de la loi n°16/PR/2006 portant organisation du Système éducatif tchadien. Cette loi a pour but d'asseoir une politique publique efficace du système éducatif. Elle oriente la politique éducative en développant les capacités ou les niveaux de la population à enseigner : « L'école doit cultiver l'excellence et conduire vers les cimes de la connaissance du savoir-faire et du savoir-être. Aussi veillera-t-elle à la qualité de l'enseignement » (République du Tchad, 1995). La qualité est ainsi au cœur du système éducatif tchadien et constitue même sa raison d'être. En d'autres termes, il n'existe pas d'école qui ne puisse mettre l'accent sur la qualité et le rendement efficace. Cependant, force est de constater que l'on rencontre des lycées et collèges, en ville comme dans les villages, dépourvus de personnel enseignant et/ou de ressources matérielles. Pire, il existe des lycées, qui sont créés dans les zones où la population à enseigner est inexistante ou faible. Dans tous les cas, il existe un déséquilibre certain entre les infrastructures d'accueil, les lieux d'implantation, et le personnel enseignant. La création des établissements scolaires au Tchad, à travers quelques échantillons, que nous avons relevés, n'est pas sans conséquence sur le plan de rendement, de qualité et de fonctionnalité de ceux-ci. On rencontre des établissements fonctionnant avec un corps enseignant uniquement pris en charge par l'Association des Parents d'Élèves (APÉ). Certains n'ont pas de moyens financiers adéquats pour payer la vacation des enseignants ou des bénévoles, dont le niveau et la capacité d'enseigner laissent à désirer. Certains établissements fonctionnent avec un seul professeur de mathématiques, de philosophie ou de français, en dépit du volume horaire élevé accordé à ces disciplines. Dans certaines localités, il manque d'enseignants, d'élèves ou de matériel didactique. Ces observations suscitent un certain nombre d'interrogations relatives à la création, au fonctionnement et



au rendement de ces infrastructures scolaires. De façon claire, nous voulons analyser la fonction et la portée de la double correction sur le succès au baccalauréat tchadien.

### *0.1 Problématique*

La formation des enseignants du secondaire obéit à un principe dont l'artisan et le bénéficiaire est l'État. Aucun établissement public ne peut fonctionner normalement sans le soutien de l'État. De même, l'État ne peut supporter seul les charges allouées à la formation des enseignants. La majorité des enseignants sont des professeurs licenciés et n'ont reçu aucune formation en pédagogie et en docimologie. Aussi éprouvent-ils souvent des difficultés d'enseigner. Le système éducatif du Tchad éprouve donc des difficultés liées aux évaluations de ses produits. Ces difficultés sont fonction des crises que le pays a connues, selon Adoum Mbaïssou : « La crise du système éducatif tchadien actuel est le symptôme d'une crise structurelle profonde ; elle est une remise en question des valeurs qui fondent la vie d'un peuple, donc d'une politique » (Mbaïssou, 1990 : 189). La formation des enseignants a donc pour but de donner une éducation de qualité sur l'étendue du territoire. Elle est une exigence du gouvernement vu qu'elle est inhérente à la nature du processus d'apprentissage. Les enseignants, les principaux acteurs de l'école, ont un rôle très important à jouer dans la construction des élèves, notamment les candidats au baccalauréat. Ce diplôme n'est pas un concours, qui donne accès à un emploi. Il est, au contraire, un parchemin qui ouvre les portes de l'enseignement supérieur. Cela suppose que le candidat soit bien outillé, bien formé. Mais, en pratique, les candidats à cet examen ne sont pas préparés, du moins pour certains d'entre eux. On constate aussi que ceux qui sont censés assurer la formation ne sont guère aptes à une telle activité. Professionnellement, ils cumulent des lacunes, des incompétences notoires dans l'exercice de leur noble et exaltante mission. L'enseignement, qui est un sacerdoce, est en voie de perdre sa sacralité, tant ceux qui y accèdent ne sont pas motivés, outillés ou qualifiés pour le métier. Il en est donc des candidats mais aussi bien des enseignants. Il y a donc hiatus entre la formation et les fruits de la formation, entre l'évaluation et le contrôle, le cadre social qu'est l'école et ceux qui la fréquentent, l'animent. En d'autres termes, la réforme, qui retient notre attention dans ce travail, est la création de l'ONECS qui s'occupe de l'organisation du baccalauréat. Les effectifs des candidats augmentent d'année en année, un laisser-aller est observé dans l'organisation. Cet état de choses discrédite la réputation et la crédibilité du baccalauréat. La transparence et la justice sont loin d'être réunies. Tout ceci fait suite à la manière dont les enseignants évaluent et la manière dont la formation est dispensée par les enseignants et reçue par les élèves. En effet, la qualité des enseignants du secondaire, c'est-à-dire ceux qui préparent et évaluent les candidats au baccalauréat, pose problème.

Pour plus de pertinence, nous nous focaliserons sur les correcteurs, qui sont tous des enseignants des classes de terminale. Un tel choix, arbitraire, a pour but d'évaluer une politique éducative mise en place par le gouvernement avec la participation des bailleurs de fonds, des Associations des Parents d'Élèves (APÉ) et les bénéficiaires qu'est la population à scolariser. En effet, le but d'une politique éducative n'est pas d'enseigner et d'évaluer, tous azimuts, mais de s'assurer de sa qualité, de sa pertinence et de son efficacité. Aussi doit-elle rendre compte aux usagers mais aussi à l'État, le pourvoyeur et le grand bénéficiaire. En principe, comme tout autre service public, le système éducatif est tenu de rendre compte à ses usagers et aux citoyens de l'atteinte des objectifs qui lui sont fixés. Ses responsables ont besoin d'apprécier ses points forts et ses points faibles. Ils ont

besoin d'outils leur permettant d'envisager des mesures et d'améliorer leurs résultats. On ne doit pas enseigner en classe de terminale parce qu'on est enseignant, ni dans n'importe quelle classe. Ce constat nous amène à quelques interrogations : quel est l'impact la double correction sur le baccalauréat tchadien ? En quoi la double correction permet-elle de corriger les anomalies et de favoriser la méritocratie ? Quelle est la fonction et la portée de la double correction ?

## 0.2 Méthodologie

Cet article s'inscrit dans le domaine des politiques éducatives, précisément en docimologie. Elle impose une cible d'enquête constituée des enseignants sélectionnés comme correcteurs au baccalauréat. Ces enseignants sont pour la plupart ceux qui interviennent en classe de terminale. Parmi ces correcteurs, nous avons des professeurs certifiés et professeurs licenciés. Un échantillon de 126 000 copies des candidats au baccalauréat a été retenu pour les trois dernières années à savoir les 2019-2020-2021. Neuf (9) matières ont été retenues ; 42 000 copies des différentes épreuves par année pendant les trois dernières années. Le choix découle de nos observations sur le terrain. En effet, au regard de nos activités professionnelles, nous sillonnons quasiment toutes les provinces et tous les lycées du Tchad. Ces observations portent sur plusieurs rubriques entre autres la formation de base des enseignants, les contenus des enseignements et les évaluations. À ces données pédagogiques factuelles s'ajoutent les résultats finals, qui sont le but d'un établissement secondaire. Cette recherche est de nature quantitative puisqu'elle se base sur les statistiques de l'Office National des Examens et Concours du Supérieur.

## 0.3 Théorie sur les évaluations

Les études docimologiques se sont développées dans l'entre-deux guerre (Merle, 1998) et se sont poursuivies jusqu'aux années 1960 et 1970. Deux ouvrages sont emblématiques de ce courant de recherches : *Examens et docimologie* de Piéron (1963) et *Précis de docimologie* de Landsheere (1972). Dans cet ouvrage réédité à six reprises (c'est-à-dire jusqu'en 1980), de Landsheere définit la docimologie comme la « science qui a pour objet l'étude systématique des examens, en particulier des systèmes de notation, et du comportement des examinateurs et des examinés » (1980 : 13). Cette définition souligne le rôle central occupé dans cette discipline par les examens avec leur corollaire de systèmes de notation. Elle mentionne, en même temps, le comportement des examinateurs et des examinés. Cependant, la lecture de l'ouvrage indique que cette dimension n'est pas réellement investiguée. Le projet qui anime de Landsheere, mais aussi Piéron (1963) et Bonboir (1972) notamment est noble. Il s'agit de réduire, autant que faire se peut, les biais multiples qui introduisent l'inégalité dans les notations scolaires des enseignants. L'approche est normative ou prescriptive dans l'esprit pédagogique de l'époque. En fait, il semble que, pour ces pionniers, il va de soi d'assimiler évaluation et mesure. L'objectif de la double correction consiste à réduire l'inégalité de chance des candidats au baccalauréat à ce que tous bénéficient de la même chance. Nous considérons aussi les théories de la justice sociale et de la méritocratie à l'école dans la même lancée.

## 1. Historique de la double correction à l'ONECS

L'idée de la double correction est intervenue au cours de l'année 2014 après un constat amer. Par le passé, les correcteurs proposés par les chefs d'établissements étaient,

pour la plupart des enseignants n'intervenant pas en classe de terminale, d'une part, et ceux qui ne sont pas des nécessairement des enseignants, c'est-à-dire non formés à ce métier, d'autre part. l'Office National des Examens et Concours du Supérieur a pris un échantillon des copies dans les différentes matières déjà corrigés et les ont soumises à l'appréciation d'autres correcteurs. Il s'est avéré que la plupart des candidats ont été lésés, c'est-à-dire des notes attribuées par les correcteurs sont en défaveur des candidats. Un grand écart en termes de notation a été constaté. C'est pourquoi l'ONECS a pris l'initiative d'instaurer la double correction. Un regard était porté sur le choix des correcteurs. Une ferme instruction était donnée aux responsables d'identifier rien que les enseignants intervenant en classe de terminale. À la période d'enrôlement des candidats, la mission de l'ONECS avait aussi consisté à enrôler les enseignants choisis au vu de leur emploi du temps. L'objectif de cet enrôlement consistait à réduire le risque d'enseignants qui sont choisis par affinité et qui ne sont pas véritablement des professionnels. La double correction a été ainsi instaurée en 2015 pour diverses raisons. D'abord, les copies sont déchargées par les correcteurs, une fois la correction achevée. Les mêmes copies corrigées sont transmises aux seconds correcteurs appelés les vérificateurs. Si des écarts se dégagent, les copies sont soumises à l'appréciation des présidents des commissions pour trancher. Les correcteurs défaillants sont systématiquement disqualifiés l'année suivante. Ensuite, les vérificateurs sont des enseignants expérimentés et des inspecteurs. Ceux-là sont chargés de bien vérifier si les copies sont bien corrigées ou non. Les anomalies constatées ressortiront dans la partie suivante dite « présentation des anomalies ».

## 2. Présentation des anomalies relevées à travers la double correction pour trois années consécutives.

Cette partie est consacrée à la présentation des différentes copies par deux types de correcteurs à savoir des enseignants licenciés et des enseignants certifiés.

**Tableau 1 :** présentation des anomalies dans la correction des copies d'examens du Bac 2019 par les professeurs certifiés et licenciés.

Commission	Copies corrigées par des enseignants certifiés			Copies corrigées par des enseignants licenciés		
	Copies	Anomalies		Copies	Anomalies	
	Nombre	Nombre	%	Nombre	Nombre	%
<b>Français</b>	5 000	100	2,00	5 000	1 500	30,00
<b>Arabe</b>	5 000	65	1,30	5 000	948	18,96
<b>Anglais</b>	5 000	46	0,92	5 000	867	17,34
<b>histoire-géographie</b>	5 000	54	1,08	5 000	1 254	25,08
<b>Philosophie</b>	5 000	31	0,62	5 000	1 651	33,02
<b>Mathématiques</b>	5 000	62	1,24	5 000	798	15,96
<b>physique-chimie</b>	5 000	26	0,52	5 000	684	13,68
<b>SVT</b>	5 000	57	1,14	5 000	1 145	22,90
<b>Techniques</b>	2 000	38	1,90	2 000	458	22,90
<b>Total</b>	<b>42 000</b>	<b>479</b>	<b>1,14</b>	<b>42 000</b>	<b>9 305</b>	<b>22,15</b>

Source : ONECS 2019

Au regard du tableau ci-dessus, nous constatons que sur 100 anomalies, en moyenne, 95% sont commises par les professeurs licenciés. La correction est acceptable chez les enseignants certifiés de Philosophie qui ont commis que 2 anomalies sur 100 commises par tous les correcteurs de philosophie en 2019. Elles sont beaucoup accentuées en Français et Philosophie chez les licenciés et en Français et Techniques chez les certifiés. Les anomalies sont moindres chez les physiciens, suivis des mathématiciens. Nous constatons que le pourcentage est très élevé en série littéraire par rapport aux sciences. C'est grâce à la double correction que ces anomalies susceptibles de faire échouer les candidats au baccalauréat ont été contournées.

**Tableau 2 :** Comparaison des anomalies dans la correction des copies d'examens du Bac 2020 par les enseignants certifiés et licenciés

Commission	Copies corrigées par des enseignants certifiés			Copies corrigées par des enseignants licenciés		
	Copies	Anomalies		Copies	Anomalies	
	Nombre	Nombre	%	Nombre	Nombre	%
Français	5 000	95	1,90	5 000	1 154	23,08
Arabe	5 000	24	0,48	5 000	854	17,08
Anglais	5 000	37	0,74	5 000	815	16,30
histoire-géographie	5 000	46	0,92	5 000	1 210	24,20
Philosophie	5 000	28	0,56	5 000	1 457	29,14
Mathématiques	5 000	51	1,02	5 000	651	13,02
physique-chimie	5 000	16	0,32	5 000	684	13,68
SVT	5 000	43	0,86	5 000	1 005	20,10
Techniques	2 000	22	1,10	2 000	254	12,70
Total	42 000	362	0,86	42 000	8 084	19,25

Source : ONECS 2020

Après une année d'expérience, l'on constate que le sérieux a été installé dans l'esprit des correcteurs puisque ceux qui commettent plus d'erreurs ont été sanctionnés. C'est pourquoi les corrections ont été améliorées en 2020 en comparaison à celles de l'année 2019. Les professeurs licenciés en Français ont fourni un effort remarquable en 2020. De 30% d'anomalies dans les 5000 copies corrigées, ils n'ont commis que 23% en 2020. C'est une réduction considérable. Cependant, elles n'ont presque pas varié chez les certifiés. Les techniciens ont réduit de 10 points, c'est-à-dire de 23,8% en 2019, ils ont enregistré que 13,8% d'anomalies. Cela est dû à l'effort considérable des professeurs licenciés.

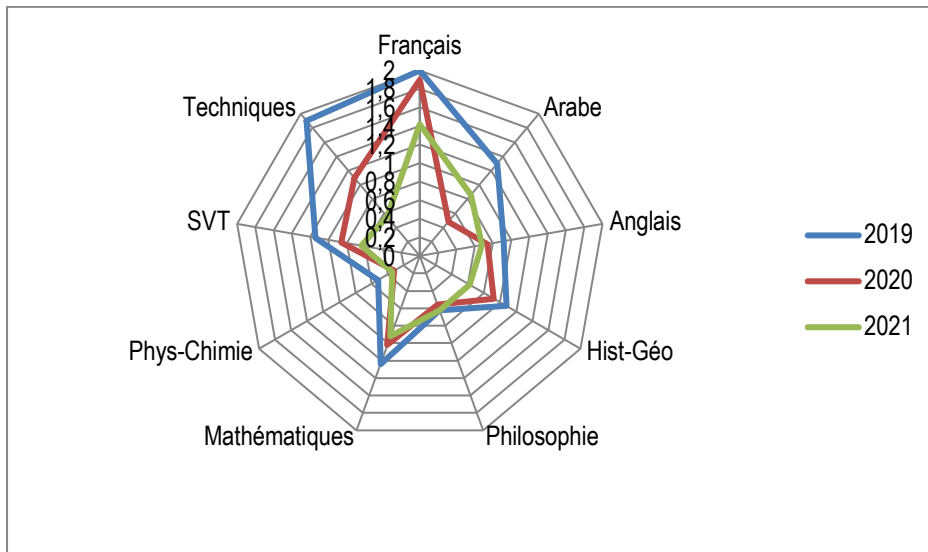
**Tableau 3 :** présentation des anomalies dans la correction des copies d'examens du Bac 2021 par les enseignants certifiés et licenciés

	Copies corrigées par des enseignants certifiés			Copies corrigées par des enseignants licenciés		
	Copies	Anomalies		Copies	Anomalies	
Commission	Nombre	Nombre	%	Nombre	Nombre	%
Français	5 000	71	1,42	5 000	957	19,14
Arabe	5 000	43	0,86	5 000	651	13,02
Anglais	5 000	34	0,68	5 000	602	12,04
histoire-géographie	5 000	31	0,62	5 000	958	19,16
Philosophie	5 000	31	0,62	5 000	1 154	23,08
Mathématiques	5 000	46	0,92	5 000	589	11,78
physique-chimie	5 000	17	0,34	5 000	499	9,98
SVT	5 000	32	0,64	5 000	1 008	20,16
Techniques	2 000	11	0,55	2 000	214	10,70
Total	42 000	316	0,75	42 000	6 632	15,79

Source: ONECS2021

Le tableau ci-dessus présente le pourcentage d'anomalies dans 9 matières au baccalauréat. Un échantillon de 5000 copies par matières corrigées et vérifiées a fait l'objet de l'étude. Il ressort donc de ce tableau que pour l'épreuve de Français, sur 5000 copies, 19,14% d'anomalies constatées chez les enseignants licenciés alors que les certifiés dégagent un pourcentage de 1.42% d'anomalies. Pour les enseignants d'Histoire-géographie, 19,16% pour les licenciés et 0,62 pour les certifiés. La borne la plus élevée est de 23,08 d'anomalies concerne l'épreuve de Philosophie corrigée par les professeurs licenciés et 0,62% d'anomalies pour les professeurs certifiés. Et les professeurs licenciés en SVT ressortent 20,16% d'anomalies alors que les certifiés se retrouvent avec 0,64% d'anomalies. Les Mathématiques, Physiques-chimie et les techniques dégagent de la part des professeurs licenciés respectivement les pourcentages de : 11,78%, 9,98% et 10,70%. Les correcteurs certifiés ont à leur tour dégagé respectivement : 0,9%, 0,34% et 0,55%. Une nette amélioration est visible par rapport aux deux dernières années. La figure ci-dessous fait ressortir le récapitulatif des anomalies de trois années.

**Figure 4 :** Évolution des anomalies dans la correction des copies d'examens des enseignants certifiés au cours des années 2019, 2020 et 2021



Il ressort de cette figure que les anomalies ont continuellement diminué. Elle est très remarquable chez les enseignants des filières techniques, les enseignants de SVT et ceux d'Histoire-Géographie. Une faible amélioration est constatée en Mathématiques et en Philosophie. On note aussi une amélioration moyenne en Anglais, en Arabe et en mathématiques. Bien qu'il y ait amélioration, il reste encore beaucoup à faire en Philosophie et en Français.

### 3. Résultats

Les résultats de notre étude sur la double correction et succès au baccalauréat tchadien dégagent deux tendances suivant la synthèse du tableau ci-dessous.

**TABLEAU RÉCAPITULATIF DES RÉSULTATS DE TROIS ANNÉES**

ANNEE	Copies corrigées par des enseignants certifiés			Copies corrigées par des enseignants licenciés		
	Copies	Anomalies		Copies	Anomalies	
	Nombre	Nombre	%	Nombre	Nombre	%
2019	42 000	479	1,14	42 000	9 305	22,15
2020	42 000	362	0,86	42 000	8 084	19,25
2021	42 000	316	0,75	42 000	6 632	15,79
TOTAL	126 000	1 157	0,92	126 000	24 021	19,06

Source: ONECS 2022

La première tendance concerne le premier groupe de correcteurs qui sont les professeurs licenciés. Il résulte de cette analyse un taux d'anomalies de 22,15% en 2019,

19,25% en 2020 et 15,79% en 2021. Ce qui donne un taux global de 19,06% pour les trois années. Et le second groupe fait référence aux professeurs certifiés. Il en résulte un taux global pour les trois années de 1,14% en 2019, 0,86% en 2020 et 0,75% en 2021. Ce qui donne un taux global de 0,92% pour les trois années. C'est qui explique que les enseignants licenciés ont un sérieux problème en évaluation du fait de leur formation. Ce sont des licenciés des différentes universités et instituts qui sont directement intégrés comme enseignants sans formation professionnelle aucune dans les écoles de formation. Concernant le deuxième groupe qui est celui des enseignants certifiés. Ceux-ci sont des professionnels, ceux qui ont suivi les formations professionnelles comme des enseignants dans les grandes écoles de formation comme des Écoles Normales Supérieure. Ils ont une bonne connaissance de la docimologie. Raison pour laquelle, ils se sont démarqués par leur prestation dans l'organisation du baccalauréat dans le domaine de l'évaluation. Dans tout le cas, la double correction, au vu des différentes statistiques dégagées, a pu faire sa preuve. Les différents taux d'anomalies font suite à l'œuvre de la double correction. Elle a permis de donner la chance aux candidats d'être évalués objectivement. Elle a permis aussi de réduire les risques d'injustice et de négligence des évaluateurs. C'est grâce à elle que le sérieux est instauré puisque les correcteurs sont tenus d'évaluer objectivement sous peine d'être interpellés par les vérificateurs si jamais l'écart est de taille.

#### 4. Discussion

À la lecture de ce tableau, le taux d'anomalies dans la correction en 2019 était de 1.14% pour les enseignants certifiés et 22.15% pour les licenciés (Tableau 1). En 2020, ce taux était de 0.86% pour les professeurs certifiés et 19.25% pour les enseignants licenciés (voir le tableau 2). En 2021, le taux d'anomalies, dans la correction, était de 0.75% pour les enseignants certifiés et 15.79 % pour des professeurs licenciés (Tableau N°3). Nous remarquons, à première vue, la baisse continue d'anomalies. De 1,14% en 2019 et 0,86% en 2020, nous n'avons enregistré que 0,75% en 2021. Cette même amélioration de correction est également constatée chez les correcteurs licenciés. De 22,15% en 2019, nous sommes passés à 19,25% en 2020, puis à 15,79% en 2021. Ce progrès dans la qualité de correction résulte de la mise en place de la commission des vérificateurs, avec pour rôle de veiller à la transparence des activités de correction des copies des candidats au baccalauréat, en s'assurant que toutes les copies ont été convenablement corrigées pour éviter des erreurs préjudiciables aux candidats. La présence des vérificateurs a amené les correcteurs à être objectifs et sérieux dans la correction des copies.

En notre qualité d'observateurs directs, puisque nous sommes directement impliqués dans l'organisation de cet examens, les types d'anomalies constatés sont entre autres : copies non signées, schéma mal apprécié, correction partielle, omission des notes, non-respect des barèmes, calcul erroné des notes, correction partielle, pas de correction de la forme, non appréciation, notes arbitraires, non correction des fautes, non report des notes, non maîtrise de méthodologie ou du barème, intercalaires parfois non corrigés, non-respect des barèmes, mauvaise appréciation des terminologies.

#### Conclusion

Nous tenons à rappeler les grandes articulations de la démarche et les analyses effectuées. Nous voulions analyser la fonction et la portée de l'instauration de la double correction sur le succès au baccalauréat. Au regard de cette analyse, il se trouve que la politique de formation des enseignants n'est pas sans conséquence sur le succès au

baccalauréat. Le taux d'admission est faible pour certains, très faible et nul pour d'autres encore. Ce faible pourcentage est dû à la non-qualification du personnel enseignant, à l'administration quasi-défaillante ou partisane du système éducatif. Cette enquête, qui s'est déroulée lors du déroulement de la correction du baccalauréat au Tchad pour les trois années consécutives, s'est portée essentiellement sur les données statistiques de ces trois différentes sessions. La raison est que les enseignants des classes de terminale ne disposent pas de qualité requise pour enseigner en terminale. La plupart de ces enseignants sont sortis des universités et ne disposent pas de connaissances en pédagogie et en didactologie. Les données recueillies nous ont permis de vérifier nos hypothèses selon lesquelles la double correction est une pratique efficace dans les évaluations des apprentissages notamment le baccalauréat. La formation des enseignants, surtout ceux des classes de Terminale, est une nécessité pour le système éducatif tchadien. Négligée, elle constitue un obstacle majeur pour le rendement aux examens finaux, tels que nous l'avons observé.

### Références bibliographiques

- Buisson, F.(1977).Dictionnaire de pédagogie, Paris, Robert Laffont.  
Crahay, M. (2007).Peut-on lutter contre l'échec scolaire ? De Boeck  
Chevallard, Y.(1991) La Transposition didactique, d'un savoir savant au savoir enseigné.  
Grenoble : la pensée sauvage  
De Vecchi, G.(2011). Évaluer sans dévaluer, Paris, Hachette Éducation.  
De Landsheere, G.(1972). Experimental comparative education, Presse universitaire de Paris.  
Georges, F. & Joëlle, P. (2007). Repenser les effets d'établissement : marchés scolaires et mobilisation, *Revue française de pédagogie*, 159.[En ligne], consultable sur DOI : 10.4000/ rfp.1133  
Mbaiosso A.(1990, L'Éducation au Tchad, Paris, Karthala.  
Macaire, F.(1993).Notre beau métier, Manuel de pédagogie appliquée, Les classiques africains, Versailles, CEDEX, France.  
Mager, F. R.(2001, Comment définir des objectifs pédagogiques, DUNOD, Paris  
Pottiez, J.(2017).L'Évaluation de la formation, pilotez et maximisez l'efficacité de vos formations, Paris, DUNOD  
Merle, P.(1998). Sociologie de l'évaluation scolaire, revue française de pédagogie  
Perrenoud, Ph.(1998).L'évaluation des élèves, Bruxelles, Paris

### Rapport

- Rapport des États généraux pour l'éducation du Tchad, 1995.  
Données statistiques de l'ONECS, 2023



## LE CONCEPT DE L'ÉDUCATION CHEZ LES MANDINGS

**Aminata KEBE**

Université Félix Houphouët-Boigny

[cynthiakebe5@gmail.com](mailto:cynthiakebe5@gmail.com)

**Résumé :** Les chansons jouent un grand rôle dans la culture mandingue. Le but visé, c'est d'apporter des enseignements, des savoirs. Les chansons éduquent sur les différents aspects de la vie. Elles sont d'un grand apport dans l'éducation. Le chanteur vise à capter l'attention de l'écouteur et à susciter chez ce dernier des sentiments. Pour transmettre son message éducatif, le chanteur joue sur les mots afin d'éveiller des sentiments.

**Mots-clés :** Éducation ; chanson ; formation ; culture ; identité ; société traditionnelle ; société moderne

### THE MANDING CONCEPT OF EDUCATION

**Abstract:** The songs are important rules in the mandinguo culture. The objective is to teach people how to know the different things of the life. The songs contribute to education of people. The singer can attract somebody attention. To transmit a message, he uses the words which waken feeling.

**Keywords:** Education; sing; formation; culture; identity; traditional society; modern society

### Introduction

L'Éducation, c'est la formation globale d'un individu à divers niveaux (au niveau religieux, moral, social, technique, scientifique, médical, etc.). L'éducation est de ce fait l'action de développer chez l'individu un ensemble de connaissances et de valeurs morale, physique, intellectuelle et scientifique afin qu'il atteigne le niveau de culture souhaitée. Elle permet de transmettre d'une génération à l'autre la culture nécessaire au développement de la personnalité et à l'intégration sociale de l'individu. Eduquer n'est pas une chose facile. L'on doit trouver des moyens efficaces pour faciliter le processus d'éducation. Chez le peuple mandingue, l'éducation s'inscrit dans un processus. L'un des moyens auxquels ce peuple a recours est la chanson. La chanson n'est pas seulement utilisée comme moyen ludique mais aussi et surtout comme un canal de transmission de savoirs. Le processus dans lequel s'inscrit l'éducation est long et se fait au moyen de la langue. Tout ceci confère à l'individu une identité. Au regard de cela, nous nous posons la question qui est de savoir la place ou le rôle de la chanson dans la vie des mandingues. Que véhiculent ces chansons pour que ce peuple s'y intéresse ? Que représente réellement la chanson pour les mandingues ? D'abord, nous allons établir une approche sur le concept de l'éducation. Ensuite, nous nous attellerons à faire une brève présentation du milieu mandingue. Et enfin, nous présenterons des textes et messages de quelques chansons mandingues qui prônent des savoirs pour la bonne marche des individus.

## 1. Approche conceptuelle

L'enjeu de l'éducation réside dans sa capacité en tant que véhicule de transmission de savoirs aux générations futures. En tant que telle, l'éducation constitue un moyen de défense pour cette catégorie sociale en lui permettant de faire face aux difficultés de la vie. Nous avons pu identifier trois catégories de savoirs. Ce sont :

**Le savoir** correspond aux connaissances acquises par apprentissage ou par expérience. Les moyens qui sont mis à la disposition des apprenants pour acquérir aux mieux les connaissances que sont la lecture, l'écriture, les mathématiques, etc.

**Le savoir-faire** quant à lui correspond à des compétences pratiques. Ce sont les expériences acquises dans l'exercice d'une activité artisanale, artistique ou intellectuelle. Le but visé ici est de trouver tous les moyens pouvant permettre aux individus d'acquérir au mieux des compétences et des habilités pratiques. Les compétences acquises aux cours des différentes formations doivent leur permettre de subvenir aux besoins et aux difficultés auxquels ils seront amenés à faire face.

**Le savoir-être**, lui, s'acquiert en partie par la connaissance de savoirs spécifiques. C'est le reflet de notre personnalité (qualités, défauts). C'est aussi la capacité à s'adapter à des situations variées, un mode de fonctionnement. Il a également pour objectif de permettre aux apprenants d'acquérir au mieux la maîtrise d'actions et de réactions adaptées à leur organisme et à leur environnement : préservation de l'environnement, hygiène, contrôle émotionnel, contrôle comportemental, responsabilisation, actions pro sociales, coopération, gestion des conflits...

## 2. Brève présentation du milieu mandingue

Précisons ici que nous distinguons deux types de sociétés chez les mandingues : la société traditionnelle et la société moderne.

### 2.1 Dans la société traditionnelle

Cette société mandingue a ses propres valeurs. Les normes qui régissent la société traditionnelle mandingue sont liées à plusieurs facteurs qui sont :

**L'âge.** L'éducation du jeune mandingue se fait en trois principales périodes : de la naissance à l'âge de sept ans ; de sept ans à quatorze ans pour le garçon et sept à la venue de ses premières menstrues pour la fille ; de quatorze ans à vingt ans.

**Le sexe.** Dans la société mandingue tout comme dans les autres sociétés, l'éducation se donne en fonction du type de citoyen à former, voulu par la société. L'éducation du garçon est différente de celui de la fille.

**La caste.** La société traditionnelle mandingue tout comme beaucoup de sociétés est une société à caste. L'empire mandingue s'organisait en castes, chaque caste correspondait à une profession ou une activité artisanale, participant à la cohésion et à l'unité de la société. Les principales castes de la société mandingue sont : la caste des forgerons ; la caste des cultivateurs ; la caste des cordonniers ; la caste des tisserands ; la caste des chasseurs ; la caste des griots.

**La religion.** Aujourd'hui nous pouvons affirmer que parmi le peuple manding, il y a des musulmans, des chrétiens et des animistes ou fétichistes.

### 2.2 Dans la société moderne

Dans la société moderne mandingue, nous constatons qu'il y a eu beaucoup de changements. Ici le processus éducatif n'est pas tout à fait identique à celui que l'on

rencontre dans la société traditionnelle. On tient compte dans cette société des facteurs comme : l'âge, le sexe, la caste, la religion. Mais l'école a pris le relais. La majeure partie du processus d'éducation se fait à l'école car elle est reconnue par l'État. Il ne faut oublier de préciser que les apprentissages se font toujours auprès des parents. L'un des moyens auxquels ce peuple a recours pour inculquer ses savoirs est la chanson.

### 3. Quelques savoirs prônés à travers les chansons mandingues

Drissa Diakité (1988) définit le chant en ces termes : « le chant est probablement la forme de parole la plus apte à dire les sentiments de l'homme, à traduire ses aspirations et ses états d'âme, ses joies, ses peines, l'homme les chante volontiers. Toutes les circonstances de la vie sont propres à exploiter ce mode d'expression, surtout en Afrique, ou pratiquement toute manifestation collective s'accompagne de chants ». La chanson est un fait social commun à toutes les sociétés. Nous pouvons par conséquent l'appréhender comme un phénomène universel. Dans beaucoup de sociétés, la chanson est liée aux événements ou circonstances de la vie. C'est en ce sens qu'elle développe une thématique propre. La chanson permet d'acquérir de nombreuses connaissances et valeurs telles que le savoir, le savoir-faire et le savoir-être que nous mentionnerons ici.

#### 3.1 Le respect

C'est l'une des principales vertus que l'on apprend aux individus. Les hommes et les femmes sont tous deux concernés Et cela à toutes les étapes de leur vie. Nous pouvons citer entre autres le respect des parents, des autres, du mari, de la femme, des beaux-parents, de l'environnement, etc.

##### *-Le respect des personnes*

Certaines chansons enseignent comment respecter et réagir face à l'autre. Dans le mariage, la mariée doit du respect à son mari. Elle peut être confrontée à plusieurs difficultés entre autres les injures de ses beaux-parents, de sa rivale, etc. La chanson 13 intitulée « sigi kuruni » (Kébé, 2008) l'atteste bien à travers les vers 8-10, 14-16, 22-28. Ces vers montrent la manière dont l'épouse doit se comporter avec son époux c'est-à-dire répondre lorsqu'il la sollicite, ne pas manquer de respect à son mari et à ses beaux-parents. Elle ne doit pas non plus répondre aux provocations de sa coépouse si elle en a. Son comportement dans le foyer doit refléter l'éducation qu'elle a reçue de ses parents. Des chansons nous incitent vivement au respect des êtres humains. Pour les mandings, les enfants doivent à autrui le même respect qu'ils ont pour leurs parents et proches. Ainsi ils récoltent leurs bénédictions. Cela assure le succès dans la plupart de leurs entreprises et leur permet de faire face à toutes les difficultés auxquelles ils seront confrontés et d'accéder aussi au plus long échelon dans leur vie. Nous le constatons aussi à travers les vers 32-35 de la même chanson 13.

#### (8) ni i furucε man' i wele

Si-ton- époux-conditionnel –toi-appeler  
Si ton époux t'appelle

#### (9) i bori ka t'o lamεn

Tu-courir-préd(prédictif)-aller-lui-écouter  
Presses- toi d'aller l'écouter

**(10) kan'o surundu**

Proh(prohibitif)-lui-adresser des sifflements de mépris  
Ne lui adresse pas des sifflements de mépris

**(14) ni i cɛ woloba man'i nɛnni**

Si-tu-homme-mère-conditionnel-insulter  
Si ta belle-mère t'insulte

**(15) kan'o nɛnni ala**

Proh-elle-insulter-ala (interjection)  
Ne réplique pas

**(16) kan'o dɔgɔya**

Proh-elle-manquer de respect  
Ne lui manque pas de respect

**(22) ni i sinanmuso man'i bugo**

Si-tu-coépouse-conditionnel-tu-frapper  
Si ta coépouse te frappe

**(23) kan'o nɛnni ala**

Proh-elle-insulter-ala  
Ne l'insulte pas

**(24) ale ni ala to**

Elle-avec-Allah-laisser  
Confie là à Dieu

**(25) ni i burancɛ man' i wele**

Si-tu-beau-père-conditionnel-tu-appeler  
Si ton beau-père t'appelle

**(26) i bori ka t'o lamɛn**

Tu-courir- préd -aller-cela-écouter  
Empresses- toi pour répondre

**(27)-kan' o surundu**

Proh-lui-adresser un sifflement de mépris  
Ne lui adresse pas un sifflement de mépris

**(28) o y'i wolofa bɛrɛ dɔ ye**

Il-préd-tu-père-vrai-certain-préd  
Considère- le comme ton cher père

- (32) **Ni muso min ye furu bonya, ka furu bato**  
 Si-femme-qui-préd-mariage-respect, préd-mariage-adorer/ respecter  
 La femme qui respect e les règles du mariage, et qui s'y conforme
- (33) **O den bε barika**  
 Son-enfant (générique)-préd bénir  
 Ses enfants seront bénis
- (34) **Ni muso min ye furu bonya, ka furu bato**  
 Si-femme-qui-préd-mariage-respecter, préd-mariage-adorer-se conformer  
 La femme qui respecte les règles du mariage et qui s'y conforme
- (35) **O den tε to kɔ**  
 Son-enfant-nég-rester-derrière  
 Verra tous ses enfants réussir
- *Le respect de l'environnement*  
 Les chansons mandingues nous incitent aussi à la préservation et au respect de notre environnement. Elles nous enseignent les bienfaits des choses qui nous entourent. Voir chanson 4 « *farafina danbe* »<sup>1</sup>
- (5) **Kana tolon kε sεnε la**  
 Proh-amusement-faire-culture de la terre-post  
 Ne joue pas avec la terre
- (6) **sεnε y'an danbe nyuman ye**  
 Cultiver-préd-nous-valeur (richesse)-bonne-prédicatif  
 La culture est une richesse pour nous
- (7) **Kana tolon kε yiriw la**  
 Proh-amusement-faire-arbres-post  
 Ne t'amuses pas avec les arbres
- (8) **yiri y'an danbe nyuman ye**  
 Arbres-préd-nous-valeur(richesse)-bonne-préd  
 Les arbres sont une richesse pour nous
- (9) **Kana tolon kε bajiw la**  
 Proh-amusement-faire-fleuves-post  
 Ne t'amuse pas avec l'eau du fleuve
- (10) **Bajiw y'an danbe nyuman ye**  
 Les fleuves-préd-nous-valeur (richesse)-bonne préd  
 Les fleuves sont une richesse pour nous

<sup>1</sup>A. kébé,op.cit , chanson 4 « *farafina danbe* » ,en annexe

**(11) Kana tolon kɛ tasuman la**

Proh-amusement-faire-feu  
Ne t'amuse pas avec le feu

**(12) Tasuman y'an danbe jugu ye**

Feux-préd-nous-valeur-mauvais-préd  
Le feu est un ennemi pour nous

Cette chanson nous enseigne les comportements à adopter et à éviter pour la protection de l'environnement qui nous entoure c'est-à-dire la faune, la flore, l'air et l'eau. Environnement sain équilibré. Aujourd'hui, nous sommes confrontés à un grave problème : celui du réchauffement climatique, des feux de brousse, désertification et de la pollution. Nous pouvons mettre à profit cette chanson en vue de sensibiliser les populations sur les dangers des actions qu'elles posent et qui détruisent l'environnement. La chanson « **farafina danbe** » de Nahawa doumbia suscite l'envie de lutter en faveur de la préservation de l'environnement. Cette chanson est en rapport avec la convention des droits de l'enfant (article 29), dont l'un des alinéas stipule qu'il faut inculquer à l'enfant le respect du milieu naturel.

**3.2 Le pardon**

Le pardon est l'une des valeurs que chaque être humain doit cultiver. Pardonner, c'est avancer, ce n'est ne pas regarder derrière soi.

**(11) yafa o bamuso ma<sup>2</sup>**

Pardonne-leur-mère-post  
Pardonne à la mère

**(27) e cɛw ka akɛ to<sup>3</sup>**

Hé-hommes-préd-péché-laisser  
Que les hommes pardonnent

**(28) ne bademancɛw ka akɛ to**

Moi- frères- préd-péché-laisser  
Que mes chers frères nous pardonnent

**(1) sabari<sup>4</sup>**

Pardon  
Pardon

**(2) sabari**

Pardon  
Pardon

**(3) sabari kanyi**

Pardon-bon  
Le pardon est bon

<sup>2</sup> A. kébé, op.cit chanson 3 en annexe

<sup>3</sup> A. kébé, op.cit chanson 9 en annexe

<sup>4</sup> A. kébé, op.cit chanson11 en annexe

**(4) ni i ki sabari**

Si-tu-préd-pardonner  
Si tu pardonnes

**(5) sabari tɔnɔn ka bon**

Pardon-bénéfice-préd-grand  
On gagne beaucoup quand on pardonne

Dans les chansons 3, 9,11, monèmes qui renvoient au pardon sont nombreux d'où l'importance de ce mot **yafa, akɛ to, sabari**. Ces différents vers que l'on retrouve dans ces chansons insistent beaucoup sur le pardon qui est une valeur que l'on acquiert avec beaucoup de sacrifices. Ce thème est d'actualité en Côte d'Ivoire parce qu'une cérémonie officielle a été organisée à l'endroit des victimes de la crise post-électorale afin qu'elles puissent pardonner tout le mal qui leur a été fait car rien ni personne ne pourra réparer le préjudice qui leur a été causé. Dans ce cas précis, c'est **akɛ to** (réfléchir et pardonner sans aucune envie de vengeance) qui est approprié dans ce type de circonstance. Lorsqu'on arrive à franchir cette étape, l'on est libéré du lourd fardeau qui pesait sur soi. Accepter de pardonner malgré toutes les frustrations, permet de récolter de nombreux bienfaits comme l'affirme la chanteuse Mame miss dans le vers 5 de la chanson 11.

**3.3 Le travail**

C'est ce par quoi se définit l'homme. Le travail permet à l'homme de subvenir à ses besoins. C'est l'un des objectifs que doit se fixer un homme. Il est un moyen d'affranchissement pour ce dernier. Les chansons mandingues également encouragent au travail ; elles montrent que le travail paie et que la récompense au bout de l'effort. Les vers 3 et 4 de la chanson 7 le montrent clairement.<sup>5</sup> Le travail permet à l'individu de se faire une place dans la société. Selon les mandings, un homme qui ne travaille pas sa place parmi eux. Nous constatons qu'il y a répétition du lexème **baara** d'où son importance dans la vie. Le travail permet à l'homme d'affirmer son autonomie, d'être indépendant et libre.

**(3) Sunguru min ma baara kɛ ka jugu sɔn pɛrɛn do**

Jeune fille-qui-nég-travail-faire-préd-ennemi-cœur-briser-porter  
La jeune fille qui n'a pas travaillé pour porter ce pagne

**(7) Kamele min ma baara kɛ ka sebago do**

Jeune homme-qui-nég-travailler-faire-préd-sebago-porter (se chausser)  
Le jeune homme qui n'a pas travaillé pour porter cette chaussure (sebago)

**3.4 Les devoirs de la femme**

La femme dans la société mandingue doit avoir beaucoup de qualités, ce qui lui servira à chaque étape de sa vie. Ces qualités sont entre autres : être bonne cuisinière, travailleuse, respectueuse, elle doit pouvoir entretenir un foyer, etc. La chanson de l'artiste Oumou Sangaré interpelle les mères en vue d'enseigner les bases du foyer à leurs enfants. A travers les vers 35 à 39 de la chanson 9<sup>6</sup>, la chanteuse cite certaines qualités que doit avoir une femme : **tobili, dji ta, fani ko** sont quelques

<sup>5</sup> A. Kébé, op.cit chanson 7 en annexe

<sup>6</sup> A. kébé, op.cit chanson 9 en annexe

composantes du **baara** (travail). L'homme peut se vanter des qualités de son épouse devant ses amis. Chez les mandings, le travail pour l'homme et pour la femme ne se situe pas au même niveau. Cette différence est due en partie au fait qu'ils n'occupent pas la même place dans la société. Dans cette société, l'homme et la femme ont tous deux des droits comme des devoirs. Pour revendiquer ses droits, il faut Que l'un ou l'autre accomplisse ses devoirs. Chez les mandings comme chez beaucoup de peuples surtout africains, certains devoirs sont propres aux femmes entre autres l'éducation des enfants, les travaux ménagers, etc. Oumou sangaré incitent les mères ainsi que leurs filles à l'endurance, au respect et à la maîtrise de soi, etc. Ces qualités constituent des armes pour les femmes. Munies de ses armes, elles pourront donnés conseil aux plus jeunes tout en se servant des expériences vécues. Cela est perçu dans la chanson 5 à travers les vers 3 à 7 ; 10 à 17<sup>7</sup> .

**(35) ne ba ma n degi tobili la**

Moi-mère-nég-moi-apprendre-cuisiner-post  
*Ma mère ne m'a pas apprise à faire la cuisine*

**(36) ne ba ma n degi dji ta la**

Moi-mère-nég-moi-apprendre-eau-porter-post  
 Ma mère ne m'a pas apprise les corvées d'eau

**(37) ne ba ma n degi fini ko la**

Moi-mère-nég-moi-apprendre-habits-laver-post  
*Ma mère ne m'a pas apprise à faire la lessive*

**(38) e yi yo bi denbaw yo n'aw m' aw denw degi baara la**

Hé-yi-yo-aujourd'hui-mères-yo-si-vous-nég-vous-enfants-apprendre-travail-post  
*Mère d'aujourd'hui, si vous n'enseignez pas le travail à vos enfants...*

**(39) muso danbe du ye baara ye**

Femme-valeur-post-préd-travail-préd  
*La valeur de la femme se mesure à son travail*

**(3) Fa nɛni b'a la**

Père-insulte -préd-dans-post  
 Dans le mariage, on insulte ton père

**(4) Ba nɛni b'a la**

Mère-insulte- préd -dans-post  
 Dans le mariage, on insulte ta mère

**(5) Nyɛgoya b'a la**

Egoïsme-préd-dans-post  
 Il y a l'égoïsme dans le mariage

<sup>7</sup> A. kébé, op, cit chanson 5 en annexe



- (6) **kɔrɔmatigɛli b'a la**  
 Sous-entendus provocateurs-préd- dans-post  
 Il y a des sous-entendus provocateurs
- (7) **bugɔli b'a la**  
 Le fait de battre-préd-dans-post  
 On te bat dans le mariage
- (10) **Sigi nyɔgɔn jugu b'a la**  
 Voisin-mauvais/méchant-préd-dans-post  
 On y trouve le méchant entourage
- (11) **Blan muso jugu b'a la**  
 Belle-mèree-méchante- préd –dans-post  
 On y trouve la méchante belle-mère
- (12) **Blan cɛ jugu b'a la**  
 Beau-père-méchant- préd –dans-post  
 On y trouve le méchant beau-père
- (13) **sɔn ja b'a la**  
 Exaspération- préd –dans-post  
 On y rencontre les frustrations
- (14) **dusukasi b'a la**  
 Meurtrissure du cœur- préd-dans-post  
 On y rencontre le désespoir
- (15) **nyɛji bɔ b'a la**  
 Larme-sortir-- préd-dans-post  
 On y pleure
- (16) **nɛni b'a la**  
 Les injures-préd –dans- post  
 Il y a aussi les injures
- (17) **sinan muso jugu b'a la**  
 Rivale-femme-méchante- préd-dans-post  
 Il y a /on y trouve la méchante coépouse (rivale)

### Conclusion

Au terme de notre analyse, nous constatons que loin d'être un moyen de distraction, les chansons mandingues sont des sources inespérées et inestimables de richesses. A travers elles, nous connaissons l'histoire et bien d'autres choses nous concernant et concernant les autres. Pour notre part, c'est le moyen le plus accessible et le plus ludique pour transmettre des savoirs. Les chansons s'adressent à toutes les classes et catégories

d'âges. Elles permettent d'acquérir de nombreux savoirs tels que le respect, le pardon, le travail, etc. dont se servira l'homme pour mener à bien sa vie.

### Références bibliographiques

- Charry E, (2000). Mande music: Traditional and Modern Music of the Maninka and Mandinka of Western Africa, Chicago, The university of Chicago Press
- Dérive, M. J. (1980). Rapport sur les parlers mandé-nord de côte d'ivoire, *CIRL* Abidjan, ILA, 7 :1-54
- Diakité, D, (1988). Des hymnes à la maternité (chants de circoncision (solisi) du Birge), in Itinéraires et contact de cultures Vol 8, L'harmattan, Paris, 21-28.
- Kébé, A. (2008). Aspects éducatif, linguistique et stylistique de chansons mandingues, mémoire de maîtrise, Université de cocody, Abidjan
- Kéita, Y. (1979). Le manding de côte d'ivoire (extrait de rapport d'activités); Abidjan, ILA-ACCT
- Lemaître, Y (1976). Ambiguïté et chansons polynésiennes du Rurutu, in cahier ORSTOM, série humaine, volume XIII, 2 :113-123
- Surugue, B. (1976). La musique et la tradition orale :la délimitation des unités dans le chant , in cahier ORSTOM, série humaine, (XIII)2 :, 125-129
- Téra, K . (2008). L'apport de l'éducation de la petite enfance et de l'enfance dans la tradition mandingue dioula à l'éducation moderne en Côte d'Ivoire, 6<sup>e</sup> séminaire de SOGOGAKKAI International Cote d'Ivoire sur la valorisation de la culture à travers les langues nationales du 21 au 24 Mars 2008 au Conseil économique et social, Abidjan.

### Discographie

- Alpha , blondy (19879), « Miri » dans Revolution.
- Doumbia , nahawa (1993), « farafina danbe » dans Mangoni ,Syllart productions.
- Mame, miss (2010), « sabari » dans Sabari, Blv.
- Sangare, oumou (1993), «bi furu » dans ko sira , World circuit records.
- Sangare, oumou (1993), «sigi kuruni » dans ko sira , World circuit records.
- Chanson populaire, « kɔmɛsi ».
- Chanson populaire, « sigi ».